叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000001

2. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000002

3. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000003

4. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000004

5. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000005

6. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000006

7. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第1/7页

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mæθjuː] ['pækstən] . ”
AUTHOR OF “ MATTHEW PAXTON . ”
作者 的 “ 马修 帕克斯顿 . ”

《马修·帕克斯顿》的作者。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][faʊl] ['weðər] ,
“ There he stands in the foul weather ,
“ 那里 他 站立 在 这 犯规 天气 ,

“他就那样站在恶劣的天气里，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [fɑːnd][oʊld] [jɪr] ,
The foolish , fond Old Year ,
这 愚蠢 , 喜爱 老的 年 ,

愚蠢而又充满怀旧之情的旧年

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['heðər] ,
Crown'd with wild flowers and with heather ,
加冕 和 荒野 花朵 和 和 希瑟 ,

用野花和石楠花装饰的花冠，

[laɪk] [wiːk] , [dɪ'spaɪzd] [lɪr] ,
Like weak , despised Lear ,
喜欢 虚弱的 , 被鄙视的 李尔王 ,

像软弱、受人鄙视的李尔王一样，

[ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] [kɪŋ] ! ” — ['lɔŋfeləu] .
A King — a King ! ” — Longfellow .
一个 国王 — 一个 国王 ! ” — 朗费罗 .

一位国王——一位国王！——朗费罗

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔ:rdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS ,
乔治 劳特利奇 和 儿子们 ,

乔治·劳特利奇父子公司

['brɔ:dweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] .
BROADWAY , LUDGATE .
百老汇 , 卢德盖特 .

百老汇，卢德盖特。

[nu:] [jɔ:k] : - , ['bru:m] [stri:t] . - .
NEW YORK : 416 , BROOME STREET . 1873 .
新的 约克 : - , 布鲁姆 街道 . - .

纽约：布鲁姆街 416 号，1873 年。

{ [ˌaɪ 'vi:] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

{ [vi:] }
{ v }
{ v }

{v}

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['epək] [aɪ] .
EPOCH I .
时代 我 .

第一纪元。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [naɪn]
CHAPTER I . 9
章 我 . 9

第一章 9

['tʃæptər] [i:] . -
CHAPTER II . 22
章 二 . -

第二章第22节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 29
章 三、 . -

第三章第29节

['epək] [i:] .
EPOCH II .
时代 二 .

第二纪元。

['tʃæptər] [aɪ] . -
CHAPTER I . 43
章 我 . -

第一章 第43页

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 58
章 二 . -

第二章第58节

['epək] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
EPOCH III .
时代 三、 .

第三纪元。

['tʃæptər] [aɪ] . -
CHAPTER I . 79
章 我 . -

第一章 79

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 96
章 二 . -

第二章第96节

['epək] [ˌaɪ ˈviː] .
EPOCH IV .
时代 第四 .

第四纪元

['tʃæptər] [aɪ] . -
CHAPTER I . 117
章 我 . -

第一章 117

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 129
章 二 . -

第二章第129节

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER III . 142
章 三、 . -

第三章第142节

{ ['vaɪ, 'viː] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] . -
CHAPTER IV . 163
章 第四 . -

第四章 163

['epək] [viː] .
EPOCH V .
时代 V .

时代 V.

['tʃæptər] [aɪ] . -
CHAPTER I . 187
章 我 . -

第一章 187

['tʃæptər] [i:] . -
CHAPTER II . 210
章 二 . -

第二章 210

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - { ['sɛvən] }
CHAPTER III . 234 { 7 }
章 三、 . - { 7 }

第三章.234{7}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['epək] [aɪ] . { [eɪt] }
EPOCH I . { 8 }
时代 我 . { 8 }

第一纪元.{8}

- [tɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hoʊli] [maɪt]
' Tis beautiful to see the holy might
- 的 美丽的 到 看 这 圣 可能

目睹神圣的力量真是一件美好的事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['spɪrɪt] , ['dedɪkeɪt] [tu:; tə][gɑ:d] ,
Of a strong spirit , dedicate to God ,
的 一个 强的 精神 , 奉献 到 上帝 ,

意志坚定，献身于上帝，

- [tɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [laɪt] ,
' Tis beautiful to mark the uplifted light ,
- 的 美丽的 到 标记 这 提升 光 ,

纪念这升腾的光芒，真是一件美好的事。

[ɪn] ['vɪgərəs] [hændz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['hevnwərd] [roʊd] ,
In vigorous hands pointing the heavenward road ,
在 蓬勃 双手 指向 这 向天 路 ,

用有力的双手指向通往天堂的道路，

[kən'tɪnju:ɪŋ] ['stedfæst] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [straɪf] ,
Continuing steadfast in the noble strife ,
继续 坚定不移 在 这 高贵 冲突 ,

在崇高的斗争中继续坚定不移，

[θru:] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['dɪmnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fri:] ;
Through the world's dimness shining strong and free ;
通过 这 世界的 昏暗 灼灼 强的 和 自由的 ;

透过世界的黑暗，闪耀着强大而自由的光芒；

[bʌt; bət] ['fɛrɜ] [stɪl] , - [mɪd]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [laɪf] ,
But fairer still , ' mid quiet household life ,
但 更公平 仍然 , - 中 安静的 家庭 生活 ,

但更公平地说，在平静的家庭生活中，

[ə; eɪ][kɑ:m][sæd] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] ['preɪzɪŋ] [ði:] !
A calm sad chastened spirit praising Thee !
一个 冷静的 伤心 受了教训 精神 赞扬 汝 !

一颗平静、悲伤、受过教训的灵魂在赞美你!

[ði:] !
Thee !
汝 !

你!

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] !
oh , our Father !
哦 , 我们的 父亲 !

哦，我们的天父!

[frʌm; frəm] [huːz] [hændz] [ɪts] [θred]
from whose hands its thread
从 谁 双手 它是 线

它的线是从谁手中传出的

[ʌv; əv] [feɪt] [hæθ] [rʌn] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
Of fate hath run in darkness .
的 命运 有 跑步 在 黑暗 .

命运在黑暗中奔涌。

[griːfs] [waɪd] [veɪl]
Grief's wide veil
悲伤的 宽的 面纱

悲伤的宽阔面纱

['mæntl] [ɪts] ['juːθfl] [deɪz] — [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ɪts] [hed] ,
Mantling its youthful days — and o'er its head ,
披风 它是 青春 天 — 和 超过 它是 头 ,

披上它年轻时的外衣——以及它头顶的，

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] , [waɪl] [jet] [ɪts] [peɪl]
The weeping cloud of fear , while yet its pale
这 哭泣 云 的 害怕 , 尽管 然而 它是 苍白

那团恐惧的哭泣之云，尽管它依然苍白

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɪz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪθ] ,
And gentle face is radiant with the faith ,
和 温和的 脸 是 辐射状 和 这 信仰 ,

她温柔的脸上洋溢着信仰的光辉。

[ðæt] [klɪŋz] [ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] [smaɪt] , [nɔːr] [kwɪts] [ɪts] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [deθ] . { [naɪn] }
That clings although thou smite , nor quits its hold with Death . { 9 }
那 黏附 虽然 你 惩击 , 也不 退出 它是 抓住 和 死亡 . { 9 }

即使你击打它，它依然紧紧抓住你，即使死亡也无法让它放手。{9}

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[bʌt; bət] [diːp] [ðɪs] [truːθ] - [maɪ] [maɪnd] —
But deep this truth impress'd my mind —
但 深的 这 真相 - 我的 头脑 —

但这个真理深深地印在了我的脑海里——

[θruː] - [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ə'brɔːd] ,
Thro ' all his works abroad ,
喉咙 - 全部 他的 作品 国外 ,

纵观他所有在海外的作品，

[ðə; ði] [hɑːrt] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [kaɪnd]
The heart benevolent and kind
这 心 仁慈 和 种类

心地善良仁慈

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'zemblz] [gɑːd] . — [bɜːrn] .
The most resembles God . — Burns .
这 最多 类似 上帝 . — 烧伤 .

最像上帝的。——伯恩斯

[hiː; hi] [sʌn] [hæd; həd] [set] [əˈpɑːn][ðə; ði] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [bliːk] [dɪˈsembər] ,

HE	sun	had	set	upon	the	last	evening	of	a	cold	and	bleak	December	,
他	太阳	有	放	之上	这	最后的	晚上	的	一个	寒冷的	和	苍凉	十二月	,

太阳落山了，十二月寒冷而凄凉的最后一个夜晚结束了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [skaɪ] ,

and	from	the	frosty	sky	,
和	从	这	霜冻	天空	,

从寒冷的天空，

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [taʊnz] [ɪn]

a	few	stars	looked	down	upon	the	crowded	streets	of	one	of	the	largest	towns	in
一个	很少	明星	看起来	向下	之上	这	挤	街道	的	一	的	这	最大	城镇	在

[ˈɪŋgləndˌ] ;

England	;
英格兰	;

几颗星星俯瞰着英格兰最大城镇之一拥挤的街道；

[ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæktər] , [bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] , [went] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ]

a	motley	scene	,	in	which	the	actors	,	both	gay	and	sorrowful	,	went	whirling
一个	杂乱无章	场景	,	在	哪个	这	演员	,	两个都	同性恋	和	悲伤	,	去	旋转

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈɑːnwərdz] ,

and	winding	onwards	,
和	绕线	开始	,

一幅五彩斑斓的景象，演员们既有欢快的，也有悲伤的，他们跌宕起伏，不断向前推进。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈskruːtəni][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

altogether	unconscious	of	other	scrutiny	than	from	the	busy	eyes	of	their
共	无意识	的	其他	审查	比	从	这	忙碌的	眼睛	的	他们的

[ˈfɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

除了同伴们忙碌的目光之外，他们完全没有意识到其他方面的审视。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈskræmblɪŋ] [ˈrestləs] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊn]

It	was	still	early	,	and	the	whole	scrambling	restless	world	of	the	great	town
它	曾是	仍然	早期的	,	和	这	所有的	争抢	不安	世界	的	这	伟大的	镇

[wʌz; wəz][əˈstəː] ,

was	astir	,
曾是	搅拌	,

当时天还早，这座大城市里熙熙攘攘、热闹非凡。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈmeni] - [tʌŋd] [dɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpeɪvmənts] , { - }

pouring	out	its	many	-	tongued	din	over	the	cheerful	pavements	,	{	10	}
浇注	出去	它是	许多	-	舌头	din	超过	这	快乐	人行道	,	{	-	}

它用各种语言的喧闹声倾泻在欢快的街道上，{10}

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈoʊpən] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˈwɛəhausiz] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ɪts]

bright	with	the	light	from	its	open	shops	and	warehouses	,	and	throwing	its
明亮的	和	这	光	从	它是	打开	商店	和	仓库	,	和	投掷	它是

[waɪd] [striːm] ,

wide	stream	,
宽的	溪流	,

商店和仓库敞开，灯光明亮，水流宽广。

[ɪn] [ˈsiːsləs] [ænd; ənd] [ˈevər] - [ˈspredɪŋ] [ˈvɑːljəmz] , [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] [ænd; ənd] [ˈæli] .

in	ceaseless	and	ever	-	spreading	volumes	,	through	street	and	lane	and	alley	.
在	不停歇	和	曾经	-	传播	卷	,	通过	街道	和	车道	和	胡同	.

以持续不断的、不断蔓延的规模，穿过街道、小巷和胡同。

['wɜːrkɪŋ] [men] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['bæskəts] [ʌv; əv] [tuːlz] [slʌŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər]

Working	**men**	**were**	**hastening**	**homewards**	**,**	**with**	**baskets**	**of**	**tools**	**slung**	**over**	**their**
在职的	男人	是	加速	回家	,	和	篮子	的	工具	吊着	超过	他们的

['stɔːlwərt] ['ʃəuldəz] ,

stalwart	**shoulders**	**,**
坚定的	肩膀	,

工人们肩上扛着装满工具的篮子，匆匆赶回家。

[ænd; ənd] ['empti] ['pɪtʃɝz] ['dæŋglɪŋ] “ [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] ['fɪŋgərz] [end] .

and	**empty**	**pitchers**	**dangling**	**“**	**at**	**the**	**cold**	**finger's**	**end**	**.**
和	空的	投手	悬挂	“	在	这	寒冷的	手指	结尾	.

空水罐悬挂在冰冷的指尖。

” ['dɪgnɪfaɪd] ['mɜːtʃənts] , [liːn] [men] [ʌv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['letərz] , [spruːs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

”	**Dignified**	**merchants**	**,**	**lean**	**men**	**of**	**arts**	**and**	**letters**	**,**	**spruce**	**commercial**	**gentlemen**	**,**
”	凝重	商人	,	倾斜	男人	的	艺术	和	信件	,	云杉	商业的	先生们	,

“有风度的商人，精瘦的文艺青年，衣着考究的商业绅士，

['blendɪd] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['rɪpəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

blended	**among**	**each**	**other**	**like**	**ripples**	**in**	**a**	**river**	**.**
混合	之中	每个	其他	喜欢	涟漪	在	一个	河	.

它们彼此交融，如同河中的涟漪。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['edi] , [wer] [ðə; ði] [striːm] , ['bræntʃɪŋ] [aʊt] , [swept] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər]

Here	**there**	**was**	**an**	**eddy**	**,**	**where**	**the**	**stream**	**,**	**branching**	**out**	**,**	**swept**	**off**	**in**	**another**
这里	那里	曾是	一个	涡流	,	在哪里	这	溪流	,	分枝	出去	,	扫荡	离开	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	**;**
方向	;

这里形成了一个漩涡，溪流在此分叉，朝着另一个方向奔流而去；

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] , [wer] [ðə; ði] [flʌd] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kən'vəːdʒiŋ]

there	**a**	**whirlpool**	**,**	**where**	**the**	**flood**	**pouring**	**in**	**,**	**from**	**a**	**world**	**of**	**converging**
那里	一个	漩涡	,	在哪里	这	洪水	浇注	在	,	从	一个	世界	的	收敛

[weɪz] ,

ways	**,**
方式	,

那里有一个漩涡，洪水从四通八达的世界汇聚而来。

[ɪn'vɑːlvd] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['meɪzi] [bɪ'wɪldərmənt] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] ['pɜːrpəst]

involved	**itself**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**mazy**	**bewilderment**	**,**	**before**	**it**	**found**	**its**	**purposed**
涉及	本身	为了	一个	片刻	在	迷宫	困惑	,	前	它	成立	它是	目的

['tʃæn(ə)l] [wʌns] [mɔːr] :

channel	**once**	**more**	**:**
渠道	一次	更多的	:

它一度陷入迷茫困惑之中，但很快又找到了自己应有的方向：

[bʌt; bət] ['evriwer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [floʊ] ,

but	**everywhere**	**there**	**was**	**the**	**same**	**full**	**and**	**incessant**	**flow**	**,**
但	到处	那里	曾是	这	相同的	满的	和	不停歇	流动	,

但到处都是同样充沛且持续不断的流水。

['berɪŋ] [ɪn] [ɪts] [brɔːd] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] [laʊd] - [vɔɪst] [mɜːrθ] [ænd; ənd]

bearing	**in**	**its**	**broad**	**bosom**	**the**	**unfailing**	**concomitants**	**of**	**loud**	**-**	**voiced**	**mirth**	**and**
轴承	在	它是	广阔	怀	这	永不失败	伴随物	的	大声	-	配音	欢笑	和

['siːkrət] ['mɪzəri] ,

secret	**misery**	**,**
秘密	苦难	,

它宽阔的胸怀中始终蕴藏着喧闹的欢笑和隐秘的痛苦，

[ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːsflnəs] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [welθ] , { - }

of	anger	and	of	peacefulness	,	poverty	and	wealth	,	{	11	}
的	愤怒	和	的	宁静	,	贫困	和	财富	,	{	-	}

愤怒与和平，贫穷与富裕，{11}

['æpəθi] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ɪts] [striːm] [fɔːr; fər]['hjuːmən] .

apathy	and	ambition	,	which	marked	its	stream	for	human	.
冷漠	和	志向	,	哪个	标记	它是	溪流	为了	人类	.

冷漠与野心，构成了人类的潮流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['meni] - [vɔɪst] ['brɪliənt] [striːts] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt]

It	is	not	with	these	many	-	voiced	brilliant	streets	we	have	to	do	to	-	night
它	是	不是	和	这些	许多	-	配音	杰出的	街道	我们	有	到	做	到	-	夜晚

,

,

,

今晚我们不必用这些声音洪亮、才华横溢的街道来做这件事，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	with	a	household	in	one	of	them	.
但	和	一个	家庭	在	一	的	他们	.

但其中一户人家就住在其中。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['gluːmi] [wʌn] ,

A	very	quiet	house	you	may	see	it	is	,	though	not	a	gloomy	one	,
一个	非常	安静的	房子	你	可能	看	它	是	,	尽管	不是	一个	阴沉	一	,

你会发现这是一栋非常安静的房子，但并不阴暗。

[fɔːr; fər] [laɪt] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jet] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊz] , ['plez(ə)nt] ['θɔːtf(ə)l] ['tʃɪrɪŋ]

for	light	is	shining	from	the	yet	uncurtained	windows	,	pleasant	thoughtful	cheering
为了	光	是	灼灼	从	这	然而	未遮挡的窗帘	视窗	,	令人愉快的	周到	欢呼

['faɪər] - [laɪt] ,

fire	-	light	,
火	-	光	,

因为光线从尚未拉上窗帘的窗户里透出来，那是令人愉悦、引人深思、振奋人心的炉火光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

and	the	room	has	about	it	the	indefinable	comfort	and	brightness	of
和	这	房间	有	关于	它	这	无法定义的	舒适	和	亮度	的

[hoʊm] .

home	.
家	.

房间里弥漫着一种难以言喻的舒适感和家的明亮感。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːkjəpənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

It	has	at	present	but	one	occupant	,	and	she	—	there	is	nothing	about
它	有	在	展示	但	一	居住者	,	和	她	—	那里	是	没有什么	关于

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri]

her	appearance	at	all	extraordinary
她	外貌	在	全部	非凡的

目前屋里只有一位住户，而她——外表并无任何异样之处。

— [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] — [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['sʌmərz] [hæv; həv][pæst]['oʊvər] [ðoʊz] [greɪv]

—	she	is	not	very	young	—	not	less	than	thirty	summers	have	past	over	those	grave
—	她	是	不是	非常	年轻的	—	不是	较少的	比	三十	夏天	有	过去的	超过	那些	严重

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fitʃər] ,

and	thoughtful	features	,
和	周到	特征	,

——她年纪不小了——至少三十年的岁月已经在那张沉稳而深邃的脸上流逝。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] — [nɔ:r]

and	given	experience	to	the	quiet	intelligence	of	those	clear	eyes	—	nor
和	给定	经验	到	这	安静的	智力	的	那些	清除	眼睛	—	也不

['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

beautiful	,	though	those	who	knew	it	,
美丽的	,	尽管	那些	WHO	知道	它	,

并赋予那双清澈眼睛中蕴藏的宁静智慧以阅历——尽管那些了解它的人知道它并不美丽，

[lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ]

loved	to	look	upon	her	face	,	and	thought	there	was	there	something
喜爱	到	看	之上	她	脸	,	和	想法	那里	曾是	那里	某物

['haɪər] [ðæn; ðən] ['bju:ti] .

higher	than	beauty	.
更高	比	美丽	.

他喜欢欣赏她的容貌，并认为美貌之外还有更高层次的东西。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [haʊ] [blaɪð] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ,

You	would	not	think	,	to	see	her	now	,	how	blithe	her	nature	was	,
你	会	不是	思考	,	到	看	她	现在	,	如何	快乐的	她	自然	曾是	,

你现在看到她，绝对想不到她生前是多么开朗活泼。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ðɪs] ['sædnəs] ; { - }

and	how	unusual	this	sadness	;	{	12	}
和	如何	异常	这	悲伤	;	{	-	}

这种悲伤是多么不同寻常啊；{12}

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɑ:roʊfl] [tu:; tə] - [naɪt] .

but	she	is	sorrowful	to	-	night	.
但	她	是	悲伤	到	-	夜晚	.

但她今晚很悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [aʊt] - ['goʊɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] - ['kʌmɪŋz] ,

It	may	be	,	that	in	her	cheerful	out	-	goings	and	in	-	comings	,
它	可能	是	,	那	在	她	快乐	出去	-	行进	和	在	-	来访	,

或许，在她开朗的出行和回家中，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [sæd] [ˌrekə'lekʃənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

she	has	not	time	to	indulge	in	any	sad	recollections	,	but	that	they	have
她	有	不是	时间	到	放纵	在	任何	伤心	回忆	,	但	那	他们	有

[ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] ,

overcome	her	,
克服	她	,

她没有时间沉湎于悲伤的回忆，但这些回忆已经将她淹没。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] .

in	such	a	quiet	evening	hour	as	this	.
在	这样的	一个	安静的	晚上	小时	作为	这	.

在这样一个宁静的夜晚。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] ['gædərɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] [di:pər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

The	shadows	are	gathering	thicker	and	deeper	,	and	the	windows	of
这	阴影	是	采集	较厚	和	更深	,	和	这	视窗	的

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [braɪt] ,

neighbouring	houses	are	all	bright	,
邻接	房屋	是	全部	明亮的	,

阴影越来越浓重，邻近房屋的窗户都亮着灯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ru:m] [ri'teinz] [ɪts] ['twaɪlaɪt] [stɪl] .

but	this	room	retains	its	twilight	still	.
但	这	房间	保留	它是	暮	仍然	.

但这间房间依然笼罩在昏暗之中。

[ɪts] ['sɑːlətəri] ['tenənt] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geiziz] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt]

Its	solitary	tenant	leans	her	head	upon	her	hand	,	and	gazes	into	the	vacant
它是	孤	租户	倾斜	她	头	之上	她	手	,	和	凝视	进入	这	空缺

[er] ,

air	,
空气	,

孤零零的房客用手托着头，凝视着空旷的空气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

as	though	she	sought	for	some	retiring	figure	and	found	it	not	.
作为	尽管	她	寻求	为了	一些	退休	数字	和	成立	它	不是	.

仿佛她在寻找一个隐居之人，却未能如愿。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][sæd] ?

And	why	may	she	not	be	sad	?
和	为什么	可能	她	不是	是	伤心	?

她为什么不能感到悲伤呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,

She	is	a	Christian	thoughtful	and	pure	-	minded	,
她	是	一个	基督教	周到	和	纯的	-	有思想	,

她是一位有思想、心地纯洁的基督徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

and	the	last	hours	of	another	year	are	wearing	themselves	away	,
和	这	最后的	小时	的	其他	年	是	穿着	他们自己	离开	,

又一年即将结束，时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['sædnəs] [hɪr] ?

and	is	there	no	food	for	sadness	here	?
和	是	那里	不	食物	为了	悲伤	这里	?

难道这里就没有能抚慰悲伤的食物吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [briːð] [noʊ] ['sɑːroʊ] [nɔːr] ['sædnəs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf]

But	there	are	voices	that	breathe	no	sorrow	nor	sadness	coming	in	through	the	half
但	那里	是	声音	那	呼吸	不	悲哀	也不	悲伤	未来	在	通过	这	一半

- ['oʊpən] [dɔːr] .

-	open	door	.
-	打开	门	.

但从半开的门里传来一些声音，这些声音没有一丝悲伤或哀愁。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'defɪnət] [toʊn] , [wɪtʃ] [spiːks] [hæf][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hæf]

There	is	one	,	a	sweet	indefinite	tone	,	which	speaks	half	of	childhood	,	and	half
那里	是	一	,	一个	甜的	不定	语气	,	哪个	说话	一半	的	童年	,	和	一半

[ʌv; əv]['greɪvər] ['jɪrz] ;

of	graver	years	;
的	刻刀	年	;

其中有一种语气，甜美而含蓄，一半诉说着童年的美好，一半诉说着更严肃的岁月；

[ðer; ðər][ɪz] ['bɔɪstərəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] { - }

there	is	boisterous	rejoicing	and	{	13	}
那里	是	喧闹的	欢欣鼓舞	和	{	-	}

现场一片欢腾，{13}

[əb'strepərəs] ['bɔɪɪʃnɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] , [æz; əz] ['dʒɔɪfl] ,

obstreperous	boyishness	in	another	,	and	there	is	a	grave	voice	,	as	joyful	,
喧闹的	男孩气	在	其他	,	和	那里	是	一个	严重	嗓音	,	作为	快乐	,

[bʌt; bət] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

but	deep	and	quiet	;
但	深的	和	安静的	;

另一个声音里透着顽皮的男孩气，另一个声音则庄重而平静，同样充满喜悦；

[ænd; ənd] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] ['məːθful] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	,	here	they	come	,	each	one	more	mirthful	than	the	other	.
和	,	这里	他们	来	,	每个	一	更多的	欢乐的	比	这	其他	.

他们来了，一个比一个更开心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spraɪtli] [gɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['sʌmərz] ,

There	is	a	sprightly	girl	of	some	fifteen	summers	,
那里	是	一个	轻快的	女孩	的	一些	十五	夏天	,

有一位活泼可爱的女孩，大约十五岁。

[ə; eɪ] [juːθ] [hɜːr; hər] [praʊd] [suː'pɪriər] [baɪ] [tuː] [ʌn'daʊtɪd] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldər]

a	youth	her	proud	superior	by	two	undoubted	twelvemonths	,	and	an	elder
一个	青年	她	自豪的	优越的	经过	二	毫无疑问	十二个月	,	和	一个	长老

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

一个比她年长两个月的年轻人，以及一个哥哥，

[huːz] [mə'tjuərə] [fitʃər] [ber] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['sɪstər] ,

whose	maturer	features	bear	a	yet	more	striking	resemblance	to	the	silent	sister	,
谁	成熟	特征	熊	一个	然而	更多的	引人注目	相似	到	这	沉默的	姐姐	,

其成熟后的容貌与沉默的妹妹更为相似，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ə'baʊt] [huːz] [ɪrz] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [kʌmz]

the	eldest	of	them	all	,	about	whose	ears	a	storm	of	fun	and	reproof	comes
这	长子	的	他们	全部	,	关于	谁	耳朵	一个	风暴	的	乐趣	和	责备	来

['rætlɪŋ] [daʊn] .

rattling	down	.
嘎嘎作响	向下	.

其中年纪最大的那个，耳边总是回荡着一阵欢笑和责备的风暴。

“ ['krɪstʃən] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] ！ ” [sez] [ðə; ði][seɪdʒ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

“	Christian	had	no	time	!	”	says	the	sage	wisdom	of	seventeen	;
“	基督教	有	不	时间	！	”	说道	这	圣人	智慧	的	十七	;

“克里斯蒂安没有时间！”十七岁的智者如是说；

“ [jet] [hɪr] [ɪz] [greɪv] ['krɪstʃən] ['driːmiŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['faɪər] - [laɪt] . ”

“	yet	here	is	grave	Christian	dreaming	away	her	hours	in	the	dim	fire	-	light	.	”
“	然而	这里	是	严重	基督教	做梦	离开	她	小时	在	这	暗淡	火	-	光	.	”

“然而，这里却有一位忧郁的基督徒在昏暗的火光下做着白日梦。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] , ['krɪstʃən] , [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	You	were	too	busy	,	Christian	,	to	go	out	with	me	,
“	你	是	也	忙碌的	,	基督教	,	到	去	出去	和	我	,

“克里斯蒂安，你当时太忙了，没空和我出去。”

” [rɪ'mɔnˌstreɪts] ['lɪt(ə)l] ['meri] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [kə'resɪŋ] ['epɪθet] “ ['lɪt(ə)l] , ” [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n]

”	remonstrates	little	Mary	—	for	the	endearing	caressing	epithet	“	little	,	”	though	often
”	抗议者	小的	玛丽	—	为了	这	可爱的	爱抚	别名	“	小的	,	”	尽管	经常

[prəu'testid] [ə'genst] ,

protested	against	,
抗议	反对	,

“小玛丽抗议道——”因为“小”这个亲昵的称呼，尽管经常遭到反对，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] . { - }

was	still	in	use	in	the	household	—	“	and	you	are	doing	nothing	now	.	{	14	}
曾是	仍然	在	使用	在	这	家庭	—	“	和	你	是	正在做	没有什么	现在	.	{	-	}

家里还在使用——“而你现在什么也没做。”{14}

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['oʊnli] [smaɪlz] : [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [soʊ] ['sædli]

But	Christian	only	smiles	:	strange	it	seems	,	that	Christian	should	smile	so	sadly
但	基督教	仅有的	微笑	:	奇怪的	它	似乎	,	那	基督教	应该	微笑	所以	令人遗憾的是

!

!

!

但克里斯蒂安只是微笑：奇怪的是，克里斯蒂安的笑容如此悲伤！

[naʊ] [ðə; ði] ['juːθfl] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [luːst] .

Now	the	youthful	tongues	are	loosed	.
现在	这	青春	舌头	是	松开	.

现在年轻人的舌头可以自由地表达自己的想法了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['vɪzɪt] :

They	have	been	on	an	important	visit	:
他们	有	到过	在	一个	重要的	访问	:

他们进行了一次重要的访问：

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['brʌðər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [əˈnʌðər]

to	-	morrow	is	to	see	that	grave	and	blushing	brother	the	master	of	another
到	-	明天	是	到	看	那	严重	和	脸红	兄弟	这	掌握	的	其他

[haʊs] ,

house	,
房子	,

明天要去见那位神情严肃、脸色红润的哥哥，他是另一户人家的主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊs] [hæz; həz] [ðɪs] [naɪt] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	that	house	has	this	night	been	subjected	to	the	admiration	and
和	那	房子	有	这	夜晚	到过	受	到	这	钦佩	和

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

criticism	of	the	younger	members	of	the	family	,
批评	的	这	年轻	成员	的	这	家庭	,

今晚，那栋房子受到了家中年轻成员的赞赏和批评。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][toʊld] [naʊ] [fɔːr; fər]

and	all	they	have	seen	and	wondered	at	must	needs	be	told	now	for
和	全部	他们	有	已见	和	想知道	在	必须	需求	是	讲述	现在	为了

['krɪstʃənz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;

Christian's	information	;
基督徒的	信息	;

他们所看到和感到惊奇的一切都必须告诉克里斯蒂安，以便他了解情况；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] ['lisnz] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [ˌɪnəˈtentɪv] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspɑːnsɪv] [aɪ] ,

but	the	elder	sister	listens	with	vacant	inattentive	ear	,	and	irresponsive	eye	,
但	这	长老	姐姐	听着	和	空缺	注意力不集中	耳朵	,	和	无反应	眼睛	,

[ʌnˈtɪl] ['rɑːbərt] [grəuz] [ɪnˈdɪgnənt] ,

until	Robert	grows	indignant	,
直到	罗伯特	生长	愤怒	,

但姐姐却茫然地听着，眼神空洞无神，直到罗伯特感到愤怒为止。

[ænd; ənd]['prəutests][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪŋ] ['fɜːrvər] , [ðæt] “ [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

and	protests	with	boyish	fervour	,	that	“	It's	a	shame	for	her	to	be	so
和	抗议活动	和	男孩气	热情	,	那	“	它是	一个	耻辱	为了	她	到	是	所以

[greɪv] [ænd; ənd][sæd] ,

grave	and	sad	,
严重	和	伤心	,

他带着男孩般的热情抗议道：“她如此严肃悲伤，真是太可惜了。”

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

and	James	going	to	be	married	to	-	morrow	!
和	詹姆斯	去	到	是	已婚	到	-	明天	!

詹姆斯明天就要结婚了！

" [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [dʌz] [nɑ:t] [haʊ'evər] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʃeks]

"	James	,	the	bridegroom	,	does	not	however	seem	to	think	so	,	for	he	checks
"	詹姆斯	,	这	新郎	,	做	不是	然而	似乎	到	思考	所以	,	为了	他	检查

[hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['brʌðər] ,

his	youthful	brother	,
他的	青春	兄弟	,

“然而，新郎詹姆斯似乎并不这么认为，因为他打量着他年轻的弟弟，

[ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər] ['krɪstʃən] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [aɪz] [groʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [terz]

and	bends	over	Christian	tenderly	,	and	Christian's	eyes	grow	full	,	and	tears
和	弯曲	超过	基督教	温柔地	,	和	基督徒的	眼睛	生长	满的	,	和	眼泪

[hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] .

hang	on	the	long	lashes	.
悬挂	在	这	长的	睫毛	.

她温柔地俯身靠近克里斯蒂安，克里斯蒂安的眼眶湿润了，长长的睫毛上挂满了泪珠。

[wʌt] [kæn; kən] [meɪk] ['krɪstʃən] [soʊ][sæd] ?

What	can	make	Christian	so	sad	?
什么	能	制作	基督教	所以	伤心	?

什么会让克里斯蒂安如此悲伤?

[let] { - }

Let	{	15	}
让	{	-	}

令{15}

[ˌju: 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

us	go	with	her	to	her	chamber	,	and	we	shall	see	.
我们	去	和	她	到	她	房间	,	和	我们	将	看	.

我们跟她一起去她的房间，看看情况如何。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['eri] ['plez(ə)nt] [ru:m] ,

It	is	a	quiet	airy	pleasant	room	,
它	是	一个	安静的	轻盈的	令人愉快的	房间	,

这是一个安静、通风、舒适的房间。

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] ['i:v(ə)n][æn; ən]['ɑ:ksfərd] ['skɑ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

rich	enough	to	please	even	an	Oxford	scholar	of	the	olden	time	,
富有的	足够的	到	请	甚至	一个	牛津	学者	的	这	古老的	时间	,

富丽堂皇，甚至能让昔日牛津大学的学者都感到满意。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] “ ['twenti] [bʊks] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] ” [wɪ'ðɪn] [ɪts]

for	there	are	more	than	“	twenty	books	clothed	in	black	and	red	”	within	its
为了	那里	是	更多的	比	“	二十	图书	穿着衣服	在	黑色的	和	红色的	”	之内	它是

[rɪ'strɪktɪd] [speɪs] .

restricted	space	.
受限制的	空间	.

因为在其狭小的空间内，有超过“二十本身着黑红相间服装的书”。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wɪndəud] ['kɔ:rnər] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

There	is	one	windowed	corner	,	at	which	,	in	the	summer	time	,	the	setting	sun
那里	是	一	窗口	角落	,	在	哪个	,	在	这	夏天	时间	,	这	环境	太阳

[stri:mz] [ɪn] ,

streams	in	,
溪流	在	,

房间角落有一扇窗户，夏天的时候，落日会从那里倾泻而入。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	for	this	cause	Christian	has	chosen	it	,	as	the	depository	of	her
和	为了	这	原因	基督教	有	选定	它	,	作为	这	仓库	的	她

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

因此，克里斯蒂安选择这里作为她珍宝的存放处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ; [ə; eɪ][maɪld][ˌæpə'stɑːlɪk] [feɪs] ,

There	is	a	portrait	hanging	on	the	wall	;	a	mild	apostolic	face	,
那里	是	一个	肖像	绞刑	在	这	墙	;	一个	温和的	使徒的	脸	,

墙上挂着一幅肖像画；一张温和的使徒般的面孔，

[wɪð; wɪθ] [rer] [bɪ'nɪgnəti] [ɪn][ɪts] ['pensɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [stæmpt] [ə'pɑːn][ɪts] [peɪl] [ænd; ənd]

with	rare	benignity	in	its	pensive	smile	,	and	genius	stamped	upon	its	pale	and
和	稀有的	仁慈	在	它是	沉思的	微笑	,	和	天才	盖章	之上	它是	苍白	和

['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːrhed] :

spiritual	forehead	:
精神	前额	:

它沉思的微笑中带着罕见的仁慈，苍白而充满灵性的额头上镌刻着天才的印记：

[tuː] [peɪl] , [ə'læs] ! [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [telz] [juː; jʊ] ,

too	pale	,	alas	!	and	spiritual	;	for	the	first	glance	tells	you	,
也	苍白	,	唉	!	和	精神	;	为了	这	第一的	瞥一眼	讲述	你	,

太苍白了，唉！而且充满灵性；因为第一眼就能看出，

[ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

that	the	original	can	no	longer	be	in	the	land	of	the	living	.
那	这	原来的	能	不	更长	是	在	这	土地	的	这	活的	.

原物已无法存在于人间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [stændz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	little	table	stands	below	it	,
一个	小的	桌子	站立	以下	它	,

下面放着一张小桌子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] — [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['vɑːljəmz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɜːrd]

covered	with	books	—	a	few	old	volumes	worthy	to	be	laid	beneath	the	word
涵盖	和	图书	—	一个	很少	老的	卷	值得	到	是	铺设	下面	这	单词

[ʌv; əv] [truːθ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [laɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

of	truth	—	and	there	too	lies	a	Bible	.
的	真相	—	和	那里	也	谎言	一个	圣经	.

上面堆满了书籍——其中有几本古老的书籍，值得放在真理的宝库之下——还有一本圣经。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [pæst] [deɪt] , [ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz] [tel]

It	has	a	name	upon	it	,	and	a	far	-	past	date	,	and	its	pages	tell
它	有	一个	姓名	之上	它	,	和	一个	远的	-	过去的	日期	,	和	它是	页面	告诉

[ʌv; əv] ['kerf(ə)l] { - }

of	careful	{	16	}
的	小心	{	-	}

它上面有名字，还有很久以前的日期，它的书页讲述了仔细的{16}

[pə'ruːz(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts]['mɑːrdʒɪn][ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['rɪt(ə)n] ['kɑːments] , [ænd; ənd] [briːf] , [jet] [klɪr] ,

perusal	,	and	its	margin	is	rich	with	written	comments	,	and	brief	,	yet	clear	,
仔细阅读	,	和	它是	利润	是	富有的	和	书面	评论	,	和	简短的	,	然而	清除	,

[ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ri'mɑːks] .

and	forcible	remarks	.
和	强制的	评论	.

仔细阅读，你会发现页边空白处写满了评论，还有简短而清晰有力的评论。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [neɪm] ,
Below **the** **name** **,**
以下 这 姓名 ,

名称下方，

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][hæz; həz] [mɑːrkt] [ə'nʌðər] [deɪt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [deɪ] [faɪv]
a **trembling** **hand** **has** **marked** **another** **date** **—** **you** **can** **see** **it** **is** **this** **day** **five**
一个 发抖 手 有 标记 其他 日期 — 你 能 看 它 是 这 天 五
['jɪrz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][tekst] ,
years **—** **and** **a** **text** **,**
年 — 和 一个 文本 ,

一只颤抖的手标记了另一个日期——你可以看到那是五年前的今天——以及一条短信：

“ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər]
“ **Blessed** **are** **the** **dead** **who** **die** **in** **the** **Lord** **,** **for** **they** **have** **entered** **into** **their**
“ 蒙福 是 这 死的 WHO 死 在 这 主 , 为了 他们 有 进入 进入 他们的
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

“在主里而死的人有福了，因为他们已经进入安息。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrks] [duː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
and **their** **works** **do** **follow** **them** **.**
和 他们的 作品 做 跟随 他们 .

他们的作品也随之流传开来。

” [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
” **The** **faltering** **hand** **was** **that** **of** **Christian** **Melville** **,** **and** **thus** **you** **have** **the**
” 这 摇摇欲坠 手 曾是 那 的 基督教 梅尔维尔 , 和 因此 你 有 这
['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sædnəs] .
story **of** **her** **sadness** **.**
故事 的 她 悲伤 .

“那只颤抖的手是克里斯蒂安·梅尔维尔的手，因此，你就有了这个关于她悲伤的故事。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ðæt] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] ; [ə; eɪ]['hoʊli]
This **place** **is** **the** **favourite** **sanctuary** **of** **that** **subdued** **and** **chastened** **spirit** **;** **a** **holy**
这 地方 是 这 最喜欢的 避难所 的 那 低沉的 和 受了教训 精神 ; 一个 圣
['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,
trysting **-** **place** **,**
幽会 - 地方 ,

这里是那颗谦逊克己的灵魂最喜爱的避难所；一个神圣的幽会之地。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [kɪŋ]
that **has** **been** **filled** **often** **with** **a** **presence** **greater** **than** **that** **of** **earthly** **king**
那 有 到过 已填 经常 和 一个 在场 更大的 比 那 的 尘世的 国王
[ɔːr][lɔːrd] ,
or **lord** **,**
或者 主 ,

那里常常充满着比世俗君王或领主更强大的存在感。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] — [jeɪ] , ['verɪli] ,
and **Christian** **is** **always** **happy** **here** **,** **even** **though** **—** **yea** **,** **verily** **,**
和 基督教 是 总是 快乐的 这里 , 甚至 尽管 — 是的 , 确实 ,

克里斯蒂安在这里总是很开心，即使——是的，的确如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['relɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [taɪm] ,
because **—** **she** **does** **sit** **among** **these** **relics** **of** **a** **bygone** **time** **,**
因为 — 她 做 坐 之中 这些 遗物 的 一个 逝去的 时间 ,

因为——她就坐在这些逝去时代的遗迹之中，

[ʌv; əv] ['juːθfl] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end]

of	youthful	hopes	and	expectations	which	long	ago	have	come	to	an	end
的	青春	希望	和	期望	哪个	长的	前	有	来	到	一个	结尾

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	passed	away	for	ever	.
和	通过了	离开	为了	曾经	.

那些青春的希望和憧憬，早已结束，永远消逝了。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['ʌðər] ['duːtiz] [naʊ] .

But	Christian	has	other	duties	now	.
但	基督教	有	其他	职责	现在	.

但克里斯蒂安现在有其他职责了。

[ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] [step] [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] { - }

A	heavier	step	has	entered	the	dwelling	,	and	she	{	17	}
一个	较重	步	有	进入	这	住宅	,	和	她	{	-	}

沉重的脚步声进入了屋内，她{17}

[goʊz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪsənz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['meri]

goes	calm	and	cheerful	again	,	and	hastens	to	take	her	seat	at	the	merry
去	冷静的	和	快乐	再次	,	和	加快	到	拿	她	座位	在	这	欢乐

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她又恢复了平静和快乐，快步走到餐桌旁坐下。

[wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [naʊ] [sɪts] ; [ðer; ðər] ['oʊnli] ['perənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

where	the	father	of	the	family	now	sits	;	their	only	parent	,	for	they	are
在哪里	这	父亲	的	这	家庭	现在	坐着	;	他们的	仅有的	父母	,	为了	他们	是

['mʌðərləs] .

motherless	.
无母	.

现在，一家之主——他们唯一的家长——就坐在这里，因为他们没有母亲。

['mɪstər] . ['melvɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Mr	.	Melville	is	a	good	man	.
先生	.	梅尔维尔	是	一个	好的	男人	.

梅尔维尔先生是个好人。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [mɔːr] ['regjələr] , [mɔːr] [ɪg'zempləri] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnz]

There	are	none	more	regular	,	more	exemplary	,	in	the	whole	ranks	of	the	town's
那里	是	没有任何	更多的	常规的	,	更多的	典范	,	在	这	所有的	排名	的	这	镇上的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

respectability	;
体面	;

在全镇所有体面人士中，没有比他们更正直、更堪称典范的了；

[hɪz; ɪz] [pjuː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['veɪkənt] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [men] ;

his	pew	has	never	been	vacant	in	the	memory	of	church	-	going	men	;
他的	座位	有	绝不	到过	空缺	在	这	记忆	的	教会	-	去	男人	;

在经常去教堂的男人们的记忆中，他的座位从未空过；

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

his	neighbours	have	not	the	shadow	of	an	accusation	to	bring	against	him
他的	邻居	有	不是	这	阴影	的	一个	指控	到	带来	反对	他

;

;

;

他的邻居们没有任何可以指控他的证据；

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	character	is	as	upright	as	his	bearing	;	his	conscience	as	pure	as	his
他的	特点	是	作为	直立	作为	他的	轴承	;	他的	良心	作为	纯的	作为	他的

[oʊn] ['lɪnɪn] .

own	linen	.
自己的	亚麻布	.

他品行端正，如同他的举止一样；他的良心纯洁如他自己的亚麻布一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] ,

It	has	been	whispered	,
它	有	到过	低声说道	,

有人低声议论说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [mɔːr] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [stoʊn] [ðæn; ðən][ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	his	heart	has	more	affinity	to	stone	than	is	befitting	the	heart	of	a
那	他的	心	有	更多的	亲和力	到	石头	比	是	合适	这	心	的	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] ;

living	man	;
活的	男人	;

他的心更像石头，而不是活人的心；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['melvɪl] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ænd; ənd]

but	Mr	.	Melville	is	a	gentleman	of	the	highest	respectability	,	and
但	先生	.	梅尔维尔	是	一个	绅士	的	这	最高	体面	,	和

['daʊtləs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['slændər] .

doubtless	that	is	a	slander	.
毫无疑问	那	是	一个	诽谤	.

但梅尔维尔先生是一位德高望重的绅士，这无疑是一种诽谤。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [miːnz] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [hiː; hi][ɪz] ['kɜːrtiəs] ,

He	is	of	good	means	,	he	is	just	in	all	his	relations	,	he	is	courteous	,
他	是	的	好的	方法	,	他	是	只是	在	全部	他的	关系	,	他	是	有礼貌	,

他家境殷实，待人公正，为人谦恭有礼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt]['pɪtɪf(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	if	he	be	not	pitiful	withal	,
和	如果	他	是	不是	可怜	此外	,

如果他同时又不令人怜悯，

[haʊ] [kæn; kən][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærəktər] ['ʌðərwaɪz] [soʊ]

how	can	so	small	an	omission	detract	from	a	character	otherwise	so
如何	能	所以	小的	一个	省略	减损	从	一个	特点	否则	所以

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ?

unexceptionable	?
无可挑剔	?

如此微小的疏忽，怎么会影响到这样一个其他方面都无可挑剔的角色呢?

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] { - }

His	wife	has	been	dead	for	two	or	three	years	,	and	{	18	}
他的	妻子	有	到过	死的	为了	二	或者	三	年	,	和	{	-	}

他的妻子已经去世两三年了，{18}

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] “ [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [dɪ'siːst] ['pɑːrtnər] .

he	speaks	of	her	,	as	“	his	excellent	deceased	partner	.
他	说话	的	她	,	作为	“	他的	出色的	死者	伙伴	.

他称她为“他优秀的已故搭档”。

” ['krɪstʃən] [sez] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

”	Christian	says	,	her	mother	had	the	spirit	of	an	angel	,
”	基督教	说道	,	她	母亲	有	这	精神	的	一个	天使	,

克里斯蒂安说，她的母亲拥有天使般的灵魂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [ɪz] [jet] [ə'dɔrd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['melvɪl] [ɪz][ə; eɪ]

and	her	memory	is	yet	adored	by	all	the	household	;	but	Mr	.	Melville	is	a
和	她	记忆	是	然而	受人喜爱	经过	全部	这	家庭	;	但	先生	.	梅尔维尔	是	一个

[kɑːm]['pɜːrs(ə)n] ,

calm	person	,
冷静的	人	,

全家人至今仍怀念她；但梅尔维尔先生是个性格沉稳的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['ræptʃəz] .

and	does	not	like	raptures	.
和	做	不是	喜欢	狂喜	.

而且不喜欢狂喜。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

His	family	consists	of	five	children	.
他的	家庭	由	的	五	孩子们	.

他家有五个孩子。

['krɪstʃən] — [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [glɑːnst] [æt; ət] , [sʌmd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]

Christian	—	whose	history	we	have	already	glanced	at	,	summed	up	in	her
基督教	—	谁	历史	我们	有	已经	瞥了一眼	在	,	总结	向上	在	她

['preʃəs] ['relɪks] — [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] ;

precious	relics	—	is	the	eldest	;
宝贵的	遗物	—	是	这	长子	;

克里斯蒂安——我们已经略微了解了她的历史，她的珍贵遗物概括了她的一生——是年纪最大的；

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [dʒeɪmz] , [æn; ən] ['eksələnt] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [jʌŋ] [mæn] ,

then	,	there	is	the	bridegroom	,	James	,	an	excellent	well	-	disposed	young	man	,
然后	,	那里	是	这	新郎	,	詹姆斯	,	一个	出色的	出色地	-	处置	年轻的	男人	,

然后，还有新郎詹姆斯，他是一位非常优秀、心地善良的年轻人。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊn] [hɑːrt] ;

just	about	to	form	a	connection	after	his	father's	own	heart	;
只是	关于	到	形式	一个	联系	后	他的	父亲的	自己的	心	;

即将与父亲建立起一种心意相通的关系；

[nekst][ɪn]['ɔːrdər] [kʌmz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [geɪ] , ['tæləntɪd] , [ɪk'saɪtəbl] , ['dʒenərəs]

next	in	order	comes	the	genius	of	the	family	,	gay	,	talented	,	excitable	,	generous
下一个	在	命令	来	这	天才	的	这	家庭	,	同性恋	,	才华横溢	,	易激动的	,	慷慨的

['hælb\\:t] ,

Halbert	,
哈尔伯特	,

接下来是家族中的天才人物，同性恋、才华横溢、热情奔放、慷慨大方的哈尔伯特。

['oʊvər] [huːz] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [kə'rekt] ['perənt] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .

over	whose	exuberance	of	heart	his	correct	parent	shakes	his	head	ominously	.
超过	谁	热情洋溢	的	心	他的	正确的	父母	奶昔	他的	头	不祥地	.

看到孩子如此热情奔放，他那正直的家长不祥地摇了摇头。

[ðɪs] ['hælb\\:t][ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

This	Halbert	is	a	student	,	and	absent	from	home	at	present	,
这	哈尔伯特	是	一个	学生	,	和	缺席的	从	家	在	展示	,

这位哈尔伯特是一名学生，目前不在家。

[soʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [dʒʌst] [naʊ] .

so	we	cannot	present	him	to	our	readers	just	now	.
所以	我们	不能	展示	他	到	我们的	读者	只是	现在	.

所以我们现在还不能把他介绍给读者。

['rɑːbərt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[nekst]	[ɪn]	['ɔːrdər]	,	[ə; eɪ]	[blaɪð]	['kerləs]	[juːθ]	,	['hævɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	['bɔɪɪʃ]	['geɪəti]
Robert	**is**	**the**	**next**	**in**	**order**	**,**	**a**	**blithe**	**careless**	**youth**	**,**	**having**	**beneath**	**his**	**boyish**	**gaiety**
罗伯特	是	这	下一个	在	命令	,	一个	快乐的	粗心	青年	,	拥有	下面	他的	男孩气	欢乐

,

,

,

罗伯特排在下一位，他是一个无忧无虑的年轻人，在他孩童般的快乐外表下，隐藏着.....

[haʊ'evər]	,	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːrldli]	['pruːd(ə)ns]	[ænd; ənd]	['kælkjuleɪtɪŋ]	['fɔːrsaɪt]	[ʌv; əv]	{	-
however	**,**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**worldly**	**prudence**	**and**	**calculating**	**foresight**	**of**	**{**	**19**
然而	,	一个	好的	交易	的	这	世俗	谨慎	和	计算	远见	的	{	-

}

}

}

然而，{19} 的许多世俗的谨慎和精于算计的远见

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['eldɪst]	['brʌðər]	;	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['meri]	,	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	['fɪnɪʃɪz]
his	**father**	**and**	**eldest**	**brother**	**;**	**and**	**little**	**Mary**	**,**	**the**	**flower**	**of**	**all**	**,**	**finishes**
他的	父亲	和	长子	兄弟	;	和	小的	玛丽	,	这	花	的	全部	,	完成

[ðə; ði]	[lɪst]	.
the	**list**	**.**
这	列表	.

他的父亲和大哥；而小玛丽，所有人中最美丽的那一个，则位列名单的最后。

['meri]	[ɪz]	[ðə; ði]	['femənɪn]	[ænd; ənd]	['sɔfənd]	['kaʊntərpɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['dʒiːniəs]	-	['brʌðər]	;
Mary	**is**	**the**	**feminine**	**and**	**softened**	**counterpart**	**of**	**her**	**genius**	**-**	**brother**	**;**
玛丽	是	这	女性	和	软化	对应物	的	她	天才	-	兄弟	;

玛丽是她天才哥哥温柔柔和的女性化版本；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[laɪt]	['flæʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['spɑːrklɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðæt]	[oʊnz]	[noʊ]	['kɪndrəd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
there	**is**	**light**	**flashing**	**and**	**sparkling**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**owns**	**no**	**kindred**	**with**	**the**
那里	是	光	闪烁	和	闪闪发光	在	她	眼睛	那	拥有	不	亲属	和	这

[dʌl]	['setld]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'tɜːrnl]	[ɔːbz]	.
dull	**settled**	**gleam**	**of**	**the**	**paternal**	**orbs**	**.**
乏味的	定居	闪耀	的	这	父系	球体	.

她眼中闪烁着光芒，与父亲眼中黯淡的光芒截然不同。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[wɪtʃ]	[ʃuːts]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]
There	**is**	**a**	**generous**	**fire**	**and**	**strength**	**in**	**her**	**spirit**	**which**	**shoots**	**far**	**beyond**	**the**
那里	是	一个	慷慨的	火	和	力量	在	她	精神	哪个	芽	远的	超过	这

['kuːlnəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pruːd(ə)nt]	['kælkjuleɪtɪŋ]	[dʒeɪmz]	,
coolness	**and**	**discretion**	**of**	**prudent**	**calculating**	**James**	**,**
凉爽	和	审慎	的	谨慎	计算	詹姆斯	,

她身上有一种慷慨的热情和力量，远远超过了谨慎算计的詹姆斯的冷静和谨慎。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[skuːl]	[ə'teɪnmənts]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[fɑːr]	[sə'pɑːst]	['rɑːbərt]	—	[mʌtʃ]
and	**in**	**her**	**school**	**attainments**	**she**	**has**	**already**	**far**	**surpassed**	**Robert**	**—**	**much**
和	在	她	学校	成就	她	有	已经	远的	超越	罗伯特	—	很多

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lætɚz]	[ʃə'grɪn]	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪəns]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['biːtn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	—	[ænd; ənd]
to	**the**	**latter's**	**chagrin**	**and**	**annoyance**	**at**	**being**	**beaten**	**by**	**a**	**girl**	**—**	**and**
到	这	后者的	懊恼	和	烦恼	在	存在	被打败	经过	一个	女孩	—	和

[ðiːz]	[tuː]	,
these	**two**	**,**
这些	二	,

她在学业上的成就已经远远超过了罗伯特——这让罗伯特非常懊恼和恼火，因为他竟然被一个女孩打败了——而这两个人，

['hælb\\:t]	[ænd; ənd]	['meri]	,	[ɑːr; ər]	['krɪstʃənz]	['speʃ(ə)l]	[ker]	.
Halbert	**and**	**Mary**	**,**	**are**	**Christian's**	**special**	**care**	**.**
哈尔伯特	和	玛丽	,	是	基督徒的	特别的	关心	.

哈尔伯特和玛丽是克里斯蒂安的特别照顾对象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
It **is** **quite** **true** **,**
它 是 相当 真的 ,

确实如此。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwɑːtʃfl] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈhɔvəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][koʊld] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt]
that **her** **watchful** **attention** **hovers** **about** **her** **cold** **father** **in** **a** **thousand** **different**
那 她 警惕 注意力 悬停 关于 她 寒冷的 父亲 在 一个 千 不同的
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

她时刻警惕着她冷漠的父亲，这种警惕以千百种不同的方式萦绕在他身边。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
It **is** **quite** **true** **,**
它 是 相当 真的 ,

确实如此。

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər] [ðæn; ðən] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeldər]
that **there** **cannot** **be** **a** **more** **affectionate** **sister** **than** **Christian** **to** **her** **elder**
那 那里 不能 是 一个 更多的 亲热 姐姐 比 基督教 到 她 长老
[ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðərz] ;
and **younger** **brothers** **;**
和 年轻 兄弟 ;

克里斯蒂安对她的哥哥和弟弟们，是世上最疼爱的姐姐了；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][æŋˈzaɪəti] [ˈmiŋglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] , [ðem; ðəm] .
but **little** **anxiety** **mingles** **with** **her** **affection** **for** **,** **and** **care** **of** **,** **them** **.**
但 小的 焦虑 混合 和 她 感情 为了 , 和 关心 的 , 他们 .

但她对他们的喜爱和照顾中几乎没有一丝焦虑。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər] { - }
Their **names** **are** **not** **forgotten** **in** **her** **{** **20** **}**
他们的 姓名 是 不是 被遗忘的 在 她 { - }

她没有忘记他们的名字{20}

[ˈfriːkwənt] [prerz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
frequent **prayers** **,** **and** **her** **voice** **is** **earnest** **and** **fervent** **,** **and** **her** **heart**
频繁 祈祷 , 和 她 嗓音 是 认真 和 热切 , 和 她 心
[ˈlʌvɪŋ] ,
loving **,**
爱 ,

她经常祈祷，声音真挚热切，心中充满爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kreɪvz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **she** **craves** **for** **them** **the** **promised** **blessings** **and** **mercies** **of** **the**
什么时候 她 渴望 为了 他们 这 承诺 祝福 和 怜悯 的 这
[ɔːlˈmaɪti] ;
Almighty **;**
全能者 ;

当她渴望得到全能者所应许的祝福和恩典时；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈæksənts][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] [wen] [ðoʊz] [ˈʌðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn]
but **her** **accents** **tremble** **in** **her** **supplications** **when** **those** **other** **names** **are** **on**
但 她 口音 颤抖 在 她 祈求 什么时候 那些 其他 姓名 是 在
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her **lips** **,**
她 嘴唇 ,

但当她念到其他名字时，她恳求时的口音却颤抖了。

[fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sneəz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [leɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [fiːt] [hæv; həv] ['daːkənd]

for	visions	of	snares	and	pitfalls	laid	for	their	beloved	feet	have	darkened
为了	愿景	的	陷阱	和	陷阱	铺设	为了	他们的	心爱	脚	有	变暗

[hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ʃɪprekt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,

her	foreboding	fancy	with	visions	of	shipwrecked	faith	and	failing	virtue	,
她	不祥的预感	想要	和	愿景	的	遭遇海难	信仰	和	失败	美德	,

因为脑海中浮现出为他们挚爱的双脚设下的陷阱和圈套的景象，这些景象如同信仰沉没和美德消逝的幻影，笼罩着她不祥的预感。

[ʌv; əv] ['ruːɪnd] [hoʊps] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] ['tælənts] ,

of	ruined	hopes	and	perverted	talents	,
的	毁坏	希望	和	变态	天赋	,

破碎的希望和扭曲的才能，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʌv] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ɪts] ['ɑːbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

until	the	very	agony	of	apprehensive	love	has	invested	its	objects	with	a
直到	这	非常	痛苦	的	忧虑	爱	有	投资	它是	对象	和	一个

['haɪər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['kloʊsɪst] ['kɪndrəd] .

higher	interest	than	even	that	of	closest	kindred	.
更高	兴趣	比	甚至	那	的	最接近	亲属	.

直到那份忧虑的爱情带来的痛苦，使爱人对它所爱慕的对象产生了比对至亲更高的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːrz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] , [tuː; tə] [liːd] , [tuː; tə] [də'rekt] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['pjʊrəti] ,

It	is	hers	to	watch	over	,	to	lead	,	to	direct	,	to	preserve	the	purity	,
它	是	她的	到	手表	超过	,	到	带领	,	到	直接的	,	到	保存	这	纯度	,

守护、引领、指引、维护纯洁是她的职责。

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɪftɪd] ['spɪrɪts] ,

to	restrain	the	exuberance	of	these	gifted	spirits	,
到	抑制	这	热情洋溢	的	这些	天才	烈酒	,

为了抑制这些天赋异禀的精灵的过度活跃，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['krɪstʃənz] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

and	therefore	is	there	a	dignity	in	Christian's	eye	when	she	looks	on	these	children
和	所以	是	那里	一个	尊严	在	基督徒的	眼睛	什么时候	她	看起来	在	这些	孩子们

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

of	her	affections	,
的	她	情感	,

所以，当克里斯蒂安看着她心爱的这些孩子时，她的眼中是否流露出尊严？

[ðæt] [biːmz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ɪts] [klɪr] [depθs] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

that	beams	not	from	its	clear	depths	at	any	other	time	,
那	光束	不是	从	它是	清除	深度	在	任何	其他	时间	,

那光芒在其他任何时候都不会从它清澈的深处发出，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [sə'lemnəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wen] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [ænd; ənd]

and	an	unconscious	solemnity	in	her	pleasant	voice	when	her	kind	and
和	一个	无意识	严肃	在	她	令人愉快的	嗓音	什么时候	她	种类	和

['dʒent(ə)l] ['kaʊns(ə)l] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

gentle	counsel	falls	upon	their	ears	,
温和的	法律顾问	瀑布	之上	他们的	耳朵	,

当她温柔和蔼的劝告传入他们耳中时，她那悦耳的声音里却流露出一种不自觉的庄重感。

[ðæt] [st'reɪndʒəz] { - }

that	strangers	{	21	}
那	陌生人	{	-	}

陌生人{21}

['wʌndər] [æt; ət] — [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [ɪz] [jʌŋ] — [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

wonder	at	—	for	Christian	is	young	—	to	be	so	like	a	mother	.
想知道	在	—	为了	基督教	是	年轻的	—	到	是	所以	喜欢	一个	母亲	.

克里斯蒂安年纪虽小，却如此像母亲，这令人惊叹。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['melvɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [fɜːrm][ʌv; əv] ['rʌðərfərd]

Such	is	the	family	of	Mr	.	Melville	,	of	the	prosperous	firm	of	Rutherford
这样的	是	这	家庭	的	先生	.	梅尔维尔	,	的	这	繁荣	公司	的	卢瑟福

[ænd; ənd] ['melvɪl] ,

and	Melville	,
和	梅尔维尔	,

这就是梅尔维尔先生的家族，他经营着生意兴隆的拉瑟福德和梅尔维尔公司。

['mɜːtʃənts] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][beg][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr]

merchants	,	in	the	great	English	town	,	to	whom	we	beg	to	introduce	our
商人	,	在	这	伟大的	英语	镇	,	到	谁	我们	求	到	介绍	我们的

['riːdɚz] . { - }

readers	.	{	22	}
读者	.	{	-	}

我们谨向读者介绍这位英国大城市的商人们。{22}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[jes] , [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Yes	,	the	year	is	growing	old	,
是的	,	这	年	是	生长	老的	,

是的，岁月正在流逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] - !

And	his	eye	is	pale	and	blear'd	!
和	他的	眼睛	是	苍白	和	-	!

他的眼睛苍白无力!

[deθ] , [wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] [hænd][ænd; ənd][koʊld] ,

Death	,	with	frosty	hand	and	cold	,
死亡	,	和	霜冻	手	和	寒冷的	,

死神，带着冰冷的手和寒冷，

[plʌks] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [bɪrd]

Plucks	the	old	man	by	the	beard
摘取	这	老的	男人	经过	这	胡须

揪住老人的胡子

['sɔːrli] , — ['sɔːrli] ! — ['lɔŋfeləu] .

Sorely	,	—	sorely	!	—	Longfellow	.
非常	,	—	非常	!	—	朗费罗	.

非常，——非常！——朗费罗。

[tiː][ɪz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

T	is	New	Year's	Eve	.
T	是	新的	年	前夕	.

T 是除夕夜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['twaɪlaɪt] [naʊ] [ɪn]['mɪstər] . ['mɛlˌvɪlz] ['tʃɪri] ['pɑːrlər] ,

There	is	no	twilight	now	in	Mr	.	Melville's	cheery	parlour	,
那里	是	不	暮	现在	在	先生	.	梅尔维尔的	欢快的	客厅	,

梅尔维尔先生明亮的客厅里如今没有一丝暮色。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	light	is	glimmering	in	the	polished	furniture	,
这	光	是	微光	在	这	抛光	家具	,

灯光在光亮的家具上闪烁。

['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [aɪz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

leaping	and	dancing	in	the	merry	eyes	that	surround	it	,
跳跃	和	跳舞	在	这	欢乐	眼睛	那	环绕	它	,

在周围欢快的目光中，它跳跃起舞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [rɪ'lækst] ['ɪntu:]

and	even	the	grave	features	of	the	head	of	the	house	have	relaxed	into
和	甚至	这	严重	特征	的	这	头	的	这	房子	有	轻松	进入

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [smaɪl] .

an	unwonted	smile	.
一个	不寻常的	微笑	.

就连一家之主严肃的表情也放松下来，露出了难得一见的笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][oʊld] ['skɑ:tɪʃ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “

The	young	people	have	not	forgotten	the	old	Scottish	celebration	of	“
这	年轻的	人们	有	不是	被遗忘的	这	老的	苏格兰	庆典	的	“

['hɑ:gmənеɪ; ˌhɑ:gmə'neɪ] , ” [ɪn][ɔ:l][ɪts] [əb'zɜ:vənsiz] ,

Hogmanay	,	”	in	all	its	observances	,
除夕	,	”	在	全部	它是	观察	,

年轻人并没有忘记苏格兰古老的“除夕夜”庆祝活动及其所有习俗。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] ['stɔrz] [hæv; həv] [bɪn] ['plʌndəd] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][hæz; həz][fled] ['blʌʃɪŋ]

and	Christian's	stores	have	been	plundered	,	and	James	has	fled	blushing
和	基督徒的	商店	有	到过	掠夺	,	和	詹姆斯	有	逃亡	脸红

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['reɪlәri] , { - }

from	their	raillery	,	{	23	}
从	他们的	玩笑	,	{	-	}

克里斯蒂安的商店被洗劫一空，詹姆斯因他们的嘲笑而羞愧地逃走了。{23}

[pər'su:d] [baɪ][ðə; ði][glæd]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] .

pursued	by	the	glad	echo	of	their	ringing	laughter	.
追击	经过	这	高兴的	回声	的	他们的	铃声	笑声	.

耳边回荡着他们爽朗的笑声。

[haʊ] ['plezntli] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] !

How	pleasantly	it	sounds	!
如何	愉快	它	声音	!

听起来真悦耳!

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] ['peɪvmənt] ['lɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['wɪndoʊ] , [ə'restɪd]

the	passengers	without	on	the	cold	pavement	linger	at	the	bright	window	,	arrested
这	乘客	没有	在	这	寒冷的	路面	萦绕	在	这	明亮的	窗户	,	被捕

[baɪ][ɪts] [spel] ;

by	its	spell	;
经过	它是	拼写	;

外面的乘客们站在冰冷的人行道上，被明亮的窗户所吸引，驻足凝望；

[ɪn'vɑ:lənteri] [smaɪlz] [sti:l] ['oʊvər] [greɪv] ['soʊbər]['feɪsɪz] ,

involuntary	smiles	steal	over	grave	sober	faces	,
非自愿	微笑	偷	超过	严重	清醒	面孔	,

严肃的脸上不由自主地浮现出微笑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [aʊt] [ɪn][ɪts][fræŋk] ['ju:θflnəs] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ,

as	it	rings	out	in	its	frank	youthfulness	challenging	their	sympathy	,
作为	它	戒指	出去	在	它是	坦率	青春	具有挑战性的	他们的	同情	,

它以坦率的青春气息响起，挑战着他们的同情心。

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['pæsər] - [baɪ]['ekoʊ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	younger	passers	-	by	echo	it	with	interest	in	a	chorus	of	their	own	,
和	年轻	过路人	-	经过	回声	它	和	兴趣	在	一个	合唱	的	他们的	自己的	,

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

and	send	it	on	,
和	发送	它	在	,

年轻的路人也饶有兴趣地附和着，并转发出去。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [θruː] [ðə; ði][koʊld] [brɪsk] [er] .

louder	and	louder	,	through	the	cold	brisk	air	.
更大声	和	更大声	,	通过	这	寒冷的	轻快	空气	.

在凛冽的寒风中，声音越来越大。

[haʊ] ['merəli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

How	merrily	it	sounds	!
如何	兴高采烈地	它	声音	!

听起来多么欢乐啊!

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst]['eɪprəl] ['sʌnbiːm] ,

And	Christian	is	smiling	too	,	but	her	smile	is	like	the	first	April	sunbeam	,
和	基督教	是	微笑	也	,	但	她	微笑	是	喜欢	这	第一的	四月	阳光	,

克里斯蒂安也在微笑，但她的笑容就像四月的第一缕阳光一样灿烂。

[huːz] ['fliːtɪŋ] ['braɪtnəs] [telz] [ʌv; əv] [terz] [æt; ət][hænd] .

whose	fleeting	brightness	tells	of	tears	at	hand	.
谁	转瞬即逝	亮度	讲述	的	眼泪	在	手	.

那转瞬即逝的光芒预示着泪水即将到来。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['sɑːləm] ; [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

Her	thoughts	are	solemn	;	this	evening	is	sacred	to	the	dead	,
她	想法	是	庄严	;	这	晚上	是	神圣	到	这	死的	,

她神情肃穆；今晚是悼念亡者的夜晚。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [floʊts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pensɪv] [aɪz] , [ænd; ənd] [huːz] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [hæŋz]

whose	image	floats	before	her	pensive	eyes	,	and	whose	cherished	memory	hangs
谁	图像	浮标	前	她	沉思的	眼睛	,	和	谁	珍爱	记忆	悬挂

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] .

about	her	inmost	heart	.
关于	她	最	心	.

他的身影在她沉思的眼前浮现，他珍贵的记忆萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] [freɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [piːs] ,

She	sees	the	worn	and	weary	frame	,	so	long	since	laid	down	in	peace	,
她	看到	这	磨损	和	厌倦	框架	,	所以	长的	自从	铺设	向下	在	和平	,

她看到那具饱经风霜、疲惫不堪的躯体，早已安息于此。

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

to	sleep	and	be	at	rest	within	the	bosom	of	its	mother	earth	.
到	睡觉	和	是	在	休息	之内	这	怀	的	它是	母亲	地球	.

在大地母亲的怀抱中安睡安宁。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] { - }

She	holds	communion	with	{	24	}
她	持有	圣餐	和	{	-	}

她与{24}保持联系

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃər] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [pɝ'fɛktəd] .

the	immortal	nature	so	long	since	perfected	.
这	不朽	自然	所以	长的	自从	完善	.

早已臻于完美的永生本质。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈloʊn] [əˈmɪd] [ðæt] [mɜːrθ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [rɪˈmembrənsɪz] ; [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

She	is	alone	amid	that	mirth	,	surrounded	by	mournful	remembrances	;	among	them	,
她	是	独自的	之中	那	欢笑	,	包围	经过	悲哀	回忆	;	之中	他们	,

[bʌt; bət][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

but	united	to	the	dead	.
但	团结的	到	这	死的	.

她独自一人置身于欢乐之中，周围环绕着悲伤的回忆；她身处其中，却与逝者融为一体。

[bʌt; bət] “ [dʒeɪmz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

But	“	James	is	to	be	married	to	-	morrow	!
但	“	詹姆斯	是	到	是	已婚	到	-	明天	!

但是“詹姆斯明天就要结婚了！

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhaʊshoʊld] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] ,

”	and	there	are	household	preparations	to	make	,
”	和	那里	是	家庭	准备工作	到	制作	,

“还有一些家务需要准备，

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈiːvnɪŋ]

and	when	these	are	finished	the	hour	has	come	for	their	usual	evening
和	什么时候	这些	是	完成的	这	小时	有	来	为了	他们的	通常	晚上

[ˈwɜːrʃɪp] ;

worship	;
崇拜	;

当这些事做完之后，就到了他们通常的晚间礼拜时间；

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] [ˈmelvɪl] .

a	pleasant	hour	at	all	times	to	Christian	Melville	.
一个	令人愉快的	小时	在	全部	时代	到	基督教	梅尔维尔	.

克里斯蒂安·梅尔维尔，任何时候都是一段愉快的时光。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [sɑːm] [əˈproʊpriətli] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːləm]

Her	father	has	chosen	his	Psalm	appropriately	this	night	,	and	the	solemn
她	父亲	有	选定	他的	诗篇	适当	这	夜晚	,	和	这	庄严

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmelədi] [swelz] [ʌp] ,

and	simple	melody	swells	up	,
和	简单的	旋律	涌浪	向上	,

今晚她父亲选的诗篇很应景，庄严而朴素的旋律缓缓响起。

[fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] , [θruː] [ðer; ðər][ˈkwaɪət] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

full	and	clear	,	through	their	quiet	habitation	.
满的	和	清除	,	通过	他们的	安静的	居住地	.

饱满而清晰，透过他们静谧的居所。

“ [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs]

“	Lord	,	thou	hast	been	our	dwelling	place
“	主	,	你	哈斯特	到过	我们的	住宅	地方

主啊，你一直是我们的居所

[ɪn] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [ɔːl] ,

In	generations	all	,
在	几代人	全部	,

世世代代以来，

[bɪˈfɔːr] [ðaʊ] [ˈevər] [hædst] [brɔːt] [fɔːrθ]

Before	thou	ever	hadst	brought	forth
前	你	曾经	哈斯特	带来	前进

在你生下孩子之前

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ;

The	mountains	great	or	small	;
这	山脉	伟大的	或者	小的	;

无论是高山还是小山；

[er] ['evər] [ðaʊ] [hædst] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Ere ever thou hadst form'd the earth
埃雷 曾经 你 哈斯特 形成 这 地球

在你创造大地之前

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ə'brɔːd] ,
And all the world abroad ,
和 全部 这 世界 国外 ,

以及全世界，

[ɛvn] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrt]
Ev'n thou from everlasting art
甚至 你 从 永恒 艺术

甚至你来自永恒的艺术

[tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] , [gɑːd] .
To everlasting , God .
到 永恒 , 上帝 .

直到永恒，上帝。

" [haʊ] ['vɪvɪd][ɪz][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðæt] ['sɑːləm]
" How vivid is the realisation of Christian , as she sings the words of that solemn
" 如何 生动 是 这 实现 的 基督教 , 作为 她 唱歌 这 字 的 那 庄严
[ək'noʊ] { - }
acknow { 25 }
知道 { - }

“克里斯蒂安在歌唱那庄严的承认之词时，她的实现是多么生动啊{25}

['lɛdʒmənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['paʊər] [ænd; ənd]['mænz] [dɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ,
ledgment of God's power and man's dependence , and ,
脊梁 的 神的 力量 和 男人的 依赖性 , 和 ,

上帝力量与人类依赖的界限，以及

[ɪn] [truː] ['hɑːrtfelt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]
in true heartfelt appreciation of the Lord's providential loving - kindness on the closing
在 真的 衷心 欣赏 的 这 主场 天意 爱 - 仁慈 在 这 结束
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
night of the year ,
夜晚 的 这 年 ,

在年末之夜，我衷心感谢主的眷顾和慈爱。

['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] .
recognises and gives thanks for His great goodness .
认可 和 给予 谢谢 为了 他的 伟大的 善良 .

认识到并感谢祂的伟大恩典。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [eɪdʒd] [vɔɪs] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['juːθfl] ['æksənts][ɪn]
And there is a quivering aged voice blending with the sweet youthful accents in
和 那里 是 一个 颤抖 老年人 嗓音 混合 和 这 甜的 青春 口音 在
[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;
the song of gratitude ;
这 歌曲 的 感激 ;

在感恩的歌声中，一个颤抖的老人的声音与甜美的年轻人的声音交织在一起；

['krɪstʃən] [noʊz] [raɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['veri] [beɪbz] [ɪn]['gɑːdli]
Christian knows right well that it comes from a heart , a very babe's in godly
基督教 知道 正确的 出色地 那 它 来 从 一个 心 , 一个 非常 宝贝的 在 敬虔的
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

克里斯蒂安非常清楚，这源于一颗赤子之心，一颗充满虔诚纯真的赤子之心。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [miːk] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
which , in the meek confidence of faith ,
哪个 , 在 这 温顺 信心 的 信仰 ,

在谦卑的信心中，

[ɪz] [ɪneɪbld] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [fɔːr; fər][ɪts]
is enabled and privileged to take the inspired words of the Psalmist for its
是 已启用 和 特权 到 拿 这 灵感 字 的 这 诗篇作者 为了 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .

它被赋予了将诗篇作者的灵感之语据为己有的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ['eɪliː] , [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɚz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ,
It is old Ailie , her dead mother's faithful and trusted servant ,
它 是 老的 艾莉 , 她 死的 母亲的 忠实 和 可信 仆人 ,

她是老艾莉，她已故母亲忠诚可靠的仆人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] .
and her own humble friend and counsellor .
和 她 自己的 谦逊的 朋友 和 顾问 .

还有她自己谦逊的朋友和顾问。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz][pæst] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [hæz; həz] ['siːst] , [ænd; ənd]
The reading of the Word is past , the voice of supplication has ceased , and
这 阅读 的 这 单词 是 过去的 , 这 嗓音 的 恳求 有 停止 , 和
,
,
,

诵读圣言已然结束，祈求的声音也已停止，

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɔːrm]['faɪərsaɪd] , [ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ;
gathering round the warm fireside , they wait the advent of the new year ;
采集 圆形的 这 温暖的 炉边 , 他们 等待 这 来临 的 这 新的 年 ;

他们围坐在温暖的炉火旁，等待新年的到来；

['hæpɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
happily and with cheerfulness wait for it , — for it ,
快乐地 和 和 愉悦 等待 为了 它 , — 为了 它 ,

满怀喜悦和快乐地等待它，——等待它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] [frʌm; frəm]
for the breath of praise and prayer has driven away the gloom from
为了 这 气息 的 称赞 和 祷告 有 驱动 离开 这 愁云 从
[ðə; ði][kɑːm][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] { - }
the calm horizon of Christia { 26 }
这 冷静的 地平线 的 克里斯蒂亚 { - }

因为赞美和祈祷的气息驱散了基督平静地平线上的阴霾{26}

[en] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [geɪl] ,
n's gentle spirit , like a cloud before the freshening gale ,
n 的 温和的 精神 , 喜欢 一个 云 前 这 清新 大风 ,

n 的温柔精神，如同清爽的微风前的一片云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt]
and the young faces that know no sorrow are shining with the very sunlight
和 这 年轻的 面孔 那 知道 不 悲哀 是 灼灼 和 这 非常 阳光
[ʌv; əv] ['hæpinəs] .
of happiness .
的 幸福 .

那些没有经历过悲伤的年轻面孔，闪耀着幸福的阳光。

['rɑ:bɝts]	[aɪ]	[ɪz][ɑ:n][ðə; ði]	[taɪm]	-	[pi:s]	,	['wɑtʃɪŋ]	[ɪts]	[sloʊ]	['fɪŋgərz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kri:p]	[ə'lɔ:ŋ]	[tu:; tə]
Robert's	**eye**	**is**	**on**	**the**	**time**	**-**	**piece**	**,**	**watching**	**its**	**slow**	**fingers**	**as**	**they**	**creep**	**along**	**to**
罗伯特的	眼睛	是	在	这	时间	-	片	,	观看	它是	慢的	手指	作为	他们	潜行者	沿着	到

['mɪdnaɪt]	,
midnight	**,**
午夜	,

罗伯特的目光落在钟表上，看着它缓慢的指针缓缓走向午夜。

[ænd; ənd]	['meri]	[hæz; həz]	[klɑ:spt]	['krɪstʃənz]	[hænd][ɪn][hɜ:r; hər]	[oʊn]	,
and	**Mary**	**has**	**clasped**	**Christian's**	**hand**	**in**	**her**	**own**	**,**
和	玛丽	有	紧握	基督徒的	手	在	她	自己的	,

玛丽紧紧握住了克里斯蒂安的手。

[ðæt]	[nʌn]	[meɪ]	[bi:; bi]	[bɪ'fɔ:r]	[hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]	['dʒɔɪfl]	['gri:tɪŋ]	,
that	**none**	**may**	**be**	**before**	**her**	**in**	**her**	**joyful**	**greeting**	**,**
那	没有任何	可能	是	前	她	在	她	快乐	问候	,

愿无人能抢在她前面，与她一同欢庆。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['fɑ:ðər]	['liŋgəz]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[si:t]	[hæf]	[dɪ'spoʊzd]	[tu:; tə]	[melt]	['ɪntu:]	['moʊmənteri]	['kaɪndnəs]
and	**the**	**father**	**lingers**	**in**	**his**	**seat**	**half**	**disposed**	**to**	**melt**	**into**	**momentary**	**kindness**
和	这	父亲	徘徊不去	在	他的	座位	一半	处置	到	熔化	进入	瞬间	仁慈

,
,
,

父亲在座位上徘徊，似乎随时都会流露出些许善意。

[ænd; ənd][hæf]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	.
and	**half**	**ashamed**	**of**	**the**	**inclination**	**.**
和	一半	羞愧	的	这	倾角	.

并且对自己的这种倾向感到半羞愧。

[twelv]	!
Twelve	**!**
十二	!

十二!

['lɪs(ə)n]	[haʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[pi:lz]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['nɔɪzi]	['mɑ:nətɝz]	,	['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]['kwaɪət]	['mɪdnaɪt]	[er]
Listen	**how**	**it**	**peals**	**from**	**a**	**hundred**	**noisy**	**monitors**	**,**	**filling**	**the**	**quiet**	**midnight**	**air**
听	如何	它	果皮	从	一个	百	嘈杂	显示器	,	填充	这	安静的	午夜	空气

[wɪð; wɪθ]	['klæmər]	,
with	**clamour**	**,**
和	叫嚣	,

听听那声音是如何从上百台嘈杂的显示器中传出，充斥着寂静的午夜空气，喧嚣不已。

[ænd; ənd]	['fɑ:loʊd]	[baɪ][ə; eɪ]	[stɔ:rm]	[ʌv; əv]	[ˌgrætjʊ'leɪʃən]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[wɪʃɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	['tʃɪrf(ə)l]	[ru:m]	,
and	**followed**	**by**	**a**	**storm**	**of**	**gratulation**	**and**	**good**	**wishes**	**in**	**this**	**cheerful**	**room**	**,**
和	随后	经过	一个	风暴	的	恭喜	和	好的	愿望	在	这	快乐	房间	,

随后，这间欢快的房间里响起了一阵祝贺和美好祝愿的风暴。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔ:z]	[frʌm; frəm][soʊ]	['meni]	['hju:mən]	[tʌŋz]	,	[ænd; ənd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]	[ˌɪnsɪn'sɪr]	.
and	**out**	**of**	**doors**	**from**	**so**	**many**	**human**	**tongues**	**,**	**and**	**so**	**often**	**insincere**	**.**
和	出去	的	门	从	所以	许多	人类	舌头	,	和	所以	经常	虚伪的	.

而且在户外，人们用如此多种语言表达这些观点，但这些观点往往并不真诚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	[feɪnd]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪn]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l]	;	[hænd][klɑ:sps][hænd]	['wɔ:rmli]	,
There	**is**	**no**	**feigned**	**affection**	**,**	**however**	**,**	**in**	**this**	**little**	**circle**	**;**	**hand**	**clasps**	**hand**	**warmly**	**,**
那里	是	不	假装	感情	,	然而	,	在	这	小的	圆圈	;	手	扣环	手	热情地	,

然而，在这个小圈子里，没有丝毫虚假的感情；大家热情地握手。

[ænd; ənd]	[vɔɪs]	[ri'spɔndz]	[tu:; tə]	[vɔɪs]	[wɪð; wɪθ]	['dʒenjuɪn]	['hɑ:rtinəs]	.
and	**voice**	**responds**	**to**	**voice**	**with**	**genuine**	**heartiness**	**.**
和	嗓音	回应	到	嗓音	和	真的	热情	.

声音以真诚而热烈的方式回应声音。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['melvɪl] [hæz; həz] ['fɔ:rgɔ:n] [hɪz; ɪz][frɔ:st] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [meɪ]

Even	Mr	.	Melville	has	foregone	his	frost	,	and	hurries	away	that	nobody	may
甚至	先生	.	梅尔维尔	有	已放弃	他的	霜	,	和	匆忙	离开	那	无人	可能

[si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] { - }

see	him	in	his	{	27	}
看	他	在	他的	{	-	}

就连梅尔维尔先生也放弃了他的冷漠，匆匆离开，以免有人看到他{27}

['moʊltən] [steɪt] ,

molten	state	,
熔融的	状态	,

熔融状态

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [kɔ:lz] [ɪn] ['eɪli:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] [ə'sɪstənts] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'si:v]

and	Christian	calls	in	Ailie	and	her	younger	assistants	to	give	and	receive
和	基督教	呼叫	在	艾莉	和	她	年轻	助理	到	给	和	收到

[ðə; ði] “ ['hæpi] [nu:] [jɪr] .

the	“	happy	new	year	.
这	“	快乐的	新的	年	.

克里斯蒂安叫来艾莉和她的年轻助手们，一起互道“新年快乐”。

” ['krɪstʃən] [ɪz][noʊ] ['nɪgərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ænjuəl] ['deɪntiz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪzn] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

”	Christian	is	no	niggard	in	her	annual	dainties	,	and	she	has	risen	now	with
”	基督教	是	不	吝啬鬼	在	她	年度的	精致小点心	,	和	她	有	升起	现在	和

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] :

her	eyes	sparkling	:
她	眼睛	闪闪发光	:

“克里斯蒂安每年都会享用丰盛的节日甜点，她现在精神抖擞地起床了：

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə]['hælb\\:t] !

“	A	happy	new	year	to	Halbert	!
”	一个	快乐的	新的	年	到	哈尔伯特	!

祝哈尔伯特新年快乐！

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ]

”	There	is	a	glistening	look	about	those	cheerful	eyes	—	for	they	are	cheerful	now
”	那里	是	一个	闪闪发光	看	关于	那些	快乐	眼睛	—	为了	他们	是	快乐	现在

— [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [braitə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['hʌvər] ['ʌndər]

—	which	shows	that	their	brightness	is	all	the	brighter	for	a	tear	hovering	under
—	哪个	演出	那	他们的	亮度	是	全部	这	更亮	为了	一个	撕	悬停	在下面

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ;

the	long	lashes	;
这	长的	睫毛	;

“那双明亮的眼睛闪闪发光——因为它们现在很明亮——这表明，长长的睫毛下悬着一滴泪，更衬得它们的光芒更加明亮；

[ænd; ənd] ['kɔ:rdʒəli] [dʌz] ['evri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ekoʊ][hɜ:r; hər] [wɪʃ] , “ [ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr]

and	cordially	does	every	voice	in	the	room	echo	her	wish	,	“	A	happy	new	year
和	诚挚地	做	每一个	嗓音	在	这	房间	回声	她	希望	,	“	一个	快乐的	新的	年

[tu:; tə]['hælb\\:t] !

to	Halbert	!
到	哈尔伯特	!

房间里的每一个人都热情地回应着她的祝愿：“祝哈尔伯特新年快乐！”

” [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [hɪr] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] !

”	if	he	were	only	here	to	give	it	back	!
”	如果	他	是	仅有的	这里	到	给	它	后退	!

“如果他能回来把它还回来就好了！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪð] [ˌserɪ'moʊniəl][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði]['embərz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

But	the	blithe	ceremonial	is	over	,	the	embers	are	dying	on	the	hearth	,
但	这	快乐的	仪式	是	超过	,	这	余烬	是	垂死	在	这	炉	,

但欢乐的仪式已经结束，炉火上的余烬也即将熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪˌlɪdz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] ; [waɪ] [dʌz] ['krɪstʃən] ['lɪŋgər] [hɪr] ?

and	the	young	eyelids	are	closed	in	sleep	;	why	does	Christian	linger	here	?
和	这	年轻的	眼睑	是	关闭	在	睡觉	;	为什么	做	基督教	萦绕	这里	?

年轻人的眼皮在睡梦中紧闭；为什么克里斯蒂安还要在这里逗留?

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dɑːrk] ,

The	room	is	dark	,
这	房间	是	黑暗的	,

房间很黑，

[seɪv] [wen] [sʌm; səm][iks'paiərɪŋ] [fleɪm] [liːps] [ʌp] [ɪn] ['daɪɪŋ] ['enərdʒi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ə'weɪ] ,

save	when	some	expiring	flame	leaps	up	in	dying	energy	before	it	passes	away	,
节省	什么时候	一些	到期	火焰	跳跃	向上	在	垂死	活力	前	它	通过	离开	,

除非是即将熄灭的火焰在消逝前迸发出垂死的能量。

[jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bendz] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌski] [red] [grəuz] ['dɑːrkər][ænd; ənd]

yet	there	she	bends	in	silent	contemplation	,	as	the	dusky	red	grows	darker	and
然而	那里	她	弯曲	在	沉默的	沉思	,	作为	这	昏暗	红色的	生长	较暗	和

['dɑːrkər] ,

darker	,
较暗	,

然而，她却在那里弯下腰，默默沉思，昏暗的红色越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [fɔːl] ['nɔɪzləsli] { - }

and	the	ashes	fall	noiselessly	{	28	}
和	这	灰烬	落下	无声	{	-	}

灰烬无声地落下{28}

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

upon	the	hearth	.
之上	这	炉	.

在壁炉旁。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hoʊps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪd][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɑːlətuːd]

Is	she	dreaming	over	the	extinguished	hopes	which	she	has	hid	in	mournful	solitude
是	她	做梦	超过	这	熄灭	希望	哪个	她	有	隐藏	在	悲哀	孤独

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['stedfæst] [hɑːrt] ?

within	her	steadfast	heart	?
之内	她	坚定不移	心	?

她是否在梦中追忆着那些已然破灭的希望，那些希望被她深藏在自己坚定内心深处的悲伤孤独之中?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kəm'pɛrɪŋ] , [ɪn] [griːfs] [pə'θetɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [ðiːz] [dɪ'keɪɪŋ] ['embərz] [wɪð; wɪθ]

Is	she	comparing	,	in	grief's	pathetic	power	of	imagery	,	these	decaying	embers	with
是	她	比较	,	在	悲伤的	可怜的	力量	的	图像	,	这些	腐烂的	余烬	和

[ðə; ði] ['hæpi] ['prɑːspekts] ,

the	happy	prospects	,
这	快乐的	前景	,

她是否在用悲伤的意象所展现的悲怆力量，将这些正在消逝的余烬与美好的前景进行对比?

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] ['dɛθs] [koʊld] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [kwentʃt] ?

the	abundant	promise	,	which	Death's	cold	fingers	have	quenched	?
这	丰富	承诺	,	哪个	死亡人数	寒冷的	手指	有	淬火	?

那份美好的希望，却被死神的冰冷手指熄灭了?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['krɪstʃən] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [bæk] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər]

Christian	**has**	**gone**	**far**	**back**	**through**	**the**	**dim**	**vistas**	**of**	**memory**	**to**	**a**	**chamber**
基督教	有	已消失	远的	后退	通过	这	暗淡	景色	的	记忆	到	一个	房间

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

of	**sorrow**	**;**
的	悲哀	;

克里斯蒂安穿越记忆深处的迷雾，回到了悲伤的深渊；

[ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

a	**darkened**	**room**	**,**
一个	变暗	房间	,

一间昏暗的房间

[wer] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mædʒəsti] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [hæz; həz]

where	**lies**	**in**	**its**	**unconscious**	**majesty**	**the**	**garment**	**of**	**mortality**	**which**	**a**	**saint**	**has**
在哪里	谎言	在	它是	无意识	威严	这	服装	的	死亡	哪个	一个	圣	有

[leɪd] [ə'saɪd] .

laid	**aside**	**.**
铺设	旁边	.

在它无意识的威严之中，蕴藏着圣人脱下的尘世衣裳。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wiːps] [hɜːr; hər] [terz] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd]

In	**imagination**	**she**	**weeps**	**her**	**tears**	**all**	**over**	**again**	**,**	**but**	**they**	**are**	**sweet**	**and**
在	想像力	她	哭泣	她	眼泪	全部	超过	再次	,	但	他们	是	甜的	和

['dʒent(ə)l] [naʊ] ,

gentle	**now**	**,**
温和的	现在	,

在想象中，她再次流下眼泪，但这一次，她的眼泪是甜美而温柔的。

[fɔːr; fər] ['taɪmz] [hænd] [ɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd]

for	**Time's**	**hand**	**is**	**kind**	**,**	**and**	**there**	**is**	**healing**	**in**	**the**	**touch**	**of**	**his**	**rapid**
为了	时间	手	是	种类	,	和	那里	是	康复	在	这	触碰	的	他的	迅速的

['fɪŋgərz] ;

fingers	**;**
手指	;

因为时间之手是仁慈的，它灵巧的手指抚摸着，便有治愈的力量；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['bɪtərnəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	**now**	**that**	**bitterness**	**worse**	**than**	**death**	**has**	**passed**	**away**	**,**
和	现在	那	苦味	更糟	比	死亡	有	通过了	离开	,

如今，比死亡更痛苦的苦难已经过去，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ri'dʒɔɪsiz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sædnəs] ,

and	**Christian**	**rejoices**	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**sadness**	**,**
和	基督教	欢欣鼓舞	甚至	在	这	中间	的	她	悲伤	,

即使在悲伤之中，克里斯蒂安也感到欣慰。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [mɔːnz] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [blʌd] [ɑːn] [ɜːrθ]

for	**the**	**one**	**she**	**mourns**	**derived**	**his**	**lineage**	**from**	**the**	**highest**	**blood**	**on**	**earth**
为了	这	一	她	哀悼	衍生的	他的	血统	从	这	最高	血	在	地球

— [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] — [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . { - }

—	**the**	**household**	**of**	**faith**	**—**	**and**	**Death**	**has**	**carried**	**him**	**home**	**.**	**{**	**29**	**}**
—	这	家庭	的	信仰	—	和	死亡	有	携带	他	家	.	{	-	}

她所哀悼的那位，其血统源自世上最高贵的血统——信仰之家——而死神已将他带回天家。{29}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ðæt] [pæs] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ;

Kind	messages	,	that	pass	from	land	to	land	;
种类	消息	,	那	经过	从	土地	到	土地	;

传递着温暖的信息，从一个地方传到另一个地方；

[kaɪnd] ['letərz] , [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [diːp] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Kind	letters	,	that	betray	the	heart's	deep	history	,
种类	信件	,	那	背叛	这	心脏的	深的	历史	,

那些饱含深情的信件，诉说着内心深处的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] —

In	which	we	feel	the	pressure	of	a	hand	—
在	哪个	我们	感觉	这	压力	的	一个	手	—

我们能感受到手的压力——

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] , — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɪz] ['mɪstəri] !

One	touch	of	fire	,	—	and	all	the	rest	is	mystery	!
一	触碰	的	火	,	—	和	全部	这	休息	是	神秘	!

一触火，——其余的一切都成了谜!

['lɔŋfeləu] .

Longfellow	.
朗费罗	.

朗费罗。

[hiː; hi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [meɪ] ,

HE	morning	of	the	new	year	is	dawning	as	brightly	as	winter	morning	may	,
他	早晨	的	这	新的	年	是	黎明	作为	明亮地	作为	冬天	早晨	可能	,

新年伊始，阳光如同冬日清晨般灿烂明媚。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz] [ʌp] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'vent]

and	Christian	is	up	again	among	her	household	,	preparing	for	the	great	event
和	基督教	是	向上	再次	之中	她	家庭	,	准备	为了	这	伟大的	事件

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

克里斯蒂安又起床回到家中，为当天的大事做准备。

['meri] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːnmənts] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

Mary	and	Robert	are	still	employed	in	their	personal	adornments	,	and	James	,
玛丽	和	罗伯特	是	仍然	受雇	在	他们的	个人的	装饰品	,	和	詹姆斯	,

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['greɪvər]['sɪstər] ,

waiting	for	his	graver	sister	,
等待	为了	他的	刻刀	姐姐	,

玛丽和罗伯特仍在忙于打扮自己，而詹姆斯则在等待他那更严肃的妹妹。

['wɑːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] ['terər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['entri] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [æt; ət][læst] [liːdz] [ðə; ðɪ]

watches	the	door	in	terror	for	their	entry	;	but	Christian	at	last	leads	the
手表	这	门	在	恐怖	为了	他们的	入口	;	但	基督教	在	最后的	线索	这

['braɪdgruːm] [ə'weɪ] ,

bridegroom	away	,
新郎	离开	,

克里斯蒂安惊恐地守在门口，等着他们进来；但最终，克里斯蒂安还是带着新郎离开了。

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ðɪ] ['meri] ['juːθfl] ['kʌp(ə)l] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] ,

and	bids	the	merry	youthful	couple	follow	,	and	James	will	not	forget	,
和	出价	这	欢乐	青春	夫妻	跟随	,	和	詹姆斯	将要	不是	忘记	,

于是他示意这对快乐的年轻人跟上，詹姆斯永远不会忘记。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] { - }

for	many	a	year	of	the	new	life	on	which	he	is	{	30	}
为了	许多	一个	年	的	这	新的	生活	在	哪个	他	是	{	-	}

多年来，他一直过着新的生活{30}

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪstərli] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz] : [haʊ]

about	to	enter	,	the	gentle	sisterly	counsel	which	he	now	receives	:	how
关于	到	进入	,	这	温和的	姐妹情谊	法律顾问	哪个	他	现在	接收	:	如何

[ʌn'selfɪʃ] , [haʊ] ['dʒenərəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

unselfish	,	how	generous	she	is	!
无私	,	如何	慷慨的	她	是	!

即将进入时，他现在得到的温柔的姐姐般的劝告是：她多么无私，多么慷慨啊！

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪf] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][soʊ][ɪn]['spɪrɪt]

His	future	wife	may	be	a	sister	in	name	,	but	she	can	never	be	so	in	spirit
他的	未来	妻子	可能	是	一个	姐姐	在	姓名	,	但	她	能	绝不	是	所以	在	精神

;

;

;

他未来的妻子虽然名义上是他的妹妹，但在精神上却永远不可能是。

['krɪstʃən] [noʊz] [ðæt] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Christian	knows	that	well	,	but	how	sweetly	she	speaks	of	her	,
基督教	知道	那	出色地	,	但	如何	甜蜜地	她	说话	的	她	,

克里斯蒂安很清楚这一点，但她谈起她时语气多么温柔啊。

[haʊ] ['wɔːrmli] [ʃiː; ʃi] [in'kʌridʒz] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] , [haʊ] ['dʒentli][ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪz; ɪz]

how	warmly	she	encourages	her	brother's	affection	,	how	gently	she	leads	his
如何	热情地	她	鼓励	她	兄弟	感情	,	如何	轻轻地	她	线索	他的

[θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] ,

thoughts	to	his	new	duties	,
想法	到	他的	新的	职责	,

她多么热情地鼓励哥哥对她的爱，她多么温柔地引导他思考新的职责。

[ænd; ənd] [əːdʒz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [əd'mɑːnɪtɔːri] [jet] ['tendər] ['kaɪndnəs] , [ðer; ðər] ['læstɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	urges	upon	him	,	in	admonitory	yet	tender	kindness	,	their	lasting	obligation	.
和	敦促	之上	他	,	在	告诫性的	然而	投标	仁慈	,	他们的	持久	义务	.

并以劝诫却又温柔的语气敦促他履行他们长久的义务。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

His	home	will	be	a	happy	one	,
他的	家	将要	是	一个	快乐的	一	,

他的家将会是一个幸福的家。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wʌt] ['krɪstʃən] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

if	he	becomes	what	Christian	wishes	and	presses	him	to	be	.
如果	他	变成	什么	基督教	愿望	和	出版社	他	到	是	.

如果他变成了克里斯蒂安希望他成为的那种人。

['mɪstər] . ['melvɪl] ['fænsis] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

Mr	.	Melville	fancies	that	there	could	not	,	by	any	chance	,
先生	.	梅尔维尔	幻想	那	那里	可以	不是	,	经过	任何	机会	,

梅尔维尔先生认为，无论如何，都不可能出现这种情况。

[biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən]['dʒeɪmzɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rʌðərfərd] , [ðə; ði]

be	a	better	arrangement	than	James's	marriage	with	Elizabeth	Rutherford	,	the
是	一个	更好的	安排	比	詹姆斯的	婚姻	和	伊丽莎白	卢瑟福	,	这

['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welθi] ['pɑːrtnər] ;

only	daughter	of	his	wealthy	partner	;
仅有的	女儿	的	他的	富裕	伙伴	;

这比詹姆斯与他富有的合伙人的独生女伊丽莎白·卢瑟福的婚姻要好得多；

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

so	natural	at	once	,	and	business	-	like	,	for	James	of	course	,
所以	自然的	在	一次	,	和	商业	-	喜欢	,	为了	詹姆斯	的	课程	,

对詹姆斯来说，这既自然又显得专业。

[wɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] ['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['sinjər] ,

will	just	step	into	the	place	vacated	by	his	worthy	seniors	,
将要	只是	步	进入	这	地方	空置	经过	他的	值得	老年人	,

他将直接接替那些德高望重的前辈们留下的空缺。

[wen] [ðer; ðər] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] : { - }

when	their	time	comes	to	depart	from	Exchange	and	counting	-	house	:	{	31	}
什么时候	他们的	时间	来	到	离开	从	交换	和	计数	-	房子	:	{	-	}

当他们离开交易所和账房的时候：{31}

[ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt]

a	most	excellent	arrangement
一个	最多	出色的	安排

非常出色的安排

; [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [tuː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪ] [pər'hæps] ,

;	Elizabeth	is	a	pretty	girl	too	,	a	little	gay	perhaps	,
;	伊丽莎白	是	一个	漂亮的	女孩	也	,	一个	小的	同性恋	也许	,

伊丽莎白也是个漂亮女孩，或许有点同性恋倾向。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] ['remədi] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðæt] .

but	time	will	remedy	and	quiet	that	.
但	时间	将要	补救	和	安静的	那	.

但时间会抚平一切，让这一切平静下来。

['krɪstʃən] [sed] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌθɝfɝdz] ['biːɪŋ] [veɪn] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] ,

Christian	said	some	foolish	thing	about	the	Rutherfords	being	vain	worldly	people	,
基督教	说	一些	愚蠢	事物	关于	这	卢瑟福	存在	徒劳	世俗	人们	,

克里斯蒂安说了些蠢话，说卢瑟福一家是虚荣世俗的人。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['fuːlɪʃli] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

but	Christian	always	spoke	foolishly	on	such	subjects	.
但	基督教	总是	辐	愚蠢地	在	这样的	主题	.

但克里斯蒂安在这些话题上总是说些愚蠢的话。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

There	could	not	have	been	a	better	arrangement	,	and	armed	with	this
那里	可以	不是	有	到过	一个	更好的	安排	,	和	武装	和	这

[dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] ['wɪzdəm] ,

deliverance	of	paternal	wisdom	,
解救	的	父系	智慧	,

这再好不过了，有了父亲的这份智慧，

[dʒeɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wʊər] [ænd; ənd] ['suːtər] , [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rʌðərfərd]

James	had	been	a	successful	wooer	and	suitor	,	and	gay	Elizabeth	Rutherford
詹姆斯	有	到过	一个	成功的	求爱者	和	求婚者	,	和	同性恋	伊丽莎白	卢瑟福

[wɪl] [biː; bi] ['krɪstʃənz] ['sɪstər] [tuː; tə] - [deɪ] .

will	be	Christian's	sister	to	-	day	.
将要	是	基督徒的	姐姐	到	-	天	.

詹姆斯曾是一位成功的追求者，而今天，同性恋伊丽莎白·卢瑟福将成为克里斯蒂安的妹妹。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [vaʊz] , [ænd; ənd] [pɑːmp] , [ænd; ənd] ['serəmoʊni] ,

We	leave	the	wedding	,	with	all	its	vows	,	and	pomps	,	and	ceremony	,
我们	离开	这	婚礼	,	和	全部	它是	誓言	,	和	盛大仪式	,	和	仪式	,

我们离开了婚礼，离开了所有的誓言、盛大的仪式和繁文缛节。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['riːdər] .

to	the	imagination	of	the	gentle	reader	.
到	这	想像力	的	这	温和的	读者	.

献给温柔读者的想象力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈmærid] ,

It	will	suffice	to	say	,	that	James	was	married	,
它	将要	足够了	到	说	,	那	詹姆斯	曾是	已婚	,

只需说明一点，詹姆斯已婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [went] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmerəli] [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [keɪs] .

and	that	all	went	off	as	well	and	as	merrily	as	is	usually	the	case	.
和	那	全部	去	离开	作为	出色地	和	作为	兴高采烈地	作为	是	通常	这	案件	.

一切都进行得很顺利，而且像往常一样，气氛十分欢乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

But	it	is	now	the	new	year's	night	and	Christian	is	at	home	,	and	there	,
但	它	是	现在	这	新的	年	夜晚	和	基督教	是	在	家	,	和	那里	,

但现在是新年夜，克里斯蒂安在家，在那里，

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈteɪbl] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪərsaɪd] , [laɪz][ə; eɪ]

lying	on	her	own	table	,	at	her	own	corner	of	the	cheerful	fireside	,	lies	a
说谎	在	她	自己的	桌子	,	在	她	自己的	角落	的	这	快乐	炉边	,	谎言	一个

[praɪz] ;

prize	;
奖	;

在她自己的桌子上，在她自己舒适的壁炉一角，躺着一份奖品；

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhælb\\:t] !

“	a	letter	from	Halbert	!
”	一个	信	从	哈尔伯特	!

“哈尔伯特的一封信！”

” [ˈkrɪstʃən] [hæz; həz] [θroʊn] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] { - }

”	Christian	has	thrown	herself	into	{	32	}
”	基督教	有	抛掷	她自己	进入	{	-	}

“克里斯蒂安全身心投入到{32}

[ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈbɪzi] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjumənt] ,

a	chair	,	and	is	busy	unfolding	the	precious	document	,
一个	椅子	,	和	是	忙碌的	展开	这	宝贵的	文档	,

他坐在椅子上，正忙着展开那份珍贵的文件。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛriːz] [braɪt] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

and	little	Mary's	bright	eyes	are	sparkling	over	her	shoulder	;	but	we
和	小的	玛丽的	明亮的	眼睛	是	闪闪发光	超过	她	肩膀	;	但	我们

[mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈskraɪb] - [ɪˈpɪsl] ,

must	not	describe	Halbert's	epistle	,
必须	不是	描述	-	书信	,

小玛丽明亮的眼睛从肩头闪闪发光；但我们不能描述哈尔伯特的信，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈræðər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈɛksˌtɛnsoʊ] .

we	shall	rather	give	it	in	extenso	.
我们	将	相当	给	它	在	延伸	.

我们宁愿完整地给出它。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈkrɪstʃən] ,

“	My	dear	Christian	,
”	我的	亲爱的	基督教	,

我亲爱的基督徒，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [maɪˈself] , [ðæt] [əˈmɪdst] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˌævəˈkeɪʃənz]

“	I	have	been	congratulating	myself	,	that	amidst	all	your	multitudinous	avocations
”	我	有	到过	祝贺	我	,	那	在……之中	全部	你的	众多	业余爱好

[æt; ət] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [taɪm] ,

at	this	eventful	time	,
在	这	多事	时间	,

“我一直很欣慰，在这个充满变故的时期，在你众多的业余爱好之中，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ɪ'pɪsl] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	reading	of	my	periodical	epistle	will	be	some	relief	to	you	,
这	阅读	的	我的	期刊	书信	将要	是	一些	宽慰	到	你	,

阅读我的定期来信会让你感到些许慰藉。

[ænd; ənd][ɪn] [bə'nevələnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɛrz] , [ɪn'tend] — [ɪn] [spaɪt]

and	in	benevolent	consideration	of	your	overwhelming	cares	,	intend	—	in	spite
和	在	仁慈	考虑	的	你的	压倒	关心	,	打算	—	在	尽管如此

[ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [rɪ'pruːf] [ɑːn][maɪ] ['levəti] ,

of	your	late	reproof	on	my	levity	,
的	你的	晚的	责备	在	我的	轻浮	,

并且，考虑到您繁重的事务，尽管您最近责备我轻浮，我仍打算.....

[wɪtʃ] ['næθlɪs] , [dɪr] ['krɪstʃən] , [ɪz][nɑːt] ['levəti] , [bʌt; bət] [fʌn] — [tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt]

which	natheless	,	dear	Christian	,	is	not	levity	,	but	fun	—	to	fill	this	,	at	present
哪个	然而	,	亲爱的	基督教	,	是	不是	轻浮	,	但	乐趣	—	到	充满	这	,	在	展示

[ˌʌn'sʌlid] [ʃiːt] ,

unsullied	sheet	,
纯洁无瑕的	床单	,

然而，亲爱的基督徒，这并非轻浮，而是一种乐趣——填满这张目前还未沾染污秽的纸。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

with	as	much	nonsense	as	possible	.
和	作为	很多	废话	作为	可能的	.

尽可能胡说八道。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] [səb'duː] [maɪ] [prə'pensɪtiːz] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['sekənd] ['sentəns] —

However	,	I	will	so	far	subdue	my	propensities	,	as	to	make	my	second	sentence	—
然而	,	我	将要	所以	远的	征服	我的	倾向	,	作为	到	制作	我的	第二	句子	—

[kən'sɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

concerning	,	as	it	does	,
有关	,	作为	它	做	,

然而，我将克制自己的倾向，使我的第二句话——尽管它确实涉及——

[soʊ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [wʌn] .

so	very	important	an	event	in	the	family	—	a	serious	enough	one	.
所以	非常	重要的	一个	事件	在	这	家庭	—	一个	严肃的	足够的	一	.

这是一件对家庭来说非常重要的事情——一件相当严肃的事情。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] { - }

I	have	a	feeling	about	this	{	33	}
我	有	一个	感觉	关于	这	{	-	}

我对此有一种感觉{33}

['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ; [aɪ] [sə'poʊz] ,

marriage	of	James's	which	I	can	hardly	explain	,	even	to	myself	;	I	suppose	,
婚姻	的	詹姆斯的	哪个	我	能	几乎	解释	,	甚至	到	我	;	我	认为	,

詹姆斯的婚姻，我甚至很难向自己解释；我想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

because	it	is	the	first	break	in	the	family	,	the	first	introduction	of	change	;
因为	它	是	这	第一的	休息	在	这	家庭	,	这	第一的	介绍	的	改变	;

因为这是家庭中的第一次分裂，是第一次引入变化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [wiː; wi] ,

and	it	seems	so	extraordinary	a	thing	at	first	,	that	we	,
和	它	似乎	所以	非凡的	一个	事物	在	第一的	,	那	我们	,

起初这似乎是一件非常了不起的事情，以至于我们，

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] ,

who	have	lived	all	our	lives	together	,
WHO	有	居住地	全部	我们的	生活	一起	,

我们一生都生活在一起，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrm] [kə'nekʃnz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ðæn; ðən]

should	**be**	**able**	**to**	**form**	**connections**	**nearer**	**and**	**dearer**	**with**	**others**	**,**	**than**
应该	是	有能力的	到	形式	连接	更近	和	更贵	和	其他的	,	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

those	**which**	**exist**	**among**	**ourselves**	**.**
那些	哪个	存在	之中	我们自己	.

应该能够与他人建立比我们彼此之间更亲密、更珍贵的联系。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] [glæd] , ['krɪstʃən] ,

I	**could**	**almost**	**be**	**glad**	**,**	**Christian**	**,**
我	可以	几乎	是	高兴的	,	基督教	,

我几乎可以感到高兴了，克里斯蒂安。

[ðæt] [jʊr; jər] [lɔːs] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

that	**your**	**loss**	**—**	**forgive**	**me**	**for**	**speaking**	**of**	**it**	**—**	**will**	**preserve**	**you**	**to**	**us**
那	你的	损失	—	原谅	我	为了	请讲	的	它	—	将要	保存	你	到	我们

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

你的离世——请原谅我提及此事——将使我们所有人铭记你;

[ænd; ənd] ['dʒeɪmzɪz] [tʃɔɪs] [tuː] ['ræðər] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] !

and	**James's**	**choice**	**too**	**rather**	**surprises**	**me**	**!**
和	詹姆斯的	选择	也	相当	惊喜	我	!

詹姆斯的选择也让我颇感意外!

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rʌðərˌfɔːrdz] ['kwɑːlətiz] ;

I	**was**	**not**	**wont**	**to**	**have**	**a**	**very**	**high**	**idea**	**of**	**Elizabeth**	**Rutherford's**	**qualities**	**;**
我	曾是	不是	惯于	到	有	一个	非常	高的	主意	的	伊丽莎白	卢瑟福的	品质	;

[aɪ] [hoʊp] ,

I	**hope**	**,**
我	希望	,

我以前对伊丽莎白·卢瑟福的才华并没有很高的评价；我希望，

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['dʒeɪmzɪz] [seɪk] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] : [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

however	**,**	**for**	**James's**	**sake**	**,**	**that**	**I**	**have**	**been**	**greatly**	**mistaken**	**:**	**I**	**have**	**written**
然而	,	为了	詹姆斯的	清酒	,	那	我	有	到过	非常	错误	:	我	有	书面

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] ['letər] .

him	**a**	**congratulatory**	**letter**	**.**
他	一个	祝贺	信	.

但是，为了詹姆斯，我承认我大错特错了：我已经给他写了一封祝贺信。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ]

I	**must**	**confess**	**to**	**you**	**though**	**,**	**that**	**my**	**congratulations**	**would**	**have**	**been**	**much**
我	必须	承认	到	你	尽管	,	那	我的	恭喜!	会	有	到过	很多

[mɔːr] ['kɔːrdʒəl] ,

more	**cordial**	**,**
更多的	亲切	,

不过我必须承认，我的祝贺原本会更加真诚。

[hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [kʌm] ['nɪrər] [maɪ] [aɪ'diːəl] .

had	**our**	**new**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**come**	**nearer**	**my**	**ideal**	**.**
有	我们的	新的	姐姐	-	在	-	法律	来	更近	我的	理想的	.

我们新来的弟媳更符合我的理想形象。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['stændərd] . { - }

You	**know**	**that**	**I**	**have**	**a**	**very**	**high**	**standard**	**.**	**{**	**34**	**}**
你	知道	那	我	有	一个	非常	高的	标准	.	{	-	}

你知道我的标准很高。{34}

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [briːðɪŋ] [taɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] — [wiː; wi] [ˈstjʊdnts] —

“	We	are	enjoying	our	moment	of	breathing	time	very	much	—	we	students	—
”	我们	是	享受	我们的	片刻	的	呼吸	时间	非常	很多	—	我们	学生	—

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈklæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] [riˈtriːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈætiks] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] ,

in	our	classical	and	poetical	retreats	in	the	attics	of	Edinburgh	,
在	我们的	古典	和	诗意的	静修	在	这	阁楼	的	爱丁堡	,

“我们这些学生非常享受这段难得的喘息时光——在爱丁堡阁楼里进行古典诗歌创作的静修。”

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔrz] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈpleniʃiŋ] ,

putting	the	stores	of	mental	plenishing	,
推杆	这	商店	的	精神的	补充	,

储存精神补给，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][dɪsˈɔːrdər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz]

which	have	been	accumulating	on	our	hands	or	lying	in	disorder	in	our	heads
哪个	有	到过	累积	在	我们的	双手	或者	说谎	在	紊乱	在	我们的	头部

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] ,

for	the	past	months	,
为了	这	过去的	几个月	,

这些想法在过去几个月里要么积压在我们手上，要么杂乱地躺在我们脑子里。

[ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈfɜːrnɪʃt]

into	their	fitting	places	and	order	,	and	preparing	the	still	unfurnished
进入	他们的	配件	地方	和	命令	,	和	准备	这	仍然	未配备家具

[əˈpɑːrtmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] .

apartments	for	the	reception	of	more	.
公寓	为了	这	接待	的	更多的	.

将物品摆放到合适的位置并按顺序摆放好，并准备好尚未布置家具的公寓，以便接待更多客人。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

I	suppose	you	will	be	thinking	,
我	认为	你	将要	是	思维	,

我想你会想，

[ðæt] [ɪn][wʌn] [swiːt] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈempti] [ˈɪnər] [ruːmz; rʊmz] ,

that	in	one	suite	at	least	of	these	same	empty	inner	rooms	,
那	在	一	套房	在	至少	的	这些	相同的	空的	内	房间	,

至少在其中一间套房的这些空置内室中，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][væst] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [aʊt] [rɪˈkwaɪərd] ,

there	will	be	a	vast	quantity	of	clearing	out	required	,
那里	将要	是	一个	广阔的	数量	的	清理	出去	必需的	,

需要进行大量的清理工作。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːrmərli] [ˌʌnməˈlestɪd] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈlɪtəreri] [ˈrʌbɪʃ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]

before	the	formerly	unmolested	heterogeneous	literary	rubbish	give	place	to	the	fair
前	这	以前	未受干扰	异质	文学	垃圾	给	地方	到	这	公平的

[əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [lɔːr] ,

array	of	philosophical	and	theological	lore	,
大批	的	哲学	和	神学	知识	,

在先前未受干扰的杂乱无章的文学垃圾让位于种类繁多的哲学和神学知识之前，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [səˈplænt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] .

which	must	needs	supplant	it	—	and	so	there	is	.
哪个	必须	需求	取代	它	—	和	所以	那里	是	.

它必然需要被取代——因此，确实有。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ]

I	do	assure	you	,	that	at	this	present	moment	,	the	clearing	out	and	scouring
我	做	保证	你	,	那	在	这	展示	片刻	,	这	清理	出去	和	洗涤

[goʊz] [ɑːn] ['vɪgərəsli] .

goes	on	vigorously	.
去	在	大力	.

我可以向你保证，目前清理和清洗工作正在如火如荼地进行。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [aɪ] [tɜːrn] [maɪ] [oʊld] [frendz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

You	should	see	how	I	turn	my	old	friends	out	of	doors	to	make	way	for	the
你	应该	看	如何	我	转动	我的	老的	朋友们	出去	的	门	到	制作	方式	为了	这

['floʊɪŋ] [fʊl] - [roʊbd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['steɪtli] { - }

flowing	full	-	robed	dignity	of	their	stately	{	35	}
流动	满的	-	身着长袍	尊严	的	他们的	庄严	{	-	}

你应该看看我是如何把我的老朋友们赶出户外，为他们庄严的{35}飘逸的长袍腾出空间的。

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

继承人。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['pleʒər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	toil	of	study	has	,	however	,	so	much	real	pleasure	mixed	with	it	,
这	辛劳	的	学习	有	,	然而	,	所以	很多	真实的	乐趣	混合	和	它	,

然而，学习的辛劳之中也蕴含着许多真正的乐趣。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['drʌdʒəri] [ɪz]['oʊvər] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [lɔːŋ] ['veri] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] ,

after	the	first	drudgery	is	over	,	that	I	don't	long	very	anxiously	for	its	conclusion	,
后	这	第一的	苦役	是	超过	,	那	我	不	长的	非常	焦虑地	为了	它是	结论	,

最初的苦差事结束后，我并不十分渴望它的结束。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ['veri] ['ræpɪdli] .

though	that	is	drawing	near	very	rapidly	.
尽管	那	是	绘画	靠近	非常	快速	.

虽然那一天很快就要到了。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] ,

I	suppose	,	if	I	am	spared	,	I	shall	be	ready	to	enter	upon	the	work	,
我	认为	,	如果	我	是	幸存	,	我	将	是	准备好	到	进入	之上	这	工作	,

我想，如果我能幸免于难，我将做好投入工作的准备。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs]

to	which	we	have	so	often	looked	forward	,	in	little	more	than	eighteen	months
到	哪个	我们	有	所以	经常	看起来	向前	,	在	小的	更多的	比	十八	几个月

.

:
.

我们一直期盼的这一天，再过十八个月就将到来。

[wel] , [taɪm] [ɪz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lægərd] ,

Well	,	time	is	not	wont	to	be	a	laggard	,
出色地	,	时间	是	不是	惯于	到	是	一个	落后者	,

时间从来不会拖延。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wen] [hiː; hi] [rʌnz] [raʊnd] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	I	hope	when	he	runs	round	that	length	,
和	我	希望	什么时候	他	跑步	圆形的	那	长度	,

我希望当他跑完那个距离时，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈbetər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][maɪ] [haɪ]

he	will	find	me	better	prepared	for	the	duties	and	labours	of	my	high
他	将要	寻找	我	更好的	准备	为了	这	职责	和	劳动	的	我的	高的

[voʊˈkeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] .

vocation	than	I	am	now	.
职业	比	我	是	现在	.

他会发现我比现在更能胜任我崇高职业的职责和工作。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈkrɪstʃən] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ,

Do	you	know	,	Christian	,	I	have	had	lately	a	kind	of	fearful	feeling	,
做	你	知道	,	基督教	,	我	有	有	最近	一个	种类	的	可怕	感觉	,

克里斯蒂安，你知道吗，我最近一直有一种恐惧感。

[wenˈevər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] ,

whenever	I	think	of	the	future	;	what	is	the	cause	I	cannot	tell	,
每当	我	思考	的	这	未来	;	什么	是	这	原因	我	不能	告诉	,

每当我思考未来，却说不清原因。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [priˈzentimənts] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][wiː; wi]

unless	it	be	one	of	those	presentiments	that	sometimes	—	at	least	so	we
除非	它	是	一	的	那些	预感	那	有时	—	在	至少	所以	我们

[hæv; həv] [hɜːrd] — [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ,

have	heard	—	overshadow	the	minds	of	people	who	are	,
有	听到	—	黯然失色	这	思想	的	人们	WHO	是	,

除非它是那种有时会笼罩人们心头的预感——至少我们听说过这种预感——

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˈdeɪndʒər] .

or	who	are	about	to	be	,	exposed	to	danger	.
或者	WHO	是	关于	到	是	,	裸露	到	危险	.

或者即将面临危险的人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒər]

I	am	not	,	you	know	,	in	the	least	;	nevertheless	,	I	have	not	the	same	pleasure
我	是	不是	,	你	知道	,	在	这	至少	;	尽管如此	,	我	有	不是	这	相同的	乐趣

[ɪn] [lʊk] { - }

in	look	{	36	}
在	看	{	-	}

你知道，我一点也不；然而，我却没有同样的乐趣去欣赏{36}

[ɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

ing	forward	that	I	used	to	have	.
ing	向前	那	我	用过的	到	有	.

向前迈进，就像我以前拥有的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ɪˈnɪgmə] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

I	wish	you	would	try	and	explain	this	enigma	for	me	.
我	希望	你	会	尝试	和	解释	这	谜	为了	我	.

我希望你能帮我解释一下这个谜团。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈleɪtli] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l]

“	I	told	you	lately	,	you	will	remember	,	that	I	had	made	a	very	agreeable
“	我	讲述	你	最近	,	你	将要	记住	,	那	我	有	制成	一个	非常	同意

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“你还记得，我最近跟你说过，我结识了一位非常令人愉快的朋友。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] [ˈfɔrˌsaɪθ] .

in	a	Mr	.	Walter	Forsyth	.
在	一个	先生	.	沃尔特	福赛斯	.

沃尔特·福赛斯先生。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

I	like	him	better	the	more	I	see	of	him	,
我	喜欢	他	更好的	这	更多的	我	看	的	他	,

我越了解他就越喜欢他。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæz; həz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənerɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ju'naɪtɪd] [tu:; tə]

for	he	has	great	natural	ability	and	extraordinary	cultivation	,	united	to
为了	他	有	伟大的	自然的	能力	和	非凡的	栽培	,	团结的	到

[ðə; ði] [moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mænərz] .

the	most	captivating	manners	.
这	最多	引人入胜	礼仪	.

因为他天赋异禀，学识渊博，而且举止风度翩翩。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['verɪ] [ɪm'pæsɪv] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['mæskjəlɪn] [ət'rækʃnz] , [jet] [aɪ] ['hɑ:rdlɪ] [θɪŋk] ,

I	know	you	are	very	impassive	to	our	masculine	attractions	,	yet	I	hardly	think	,
我	知道	你	是	非常	冷漠	到	我们的	男性	景点	,	然而	我	几乎	思考	,

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

我知道你对我们男性之间的吸引力非常冷漠，但我几乎不认为，克里斯蒂安，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [help] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

you	could	help	being	much	pleased	with	him	.
你	可以	帮助	存在	很多	高兴	和	他	.

你一定会对他非常满意。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

He	is	a	good	deal	older	than	I	am	,
他	是	一个	好的	交易	老	比	我	是	,

他比我年纪大得多。

[ænd; ənd] [ɪz] [mɔ:r'oʊvər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] ,

and	is	moreover	of	considerably	higher	station	in	the	world	than	a	student	,
和	是	而且	的	相当	更高	车站	在	这	世界	比	一个	学生	,

而且，他在世界上的地位也比学生高得多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['grætɪfaɪɪŋ] .

and	therefore	I	feel	his	attention	to	me	the	more	gratifying	.
和	所以	我	感觉	他的	注意力	到	我	这	更多的	可喜	.

因此，我对他的关注感到更加欣慰。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	have	been	at	his	house	several	times	,
我	有	到过	在	他的	房子	一些	时代	,

我去过他家好几次了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['menɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['edɪnbərə] - [ðer; ðər] :

and	have	met	a	good	many	of	our	Edinburgh	savans	there	:
和	有	遇见	一个	好的	许多	的	我们的	爱丁堡	-	那里	:

在那里，我遇到了很多我们爱丁堡的“老油条”：

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi]

none	of	them	of	the	kind	though	that	you	would	expect	me	to	be
没有任何	的	他们	的	这	种类	尽管	那	你	会	预计	我	到	是

[ə'səʊʃɪeɪt; ə'səʊsɪeɪt] [wɪð; wɪθ] ;

associating	with	;
关联	和	;

但他们都不是我通常会交往的那种人；

[fɔ:r; fər] [fɔ:r'saɪθs] [frendz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪg'zæktlɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] { - }

for	Forsyth's	friends	are	not	exactly	of	the	same	character	{	37	}
为了	福赛斯的	朋友们	是	不是	确切地	的	这	相同的	特点	{	-	}

因为福赛斯的朋友们性格并不完全相同{37}

[æz; əz][maɪ]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][maɪn][tuː; tə][biː; bi] .

as	my	future	position	would	require	mine	to	be	.
作为	我的	未来	位置	会	要求	矿	到	是	.

因为我未来的职位要求我这样做。

[dəunt] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] — [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [aɪ]

Don't	think	from	this	that	I	have	got	into	bad	company	—	just	the	reverse	,	I
不	思考	从	这	那	我	有	得到	进入	坏的	公司	—	只是	这	撤销	,	我

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

别以为我交友不慎——恰恰相反，我向你保证。

['krɪstʃən] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'griːəb(ə)l] [men] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk]

Christian	—	they	are	almost	all	very	accomplished	agreeable	men	,	and	I	like
基督教	—	他们	是	几乎	全部	非常	完成	同意	男人	,	和	我	喜欢

[ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .

them	exceedingly	.
他们	非常	.

基督徒——他们几乎都是非常有成就、令人愉快的人，我非常喜欢他们。

['fɔr,saɪθ] [ɪz] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ]

Forsyth	is	very	liberal	in	his	ways	of	thinking	,	perhaps	you	might	think	too	much	so
福赛斯	是	非常	自由主义	在	他的	方式	的	思维	,	也许	你	可能	思考	也	很多	所以

;

;
;

福赛斯的思想非常自由开放，或许你觉得他过于自由开放了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

but	he	has	mixed	much	with	the	world	,	and	travelled	a	great	deal	,
但	他	有	混合	很多	和	这	世界	,	和	旅行	一个	伟大的	交易	,

但他与外界接触广泛，也游历过很多地方。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	so	has	come	to	look	upon	all	kinds	of	opinions	with	indulgence	,
和	所以	有	来	到	看	之上	全部	种类	的	意见	和	放纵	,

因此，他对各种各样的意见都抱持着宽容的态度。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] : [ˌɔːltə'geðər] ,

however	much	they	may	differ	from	his	own	:	altogether	,
然而	很多	他们	可能	不同	从	他的	自己的	:	共	,

无论它们与他自己的观点有多么不同：总而言之，

[aɪ] ['kænɑːt] [sʌm; səm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

I	cannot	sum	up	his	good	qualities	better	than	by	saying	,
我	不能	和	向上	他的	好的	品质	更好的	比	经过	说	,

我无法用一句话更好地概括他的优点：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] .

that	he	is	a	most	fascinating	man	.
那	他	是	一个	最多	迷人	男人	.

他真是个很有魅力的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

I	am	afraid	you	will	think	I	am	getting	very	suddenly	attached	to	my	friend	,
我	是	害怕的	你	将要	思考	我	是	获得	非常	突然	随附的	到	我的	朋友	,

我恐怕你会觉得我突然对我的朋友产生了很深的感情。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	feel	quite	sure	he	deserves	it	.
但	我	感觉	相当	当然	他	值得	它	.

但我确信他当之无愧。

“ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][frə'tɜːrn(ə)l] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː]
“ I charge you to remember me , with all fraternal kindness , to our new
“ 我 收费 你 到 记住 我 , 和 全部 兄弟 仁慈 , 到 我们的 新的
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
sister - in - law .
姐姐 - 在 - 法律 .

“我嘱咐你们务必以兄弟般的友善，代我向我们的新嫂子问好。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n] ['pɜːrsənəli] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['baɪgɔːn] [ə'freɪ] ,
I suppose I shall have to beg pardon personally for various bygone affrays ,
我 认为 我 将 有 到 求 赦免 亲自 为了 各种各样的 逝去的 斗殴 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ]
of which
的 哪个

我想我得亲自为过去发生的各种斗殴事件道歉，其中包括：

[aɪ] { - }
I { 38 }
我 { - }

I{38}

[wʌz; wəz][ðə; ði][prə'voʊkər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɛənz] .
was the provoker long ago , ' when we were bairns .
曾是 这 挑衅者 长的 前 , - 什么时候 我们 是 孩子们 .

很久以前，当我们还是孩子的时候，他就是挑衅者。

- [tel] ['meri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒeɪmzɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
' Tell Mary I am very much afraid she will be following James's example ,
- 告诉 玛丽 我 是 非常 很多 害怕的 她 将要 是 下列的 詹姆斯的 例子 ,

“告诉玛丽，我很担心她会效仿詹姆斯的做法。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][fɜːrst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dɪr]
and that she must positively let me be first , and for yourself , dear
和 那 她 必须 积极地 让 我 是 第一的 , 和 为了 你自己 , 亲爱的
['krɪstʃən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz]
Christian , believe me always
基督教 , 相信 我 总是

她一定要让我排在第一位，至于你自己，亲爱的克里斯蒂安，请永远相信我。

“ [jʊr; jər] ['veri] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
“ Your very affectionate brother ,
“ 你的 非常 亲热 兄弟 ,

你非常疼爱你的哥哥，

“ ['hælb\\:t] ['melvɪl] .
“ Halbert Melville .
“ 哈尔伯特 梅尔维尔 .

“哈尔伯特·梅尔维尔。

” [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] ['haʊshoʊld] .
” The first night of the year fell on a happy household .
” 这 第一的 夜晚 的 这 年 跌倒 在 一个 快乐的 家庭 .

“新年伊始，一个幸福的家庭迎来了新年的第一个夜晚。”

[ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪts] [hed] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]
The senior of all , its head , satisfied and self - complacent ; his grave and
这 高级的 的 全部 , 它是 头 , 使满意 和 自己 - 自满 ; 他的 严重 和
['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] ,
gentle daughter ,
温和的 女儿 ,

最年长者，也就是它的首领，心满意足，自满自足；他那严肃而温柔的女儿，

[fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [æz; əz]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [streɪndʒ] [.mis'giviŋz]

full	of	such	hopeful	and	pleasant	thoughts	as	stifled	the	strange	misgivings
满的	的	这样的	充满希望	和	令人愉快的	想法	作为	窒息	这	奇怪的	疑虑

[ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]

and	forebodings	that	had	sprung	up	within	her	when	she	had	read	the
和	不祥的预感	那	有	弹簧	向上	之内	她	什么时候	她	有	读	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] [frend] ,

character	of	that	much	esteemed	friend	,
特点	的	那	很多	尊敬的	朋友	,

她心中充满了充满希望和愉悦的想法，这些想法压制了她在读到那位备受尊敬的朋友的品格后，心中涌起的奇怪的疑虑和不祥预感。

[hu:] [ɔ:l'redi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɜ-z]

who	already	seemed	to	have	secured	so	large	a	portion	of	her	brother's
WHO	已经	似乎	到	有	安全	所以	大的	一个	部分	的	她	兄弟

[ə'fekʃ(ə)n] — [ɪn] - ['letər] ;

affection	—	in	Halbert's	letter	;
感情	—	在	-	信	;

在哈尔伯特的信中，她似乎已经赢得了哥哥很大一部分的喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [per] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

and	the	younger	pair	,	as	became	the	evening	of	so	great	a	holiday	,
和	这	年轻	一对	,	作为	成为	这	晚上	的	所以	伟大的	一个	假期	,

而那对年轻的夫妇，正如这个盛大节日的夜晚所应有的那样，

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

tired	out	with	their	rejoicing	.
疲劳的	出去	和	他们的	欢欣鼓舞	.

他们高兴得筋疲力尽。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kloʊzd] ['tʃɪrəli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] { - }

The	evening	closed	cheerily	around	them	,	and	{	39	}
这	晚上	关闭	兴高采烈地	大约	他们	,	和	{	-	}

夜幕在他们周围欢快地落下，{39}

[θru:] [ɪts] ['slʌmbərəs] ['kɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] ['evri] ['seprət] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

threw	its	slumberous	curtain	about	every	separate	resting	-	place	,
扔	它是	昏昏欲睡的	窗帘	关于	每一个	分离	休息	-	地方	,

它像睡梦中的帷幔一样，笼罩着每一个独立的休憩之所。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] [sli:p] ,

as	though	it	had	a	charge	over	them	in	their	peaceful	sleep	,
作为	尽管	它	有	一个	收费	超过	他们	在	他们的	和平	睡觉	,

仿佛某种力量笼罩着他们，让他们在安详的睡梦中无法入眠。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] ['meni] [ə; eɪ] [swi:t] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [deɪ] . { - } {

and	predicted	many	a	sweet	awakening	and	many	a	prosperous	day	.	{	40	}	{
和	预测	许多	一个	甜的	唤醒	和	许多	一个	繁荣	天	.	{	-	}	{

- }

41	}
-	}

并预言了许多美好的觉醒和许多繁荣的日子。{40}{41}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .

CHRISTIAN	MELVILLE	.
基督教	梅尔维尔	.

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['epək] [i:] . { - }

EPOCH	II	.	{	42	}
时代	二	.	{	-	}

第二纪元.{42}

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['temptər] ！ — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [er]

Behold	**the**	**tempter**	**！**	**—**	**to**	**the**	**expectant**	**air**
看哪	这	诱惑者	！	—	到	这	怀孕	空气

看哪，诱惑者！——对着翘首以盼的空气

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [vɔɪst] [wɪnd] ['hwispəz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [dred] ,

The	**hoarse**	**-**	**voiced**	**wind**	**whispers**	**its**	**coming**	**dread**	**,**
这	嘶哑	-	配音	风	低语	它是	未来	恐惧	,

沙哑的风低语着即将到来的恐惧，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hed]

And	**ancient**	**Ocean**	**from**	**his**	**mighty**	**head**
和	古老的	海洋	从	他的	强大的	头

以及从他雄伟的头颅中升起的古老海洋

['ʃeɪks] [bæk] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

Shakes	**back**	**the**	**foaming**	**tangles**	**of**	**his**	**hair**	**,**
奶昔	后退	这	起泡	缠结	的	他的	头发	,

他甩了甩头发，任由泡沫涌上脸庞，打乱了头发。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðæt] ['dʒaɪənt] ['paʊər] [tu:; tə] [der] ,

Gathering	**his**	**strength**	**that**	**giant**	**power**	**to**	**dare**	**,**
采集	他的	力量	那	巨大的	力量	到	敢	,

他积蓄着那股巨大的力量，敢于冒险。

[ðæt] [tʃeɪfs] [tu:; tə] ['fjʊri] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] ,

That	**chafes**	**to**	**fury**	**all**	**his**	**thousand**	**waves**	**,**
那	摩擦	到	愤怒	全部	他的	千	波浪	,

那激怒了他所有的千般波涛，

[ænd; ənd][dɪgz][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [sænd] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər][greɪvz; grɑ:vz] ,

And	**digs**	**in**	**his**	**deep**	**sand**	**unlooked**	**for**	**graves**	**,**
和	挖掘	在	他的	深的	沙	未曾注意的	为了	坟墓	,

他在厚厚的沙土里挖出了无人察觉的坟墓，

['welmɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] [bɑ:ks] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ðer; ðər] .

Whelming	**the**	**hapless**	**barks**	**that**	**voyage**	**there**	**.**
压倒性的	这	不幸的	树皮	那	航程	那里	.

淹没了那些航行到那里的不幸船只。

[fɪrs] [ɪz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [straɪf] ;

Fierce	**is**	**the**	**rage**	**of**	**elemental**	**strife**	**;**
凶猛的	是	这	愤怒	的	元素	冲突	;

元素冲突的怒火是猛烈的；

[jet] [hu:] [meɪ] [tel] [haʊ] [fɑ:r] [ik'si:dz] [ðæt] [wɔ:r]

Yet	**who**	**may**	**tell**	**how**	**far**	**exceeds**	**that**	**war**
然而	WHO	可能	告诉	如何	远的	超过	那	战争

然而，谁又能说这场战争究竟有多大的差距呢?

[ðæt] [rend] [ðə; ði] ['ɪnər] [si:t] [ʌv; əv]['ment(ə)l][laɪf] ,

That	**rends**	**the**	**inner**	**seat**	**of**	**mental**	**life**	**,**
那	撕裂	这	内	座位	的	精神的	生活	,

这会撕裂精神生活的根基。

[veɪlz] [ðə; ði] [soʊlz] [skaɪ] — [ʃʌts] [aʊt] [i:tʃ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r] .

Veils	**the**	**soul's**	**sky**	**—**	**shuts**	**out**	**each**	**guiding**	**star**	**.**
面纱	这	灵魂的	天空	—	关闭	出去	每个	指导	星星	.

遮蔽了灵魂的天空——挡住了每一颗指引之星。

[ðə; ði] ['fɪrsəst] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] ,

The	**fiercest**	**tempest**	**raging**	**o'er**	**the**	**sea**	**,**
这	最凶猛	暴风雨	愤怒	超过	这	海	,

海上狂风暴雨肆虐

[bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [wʌt] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['stɔrmz] [meɪ] [biː; bi] . { - }

But	pictures	what	the	might	of	mental	storms	may	be	.	{	43	}
但	图片	什么	这	可能	的	精神的	暴风雨	可能	是	.	{	-	}

但画面展现了精神风暴的威力。{43}

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] , [ðə; ði] [fuːl]

That	there	is	not	a	God	,	the	fool
那	那里	是	不是	一个	上帝	,	这	傻子

愚昧人竟说没有上帝。

[dʌθ; dəθ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'kluːd] :

Doth	in	his	heart	conclude	:
确实	在	他的	心	结束	:

他心中这样想：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rʌpt] , [ðer; ðər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [vaɪl] ;

They	are	corrupt	,	their	works	are	vile	;
他们	是	腐败	,	他们的	作品	是	卑鄙的	;

他们腐败堕落，他们的所作所为卑鄙无耻；

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ] [gʊd] .

Not	one	of	them	doth	good	.
不是	一	的	他们	确实	好的	.

他们中没有一个人行善。

[ðer; ðər] [fɪrd] [ðeɪ] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ]

There	feared	they	much	;	for	God	is	with
那里	害怕	他们	很多	;	为了	上帝	是	和

他们在那里非常害怕；因为上帝与他们同在。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] . — [sɑːm] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

The	whole	race	of	the	just	.	—	Psalm	xiv	.
这	所有的	种族	的	这	只是	.	—	诗篇	十四	.

义人的全族。——诗篇十四篇

['nʌðər] [dɪ'sembər] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪntri] ['waɪldnəs] ,

NOTHER	December	has	begun	to	lower	in	the	dim	skies	with	wintry	wildness	,
另一个	十二月	有	开始	到	降低	在	这	暗淡	天空	和	冬季	野性	,

又一个十二月悄然来临，阴沉的天空中弥漫着冬日的凛冽气息。

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['fetərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌvər] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['snoʊi]

to	bind	the	earth	with	iron	fetters	,	and	to	cover	its	surface	with	its	snowy
到	绑定	这	地球	和	铁	镣铐	,	和	到	覆盖	它是	表面	和	它是	下雪的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

用铁链束缚大地，用雪地覆盖其表面。

[æz; əz][wiː; wi] ['entər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'nʌðər] [taʊn] ,

as	we	enter	for	the	first	time	another	town	,
作为	我们	进入	为了	这	第一的	时间	其他	镇	,

当我们第一次进入另一个城镇时，

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['bɜːroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

far	from	that	English	borough	in	which	we	lingered	a	year	ago	.
远的	从	那	英语	行政区	在	哪个	我们	徘徊不去	一个	年	前	.

与一年前我们逗留的那个英国行政区截然不同。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɪz] [ðɪs] ,
An **ancient** **city** **is** **this** **,**
一个 古老的 城市 是 这 ,

这是一座古城。

[wɪ'ðɪn] [huːz] [taɪm] - ['ɑːnɝd] [wɔːlz] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz]
within **whose** **time** **-** **honoured** **walls** **the** **flower** **and** **pride** **of** **whatever** **was**
之内 谁 时间 - 荣幸 墙壁 这 花 和 自豪 的 任何 曾是
['gretɪst] [ænd; ənd] ['nəublist] [ɪn] ['skɑːtlənd] , { - }
greatest **and** **noblest** **in** **Scotland** **,** **{** **44** **}**
最 和 最高贵 在 苏格兰 , { - }

在这座历史悠久的建筑内，孕育着苏格兰最伟大、最高尚的一切的花朵和骄傲。{44}

[hæz; həz] ['evər] [bɪn] [faʊnd] [θruː] [lɔːŋ] [dɪ'sendɪŋ] ['eɪdʒɪz] .
has **ever** **been** **found** **through** **long** **descending** **ages** **.**
有 曾经 到过 成立 通过 长的 下降 年龄 .

历经漫长岁月，一直被发现。

['elɪveɪtɪd] [ræŋk] , ['maɪti] ['ment(ə)l] [ə'bɪlәti] , ['emɪnənt] ['paɪәti] , [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [ʌv; əv] [ɔːl]
Elevated **rank** **,** **mighty** **mental** **ability** **,** **eminent** **piety** **,** **the** **soundest** **of** **all**
升高 秩 , 强大的 精神的 能力 , 杰出 虔诚 , 这 最响亮的 的 全部
[θi'ɑːlədʒi] ,
theology **,**
神学 ,

崇高的地位，超凡的才智，卓越的虔诚，以及最健全的神学，

[ðə; ði] [moʊst] ['θɜːroʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['truːɪst] ['peɪtrɪətɪzəm] , [hæv; həv] ['evər]
the **most** **thorough** **of** **all** **philosophy** **,** **and** **the** **truest** **patriotism** **,** **have** **ever**
这 最多 彻底 的 全部 哲学 , 和 这 最真实的 爱国主义 , 有 曾经
[bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [geɪts] .
been **concentrated** **within** **its** **gates** **.**
到过 集中 之内 它是 大门 .

最透彻的哲学思想和最真挚的爱国主义都凝聚在了它的大门之内。

[hɪr] [men] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] , [huː] ['els,wer] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ,
Here **men** **are** **common** **,** **who** **elsewhere** **would** **be** **great** **,**
这里 男人 是 常见的 , WHO 别处 会 是 伟大的 ,

在这里，那些在其他地方会很出色的人都很普通。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mɪd] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [stænd] [aʊt] [æz; əz]
and **the** **few** **who** **do** **stand** **out** **from** **amid** **that** **mass** **of** **intellect** **stand** **out** **as**
和 这 很少 WHO 做 站立 出去 从 之中 那 大量的 的 智力 站立 出去 作为
['taʊərz] ,
towers **,**
塔楼 ,

而在茫茫人海中脱颖而出的少数人，则如同巍峨的高峰。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [væst] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɑːr; ər] [siːn] [frʌm; frəm] ['evri]
and **above** **that** **vast** **aggregate** **of** **genius** **and** **goodness** **are** **seen** **from** **every**
和 多于 那 广阔的 总计的 的 天才 和 善良 是 已见 从 每一个
['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['krɪsndəm] ,
mountain **in** **Christendom** **,**
山 在 基督教世界 ,

而基督教世界的每一座山峰都能看到这浩瀚的智慧和善良的总和。

[frʌm; frəm] ['evri] ['pizʌə] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] , [wer'ɑːn] ['θɔːtf(ə)l] [men] [duː] [teɪk] [ðer; ðər]
from **every** **Pisgah** **of** **intellectual** **vision** **,** **whereon** **thoughtful** **men** **do** **take** **their**
从 每一个 皮斯加 的 知识分子 想象 , 其中 周到 男人 做 拿 他们的
['steɪʃənz] ,
stations **,**
车站 ,

从每一个充满智慧视野的皮斯加山，到那些有思想的人们占据的岗位，

[æz; əz] [sʌnz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

as	suns	amid	the	stars	.
作为	太阳	之中	这	明星	.

如同群星中的太阳。

[ænd; ənd] [ə'læs] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	alas	that	we	should	have	to	say	it	,
和	唉	那	我们	应该	有	到	说	它	,

唉，我们不得不说出这句话。

[wer] [vaɪs] ['ɔ:lsoʊ] [i'rekts] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [stɔ:ks] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] [frʌnt] ,

where	vice	also	erects	its	head	and	stalks	abroad	with	an	unblushing	front	,
在哪里	副	还	竖立	它是	头	和	茎	国外	和	一个	面不改色	正面	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['hɑ:rdiˌhʊd] ,

and	a	fierce	hardihood	,
和	一个	凶猛的	坚韧	,

邪恶也在那里昂首挺胸，肆无忌惮地四处游荡，展现出一种凶狠的胆量。

[lə'mentəb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] .

lamentable	to	behold	.
令人惋惜的	到	看哪	.

令人痛心。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] , [tu:; tə] - [naɪt] , [tred] [ɪts] [fɑ:r] - [feɪmd] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

We	cannot	,	to	-	night	,	tread	its	far	-	famed	halls	of	learning	,
我们	不能	,	到	-	夜晚	,	踏	它是	远的	-	著名的	大厅	的	学习	,

今晚，我们无法踏入它那举世闻名的学府殿堂。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [θred] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['si:ðɪŋ] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld]

we	may	not	thread	our	way	through	the	busy	,	seething	multitudes	of	its	old
我们	可能	不是	线	我们的	方式	通过	这	忙碌的	,	沸腾	众多	的	它是	老的

[trə'dɪʃənəri] [stri:ts] ;

traditionary	streets	;
传统	街道	;

我们可能无法穿过熙熙攘攘、人潮涌动的古老传统街道；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['tʃeɪmbər] , { - }

but	there	is	one	chamber	,	{	45	}
但	那里	是	一	房间	,	{	-	}

但有一个腔室，{45}

[frʌm; frəm] [hu:z] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [laɪt] [stri:mz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [er] ,

from	whose	high	windows	a	solitary	light	streams	out	into	the	murky	air	,
从	谁	高的	视窗	一个	孤	光	溪流	出去	进入	这	浑浊的	空气	,

从高高的窗户里，一束孤零零的光线射入昏暗的空气中。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [pæs] .

into	which	we	must	pass	.
进入	哪个	我们	必须	经过	.

我们必须进入其中。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ru:m] , [nɑ:t] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] ;

It	is	a	plain	room	,	not	large	,	and	rich	in	nothing	but	books	;
它	是	一个	清楚的	房间	,	不是	大的	,	和	富有的	在	没有什么	但	图书	;

这是一个简朴的房间，不大，里面除了书籍之外什么也没有。

[bʊks] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['prevələnt] [pə'sju:ts] , [teɪsts] , [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] ,

books	which	tell	the	prevalent	pursuits	,	tastes	,	and	studies	of	its	owner	,
图书	哪个	告诉	这	流行	追求	,	口味	,	和	研究	的	它是	所有者	,

记录主人主要爱好、品味和研究的书籍，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

filling	the	shelves	of	the	little	bookcase	,	covering	the	table	,
填充	这	货架	的	这	小的	书柜	,	覆盖	这	桌子	,

把小书柜的层架都塞满了，桌子上也堆满了书。

[ænd; ənd] [paɪld] [ɪn] [hiːps] [ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʃerz] : ['mæsɪv] [oʊld]['fəuliəuz] , ['pɑːndərəs] ['kwɔːtəuz] ,

and	piled	in	heaps	on	floor	and	chairs	:	massive	old	folios	,	ponderous	quartos	,
和	堆积	在	堆积如山	在	地面	和	椅子	:	大量的	老的	对开本	,	沉重的	四开本	,

[ænd; ənd] [θɪk] ,

and	thick	,
和	厚的	,

堆积在地板和椅子上的书籍有：巨大的旧对开本、沉重的四开本和厚重的……

['dʌmpi] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪn]['feɪdɪd] ['veləm] , [siːm] [moʊst][tuː; tə]

dumpy	little	volumes	,	of	the	seventeenth	century	,	in	faded	vellum	,	seem	most	to
矮胖	小的	卷	,	的	这	第十七	世纪	,	在	褪色	羊皮纸	,	似乎	最多	到

[prɪ'veɪl] ,

prevail	,
占上风	,

十七世纪用褪色的羊皮纸装订的矮胖小册子似乎最为盛行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['glɪtər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ,

but	there	are	others	with	the	fresh	glitter	of	modern	times	without	,
但	那里	是	其他的	和	这	新鲜的	闪光	的	现代的	时代	没有	,

但也有一些人没有现代的新鲜光彩，

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] [wɪ'ðɪn] .

and	perhaps	with	the	false	polish	of	modern	philosophies	within	.
和	也许	和	这	错误的	抛光	的	现代的	哲学	之内	.

或许还披着现代哲学的虚假外衣。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [tuː] ['ɔkjuːpənts][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] ; [wʌn][ɪz][ə; eɪ]

With	each	of	its	two	occupants	we	have	yet	to	make	acquaintance	;	one	is	a
和	每个	的	它是	二	居住者	我们	有	然而	到	制作	熟人	;	一	是	一个

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

车内的两位乘客我们都还不认识；其中一位身材高大，

['hænsəm] [mæn] , [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wel] - [drest] [ænd; ənd]

handsome	man	,	already	beyond	the	freshness	of	his	youth	,	well	-	dressed	and
英俊的	男人	,	已经	超过	这	新鲜	的	他的	青年	,	出色地	-	穿着	和

['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ,

gentleman	-	like	,
绅士	-	喜欢	,

英俊的男子，虽已不再年轻，但衣着考究，举止绅士。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [fɔːrmd] [fitʃər] ,

but	having	a	disagreeable	expression	on	his	finely	formed	features	,
但	拥有	一个	令人不快的	表达	在	他的	精细地	形成	特征	,

但他精致的五官上却带着一丝不悦的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第2/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] { - }
and **a** **glittering** **look** **in** **his** **eye** **—** **a** **look** **at** **once** **{** **46** **}**
和 一个 闪闪发光 看 在 他的 眼睛 — 一个 看 在 一次 { - }

他眼中闪着光芒——那眼神瞬间{46}

[ɪg'zʌltɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['diːmən] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]
exulting **and** **malicious** **,** **such** **as** **you** **could** **fancy** **of** **a** **demon** **assured** **of**
欣喜若狂 和 恶意 , 这样的 作为 你 可以 想要 的 一个 恶魔 保证 的
[hɪz; ɪz] [preɪ] .
his **prey** **.**
他的 猎物 .

得意洋洋又恶毒，就像一个确信自己已经得手的恶魔一样。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz]
The **other** **,** **with** **whom** **he** **is** **engaged** **in** **earnest** **conversation** **,** **is** **at** **least** **ten** **years**
这 其他 , 和 谁 他 是 已订婚的 在 认真 对话 , 是 在 至少 十 年
[hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ;
his **junior** **;**
他的 初级 ;

另一个正在和他认真交谈的人，比他至少小十岁；

[jʌŋ] , ['sensətɪv] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrhed]
young **,** **sensitive** **,** **enthusiastic** **,** **he** **appears** **to** **be** **,** **with** **an** **ample** **forehead**
年轻的 , 敏感的 , 热情的 , 他 出现 到 是 , 和 一个 充足 前额
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ] ,
and **a** **brilliant** **eye** **,**
和 一个 杰出的 眼睛 ,

他看起来年轻、敏感、热情，额头宽阔，眼神明亮。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] .
as **different** **as** **possible** **in** **its** **expression** **from** **the** **shining** **orb** **of** **the** **other** **.**
作为 不同的 作为 可能的 在 它是 表达 从 这 灼灼 球体 的 这 其他 .

它的表达方式与另一个闪亮的球体截然不同。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mælɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] , [noʊ] [snɪr] [ɑːn] [ðoʊz] [lɪps] ,
There **is** **no** **malice** **to** **be** **seen** **here** **,** **no** **sneer** **on** **those** **lips** **,**
那里 是 不 恶意 到 是 已见 这里 , 不 冷笑 在 那些 嘴唇 ,

这里看不到一丝恶意，嘴角也没有一丝嘲讽。

[noʊ] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] , ['oʊpən] , ['mænli] , ['eləkwənt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
no **deceit** **in** **that** **face** **,** **open** **,** **manly** **,** **eloquent** **and** **sincere** **.**
不 欺骗 在 那 脸 , 打开 , 男子气概 , 雄辩 和 真诚 .

那张脸上没有一丝虚伪，坦率、阳刚、能言善辩、真诚。

[feɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baɪgɔːn] [kə'rɪr] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌækə'demɪk] ['ɑːnərz] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
Famed **in** **his** **bygone** **career** **,** **he** **is** **covered** **with** **academic** **honours** **,** **is** **full** **of**
著名的 在 他的 逝去的 职业 , 他 是 涵盖 和 学术的 荣誉 , 是 满的 的
['vɪgər] ,
vigour **,**
活力 ,

他早年事业辉煌，学术荣誉无数，精力充沛。

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] , [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz]

of	promise	,	of	hopefulness	,	with	eloquence	on	his	lips	,	and	logic	in	his
的	承诺	,	的	希望	,	和	口才	在	他的	嘴唇	,	和	逻辑	在	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

他充满希望，富有魄力，口齿伶俐，头脑逻辑清晰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kʌltʃərd] ['θɜːrəli] , [ðə; ði] ['feɪvərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

and	his	mind	cultured	thoroughly	,	the	favoured	of	his	teachers	,	the	beloved
和	他的	头脑	有文化的	彻底	,	这	受青睐	的	他的	教师	,	这	心爱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

他学识渊博，深受老师喜爱，也深受同伴爱戴。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] ['krɪstʃən] , ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	brother	of	our	gentle	Christian	,	our	acquaintance	of	last	year	in	his
这	兄弟	的	我们的	温和的	基督教	,	我们的	熟人	的	最后的	年	在	他的

['letər] [tuː; tə] ['krɪstʃən] — ['hælb\\:t] ['melvɪl] .

letter	to	Christian	—	Halbert	Melville	.
信	到	基督教	—	哈尔伯特	梅尔维尔	.

我们这位温和的基督徒的兄弟，也是我们去年认识的一位朋友，他在给基督徒的信中写道——哈尔伯特·梅尔维尔。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] !

But	what	is	this	we	see	to	-	night	!
但	什么	是	这	我们	看	到	-	夜晚	!

但今晚我们看到的是什么呢！

[haʊ] { - }

How	{	47	}
如何	{	-	}

如何{47}

[tʃeɪndʒd] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] , [ðen] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['gælənt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

changed	does	he	seem	,	then	so	beautiful	,	so	gallant	;	there	is	a	fire	in	his	eyes
已更改	做	他	似乎	,	然后	所以	美丽的	,	所以	英勇	;	那里	是	一个	火	在	他的	眼睛

,

,
,

他似乎变了一个人，如此英俊，如此英俊；他的眼中燃烧着火焰。

[ə; eɪ][waɪld]['faɪər] [ðæt] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɑːr; ər]['swoʊlən][ɑːn][hɪz; ɪz]

a	wild	fire	that	used	not	to	be	there	,	and	the	veins	are	swollen	on	his
一个	荒野	火	那	用过的	不是	到	是	那里	,	和	这	静脉	是	肿	在	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

一场原本不存在的野火突然燃起，他的额头上青筋暴起。

[ænd; ənd][stænd] [aʊt] [laɪk] ['wɪpkɔːrd] .

and	stand	out	like	whipcord	.
和	站立	出去	喜欢	鞭绳	.

像鞭子一样显眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ðæt] ['herəldz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɜːrəkeɪn]

His	face	is	like	the	sea	,	beneath	the	sudden	squall	that	heralds	the	coming	hurricane
他的	脸	是	喜欢	这	海	,	下面	这	突然	暴风雨	那	使者	这	未来	飓风

,

,
,

他的脸像大海一样，在预示着飓风即将到来的突如其来的狂风暴雨中波涛汹涌。

[naʊ] [waɪld][ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn][ɪts] ['stɔːrmi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['lʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd]

now	wild	and	tossed	in	its	stormy	agitation	,	now	lulled	into	a	desperate	and
现在	荒野	和	抛掷	在	它是	暴风雨	搅动	,	现在	昏昏欲睡	进入	一个	绝望的	和

[dɪ'siːtf(ə)l] ['kɑːmnəs] .

deceitful	calmness	.
欺骗性的	平静	.

时而狂暴躁动，时而陷入绝望而虚幻的平静。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] ['sɛvɜ-d] [wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['rekləs] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	lips	are	severed	one	moment	with	a	laugh	of	reckless	mirth	,	and	the
他的	嘴唇	是	切断	一	片刻	和	一个	笑	的	鲁莽	欢笑	,	和	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

他的嘴唇前一刻还带着肆无忌惮的笑声，下一刻，

[ɑːr; ər]['fɜːrmli] [kəm'prest] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ,

are	firmly	compressed	as	if	in	mortal	agony	,
是	牢牢	压缩	作为	如果	在	凡人	痛苦	,

被紧紧地压着，仿佛承受着致命的痛苦，

[ænd; ənd][hiː; hi]['kæsts][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [derd] [tuː; tə] [læf] .

and	he	casts	a	look	around	as	if	inquiring	who	dared	to	laugh	.
和	他	演员	一个	看	大约	作为	如果	查询	WHO	敢于	到	笑	.

他环顾四周，仿佛在询问是谁胆敢嘲笑他。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [rests] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	arm	rests	on	the	table	,
他的	手臂	休息	在	这	桌子	,

他的手臂搭在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪz] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	finger	is	inserted	between	the	pages	of	a	book	—	one	of	the
和	他的	手指	是	插入	之间	这	页面	的	一个	书	—	一	的	这

['glɪtərɪŋ] [wʌnz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

glittering	ones	we	can	see	,
闪闪发光	一个	我们	能	看	,

他的手指插在一本书的书页之间——是我们能看到的那些闪闪发光的书中的一本。

[rɪ'splendənt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ri'fəːz] , [æz; əz][ðə; ði]

resplendent	in	green	and	gold	—	to	which	he	often	refers	,	as	the
灿烂	在	绿色的	和	金子	—	到	哪个	他	经常	指	,	作为	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ;

conversation	becomes	more	and	more	animated	;
对话	变成	更多的	和	更多的	动画	;

身着绿金相间的华服——随着谈话越来越热烈，他经常提到这一点；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [ɪts]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] ['refrəns] [hiː; hi] [riːˈɪtəˌreɪts]

again	and	again	he	searches	its	pages	,	and	after	each	reference	he	reiterates
再次	和	再次	他	搜索	它是	页面	,	和	后	每个	参考	他	重申

[ðæt] ['terəb(ə)l] [læf] ,

that	terrible	laugh	,
那	糟糕的	笑	,

他一遍又一遍地翻阅着书页，每次翻阅后，他都会重复那可怕的笑声。

[soʊ][waɪld] , [soʊ] ['despərət] , [soʊ][mæd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] - { - }

so	wild	,	so	desperate	,	so	mad	,	while	his	companio	{	48	}
所以	荒野	,	所以	绝望的	,	所以	疯狂的	,	尽管	他的	-	{	-	}

如此狂野，如此绝望，如此疯狂，而他的同伴{48}

[en] ['glɪtərɪŋ] ['sɜːrpənt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['snirin] [lɪp] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['traɪʌmf] .

n's	glittering	serpent	eye	,	and	sneering	lip	,	send	it	back	again	in	triumph	.
n 的	闪闪发光	蛇	眼睛	,	和	冷笑	唇	,	发送	它	后退	再次	在	胜利	.

n 的闪亮蛇眼和冷笑的嘴唇，再次凯旋而归。

[wʌt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

What	,	and	why	is	this	?
什么	,	和	为什么	是	这	?

这是什么？为什么会这样?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] - ['tremblɪŋ] [hænd][hoʊldz]['oʊpən] .

Look	at	the	book	,	which	Halbert's	trembling	hand	holds	open	.
看	在	这	书	,	哪个	-	发抖	手	持有	打开	.

看看那本书，哈尔伯特颤抖着手把它摊开着。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [leɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Look	at	this	little	pile	laid	by	themselves	in	one	corner	of	the	room	,
看	在	这	小的	桩	铺设	经过	他们自己	在	一	角落	的	这	房间	,

你看，房间角落里孤零零地堆着这一小堆东西。

[ðə; ði] [gɪft] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [sɪts] ['snirin] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	gift	every	one	of	them	of	the	friend	who	sits	sneering	beside	him	,
这	礼物	每一个	一	的	他们	的	这	朋友	WHO	坐着	冷笑	旁	他	,

他们每个人都收到了来自坐在他旁边冷笑的朋友的礼物，

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] , [ræŋk] [mə'tɪriəlɪzəm] , [ænd; ənd]

the	Apostle	of	so	-	called	spiritualism	,	but	in	reality	,	rank	materialism	,	and
这	使徒	的	所以	-	称为	招魂	,	但	在	现实	,	秩	唯物主义	,	和

[ˌɪnfɪ'deləti] ,

infidelity	,
不忠	,

所谓唯灵论的使徒，实则是彻头彻尾的唯物主义和不信教者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

and	you	will	see	good	cause	for	the	internal	struggle	,
和	你	将要	看	好的	原因	为了	这	内部的	斗争	,

你就会明白这场内部斗争的合理性。

[wɪtʃ] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [blʌd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [veɪnz] ,

which	chases	the	boiling	blood	through	his	youthful	veins	,
哪个	追逐	这	沸腾	血	通过	他的	青春	静脉	,

它驱使着他年轻血管里沸腾的血液，

[ænd; ənd] ['mɔɪsənz] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [braʊ] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

and	moistens	his	lofty	brow	with	drops	of	anguish	.
和	湿润	他的	高远	眉头	和	滴	的	痛苦	.

他高耸的额头上渗出阵阵悲伤的泪珠。

[ðə; ði] ['temptər] [hæz; həz] [rɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['werəli] ; - [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [bi'sidʒd]

The	tempter	has	wrought	long	and	warily	;	Halbert's	mind	has	been	besieged
这	诱惑者	有	锻	长的	和	谨慎地	;	-	头脑	有	到过	被围困

[ɪn] ['regjələr] [fɔːrm] ;

in	regular	form	;
在	常规的	形式	;

诱惑者精心策划了很久；哈尔伯特的内心一直受到有规律的围攻；

[maɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [sprʌŋ] , ['bætəriz] ['saɪlənst] , ['bæstiənz] [dɪ'strɔɪd] — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]

mines	have	been	sprung	,	batteries	silenced	,	bastions	destroyed	—	at	least	,	to
矿井	有	到过	弹簧	,	电池	沉默	,	堡垒	损毁	—	在	至少	,	到

- [ˌæprɪ'henʃn] , ['rendərd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tenəb(ə)l] ;

Halbert's	apprehension	,	rendered	no	longer	tenable	;
-	忧虑	,	渲染	不	更长	站得住脚的	;

地雷已被引爆，炮台已被摧毁，堡垒已被摧毁——至少在哈尔伯特看来，这些堡垒已经不再能守住了；

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [hæz; həz][hiː; hi] [sə'rendərd] , [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel]

point	by	point	has	he	surrendered	,	stone	by	stone	the	walls	of	the	citadel
观点	经过	观点	有	他	投降	,	石头	经过	石头	这	墙壁	的	这	堡垒

[hæv; həv] [bɪn] ['ʌndə'maind] ,

have	been	undermined	,
有	到过	被削弱	,

他一点一点地投降了，城堡的城墙一块块地被破坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvər'θroʊəl] [ɪz] [kəm'pliːt] . { - }

and	the	overthrowal	is	complete	.	{	49	}
和	这	推翻	是	完全的	.	{	-	}

推翻政权已经完成。{49}

['hælb\\:t] ['melvɪl] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [æn; ən]['ɪnfɪdəl¦ɪnfɪdel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

Halbert	Melville	is	an	unbeliever	,	an	infidel	,	for	the	time	.
哈尔伯特	梅尔维尔	是	一个	不信者	,	一个	异教徒	,	为了	这	时间	.

在那个时代，哈尔伯特·梅尔维尔是个无神论者，是个异教徒。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['strʌktʃər] , [wʌn] [ʃɔːrt] ['twelvmʌnθ] [sɪns] [soʊ][grænd] , [soʊ]

that	fair	and	beauteous	structure	,	one	short	twelvemonth	since	so	grand	,	so
那	公平的	和	美丽的	结构	,	一	短的	十二个月	自从	所以	盛大	,	所以

[ɪm'poʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

那座美丽而优雅的建筑，距离它曾经如此宏伟壮观，仅仅过去了短短一年。

[soʊ] ['siːmɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] , [laɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .

so	seeming	strong	and	impregnable	,	lies	now	a	heap	of	ruins	.
所以	似乎	强的	和	坚不可摧	,	谎言	现在	一个	堆	的	废墟	.

曾经看似坚固无比、坚不可摧，如今却已化为一片废墟。

[noʊ] [wɜːrs] [saɪt] [dɪd] ['evər] ['kæptʃərd] ['fɔːrtrəs] ['ɔːfər] , ['æftər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] , [maɪn] [ænd; ənd]

No	worse	sight	did	ever	captured	fortress	offer	,	after	shot	and	shell	,	mine	and
不	更糟	视线	做过	曾经	捕获	堡垒	提供	,	后	射击	和	壳	,	矿	和

['kaʊntər] - [maɪn] ,

counter	-	mine	,
柜台	-	矿	,

没有比这更糟糕的景象了，攻占要塞后，枪林弹雨、地雷和反地雷交战之后，一片狼藉。

[stɔːrm] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrst] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

storm	and	rapine	had	done	their	worst	,	than	this	,
风暴	和	掠夺	有	完毕	他们的	最差	,	比	这	,

暴风雨和劫掠造成的破坏比这更严重。

[ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ɪn¦θuːzi'æstɪk] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

that	that	noble	enthusiastic	mind	should	become	so	shattered	and	confused	and
那	那	高贵	热情的	头脑	应该	变得	所以	破碎	和	使困惑	和

['ruːɪnəs] .

ruinous	.
毁灭性的	.

那颗高尚而充满热情的心灵，竟会变得如此破碎、混乱和毁灭。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There	is	a	pause	in	the	conversation	.
那里	是	一个	暂停	在	这	对话	.

谈话间出现了一阵沉默。

['hælb\\:t] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

Halbert	**has**	**shut**	**his**	**book**	**,**	**and**	**is**	**bending**	**over**	**it**	**in**	**silence**	**.**
哈尔伯特	有	关闭	他的	书	,	和	是	弯曲	超过	它	在	沉默	.

哈尔伯特合上书，默默地低头看着书。

[oʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪ] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [træns'fɪks] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['sɑːfɪzəm] ,

Oh	**,**	**that**	**some**	**ray**	**of**	**light**	**may**	**penetrate**	**his**	**soul**	**,**	**transfix**	**these**	**subtle**	**sophisms**	**,**
哦	,	那	一些	射线	的	光	可能	穿透	他的	灵魂	,	刺穿	这些	微妙的	诡辩	,

但愿有一缕光芒能够穿透他的灵魂，驱散这些精妙的诡辩。

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ;

and	**win**	**him**	**back**	**to**	**truth**	**and**	**right**	**again**	**;**
和	赢	他	后退	到	真相	和	正确的	再次	;

让他重新回归真理和正义；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ?

for	**what**	**has**	**he**	**instead**	**of**	**truth**	**and**	**right**	**?**
为了	什么	有	他	反而	的	真相	和	正确的	?

他除了真理和正义之外，还拥有什么?

['oʊnli] [ded] [nɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [noʊz] — [noʊ][gɑːd] , [noʊ] ['seɪvjər] ,

only	**dead**	**negations**	**and**	**privations**	**;**	**a**	**series**	**of**	**Noes**	**—**	**no**	**God**	**,**	**no**	**Saviour**	**,**
仅有的	死的	否定	和	匮乏	;	一个	系列	的	诺斯	—	不	上帝	,	不	救主	,

[noʊ]['dev(ə)l]['iːv(ə)n] ,

no	**Devil**	**even**	**,**
不	魔鬼	甚至	,

只有死气沉沉的否定和匮乏；一连串的“不”——没有上帝，没有救世主，甚至连魔鬼也没有。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [noʊ] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [noʊ] [ˌhɪr'æftər] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɪldərnəs]

though	**they**	**are**	**his**	**children**	**;**	**no**	**immortality**	**,**	**no**	**hereafter**	**—**	**a**	**perfect**	**wilderness**
尽管	他们	是	他的	孩子们	;	不	不朽	,	不	此后	—	一个	完美的	荒野

[ʌv; əv] [noʊz] .

of	**Noes**	**.**
的	诺斯	.

虽然他们是他的孩子；但没有永生，没有来世——一片完美的诺亚荒野。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['temptər] [siːz] [ðə; ði]['deɪndʒər] . { - }

But	**his**	**tempter**	**sees**	**the**	**danger**	**.**	**{**	**50**	**}**
但	他的	诱惑者	看到	这	危险	.	{	-	}

但他的诱惑者看到了危险。{50}

“ [kʌm] , ['melvɪl] , ” [hiː; hi] [sez] ['raɪzɪŋ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

“	**Come**	**,**	**Melville**	**,**	**”**	**he**	**says**	**rising**	**,**	**“**	**you**	**have**	**been**	**studying**	**too**	**long**	**to**	**-**	**day**	**;**
“	来	,	梅尔维尔	,	”	他	说道	上升	,	“	你	有	到过	学习	也	长的	到	-	天	;

[kʌm] [mæn] ,

come	**man**	**,**
来	男人	,

“来吧，梅尔维尔，”他站起身来说，“你今天学习太久了；来吧，伙计。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['meləŋkɑːli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət]

you	**are**	**not**	**a**	**boy**	**to**	**become**	**melancholy**	**,**	**because**	**you**	**have**	**found**	**out**	**at**
你	是	不是	一个	男生	到	变得	忧郁	,	因为	你	有	成立	出去	在

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

你不是那种会因为最终明白真相而变得忧郁的男孩。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ðæt] [ðiːz] [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd]

what	I	could	have	told	you	long	ago	,	that	these	nonsensical	dreams	and
什么	我	可以	有	讲述	你	长的	前	,	那	这些	荒谬的	梦境	和

['fɪgm(ə)nt] ,

figments	,
虚构	,

我本可以很久以前就告诉你，这些荒谬的梦境和幻想，

[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] ,

that	puzzled	you	a	month	or	two	since	,
那	困惑	你	一个	月	或者	二	自从	,

这个问题困扰了你一两个月了。

[ɑːr; ər][bʌt; bət] ['bʌblz] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] ['æftər][ɔːl] — ['mɑːrvələsli] [koʊ'hɪrənt][wiː; wi][mʌst; məst]

are	but	bubbles	and	absurdities	after	all	—	marvellously	coherent	we	must
是	但	气泡	和	荒谬之处	后	全部	—	奇妙地	相干	我们	必须

[kən'fes] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

confess	in	some	things	,
承认	在	一些	事物	,

归根结底，它们不过是泡沫和荒谬之物——但我们必须承认，在某些方面它们确实惊人地连贯。

[ænd; ənd] ['veri] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn] ['ʌðər] — [bʌt; bət][soʊ] ['veri] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [moʊst]

and	very	poetical	and	pretty	in	others	—	but	so	very	irrational	that	they	most
和	非常	诗意的	和	漂亮的	在	其他的	—	但	所以	非常	非理性	那	他们	最多

['ʃʊrli] [ɑːr; ər][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd]

surely	are	far	beneath	the	consideration	of	men	in	these	days	of	progress	and
一定	是	远的	下面	这	考虑	的	男人	在	这些	天	的	进步	和

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

有些诗意盎然，有些优美动人——但有些却又如此不合常理，以至于在当今进步和开明的时代，它们肯定远远不值得人们考虑。

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə][sʌp]

Come	,	you	must	go	with	me	to	-	night	,	I	have	some	friends	to	sup
来	,	你	必须	去	和	我	到	-	夜晚	,	我	有	一些	朋友们	到	上

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

来，你今晚一定要跟我一起去，我有几个朋友要和我一起吃晚饭。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

to	whom	I	would	like	to	introduce	you	.
到	谁	我	会	喜欢	到	介绍	你	.

我想向您介绍他/她。

[siː] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][hæt] ; [pʊt] [ə'weɪ] ['grɛg] , [ænd; ənd] ['njuːmən] , [dʒʌst] [naʊ] ,

See	,	here	is	your	hat	;	put	away	Gregg	,	and	Newman	,	just	now	,
看	,	这里	是	你的	帽子	;	放	离开	格雷格	,	和	纽曼	,	只是	现在	,

瞧，这是你的帽子；把格雷格和纽曼收起来，刚才就收起来。

[ðə; ði] ['neməsɪs] [kæn; kən][stænd] [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt]

the	Nemesis	can	stand	till	another	time	—	by	-	the	-	by	,	what	a	struggle	that
这	复仇女神	能	站立	直到	其他	时间	—	经过	-	这	-	经过	,	什么	一个	斗争	那

['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,

fellow	must	have	had	,
同伴	必须	有	有	,

复仇女神可以留待以后再来——顺便说一句，那家伙当时肯定经历了一场艰苦的战斗。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [laɪt] .
before **he** **got** **to** **light** **.**
前 他 得到 到 光 .

在他到达灯光之前。

[kʌm] [ə'weɪ] .
Come **away** **.**
来 离开 .

走开。

" [pʊr] ['hælb\\:t] ['jiːldɪd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [roʊz] { - }
" Poor Halbert yielded unresistingly , rose { 51 }
" 贫穷的 哈尔伯特 产生 毫不抵抗地 , 玫瑰 { - }

“可怜的哈尔伯特毫无抵抗地屈服了，玫瑰{51}

[mə'kænɪkli] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊks] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['oʊpənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
mechanically , put away the books so often opened , and as if in a dream ,
机械地 , 放 离开 这 图书 所以 经常 打开 , 和 作为 如果 在 一个 梦 ,

机械地，把那些经常翻开的书放回原处，仿佛在做梦一样。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
his mind wandering and unsettled so that he hardly knew what he was
他的 头脑 漫游 和 不安的 所以 那 他 几乎 知道 什么 他 曾是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他心不在焉，思绪混乱，几乎不知道自己在做什么。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pə'sweiʒənz] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] " [frend] "
he listened to his companion's persuasions , placed his arm within his " friend "
他 听着 到 他的 同伴的 说服 , 放置 他的 手臂 之内 他的 " 朋友 "
[fɔːr'saɪθs] ,
Forsyth's ,
福赛斯的 ,

他听从了同伴的劝说，将手臂搭在了“朋友”福赛斯的胳膊上。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [preɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] ,
and suffered himself to be led away , the prey in the hands of the fowler ,
和 遭受 他自己 到 是 引领 离开 , 这 猎物 在 这 双手 的 这 福勒 ,

他任由自己被带走，成为捕鸟人手中的猎物。

[ðə; ði] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['temptər] .
the tempted by the tempter .
这 受诱惑 经过 这 诱惑者 .

被诱惑者诱惑。

[pʊr] ['fɔːlən] , [fər'seɪkən] ['hælb\\:t] ['melvɪl] !
Poor fallen , forsaken Halbert Melville !
贫穷的 倒下 , 被遗弃的 哈尔伯特 梅尔维尔 !

可怜的堕落、被遗弃的哈尔伯特·梅尔维尔！

[ðə; ði]['kwaɪət]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [stiːl] [ə'lɔːŋ] ,
The quiet moments of the winter evening steal along ,
这 安静的 时刻 的 这 冬天 晚上 偷 沿着 ,

冬日傍晚的静谧时光悄然流逝，

[ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔːri] ['sɪti] , ['slʌmbɝɪŋ] [ə'mʌŋ]
the charmed hour of midnight has passed over the hoary city , slumbering among
这 迷住了 小时 的 午夜 有 通过了 超过 这 苍老 城市 , 沉睡 之中
[ɪts] ['maʊntnz] .
its mountains .
它是 山脉 .

午夜的迷人时刻已然过去，笼罩着这座沉睡在群山间的古老城市。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['frɔːsti] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [noʊ] ['muːnbiːm] [hæz; həz] [pɔːd] [ɪts]

Through	**the**	**thick**	**frosty**	**air**	**of**	**that**	**terrible**	**night**	**no**	**moonbeam**	**has**	**poured**	**its**
通过	这	厚的	霜冻	空气	的	那	糟糕的	夜晚	不	月光	有	倾倒	它是

[striːm] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [laɪt] ;

stream	**of**	**blessed**	**light**	**;**
溪流	的	蒙福	光	;

在那可怕的夜晚，寒冷的空气中没有一丝月光洒下。

[noʊ]['sɑːlətəri][stɑːr] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['fɜːrməmənt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] ['feɪlɛθ]

no	**solitary**	**star**	**stood**	**out**	**on**	**the**	**clouded**	**firmament**	**to**	**tell**	**of**	**hope**	**which**	**faileth**
不	孤	星星	站立	出去	在	这	阴天	苍穹	到	告诉	的	希望	哪个	失败

['nevər] ,

never	**,**
绝不	,

阴云密布的天空中，没有一颗孤星闪耀，诉说着永不消逝的希望。

[ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [ɪn'djuəz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [fɑːr][ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['næroʊ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv]

and	**life**	**that**	**endures**	**for**	**evermore**	**,**	**far**	**and**	**long**	**beyond**	**this**	**narrow**	**circuit**	**of**
和	生活	那	持续	为了	越来越	,	远的	和	长的	超过	这	狭窄的	电路	的

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

joys	**and**	**sorrows**	**.**
喜悦	和	悲伤	.

以及永恒的生命，远远超越这狭隘的喜怒哀乐循环。

[dɑːrk] , [æz; əz][wʌz; wəz][wʌn] [soʊl] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['gluːmi] ['kʌvərɪŋ] , ['loʊɝd] [ðə; ði] [waɪd] [waɪld][skaɪ]

Dark	**,**	**as**	**was**	**one**	**soul**	**beneath**	**its**	**gloomy**	**covering**	**,**	**lowered**	**the**	**wide**	**wild**	**sky**
黑暗的	,	作为	曾是	一	灵魂	下面	它是	阴沉	覆盖	,	降低	这	宽的	荒野	天空

[ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] { - }

above	**,**	**and**	**blinding**	**{**	**52**	**}**
多于	,	和	失明	{	-	}

黑暗，如同笼罩在阴郁阴影下的灵魂，笼罩着广阔而荒凉的天空，令人目眩神迷{52}

[frɔːst] [mɪst] , [ænd; ənd] [skwɔːlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sliːt] , [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['pɔɪntɪd] ['niːdlz]

frost	**mist**	**,**	**and**	**squalls**	**laden**	**with**	**sleet**	**,**	**which**	**fell**	**on**	**the**	**face**	**like**	**pointed**	**needles**
霜	薄雾	,	和	暴风雨	满载	和	霰	,	哪个	跌倒	在	这	脸	喜欢	尖	针

,

,
,

霜雾弥漫，夹杂着雨夹雪的狂风呼啸而至，雨夹雪像尖针一样落在脸上。

[hæd; həd] ['drɪvn] ['evri] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ɔːr][kʊd; kəd][faɪnd]

had	**driven**	**every**	**passenger**	**who**	**had**	**a**	**home**	**to**	**go**	**to**	**,**	**or**	**could**	**find**
有	驱动	每一个	乘客	WHO	有	一个	家	到	去	到	,	或者	可以	寻找

[ə; eɪ] ['ʃeltər] ,

a	**shelter**	**,**
一个	庇护所	,

他把所有有家可回或能找到避难所的乘客都送走了。

[ɔːr][ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [striːts] .

or	**a**	**refuge**	**,**	**from**	**the**	**desolate**	**and**	**quiet**	**streets**	**.**
或者	一个	避难所	,	从	这	荒凉	和	安静的	街道	.

或者说，是逃离荒凉寂静街道的避难所。

[ɪn] ['entriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][kləuziz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sterz] ,

In	**entries**	**,**	**and**	**the**	**mouths**	**of**	**closes**	**,**	**and**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**common**	**stairs**	**,**
在	条目	,	和	这	嘴	的	关闭	,	和	在	这	脚	的	常见的	楼梯	,

在入口处、门廊口以及公共楼梯的底部，

['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['hʌdld] [tə'geðər] , ['siːkɪŋ]

little	heaps	of	miserable	unfortunates	were	to	be	seen	huddled	together	,	seeking
小的	堆积如山	的	悲惨的	不幸的	是	到	是	已见	蜷缩着	一起	,	寻求

[wɔːrmθ] [frʌm; frəm] ['nʌmbərz] ,

warmth	from	numbers	,
温暖	从	数字	,

可以看到一小堆一小堆可怜的不幸者挤在一起，从人群中寻求温暖。

[ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] [kəm'pænjənʃɪp] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [vaɪs] [ænd; ənd]

and	ease	of	mind	from	companionship	,	even	in	their	vice	and
和	舒适	的	头脑	从	友谊	,	甚至	在	他们的	副	和

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

即使在他们的恶习和悲惨境地中，陪伴也能带来内心的平静和安宁。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hæz; həz] [gɔːn] ['stedəli] , ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['empti] ,

Hour	after	hour	has	gone	steadily	,	slowly	on	,	and	still	that	chamber	is	empty	,
小时	后	小时	有	已消失	稳步	,	缓慢地	在	,	和	仍然	那	房间	是	空的	,

时间一分一秒地过去，那间屋子依然空无一人。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ɪts] ['naɪtli] ['tenənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['smoʊldərɪŋ] ,

still	it	lacks	its	nightly	tenant	,	and	the	faint	gleam	of	the	fire	smouldering	,
仍然	它	缺乏	它是	每晚	租户	,	和	这	头晕的	闪耀	的	这	火	闷烧	,

['ʃaɪnɪŋ] ['fɪtfəli] ,

shining	fitfully	,
灼灼	断断续续地	,

但它仍然缺少每晚的房客，炉火微弱的光芒忽明忽暗地闪烁着。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

now	on	the	little	pile	of	poison	,
现在	在	这	小的	桩	的	毒	,

现在，在这小堆毒药上，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdli] [hiːps] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [kɔːl][draɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

now	on	the	goodly	heaps	of	what	men	call	dry	books	and	rubbish	,
现在	在	这	很好	堆积如山	的	什么	男人	称呼	干燥	图书	和	垃圾	,

现在，在人们口中堆积如山的枯燥书籍和垃圾上，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]['hælb\\:t] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['traiəmfs] [ʌv; əv]

but	which	a	year	ago	Halbert	considered	as	the	very	triumphs	of
但	哪个	一个	年	前	哈尔伯特	经过考虑的	作为	这	非常	胜利	的

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['dʒiːniəs] .

sanctified	genius	.
圣化	天才	.

但一年前，哈尔伯特却认为这是神圣天才的真正胜利。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [goʊz][ðə; ði] [dʌl] [gliːm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] .

Hither	and	thither	goes	the	dull	gleam	,	but	still	he	comes	not	.
这里	和	那里	去	这	乏味的	闪耀	,	但	仍然	他	来	不是	.

那昏暗的光芒忽明忽暗，但他始终没有出现。

[bʌt; bət][hɑːrk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][step][ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] , [ə; eɪ] { - }

But	hark	,	there	is	a	step	upon	the	stair	,	a	{	53	}
但	听着	,	那里	是	一个	步	之上	这	楼梯	,	一个	{	-	}

但是，听，楼梯上有一级台阶，{53}

['hɜːrid] , ['fiːvərɪʃ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] , [ænd; ənd] ['hælb\\ːt] ['melvɪl] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm]
hurried , feverish , uncertain step , and Halbert Melville rushes into his deserted room
慌忙 , 发烧 , 不确定 步 , 和 哈尔伯特 梅尔维尔 冲刺 进入 他的 荒凉的 房间
, [wɑːn] , ['hægərd] , ['wɪri] ,
, wan , haggard , weary ,
, 万 , 枯槁 , 厌倦 ,

哈尔伯特·梅尔维尔迈着急促、焦躁、不稳的步伐冲进了他空荡荡的房间，面色苍白，憔悴不堪，疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɜːrm] , [bʌt; bət] [naʊ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd]
with despair stamped upon his usually firm , but now quivering lip , and
和 绝望 盖章 之上 他的 通常 公司 , 但 现在 颤抖 唇 , 和
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

他那通常紧绷的嘴唇此刻却颤抖着，上面满是绝望和痛苦。

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][kaɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] .
anguish of the most terrible kind , in his burning eye .
痛苦 的 这 最多 糟糕的 种类 , 在 他的 燃烧 眼睛 .

他眼中燃烧着最可怕的痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['daʊtɪŋ] , [fiərɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjʊr] [feɪθ]
He has been doubting , fearing , questioning , falling away from his pure faith
他 有 到过 怀疑 , 害怕 , 提问 , 坠落 离开 从 他的 纯的 信仰
— ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] ['wɜːrʃɪp] ,
— falling away from his devout worship ,
— 坠落 离开 从 他的 虔诚的 崇拜 ,

他开始怀疑、恐惧、质疑，逐渐背离了他纯正的信仰——背离了他虔诚的敬拜。

['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
losing himself and his uprightness of thought ,
输 他自己 和 他的 正直 的 想法 ,

丧失了自我和正直的思想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm]
because questioning the soundness of his ancient principles and laying them
因为 提问 这 健全性 的 他的 古老的 原则 和 躺下 他们
[ə'saɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
aside one by one ,
旁边 一 经过 一 ,

因为他质疑自己古老原则的合理性，并逐一抛弃它们，

[laɪk] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [θɪŋz] .
like effete and worthless things .
喜欢 颓废的 和 毫无价值 事物 .

就像颓废无用的东西。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [led] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [daʊt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['spiːʃəs] ['sɑːfɪstri] — [nɑːt][ðə; ði]
He has been led forward to doubt by the most specious sophistry — not the
他 有 到过 引领 向前 到 怀疑 经过 这 最多 似是而非的 诡辩 — 不是 这
['rɪdʒɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] - ['siːkər] ,
rigid unflinching inquiry of a truth - seeker ,
死板的 坚定不移 询问 的 一个 真相 - 寻求者 ,

他被最似是而非的诡辩所误导，陷入了怀疑之中——而不是被追求真理者那种严谨毫不动摇的探究所引导。

[huːz] [hoʊl] [maɪnd][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [eɪd] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] , [fə'lɑːsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
whose whole mind is directed to use every aid that learning , philosophy , history ,
谁 所有的 头脑 是 指导 到 使用 每一个 援助 那 学习 , 哲学 , 历史 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] ,
and experience can furnish ,
和 经验 能 提供 ,

全身心投入到运用知识、哲学、历史和经验所能提供的一切帮助中，

[tuː; tə][faɪnd] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] ,

to	find	,	or	to	establish	what	is	true	and	of	good	repute	,
到	寻找	, 或者	到	建立	什么	是	真的	和	的	好的	声誉	,

查明或确定什么是真实且信誉良好的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæpʃəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [flɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] ,

but	the	captious	search	for	seeming	flaws	and	incongruities	,
但	这	吹毛求疵的	搜索	为了	似乎	缺陷	和	不一致	,

但这种吹毛求疵、挑剔地寻找表面上的缺陷和不协调之处的做法，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [lɪŋk] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [maɪt] [biː; bi] { - }

the	desire	to	find	some	link	so	weak	that	the	whole	chain	might	be	{	54	}
这	欲望	到	寻找	一些	关联	所以	虚弱的	那	这	所有的	链	可能	是	{	-	}

渴望找到某个如此薄弱的环节，以至于整个链条可能{54}

['broʊkən][ænd; ənd][kæst] [ɔːf] .

broken	and	cast	off	.
破碎的	和	投掷	离开	.

破碎并被抛弃。

[ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][hæz; həz] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [bɪn] [led] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] [mɑːk] ,

In	such	spirit	has	Halbert	Melville	been	led	to	question	,	to	doubt	,	to	mock	,
在	这样的	精神	有	哈尔伯特	梅尔维尔	到过	引领	到	问题	,	到	怀疑	,	到	嘲笑	,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

正是在这种精神的驱使下，哈尔伯特·梅尔维尔最终开始质疑、怀疑、嘲讽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] , [æt; ət] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ]

and	to	laugh	,	at	what	before	was	the	very	source	of	his	strength
和	到	笑	,	在	什么	前	曾是	这	非常	来源	的	他的	力量

[ænd; ənd] ['vɪgər] ,

and	vigour	,
和	活力	,

而他竟然嘲笑起曾经是他力量和活力的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪkəl] [sək'ses] .

and	the	cause	of	his	academical	success	.
和	这	原因	的	他的	学术的	成功	.

以及他学业成功的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]

And	he	has	fallen	—	but	to	-	night	—	to	-	night	he	has	gone
和	他	有	倒下	—	但	到	-	夜晚	—	到	-	夜晚	他	有	已消失

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wɪkɪdnəs] — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi]

with	open	eyes	into	the	haunts	of	undisguised	wickedness	—	to	-	night	he
和	打开	眼睛	进入	这	闹鬼的地方	的	不加掩饰的	邪恶	—	到	-	夜晚	他

[hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][men] [ʌn'prɪnsəpld] ,

has	seen	and	borne	fellowship	with	men	unprincipled	,
有	已见	和	出生	奖学金	和	男人	毫无原则的	,

他已经堕落——但今晚——今晚他睁着双眼走进了毫不掩饰的邪恶巢穴——今晚他目睹并与毫无原则的人为伍，

[nɑːt][ə'loʊn] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [gɑːd] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] ['hælb\\:t][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

not	alone	sinning	against	God	,	whose	existence	they	have	taught	Halbert	to	deny	,
不是	独自的	犯罪	反对	上帝	,	谁	存在	他们	有	教授	哈尔伯特	到	否定	,

不仅如此，他们还得罪了上帝，他们甚至教导哈尔伯特否认上帝的存在。

[huːz] [lɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðer; ðər] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə]

whose	laws	they	have	encouraged	him	,	by	their	practice	and	example	,	to
谁	法律	他们	有	鼓励	他	,	经过	他们的	实践	和	例子	,	到

[dɪ'spaɪz] , [kən'tem] , [ænd; ənd][set][ə'saɪd] ,

despise	,	contemn	,	and	set	aside	,
鄙视	,	蔑视	,	和	放	旁边	,

他们以身作则，鼓励他藐视、轻蔑、弃绝这些法律。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] .

but	also	against	their	neighbours	in	the	world	and	in	society	.
但	还	反对	他们的	邻居	在	这	世界	和	在	社会	.

但也与他们的世界邻国和社会上的邻国对抗。

[tuː; tə] - [naɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] ,

To	-	night	,	while	his	young	heart	was	beating	with	generous	impulses	,
到	-	夜晚	,	尽管	他的	年轻的	心	曾是	殴打	和	慷慨的	冲动	,

今晚，当他年轻的心脏因慷慨的冲动而跳动时，

— [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [ləʊðd] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] ,

—	while	he	still	loathed	the	very	idea	of	impurity	and	iniquity	,
—	尽管	他	仍然	令人厌恶	这	非常	主意	的	杂质	和	罪恶	,

尽管他仍然厌恶一切不洁和罪恶，

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [frend] ,

he	has	seen	the	friends	of	his	“	friend	,
他	有	已见	这	朋友们	的	他的	“	朋友	,

他见过他“朋友”的朋友们，

” [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [gaɪd] [hɪm'self] ,

”	he	has	seen	his	favoured	companion	and	immaculate	guide	himself	,
”	他	有	已见	他的	受青睐	伴侣	和	完美无瑕	指导	他自己	,

他亲眼见到了他最喜欢的伙伴和完美的向导。

[huːz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] { - }

whose	professions	of	purity	and	uprightness	have	often	{	55	}
谁	职业	的	纯度	和	正直	有	经常	{	-	}

他们宣称自己纯洁正直，但往往{55}

[tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [huː] [skɔːnd] ['gɑːdz] [lɔːz] ,

charmed	him	,	who	scorned	God's	laws	,
迷住了	他	,	WHO	被鄙视	神的	法律	,

他被迷住了，尽管他蔑视上帝的律法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'neɪt] ['dɪgnətɪ] [ɪn][mæn] [ðæt] ['niːdɪd] [nɑːt][æn; ən] [ɪk'streɪniəs]

because	there	was	that	innate	dignity	in	man	that	needed	not	an	extraneous
因为	那里	曾是	那	先天	尊严	在	男人	那	需要	不是	一个	无关的

['mɑːnɪtər] , [huːz] ['lɔːftɪ] ,

monitor	,	whose	lofty	,
监视器	,	谁	高远	,

因为人身上有一种与生俱来的尊严，不需要外在的监督，这种尊严崇高而

[pjʊr] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['hælb\\:t] [ðæt] [lɔːŋ] ['twelvmʌnθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['revərəns]

pure	nature	has	been	to	Halbert	that	long	twelvemonth	something	to	reverence
纯的	自然	有	到过	到	哈尔伯特	那	长的	十二个月	某物	到	尊敬

[ænd; ənd][əd'maɪər] ;

and	admire	;
和	钦佩	;

在过去的十二个月里，纯净的自然一直是哈尔伯特敬畏和钦佩的对象；

[hɪm; ɪm][hæz; həz][hi:; hi] [si:n] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [dɪ'laɪt] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [vaɪl] ['faʊlnəs] [ʌv; əv]

him	has	he	seen	entering	with	manifest	delight	into	all	the	vile	foulness	of
他	有	他	已见	进入	和	显现	喜	进入	全部	这	卑鄙的	纠缠	的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'si:ld] [sɪn] ,

unrestrained	and	unconcealed	sin	,
不受约束的	和	未隐藏的	罪	,

他亲眼目睹他兴高采烈地投入到各种卑鄙污秽、肆无忌惮的罪恶之中。

['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['ɔ:dʒi:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'bɑ:tʃ] .

into	all	the	unhallowed	orgies	of	that	midnight	meeting	and	debauch	.
进入	全部	这	不神圣的	狂欢	的	那	午夜	会议	和	放荡	.

投入到那场午夜聚会和放荡不羁的狂欢之中。

[ʌn'hæpi] ['hælb\\:t] !

Unhappy	Halbert	!
不开心	哈尔伯特	!

不高兴的哈尔伯特!

[ðə; ði] [veɪl] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [di:p] ,

The	veil	has	been	torn	from	his	eyes	,	he	sees	the	deep	,
这	面纱	有	到过	撕裂	从	他的	眼睛	,	他	看到	这	深的	,

他眼前的面纱被撕开，他看到了深邃的.....

[blæk] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [plʌndʒd] ,

black	fathomless	abyss	into	which	he	has	been	plunged	,
黑色的	深不可测	深渊	进入	哪个	他	有	到过	暴跌	,

他坠入了漆黑无垠的深渊，

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪts] ['perələs] [brɪŋk] ,

the	hateful	character	of	those	who	have	dragged	him	over	its	perilous	brink	,
这	可恶	特点	的	那些	WHO	有	拖拽	他	超过	它是	危险的	边缘	,

那些将他拖到危险边缘的人的可憎本性，

[hu:] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ɪts] [pə'lu:ʃənz] [ænd; ənd][tu:; tə]

who	have	tempted	him	to	wallow	in	the	mire	of	its	pollutions	and	to
WHO	有	受诱惑	他	到	泥坑	在	这	沼泽	的	它是	污染	和	到

['kɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['floʊɪŋ] [waɪn] ,

content	himself	with	its	flowing	wine	,
内容	他自己	和	它是	流动	葡萄酒	,

他们引诱他沉溺于污秽的泥潭，并满足于流淌的美酒。

[ɪts] ['hɑ:loʊ] ['hɑ:rtləs] ['læftər] , [ɪts]['daɪər][ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['pleʒərz] .

its	hollow	heartless	laughter	,	its	dire	and	loathsome	pleasures	.
它是	空洞的	狠心	笑声	,	它是	可怕的	和	令人厌恶的	快乐	.

它空洞无情的笑声，它可怕可憎的快乐。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [rɪŋ] [naʊ] [ɪn]

The	threatenings	of	the	Scriptures	,	so	long	forgotten	and	neglected	,	ring	now	in
这	威胁	的	这	经文	,	所以	长的	被遗忘的	和	被忽视的	,	戒指	现在	在

[hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [ɪrz] ,

his	terrified	ears	,
他的	恐惧	耳朵	,

那些早已被遗忘和忽视的圣经中的警告，如今在他恐惧的耳边回响。

[laɪk] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [soʊ] [laʊd] { - }

like	peals	of	thunder	,	so	loud	{	56	}
喜欢	果皮	的	雷	,	所以	大声	{	-	}

如同雷鸣般，如此响亮{56}

[ænd; ənd][stɜ:rn][ðer; ðər] [dred] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] .

and	stern	their	dread	denunciations	.
和	船尾	他们的	恐惧	谴责	.

并严厉谴责他们可怕的罪行。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ə'dɔpts] [soʊ] ['fɪrfəli] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	**conscience**	**adopts**	**so**	**fearfully**	**that**	**awful**	**expression**	**,**
他的	良心	领养	所以	恐惧地	那	可怕	表达	,

他的良心惊恐地露出了那种可怕的表情，

" [ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ,

" **The**	**fool**	**hath**	**said**	**in**	**his**	**heart**	**there**	**is**	**no**	**God**	**,**
" 这	傻子	有	说	在	他的	心	那里	是	不	上帝	,

“愚顽人心里说：‘没有神。’”

" [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət] [toʊnz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , ['wɪspərɪŋ] ['evər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ,

" **that**	**the**	**secret**	**tones**	**of**	**mercy**	**,**	**whispering**	**ever**	**of**	**grace**	**and**	**pardon**	**,**
" 那	这	秘密	音调	的	怜悯	,	耳语	曾经	的	优雅	和	赦免	,

“那是怜悯的秘密低语，永远轻声诉说着恩典和宽恕，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɪr] ,

are	**all**	**unheard**	**and**	**unheeded**	**,**	**and**	**he**	**was**	**in**	**great**	**fear**	**,**
是	全部	闻所未闻	和	无人理会	,	和	他	曾是	在	伟大的	害怕	,

他的诉求全都无人理会，他感到非常害怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

for	**the**	**Lord**	**is**	**in**	**the**	**generation**	**of**	**the**	**righteous**	**.**
为了	这	主	是	在	这	一代	的	这	正义	.

因为耶和华与义人同在。

[hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət]['stɑːrts] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ]

He	**leans**	**his**	**burning**	**brow**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**but**	**starts**	**back**	**as**	**if**	**stung**	**by**
他	倾斜	他的	燃烧	眉头	之上	这	桌子	,	但	开始	后退	作为	如果	被蜇了	经过

[æn; ən] ['ædər] ,

an	**adder**	**,**
一个	加法器	,

他把滚烫的额头抵在桌子上，却像被毒蛇咬了一口似的猛地向后缩去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [bʊks] , [huːz] ['dedli] ['kɑːntents] ,

for	**he**	**has**	**touched**	**one**	**of**	**those**	**fatal**	**books**	**,**	**whose**	**deadly**	**contents**	**,**
为了	他	有	感动	一	的	那些	致命的	图书	,	谁	致命	内容	,

因为他碰触了一本致命的书，书中的内容充满杀机。

[soʊ] ['kʌnɪŋli] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kræfti] ['temptər] , [ˌəuvə'θruː] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	**cunningly**	**used**	**by**	**his**	**crafty**	**tempter**	**,**	**overthrew**	**and**	**made**	**shipwreck**	**of**	**his**
所以	狡猾地	用过的	经过	他的	狡猾	诱惑者	,	推翻	和	制成	海难	的	他的

['lɪŋgərɪŋ] [feɪθ] ,

lingering	**faith**	**,**
挥之不去的	信仰	,

他被狡猾的诱惑者如此巧妙地利用，最终摧毁了他残存的信仰，使之彻底崩塌。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['neməsɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**has**	**become**	**now**	**a**	**very**	**Nemesis**	**to**	**him**	**.**
和	有	变得	现在	一个	非常	复仇女神	到	他	.

现在，他已成为他的一大克星。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪr] ,

With	**a**	**shudder**	**of**	**abhorrence**	**and**	**almost**	**fear**	**,**
和	一个	不寒而栗	的	厌恶	和	几乎	害怕	,

带着厌恶和近乎恐惧的颤抖，

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd]['kæsts][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] ,

he	**seizes**	**the**	**volume**	**and**	**casts**	**it**	**from**	**him**	**as**	**an**	**unclean**	**thing**	**,**
他	逮捕	这	体积	和	演员	它	从	他	作为	一个	不洁	事物	,

他一把抓起那本书，扔到一边，视之为不洁之物。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] ['peɪsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [steps] [fɔːr; fər]

and	then	starts	up	and	paces	the	room	with	wild	and	unsteady	steps	for
和	然后	开始	向上	和	步幅	这	房间	和	荒野	和	不稳定	步骤	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

然后他开始在房间里踱步，步伐狂乱而蹒跚，持续了一段时间。

[ðen] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [greʊnz] [ɪn] ['ægəni] .

then	throws	himself	down	again	and	groans	in	agony	.
然后	投掷	他自己	向下	再次	和	呻吟	在	痛苦	.

然后他又一次倒在地上，痛苦地呻吟起来。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [neɪm] { - }

he	is	trying	with	his	white	and	quivering	lips	to	articulate	the	name	{	57	}
他	是	尝试	和	他的	白色的	和	颤抖	嘴唇	到	能言善辩	这	姓名	{	-	}

他正努力用苍白颤抖的嘴唇说出这个名字{57}

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] ,

of	that	great	Being	whom	he	has	denied	and	dishonoured	,
的	那	伟大的	存在	谁	他	有	否认	和	蒙羞	,

他否认并羞辱了那位伟大的存在，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æksənts] [daɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] .

but	the	accents	die	on	his	faltering	tongue	.
但	这	口音	死	在	他的	摇摇欲坠	舌头	.

但他的舌头颤抖着，口音也随之消失了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [preɪ] ,

He	cannot	pray	,
他	不能	祈祷	,

他无法祈祷。

[hiː; hi] ['fænsis] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n]

he	fancies	that	he	is	guilty	of	that	sin	unpardonable	of	which	he	has	often
他	幻想	那	他	是	有罪的	的	那	罪	不可饶恕的	的	哪个	他	有	经常

[riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

read	and	thought	with	horror	.
读	和	想法	和	恐怖	.

他觉得自己犯下了那种他经常读到、并感到恐惧的不可饶恕的罪行。

[ɪz] [hiː; hi] [ðen] [lɔːst] ?

Is	he	then	lost	?
是	他	然后	丢失的	?

他是不是迷路了?

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sɔːr] - ['taɪərd] ['spɪrɪt] ?

Is	there	no	hope	for	this	struggling	and	already	sore	-	tired	spirit	?
是	那里	不	希望	为了	这	挣扎	和	已经	疮	-	疲劳的	精神	?

这颗挣扎求生、疲惫不堪的灵魂难道就没有希望了吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['sʌkər] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

Is	there	no	succour	in	Heaven	?
是	那里	不	救助	在	天堂	?

天上就没有救助吗?

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ['gæðərɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd]['kloʊzər] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

The	gloom	of	night	gathering	thicker	and	closer	round	about	him	,	the	dying
这	愁云	的	夜晚	采集	较厚	和	更近	圆形的	关于	他	,	这	垂死

['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

sparkle	of	the	fire	,
火花	的	这	火	,

夜色越来越浓重，将他团团包围，篝火的余烬也渐渐熄灭。

[ðə; ði][læst] [feɪnt] ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ]['kænd(ə)l] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] ,

the	last	faint	fitful	gleam	of	the	expiring	candle	leaping	from	its	socket	,
这	最后的	头晕的	断断续续	闪耀	的	这	到期	蜡烛	跳跃	从	它是	插座	,

蜡烛燃尽后，最后一丝微弱的光芒从烛台上跳了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['kænɑːt] ['ænsər] .

and	as	it	seems	to	him	soaring	away	to	heaven	,	cannot	answer	.
和	作为	它	似乎	到	他	翱翔	离开	到	天堂	,	不能	回答	.

在他看来，他仿佛正翱翔天际，无法回答这个问题。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] . { - }

Surely	there	will	yet	be	a	morrow	.	{	58	}
一定	那里	将要	然而	是	一个	明天	.	{	-	}

明天一定会到来。{58}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'loʊn] - .

Alone	walkyng	.
独自的	-	.

独自行走。

[ɪn] [θɔːt] - ,

In	thought	plainyng	,
在	想法	-	,

在思考过程中，

[ænd; ənd] [sɔːr] - .

And	sore	sighying	.
和	疮	-	.

以及痛苦的叹息。

[ɔːl] ['desələt]

All	desolate
全部	荒凉

全部荒凉

[maɪ] - [ʌv; əv][maɪ] - .

My	remembrying	Of	my	livying	.
我的	-	的	我的	-	.

我对生活的回忆。

[maɪ] [deθ] - ['bəutə] ['ɝːli] [ænd; ənd] [leɪt] .

My	death	wishying	Bothe	erly	and	late	.
我的	死亡	-	博特	早	和	晚的	.

我早晚都盼望着死亡。

[ɪn'fɔːrtʃənət] , [ɪz][soʊ][maɪ] [feɪt]

Infortunate	,	Is	so	my	fate
不幸的是	,	是	所以	我的	命运

真不幸，这就是我的命运吗?

[ðæt] [woʊt] [jiː; ji] [wʌt] ， [aʊt] [ʌv; əv] ['mɛzər]
That wote ye what , Out of mesure
那 沃特 是的 什么 ， 出去 的 测量

那你明白了吗，从测量来看

[maɪ] [laɪf] [aɪ] [heɪt] ； [ðʌs] ['despərət]
My life I hate ; Thus desperate
我的 生活 我 恨 ； 因此 绝望的

我恨我的生活；如此绝望

[ɪn] [sʌtʃ] [pɔːr] [ɪ'steɪt] , [doʊ] [aɪ] [ɪn'dʊr] . — ['tʃɔːsər] .
In such pore estate , Doe I endure . — Chaucer .
在 这样的 孔隙 财产 ， 牝鹿 我 忍受 . — 乔叟 .

在如此贫瘠的境地中，我只能忍受。——乔叟

[fjuː] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ，
few weeks have passed away since that terrible night ,
很少 周 有 通过了 离开 自从 那 糟糕的 夜晚 ，

距离那个可怕的夜晚已经过去几周了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn] ['krɪstʃən] ['mɛlˌvɪlz] ['kwaɪət] [hoʊm] .
and we are again in Christian Melville's quiet home .
和 我们 是 再次 在 基督教 梅尔维尔的 安静的 家 .

我们又回到了克里斯蒂安·梅尔维尔宁静的家中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ，
It is on the eve of the new year ,
它 是 在 这 前夕 的 这 新的 年 ，

正值新年除夕之际，

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [stɪl] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm]
but how different is the appearance of those assembled within this still cheerful room
但 如何 不同的 是 这 外貌 的 那些 组装 之内 这 仍然 快乐 房间

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ʃaɪn] [wʌn] [ʃɔːrt]
from the mirth and happiness which made their faces shine one short
从 这 欢笑 和 幸福 哪个 制成 他们的 面孔 闪耀 一 短的

['twelvmʌnθ] [sɪns] .
twelvemonth since .
十二个月 自从 .

但是，与短短一年前他们脸上洋溢的欢乐和幸福相比，聚集在这个依然充满欢声笑语的房间里的人们，如今的面貌是多么不同啊。

['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [ɪz] [hɪr] ， ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] { - }
Our Christian is here , sitting with her head { 59 }
我们的 基督教 是 这里 ， 坐着 和 她 头 { - }

我们的基督徒在这里，坐着，头{59}

[bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['fɜːrmnəs] .
bent down , and her hands clasped together with convulsive firmness .
弯曲 向下 ， 和 她 双手 紧握 一起 和 痉挛 硬度 .

她弯下腰，双手紧紧地并拢在一起，力道之大令人难以置信。

[hɪr] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['druːpɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['flaʊər] ，
Here is little Mary drooping by her side like a stricken flower ,
这里 是 小的 玛丽 下垂 经过 她 边 喜欢 一个 受打击的 花 ，

小玛丽像一朵凋零的花儿一样耷拉在她身边。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [sɪts] ['sʌlkɪli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	the	only	other	person	in	the	apartment	sits	sulkily	beside	them	with	a
尽管	这	仅有的	其他	人	在	这	公寓	坐着	闷闷不乐	旁	他们	和	一个

[ˌdɪskən'tentɪd] ,

discontented	,
不满	,

而公寓里唯一的另一个人则闷闷不乐地坐在他们旁边，一脸不满。

[ɪl] - ['hjuːmər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][nɑːt]

ill	-	humoured	look	upon	her	pretty	features	,	which	contrasts	strangely	,	and	not
患病的	-	幽默	看	之上	她	漂亮的	特征	,	哪个	对比	奇怪的	,	和	不是

[æt; ət][ɔːl] [ə'griːəbli] ,

at	all	agreeably	,
在	全部	欣然	,

她那张漂亮的脸蛋上带着一丝不悦的神情，这与她原本的美貌形成了奇怪的对比，而且一点也不令人愉快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] — [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [fɔːr; fər]

with	the	pale	and	anxious	faces	of	her	companions	—	her	sisters	—	for
和	这	苍白	和	焦虑的	面孔	的	她	同伴	—	她	姐妹	—	为了

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['lʊkɪŋ] ,

this	unhappy	looking	,
这	不开心	寻找	,

她的同伴们——她的姐妹们——面色苍白而焦虑，因为她看起来很不开心。

[ˌdɪskən'tentɪd] ['wʊmən] [ɪz][dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] [waɪf] .

discontented	woman	is	James	Melville's	wife	.
不满	女士	是	詹姆斯	梅尔维尔的	妻子	.

这位不满的女人是詹姆斯·梅尔维尔的妻子。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] ['hælb\\:t] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Strange	and	terrifying	news	of	Halbert	have	reached	them	,
奇怪的	和	恐怖	消息	的	哈尔伯特	有	达到	他们	,

他们收到了关于哈尔伯特的奇怪而恐怖的消息。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['erərz] [moʊst]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['hæzərdəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

“	that	he	has	fallen	into	errors	most	fatal	and	hazardous	to	his	future
“	那	他	有	倒下	进入	错误	最多	致命的	和	危险	到	他的	未来

['prɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

“他犯下了对他未来前景极为致命和危险的错误，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'laɪk] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [voʊ'keɪʃ(ə)n][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kærəktər] ,

and	all	unlike	as	of	his	proposed	vocation	so	of	his	former	character	,
和	全部	与此不同	作为	的	他的	建议的	职业	所以	的	他的	以前的	特点	,

这与他提议的职业以及他以前的性格都截然不同。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [siːn] ['pʌblɪkli] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌn'fɪt]

that	he	had	become	acquainted	and	been	seen	publicly	with	most	unfit
那	他	有	变得	熟人	和	到过	已见	公开	和	最多	不合格

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjənz] ,

and	dangerous	companions	,
和	危险的	同伴	,

他结识了许多不称职且危险的同伴，并曾多次公开与他们同行。

” [raɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [prə'fesər] ,

”	writes	a	kind	and	prudent	Professor	,
”	写	一个	种类	和	谨慎	教授	,

一位和蔼谨慎的教授写道：

[huː] [hæz; həz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

who	has	from	the	first	seen	and	appreciated	the	opening	promise	of
WHO	有	从	这	第一的	已见	和	感谢	这	开幕	承诺	的

\- [maɪnd] .

Halbert's	mind	.
-	头脑	.

从一开始就看到并欣赏哈尔伯特思想的开端和潜力的人。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hæz; həz][set] { - }

Two	or	three	days	ago	James	,	his	brother	,	has	set	{	60	}
二	或者	三	天	前	詹姆斯	,	他的	兄弟	,	有	放	{	-	}

两三天前，他的兄弟詹姆斯设定了{60}

[ɔːf][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [truː] [ɔːr][noʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ,

off	to	see	if	these	things	be	true	or	no	,	and	to	bring	,
离开	到	看	如果	这些	事物	是	真的	或者	不	,	和	到	带来	,

去看看这些事是否属实，并带回.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪf] ['niːdfl] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm]

if	possible	and	if	needful	,	the	wandering	erring	spirit	—	we	cannot	call	him
如果	可能的	和	如果	需要	,	这	漫游	犯错	精神	—	我们	不能	称呼	他

['prɑːdɪg(ə)l] [jet] — [hoʊm] .

prodigal	yet	—	home	.
浪子	然而	—	家	.

如果可能且有必要，让这位迷失的灵魂——我们还不能称他为浪子——回家。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['sɪstər] , [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðiːz]

The	spirit	of	Christian	,	the	guardian	sister	,	had	sunk	within	her	at	these
这	精神	的	基督教	,	这	监护人	姐姐	,	有	沉没	之内	她	在	这些

['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] ;

terrible	tidings	;
糟糕的	消息	;

听到这些可怕的消息，守护姐姐克里斯蒂安的精神在她心中沉沦了；

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

was	she	not	to	blame	—	had	she	done	her	part	as	she	ought	to	have
曾是	她	不是	到	责备	—	有	她	完毕	她	部分	作为	她	应该	到	有

[dʌn] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['kerləs] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [kə'tæstrəfi] ?

done	—	had	she	not	been	careless	—	is	she	guiltless	of	this	sad	catastrophe	?
完毕	—	有	她	不是	到过	粗心	—	是	她	无罪	的	这	伤心	灾难	?

难道她没有错吗？难道她没有尽到自己的责任吗？难道她没有疏忽大意吗？难道她在这场悲惨的灾难中没有罪责吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] - ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [nuː] [jɪr] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ]

She	remembered	Halbert's	letter	of	the	past	new	year	—	she	remembered	how
她	记得	-	信	的	这	过去的	新的	年	—	她	记得	如何

['stuːdiəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪri] [jɪr] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ,

studiously	he	had	kept	from	home	all	this	weary	year	—	she	remembered	how	,
认真地	他	有	保留	从	家	全部	这	厌倦	年	—	她	记得	如何	,

她想起了哈尔伯特去年新年时写的那封信——她想起了这一年来他是如何兢兢业业地远离家乡——她想起了，

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['hɜːrid] ['vɪzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ,

save	for	one	hurried	visit	,	he	had	stayed	at	a	distance	from	them	all	,
节省	为了	一	慌忙	访问	,	他	有	入住	在	一个	距离	从	他们	全部	,

除了匆匆拜访一次之外，他一直与他们保持距离。

['pliːdɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðæt] [frend] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [pruːvd] [soʊ] ['dedli]

pleading	engagements	with	his	friend	,	that	friend	that	had	now	proved	so	deadly
恳求	订婚	和	他的	朋友	,	那	朋友	那	有	现在	已证实	所以	致命

[ə; eɪ][foʊ] .

a	foe	.
一个	敌人	.

他恳求与朋友订婚，而这位朋友如今却成了他致命的敌人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [ʌn'hiːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] ['krɪstʃənz] ['meməri] [ɪn][laɪnz]

A	thousand	things	,	unheeded	at	the	time	,	sprung	up	in	Christian's	memory	in	lines
一个	千	事物	,	无人理会	在	这	时间	,	弹簧	向上	在	基督徒的	记忆	在	线条

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

当时无人理会的无数事情，如同烈火般在克里斯蒂安的记忆中涌现。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['hælb\\:t] , [friː] - ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

The	friend	of	Halbert	,	free	-	thinking	at	the	first	,	what	was	he	?
这	朋友	的	哈尔伯特	,	自由的	-	思维	在	这	第一的	,	什么	曾是	他	?

哈尔伯特的朋友，起初思想自由，他是什么样的人?

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðɚz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ðə; ði] ['stʌdid] [ə'mɪʃ(ə)n]

the	unwonted	restraint	of	the	young	brother's	correspondence	,	the	studied	omission
这	不寻常的	克制	的	这	年轻的	兄弟	一致	,	这	研究	省略

[ʌv; əv][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

of	all	reference	to	sacred	things	,
的	全部	参考	到	神圣	事物	,

小弟的信件一反常态地克制，刻意回避提及任何神圣的事物。

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] { - }

or	to	his	own	{	61	}
或者	到	他的	自己的	{	-	}

或归于他自己{61}

[prə'spektɪv] [ˌævə'keɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

prospective	avocations	in	his	letters	,
预期	业余爱好	在	他的	信件	,

他在信中提及了未来的职业规划。

[wɪtʃ] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]

which	in	former	times	used	to	be	the	chief	subjects	of	his	glowing	and
哪个	在	以前的	时代	用过的	到	是	这	首席	主题	的	他的	发光	和

['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

hopeful	anticipations	,
充满希望	预期	,

这些在过去曾是他充满热情和希望的期待的主要主题，

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌns] ['pleɪf(ə)l]['aɪrəni] ,

the	bitterness	of	tone	which	had	crept	into	his	once	playful	irony	,
这	苦味	的	语气	哪个	有	悄悄地爬	进入	他的	一次	顽皮的	讽刺	,

他曾经轻松诙谐的讽刺语气中，悄然渗入了一丝苦涩。

[ɔːl] [ðiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʌn'iːzinis] ,

all	these	which	had	only	caused	a	momentary	uneasiness	,
全部	这些	哪个	有	仅有的	导致	一个	瞬间	不安	,

所有这些都只引起了一时的不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] [ɑːn] - ['stedfæst] ['setld] ['prɪnsəp(ə)lz] , [flæʃt] [bæk]

because	of	her	dependence	on	Halbert's	steadfast	settled	principles	,	flashed	back
因为	的	她	依赖性	在	-	坚定不移	定居	原则	,	闪光灯	后退

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [naʊ] .

with	almost	intolerable	distinctness	now	.
和	几乎	无法容忍	明显	现在	.

由于她对哈尔伯特坚定不移的原则的依赖，现在这种依赖以几乎令人难以忍受的清晰程度闪回在她脑海中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər] ['krɪstʃənz] [ˌrekə'lekʃənz] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ; [jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

for	Christian's	recollections	—	“	I	am	to	blame	;	yes	,	I	ought	to	have
为了	基督徒的	回忆	—	“	我	是	到	责备	;	是的	,	我	应该	到	有

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

warned	him	,	even	gone	to	him	,
警告	他	,	甚至	已消失	到	他	,

克里斯蒂安回忆道：“我有责任；是的，我应该警告他，甚至应该去找他，

” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ; “ [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒər] , [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd]

”	she	thinks	;	“	was	he	not	left	me	as	a	precious	treasure	,	to	be	guarded
”	她	思考	;	“	曾是	他	不是	左边	我	作为	一个	宝贵的	宝藏	,	到	是	守卫

,

,

,

她心想：“难道他不是把我当作珍贵的宝物留给我，让我好好守护吗？”

[tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ɪl] ?

to	be	warned	,	to	be	shielded	from	ill	?
到	是	警告	,	到	是	屏蔽	从	患病的	?

是否应该受到警告，是否应该受到保护，免受疾病侵害?

[oʊ] ! [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

Oh	!	that	he	was	home	once	more	.
哦	!	那	他	曾是	家	一次	更多的	.

哦！他终于回家了。

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉!

[fɔːr; fər] ['krɪstʃənz] [ˌrekə'lekʃənz] , [wiː; wi] [seɪ] [ə'gen] ;

for	Christian's	recollections	,	we	say	again	;
为了	基督徒的	回忆	,	我们	说	再次	;

对于克里斯蒂安的回忆，我们再次重申；

[ðə; ði]['aɪərn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [taɪm] ['meʒər] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊər] ;

the	iron	fingers	of	Time	measure	out	the	moments	of	that	last	lingering	hour	;
这	铁	手指	的	时间	措施	出去	这	时刻	的	那	最后的	挥之不去的	小时	;

时间的铁指丈量着最后那漫长一小时的每一分每一秒；

[ə'gen] [laɪt] ['hɑːrts] [weɪt] ['breθləs] [fɔːr; fər][ɪts] ['piːlɪŋ] ['sɪgnəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][oʊld] ,

again	light	hearts	wait	breathless	for	its	pealing	signal	,	as	they	did	of	old	,
再次	光	心	等待	喘不过气	为了	它是	剥落	信号	,	作为	他们	做过	的	老的	,

轻快的人们再次屏息凝神地等待着它的鸣笛声，就像过去那样。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['saɪlənt] ['wɔtʃəz] [hɪr] [hæv; həv][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn]

but	these	silent	watchers	here	have	no	ear	for	any	sounds	within	their	own
但	这些	沉默的	观察者	这里	有	不	耳朵	为了	任何	声音	之内	他们的	自己的

['saːroʊfl] { - }

sorrowful	{	62	}
悲伤	{	-	}

但是，这些沉默的旁观者听不到自己悲伤中的任何声音{62}

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

住宅，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [rɪŋ] [ə'pɑːn]

though	there	is	not	a	passing	footstep	on	the	street	without	that	does	not	ring	upon
尽管	那里	是	不是	一个	通过	脚步	在	这	街道	没有	那	做	不是	戒指	之上

[ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [ɪrz] [ɪn] ['ekəuiŋ] ['ægəni] ;

their	anxious	ears	in	echoing	agony	;
他们的	焦虑的	耳朵	在	回声	痛苦	;

即使街上走过的每一个脚步声，都会在他们焦虑的耳朵里回荡，带来痛苦的回响；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ['berɪŋ] , ['meihæp] , [sʌm; səm] ['revələr] [tuː; tə]

there	is	not	a	sound	of	distant	wheels	bearing	,	mayhap	,	some	reveller	to
那里	是	不是	一个	声音	的	遥远	车轮	轴承	,	或许	,	一些	狂欢者	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

远处听不到车轮的声音，或许是某个狂欢者来来往往。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɔːltərnət] [θrɑːb] [ænd; ənd] [tʃɪl] [tuː; tə][ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts]

which	does	not	bring	an	alternate	throb	and	chill	to	their	painful	beating	hearts
哪个	做	不是	带来	一个	备用	搏动	和	寒意	到	他们的	痛苦	殴打	心

.

:

.

但这并不会给他们痛苦跳动的心脏带来另一种悸动和寒意。

[ðɪs] ['stɪlnəs] [ɪz][pæst][ɔːl] ['berɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

This	stillness	is	past	all	bearing	,	it	is	painfully	unendurable	,
这	寂静	是	过去的	全部	轴承	,	它	是	痛苦地	难以忍受	,

这种寂静令人难以忍受，痛苦得令人无法忍受。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geiziz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

and	Christian	springs	to	the	door	and	gazes	out	upon	the	cold	and
和	基督教	弹簧	到	这	门	和	凝视	出去	之上	这	寒冷的	和

['tʃɪrləs] [striːt] ,

cheerless	street	,
冷冷清清	街道	,

克里斯蒂安跳到门口，凝视着寒冷而萧条的街道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['pæsɪndʒər] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] “ ['hæpi] [nuː] [jɪr]

and	as	she	does	so	a	thoughtless	passenger	wishes	her	a	“	happy	new	year
和	作为	她	做	所以	一个	轻率	乘客	愿望	她	一个	“	快乐的	新的	年

.

:

.

就在这时，一位不顾他人感受的乘客祝她“新年快乐”。

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]

to	speak	of	happiness	,	a	happy	new	year	to	her	in	such	a	moment	as
到	说话	的	幸福	,	一个	快乐的	新的	年	到	她	在	这样的	一个	片刻	作为

[ðɪs] !

this	!
这	!

在这样的时刻，说说幸福吧，祝她新年快乐！

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [griːf] ; [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] ['fæðəm]

Mrs	**.**	**James**	**Melville**	**is**	**astonished**	**at**	**all**	**this**	**grief**	**;**	**she**	**cannot**	**understand**	**nor**	**fathom**
太太	.	詹姆斯	梅尔维尔	是	惊讶	在	全部	这	悲伤	;	她	不能	理解	也不	捉摸

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

詹姆斯·梅尔维尔夫人对这一切悲伤感到震惊；她既无法理解也无法领悟。

[sə'poʊz] ['hælb\\:t][hæz; həz] [bɪn] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪl] , [wʌt] [ðen] ?

Suppose	**Halbert**	**has**	**been**	**foolish**	**,**	**and**	**behaved**	**ill**	**,**	**what**	**then**	**?**
认为	哈尔伯特	有	到过	愚蠢	,	和	表现	患病的	,	什么	然后	?

假设哈尔伯特做了蠢事，行为不端，那又会怎样呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

Why	**should**	**her**	**husband**	**have**	**gone**	**off**	**so**	**suddenly**	**,**	**and**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**
为什么	应该	她	丈夫	有	已消失	离开	所以	突然	,	和	她	姐姐	-	在	-	法律

[biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

be	**in**	**such**	**a**	**state**	**?**
是	在	这样的	一个	状态	?

她的丈夫为什么会突然离开，她的嫂子为什么会变成这样?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] { - }

She	**was**	**sure**	**she**	**could**	**not**	**comprehend**	**it**	**,**	**and**	**would**	**{**	**63**	**}**
她	曾是	当然	她	可以	不是	理解	它	,	和	会	{	-	}

她确信自己无法理解，而且{63}

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪn]

have	**been**	**very**	**foolish**	**to**	**have**	**done**	**such**	**foolish**	**things**	**for**	**all**	**the**	**brothers**	**in**
有	到过	非常	愚蠢	到	有	完毕	这样的	愚蠢	事物	为了	全部	这	兄弟	在

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

the	**universe**	**.**
这	宇宙	.

我真是太愚蠢了，竟然为宇宙中所有的兄弟做了如此愚蠢的事情。

[jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Young	**men**	**will**	**be**	**young**	**men**	**,**	**and**	**they**	**should**	**be**	**left**	**to**	**come**	**to**
年轻的	男人	将要	是	年轻的	男人	,	和	他们	应该	是	左边	到	来	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

年轻人终究是年轻人，应该让他们自己去思考和成长。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs]

instead	**of**	**all**	**this**	**to**	**-**	**do**	**being**	**made**	**about**	**them**	**;**	**it**	**was**	**preposterous**
反而	的	全部	这	到	-	做	存在	制成	关于	他们	;	它	曾是	荒谬

[ænd; ənd][əb'sɜːrd] ,

and	**absurd**	**,**
和	荒诞	,

相反，却对他们大惊小怪；这太荒谬可笑了。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	**put**	**her**	**in**	**a**	**very**	**ridiculous**	**position**	**;**
和	放	她	在	一个	非常	荒谬的	位置	;

让她陷入非常荒谬的境地；

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [paʊtid] [ænd; ənd] [sʌlkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪnz]

and	**so**	**Mrs**	**.**	**James**	**pouted**	**and**	**sulked**	**and**	**played**	**with**	**her**	**chains**
和	所以	太太	.	詹姆斯	撅嘴	和	生闷气	和	玩	和	她	链条

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪŋz] ,

and	**her**	**rings**	**,**
和	她	戒指	,

于是，詹姆斯太太撅着嘴，闷闷不乐，摆弄着她的项链和戒指。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

stopping	now	and	then	in	her	agreeable	relaxation	to	cast	a	glance	of
停止	现在	和	然后	在	她	同意	松弛	到	投掷	一个	瞥一眼	的

[kən'temptʃuəs] [skɔːrn][æt; ət] ['restləs] ,

contemptuous	scorn	at	restless	,
轻蔑的	轻蔑	在	不安	,

她时不时地在惬意的放松中停下来，用轻蔑的目光瞥一眼躁动不安的人。

[ɪk'saɪtɪd] , ['æŋkʃəs] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , ['frædʒ(ə)l] ['meri] .

excited	,	anxious	Christian	,	and	drooping	,	fragile	Mary	.
兴奋的	,	焦虑的	基督教	,	和	下垂	,	脆弱的	玛丽	.

激动焦虑的基督徒，以及垂头丧气、脆弱不堪的玛丽。

[ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

A	nice	way	this	to	bring	in	the	new	year	,	the	first	anniversary	of
一个	好的	方式	这	到	带来	在	这	新的	年	,	这	第一的	周年纪念日	的

[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] ,

her	married	life	,
她	已婚	生活	,

这是迎接新年和她结婚一周年纪念日的绝佳方式。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ;

the	first	return	of	the	day	of	her	wedding	;
这	第一的	返回	的	这	天	的	她	婚礼	;

她婚礼当天第一次返回；

[ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrti][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ;

a	nice	state	James	would	be	in	for	her	party	of	to	-	morrow	evening	;
一个	好的	状态	詹姆斯	会	是	在	为了	她	派对	的	到	-	明天	晚上	;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,

and	Mrs	.	James	,
和	太太	.	詹姆斯	,

詹姆斯明天晚上参加她的聚会时，状态会非常好；而詹姆斯太太，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ʃʌvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fʊt] ,

by	way	of	venting	her	ill	-	humour	,	shoved	away	with	her	slippered	foot	,
经过	方式	的	通风	她	患病的	-	幽默	,	推搡	离开	和	她	拖鞋	脚	,

她用穿着拖鞋的脚推开了对方，以此发泄心中的不满。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] .

a	little	dog	which	was	sleeping	before	the	cheerful	fire	.
一个	小的	狗	哪个	曾是	睡眠	前	这	快乐	火	.

一只小狗在温暖的炉火前酣睡。

[haʊ] ['krɪstʃən] ['stɑːrts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kraɪz][ænd; ənd] { - }

How	Christian	starts	as	it	cries	and	{	64	}
如何	基督教	开始	作为	它	哭泣	和	{	-	}

基督教是如何开始的，就像它在哭泣一样{64}

[kriːps] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [dɔːg] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

creeps	to	her	feet	:	it	is	Halbert's	dog	,	and	as	her	eye	falls	on	it	,
令人毛骨悚然	到	她	脚	:	它	是	-	狗	,	和	作为	她	眼睛	瀑布	在	它	,

一只小东西爬到她脚边：那是哈尔伯特的狗，当她的目光落在它身上时，

[ɪts] ['juːθfl] ['oʊnər] [siːmz] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][fræŋk] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !

its	youthful	owner	seems	to	stand	before	her	,	so	young	,	so	frank	,	so	innocent	!
它是	青春	所有者	似乎	到	站立	前	她	,	所以	年轻的	,	所以	坦率	,	所以	清白的	!

它的年轻主人仿佛就站在她面前，如此年轻，如此坦率，如此天真！

[naʊ] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [mɜːrθ] ; [naʊ]

now	gay	as	a	child	,	making	the	walls	echo	with	his	overflowing	mirth	;	now
现在	同性恋	作为	一个	孩子	,	制作	这	墙壁	回声	和	他的	溢出	欢笑	;	现在

[greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

grave	and	serious	,
严重	和	严肃的	,

时而像孩子一样快乐，欢声笑语响彻四方；时而严肃认真，

[laɪk] [ðə; ði] [ded] ['mʌðər] [huːz] ['leɪtɪst] [breθ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs]

like	the	dead	mother	whose	latest	breath	had	committed	him	as	a	precious
喜欢	这	死的	母亲	谁	最新的	气息	有	坚定的	他	作为	一个	宝贵的

['dʒuːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

jewel	to	her	,
宝石	到	她	,

就像那位死去的母亲，她临终前的最后一口气将他视为自己最珍贵的宝贝。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .

and	bidden	her	watch	over	him	and	guard	him	with	her	life	.
和	拜登	她	手表	超过	他	和	警卫	他	和	她	生活	.

并嘱咐她要看顾他，用生命守护他。

[oʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] !

Oh	,	had	she	neglected	her	charge	!
哦	,	有	她	被忽视的	她	收费	!

哦，她竟然疏忽了她的职责！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔːlt] , [ðɪs] [ə'pærənt] [rek] [hɜːrz] ?

Was	this	fault	,	this	apparent	wreck	hers	?
曾是	这	过错	,	这	明显	破坏	她的	?

这场事故，这场明显的灾难，是她的错吗?

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['futsteps] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ; [wʌt] [kæn; kən] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] ?

The	passing	footsteps	grew	less	and	less	frequent	;	what	can	detain	them	?
这	通过	脚步声	生长	较少的	和	较少的	频繁	;	什么	能	扣留	他们	?

来往的脚步声越来越少，是什么阻止了它们呢?

[oʊld]['mɪstər] . ['melvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['rɑːbərt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [dʒeɪmz][ænd; ənd] —

Old	Mr	.	Melville	and	his	son	Robert	have	gone	to	meet	James	and	—
老的	先生	.	梅尔维尔	和	他的	儿子	罗伯特	有	已消失	到	见面	詹姆斯	和	—

['hælb\\:t] — [ɪf] ['hælb\\:t][biː; bi]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Halbert	—	if	Halbert	be	only	with	him	,
哈尔伯特	—	如果	哈尔伯特	是	仅有的	和	他	,

老梅尔维尔先生和他的儿子罗伯特去见詹姆斯，还有——如果哈尔伯特和他在一起的话。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tremblz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] [ðæt] ['pregnənt] [ɪf] .

and	Christian	trembles	as	she	repeats	that	pregnant	if	.
和	基督教	颤抖	作为	她	重复	那	孕	如果	.

克里斯蒂安颤抖着重复着"如果怀孕了"。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] [suːn] :

Her	heart	will	break	if	they	come	not	soon	:
她	心	将要	休息	如果	他们	来	不是	很快	:

如果他们不快点来，她会伤心欲绝的:

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

she	cannot	bear	this	burden	of	anxiety	much	longer	.
她	不能	熊	这	负担	的	焦虑	很多	更长	.

她再也无法承受这种焦虑的重担了。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	are	footsteps	,	and	they	pause	at	the	door	.
那里	是	脚步声	,	和	他们	暂停	在	这	门	.

有脚步声，他们在门口停了下来。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ['krɪstʃən] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] { - }

Sick	at	heart	,	Christian	rushes	to	it	again	with	{	65	}
生病的	在	心	,	基督教	冲刺	到	它	再次	和	{	-	}

克里斯蒂安心地再次冲向它{65}

['lɪt(ə)l] ['meri] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dʒeɪmz] ,

little	Mary	by	her	side	;	there	at	the	threshold	are	her	father	,	James	,
小的	玛丽	经过	她	边	;	那里	在	这	临界点	是	她	父亲	,	詹姆斯	,

['rɑːbərt] ;

Robert	;
罗伯特	;

小玛丽在她身边；门口站着她的父亲詹姆斯和罗伯特；

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ðem; ðəm] ['peɪnfəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['hælb\\:t] ? [wer] [ɪz][hɜːr; hər] [bɔɪ]

she	counts	them	painfully	,	one	by	one	;	but	where	is	Halbert	?	where	is	her	boy
她	计数	他们	痛苦地	,	一	经过	一	;	但	在哪里	是	哈尔伯特	?	在哪里	是	她	男生

?

?
?

她痛苦地一个个数着他们；可是哈尔伯特在哪里？她的儿子在哪里?

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz][æt; ət][wʌns] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ; [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]

The	long	-	cherished	expectation	is	at	once	put	to	flight	;	the	artificial	strength	of
这	长的	-	珍爱	期待	是	在	一次	放	到	航班	;	这	人造的	力量	的

[ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [gɔːn] ,

excitement	has	gone	,
激动	有	已消失	,

长久以来的期待瞬间破灭；兴奋带来的虚假力量也消失了。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒeɪmzɪz] [sə'pɔːrtɪŋ]

and	Christian	would	have	fallen	to	the	ground	,	but	for	James's	supporting
和	基督教	会	有	倒下	到	这	地面	,	但	为了	詹姆斯的	支持

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

若非詹姆斯伸出手臂扶住，克里斯蒂安就会摔倒在地。

“ ['krɪstʃən] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

“	Christian	,	”	he	whispered	,	as	he	led	her	back	to	her	seat	in	the
“	基督教	,	”	他	低声说道	,	作为	他	引领	她	后退	到	她	座位	在	这

['pɑːrlər] [ə'gen] ,

parlour	again	,
客厅	再次	,

“克里斯蒂安，”他低声说道，一边领着她回到客厅的座位上。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ,

“	I	know	you	can	command	yourself	,	and	you	must	try	to	do	so	now	,
“	我	知道	你	能	命令	你自己	,	和	你	必须	尝试	到	做	所以	现在	,

我知道你能控制自己，你现在必须试着做到这一点。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] - [naɪt] .

for	you	will	need	all	your	strength	to	-	night	.
为了	你	将要	需要	全部	你的	力量	到	-	夜晚	.

因为今晚你需要使出浑身解数。

〞 ['dʒeɪmzɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] .

〞	James's	voice	was	hoarse	,	and	his	eyes	bloodshot	.
〞	詹姆斯的	嗓音	曾是	嘶哑	,	和	他的	眼睛	充血	.

詹姆斯的声音嘶哑，双眼布满血丝。

[wer] [ɪz] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hælb\\:t] ?

Where	is	—	what	has	become	of	Halbert	?
在哪里	是	—	什么	有	变得	的	哈尔伯特	?

哈尔伯特在哪里？他现在怎么样了？

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [suːn] [toʊld] .

The	story	is	soon	told	.
这	故事	是	很快	讲述	.

故事很快就讲完了。

[wen] [dʒeɪmz] [riːtʃt] ['edɪnbərə] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] - ['lɑːdʒɪŋ] ,

When	James	reached	Edinburgh	,	he	had	gone	straight	to	Halbert's	lodging	,
什么时候	詹姆斯	达到	爱丁堡	,	他	有	已消失	直的	到	-	住宿	,

詹姆斯到达爱丁堡后，直接去了哈尔伯特的住处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [gɔːn]

and	found	when	he	arrived	at	it	,	that	his	brother	had	disappeared	,	gone
和	成立	什么时候	他	到达的	在	它	,	那	他的	兄弟	有	消失	,	已消失

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

当他到达那里时，发现他的兄弟已经不见了，离开了。

['wɪðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nuː] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [wɜːr; wər] { - }

whither	the	people	knew	not	;	his	fellow	-	students	and	professors	were	{	66	}
往哪里去	这	人们	知道	不是	;	他的	同伴	-	学生	和	教授们	是	{	-	}

人们不知道他去了哪里；他的同学和教授们{66}

['iːkwəli] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [ˌæsər'teɪn] [wʌz; wəz] ,

equally	ignorant	;	and	all	that	he	could	clearly	ascertain	was	,
同样地	无知	;	和	全部	那	他	可以	清楚地	探明	曾是	,

同样一无所知；他唯一能清楚地确定的是：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] [tuː] [truː] ;

that	the	reports	they	had	been	grieved	so	much	with	were	too	true	;
那	这	报告	他们	有	到过	伤心	所以	很多	和	是	也	真的	;

他们之前听到的那些令人痛心的报道，竟然都是真的；

[ðæt] [wʌn] [naɪt] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dʒeɪmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] ,

that	one	night	some	weeks	before	the	day	that	James	went	to	the	lodgings	,
那	一	夜晚	一些	周	前	这	天	那	詹姆斯	去	到	这	住宿	,

在詹姆斯去住处前几周的一个晚上，

['hælb\\:t] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [bɪn] [siːn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['kærəktər] ,

Halbert	had	gone	out	,	been	seen	in	several	places	of	the	worst	character	,
哈尔伯特	有	已消失	出去	,	到过	已见	在	一些	地方	的	这	最差	特点	,

哈尔伯特外出，有人看到他出现在几个品行极其恶劣的地方。

[wɪð; wɪθ][men] [noʊn] [æz; əz] ['prɒflɪgəts] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]

with	men	known	as	profligates	,	and	abandoned	,	and	had	come	home
和	男人	已知	作为	挥霍者	,	和	弃	,	和	有	来	家

['veri] [leɪt] .

very	late	.
非常	晚的	.

与那些被称为浪荡子、被抛弃的男人们一起，他们很晚才回家。

[ðæt] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪ'sper] — [mæd] — [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['lændleɪdi]

That	since	then	he	had	been	like	a	man	in	despair	—	mad	—	his	simple	landlady
那	自从	然后	他	有	到过	喜欢	一个	男人	在	绝望	—	疯狂的	—	他的	简单的	房东

[sed] ;

said	;
说	;

从那时起，他就如同一个绝望的人——疯了——他那淳朴的女房东说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

and	she	pointed	to	the	books	he	had	left	,
和	她	尖	到	这	图书	他	有	左边	,

她指着他留下的书说：

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜː; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

crowding	the	shelves	and	littering	the	floor	of	her	little	room	;
拥挤	这	货架	和	乱扔垃圾	这	地面	的	她	小的	房间	;

书架上堆满了东西，小房间的地板上也散落着杂物；

[ðæt] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪmz][hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi]

that	two	nights	before	James	had	arrived	—	having	been	shut	up	all	the	day	—	he
那	二	夜晚	前	詹姆斯	有	到达的	—	拥有	到过	关闭	向上全部		这	天	—	他

[hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

had	gone	suddenly	out	,
有	已消失	突然	出去	,

在詹姆斯到达的前两个晚上——他整天都被关在房间里——突然出去了。

['telɪŋ] [hɜː; hər][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ðə; ði][nekst]

telling	her	to	send	a	parcel	lying	on	his	table	as	directed	,	the	next
讲述	她	到	发送	一个	包裹	说谎	在	他的	桌子	作为	指导	,	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

告诉她第二天早上把放在他桌子上的包裹按指示寄出去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæntl] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] , [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] .

On	his	mantel	-	piece	was	a	letter	,	apparently	forgotten	,	for	Christian	.
在	他的	壁炉架	-	片	曾是	一个	信	,	显然	被遗忘的	,	为了	基督教	.

他的壁炉架上有一封写给克里斯蒂安的信，显然已被遗忘。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [dʒeɪmz][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	Here	it	is	,	”	said	James	in	conclusion	,	handing	it	to	her	,
“	这里	它	是	,	”	说	詹姆斯	在	结论	,	处理	它	到	她	,

“给你，”詹姆斯说完，把东西递给了她。

“ [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] !

“	would	that	it	could	comfort	you	!
“	会	那	它	可以	舒适	你	!

但愿这能给你带来安慰！

” ['krɪstʃən] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , [trem] { - }

”	Christian	broke	the	seal	with	eager	,	trem	{	67	}
”	基督教	打破	这	海豹	和	渴望的	,	颤音	{	-	}

“基督徒急切地、颤抖地揭开了封印{67}

[blɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [hɪr] :

bling	fingers	;	perhaps	,	after	all	,	there	might	be	some	comfort	here	:
闪亮	手指	;	也许	,	后	全部	,	那里	可能	是	一些	舒适	这里	:

手指上的闪亮饰品；或许，归根结底，这其中还是有一些安慰的：

“ ['krɪstʃən] ,

“	Christian	,
“	基督教	,

“基督教，

“ [duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem ˈiː] !
“ Do not hate me !
“ 做 不是 恨 我 !

“不要恨我！”

[duː][nɑːt] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː] !
do not forsake me !
做 不是 背叛 我 !

不要抛弃我！

” ([ðʌs] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ]
” (thus did it begin ; and it seemed as if the paper was blistered with
” (因此 做过 它 开始 ; 和 它 似乎 作为 如果 这 纸 曾是 起泡的 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

（就这样开始了；纸张似乎被泪水浸透了，）

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪˈledʒəb(ə)l] ;
so that the words were almost illegible ;
所以 那 这 字 是 几乎 无法辨认 ;

以至于字迹几乎无法辨认；

[ænd; ənd] [ðʌs] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [pʊr] - ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] ['letər])
and thus went on the trembling words of poor Halbert's almost incoherent letter)
和 因此 去 在 这 发抖 字 的 贫穷的 - 几乎 语无伦次 信)
.
:
.

于是，可怜的哈尔伯特颤抖着写下了这封几乎语无伦次的信。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ;
“ I am still your brother ; but they will tell you how I have fallen ;
“ 我 是 仍然 你的 兄弟 ; 但 他们 将要 告诉 你 如何 我 有 倒下 ;

“我仍然是你的兄弟；但他们会告诉你我是如何堕落的；

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] — [bʌt; bət] [nʌn] — [nʌn] [kæn; kən] [tel] , [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪˈhend]
they will tell you of my guilt — but none — none can tell , can comprehend
他们 将要 告诉 你 的 我的 有罪 — 但 没有任何 — 没有任何 能 告诉 , 能 理解
[maɪ] ['mɪzəri] .
my misery .
我的 苦难 .

他们会告诉你我的罪行——但是没有人——没有人能够理解我的痛苦。

[aɪ] [der] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .
I dare not come near you .
我 敢 不是 来 靠近 你 .

我不敢靠近你。

[aɪ] [der] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [pəˈluːt] [ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [briːð] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I dare not return home to pollute the air you breathe with my presence .
我 敢 不是 返回 家 到 污染 这 空气 你 呼吸 和 我的 在场 .

我不敢回家，怕我的出现污染你呼吸的空气。

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself][ə; eɪ] [keɪn] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒuːdəs] , ['brændɪd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] ,
I feel myself a Cain or a Judas , branded and marked ,
我 感觉 我 一个 该隐 或者 一个 犹大 , 品牌 和 标记 ,

我觉得自己就像该隐或犹大，身上带着烙印和标记。

[ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] ;
that all men may shrink from me as from a pestilence ;
那 全部 男人 可能 收缩 从 我 作为 从 一个 瘟疫 ;

愿所有人都像躲避瘟疫一样躲避我；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] [ə'fɑːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɑːntækt] .

and	I	must	rush	out	from	their	sight	afar	,	and	from	their	contact	.
和	我	必须	匆忙	出去	从	他们的	视线	远方	,	和	从	他们的	接触	.

我必须赶紧逃离他们的视线和接触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huːm] [aɪ]

It	is	enough	that	I	feel	the	eye	of	God	upon	me	—	of	that	God	whom	I
它	是	足够的	那	我	感觉	这	眼睛	的	上帝	之上	我	—	的	那	上帝	谁	我

[hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] { - }

have	denied	and	{	68	}
有	否认	和	{	-	}

我感到上帝的目光注视着我——那位我曾否认过的上帝——这就足够了。{68}

[kən'temd] , [huːz] [θroʊn] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm] ,

contemned	,	whose	throne	I	strove	to	overturn	with	my	single	arm	,
蔑视	,	谁	王座	我	努力	到	颠覆	和	我的	单身的	手臂	,

我鄙夷地试图用我唯一的手臂推翻他的王位，

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

feeble	and	frail	as	it	is	—	continually	upon	me	,
微弱	和	脆弱	作为	它	是	—	持续	之上	我	,

尽管它如此虚弱不堪——却不断地压在我身上，

[ɑːn][maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['spɪrɪt] , [maɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ,

on	my	secret	heart	burning	in	on	the	quivering	spirit	,	my	sentence	of	hopeless	,
在	我的	秘密	心	燃烧	在	在	这	颤抖	精神	,	我的	句子	的	绝望	,

['helpləs] [ˌkɑːndem'neɪʃn] !

helpless	condemnation	!
无助	谴责	!

我内心深处燃烧着秘密的火焰，颤抖的灵魂，我被判处绝望、无助的死刑！

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .

They	will	tell	you	that	I	am	mad	.
他们	将要	告诉	你	那	我	是	疯狂的	.

他们会说我疯了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] ,

Oh	,	that	I	were	,	and	had	been	so	for	these	last	months	,
哦	,	那	我	是	,	和	有	到过	所以	为了	这些	最后的	几个月	,

哦，但愿我过去几个月一直都是那样。

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ][sɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] [wɪtʃ]

that	now	I	might	lose	the	sense	of	my	sin	and	of	the	hopeless	despair	which
那	现在	我	可能	失去	这	感觉	的	我的	罪	和	的	这	绝望	绝望	哪个

[hɔːnts] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

haunts	me	night	and	day	!
闹鬼的地方	我	夜晚	和	天	!

希望我现在能够摆脱罪恶感和日夜折磨我的绝望感！

['krɪstʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['tɛmptərz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['spɪrɪtʃuəlɪst] [naʊ] .

Christian	,	I	am	no	infidel	,	or	as	the	tempters	called	it	,	spiritualist	now	.
基督教	,	我	是	不	异教徒	,	或者	作为	这	诱惑者	称为	它	,	唯灵论者	现在	.

我是基督徒，我不是无神论者，或者像那些诱惑者所说的那样，现在也不是唯灵论者。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [waɪl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

I	shrink	and	tremble	just	the	same	while	alone	,	and	when	among	the	crowd	,
我	收缩	和	颤抖	只是	这	相同的	尽管	独自的	,	和	什么时候	之中	这	人群	,

无论独处还是身处人群，我都会感到畏缩颤抖。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [pə'sju:z] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪz] [ˌem 'i:] [aʊt] ['evriwer] — ['terəb(ə)l]
from **that** **terrible** **Spirit** **that** **pursues** **and** **searches** **me** **out** **everywhere** **—** **terrible**
从 那 糟糕的 精神 那 追寻 和 搜索 我 出去 到处 — 糟糕的
[ɪn] ['hoʊlinəs] ; [ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn]['dʒʌstɪs] ,
in **holiness** **;** **inexorable** **in** **justice** **,**
在 圣洁 ; 无情的 在 正义 ,

从那可怕的灵那里，它无处不在地追赶和搜寻我——它圣洁可怕，公义无情。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [preɪ] , - [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [oʊ] [ðaʊ] ['hoʊli][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wʌn] . -
and **I** **cannot** **pray** **,** **'** **Be** **merciful** **,** **O** **thou** **holy** **and** **eternal** **One** **.** **'**
和 我 不能 祈祷 , - 是 仁慈 , 哦 你 圣 和 永恒 一 . -

我无法祈祷："圣洁永恒的神啊，请怜悯我。"

" ['krɪstʃən] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
" **Christian** **,** **do** **you** **remember** **that** **fearful** **word** **of** **Scripture** **,**
" 基督教 , 做 你 记住 那 可怕 单词 的 圣经 ,

"基督徒，你还记得圣经里那句可怕的话语吗？"

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu] [rɪ'pentəns] ,
' **It** **is** **impossible** **to** **renew** **them** **again** **unto** **repentance** **,**
- 它 是 不可能的 到 更新 他们 再次 到 悔改 ,

"使他们重新悔改是不可能的。"

['si:ɪŋ] [ðeɪ] ['kru:sɪfaɪ][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] { - }
seeing **they** **crucify** **to** **themselves** **the** **Son** **of** **God** **afresh** **,** **and** **{** **69** **}**
看到 他们 钉死 到 他们自己 这 儿子 的 上帝 重新 , 和 { - }

因为他们将上帝的儿子再次钉在十字架上，并且{69}

[pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [ʃeɪm] ?
put **him** **to** **an** **open** **shame** **?**
放 他 到 一个 打开 耻辱 ?

让他公开蒙羞?

- [aɪ][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ɪts] [du:m] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz]
' **I** **have** **entered** **into** **the** **unspeakable** **bitterness** **of** **its** **doom** **;** **it** **rings** **in** **my** **ears**
- 我 有 进入 进入 这 无法形容 苦味 的 它是 厄运 ; 它 戒指 在 我的 耳朵
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ;
without **intermission** **;**
没有 中场休息 ;

"我已陷入了无法言喻的厄运之苦；它在我的耳边不绝于耳；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nu:d] [ə'gen] .
' **it** **is** **impossible** **to** **be** **renewed** **again** **.**
- 它 是 不可能的 到 是 更新 再次 .

它不可能再次更新。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [preɪ] , ['krɪstʃən] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][kæst][ɔ:l] [hoʊp][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ;
' **But** **you** **can** **pray** **,** **Christian** **;** **you** **have** **not** **cast** **all** **hope** **behind** **you** **;**
- 但 你 能 祈祷 , 基督教 ; 你 有 不是 投掷 全部 希望 在后面 你 ;

"但是你可以祈祷，基督徒；你还没有完全放弃希望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][sɪn][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'kɜ:rsɪd] , [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
and **if** **it** **is** **not** **sin** **to** **pray** **for** **one** **accursed** **,** **pray** **for** **me** **.**
和 如果 它 是 不是 罪 到 祈祷 为了 一 被诅咒的 , 祈祷 为了 我 .

如果为受诅咒的人祈祷不是罪过，那就请为我祈祷吧。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [aɪ][goʊ] ;
It **may** **be** **I** **shall** **never** **see** **you** **again** **;** **I** **know** **not** **where** **I** **go** **;**
它 可能 是 我 将 绝不 看 你 再次 ; 我 知道 不是 在哪里 我 去 ;

也许我再也见不到你了；我不知道自己要去哪里；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] !

I	know	not	what	I	shall	do	!
我	知道	不是	什么	我	将	做	!

我不知道该怎么办!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][noʊ] [piːs] , [noʊ][hoʊp] ,

There	is	no	peace	left	for	me	on	earth	;	and	no	peace	,	no	hope	,
那里	是	不	和平	左边	为了	我	在	地球	;	和	不	和平	,	不	希望	,

这世上已无和平可言；没有和平，就没有希望。

[noʊ][ˈrefjuːdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

no	refuge	beyond	it	,	that	I	can	see	.
不	避难所	超过	它	,	那	我	能	看	.

除此之外，我看不出还有什么其他的避难所。

“ [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,

“	Your	brother	,
“	你的	兄弟	,

“你的兄弟，

“ [ˈhælb\\:t] [ˈmelvɪl] .

“	Halbert	Melville	.
“	哈尔伯特	梅尔维尔	.

“哈尔伯特·梅尔维尔。

” [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˈkrɪstʃən] [naʊ] ?

”	And	where	is	Christian	now	?
”	和	在哪里	是	基督教	现在	?

“克里斯蒂安现在在哪里？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd][ˈmɑːrb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] ,

She	is	lying	with	rigid	marble	face	and	closed	eyes	,
她	是	说谎	和	死板的	大理石	脸	和	关闭	眼睛	,

她面容僵硬，双眼紧闭，静静地躺着。

[ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ker] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

insensible	to	all	the	care	bestowed	upon	her	,	in	a	dead	faint	.
麻木不仁	到	全部	这	关心	授予	之上	她	,	在	一个	死的	头晕的	.

她对所有给予她的关怀都毫无感觉，昏迷不醒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hændz][ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] ,

They	are	chafing	her	cold	hands	and	bathing	her	temples	,
他们	是	摩擦	她	寒冷的	双手	和	洗澡	她	寺庙	,

它们摩擦着她冰冷的双手，清洗着她的太阳穴。

[ænd; ənd] [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɛdiɪst] [miːnz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] .

and	using	all	the	readiest	means	at	hand	for	her	recovery	.
和	使用	全部	这	准备就绪	方法	在	手	为了	她	恢复	.

并利用一切可用的最便捷手段帮助她康复。

[ɪz] [ˈkrɪstʃən] [gɔːn] ? — [kæn; kən] [ðɪs] [ˈletər] [hæv; həv] [kɪld] { - }

Is	Christian	gone	?	—	can	this	letter	have	killed	{	70	}
是	基督教	已消失	?	—	能	这	信	有	被杀	{	-	}

克里斯蒂安死了吗？——这封信会不会害死他？{70}

[hɜːr; hər] ? — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [greɪt] [kəˈlæməti] .

her	?	—	has	she	passed	away	under	the	pressure	of	this	last	great	calamity	.
她	?	—	有	她	通过了	离开	在下面	这	压力	的	这	最后的	伟大的	灾害	.

她？——她是否在这场最后的大灾难的压力下去世了？

[noʊ] : [gɑːd][hæz; həz] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsɜːrvənt] [jet] ;

No	:	God	has	happier	days	in	store	for	his	patient	servant	yet	;
不	:	上帝	有	更快乐	天	在	店铺	为了	他的	病人	仆人	然而	;

不，上帝还为他耐心服侍的仆人预备了更美好的日子；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deθˌlaɪk] [feɪnt] , [ænd; ənd][sɪts] [ʌp]
and **by** **-** **and** **-** **by** **she** **is** **raised** **from** **her** **deathlike** **faint** **,** **and** **sits** **up**
和 经过 - 和 - 经过 她 是 提高 从 她 死气沉沉 头晕的 , 和 坐着 向上
[wʌns] [mɔːr] ;
once **more** **;**
一次 更多的 ;

过了一会儿，她从昏厥中苏醒过来，再次坐了起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'sper] [hæd; həd] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [preɪ] ,
but **it** **seems** **as** **if** **despair** **had** **claimed** **a** **second** **prey** **,**
但 它 似乎 作为 如果 绝望 有 声称 一个 第二 猎物 ,

但似乎绝望又吞噬了第二个受害者。

[soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [ðeɪ]
so **pitiful** **and** **mournful** **is** **that** **face** **,** **and** **its** **expression** **so** **changed** **,** **that** **they**
所以 可怜 和 悲哀 是 那 脸 , 和 它是 表达 所以 已更改 , 那 他们
[ɑːr; ər][ɔːl] [ə'freɪd] ;
are **all** **afraid** **;**
是 全部 害怕的 ;

那张脸如此可怜又悲伤，表情如此不同，以至于他们都感到害怕；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] [klɑːsps][hɜːr; hər][hænd][ɪn][æn; ən] ['ægəni] ,
and **little** **Mary** **clasps** **her** **hand** **in** **an** **agony** **,**
和 小的 玛丽 扣环 她 手 在 一个 痛苦 ,

小玛丽痛苦地紧紧抓住自己的手。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['hwispəz] —
and **lifts** **up** **her** **tear** **-** **stained** **face** **to** **her** **sister** **,** **and** **whispers** **—**
和 电梯 向上 她 撕 - 染色 脸 到 她 姐姐 , 和 低语 —

她抬起泪痕斑斑的脸，对着妹妹低声说道——

“ ['krɪstʃən] ! ['krɪstʃən] !
“ **Christian** **!** **Christian** **!**
” 基督教 ! 基督教 !

“基督徒！基督徒！”

” [ɪn]['broʊkən] , ['tɪrfl] ['æksənts] .
” **in** **broken** **,** **tearful** **accents** **.**
” 在 破碎的 , 内牛满面 口音 .

“用破碎、哽咽的口音。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , ” [sed] [dʒeɪmz] , ['suːðɪŋli]
“ **We** **will** **make** **every** **inquiry** **possible** **to** **be** **made** **,** **”** **said** **James** **,** **soothingly**
” 我们 将要 制作 每一个 询问 可能的 到 是 制成 , ” 说 詹姆斯 , 舒缓地
;
;
;

詹姆斯安慰道：“我们将尽一切可能进行调查；

“ [wiː; wi] [meɪ] [jet] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['krɪstʃən] . ”
“ **we** **may** **yet** **bring** **him** **back** **,** **Christian** **.** **”**
” 我们 可能 然而 带来 他 后退 , 基督教 . ”

“我们或许还能把他带回来，克里斯蒂安。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['frenzi] [miːnz] ! ” [sez] ['mɪstər] . ['melvɪl] .
“ **I** **don't** **know** **what** **this** **frenzy** **means** **!** **”** **says** **Mr** **.** **Melville** **.**
” 我 不 知道 什么 这 狂热 方法 ! ” 说道 先生 . 梅尔维尔 .

“我不知道这股狂热是什么意思！”梅尔维尔先生说。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['hælb\\:t] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
“ **Depend** **upon** **it** **Halbert** **will** **come** **back** **,**
” 依赖 之上 它 哈尔伯特 将要 来 后退 ,

“相信我，哈尔伯特一定会回来的。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [su:n] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] ,

and	he'll	soon	see	the	folly	of	this	outburst	of	feeling	;	and	you	see	,
和	地狱	很快	看	这	蠢事	的	这	爆发	的	感觉	;	和	你	看	,

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

他很快就会意识到这种情绪爆发的愚蠢之处；你看，克里斯蒂安，

[hi:; hi] [sez] ['hi:z] [noʊ]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel][ɔ:r] ['eɪθɪɪst] [naʊ] , [soʊ][ju:; jʊ] { - }

he	says	he's	no	infidel	or	atheist	now	,	so	you	{	71	}
他	说道	他是	不	异教徒	或者	无神论者	现在	,	所以	你	{	-	}

他说他现在既不是异教徒也不是无神论者，所以你{71}

[ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letər] .

need	not	be	so	put	out	of	the	way	by	his	letter	.
需要	不是	是	所以	放	出去	的	这	方式	经过	他的	信	.

不必因为他的信就如此疏远他。

" ['meri] [sez] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [bʌt; bət] " ['krɪstʃən] ! ['krɪstʃən] !

"	Mary	says	nothing	more	but	"	Christian	!	Christian	!
"	玛丽	说道	没有什么	更多的	但	"	基督教	!	基督教	!

玛丽什么也没再说，只说了句"基督徒！基督徒！"

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [glaidz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] [rests] [ɑ:n]

"	and	her	arm	glides	round	her	sister	,	and	her	graceful	head	rests	on
"	和	她	手臂	滑翔	圆形的	她	姐姐	,	和	她	优美	头	休息	在

['krɪstʃənz] ['bʊzəm] .

Christian's	bosom	.
基督徒的	怀	.

她的手臂环绕着她的妹妹，她优雅的头靠在克里斯蒂安的胸膛上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] : [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t] — [mʌst; məst][nɑ:t][sɪŋk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] ;

It	is	enough	:	she	may	not	—	must	not	sink	down	in	despair	;
它	是	足够的	:	她	可能	不是	—	必须	不是	下沉	向下	在	绝望	;

这就足够了：她不能——绝不能陷入绝望；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['du:tiz] [tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [wei] ,

she	has	duties	to	all	those	around	her	;	she	must	not	give	way	,
她	有	职责	到	全部	那些	大约	她	;	她	必须	不是	给	方式	,

她对周围所有人都负有责任；她绝不能退让。

[bʌt; bət][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .

but	be	up	and	doing	.
但	是	向上	和	正在做	.

但要积极行动起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['betər] ['kʌmfərt] ['spoʊkən][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [er]

And	there	are	words	of	better	comfort	spoken	in	her	ear	to	-	night	ere
和	那里	是	字	的	更好的	舒适	说	在	她	耳朵	到	-	夜晚	埃雷

[sli:p] [kʌmz] [nɪr] [hɜ:r; hər] ;

sleep	comes	near	her	;
睡觉	来	靠近	她	;

今晚睡意袭来之前，有人在她耳边轻声说着安慰的话语；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɔkt] [hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l][ɪn] ['ɪnfənsi] , [ðæt] [tendid] [hɜ:r; hər][soʊ] ['kerfəli] [ɪn]

the	hand	that	rocked	her	cradle	in	infancy	,	that	tended	her	so	carefully	in
这	手	那	摇滚	她	摇篮	在	婴儿期	,	那	倾向于	她	所以	小心	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

那只在她幼年时摇晃她摇篮的手，那只在她童年时细心照料她的手，

[drɔːz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['dʒentli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
draws **the** **curtain** **gently** **round** **her** **.**
平局 这 窗帘 轻轻地 圆形的 她 .

她轻轻地拉上了窗帘。

“ ['dɪnə] [mɪs'daʊt] , [ɔːr] [luːz] [hoʊp] , [mɪs] ['krɪstʃən] , ” ['sɒbz][oʊld] ['eɪliː] ,
“ **Dinna** **misdoubt** **,** **or** **lose** **hope** **,** **Miss** **Christian** **,** **”** **sobs** **old** **Ailie** **,**
” 迪娜 怀疑 , 或者 失去 希望 , 错过 基督教 , ” 啜泣 老的 艾莉 ,

“克里斯蒂安小姐，千万不要怀疑，也不要失去希望，”老艾莉抽泣着说。

[hɜːr; hər] [oʊn] [terz] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ;
her **own** **tears** **falling** **thick** **and** **fast** **the** **while** **she** **speaks** **;**
她 自己的 眼泪 坠落 厚的 和 快速地 这 尽管 她 说话 ;

她说话的时候，自己的眼泪也止不住地往下流；

“ [ðə; ði] [bern] [ʌv; əv][ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] [ˌsʌpli'keiʃənz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] ;
“ **the** **bairn** **of** **sae** **mony** **supplications** **will** **never** **be** **a** **castaway** **;**
” 这 孩子 的 sae 金钱 祈求 将要 绝不 是 一个 荒岛求生者 ;

“同样虔诚的祈求之子永远不会被遗弃；

[hiː; hi] [meɪ] [gæŋ] [ə'streɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˌmɪs'led] , [pjʊr] [læd] , [ɔːr] [left] [tuː; tə]
he **may** **gang** **astray** **for** **a** **while** **,** **he** **may** **be** **misled** **,** **puir** **lad** **,** **or** **left** **to**
他 可能 帮派 误入歧途 为了 一个 尽管 , 他 可能 是 被误导 , 普伊 小伙子 , 或者 左边 到
[hɪm'self] { - }
himself **{** **72** **}**
他自己 { - }

他可能会误入歧途一段时间，他可能会被误导，可怜的孩子，或者被放任自流{72}

[ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [wɪrd] [tuː; tə] [driː] [ɔːr][ə; eɪ] - [biː; bi] [dʌn] ,
and **fall** **,** **and** **have** **a** **heavy** **weird** **to** **dree** **or** **a** **'** **be** **done** **,**
和 落下 , 和 有 一个 重的 诡异的 到 德莉 或者 一个 - 是 完毕 ,

然后摔倒，并且有一件非常奇怪的事情要做，或者已经完成了。

[bʌt; bət] ['hiːl] [noʊ][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːst] [eɪn] .
but **he'll** **no** **be** **a** **lost** **ane** **.**
但 地狱 不 是 一个 丢失的 一个 .

但他不会迷失方向。

[noʊ] , [mɪs] ['krɪstʃən] , [noʊ] , ['dɪnə] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] [jʊr'sɛl] - [æz; əz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ]
No **,** **Miss** **Christian** **,** **no** **,** **dinna** **think** **sae** **,** **and** **distress** **yoursel** **'** **as** **you're** **doing**
不 , 错过 基督教 , 不 , 迪娜 思考 sae , 和 痛苦 你自己 - 作为 你是 正在做
— [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ,
— take **my** **word** **,**
— 拿 我的 单词 ,

不，克里斯蒂安小姐，不，别这样想，也别像你现在这样让自己难过——相信我，

[jɪl] [beɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [gaɪd] [oʊ] - ['mɪstər] . ['hælb\\ːt] [jet] .
ye'll **baith** **hear** **and** **see** **guid** **o** **'** **Mr** **.** **Halbert** **yet** **.**
叫喊 拜斯 听到 和 看 指南 o - 先生 . 哈尔伯特 然而 .

你们终将听到并看到哈尔伯特先生的英勇事迹。

” [oʊ] , ['hoʊli][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [fə'lɑːsəfi] , [wʌt] [ʃʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [floʊz] [ɪn][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz]
” **Oh** **,** **holy** **and** **sublime** **philosophy** **,** **what** **sure** **consolation** **flows** **in** **your** **simple** **words**
” 哦 , 圣 和 升华 哲学 , 什么 当然 安慰 流量 在 你的 简单的 字
!
!
!

“哦，神圣而崇高的哲学，你朴实的话语中蕴含着多么确凿的安慰啊！”

[soʊ][kləuziz] [ðæt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ['haʊshoʊld] .
So **closes** **that** **dawn** **of** **the** **new** **year** **on** **this** **sorrowing** **household** **.**
所以 关闭 那 黎明 的 这 新的 年 在 这 悲伤 家庭 .

新年伊始，这个悲伤的家庭就此黯然离去。

[əˈlæs] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɑːntræst] !

Alas	**,**	**how**	**strange**	**the**	**contrast**	**!**
唉	,	如何	奇怪的	这	对比	!

唉，这对比多么奇怪啊！

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ɔːl] , [ˈmæstərz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

A	**year**	**ago**	**,**	**all**	**,**	**masters**	**and**	**servants**	**,**	**with**	**fervour**	**and**	**enthusiasm**	**,**
一个	年	前	,	全部	,	大师	和	仆人	,	和	热情	和	热情	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtfelt] [prerz] ,

and	**with**	**heartfelt**	**prayers**	**,**
和	和	衷心	祈祷	,

一年前，所有主人和仆人，都怀着热情和虔诚，怀着真挚的祈祷，

[wɪʃt] [ə; eɪ] “ [gʊd] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə] [ˈhælb\\ːt] ” [fɑːr] [əˈweɪ] ;

wished	**a**	**“**	**Good**	**,**	**a**	**happy**	**New**	**Year**	**to**	**Halbert**	**”**	**far**	**away**	**;**
希望	一个	“	好的	,	一个	快乐的	新的	年	到	哈尔伯特	”	远的	离开	;

向远方的哈尔伯特送上“新年快乐，万事如意”的祝福；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , - [fɜːrst] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈtraɪəl]

but	**there**	**is**	**none**	**of**	**that**	**now**	**,**	**Halbert's**	**first**	**year**	**has**	**been**	**a**	**year**	**of**	**trial**
但	那里	是	没有任何	的	那	现在	,	-	第一的	年	有	到过	一个	年	的	审判

,

,

,

但现在这一切都不存在了，哈尔伯特执教的第一年是充满考验的一年。

[ˈment(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] [soʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [lʌv] — [ɔːr] [ˈiːv(ə)n]

mental	**struggle**	**,**	**and**	**failure**	**so**	**far**	**,**	**and**	**though**	**the**	**same**	**deep**	**love**	**—**	**or**	**even**
精神的	斗争	,	和	失败	所以	远的	,	和	尽管	这	相同的	深的	爱	—	或者	甚至

[diːpər] ,

deeper	**,**
更深	,

精神上的挣扎和迄今为止的失败，尽管有着同样的深爱——甚至更深沉的爱，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrts] [klɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

for	**these**	**loving**	**hearts**	**cling**	**even**	**more**	**closely**	**to**	**him**	**now**	**,**
为了	这些	爱	心	黏着	甚至	更多的	密切	到	他	现在	,

因为这些充满爱意的心现在更加紧紧地依偎着他了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [dɪˈsper] — [ˈænɪmeɪt] [ðem; ðəm] [stɪl] , [ðeɪ] [der] [nɑːt] [wɪʃ]

in	**his**	**time**	**of**	**distress**	**and**	**despair**	**—**	**animates**	**them**	**still**	**,**	**they**	**dare**	**not**	**wish**
在	他的	时间	的	痛苦	和	绝望	—	动画	他们	仍然	,	他们	敢	不是	希望

[iːtʃ] [ˈʌðər] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

在他痛苦绝望之时——这仍然激励着他们，他们不敢向彼此许愿，

[fɑːr] [les] [ˈoʊpənli] [prəˈpoʊz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] “ [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] ” [soʊ] [ˈjuːʒuəl] . { - }

far	**less**	**openly**	**propose**	**for**	**him**	**,**	**the**	**“**	**happy**	**new**	**year**	**”**	**so**	**usual**	**.**	**{**	**73**	**}**
远的	较少的	公然	提出	为了	他	,	这	“	快乐的	新的	年	”	所以	通常	.	{	-	}

远没有那么公开地向他表达“新年快乐”这种常见的祝福。{73}

[pʊr] [ˈhaʊshoʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈwɝːldz] [gɪr] , [ænd; ənd] [ˈwɝːldz] [ˈkʌmfəts] ,

Poor	**household**	**,**	**it**	**may**	**be**	**rich**	**in**	**world's**	**gear**	**,**	**and**	**world's**	**comforts**	**,**
贫穷的	家庭	,	它	可能	是	富有的	在	世界的	齿轮	,	和	世界的	舒适	,

即使家境贫寒，也可能拥有世界上最好的设备和最舒适的享受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃæplət] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [soʊ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

but	**the**	**chaplet**	**has**	**lost**	**a**	**rose**	**,**	**and**	**he**	**,**	**so**	**precious**	**to**	**them**	**all**	**,**
但	这	花冠	有	丢失的	一个	玫瑰	,	和	他	,	所以	宝贵的	到	他们	全部	,

但是花环上少了一朵玫瑰，而他，对他们所有人来说都如此珍贵，

[ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðer; ðər][ken] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

is	lost	to	their	ken	,	vanished	from	their	sight	,	as	it	were	,
是	丢失的	到	他们的	肯	,	消失了	从	他们的	视线	,	作为	它	是	,

仿佛从他们的视野中消失了，从他们的记忆中彻底不见了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['broʊkən][mæn] .

and	all	the	remembrance	of	him	that	remains	is	that	of	a	"	broken	man	.
和	全部	这	纪念	的	他	那	遗迹	是	那	的	一个	"	破碎的	男人	.

人们留下的关于他的全部记忆，就是一个"破碎的人"。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['hælb\\:t] ?

"	But	where	is	Halbert	?
"	但	在哪里	是	哈尔伯特	?

"但是哈尔伯特在哪里？"

[ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [ʃɪp] , ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ət'læntɪk] ,

Away	,	in	a	struggling	ship	,	tossing	on	the	stormy	bosom	of	the	wide	Atlantic	,
离开	,	在	一个	挣扎	船	,	抛掷	在	这	暴风雨	怀	的	这	宽的	大西洋	,

远航，在一艘挣扎的船上，在波涛汹涌的大西洋上颠簸摇晃，

[ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] [dek] , [wens] ['evriθɪŋ] , [nɑːt] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [wʊd]

alone	upon	the	storm	-	swept	deck	,	whence	everything	,	not	fastened	with	wood
独自的	之上	这	风暴	-	扫荡	甲板	,	何处	一切	,	不是	系紧	和	木头

[ænd; ənd]['aɪərn] ,

and	iron	,
和	铁	,

独自一人待在被暴风雨吹拂的甲板上，甲板上所有未用木头和铁固定的东西，

[hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ] [ðiːz] ['wɪntri] ['siːz] ; ['boʊts] , ['bʊlwərks] , [dek] [loʊd][ænd; ənd] ['lʌmbər] ,

has	been	driven	by	these	wintry	seas	;	boats	,	bulwarks	,	deck	load	and	lumber	,
有	到过	驱动	经过	这些	冬季	海域	;	船	,	堡垒	,	甲板	加载	和	木材	,

这一切都是受冬季海况的影响；船只、舷墙、甲板载荷和木材，

[ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [diːp] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

are	all	gone	into	the	raging	deep	,	and	yet	he	stands	on	the	deck	,
是	全部	已消失	进入	这	愤怒	深的	,	和	然而	他	站立	在	这	甲板	,

他们都沉入了汹涌的深海，而他却还站在甲板上。

[drentʃt] [baɪ] ['evri] [siː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['biləuz] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][ɑːr; ər]

drenched	by	every	sea	,	watching	the	giant	billows	,	before	which	all	but	he	are
湿透了	经过	每一个	海	,	观看	这	巨大的	波澜	,	前	哪个	全部	但	他	是

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

他被每一道海浪浸透，望着巨大的波涛，除了他以外，所有人都战栗不已。

[ʌn'kʌvərd] , [waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gliːmz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] ,

uncovered	,	while	the	lightning	gleams	athwart	the	seething	waters	,
裸露	,	尽管	这	闪电	闪光	横穿	这	沸腾	水	,

闪电划破波涛汹涌的水面，一切都暴露无遗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [piːlz] [aʊt] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] ['vɔliz] [ˌoʊvər'hed] ; [ʌn'ʃeltərd] ,

and	the	thunder	peals	out	in	incessant	volleys	overhead	;	unsheltered	,
和	这	雷	果皮	出去	在	不停歇	截击	开销	;	无家可归	,

雷声在头顶连绵不断地轰鸣；没有遮蔽物，

[waɪl] [ðə; ði][bɪg]['reɪndrɑːps] [pɔːr] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] { - }

while	the	big	raindrops	pour	down	in	torrents	from	the	heavy	{	74	}
尽管	这	大的	雨滴	倒	向下	在	种子	从	这	重的	{	-	}

而大雨滴如洪流般倾泻而下，从沉重的{74}

[klaʊd] - ['leɪdn] [skaɪ] .

cloud	-	laden	sky	.
云	-	满载	天空	.

天空阴云密布。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪn] [veɪn] [dʌz] [hiː; hi] [stretʃ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [kɑːt] ;

There	is	no	rest	for	him	;	in	vain	does	he	stretch	himself	in	his	uneasy	cot	;
那里	是	不	休息	为了	他	;	在	徒劳	做	他	拉紧	他自己	在	他的	不安	婴儿床	;

他不得安宁；他在不安稳的床上伸展身体也是徒劳。

[ɪn] [veɪn] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði][hɑːt] ['aɪlɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪrlɪs] [aɪ] ; [sɪns] [hiː; hi] [roʊt]

in	vain	forces	the	hot	eyelid	to	close	upon	the	tearless	eye	;	since	he	wrote
在	徒劳	力量	这	热的	眼皮	到	关闭	之上	这	无泪	眼睛	;	自从	他	写道

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

徒劳地强迫滚烫的眼睑合上，盖住那双没有眼泪的眼睛；自从他写下基督教以来，

[ɔːl] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [terz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

all	weeping	and	tears	have	been	denied	him	.
全部	哭泣	和	眼泪	有	到过	否认	他	.

他被剥夺了哭泣和流泪的权利。

[sliːp] , [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ['kwaɪətnəs] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] , [dʌz] [nɑːt]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ;

Sleep	,	which	comes	in	healing	quietness	to	all	his	shipmates	,	does	not	visit	him	;
睡觉	,	哪个	来	在	康复	寂静	到	全部	他的	船友	,	做	不是	访问	他	;

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

睡眠，这种能给所有船员带来疗愈宁静的睡眠，却不眷顾他；或者说，

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ræpt] [ɪn] ['restləs] ['slʌmbəz] , [driːmz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmpɔːrt] [raɪz] [ʌp]

if	for	a	moment	wrapped	in	restless	slumbers	,	dreams	of	fearful	import	rise	up
如果	为了	一个	片刻	包装	在	不安	睡眠	,	梦境	的	可怕	进口	上升	向上

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

如果在辗转反侧的睡梦中，可怕的梦境浮现在他眼前，

[fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dred] ['ɪmɪdʒəri] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ænd; ənd][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [kən'sepʃnz]

far	surpassing	in	their	dread	imagery	the	gloomiest	and	most	horrible	conceptions
远的	超越	在	他们的	恐惧	图像	这	最阴郁的	和	最多	可怕	概念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [ɔːr] ['fænsi] ,

of	his	waking	thoughts	or	fancy	,
的	他的	醒来	想法	或者	想要	,

其恐怖的意象远远超过了他清醒时脑海中或想象中最阴暗、最可怕的景象。

[tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [ber] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['driːmər] ['stɑːrts] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri] [er] ,

too	horrible	to	bear	;	and	the	wretched	dreamer	starts	out	into	the	dreary	air	,
也	可怕	到	熊	;	和	这	可怜	梦想家	开始	出去	进入	这	凄凉	空气	,

太过可怕，令人难以忍受；于是，可怜的做梦者走进了凄凉的空气中。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒoʊnə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðiːz] ['stɔːrmi] ['siːz]

thinking	himself	a	veritable	Jonah	,	to	whom	this	tempest	and	these	stormy	seas
思维	他自己	一个	真正的	约拿	,	到	谁	这	暴风雨	和	这些	暴风雨	海域

[ɑːr; ər] [sent] [æz; əz] [pleɪgz] ,

are	sent	as	plagues	,
是	发送	作为	瘟疫	,

他自认为如同约拿一般，这场风暴和汹涌的大海如同灾祸降临在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz][ə; eɪ][fɪt] ['spektеɪtər][ʌv; əv][ðæt][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌelɪ'mentl] ['wɔːrfer] ,

and	he	stands	a	fit	spectator	of	that	external	elemental	warfare	,
和	他	站立	一个	合身	旁观者	的	那	外部的	元素	战争	,

他完全有资格作为旁观者，观看这场外部自然之战。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd] ['embləm] , [fɪrs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][wɔːr]

which	is	but	a	type	and	emblem	,	fierce	though	it	be	,	of	the	raging	war
哪个	是	但	一个	类型	和	徽	,	凶猛的	尽管	它	是	,	的	这	愤怒	战争

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

这只不过是内心激烈战争的一种象征和标志而已。

[siː] , [haʊ] [hiː; hi][stændz] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] { - }

See	,	how	he	stands	,	invulnerable	in	his	{	75	}
看	,	如何	他	站立	,	无敌的	在	他的	{	-	}

看，他站得多么稳固，刀枪不入{75}

[dɪ'sper] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mɑːsts] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [wɑːndz][ɪn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['tempɪst] , [ðə; ði][ja:dz] ['neɪkɪd]

despair	,	the	strong	masts	quivering	like	wands	in	the	furious	tempest	,	the	yards	naked
绝望	,	这	强的	桅杆	颤抖	喜欢	魔杖	在	这	狂怒	暴风雨	,	这	码	裸

,

,
,

绝望，坚固的桅杆像狂风暴雨中的魔杖一样颤抖，横桁裸露在外。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][seɪl] [ðæt] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

and	not	a	rag	of	sail	that	would	stand	before	it	for	an	instant	;
和	不是	一个	抹布	的	帆	那	会	站立	前	它	为了	一个	立即的	;

哪怕一块破布帆，也挡不住它片刻；

[ðə; ði] [deks] [swept] [baɪ][ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [naʊ] ,

the	decks	swept	by	the	sea	at	every	moment	,	and	nothing	looked	for	now	,
这	甲板	扫荡	经过	这	海	在	每一个	片刻	,	和	没有什么	看起来	为了	现在	,

甲板时刻都被海浪拍打着，现在什么也看不到。

[baɪ][ðə; ði] ['stɔntʃəst] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['spiːdi] [dɪ'strʌkʃn] .

by	the	staunchest	seaman	on	board	,	but	utter	and	speedy	destruction	.
经过	这	最坚定的	水手	在	木板	,	但	说出	和	迅速	破坏	.

即使是船上最坚定的水手，也会遭遇彻底而迅速的毁灭。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] ['kænɑːt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” ['hwispəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [meit] ;

“	The	ship	cannot	stand	this	much	longer	,	”	whispers	the	captain	to	his	chief	mate	;
“	这	船	不能	站立	这	很多	更长	,	”	低语	这	队长	到	他的	首席	伴侣	;

“这艘船坚持不了多久了，”船长低声对大副说；

“ [ʃiːl] ['faʊndər] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] ['wɔːtər] - [lɔːgd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd] ,

“	she'll	founder	in	an	hour	,	or	become	water	-	logged	,	which	would	be	as	bad	,
“	壳	创始人	在	一个	小时	,	或者	变得	水	-	已登录	,	哪个	会	是	作为	坏的	,

[ɔːr] [wɜːrs] ,

or	worse	,
或者	更糟	,

“她一个小时后就会搁浅，或者被水淹没，那情况同样糟糕，甚至更糟。”

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lætɪtuːd] .

at	this	season	and	in	this	latitude	.
在	这	季节	和	在	这	纬度	.

在这个季节和这个纬度。

[stænd][baɪ][fɔːr; fər] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] .

Stand	by	for	whatever	may	happen	.
站立	经过	为了	任何	可能	发生	.

做好应对任何可能发生的情况的准备。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
" And yet , all this time ,
" 和 然而 , 全部 这 时间 ,

然而，这么长时间以来，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [streɪnd] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ʃɪp] [bʌt; bət] - ,
there is not an eye in that strained and struggling ship but Halbert's ,
那里 是 不是 一个 眼睛 在 那 紧张 和 挣扎 船 但 - ,

在那艘摇摇欲坠、苦苦挣扎的船上，除了哈尔伯特的眼睛，再也看不到其他人的眼睛了。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt]
that does not shrink from looking upon the boiling sea ; there is not a heart
那 做 不是 收缩 从 寻找 之上 这 沸腾 海 ; 那里 是 不是 一个 心
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,
but his ,
但 他的 ,

他从不畏惧直视沸腾的大海；世间再无其他心灵，唯有他心怀慈悲。

[haʊ'evər] ['hɑrdnd] [ɔːr] ['ɑːbdərət] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [briːð] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [prer] ,
however hardened or obdurate it be , which does not breathe some inward prayer ,
然而 硬化 或者 顽固的 它 是 , 哪个 做 不是 呼吸 一些 向内 祷告 ,

然而，无论它多么顽固不化，如果它没有流露出内心的祈祷，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][sʌm; səm][hæf] - [fər'gɑːtn] ['ɪnfənts] [raɪm] .
though it be but some half - forgotten infant's rhyme .
尽管 它 是 但 一些 一半 - 被遗忘的 婴儿的 韵 .

虽然它可能只是一首半被遗忘的童谣。

[bʌt; bət] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [stændz] [ə'loʊn] , [ʌnkəm'pænjənd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
But Halbert Melville stands alone , uncompanioned , and uncomplaining in his
但 哈尔伯特 梅尔维尔 站立 独自的 , 单身 , 和 不抱怨 在 他的
['siːkrət] { - }
secret { 76 }
秘密 { - }

但哈尔伯特·梅尔维尔独自一人，孤身一人，默默地沉浸在他的秘密之中{76}

[griːf] ; [noʊ]['blesɪd; blest][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪ] ;
grief ; no blessed tear of sorrow hangs on the dark lash of his fevered eye ;
悲伤 ; 不 蒙福 撕 的 悲哀 悬挂 在 这 黑暗的 睫毛 的 他的 发烧 眼睛 ;

悲伤；他发烧的眼睑上，没有一滴悲伤的泪水挂着；

[noʊ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['sevərz] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ; [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['hevəns] , [wɪtʃ] [drɑːp]
no syllable of supplication severs his parched lips ; the liberal heavens , which drop
不 音节 的 恳求 服务器 他的 干渴 嘴唇 ; 这 自由主义 天 , 哪个 降低
[greɪs] [ə'pɑːn][ɔːl] ,
grace upon all ,
优雅 之上 全部 ,

他干裂的嘴唇发不出任何祈求的话语；慷慨的上天，将恩典洒向众生，

[ɑːr; ər] [ʃʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægənaiz] [bɪ'liːf] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
are shut , in his agonised belief , to him alone .
是 关闭 , 在 他的 痛苦的 信仰 , 到 他 独自的 .

在他痛苦的信念中，这些门只对他一人关闭。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [wiːp] ; [hiː; hi] [der] [nɑːt] [preɪ] . { - }
He cannot weep ; he dare not pray . { 77 }
他 不能 哭泣 ; 他 敢 不是 祈祷 . { - }

他哭不出来，也不敢祈祷。{77}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['epək] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . { - }

EPOCH	III	.	{	78	}
时代	三、	.	{	-	}

第三纪元.{78}

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['wʌndrəsli] [in'twain]

There's	joy	and	mourning	wondrously	entwined
有	喜悦	和	丧	奇妙地	交织

喜悦与悲伤奇妙地交织在一起。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæts] ['mɔ:rt(ə)l] : ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [bri:z]

In	all	that's	mortal	:	sometimes	the	same	breeze
在	全部	那就是	凡人	:	有时	这	相同的	微风

在一切凡事之中：有时同样的微风

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [rest] ['ɪntu:][wʌn] ['wɪri] [maɪnd]

That	bringeth	rest	into	one	weary	mind
那	带来	休息	进入	一	厌倦	头脑

那能使疲惫的心灵得到安宁

['herəldz] [ə'nʌðɝz] ['sɔ:rər] ['ægəni] ;

Heralds	another's	sorer	agonies	;
先驱者	另一个的	更痛	痛苦	;

预示着他人将遭受更剧烈的痛苦；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [si:z] [wʌn]['bæt(ə)l][end]

Sometimes	the	hour	that	sees	one	battle	end
有时	这	小时	那	看到	一	战斗	结尾

有时，一场战斗结束的时刻就到了。

[bɪ'həʊldz][æz; əz][sæd][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][straɪf] [bɪ'gɪn] ;

Beholds	as	sad	a	time	of	strife	begin	;
凝视	作为	伤心	一个	时间	的	冲突	开始	;

目睹苦难时代的开始，令人悲痛不已；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['hɑ:rts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪn]

And	sometimes	,	hearts	rejoicing	as	they	win
和	有时	,	心	欢欣鼓舞	作为	他们	赢

有时，胜利会让人心潮澎湃。

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['vɪktəri] , ['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .

Themselves	the	victory	,	tremble	for	a	friend	.
他们自己	这	胜利	,	颤抖	为了	一个	朋友	.

他们自己赢得了胜利，却为朋友战栗。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[haʊ] [veɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] [ken]

how	vain	to	think	that	mortal	ken
如何	徒劳	到	思考	那	凡人	肯

认为凡人能够理解是多么徒劳的想法啊

[kæn; kən]['evər] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [klɪrd] ['vɪʒ(ə)n] , [dʒʌdʒ] [ə'raɪt] .

Can	ever	,	with	love	-	cleared	vision	,	judge	aright	.
能	曾经	,	和	爱	-	已清除	想象	,	法官	好的	.

唯有拥有爱的清明目光，才能做出正确的判断。

[dʌθ; dəθ]['deɪndʒər] [dwel] [ə'loʊn] - [mʌŋ] ['streɪndʒər][men] ,

Doth	danger	dwell	alone	'	mong	stranger	men	,
确实	危险	住	独自的	-	蒙	陌生人	男人	,

危险是否只潜伏在陌生人中间?

[ɔ:r] ['seɪfti] [aɪ] - [ni:θ] ['hoʊmz] [prə'tektɪŋ] [laɪt] ?
Or safety aye ' neath home's protecting light ?
或者 安全 是的 - 下方 家的 保护 光 ?

或者说，安全就在家里的保护灯下?

[ʃi:ld] [ju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] !
Shield us , our Father !
盾 我们 , 我们的 父亲 !

天父，请庇佑我们!

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['evri] [lɑ:t]
in our every lot
在 我们的 每一个 很多

在我们每一块地

[ðaʊ] [blend] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [gri:f] [ðæt] [wi:; wi] [fər'get] [ði:] [nɑ:t] . { - }
Thou blendest joy and grief that we forget thee not . { 79 }
你 混合 喜悦 和 悲伤 那 我们 忘记 你 不是 . { - }

你融合了欢乐与悲伤，使我们永不忘记你。{79}

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:z(ə)n] ,
Then followed that beautiful season ,
然后 随后 那 美丽的 季节 ,

随后便是那美好的季节。

[kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['paɪəs] [ə'keɪdiən] ['pesnts] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [seɪnts] !
Called by the pious Acadian peasants the summer of All Saints !
称为 经过 这 虔诚的 阿卡迪亚人 农民 这 夏天 的 全部 圣徒队 !

虔诚的阿卡迪亚农民称之为诸圣之夏!

[fɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dri:mi] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp]
Filled was the air with a dreamy and magical light ; and the landscape
已填 曾是 这 空气 和 一个 梦幻般的 和 神奇 光 ; 和 这 景观

空气中弥漫着梦幻般的光芒；景色

[leɪ] [æz; əz] [ɪf] [nu:] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Lay as if new created in all the freshness of childhood .
莱 作为 如果 新的 创建 在 全部 这 新鲜 的 童年 .

像刚诞生的婴儿一样，带着童年所有的纯真静谧躺着。

[pi:s] [si:md] [tu:; tə] [reɪn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
Peace seemed to reign upon earth , and the restless heart of the ocean
和平 似乎 到 在位 之上 地球 , 和 这 不安 心 的 这 海洋

大地似乎一片祥和，而海洋躁动不安的心也平静下来。

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'səʊl] . — ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] [i'vændʒili:n] .
Was for a moment consoled . — Longfellow's Evangeline .
曾是 为了 一个 片刻 安慰 . — 朗费罗的 伊万杰琳 .

片刻间，她感到一丝安慰。——朗费罗《伊万杰琳》

[woʊ] ['jɪrz] [hæv; həv][wɔ:rn][ɑ:n][ðer; ðər] [sloʊ] [kɔ:rs] , [tu:] ['ti:diəs] , ['wɪri] ['jɪrz] ,
WO years have worn on their slow course , two tedious , weary years ,
WO 年 有 磨损 在 他们的 慢的 课程 , 二 乏味 , 厌倦 年 ,

WO的岁月缓慢地流逝，两年漫长而疲惫的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hæv; həv] [ə'gen] [ə'raɪvd] .
and the first days of December have again arrived .
和 这 第一的 天 的 十二月 有 再次 到达的 .

十二月的第一天又到了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌniə] [skaɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] ,

We	are	now	under	a	sunnier	sky	than	that	of	England	,
我们	是	现在	在下面	一个	阳光明媚	天空	比	那	的	英格兰	,

我们现在所处的天空比英国的更加晴朗。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [waɪd] - ['spredɪŋ] , [pər'hæps] , [praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] ,

and	on	the	outskirts	of	an	old	,	wide	-	spreading	,	perhaps	,	primeval	forest	,
和	在	这	郊区	的	一个	老的	,	宽的	-	传播	,	也许	,	原始	森林	,

[fʊl] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] ,

full	of	giant	pines	and	hemlocks	,
满的	的	巨大的	松树	和	铁杉	,

在一片古老、广袤无垠、或许是原始森林的边缘，那里长满了巨大的松树和铁杉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [oʊk] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['wʊdzmən] [hæz; həz]

and	the	monarch	oak	,	beside	which	the	axe	of	the	back	-	woodsman	has
和	这	君主	橡木	,	旁	哪个	这	斧头	的	这	后退	-	樵夫	有

['nevər] [jet] [bɪn] ['lɪftɪd] .

never	yet	been	lifted	.
绝不	然而	到过	抬起	.

还有那棵君王橡树，伐木工的斧头从未在它旁边挥舞过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

It	is	morning	,	and	the	{	80	}
它	是	早晨	,	和	这	{	-	}

现在是早晨，{80}

[sʌn] [gliːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['duːi] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] , [ɪn] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['skætərd]

sun	gleams	on	the	brilliant	,	dewy	leaves	of	trees	,	in	detached	and	scattered
太阳	闪光	在	这	杰出的	,	露水	树叶	的	树木	,	在	分离的	和	疏散

[gruːps] ,

groups	,
团体	,

阳光洒在树木晶莹剔透、沾满露水的叶子上，这些叶子零星散落。

[iːtʃ] [klæd] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] .

each	clad	like	the	beloved	of	Jacob	in	his	coat	of	many	colours	.
每个	覆膜	喜欢	这	心爱	的	雅各布	在	他的	外套	的	许多	颜色	.

他们都穿着如同雅各所爱之人那件五彩外衣的服饰。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,

The	Indian	summer	,	pleasant	and	evanescent	,	is	on	the	wane	,
这	印度	夏天	,	令人愉快的	和	转瞬即逝	,	是	在	这	衰落	,

宜人而短暂的印度夏季正在消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,

and	there	is	a	soft	murmur	of	falling	leaves	,
和	那里	是	一个	柔软的	低语	的	坠落	树叶	,

空气中传来落叶轻柔的沙沙声。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

as	the	morning	breeze	steals	through	the	rustling	foliage	,	and	save	for	that	,
作为	这	早晨	微风	偷窃	通过	这	沙沙声	叶子	,	和	节省	为了	那	,

晨风拂过沙沙作响的树叶，除此之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]

and	the	usual	sounds	of	the	forest	—	the	diapason	of	that	natural
和	这	通常	声音	的	这	森林	—	这	和谐	的	那	自然的

['ɔːrgən] — [ɔːl][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [hʌʃt] ,

organ	—	all	is	still	,	and	hushed	,
器官	—	全部	是	仍然	,	和	静静地	,

森林里往常的声音——就像那天然管风琴的音域——都静止了，一片寂静。

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

一片寂静。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

We	are	on	the	eve	of	winter	,
我们	是	在	这	前夕	的	冬天	,

我们即将进入冬季，

[wiː; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

we	witness	the	russet	leaves	falling	before	every	breath	of	wind	,
我们	证人	这	赤褐色	树叶	坠落	前	每一个	气息	的	风	,

我们目睹着红褐色的树叶在每一次微风中飘落，

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [græs] [ɪz][æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] ,

but	yet	the	grass	is	as	green	as	ever	,	and	wild	flowers	and	creepers	,
但	然而	这	草	是	作为	绿色的	作为	曾经	,	和	荒野	花朵	和	爬行者	,

但是草地依然绿意盎然，野花和藤蔓也随处可见。

[lʌg'ʒʊriənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndər] - [brʌʃ] , [feˈstuːn] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hæŋɪŋ]

luxuriant	among	the	tangled	under	-	brush	,	festoon	the	branches	with	their	hanging
茂盛的	之中	这	纠缠不清	在下面	-	刷子	,	花环	这	分支	和	他们的	绞刑

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

在茂密的灌木丛中，它们枝繁叶茂，垂挂的花朵装点着枝头。

[hɪr] [ɪz][wʌn] ['liːfi] [ɑːr'keɪd] ,

Here	is	one	leafy	arcade	,
这里	是	一	绿叶	拱廊	,

这里是一条绿树成荫的拱廊，

[wer] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [dæns] [ɪn] ['tremjələs] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['velvəti] [tɜːrf]

where	sunshine	and	shadow	dance	in	tremulous	alternation	on	the	soft	velvety	turf
在哪里	阳光	和	阴影	舞蹈	在	颤抖的	交替	在	这	柔软的	天鹅绒般的	草皮

[bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd][hɑːrk] !

beneath	;	and	hark	!
下面	;	和	听着	!

阳光和阴影在柔软的天鹅绒般的草坪上颤动交替地舞动；听！

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['broʊkən] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] ,

the	silence	is	broken	;	there	are	the	sounds	of	footsteps	on	the	green	sward	,
这	沉默	是	破碎的	;	那里	是	这	声音	的	脚步声	在	这	绿色的	草	,

寂静被打破；绿色的草地上传来脚步声。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [draɪd] [twɪgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] { - }

the	crackling	of	dried	twigs	which	have	{	81	}
这	噼啪作响	的	干燥	树枝	哪个	有	{	-	}

干枯树枝的噼啪声，{81}

['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kriːtʃər] .

fallen	,	and	the	sounds	of	some	approaching	creature	.
倒下	,	和	这	声音	的	一些	接近	生物	.

倒下，以及某种生物靠近的声音。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz]['broʊkən] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['temp(ə)l][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['entərd] ; [huː]

The	charm	is	broken	,	into	this	natural	temple	some	one	has	entered	;	who
这	魅力	是	破碎的	,	进入	这	自然的	寺庙	一些	一	有	进入	;	WHO

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

can	it	be	,
能	它	是	,

魔咒已然破灭，有人闯入了这座天然神殿；会是谁呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [end] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ?

and	for	what	end	does	he	come	?
和	为了	什么	结尾	做	他	来	?

他来此的目的是什么?

[daʊn] [ðɪs] [ɑːr'keɪd] [kʌmz] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

Down	this	arcade	comes	the	intruder	,	deeper	and	deeper	into	the	forest	;
向下	这	拱廊	来	这	入侵者	,	更深	和	更深	进入	这	森林	;

入侵者沿着这条拱廊，一步步深入森林;

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['setld] ['pɜːrpəs] [hɪr] , [bʌt; bət] ['wɔndəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ]

he	seems	to	have	no	settled	purpose	here	,	but	wanders	below	the	drooping
他	似乎	到	有	不	定居	目的	这里	,	但	漫游	以下	这	下垂

['bræntʃɪz] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] ,

branches	in	meditative	silence	,
分支	在	冥想	沉默	,

他似乎没有明确的目的地，只是在低垂的树枝下沉思冥想。

['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

communing	with	his	heart	,
沟通	和	他的	心	,

与他的内心交流，

[ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

and	inhaling	as	it	seems	the	melancholy	tenderness	which	floats	in	the	shadowy
和	吸入	作为	它	似乎	这	忧郁	压痛	哪个	浮标	在	这	阴暗的

[er] — ['melənkɑːli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ['lɪŋgərərz] [ɪn]

air	—	melancholy	because	anticipating	the	departure	of	those	bright	lingerers	in
空气	—	忧郁	因为	预期	这	离开	的	那些	明亮的	徘徊者	在

['sʌmɚz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [treɪn] ;

summer's	lengthened	train	;
夏季	加长	火车	;

仿佛吸入了空气中弥漫的忧郁温柔——忧郁是因为预感到那些在夏日漫长旅程中留下的明亮身影即将离去;

[ænd; ənd] ['tendər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mʌðər] ,

and	tender	,	because	remembering	how	Nature	,	the	universal	mother	,
和	投标	,	因为	记住	如何	自然	,	这	普遍的	母亲	,

而且温柔，因为要记住大自然，这位宇宙之母，是如何.....

['gæðərz] [ɪn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪntri] ['mænt(ə)l] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] ,

gathers	in	beneath	her	wintry	mantle	those	children	of	her	care	,
聚集	在	下面	她	冬季	地幔	那些	孩子们	的	她	关心	,

她将她照顾的孩子们聚集在她冬日的斗篷下，

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['dʒiːniəl] ['bʊzəm] [tɪl] [sprɪŋ] [roʊbz] [hɜːr; hər] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ]

and	nourishes	them	in	her	genial	bosom	till	spring	robes	her	anew	with
和	滋养	他们	在	她	和蔼可亲	怀	直到	春天	长袍	她	重新	和

[ðer; ðər] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['flaʊərz] .

their	verdure	and	their	flowers	.
他们的	绿意盎然	和	他们的	花朵	.

她用慈祥的怀抱滋养它们，直到春天用它们的绿意和鲜花重新装点她。

[hiː; hi] [siːmz] [noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθiːz] , [ðɪs] ['sɑːləteri] ['weɪferər] ,

He	seems	no	stranger	to	these	gentle	sympathies	,	this	solitary	wayfarer	,
他	似乎	不	陌生人	到	这些	温和的	同情	,	这	孤	旅行者	,

这位孤独的旅人似乎对这些温柔的同情并不陌生。

[bʌt; bət] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪ] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [æz; əz] { - }

but	looks	upon	the	gay	foliage	and	clinging	flowers	as	{	82	}
但	看起来	之上	这	同性恋	叶子	和	依恋	花朵	作为	{	-	}

但却将绚丽的树叶和攀援的花朵视为{82}

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] [frendz] .
if **they** **were** **ancient** **friends** **.**
如果 他们 是 古老的 朋友们 .

如果他们是老朋友的话。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
He **is** **young** **,**
他 是 年轻的 ,

他很年轻，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] ,
but **there** **is** **a** **shadow** **on** **his** **face** **which** **tells** **of** **mental** **suffering** **and** **grief** **,**
但 那里 是 一个 阴影 在 他的 脸 哪个 讲述 的 精神的 痛苦 和 悲伤 ,

但他脸上却带着阴影，透露出精神上的痛苦和悲伤。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌv; əv] [griːf] [huːz] ['ægəni] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [hæz; həz][pæst] [ə'weɪ] .
though **it** **seems** **of** **grief** **whose** **agony** **and** **bitterness** **has** **past** **away** **.**
尽管 它 似乎 的 悲伤 谁 痛苦 和 苦味 有 过去的 离开 .

虽然看起来像是悲伤，但那种痛苦和苦涩已经过去了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [θɪn] , [wɔːrn] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
His **face** **is** **thin** **,** **worn** **,** **and** **thoughtful** **,** **there** **are** **deep** **furrows** **on** **his** **cheek**
他的 脸 是 薄的 , 磨损 , 和 周到 , 那里 是 深的 沟壑 在 他的 脸颊
[ænd; ənd] [braʊ] ,
and **brow** **,**
和 眉头 ,

他面容消瘦，饱经风霜，神情沉思，脸颊和眉间布满深深的皱纹。

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['strʌg(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][kæst]
the **traces** **of** **some** **great** **and** **long** **-** **enduring** **struggle** **;** **his** **eyes** **are** **cast**
这 痕迹 的 一些 伟大的 和 长的 - 持久 斗争 ; 他的 眼睛 是 投掷
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

那是经历过一场伟大而漫长斗争的痕迹；他的目光低垂着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ]
and **his** **lips** **move** **from** **time** **to** **time** **,** **as** **though** **they** **were** **repeating**
和 他的 嘴唇 移动 从 时间 到 时间 , 作为 尽管 他们 是 重复
[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
words **of** **comfort** **,**
字 的 舒适 ,

他的嘴唇不时翕动，仿佛在重复着安慰的话语。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm'self] ,
with **which** **he** **was** **striving** **to** **strengthen** **himself** **,**
和 哪个 他 曾是 努力 到 加强 他自己 ,

他正努力用它来增强自己的力量。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi] ['æŋkʃəsli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and **ever** **and** **anon** **he** **anxiously** **raises** **his** **earnest** **eyes** **to** **heaven** **,**
和 曾经 和 匿名 他 焦虑地 提高 他的 认真 眼睛 到 天堂 ,

他时不时地会焦急地抬头仰望天空，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ðer; ðər] ;
as **if** **he** **sought** **for** **light** **to** **his** **soul** **and** **assurance** **there** **;**
作为 如果 他 寻求 为了 光 到 他的 灵魂 和 保证 那里 ;

仿佛他在寻求灵魂的光明和慰藉；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [bent] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n]

and	then	again	his	head	is	bent	down	towards	the	greensward	as	if	in	sudden
和	然后	再次	他的	头	是	弯曲	向下	向	这	绿地	作为	如果	在	突然

[hju:'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

然后，他又低下头，看向绿茵场，仿佛突然流露出谦卑之情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [gɪlt] [ɔ:r] [ʌn'wɜ:rðinəs] [breɪks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ]

and	a	sigh	of	conscious	guilt	or	unworthiness	breaks	from	his	labouring
和	一个	叹	的	有意识的	有罪	或者	不配	休息	从	他的	劳动

[brest] ,

breast	,
胸部	,

一声充满愧疚或自卑的叹息从他疼痛的胸膛中迸发而出。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [raɪðz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægə,naiziŋ] [pæŋ] .

and	he	writhes	as	if	he	felt	a	sudden	agonising	pang	.
和	他	扭动	作为	如果	他	毛毡	一个	突然	痛苦的	疼痛	.

他扭动着身体，仿佛突然感到一阵剧痛。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['loʊnli] [mæn] [si:ks] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] ,

It	is	evident	that	this	lonely	man	seeks	for	something	which	he	has	not	,
它	是	明显	那	这	孤独	男人	寻找	为了	某物	哪个	他	有	不是	,

很明显，这个孤独的男人在寻找他所没有的东西。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] { - }

of	the	lack	of	which	he	is	fully	conscious	,	and	{	83	}
的	这	缺少	的	哪个	他	是	完全	有意识的	,	和	{	-	}

他完全意识到自己缺乏这种能力，并且{83}

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊlz] [moʊst] ['ɑ:rd(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]

which	he	desires	with	all	the	intensity	of	a	soul's	most	ardent	and	earnest
哪个	他	欲望	和	全部	这	强度	的	一个	灵魂的	最多	热心	和	认真

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] ;

longing	to	obtain	;
渴望	到	获得	;

这是他内心最热切、最渴望得到的；

[welθ] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , [nɔ:r] [feɪm] , [nɔ:r] ['ɑ:nər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [waɪld] ['wɪldərnəs] ,

wealth	it	cannot	be	,	nor	fame	,	nor	honour	,	for	this	wild	wilderness	,
财富	它	不能	是	,	也不	名声	,	也不	荣誉	,	为了	这	荒野	荒野	,

财富、名誉和荣誉，都与这片蛮荒之地格格不入。

[ðɪs] [pleɪs] [soʊ] ['sɑ:ləteri] [ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [men] ,

this	place	so	solitary	and	far	from	the	abodes	of	men	,
这	地方	所以	孤	和	远的	从	这	住所	的	男人	,

这个地方如此偏僻，远离人烟。

[ɪz] [nɑ:t] [wer] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [sɔ:t] [ɔ:r] [faʊnd] .

is	not	where	these	are	either	sought	or	found	.
是	不是	在哪里	这些	是	任何一个	寻求	或者	成立	.

这里既不是人们寻找或发现这些东西的地方，也不是他们寻找或发现的地方。

[ɑ:n] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [paɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [ɑ:r'keɪd] ,

On	the	trunk	of	a	giant	pine	which	lies	across	the	green	arcade	,
在	这	树干	的	一个	巨大的	松树	哪个	谎言	穿过	这	绿色的	拱廊	,

在横跨绿色拱廊的一棵巨大松树的树干上，

[ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['wɪntɜ-z] ['stɔrmz] , [hi:; hi] [si:ts] [hɪm'self] ;

a	trophy	of	the	last	winter's	storms	,	he	seats	himself	;
一个	杯	的	这	最后的	冬天的	暴风雨	,	他	座位	他自己	;

他坐了下来，仿佛那是去年冬天暴风雪留下的战利品；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [geɪl] [briːðz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [lɔːŋ] [loʊ] [saɪŋz] ,

the	gentle	gale	breathes	through	the	wood	in	long	low	sighings	,
这	温和的	大风	呼吸	通过	这	木头	在	长的	低的	叹息	,

微风轻拂过树林，发出低沉悠长的叹息声。

[wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [moʊn] ;

which	come	to	the	ear	like	a	prolonged	moan	;
哪个	来	到	这	耳朵	喜欢	一个	延长	呻吟	;

听起来像一声绵长的呻吟；

[ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔːsi] [greɪv] ;

the	leaves	fall	softly	with	a	pleasant	plaintive	cadence	to	their	mossy	grave	;
这	树叶	落下	轻轻	和	一个	令人愉快的	哀怨	节奏	到	他们的	苔藓	严重	;

树叶轻柔地飘落，发出悦耳的哀婉声响，最终落在长满青苔的坟墓里；

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] , ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] ,

the	sun	looks	down	from	the	heavens	,	veiling	his	glory	with	a	cloud	,
这	太阳	看起来	向下	从	这	天	,	面纱	他的	荣耀	和	一个	云	,

太阳从天而降，用云层遮蔽了它的荣光。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [geɪz] [tuː] ['kiːnli] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

as	though	he	feared	to	gaze	too	keenly	on	a	scene	so	fair	and	solemn	;
作为	尽管	他	害怕	到	目光	也	敏锐地	在	一个	场景	所以	公平的	和	庄严	;

仿佛他害怕看得太仔细，以至于无法直视这美丽而庄严的景象；

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['medɪteɪtɪv] [mæn][ɪz] ['ferli] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

the	heart	of	the	lonely	meditative	man	is	fairly	melted	within	him	;
这	心	的	这	孤独	冥想	男人	是	相当	融化	之内	他	;

孤独沉思者的内心几乎完全融化了；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə]

the	object	he	has	been	searching	for	,	which	he	has	so	longed	to
这	目的	他	有	到过	搜索	为了	,	哪个	他	有	所以	渴望	到

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

他一直在寻找、一直渴望拥有的那件东西，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] ['dɪstənt] , [soʊ][fɑːr] [ɔːf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

which	has	shone	upon	him	hitherto	so	distant	,	so	far	off	,	beyond	the	reach	of
哪个	有	闪耀	之上	他	迄今为止	所以	遥远	,	所以	远的	离开	,	超过	这	抵达	的

[hɪz; ɪz] { - }

his	{	84	}
他的	{	-	}

迄今为止，它一直照耀着他，如此遥远，如此遥远，超出了他的能力范围{84}

[ɪk'stendɪd] [hænd] ,

extended	hand	,
扩展	手	,

伸出的手，

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [seɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	never	been	seen	save	in	such	transient	glimpses	of	his
和	绝不	到过	已见	节省	在	这样的	瞬态	惊鸿一瞥	的	他的

['streɪnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

straining	eyes	that	again	and	again	,
紧张	眼睛	那	再次	和	再次	,

除了他那双努力睁开的眼睛偶尔瞥见的身影之外，人们从未见过他，而且这种情况反复出现。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	**yet**	**again**	**,**	**his**	**doubts**	**and**	**fears**	**have**	**returned**	**in**	**almost**	**their**	**original**
和	然而	再次	,	他的	疑虑	和	恐惧	有	返回	在	几乎	他们的	原来的

[fɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] ,

force	**,**	**and**	**the**	**despair**	**,**
力量	,	和	这	绝望	,

然而，他的疑虑和恐惧几乎以最初的强度再次袭来，绝望也随之而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第3/7页

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld][sæd][taɪm] ,
which almost engulfed him in the old sad time ,
哪个 几乎 吞噬 他 在 这 老的 伤心 时间 ,

那几乎将他吞噬在了过去的悲伤时光中，

[siːmz] [nɪr] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] , [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] ['nɪrəst]
seems near at hand to enshroud him once again , is suddenly brought to nearest
似乎 靠近 在 手 到 覆盖 他 一次 再次 , 是 突然 带来 到 最近的
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

似乎即将再次将他笼罩，却突然被带到了最近的街区。

[ə; eɪ]['hoʊli] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ðæt] ['kwaɪət] [er] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [greɪs] ,
A holy presence fills that quiet air ; a voice of love , and grace ,
一个 圣 在场 填充 那 安静的 空气 ; 一个 嗓音 的 爱 , 和 优雅 ,

静谧的空气中弥漫着神圣的气息；那是爱与恩典的声音。

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [hɑːrt] ;
and mercy steals into that long bereaved and mourning heart ;
和 怜悯 偷窃 进入 那 长的 丧亲者 和 丧 心 ;

怜悯悄悄地进入了那颗长期失去亲人、悲痛欲绝的心中；

[hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] ,
he throws himself down on the dewy grass ,
他 投掷 他自己 向下 在 这 露水 草 ,

他纵身扑倒在沾满露水的草地上，

[ænd; ənd][ɪts] [bleɪdz] [bend] [bɪ'niːθ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['wɔːrmər][drɑːps][ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːft] [terz]
and its blades bend beneath heavier and warmer drops than the soft tears
和 它是 刀片 弯曲 下面 较重 和 更温暖 滴 比 这 柔软的 眼泪
[ʌv; əv][mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] .
of morn and even .
的 早晨 和 甚至 .

它的叶片在比清晨甚至夜晚的柔和泪水更重更温暖的水滴下弯曲。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] ,
for his voice breaks through the stillness with a tone of unspeakable joy ,
为了 他的 嗓音 休息 通过 这 寂静 和 一个 语气 的 无法形容 喜悦 ,
['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts]['æksənts] ,
thrilling in its accents ,
惊险 在 它是 口音 ,

他的声音打破了寂静，带着难以言喻的喜悦，语调令人激动不已。

[ænd; ənd][ɪts][wɜːrdz][ɑːr; ər] " [ɔːl] [θɪŋz] ; " [hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] ['ekoʊz] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and its words are " all things ; " hark how the wind echoes them among the
和 它是 字 是 " 全部 事物 ; " 听着 如何 这 风 回声 他们 之中 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

它的词语是“万物”；听，风在树林间回荡着它们。

[æz; əz] [ðoʊ] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [dɪ'fjuːʒn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ,

as	though	so	worthy	of	diffusion	,	so	full	of	hopeful	confidence	,
作为	尽管	所以	值得	的	扩散	,	所以	满的	的	充满希望	信心	,

仿佛如此值得广为传播，如此充满希望和信心，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊnd] .

that	even	it	loved	to	linger	on	and	prolong	the	sound	.
那	甚至	它	喜爱	到	萦绕	在	和	延长	这	声音	.

甚至连它也喜欢久久地发出声音，并不断延长这种声音。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˌpiː oʊ 'es] { - }

“	All	things	are	pos	{	85	}
“	全部	事物	是	位置	{	-	}

“万物皆正{85}

['saɪbəl] — [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

sible	—	with	God	.
可能的	—	和	上帝	.

有上帝在，一切皆有可能。

” [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [fɔːrm][ɪz] [bent] [ɪn][ðə; ði] ['hæloʊd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʌtəd] [prer] ;

”	His	trembling	form	is	bent	in	the	hallowed	stillness	of	unuttered	prayer	;
”	他的	发抖	形式	是	弯曲	在	这	神圣的	寂静	的	未说出口的	祷告	;

“他颤抖的身躯弯曲着，沉浸在无言祈祷的神圣静谧之中；

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['kwivəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌn'felt] .

his	frame	quivers	with	an	emotion	for	years	unfelt	.
他的	框架	箭筒	和	一个	情感	为了	年	无感觉的	.

他的身体因多年未曾感受过的情绪而颤抖。

[oʊ] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] ,

Oh	!	how	different	from	all	his	past	shakings	and	tremblings	,
哦	！	如何	不同的	从	全部	他的	过去的	摇晃	和	颤抖	,

哦！这与他过去所有的颤抖和战栗多么不同啊！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ɪz] [ðɪs] !

how	different	from	all	that	has	gone	before	is	this	!
如何	不同的	从	全部	那	有	已消失	前	是	这	！

这和以前发生的一切都截然不同！

[bʌt; bət] [huː] [der] [lɪft][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [diːp] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['spɪrɪt] ,

But	who	dare	lift	the	veil	which	covers	the	deep	humility	of	that	supplicating	spirit	,
但	WHO	敢	举起	这	面纱	哪个	封面	这	深的	谦逊	的	那	恳求	精神	,

但谁敢揭开那层遮蔽着虔诚祈求之心深处谦卑的面纱呢?

[ɔːr] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪts][fɜːrst] [kə'mjuːniən] ,

or	break	in	upon	the	holy	confidence	with	which	it	approaches	,	in	this	its	first	communion	,
或者	休息	在	之上	这	圣	信心	和	哪个	它	方法	,	在	这	它是	第一的	圣餐	,

或者破坏它在第一次领圣餐时所怀有的神圣信心，

[ɪts][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] .

its	God	and	Father	.
它是	上帝	和	父亲	.

它的上帝和父亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd]
It **is** **enough** **that** **there** **is** **joy** **in** **heaven** **,** **this** **blessed** **morning** **,** **over** **the** **returned**
它 是 足够的 那 那里 是 喜悦 在 天堂 , 这 蒙福 早晨 , 超过 这 返回
['prɑːdɪg(ə)l] ,
prodigal **,**
浪子 ,

在这美好的清晨，天堂因浪子回头而欢欣雀跃，这就足够了。

[ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] ,
the **lost** **and** **wandering** **child** **,** **"** **he** **that** **was** **dead** **is** **alive** **again** **,**
这 丢失的 和 漫游 孩子 , " 他 那 曾是 死的 是 活 再次 ,

迷失的流浪儿童，"死而复生了"，

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪz] [faʊnd] , " [ænd; ənd]['hælb\\ːt] ['melvɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz][æt; ət] [rest] .
he **that** **was** **lost** **is** **found** **,** **"** **and** **Halbert** **Melville** **at** **length** **is** **at** **rest** **.**
他 那 曾是 丢失的 是 成立 , " 和 哈尔伯特 梅尔维尔 在 长度 是 在 休息 .

迷失的人找到了"，哈尔伯特·梅尔维尔终于安息了。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [hæz; həz][hiː; hi] ['strʌgld] [sɪns] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ɪn] ['hɔːri] ['edɪnbərə] ;
Long **and** **fearfully** **has** **he** **struggled** **since** **that** **fearful** **night** **in** **hoary** **Edinburgh** **;**
长的 和 恐惧地 有 他 挣扎 自从 那 可怕 夜晚 在 苍老 爱丁堡 ;

自那个可怕的夜晚在古老的爱丁堡发生以来，他一直饱受煎熬；

[bɪn] [tɔːst] [ɪn] [ət'læntɪk] ['stɔrmz] , [siːn] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,
been **tossed** **in** **Atlantic** **storms** **,** **seen** **the** **wonders** **of** **the** **Lord** **on** **the** **great** **deep** **,**
到过 抛掷 在 大西洋 暴风雨 , 已见 这 奇迹 的 这 主 在 这 伟大的 深的 ,

曾被大西洋风暴席卷，见识过上帝在深海中的奇妙作为，

[ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [hɪz; ɪz]
in **the** **thunder** **,** **and** **the** **lightning** **,** **and** **the** **tempest** **,** **and** **experienced** **His**
在 这 雷 , 和 这 闪电 , 和 这 暴风雨 , 和 经验丰富的 他的
['gʊdnəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] { - }
goodness **in** **being** **brought** **to** **{** **86** **}**
善良 在 存在 带来 到 { - }

在雷鸣、闪电和暴风雨中，体验到祂的恩典，被带到{86}

[lænd][ɪn] ['seɪfti] [wʌns] [ə'gen] .
land **in** **safety** **once** **again** **.**
土地 在 安全 一次 再次 .

再次安全着陆。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [sɪns] [ðen] , [ɑːn] ['evri] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['tɪrlɪs] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,
For **years** **since** **then** **,** **on** **every** **wall** **,** **his** **tearless** **eyes** **have** **seen** **,**
为了 年 自从 然后 , 在 每一个 墙 , 他的 无泪 眼睛 有 已见 ,

从那以后的多年里，他那双不流泪的眼睛在每一面墙上都看到了：

[æz; əz] [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
as **though** **written** **by** **an** **unseen** **hand** **,** **those** **terrible** **words** **,** **"** **It** **is** **impossible** **,**
作为 尽管 书面 经过 一个 看不见 手 , 那些 糟糕的 字 , " 它 是 不可能的 ,

仿佛出自一只看不见的手，那些可怕的字眼："这不可能，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] [baɪ][noʊ]['mɔːrt(ə)l][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
" **and** **a** **voice** **heard** **by** **no** **mortal** **but** **himself** **,**
" 和 一个 嗓音 听到 经过 不 凡人 但 他自己 ,

"以及只有他自己才能听到的声音，

[hæz; həz] [rʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][sæd] [riˌɪtə'reɪʃn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [ɪrz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
has **rung** **again** **and** **again** **in** **sad** **reiteration** **into** **his** **despairing** **ears** **,** **"** **It** **is**
有 梯子 再次 和 再次 在 伤心 重申 进入 他的 绝望 耳朵 , " 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible **,**
不可能的 ,

悲伤的声音一遍又一遍地在他绝望的耳边回响："这不可能，

" [laɪk] [æn; ən] " [ə'næθəmə] [ˌmærə'nɑːθə] , " ['evər] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] .

"	like	an	"	anathema	maranatha	,	"	ever	binding	and	irreversible	.
"	喜欢	一个	"	诅咒	马拉纳塔	,	"	曾经	结合	和	不可逆转	.

就像"anathema maranatha"一样，永远具有约束力且不可逆转。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

But	to	-	day	the	whole	has	changed	,
但	到	-	天	这	所有的	有	已更改	,

但如今一切都变了。

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ;

the	cloud	has	been	dissipated	and	the	sun	shines	forth	once	more	;
这	云	有	到过	消散	和	这	太阳	闪耀	前进	一次	更多的	;

云散了，太阳再次照耀大地；

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɑːrp] [ʌv; əv] [swiːtəst] [saʊnd] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

another	voice	sweeter	than	that	harp	of	sweetest	sound	has	brought	to	him
其他	嗓音	更甜	比	那	竖琴	的	最甜美的	声音	有	带来	到	他

[dʒɔɪ] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ,

joy	for	mourning	,
喜悦	为了	丧	,

另一个比那最甜美的竖琴声更甜美的声音，给他带来了慰藉，驱散了悲伤。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [duːm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn]

and	blotted	out	from	his	mental	horizon	his	fancied	doom	,	with	that	one
和	印迹	出去	从	他的	精神的	地平线	他的	幻想	厄运	,	和	那	一

[wɜːrd] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ɑːm'nɪpətəns] ,

word	of	gracious	omnipotence	,
单词	的	亲切	全能	,

那句充满恩典和全能的话语，便从他的脑海中抹去了他想象中的厄运。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

"	All	things	are	possible	with	God	.
"	全部	事物	是	可能的	和	上帝	.

在上帝面前，凡事都能。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

"	It	has	told	him	of	the	might	that	can	save	to	the	uttermost	,
"	它	有	讲述	他	的	这	可能	那	能	节省	到	这	极致	,

它告诉他，有一种力量可以拯救至极，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] ['kæsts] [ə'weɪ] [noʊ] [kən'traɪt] [hɑːrt] ,

of	the	grace	that	casts	away	no	contrite	heart	,
的	这	优雅	那	演员	离开	不	懊悔	心	,

那恩典不抛弃任何一颗悔改的心，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnərz] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ]

and	of	the	love	to	sinners	which	passeth	all	knowledge	;	and	in	the	day
和	的	这	爱	到	罪人	哪个	经过	全部	知识	;	和	在	这	天

[ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] [hoʊp] ,

of	recovered	hope	,
的	恢复	希望	,

还有那超越一切认知的对罪人的爱；以及在重获希望之日，

[ænd; ənd] [ɪn] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] { - }

and	in	faith	which	has	already	the	highest	{	87	}
和	在	信仰	哪个	有	已经	这	最高	{	-	}

并且信仰已经达到最高境界{87}

[siːl] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['testɪmoʊni] [i'nəublɪŋ] [ɪts] [miːk] [hjuː'mɪləti] , ['hælb\\:t] ['melvɪl] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm]

seal	**,**	**the**	**spirit's**	**testimony**	**ennobling**	**its**	**meek**	**humility**	**,**	**Halbert**	**Melville**	**arises**	**from**
海豹	,	这	精神的	见证	升华	它是	温顺	谦逊	,	哈尔伯特	梅尔维尔	出现	从

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['wɪtnəs] [triːz] ,

beneath	**these**	**witness**	**trees**	**,**
下面	这些	证人	树木	,

印记，精神的见证提升了它谦逊温顺的品格，哈尔伯特·梅尔维尔从这些见证之树下升起。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['fæʃəniŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['meɪkɝz] ['wɜːrʃɪp]

from	**that**	**altar**	**in**	**a**	**cathedral**	**of**	**Nature's**	**own**	**fashioning**	**for**	**its**	**Maker's**	**worship**
从	那	坛	在	一个	大教堂	的	自然的	自己的	时尚	为了	它是	制造商的	崇拜

,

,

,

从大自然亲手打造的、供人敬拜造物主的圣坛上，

[mɔːr] [grænd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [kən'siːv]

more	**grand**	**and**	**noble**	**than**	**the**	**highest**	**conception**	**of**	**man**	**could**	**conceive**
更多的	盛大	和	高贵	比	这	最高	概念	的	男人	可以	构想

[ɔːr][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] [ɪm'belɪʃ] ,

or	**his**	**highest**	**art**	**embellish**	**,**
或者	他的	最高	艺术	润	,

比人类所能构想的最高境界，或最精湛的艺术所能描绘的还要宏伟壮丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [en'fræn˛tʃaɪzd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['truːli]

with	**a**	**change**	**wrought**	**upon**	**his**	**enfranchised**	**spirit**	**,**	**which**	**makes**	**him**	**truly**
和	一个	改变	锻	之上	他的	获得选举权	精神	,	哪个	制作	他	真的

['blesɪd; blest] .

blessed	**.**
蒙福	.

他的自由精神发生了改变，这使他真正得到了祝福。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðɪs] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

In	**his**	**despair**	**and**	**hopelessness**	**he**	**had**	**pronounced**	**this**	**"**	**impossible**	**,**
在	他的	绝望	和	绝望	他	有	发音	这	"	不可能的	,

在绝望和无助中，他宣称这是"不可能的"，

" [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][oʊld] ,

"	**and**	**he**	**stands**	**now**	**rejoicing**	**in**	**the**	**glorious**	**words**	**of**	**one**	**of**	**old**	**,**
"	和	他	站立	现在	欢欣鼓舞	在	这	辉煌	字	的	一	的	老的	,

他现在正因古人那句荣耀的话语而欢欣鼓舞。

" [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə˛ʌntu] [ðaɪ] [rest] , [oʊ] , [maɪ] [soʊl] !

"	**Return**	**unto**	**thy**	**rest**	**,**	**oh**	**,**	**my**	**soul**	**!**
"	返回	到	你的	休息	,	哦	,	我的	灵魂	!

"我的灵魂啊，回到你的安息之地吧！"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [delt] ['bauntifəli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

for	**the**	**Lord**	**hath**	**dealt**	**bountifully**	**with**	**thee**	**.**
为了	这	主	有	已处理	丰盛地	和	你	.

因为耶和华厚待了你。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst] , [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] , [bʌt; bət] ['hælb\\:t]

"	**The**	**summer**	**was**	**nearly**	**past**	**,**	**the**	**winter**	**had**	**nearly**	**come**	**,**	**but**	**Halbert**
"	这	夏天	曾是	几乎	过去的	,	这	冬天	有	几乎	来	,	但	哈尔伯特

['melvɪl] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

Melville	**was**	**saved**	**.**
梅尔维尔	曾是	已保存	.

"夏天即将过去，冬天即将到来，但哈尔伯特·梅尔维尔得救了。"

[bʌt; bət] ['hælb\\:t] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ; [ə'læs] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ['kɑ:ntɪnənt] .

But	**Halbert**	**must**	**go**	**home**	**;**	**alas**	**,**	**he**	**has**	**no**	**home**	**in**	**this**	**wide**	**continent**	**.**
但	哈尔伯特	必须	去	家	;	唉	,	他	有	不	家	在	这	宽的	大陆	.

但哈尔伯特必须回家；唉，在这片广袤的大陆上，他没有家。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] ['mɔ:təlz] [hɪr] ,

In	**all**	**the**	**multitude**	**of**	**breathing**	**mortals**	**here**	**,**
在	全部	这	民众	的	呼吸	凡人	这里	,

在这所有活着的凡人之中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [hu:z] [aɪ] [grəuz] [braitə] [ɔ:r] [hɑ:rt] ['wɔ:rmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

there	**is**	**not**	**one**	**whose**	**eye**	**grows**	**brighter**	**or**	**heart**	**warmer**	**at**	**his**	**approach**	**.**
那里	是	不是	一	谁	眼睛	生长	更亮	或者	心	更温暖	在	他的	方法	.

当他走近时，没有人的眼睛会闪闪发光，心中会感到温暖。

[hi:; hi][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [rɪ'gɑ:rdɪd] { - }

He	**is**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**regarded**	**{**	**88**	**}**
他	是	,	在	这	相反	,	认为	{	-	}

相反，他被视为{88}

['kjʊriəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]

curiously	**and**	**with**	**wonder**	**;**	**sometimes**	**indeed**	**with**	**pity**	**,**	**but**	**he**	**is**	**still**	**the**
奇怪的是	和	和	想知道	;	有时	的确	和	遗憾	,	但	他	是	仍然	这

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

带着好奇和惊叹；有时确实带着怜悯，但他仍然是个陌生人。

[ðoʊ] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [fɜ:rst][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðæt] [neɪm] .

though	**nearly**	**two**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**first**	**he**	**received**	**that**	**name**	**.**
尽管	几乎	二	年	有	通过了	自从	第一的	他	已收到	那	姓名	.

虽然距离他第一次获得这个名字已经过去了将近两年。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌslɪŋ] [taʊn] ,

His	**home**	**,**	**such**	**as**	**it**	**is**	**,**	**is**	**in**	**a**	**great**	**bustling**	**town**	**,**
他的	家	,	这样的	作为	它	是	,	是	在	一个	伟大的	繁华	镇	,

他的家，如果可以称之为家的话，位于一个繁华的大城市里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwaɪət]['sɑ:lətu:d] ,

at	**a**	**distance**	**from**	**this**	**quiet**	**solitude**	**,**
在	一个	距离	从	这	安静的	孤独	,

与这片宁静的孤独保持一定距离，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pleɪsɪz] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [feɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] ['vʌlgər]

to	**which**	**long**	**ago**	**—**	**there**	**are**	**places**	**near**	**it**	**famed**	**in**	**the**	**catalogue**	**of**	**vulgar**
到	哪个	长的	前	—	那里	是	地方	靠近	它	著名的	在	这	目录	的	庸俗

['wʌndɝz] ,

wonders	**,**
奇迹	,

很久以前——附近有一些地方在庸俗奇观的名录中闻名遐迩，

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [dru:] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ['neɪtʃɝz] ['sʌni] [feɪs] [ə'gen] ,

—	**a**	**sudden**	**impulse**	**drew**	**him**	**,**	**a**	**yearning**	**to**	**look**	**on**	**nature's**	**sunny**	**face**	**again**	**,**
—	一个	突然	冲动	画	他	,	一个	渴望	到	看	在	自然的	阳光明媚	脸	再次	,

——一种突如其来的冲动驱使着他，他渴望再次欣赏大自然阳光灿烂的面容。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv][oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɔ:r][ə; eɪ]

as	**he**	**had**	**done**	**of**	**old**	**in**	**his**	**days**	**of**	**peace**	**and**	**happiness**	**,**	**or**	**a**
作为	他	有	完毕	的	老的	在	他的	天	的	和平	和	幸福	,	或者	一个

[dɪ'zaɪər] ,

desire	**,**
欲望	,

就像他过去在和平幸福的日子里所做的那样，或者出于某种愿望

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] [ə'teɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [diːpər] ['sɑːlətuːd][ðæn; ðən][hiː; hi] , ['streɪndʒər] [ðoʊ]

it	might	be	,	to	attain	even	a	deeper	solitude	than	he	,	stranger	though
它	可能	是	,	到	达到	甚至	一个	更深	孤独	比	他	,	陌生人	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

或许，他想要获得比他更深的孤独，尽管他本人已经很古怪了。

[kʊd; kəd][faɪnd][ə'mɪd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] .

could	find	amid	the	haunts	of	men	.
可以	寻找	之中	这	闹鬼的地方	的	男人	.

在男人的出没之处也能找到。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['sɑːləteri] [ruːm] .

But	now	he	must	return	to	his	distasteful	toil	,	and	solitary	room	.
但	现在	他	必须	返回	到	他的	令人厌恶的	辛劳	,	和	孤	房间	.

但现在他必须回到他那令人厌恶的苦役和孤独的房间里去。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hælb\\:t] , [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːləteri] [ruːm] [ɪn][oʊld] ['edɪnbərə] , [ðə; ði] [bʊks] ,

Halbert	,	how	different	from	the	solitary	room	in	old	Edinburgh	,	the	books	,
哈尔伯特	,	如何	不同的	从	这	孤	房间	在	老的	爱丁堡	,	这	图书	,

[kən'dʒiːniəl] ['stʌdiz] ,

congenial	studies	,
相投	研究	,

哈尔伯特，这与老爱丁堡的独处房间多么不同啊，那里有书，有令人愉悦的研究。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌrekri'eiʃnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['temptər] [keɪm] !

and	pleasant	recreations	before	the	tempter	came	!
和	令人愉快的	娱乐	前	这	诱惑者	来了	!

在诱惑者到来之前，还有愉快的娱乐活动!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	it	is	with	a	light	step	and	a	contented	heart	for	all	that	,
但	它	是	和	一个	光	步	和	一个	满足	心	为了	全部	那	,

但即便如此，他依然步伐轻快，内心满足。

[ðæt] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [wei] .

that	Halbert	Melville	retraces	his	steps	along	the	lonely	way	.
那	哈尔伯特	梅尔维尔	回溯	他的	步骤	沿着	这	孤独	方式	.

哈尔伯特·梅尔维尔沿着孤独的道路重走他的足迹。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] { - }

Now	there	is	{	89	}
现在	那里	是	{	-	}

现在有{89}

[hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtnd] [aɪ] ,

hope	in	the	sparkle	of	his	brightened	eye	,
希望	在	这	火花	的	他的	明亮	眼睛	,

他明亮的眼神中闪烁着希望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] [ə'fekʃənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	a	glow	of	his	own	old	home	affections	at	his	heart	,
和	一个	辉光	的	他的	自己的	老的	家	情感	在	他的	心	,

心中仍怀着对故乡的深厚感情。

[æz; əz][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [siː] ,

as	he	catches	the	wide	sweep	of	the	distant	sea	,
作为	他	捕获物	这	宽的	扫	的	这	遥远	海	,

当他眺望远处大海的广阔景象时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['swelɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] [briːz] , [ðæt] [wɪl] [ber] [ðem; ðəm]

and	the	white	sails	swelling	already	in	the	pleasant	breeze	,	that	will	bear	them
和	这	白色的	帆	肿胀	已经	在	这	令人愉快的	微风	,	那	将要	熊	他们

[hoʊm] .

home	.
家	.

白色的风帆在和煦的微风中鼓胀起来，将载着他们回家。

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[wʌt] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] !

what	magic	in	the	word	!
什么	魔法	在	这	单词	!

文字蕴含着多么神奇的力量!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riː'geɪnd] [ɔːl] [ɪts] ['glædnɪŋ] ['paʊər] , [ðæt] ['hæloʊd] ['sɪləb(ə)l] ,

it	has	regained	all	its	gladdening	power	,	that	hallowed	syllable	,
它	有	恢复	全部它是		令人高兴	力量	,	那	神圣的	音节	,

它重新获得了所有令人愉悦的力量，那个神圣的音节。

[ænd; ənd]['hælb\\:t][ɪz] ['driːmiŋ] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ['tɪrfl] ['welkəm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɛriːz]

and	Halbert	is	dreaming	already	of	Christian's	tearful	welcome	,	and	little	Mary's
和	哈尔伯特	是	做梦	已经	的	基督徒的	内牛满面	欢迎	,	和	小的	玛丽的

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

哈尔伯特已经开始幻想克里斯蒂安含泪迎接他，以及小玛丽的喜悦;

[wen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [straɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

when	a	chill	strikes	to	his	heart	.
什么时候	一个	寒意	罢工	到	他的	心	.

当他感到一阵寒意袭上心头。

[ɪz][hiː; hi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ,

Is	he	sure	that	the	letter	of	the	prodigal	,
是	他	当然	那	这	信	的	这	浪子	,

他确定浪子回信的内容吗?

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] ['ægəni][ænd; ənd] [griːf] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [soʊ]

who	has	brought	such	agony	and	grief	upon	them	,	will	be	received	so
WHO	有	带来	这样的	痛苦	和	悲伤	之上	他们	,	将要	是	已收到	所以

['wɔːrmli] ?

warmly	?
热情地	?

给他们带来如此痛苦和悲伤的人，竟会受到如此热烈的欢迎?

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [hiː; hi] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [stɪl] ,

No	,	he	is	not	,	he	doubts	and	fears	still	,
不	,	他	是	不是	,	他	疑虑	和	恐惧	仍然	,

不，他不是，他仍然心存疑虑和恐惧。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] - [fɜːrst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [tʃeɪndʒd] ;

for	all	the	peace	that	is	in	his	heart	,	and	Halbert's	first	resolution	is	changed	;
为了	全部	这	和平	那	是	在	他的	心	,	和	-	第一的	解决	是	已更改	;

尽管他内心充满平静，但哈尔伯特的第一个决定却改变了;

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [raɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪn] , [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [miːn] , [hɪz; ɪz] [ə'pærəl]

he	dare	not	write	;	but	his	fare	shall	be	plain	,	his	lodging	mean	,	his	apparel
他	敢	不是	写	;	但	他的	票价	将	是	清楚的	,	他的	住宿	意思是	,	他的	服饰

['skænti] ,

scanty	,
稀少	,

他不敢写信；但他的伙食将很简陋，住宿将很差，衣着将很单薄。

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps]

till	he	has	the	means	of	going	home	,	of	seeking	pardon	with	his	own	lips
直到	他	有	这	方法	的	去	家	,	的	寻求	赦免	和	他的	自己的	嘴唇

,

,
,

直到他有能力回家，能够亲口请求原谅为止。

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['rekənsaild]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [aɪ] ;

of	looking	on	their	reconciled	faces	with	his	own	rejoicing	eye	;
的	寻找	在	他们的	和解	面孔	和	他的	自己的	欢欣鼓舞	眼睛	;

他用自己喜悦的目光注视着他们和解的脸庞；

[ɔːr][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'duː] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . { - }

or	of	bidding	them	an	adieu	for	evermore	.	{	90	}
或者	的	投标	他们	一个	再见	为了	越来越	.	{	-	}

或者向他们永别。{90}

['hælb\\:t][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪz] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ɪts]

Halbert	has	reached	the	noisy	town	again	,	and	is	threading	his	way	through	its
哈尔伯特	有	达到	这	嘈杂	镇	再次	,	和	是	螺纹	他的	方式	通过	它是

['bɪzi] [striːts] ,

busy	streets	,
忙碌的	街道	,

哈尔伯特再次来到了这座喧闹的小镇，正穿梭在熙熙攘攘的街道上。

[ə'mʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][self] - [seɪm] [kraʊd] [hiː; hi] ['trævəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

among	as	it	seems	the	self	-	same	crowd	he	traversed	on	his	departure	;
之中	作为	它	似乎	这	自己	-	相同的	人群	他	穿越	在	他的	离开	;

似乎还是在他离开时经过的那群人之中；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ,

but	how	differently	he	looks	on	it	now	;	then	he	noticed	none	but	the	poor	,
但	如何	不同	他	看起来	在	它	现在	;	然后	他	注意到	没有任何	但	这	贫穷的	,

但他现在的看法截然不同了；那时他只注意到穷人。

[ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ɪn'groʊsɪŋ] [ker] ,

the	aged	,	the	diseased	;	and	thought	in	the	selfishness	of	engrossing	care	,
这	老年人	,	这	患病的	;	和	想法	在	这	自私	的	引人入胜	关心	,

老年人，病人；以及沉浸在自私的关怀中的思想，

[ðæt] [ðə; ði] ['bəːdənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] [wɜːr; wər] [laɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [weid]

that	the	burdens	which	they	bore	were	light	in	comparison	with	that	which	weighed
那	这	负担	哪个	他们	钻孔	是	光	在	比较	和	那	哪个	称重

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

他们所承受的重担与他所承受的重担相比，简直微不足道。

[naʊ] [hiː; hi] [imˈbreisiz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [ænd; ənd]

Now	he	embraces	them	all	in	the	wide	arms	of	his	new	-	born	and
现在	他	拥抱	他们	全部	在	这	宽的	武器	的	他的	新的	-	出生	和

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [fɪˈlænθrəpi] ,

sympathetic	philanthropy	,
交感神经	慈善事业	,

现在，他用他新生而充满同情心的慈善之心，将他们所有人拥入怀中。

[ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] [ˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt]

and	is	as	ready	in	the	fulness	of	his	heart	to	rejoice	with	them	that
和	是	作为	准备好	在	这	充满	的	他的	心	到	麾	和	他们	那

[duː] [rɪˈdʒɔɪs] ,

do	rejoice	,
做	麾	,

他满怀喜乐，乐意与那些喜乐的人一同喜乐。

[æz; əz] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [wiːp] .

as	to	weep	with	those	that	weep	.
作为	到	哭泣	和	那些	那	哭泣	.

与哀哭的人一同哀哭。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] , [æn; ən] [ˈɜːrli] [lʌv] ,

His	was	a	true	,	an	early	love	,
他的	曾是	一个	真的	,	一个	早期的	爱	,

那是一段真挚的、早期的爱情。

[wɪtʃ] [flaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ˈmæstɚz] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	flies	to	make	its	master's	presence	known	to	those	who	are	out	of	the
哪个	苍蝇	到	制作	它是	硕士学位	在场	已知	到	那些	WHO	是	出去	的	这

[wei] ;

way	;
方式	;

它飞翔是为了向那些不在场的人宣告主人的存在；

[huː] [siː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ˌʌndərˈstænd] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ɪkˈsiːdɪŋ]

who	see	him	not	,	or	seeing	understand	not	;	and	laden	with	its	own	exceeding
WHO	看	他	不是	,	或者	看到	理解	不是	;	和	满载	和	它是	自己的	超过

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

那些看不见他的人，或者看见了他却不明白的人；并且充满了他们自己极大的喜悦，

[jəːnz] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [huː] [stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz]

yearns	to	share	it	with	all	who	stand	in	need	of	such	peace	and	rest	as
渴望	到	分享	它	和	全部	WHO	站立	在	需要	的	这样的	和平	和	休息	作为

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [faʊnd] .

he	himself	has	found	.
他	他自己	有	成立	.

他渴望与所有需要像他一样获得平静和安宁的人分享这份宁静和安宁。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdwelɪŋ] , { - }

But	now	he	has	entered	his	own	dwelling	,	{	91	}
但	现在	他	有	进入	他的	自己的	住宅	,	{	-	}

但现在他已经进入了自己的住所，{91}

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [naɪt] , [ˌʌnˈsɔfənd, -ˈsɔː-] [baɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈtwaɪlaɪt] ,

just	as	the	sudden	gloom	of	the	American	night	,	unsoftened	by	gentle	twilight	,
只是	作为	这	突然	愁云	的	这	美国人	夜晚	,	未软化的	经过	温和的	暮	,

就像美国夜晚突如其来的阴沉，没有柔和的暮色笼罩，

[fɔːlz] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] [ə'raʊnd] .

falls	thick	and	dark	around	.
瀑布	厚的	和	黑暗的	大约	.

四周下起了浓密的雨，天色阴沉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['meni] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn] ['jɪrz] , ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

It	is	a	place	where	many	like	himself	in	years	,	station	,	and	occupations	,
它	是	一个	地方	在哪里	许多	喜欢	他自己	在	年	,	车站	,	和	职业	,

这里聚集了许多和他年龄、地位、职业相似的人。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] , [hæv; həv][ðer; ðər] [ə'boʊd] .

engaged	in	the	counting	-	houses	of	that	great	commercial	city	,	have	their	abode	.
已订婚的	在	这	计数	-	房屋	的	那	伟大的	商业的	城市	,	有	他们的	住所	.

那些在大商业城市的会计事务所工作的人们，都居住在那里。

[jʌŋ] [men] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] ,

Young	men	gay	and	careless	,
年轻的	男人	同性恋	和	粗心	,

年轻男子同性恋且粗心大意

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt]

with	little	thought	among	them	for	anything	beyond	the	business	or	amusement
和	小的	想法	之中	他们	为了	任何事物	超过	这	商业	或者	娱乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .

of	the	passing	hour	.
的	这	通过	小时	.

他们很少考虑工作或娱乐之外的事情，只想着消磨时光。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] ['hælb\\:t]

A	knot	of	such	are	gathered	together	in	the	common	sitting	-	room	when	Halbert
一个	结	的	这样的	是	聚集	一起	在	这	常见的	坐着	-	房间	什么时候	哈尔伯特

['entərz] ;

enters	;
进入	;

哈尔伯特进来时，一群这样的人正聚集在公共客厅里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skersli] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæz; həz] [kept]

but	they	scarcely	interrupt	their	conversation	to	greet	him	:	he	has	kept
但	他们	几乎	打断	他们的	对话	到	迎接	他	:	他	有	保留

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

apart	from	all	of	them	,
除	从	全部	的	他们	,

但他们几乎没有中断谈话来和他打招呼：他一直与他们保持距离。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [es'tʃuːd] [ðer; ðər][sə'saɪəti][ɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	almost	eschewed	their	society	or	companionship	.
和	几乎	回避	他们的	社会	或者	友谊	.

几乎完全回避了他们的社交或交往。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	night	is	cold	,	it	has	grown	chilly	with	the	lengthening	shadows	,
这	夜晚	是	寒冷的	,	它	有	生长	寒冷	和	这	延长	阴影	,

夜色寒冷，随着影子拉长，寒意渐浓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][lɔːgz] [bɜːrn] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	a	glowing	fire	of	logs	burns	brightly	and	cheerfully	upon	the	hearth	,
和	一个	发光	火	的	日志	烧伤	明亮地	和	愉快地	之上	这	炉	,

[ænd; ənd]['hælb\\:t] ,

and	Halbert	,
和	哈尔伯特	,

壁炉里燃着熊熊燃烧的木柴，明亮而欢快，哈尔伯特

['wɪrid] [ænd; ənd][koʊld] , [siːts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

wearied	**and**	**cold**	**,**	**seats**	**himself**	**beside**	**it**	**.**
疲惫	和	寒冷的	,	座位	他自己	旁	它	.

他疲惫又寒冷，在它旁边坐了下来。

[ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][goʊz][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][flægz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][æn; ən] ['ɔːdɪtər] ;

The	**conversation**	**goes**	**on**	**,**	**it**	**flags**	**not**	**because**	**the**	**stranger**	**is**	**an**	**auditor**	**;**
这	对话	去	在	,	它	旗帜	不是	因为	这	陌生人	是	一个	审计员	;

谈话继续进行，并没有因为陌生人是审计员而中断；

[wʌn] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər][ɪz] { - }

one	**young**	**man**	**there**	**is**	**{**	**92**	**}**
一	年轻的	男人	那里	是	{	-	}

那里有一个年轻人{92}

[ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['meri] ['skɑːfər] , [huːz] ['wɪti] ['sæli] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv]

in	**this**	**company**	**,**	**a**	**merry**	**scoffer**	**,**	**whose**	**witty**	**sallies**	**are**	**received**	**with**	**bursts**	**of**
在	这	公司	,	一个	欢乐	嘲讽者	,	谁	机智	萨利斯	是	已收到	和	爆发	的

['læftər] ,

laughter	**,**
笑声	,

在这家公司里，有一个爱开玩笑、爱嘲讽的人，他那些诙谐的俏皮话总能引来一阵阵哄笑。

[ðə; ði] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [ə'genst]

the	**rather**	**because**	**just**	**now**	**,**	**and**	**indeed**	**usually**	**,**	**they**	**are**	**directed**	**against**
这	相当	因为	只是	现在	,	和	的确	通常	,	他们	是	指导	反对

['skrɪptʃər] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] .

Scripture	**and**	**holy**	**things**	**.**
圣经	和	圣	事物	.

恰恰相反，因为现在，而且通常情况下，它们都是针对圣经和神圣事物的。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [huː] [in'veiz] [ə'genst] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd] ['bɪgətri] [ʌv; əv][sʌm; səm]

There	**is**	**another**	**who**	**inveighs**	**against**	**the**	**fanaticism**	**and**	**bigotry**	**of**	**some**
那里	是	其他	WHO	抨击	反对	这	狂热	和	偏见	的	一些

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

portion	**of**	**the**	**Church**	**,**
部分	的	这	教会	,

还有一位人士强烈谴责教会某些部分的狂热和偏执。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] , ['raɪtʃəs] ['oʊvər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

which	**is**	**,**	**according**	**to**	**his**	**foolish**	**notion**	**,**	**righteous**	**over**	**much**	**,**	**and**	**therefore**	**,**
哪个	是	,	根据	到	他的	愚蠢	概念	,	正义	超过	很多	,	和	所以	,

按照他愚蠢的观念，这在很大程度上是正义的，因此，

[ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

in	**his**	**clear**	**and**	**conclusive**	**logic**	**,**	**the**	**Church**	**universal**	**is**	**only**	**a**	**piece**	**of**
在	他的	清除	和	确凿	逻辑	,	这	教会	普遍的	是	仅有的	一个	片	的

['hʌmbʌg] ;

humbug	**;**
骗子	;

按照他清晰而确凿的逻辑，普世教会只不过是一场骗局；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [huːm] ['hælb\\:t][hæz; həz] [lɔːŋ] [mɑːrkt] , [ə; eɪ][koʊld] [ˌɑːrgju'mentətɪv]

and	**there**	**is**	**a**	**third**	**whom**	**Halbert**	**has**	**long**	**marked**	**,**	**a**	**cold**	**argumentative**
和	那里	是	一个	第三	谁	哈尔伯特	有	长的	标记	,	一个	寒冷的	争论

['hɑːrtləs] ['skeptɪk] ,

heartless	**sceptic**	**,**
狠心	怀疑论者	,

还有第三个人，哈尔伯特一直关注着他，他是一个冷酷无情、好辩的怀疑论者。

[huː] , [emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

who	**,**	**emboldened**	**by**	**the**	**profane**	**mirth**	**of**	**the**	**other**	**young**	**men**	**around**	**him**	**,**
WHO	,	加粗	经过	这	亵渎	欢笑	的	这	其他	年轻的	男人	大约	他	,

他受到周围其他年轻人的粗俗笑声的鼓舞，胆子也越来越大。

[hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [broʊtʃ] [hɪz; ɪz][ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][faindz][ə; eɪ]

has	**begun**	**to**	**broach**	**his**	**infidel**	**opinions**	**,**	**and**	**for**	**them**	**finds**	**a**
有	开始	到	拉钩	他的	异教徒	意见	,	和	为了	他们	发现	一个

['feɪvərəbl] ['ɔːdətɔːri] .

favourable	**auditory**	**.**
有利	听觉	.

他开始宣扬自己的异教徒观点，并且这些观点得到了听众的认可。

[lʊk] [æt; ət] - [feɪs] [naʊ] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [biːmz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]

Look	**at**	**Halbert's**	**face**	**now**	**,**	**how**	**it**	**beams**	**in**	**the**	**fire**	**-**	**light**	**,**	**as**	**he**	**hears**	**the**
看	在	-	脸	现在	,	如何	它	光束	在	这	火	-	光	,	作为	他	听到	这

[koʊld] - ['blʌdɪd] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ,

cold	**-**	**blooded**	**insinuations**	**,**
寒冷的	-	血腥	暗示	,

看看哈尔伯特现在的表情，在火光映照下，他听到那些冷酷无情的暗示时，脸上露出了怎样的笑容。

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] , [ðə; ði] [ded] [nɪˈgeɪʃənz] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hiːdləs]

and	**words**	**of**	**blasphemy**	**,**	**the**	**dead**	**negations**	**,**	**the**	**poison**	**of**	**his**	**own**	**heedless**
和	字	的	亵渎神明	,	这	死的	否定	,	这	毒	的	他的	自己的	鲁莽

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

还有亵渎神明的言辞，毫无生气的否定，以及他自己懵懂青春的毒害。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] ['sɔːrli] , [əˈgen] [prəˈpaʊndid] [ɪn][ðə; ði] { - }

from	**which**	**he**	**has**	**suffered**	**so**	**sorely**	**,**	**again**	**propounded**	**in**	**the**	**{**	**93**	**}**
从	哪个	他	有	遭受	所以	非常	,	再次	提出的	在	这	{	-	}

他因此遭受了极大的痛苦，这一点在{93}中再次提出。

[aɪˈdentɪk(ə)l] [gaɪz] [ænd; ənd] ['sembləns] [wɪtʃ] [bɪˈwɪtʃt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][oʊld] .

identical	**guise**	**and**	**semblance**	**which**	**bewitched**	**himself**	**of**	**old**	**.**
完全相同的	伪装	和	外表	哪个	着迷	他自己	的	老的	.

他那副模样和外表与当年迷惑他的模样如出一辙。

[siː] [hɪm; ɪm] !

See	**him**	**!**
看	他	!

看看他！

[haʊ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] ['faɪər] ; [haʊ] [hɪz; ɪz] [bent] [fɔːrm] [grəuz] [ɪ'rekt]

how	**his**	**dark**	**eyes**	**sparkle**	**with**	**righteous**	**fire**	**;**	**how**	**his**	**bent**	**form**	**grows**	**erect**
如何	他的	黑暗的	眼睛	火花	和	正义	火	;	如何	他的	弯曲	形式	生长	直立

[ænd; ənd] ['steɪtli] ,

and	**stately**	**,**
和	庄严	,

他深邃的眼眸中闪烁着正义的光芒；他佝偻的身躯变得挺拔而庄严。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪkˈspænd][ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [noʊˈbɪləti] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	**his**	**features**	**expand**	**in**	**unconscious**	**nobility**	**,**	**as**	**though**	**there**	**was**
和	他的	特征	扩张	在	无意识	贵族	,	作为	尽管	那里	曾是

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

inspiration	**within**	**his**	**heart**	**,**
灵感	之内	他的	心	,

他的面容不自觉地流露出高贵的气质，仿佛心中涌动着某种灵感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] , [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] [jʊθs] , [ʃʊd; ʃəd]

because	of	which	he	must	interfere	,	must	speak	to	these	youths	,	should
因为	的	哪个	他	必须	干扰	,	必须	说话	到	这些	青年	,	应该

[hiː; hi] ['perɪʃ] .

he	perish	.
他	沦	.

因此，如果他不幸遇难，就必须出手干预，必须与这些年轻人交谈。

[ðə; ði]['sɑːlətəri][mæn][bendz]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [noʊ][lɔːŋgər] .

The	solitary	man	bends	over	the	cheerful	blaze	no	longer	.
这	孤	男人	弯曲	超过	这	快乐	火焰	不	更长	.

孤独的男人不再俯身照看那团明亮的火焰了。

[siː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wʌndərɪŋ] [jʊθs] ,

See	him	among	these	wondering	youths	,
看	他	之中	这些	好奇	青年	,

看看他，他就在这些迷茫的年轻人中间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [truːθ] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['noʊb(ə)l][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt]

with	the	light	of	earnest	truth	beaming	from	every	noble	line	of	his	prophet
和	这	光	的	认真	真相	光芒四射	从	每一个	高贵	线	的	他的	先知

[feɪs] .

face	.
脸	.

他先知般的脸上，每一条高贵的线条都闪耀着真诚真理的光芒。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [toʊn] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['weɪti] ['ɪmpɔːrt] .

Listen	to	his	solemn	tone	,	his	words	of	weighty	import	.
听	到	他的	庄严	语气	,	他的	字	的	重	进口	.

听听他严肃的语气，他掷地有声的话语。

[hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Hear	what	he	says	to	them	,
听到	什么	他	说道	到	他们	,

听听他跟他们说了些什么。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

amazed	and	confounded	that	the	stranger	has	at	last	found	a	voice	.
惊叹	和	令人困惑	那	这	陌生人	有	在	最后的	成立	一个	嗓音	.

陌生人终于开口说话了，这让他既惊讶又困惑。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	does	he	say	?
什么	做	他	说	?

他说了什么?

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['griːvəs] ['ʃɪprek] ;

he	tells	the	story	of	his	own	grievous	shipwreck	;
他	讲述	这	故事	的	他的	自己的	严重的	海难	;

他讲述了自己那场悲惨的海难经历;

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fel] ;

he	tells	them	how	he	was	tempted	and	how	he	fell	;
他	讲述	他们	如何	他	曾是	受诱惑	和	如何	他	跌倒	;

他告诉他们他如何受到诱惑以及如何堕落;

[telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] ,

tells	them	of	all	the	wiles	and	stratagems	by	which	he	was	overcome	,
讲述	他们	的	全部	这	诡计	和	策略	经过	哪个	他	曾是	克服	,

他向他们讲述了自己是如何被各种诡计和计谋击败的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] , [haʊ] { - }

and	how	he	found	out	only	at	the	very	last	,	how	{	94	}
和	如何	他	成立	出去	仅有的	在	这	非常	最后的	,	如何	{	-	}

而他直到最后才发现，如何{94}

['hɑːloʊ] , [fɔːls] , [ænd; ənd] [veɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bɪdz][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn]

hollow	,	false	,	and	vain	they	were	;	bids	them	remember	the	miserable	man
空洞的	,	错误的	,	和	徒劳	他们	是	;	出价	他们	记住	这	悲惨的	男人

[boʊd] [daʊn] [baɪ] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] ,

bowed	down	by	secret	sorrow	,
鞠躬	向下	经过	秘密	悲哀	,

它们空洞、虚假、虚荣；让他们记住那个被秘密悲伤压垮的可怜人。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm]

that	they	have	all	along	known	him	,	and	his	voice	trembles	with	solemn
那	他们	有	全部	沿着	已知	他	,	和	他的	嗓音	颤抖	和	庄严

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

他们一直都认识他，他的声音因庄重而颤抖。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːnz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] — [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['glædnəs]

as	he	warns	them	as	they	love	their	lives	—	as	they	love	the	gladness
作为	他	警告	他们	作为	他们	爱	他们的	生活	—	作为	他们	爱	这	欢乐

[wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

which	God	has	given	them	,
哪个	上帝	有	给定	他们	,

他警告他们，要珍惜自己的生命——珍惜上帝赐予他们的快乐。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [juːθ] — [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	heritage	of	their	youth	—	to	refuse	and	reject	the	insinuations	of	the
这	遗产	的	他们的	青年	—	到	拒绝	和	拒绝	这	暗示	的	这

['temptər] ,

tempter	,
诱惑者	,

他们青年时代的传承——拒绝和抵制诱惑者的暗示，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] - ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæs'fiːmər] ,

and	to	oppose	themselves	to	the	serpent	-	cunning	of	the	blasphemer	,
和	到	反对	他们自己	到	这	蛇	-	狡猾	的	这	亵渎者	,

并抵制亵渎者的蛇蝎诡计，

[riˈfjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spiːʃəs] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [wʌn] - ['saɪdɪd] ['lɑːdʒɪk]

refusing	even	to	listen	to	his	specious	arguments	and	hollow	one	-	sided	logic
拒绝	甚至	到	听	到	他的	似是而非的	论点	和	空洞的	一	-	侧面	逻辑

,

,

,

我甚至拒绝听他那些似是而非的论点和空洞片面的逻辑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

if	they	wish	it	to	be	well	with	them	.
如果	他们	希望	它	到	是	出色地	和	他们	.

如果他们愿意，那就祝他们一切顺利。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['skeptɪk] ,

The	air	of	the	room	has	grown	suddenly	too	hot	for	the	discomfited	sceptic	,
这	空气	的	这	房间	有	生长	突然	也	热的	为了	这	不安	怀疑论者	,

房间里的气氛突然变得异常闷热，令这位心神不宁的怀疑论者感到难以忍受。

[ðə; ði] ['skɑːfər] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][dʒaɪb] , [ðə; ði] ['grʌmblər] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	scoffer	has	forgotten	his	gibe	,	the	grumbler	his	grievance	,	and	their
这	嘲讽者	有	被遗忘的	他的	嘲讽	,	这	抱怨者	他的	不满	,	和	他们的

[kəm'pænjənz] [ðer; ðər] [rɪ'spɑːnsɪv] ['læftər] .

companions	their	responsive	laughter	.
同伴	他们的	响应式设计	笑声	.

嘲讽者忘记了他的讥讽，抱怨者忘记了他的不满，而他们的同伴也忘记了他们回应的笑声。

- [wɜːrdz] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd][stɜːrn] [ɪk'spɪriəns] , ['spoʊkən][ɪn] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] ,

Halbert's	words	of	sad	and	stern	experience	,	spoken	in	solemn	warning	,
-	字	的	伤心	和	船尾	经验	,	说	在	庄严	警告	,

哈尔伯特以严肃的警告语，诉说着他悲伤而严厉的经历：

[sɪŋk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

sink	into	their	hearts	with	much	effect	,	at	least	for	the	time	.
下沉	进入	他们的	心	和	很多	影响	,	在	至少	为了	这	时间	.

至少在一段时间内，它深深地触动了他们的心。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][læst] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , { - }

Perhaps	the	impression	will	not	last	,	but	at	this	moment	,	{	95	}
也许	这	印象	将要	不是	最后的	,	但	在	这	片刻	,	{	-	}

或许这种印象不会持久，但此刻，{95}

[ðiːz] ['θɔːtləs] [jʊθs] [ɑːr; ər] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['sɪriəsnəs] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [meɪ]

these	thoughtless	youths	are	startled	into	seriousness	,	and	whatever	the	effect	may
这些	轻率	青年	是	惊慌	进入	严肃	,	和	任何	这	影响	可能

[biː; bi] ['ʌltɪmətli] ,

be	ultimately	,
是	最终	,

这些懵懂无知的年轻人被吓得变得严肃起来，至于最终会产生什么影响，则不得而知。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːl] [wɪl] ['lɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ɪn][ðer; ðər]

the	recollection	of	that	thrilling	appeal	will	linger	,	and	that	for	long	,	in	their
这	回忆	的	那	惊险	上诉	将要	萦绕	,	和	那	为了	长的	,	在	他们的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

那场激动人心的上诉的记忆将长久地留在他们的心中。

[swiːt] ['slʌmbər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] [hæz; həz] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [ðɪs] [naɪt] .

Sweet	slumber	and	pleasant	dreams	has	Halbert	Melville	this	night	.
甜的	睡眠	和	令人愉快的	梦境	有	哈尔伯特	梅尔维尔	这	夜晚	.

今晚，哈尔伯特·梅尔维尔睡得很香，做了个好梦。

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [fer] ['tʃeɪmbər] , [huːz] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

He	lies	in	that	fair	chamber	,	whose	windows	open	to	the	rising	sun	,
他	谎言	在	那	公平的	房间	,	谁	视窗	打开	到	这	上升	太阳	,

他躺在那间美丽的房间里，房间的窗户对着冉冉升起的太阳。

[wer] ['restɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] ['hæpi] ['driːmər] [ʌv; əv][oʊld] , [wer]

where	rested	after	his	great	fight	of	afflictions	that	happy	dreamer	of	old	,	where
在哪里	休息	后	他的	伟大的	斗争	的	苦难	那	快乐的	梦想家	的	老的	,	在哪里

[piːs] [ɪz] ,

peace	is	,
和平	是	,

那位古老的快乐梦想家，在经历了巨大的苦难之后，在哪里安息，在哪里享受和平。

[ænd; ənd][noʊ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['terər] [kæn; kən]['entər] , [ænd; ənd]['hælb\\:t] ['melvɪl] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]
and **no** **visions** **of** **terror** **can** **enter** **,** **and** **Halbert** **Melville** **,** **whatever** **his**
和 不 愿景 的 恐怖 能 进入 , 和 哈尔伯特 梅尔维尔 , 任何 他的
['fju:tʃər] [feɪt] [meɪ] [bi:; bi] ,
future **fate** **may** **be** **,**
未来 命运 可能 是 ,

任何恐怖的景象都无法进入他的脑海，而哈尔伯特·梅尔维尔，无论他未来的命运如何，

['weðər] [kɑ:m][ɔ:r] ['tempɪst] , [fer] [ɔ:r] [faʊl] ['weðər] , [hæz; həz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [faʊnd] [rest] . { -
whether **calm** **or** **tempest** **,** **fair** **or** **foul** **weather** **,** **has** **like** **the** **pilgrim** **found** **rest** **.** **{** **96**
无论 冷静的 或者 暴风雨 , 公平的 或者 犯规 天气 , 有 喜欢 这 朝圣 成立 休息 . { -
}
}
}

无论风平浪静还是狂风暴雨，晴天还是雨天，都像朝圣者一样找到了安息之处。{96}

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['meɪd(ə)n] !
Maiden **!**
少女 !

少女！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:k] [braʊn] [aɪz] ,
with **the** **meek** **brown** **eyes** **,**
和 这 温顺 棕色的 眼睛 ,

那双温顺的棕色眼睛，

[ɪn] [hu:z] [ɔ:rb][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪz] ,
In **whose** **orb** **a** **shadow** **lies** **,**
在 谁 球体 一个 阴影 谎言 ,

在其眼球中，笼罩着阴影。

[laɪk] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [skaɪz] !
Like **the** **dusk** **in** **evening** **skies** **!**
喜欢 这 黄昏 在 晚上 天空 !

就像傍晚天空的暮色！

[oʊ] , [ðaʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meni] [prerz] !
O **,** **thou** **child** **of** **many** **prayers** **!**
哦 , 你 孩子 的 许多 祈祷 !

哦，你是众多祈祷的孩子！

[laɪf] [hæθ] ['kwɪkˌsændz] — [laɪf] [hæθ] [sneəz] !
Life **hath** **quicksands** **—** **Life** **hath** **snares** **!**
生活 有 流沙 — 生活 有 陷阱 !

人生如流沙，人生如陷阱！

[ker] [ænd; ənd][eɪdʒ] [kʌmz] [ˌʌnə'werz] ! — ['lɔŋfeləu] .
Care **and** **age** **comes** **unawares** **!** **—** **Longfellow** **.**
关心 和 年龄 来 不知情 ! — 朗费罗 .

衰老和忧虑来得猝不及防！——朗费罗

[ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['swɪftər] [weɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['træv(ə)l] ,
T **is** **well** **that** **there** **are** **swifter** **ways** **of** **mental** **travel** **,**
T 是 出色地 那 那里 是 更迅捷 方式 的 精神的 旅行 ,

幸好还有更快捷的精神旅行方式。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði]['veri] ['kwɪkɪst] [mi:nz] [ʌv; əv]['trænzɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [mə'tɪriəl] [pɑ:rt] ,

than	even	the	very	quickest	means	of	transit	for	the	heavier	material	part	,
比	甚至	这	非常	最快	方法	的	交通	为了	这	较重	材料	部分	,

甚至比运送较重材料部件的最快运输方式还要慢。

[ɔ:r][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [leɪt] ,

or	we	should	be	too	late	,
或者	我们	应该	是	也	晚的	,

否则我们就来不及了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn][ðə; ði] ['spi:dɪɪst] ['sti:mər] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:dərn] [deɪz]

even	though	we	crossed	the	Atlantic	in	the	speediest	steamer	of	these	modern	days
甚至	尽管	我们	交叉	这	大西洋	在	这	速度最快	汽船	的	这些	现代的	天

,

,

,

尽管我们乘坐的是当时速度最快的轮船横渡了大西洋，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['waɪndz][ænd; ənd] ['weðər] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] [nu:] ['jɪrz] ['pɑ:rti] .

and	with	the	fairest	winds	and	weather	,	for	Mrs	.	James	Melville's	new	year's	party	.
和	和	这	最公平	风	和	天气	,	为了	太太	.	詹姆斯	梅尔维尔的	新的	年	派对	.

愿风和日丽，为詹姆斯·梅尔维尔夫人举办新年派对。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [lʊks] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [glaidid] [ə'weɪ] [sɪns] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [læst] ;

Mrs	.	James	looks	none	the	worse	for	these	two	years	that	have	glided	away	since	we	saw	her	last	;
太太	.	詹姆斯	看起来	没有任何	这	更糟	为了	这些	二	年	那	有	滑翔	离开	自从	我们	锯	她	最后的	;

自从我们上次见到詹姆斯夫人以来，两年时间转瞬即逝，但她看起来丝毫没有变老。

[ʃi:; ʃi][ɪz] { - }

she	is	{	97	}
她	是	{	-	}

她是{97}

[drest] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]['hɑ:lədeɪ] [smaɪlz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] ,

dressed	in	all	her	holiday	smiles	to	-	night	,	though	,
穿着	在	全部	她	假期	微笑	到	-	夜晚	,	尽管	,

不过，今晚她脸上却洋溢着节日的笑容。

[æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sterkeɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

as	you	pass	up	the	lighted	staircase	to	her	drawing	-	room	,
作为	你	经过	向上	这	照明	楼梯	到	她	绘画	-	房间	,

当你沿着灯光明亮的楼梯走向她的客厅时，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] ['nɜ:rsəri] ,

you	can	hear	a	shrill	tone	of	complaint	coming	from	some	far	-	off	nursery
你	能	听到	一个	尖锐	语气	的	抱怨	未来	从	一些	远的	-	离开	苗圃

,

,

,

你能听到远处某个托儿所里传来尖锐的抱怨声。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ['dʒeɪmzɪz] ['prɪti] [haʊs] [hæz; həz][gɑ:t] [ə'nʌðər] ['tenənt] ; [ænd; ənd] , ['tru:li] ,

which	shows	that	James's	pretty	house	has	got	another	tenant	;	and	,	truly	,
哪个	演出	那	詹姆斯的	漂亮的	房子	有	得到	其他	租户	;	和	,	真的	,

这说明詹姆斯的漂亮房子又添了一位租客；而且，确实如此。

[hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] ['ɑ:nərz] [sɪt] [wel] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] .

his	**paternal**	**honours**	**sit**	**well**	**on**	**our**	**old**	**friend**	**.**
他的	父系	荣誉	坐	出色地	在	我们的	老的	朋友	.

这位老朋友继承了父亲的荣誉，这让他倍感荣幸。

[ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [gli:m] [θru:] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndoʊz]

The	**street**	**without**	**is**	**illuminated**	**by**	**the**	**lights**	**which**	**gleam**	**through**	**the**	**bright**	**windows**
这	街道	没有	是	照明	经过	这	灯	哪个	闪耀	通过	这	明亮的	视窗

,

,

,

窗外的灯光透过明亮的窗户照耀着街道。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] .

and	**are**	**alive**	**with**	**the**	**mirth**	**and**	**music**	**that**	**is**	**going**	**on**	**within**	**.**
和	是	活	和	这	欢笑	和	音乐	那	是	去	在	之内	.

他们沉浸在内心的欢乐和音乐之中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembld] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] , [ɔ:l][soʊ]

There	**is**	**a**	**large**	**company**	**assembled**	**;**	**and**	**,**	**amid**	**the**	**crowded**	**faces**	**,**	**all**	**so**
那里	是	一个	大的	公司	组装	;	和	,	之中	这	挤	面孔	,	全部	所以

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlər] ,

individual	**and**	**dissimilar**	**,**
个人	和	不同的	,

一大群人聚集在一起；在熙熙攘攘的人群中，每个人都如此个性鲜明、各不相同。

['bi:mɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [hɪr] [ɪz][wʌn][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [peɪl] , [səb'du:d] , [ænd; ənd]['hoʊli] ,

beaming	**on**	**each**	**other**	**,**	**here**	**is**	**one**	**we**	**should**	**know**	**—**	**pale**	**,**	**subdued**	**,**	**and**	**holy**	**,**
光芒四射	在	每个	其他	,	这里	是	一	我们	应该	知道	—	苍白	,	低沉的	,	和	圣	,

彼此相视而笑，这里有一个我们应该认识的人——苍白、谦逊、神圣。

[laɪk] [ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['mæstər] .

like	**the**	**Mary**	**of**	**some**	**old**	**master**	**.**
喜欢	这	玛丽	的	一些	老的	掌握	.

就像某些古典大师笔下的玛丽一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ðæt] [greɪv] , [swi:t] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ðɪs] [fʊl] [ru:m] ,

It	**seems**	**out**	**of**	**place**	**,**	**that**	**grave**	**,**	**sweet**	**countenance**	**in**	**this**	**full**	**room**	**,**
它	似乎	出去	的	地方	,	那	严重	,	甜的	面容	在	这	满的	房间	,

在这座人头攒动的房间里，那张庄重而慈祥的脸庞显得格格不入。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [geɪ] ['ju:θfl] ['kʌmpəni] .

and	**among**	**this**	**gay**	**youthful**	**company**	**.**
和	之中	这	同性恋	青春	公司	.

以及这群年轻的同性恋者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['krɪstʃən] , ['hɑ:rdli] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [tʃeɪndʒd] [sɪns] [læst][wi:; wi] [sɔ:]

It	**is**	**our**	**old**	**friend**	**Christian**	**,**	**hardly**	**,**	**if**	**at**	**all**	**,**	**changed**	**since**	**last**	**we**	**saw**
它	是	我们的	老的	朋友	基督教	,	几乎	,	如果	在	全部	,	已更改	自从	最后的	我们	锯

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

那是我们的老朋友克里斯蒂安，和我们上次见到她时相比，几乎没有任何变化。

[seɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['di:pənd] , [jet] [stɪl] [nɑ:t] ['meləŋkɑ:li] ['sædnəs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər]

save	**for**	**her**	**deepened**	**,**	**yet**	**still**	**not**	**melancholy**	**sadness**	**;**	**it**	**is**	**said**	**that**	**her**
节省	为了	她	加深	,	然而	仍然	不是	忧郁	悲伤	;	它	是	说	那	她

[smaɪlz] , [sɪns] [ðæt] { - }

smiles	**,**	**since**	**that**	**{**	**98**	**}**
微笑	,	自从	那	{	-	}

除了她加深的、但仍然不是忧郁的悲伤之外；据说，自从那以后，她的笑容就消失了{98}

['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrəns] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

terrible	time	of	Halbert's	disappearance	,	have	been	more	sad	than	other	people's
糟糕的	时间	的	-	消失	,	有	到过	更多的	伤心	比	其他	人们的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

哈尔伯特失踪的那段时间真是太可怕了，比其他人流的眼泪还要令人悲伤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [smaɪl] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [stɪl] ;

but	she	does	smile	sweetly	and	cheerfully	still	;
但	她	做	微笑	甜蜜地	和	愉快地	仍然	;

但她依然笑容甜美开朗;

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:l][ʌv; əv][hju:'mænəti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

there	is	too	little	of	the	gall	of	humanity	about	her	,
那里	是	也	小的	的	这	瘿	的	人类	关于	她	,

她身上缺乏人性的勇气。

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [klaʊd] , [wɪtʃ] ['hɔvəz] ['oʊvər]

too	little	selfishness	in	her	gentle	spirit	to	permit	the	cloud	,	which	hovers	over
也	小的	自私	在	她	温和的	精神	到	允许	这	云	,	哪个	悬停	超过

[hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

her	own	mind	,
她	自己的	头脑	,

她温柔的灵魂中缺乏自私，无法容忍笼罩在她心头的阴霾。

[tu:; tə]['dɑ:rkən][wɪð; wɪθ][ɪts] ['spektər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	darken	with	its	spectre	presence	the	enjoyment	of	others	.
到	变暗	和	它是	幽灵	在场	这	享受	的	其他的	.

它的幽灵般的存在，会破坏他人的快乐。

['krɪstʃən] [laɪks] — [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [bi'li:vd] — [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['faɪərsaɪd]

Christian	likes	—	as	may	be	well	believed	—	the	quietness	of	her	own	fireside
基督教	点赞	—	作为	可能	是	出色地	相信	—	这	寂静	的	她	自己的	炉边

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ;

better	than	any	other	place	;
更好的	比	任何	其他	地方	;

克里斯蒂安（人们普遍认为）最喜欢自己家壁炉旁的宁静，胜过任何其他地方;

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gri:vd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] ,

but	James	would	have	been	grieved	had	she	stayed	away	,
但	詹姆斯	会	有	到过	伤心	有	她	入住	离开	,

但如果她真的离开了，詹姆斯一定会非常伤心。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] [ə'mɪd] [ðɪs] [kraʊd] [tu:; tə] - [naɪt] .

and	therefore	is	she	here	amid	this	crowd	to	-	night	.
和	所以	是	她	这里	之中	这	人群	到	-	夜晚	.

所以她今晚才会出现在这群人中间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [soʊ] ['i:zəli] ,

But	there	is	a	graceful	figure	near	her	that	we	shall	not	recognise	so	easily	,
但	那里	是	一个	优美	数字	靠近	她	那	我们	将	不是	认出	所以	容易地	,

但她身边还有一位身姿优雅的人物，我们可能不太容易认出来。

[ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪn] , [wɔ:rn] [feɪs] ,

though	coming	from	a	contemplation	of	that	thin	,	worn	face	,
尽管	未来	从	一个	沉思	的	那	薄的	,	磨损	脸	,

虽然这想法源于对那张消瘦、饱经风霜的脸庞的沉思，

[ɪn'spaɪərd][æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [ɪn] ['jɑ:ndər] [ə'merɪkən] ['sɪti] ,

inspired	as	we	saw	it	last	in	yonder	American	city	,
灵感	作为	我们	锯	它	最后的	在	远处	美国人	城市	,

就像我们上次在美国那座城市看到的那样，令人深受启发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:][ɑ:n] ['krɪstʃən] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

and	looking	as	we	do	on	Christian	there	before	us	,
和	寻找	作为	我们	做	在	基督教	那里	前	我们	,

当我们看着眼前的克里斯蒂安时，

[wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['kaʊntənəns] [ɑ:r; ər][æz; əz] [laɪk] [æz; əz]

we	see	that	the	features	of	her	brilliant	countenance	are	as	like	as
我们	看	那	这	特征	的	她	杰出的	面容	是	作为	喜欢	作为

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [meɪ] [bi:; bi] — [laɪk] ,

brothers	and	sisters	may	be	—	like	,
兄弟	和	姐妹	可能	是	—	喜欢	,

我们看到她那光彩照人的脸上，五官就像兄弟姐妹一样——就像，

[ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] { - }

and	yet	unlike	,	for	the	pressure	of	that	great	{	99	}
和	然而	与此不同	,	为了	这	压力	的	那	伟大的	{	-	}

然而，与此不同的是，因为那巨大的压力{99}

['sɑ:roʊ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['laɪtli] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] ['mɛri:z] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] .

sorrow	has	fallen	lightly	on	little	Mary's	buoyant	spirit	.
悲哀	有	倒下	轻轻	在	小的	玛丽的	浮力	精神	.

悲伤并未深深影响小玛丽乐观开朗的心灵。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] “ ['lɪt(ə)l] ['meri] , ” [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] ['haɪər] [naʊ] [ðæn; ðən] ['krɪstʃənz] ,

She	is	still	“	little	Mary	,	”	though	her	head	is	higher	now	than	Christian's	,
她	是	仍然	“	小的	玛丽	,	”	尽管	她	头	是	更高	现在	比	基督徒的	,

她仍然是“小玛丽”，尽管她现在的头比克里斯蒂安的头高多了。

[hu:] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər][soʊ] .

who	calls	her	so	.
WHO	呼叫	她	所以	.

谁这么称呼她?

[ðoʊz] [tu:] ['jɪrz] [hæv; həv] ['ædɪd] [noʊ] [les] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [groʊθ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Those	two	years	have	added	no	less	to	her	inner	growth	than	to	her
那些	二	年	有	额外	不	较少的	到	她	内	生长	比	到	她

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

这两年不仅让她身材高大，也让她内心更加成熟。

[ænd; ənd] ['meri] ['melvɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər]

and	Mary	Melville	,	with	all	the	mirth	and	joyousness	of	her	earlier
和	玛丽	梅尔维尔	,	和	全部	这	欢笑	和	喜悦	的	她	早些时候

['gɜ:rlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

玛丽·梅尔维尔，带着她少女时代的所有欢乐和喜悦，

[hæz; həz][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] .

has	the	cultivated	mind	of	a	woman	now	.
有	这	栽培	头脑	的	一个	女士	现在	.

现在她拥有了女性特有的修养。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [braɪt] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪ] [ru:m] ,

There	are	many	bright	young	faces	shining	in	this	gay	room	,
那里	是	许多	明亮的	年轻的	面孔	灼灼	在	这	同性恋	房间	,

这间同志房间里有很多容光焕发的年轻面孔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['mɛri:z] ;

but	there	is	not	one	like	little	Mary's	;
但	那里	是	不是	一	喜欢	小的	玛丽的	;

但没有一个像小玛丽的;

[nɑːt][wʌn] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] [kæn; kən] [boʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [glæns] [æz; əz][hɜːrz] ,

not	one	eye	in	this	assembly	can	boast	such	a	sunny	glance	as	hers	,
不是	一	眼睛	在	这	集会	能	夸	这样的	一个	阳光明媚	瞥一眼	作为	她的	,

在座各位，没有一个人的眼睛能像她那样充满阳光般的光芒。

['greɪvər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [pɪrz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['sɪriəs] [θɪŋz] ,

graver	than	her	peers	when	it	is	called	to	look	on	serious	things	,
刻刀	比	她	同龄人	什么时候	它	是	称为	到	看	在	严肃的	事物	,

当被要求认真看待严肃的事情时，她比同龄人更加沉稳。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	beaming	then	with	a	youthful	wisdom	,	which	tells	of	holy	thoughts	and
和	光芒四射	然后	和	一个	青春	智慧	,	哪个	讲述	的	圣	想法	和

[pjʊr] [in'tents] [wɪ'ðɪn] ,

pure	intents	within	,
纯的	意图	之内	,

那时她容光焕发，散发着青春的智慧，那智慧诉说着她内心的神圣思想和纯洁意图。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ˊməːθfulnis] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

and	anon	illumined	with	such	a	flash	of	genuine	mirthfulness	and	innocent
和	匿名	照明	和	这样的	一个	闪光	的	真的	欢乐	和	清白的

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

不一会儿，眼前闪过一丝真挚的喜悦和天真的快乐，

[soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ɪts] ['hæpi] [laɪt] ,

so	fresh	and	unconscious	in	its	happy	light	,
所以	新鲜的	和	无意识	在	它是	快乐的	光	,

沐浴在快乐的光芒中，如此清新无忧。

[æz; əz] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['stɝːnəst] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

as	would	startle	the	sternest	countenance	into	an	answering	smile	.
作为	会	惊吓	这	最严厉的	面容	进入	一个	回答	微笑	.

甚至能让最严肃的脸庞也露出笑容。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [lʌvd] , ['aʊər; ɑːr] ['spraɪtli] ['meri] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ænd; ənd] [laɪt] { - }

She	is	much	loved	,	our	sprightly	Mary	,	and	is	the	very	sun	and	light	{	100	}
她	是	很多	喜爱	,	我们的	轻快的	玛丽	,	和	是	这	非常	太阳	和	光	{	-	}

她深受大家喜爱，我们活泼的玛丽，她就像太阳和光芒一样{100}

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɪn] ; [ænd; ənd] [frendz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

of	the	circle	she	moves	in	;	and	friends	who	have	known	her	from
的	这	圆圈	她	移动	在	;	和	朋友们	WHO	有	已知	她	从

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

她所处的圈子；以及从她童年起就认识她的朋友们，

[tel] [wʌn] [ə'nʌðər] [haʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['hælb\\:t] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

tell	one	another	how	like	she	is	to	Halbert	,	and	shake	their	heads	,
告诉	一	其他	如何	喜欢	她	是	到	哈尔伯特	,	和	摇	他们的	头部	,

他们互相说着她和哈尔伯特有多像，然后摇摇头。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['sɪmələr] [temp'teiʃənz] .

and	are	thankful	that	she	can	never	be	exposed	to	similar	temptations	.
和	是	感恩	那	她	能	绝不	是	裸露	到	相似的	诱惑	.

他们很庆幸她永远不会再面临类似的诱惑。

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meri] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

Do	they	think	that	Mary	,	like	her	brother	,	would	have	fallen	,	that	she	must
做	他们	思考	那	玛丽	,	喜欢	她	兄弟	,	会	有	倒下	,	那	她	必须

[sə'kʌm] [tuː] ,

succumb	too	,
屈服	也	,

他们认为玛丽也会像她哥哥一样堕落，也一定会屈服吗?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædvər,sɛriz] ['paʊər] , [ɪf] [traɪd] [æz; əz] ['hɑːrdli] ?

before	the	adversary's	power	,	if	tried	as	hardly	?
前	这	敌方的	力量	, 如果	尝试	作为	几乎	?	

在敌人的力量面前，如果尝试得如此艰难?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,

Ah	,	it	is	not	well	that	the	innocent	lamb	,	so	tender	,	so	guileless	and	gentle	,
啊	,	它	是	不是	出色地	那	这	清白的	羊肉	,	所以	投标	,	所以	朴实	和	温和的	,

啊，这只无辜的小羊羔，如此娇嫩，如此纯真温柔，却遭遇如此不幸，真是太可惜了。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,

should	be	exposed	to	the	power	of	the	wolf	,
应该	是	裸露	到	这	力量	的	这	狼	,

应该让他见识一下狼的力量，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dedli] ['deɪndʒər] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	who	can	tell	but	that	there	may	be	deadly	danger	lurking	about	her
和	WHO	能	告诉	但	那	那里	可能	是	致命	危险	潜伏	关于	她

['iːv(ə)n] [naʊ] .

even	now	.
甚至	现在	.

谁又能说不定，她身边现在就潜伏着致命的危险呢?

['krɪstʃənz] [smaɪl] [grəuz] [braitə] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] ['meri] , " ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] " ['spɑːrklɪŋ] [feɪs] ,

Christian's	smile	grows	brighter	as	it	falls	on	Mary	,	"	little	Mary's	"	sparkling	face	,
基督徒的	微笑	生长	更亮	作为	它	瀑布	在	玛丽	,	"	小的	玛丽的	"	闪闪发光	脸	,

克里斯蒂安的笑容随着他注视着玛丽——“小玛丽”——那张闪亮的小脸而愈发灿烂。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['hæpiːɜ˞] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

and	her	voice	is	happier	and	more	musical	in	its	modulation	as	she	answers
和	她	嗓音	是	更快乐	和	更多的	音乐	在	它是	调制	作为	她	答案

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [in'kwaiəriz] .

her	affectionate	inquiries	.
她	亲热	查询	.

当她回答那些充满爱意的询问时，她的声音变得更加欢快，也更加悦耳动听。

[ðeɪ] [spiːk] ['truːli] [huː] [seɪ] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] :

They	speak	truly	who	say	that	Christian	has	no	thought	of	herself	:
他们	说话	真的	WHO	说	那	基督教	有	不	想法	的	她自己	:

那些说克里斯蒂安没有丝毫私心的人说得没错:

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['krɪstʃən] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːləteri] [ruːm] ,

at	this	hour	Christian	would	fain	be	on	her	knees	in	her	solitary	room	,
在	这	小时	基督教	会	欣然	是	在	她	膝盖	在	她	孤	房间	,

此时此刻，克里斯蒂安恐怕会跪在她那间孤零零的房间里。

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːst] { - }

pleading	for	her	lost	{	101	}
恳求	为了	她	丢失的	{	-	}

恳求找回她失去的{101}

['brʌðər] ; [nɑːt] [lɔːst] , [def] ['krɪstʃən] ,

brother	;	not	lost	,	deaf	Christian	,
兄弟	;	不是	丢失的	,	聋	基督教	,

兄弟；没有迷失，聋哑基督徒

[seɪ] [nɑːt] [lɔːst] — [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [swiːt] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [ðaɪ] ['mɔːrnf(ə)l]

say not lost — is there not a lingering tone of sweet assurance in thy mournful

说 不是 丢失的 — 是 那里 不是 一个 挥之不去的 语气 的 甜的 保证 在 你的 悲哀

[hɑːrt] ,

heart ,

心 ,

别说迷失——在你悲伤的心中，难道没有一丝甜蜜的慰藉吗?

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

which , if thou would'st but hear it ,

哪个 , 如果 你 会 但 听到 它 ,

如果你愿意听听的话，

[spiːks] [tuː; tə] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌʌn'noʊn] ['siːkrət] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [sez] , [nɑːt] [lɔːst] , [nɑːt] [lɔːst] ,

speaks to thee out of the unknown secret stillness and says , Not lost , not lost ,

说话 到 你 出去 的 这 未知 秘密 寂静 和 说道 , 不是 丢失的 , 不是 丢失的 ,

它从未知的静谧中向你倾诉，说道：没有迷失，没有迷失。

[dɪr] ['krɪstʃən] , [ðoʊ] [ðaʊ] [jet] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ðiː] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] ['ænsər] [ðaɪ]

dear Christian , though thou yet knowest not how the faithful One has answered thy

亲爱的 基督教 , 尽管 你 然而 最了解 不是 如何 这 忠实 一 有 回答 你的

['wiːpɪŋ] [prerz] .

weeping prayers .

哭泣 祈祷 .

亲爱的基督徒，虽然你还不知道那位信实的神是如何回应你哭泣的祷告的。

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !

But , hush !

但 , 嘘 !

但是，嘘!

['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pleɪntɪv] ['meləd̬i] , [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ɪts] ['plez(ə)nt] [noʊts] ,

little Mary is singing ; a simple plaintive melody , as natural in its pleasant notes ,

小的 玛丽 是 歌唱 ; 一个 简单的 哀怨 旋律 , 作为 自然的 在 它是 令人愉快的 笔记 ,

小玛丽在唱歌；一首简单而哀婉的旋律，音色悦耳动听，自然流畅。

[æz; əz] [ðə; ðiː] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['wɪðərd] [liːvz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['æbsənt] ['brʌðər] , [ɪn] [jɑːn] [fɑːr]

as the dropping of the withered leaves around her absent brother , in yon far

作为 这 下降 的 这 干枯 树叶 大约 她 缺席的 兄弟 , 在 远 远的

[ə'merɪkən] ['fɔːrɪst] .

American forest .

美国人 森林 .

就像遥远的美国森林里，枯叶飘落，遮蔽了她远方的哥哥。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [fɑːr] [sə'pɑːsiz] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] ['mjuːzɪk] ,

There is a charm in these old songs which far surpasses more artistic music ,

那里 是 一个 魅力 在 这些 老的 歌曲 哪个 远的 超越 更多的 艺术 音乐 ,

这些老歌有一种独特的魅力，远远胜过那些更具艺术性的音乐。

[fɔːr; fər] [skers] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] ['meni]

for scarce is there a single ear on which they fall that has not many

为了 稀少 是 那里 一个 单身的 耳朵 在 哪个 他们 落下 那 有 不是 许多

[rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ə'weɪkənd] ,

remembrances and associations awakened ,

回忆 和 协会 觉醒 ,

因为几乎没有哪个耳朵听到这些话后，不会唤起许多回忆和联想。

[ɔːr] [riˈkɔːld] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdʒɔɪfl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɑːroʊfl] ,

or	recalled	,	it	may	be	joyful	,	it	may	be	sorrowful	,
或者	召回	,	它	可能	是	快乐	,	它	可能	是	悲伤	,

回忆起来，可能是喜悦，也可能是悲伤。

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeʒər] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ,

connected	with	their	simple	measure	and	well	-	known	words	,	and	in	such	,
连接	和	他们的	简单的	措施	和	出色地	-	已知	字	,	和	在	这样的	,

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] ,

and	in	no	other	,
和	在	不	其他	,

与它们简单的度量和众所周知的词语相关，并且仅此而已，别无其他。

[dʌz] [ˈmeri] [ˈmelvɪl] [dɪˈlaɪt] .

does	Mary	Melville	delight	.
做	玛丽	梅尔维尔	喜	.

玛丽·梅尔维尔的作品令人愉悦。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˈmɛriːz] [saɪd] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [wʌt] { - }

There	is	one	sitting	by	Mary's	side	who	seems	to	comprehend	what	{	102	}
那里	是	一	坐着	经过	玛丽的	边	WHO	似乎	到	理解	什么	{	-	}

玛丽身边坐着一个人，他似乎明白了{102}

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz][duː] , [ɔːr] [ker] [tuː; tə][duː] ,

few	of	the	listeners	do	,	or	care	to	do	,
很少	的	这	听众	做	,	或者	关心	到	做	,

很少有听众会这样做，或者说，很少有人愿意这样做。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɝz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [ˈtʃoʊzn]

the	singer's	delicate	and	sweet	expression	of	the	feeling	of	her	well	-	chosen
这	歌手的	精美的	和	甜的	表达	的	这	感觉	的	她	出色地	-	选定

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

歌手用细腻甜美的嗓音表达了她精心挑选的歌曲中所蕴含的情感。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

He	has	never	seen	her	before	to	-	night	,
他	有	绝不	已见	她	前	到	-	夜晚	,

他今晚之前从未见过她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi]

but	he	seems	to	have	made	wonderfully	good	use	of	the	short	time	he
但	他	似乎	到	有	制成	太棒了	好的	使用	的	这	短的	时间	他

[hæz; həz] [spent] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ;

has	spent	beside	her	;
有	花费	旁	她	;

但他似乎充分利用了与她相处的短暂时光；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk] [ˈstreɪndʒər] ,

and	Mary	has	already	discovered	that	the	gentleman	-	like	stranger	,
和	玛丽	有	已经	发现	那	这	绅士	-	喜欢	陌生人	,

玛丽已经发现，这位举止绅士的陌生人，

[huː] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] -

who	devoted	himself	to	her	all	through	the	evening	,	is	a	remarkably	well	-
WHO	奉献	他自己	到	她	全部	通过	这	晚上	,	是	一个	非常	出色地	-

[ɪnˈfɔːrmd] , [əˈgriːəb(ə)l] [mæn] ,

informed	,	agreeable	man	,
知情的	,	同意	男人	,

他整晚都全心全意地陪伴着她，是一位知识渊博、和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [jʊθs] [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [bʌz] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs]
and **quite** **superior** **to** **the** **frivolous** **youths** **who** **generally** **buzz** **about** **in** **Elizabeth's**
和 相当 优越的 到 这 轻浮 青年 WHO 一般来说 嗡嗡声 关于 在 伊丽莎白的
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing **-** **room** **,**
绘画 - 房间 ,

而且比那些经常在伊丽莎白客厅里闲逛的轻浮青年要高明得多。

[ænd; ənd] [fɔːrm] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] .
and **form** **the** **majority** **of** **her** **guests** **.**
和 形式 这 多数 的 她 客人 .

并构成了她宾客的大多数。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] , [ðɪs] ['streɪndʒər] ,
He **has** **brilliant** **conversational** **powers** **,** **this** **stranger** **,**
他 有 杰出的 对话 权力 , 这 陌生人 ,

这位陌生人拥有出色的谈话能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['fæk(ə)lti] [ɪn] ['ʌðər] ,
and **the** **still** **more** **remarkable** **art** **of** **drawing** **out** **the** **latent** **faculty** **in** **others** **,**
和 这 仍然 更多的 卓越 艺术 的 绘画 出去 这 潜 学院 在 其他的 ,

以及更令人惊叹的艺术——发掘他人的潜在才能。

[ænd; ənd] ['meri] [ɪz] [hæf] - [əˈʃeɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːrˈself] [led] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [hɔːdz]
and **Mary** **is** **half** **-** **ashamed** **,** **as** **she** **sees** **herself** **led** **on** **to** **display** **her** **hoards**
和 玛丽 是 一半 - 羞愧 , 作为 她 看到 她自己 引领 在 到 展示 她 囤积物
[ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,
of **hidden** **knowledge** **,**
的 隐 知识 ,

玛丽感到有些羞愧，因为她觉得自己被引诱着去展示她所隐藏的大量知识。

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [klɪr] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] ,
adorned **with** **her** **own** **clear** **perceptions** **of** **the** **true** **and** **beautiful** **,** **which** **,**
装饰 和 她 自己的 清除 感知 的 这 真的 和 美丽的 , 哪个 ,
[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
unknown **to** **herself** **,**
未知 到 她自己 ,

她身上装饰着她对真与美的清晰感知，而她自己却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əˈkwaɪrd] .
she **has** **acquired** **.**
她 有 获得 .

她已经获得了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] { - }
It **is** **a** **strange** **,** **an** **unusual** **thing** **with** **{** **103** **}**
它 是 一个 奇怪的 , 一个 异常 事物 和 { - }

这是一件奇怪的、不寻常的事情，{103}

['meri] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [maɪnd] , [seɪv] ['krɪstʃənz] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [æt; ət] [ɔːl] [əˈpriːʃieɪt]
Mary **to** **meet** **with** **any** **mind** **,** **save** **Christian's** **,** **which** **can** **at** **all** **appreciate**
玛丽 到 见面 和 任何 头脑 , 节省 基督徒的 , 哪个 能 在 全部 欣赏
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her **own** **,**
她 自己的 ,

除了克里斯蒂安之外，玛丽愿意与任何人交流，因为克里斯蒂安根本无法理解她的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [kəm'pænjənz] [kən'dʒiːniəl] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]

and	she	is	rejoicing	in	her	new	companion's	congenial	temperament	,	and	,	in
和	她	是	欢欣鼓舞	在	她	新的	同伴的	相投	气质	,	和	,	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

a	little	while	,
一个	小的	尽管	,

她对新伴侣的友善性情感到欣喜，不久之后，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

there	is	a	group	of	listeners	collected	round	them	,
那里	是	一个	团体	的	听众	集	圆形的	他们	,

他们周围聚集了一群听众。

[ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['væpɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

attracted	by	something	more	interesting	than	the	vapid	conversations	which	are
吸引	经过	某物	更多的	有趣的	比	这	乏味	对话	哪个	是

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ruːm] .

going	on	in	this	large	room	.
去	在	在	这	大的	房间	.

被比这间大房间里进行的乏味谈话更有趣的事情所吸引。

['mɪstər] . [fɔːr'saɪθs] [ə'kʌmpliʃmənts] [ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃaɪnz]

Mr	.	Forsyth's	accomplishments	are	universally	acknowledged	,	and	he	shines
先生	.	福赛斯的	成就	是	普遍地	已确认	,	和	他	闪耀

[rɪ'splendənt] [tuː; tə] [naɪt] ; [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

resplendent	to	night	;	and	one	after	another	,
灿烂	到	夜晚	;	和	一	后	其他	,

福赛斯先生的成就举世公认，他在夜色中熠熠生辉；而且，接连不断，

['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪt][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɪriəsnəs] , [dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

dazzled	by	his	sparkling	wit	and	still	more	engaging	seriousness	,	join	the	circle	,
眼花缭乱	经过	他的	闪闪发光	有	和	仍然	更多的	引人入胜	严肃	,	加入	这	圆圈	,

被他机智幽默的谈吐和更令人着迷的严肃认真所折服，加入到这个圈子中来吧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meri] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['sentər] .

of	which	Mary	is	still	the	centre	.
的	哪个	玛丽	是	仍然	这	中心	.

其中玛丽仍然是中心人物。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [seɪ] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,

“	Who	would	have	thought	,	”	say	we	,	with	Mrs	.	James	,
“	WHO	会	有	想法	,	”	说	我们	,	和	太太	.	詹姆斯	,

“谁能想到呢？”我们和詹姆斯夫人一起说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiziz] ['wʌndrɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs]

as	she	gazes	wonderingly	over	the	heads	of	her	guests	on	the	animated	face
作为	她	凝视	惊奇地	超过	这	头部	的	她	客人	在	这	动画	脸

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

of	her	young	sister	-	in	-	law	,
的	她	年轻的	姐姐	-	在	-	法律	,

她满怀好奇地越过客人们的头顶，凝视着年轻嫂子活泼的脸庞。

— “ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['meri] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] !

—	“	who	would	have	thought	that	Mary	knew	so	much	,	or	could	show	it	so	well	!
—	“	WHO	会	有	想法	那	玛丽	知道	所以	很多	,	或者	可以	展示	它	所以	出色地	!

“谁会想到玛丽懂得这么多，或者能把这些知识展现得这么好呢！”

" [ɪz] ['krɪstʃənz] [ker] [ə'sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ]
" Is Christian's care asleep to - night ; what is she doing that she is not now watching
" 是 基督徒的 关心 睡着了 到 - 夜晚 ; 什么 是 她 正在做 那 她 是 不是 现在 观看
['oʊvər] { - }
over { 104 }
超过 { - }

“克里斯蒂安今晚睡着了吗？她现在在做什么，以至于没有照看好她呢？”{104}

[hɜːr; hər] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] ?
her precious charge ?
她 宝贵的 收费 ?

她珍爱的孩子呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [streɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
No , it is not ; her eyes , which have strayed for a moment ,
不 , 它 是 不是 ; 她 眼睛 , 哪个 有 迷路了 为了 一个 片刻 ,

不，并非如此；她的目光，曾短暂地游移不定，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [fɪkst] [ɑːn] ['meri] .
are now resting fixed on Mary .
是 现在 休息 固定的 在 玛丽 .

现在，他们的目光都集中在玛丽身上。

[siː] !
See !
看 !

看!

[haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['flʌʃɪz] [æt; ət] [ðæt] ['mænz] ['greɪsf(ə)l] ['defərəns] .
how her cheek flushes at that man's graceful deference .
如何 她 脸颊 冲洗 在 那 男人的 优美 尊重 .

她被那男人彬彬有礼的恭敬之举弄得脸颊泛红。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [læf] [ðæt] [rɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] ['sæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Listen to the laugh that rings from the merry circle at some sally of his
听 到 这 笑 那 戒指 从 这 欢乐 圆圈 在 一些 莎莉 的 他的
['pɑːlɪʃt] [wɪt] .
polished wit .
抛光 有 .

听听他妙语连珠时，欢声笑语从人群中传来。

['meri] [lʊks] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Mary looks grave and anxious for a moment ,
玛丽 看起来 严重 和 焦虑的 为了 一个 片刻 ,

玛丽的神情凝重而焦虑，一时之间显得十分严肃。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒest][hæz; həz][dʒʌst] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd]
for his jest has just touched something which she will not laugh at , and
为了 他的 笑话 有 只是 感动 某物 哪个 她 将要 不是 笑 在 , 和
[hiː; hi] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
he perceives it ,
他 感知 它 ,

因为他的玩笑触碰到了她不会笑的地方，而他察觉到了这一点。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] [iːz] [ðə; ði]
and at once changes his tone , and turns with polished ease the
和 在 一次 变化 他的 语气 , 和 转弯 和 抛光 舒适 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .
conversation into a new channel .
对话 进入 一个 新的 渠道 .

他立刻改变了语气，轻松自如地将谈话引向了新的方向。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'groʊsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Is	it	well	that	Christian	should	be	ignorant	of	one	who	is	engrossing	so	much	of
是	它	出色地	那	基督教	应该	是	无知	的	一	WHO	是	引人入胜	所以	很多	的

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ?

her	sister's	attention	?
她	姐妹	注意力	?

克里斯蒂安对一个如此吸引她姐姐注意力的人一无所知，这难道是件好事吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [dʒeɪmz] ,

No	,	it	is	not	;	and	she	feels	that	it	is	not	;	so	she	calls	James	,
不	,	它	是	不是	;	和	她	感觉	那	它	是	不是	;	所以	她	呼叫	詹姆斯	,

不，并非如此；她也觉得并非如此；于是她打电话给詹姆斯。

[ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] ['mɛriːz] ['dʒɔiəsnis] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

and	is	even	now	,	while	Mary's	joyousness	is	returning	,
和	是	甚至	现在	,	尽管	玛丽的	喜悦	是	返回	,

甚至现在，当玛丽的喜悦正在恢复时，

['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪz] .

anxiously	inquiring	of	her	brother	who	this	stranger	is	.
焦虑地	查询	的	她	兄弟	WHO	这	陌生人	是	.

她焦急地向哥哥询问这个陌生人是谁。

[dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

James	does	not	even	know	his	name	.
詹姆斯	做	不是	甚至	知道	他的	姓名	.

詹姆斯甚至不知道自己的名字。

[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ,

A	cousin	of	Elizabeth's	brought	him	to	-	night	,
一个	表哥	的	伊丽莎白的	带来	他	到	-	夜晚	,

伊丽莎白的一位表亲今晚把他带来了。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

and	introduced	him	as	a	friend	who	had	been	of	great	service	to
和	介绍	他	作为	一个	朋友	WHO	有	到过	的	伟大的	服务	到

[hɪm; ɪm] ; [ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr; hər] { - }

him	;	then	Elizabeth	her	{	105	}
他	;	然后	伊丽莎白	她	{	-	}

并把他介绍为一位对他帮助很大的朋友；然后伊丽莎白·赫尔{105}

[self] [ɪz] [ə'piːld] [tuː; tə] ; ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

self	is	appealed	to	;	Mrs	.	James	is	quite	sure	that	Mr	.	Forsyth	is	a	very
自己	是	上诉	到	;	太太	.	詹姆斯	是	相当	当然	那	先生	.	福赛斯	是	一个	非常

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

詹姆斯太太诉诸于自我；她非常确信福赛斯先生是一位非常值得尊敬的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] ;

as	well	as	a	very	agreeable	man	;
作为	出色地	作为	一个	非常	同意	男人	;

他也是一位非常和蔼可亲的人；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

he	could	never	have	found	his	way	into	her	drawing	-	room	had	he	been
他	可以	绝不	有	成立	他的	方式	进入	她	绘画	-	房间	有	他	到过

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

other	than	that	;
其他	比	那	;

如果不是那样，他绝不可能找到进入她客厅的路；

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n]

her	cousin	never	would	have	brought	him	had	he	not	been	quite	certain
她	表哥	绝不	会	有	带来	他	有	他	不是	到过	相当	肯定

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	satisfied	on	that	point	.
和	使满意	在	那	观点	.

如果不是对这一点非常确定和满意，她表哥是绝不会把他带来的。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

He	is	very	rich	,	she	believes	,	and	very	accomplished	,	she	is	sure	,	and	,	being
他	是	非常	富有的	,	她	相信	,	和	非常	完成	,	她	是	当然	,	和	,	存在

[ʌn'mærid] ,

unmarried	,
未婚	,

她相信他非常富有，也确信他非常有成就，而且，他尚未结婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['peɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meri] .

she	is	extremely	pleased	to	see	him	paying	so	much	attention	to	Mary	.
她	是	极其	高兴	到	看	他	付费	所以	很多	注意力	到	玛丽	.

她非常高兴看到他如此关注玛丽。

['krɪstʃən] ['ʃʌdəz] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wel] ,

Christian	shudders	—	why	,	she	does	not	know	;	but	she	feels	that	this	is	not	well	,
基督教	颤抖	—	为什么	,	她	做	不是	知道	;	但	她	感觉	那	这	是	不是	出色地	,

克里斯蒂安浑身一颤——她不知道为什么；但她觉得这不太对劲。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] — [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

there	is	a	something	in	his	look	—	such	nonsense	!
那里	是	一个	某物	在	他的	看	—	这样的	废话	!

他眼神里透着一股劲儿——真是胡说八道!

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] ,

But	Christian	has	always	such	strange	,	such	peculiar	notions	,
但	基督教	有	总是	这样的	奇怪的	,	这样的	奇特	概念	,

但克里斯蒂安总是有一些奇怪、古怪的想法，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'proʊtʃ] ['meri] .

and	is	so	jealous	of	all	that	approach	Mary	.
和	是	所以	嫉妒的	的	全部	那	方法	玛丽	.

他非常嫉妒所有接近玛丽的人。

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] ['meri] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ,

The	gay	young	people	that	are	around	Mary	make	room	for	Christian	,
这	同性恋	年轻的	人们	那	是	大约	玛丽	制作	房间	为了	基督教	,

玛丽身边的同性恋年轻人为基督徒留出了空间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidz] [ɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [sɪstɚs] [saɪd] .

as	she	glides	in	to	sit	down	by	her	sisters's	side	.
作为	她	滑翔	在	到	坐	向下	经过	她	姐妹们的	边	.

她滑步走来，在她姐姐们身边坐下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [greɪv] [naʊ] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

She	is	very	grave	now	,	as	always	;	but	some	of	them	have	heard	her
她	是	非常	严重	现在	,	作为	总是	;	但	一些	的	他们	有	听到	她

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

她现在神情严肃，一如既往；但他们中有些人已经听过她的故事了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪn][ðer; ðər] { - }

and	all	the	nature	in	their	{	106	}
和	全部	这	自然	在	他们的	{	-	}

以及它们所有的自然{106}

['hɑːrts] [spiːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər]['kwaɪətər]

hearts	speaks	for	her	in	tones	of	sympathy	,	and	their	voices	are	quieter
心	说话	为了	她	在	音调	的	同情	,	和	他们的	声音	是	更安静

['ɔːlweɪz] [wen] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

always	when	beside	her	.
总是	什么时候	旁	她	.

众生的心声都充满了同情，当她在她身边时，它们的声音总是格外轻柔。

['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['paʊər] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Over	most	of	them	she	has	some	other	power	besides	this	of	sympathetic
超过	最多	的	他们	她	有	一些	其他	力量	除了	这	的	交感神经

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

除了同情心之外，她对他们中的大多数人还有另一种力量；

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv]['kwaɪət]

there	is	hardly	one	there	to	whom	she	has	not	done	some	deed	of	quiet
那里	是	几乎	一	那里	到	谁	她	有	不是	完毕	一些	契据	的	安静的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

那里几乎没有人没被她默默地善待过。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ; [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] ['krɪstʃən] .

which	would	not	even	bear	acknowledgment	;	thus	they	all	love	Christian	.
哪个	会	不是	甚至	熊	致谢	;	因此	他们	全部	爱	基督教	.

这甚至不值得承认；因此他们都喜欢基督教。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [baɪ] ['mɛriːz] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [grəuz] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd] [mɔːr]

She	sits	down	by	Mary's	side	,	and	her	heart	grows	calmer	,	and	more
她	坐着	向下	经过	玛丽的	边	,	和	她	心	生长	更平静	,	和	更多的

[ə'ʃʊrd] [ə'gen] ;

assured	again	;
保证	再次	;

她坐在玛丽身边，心里平静下来，又安心了许多；

[fɔːr; fər] ['meri] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːks] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['moʊmənteri]

for	Mary	bends	over	her	,	and	seeks	forgiveness	for	her	momentary
为了	玛丽	弯曲	超过	她	,	和	寻找	饶恕	为了	她	瞬间

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

玛丽俯身向她求饶，为自己一时的健忘表示歉意。

['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [ɪz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ; [jet] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Pardon	from	Christian	is	easily	obtained	;	yet	,	gentle	as	she	is	,
赦免	从	基督教	是	容易地	获得	;	然而	,	温和的	作为	她	是	,

克里斯蒂安的原谅很容易获得；然而，尽管她心地善良，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

it	seems	not	so	easy	to	win	her	favour	.
它	似乎	不是	所以	简单的	到	赢	她	偏爱	.

想要赢得她的好感似乎并不容易。

['mɪstər] . [fɔːr'saɪθs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['paʊɝz] , [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd][ɪg'zəːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] , [ɑːr; ər][ɔːl]

Mr	.	Forsyth's	fascinating	powers	,	displayed	and	exerted	to	the	full	,	are	all
先生	.	福赛斯的	迷人	权力	,	显示	和	施加	到	这	满的	,	是	全部

[θroʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

福赛斯先生令人着迷的才华，被充分展现和发挥之后，全都付诸东流了。

[siː] [haʊ] ['koʊldli][ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə][ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [neɪ] ,

See	how	coldly	she	listens	to	and	answers	him	;	nay	,
看	如何	冷冷地	她	听着	到	和	答案	他	;	不	,

看看她听他说话、回答他时是多么冷漠；不，

[haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃnz] .

how	impatient	she	is	of	his	courteous	attentions	.
如何	不耐烦	她	是	的	他的	有礼貌	注意	.

她对他彬彬有礼的殷勤感到多么不耐烦。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [rɔːŋ] ?

What	has	he	done	wrong	?
什么	有	他	完毕	错误的	?

他做错了什么?

[wʌt] [kæn; kən][eɪl] ['krɪstʃən] ?

what	can	ail	Christian	?
什么	能	艾尔	基督教	?

基督徒会患上什么病?

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] ['pɑːrti][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] { - }

Mr	.	James	Melville's	party	has	been	a	very	{	107	}
先生	.	詹姆斯	梅尔维尔的	派对	有	到过	一个	非常	{	-	}

詹姆斯·梅尔维尔先生的政党一直非常{107}

['brɪliənt] [wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] :

brilliant	one	;	but	it	is	all	over	now	:
杰出的	一	;	但	它	是	全部	超过	现在	:

精彩绝伦；但一切都结束了:

[ðə; ði] [striːt] [grəuz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːmbər][ænd; ənd]['saɪlənt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] ,

the	street	grows	suddenly	sombre	and	silent	opposite	the	darkened	windows	,
这	街道	生长	突然	阴沉	和	沉默的	对面的	这	变暗	视窗	,

街道与漆黑的窗户对面突然变得阴沉寂静。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [mudz] : [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	Mrs	.	James	is	not	in	the	sweetest	of	moods	:	the	baby	,
和	太太	.	詹姆斯	是	不是	在	这	最甜美的	的	情绪	:	这	婴儿	,

詹姆斯太太心情不太好：孩子，

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][hæz; həz] ['siːst] ,

now	that	all	the	other	music	has	ceased	,
现在	那	全部	这	其他	音乐	有	停止	,

现在其他音乐都停止了，

[ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [lʌŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd] ['haʊshoʊld] ;

is	exercising	his	vigorous	lungs	for	the	amusement	of	the	tired	household	;
是	锻炼	他的	蓬勃	肺	为了	这	娱乐	的	这	疲劳的	家庭	;

他正在锻炼自己强健的肺活量，为疲惫的家人带来欢乐；

[hɪz; ɪz] ['wɪri] ['mæmə] [ɪz] ['ægrəveɪtɪd] ['ɪntuː] ['veri] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

his	weary	mamma	is	aggravated	into	very	ill	-	humour	,
他的	厌倦	妈妈	是	加重	进入	非常	患病的	-	幽默	,

他疲惫的妈妈被激怒了，变得非常不高兴。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self] , [nɔːr] ['eni] ['betər]

and	unfortunately	can	find	no	better	way	of	relieving	herself	,	nor	any	better
和	很遗憾	能	寻找	不	更好的	方式	的	缓解	她自己	,	也不	任何	更好的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

不幸的是，她既找不到更好的排泄方式，也找不到更好的对象。

[ðæn; ðən][baɪ] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] ['krɪstʃənz] ['fɑːli] .

than	by	railing	at	Christian's	folly	.
比	经过	栏杆	在	基督徒的	蠢事	.

与其斥责克里斯蒂安的愚蠢，不如.....

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] [ʃʊr] , [ɪf] ['mɪstər] . ['fɔr,saɪθ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meri] ['melvɪl] ,

Mrs	.	James	is	sure	,	if	Mr	.	Forsyth	were	to	think	of	Mary	Melville	,
太太	.	詹姆斯	是	当然	,	如果	先生	.	福赛斯	是	到	思考	的	玛丽	梅尔维尔	,

詹姆斯太太确信，如果福赛斯先生想起玛丽·梅尔维尔，

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

they	might	all	of	them	be	both	proud	and	pleased	,
他们	可能	全部	的	他们	是	两个都	自豪的	和	高兴	,

他们或许都会感到既自豪又高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	he	would	be	an	excellent	match	for	her	.
为了	他	会	是	一个	出色的	匹配	为了	她	.

因为他跟她非常般配。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['krɪstʃən] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

She	could	not	think	what	Christian	expected	for	her	—	some	unheard	-	of
她	可以	不是	思考	什么	基督教	预期的	为了	她	—	一些	闻所未闻	-	的

['prɑːdədʒi][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ,

prodigy	she	fancied	,
神童	她	幻想	,

她无法想象克里斯蒂安对她有什么期望——她想象中或许是一位名不见经传的天才少女。

[ðæt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr'self] ['evər] [dremt] [ʌv; əv] — [ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['mɜːrmər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

that	nobody	but	herself	ever	dreamt	of	—	thus	did	the	lady	murmur	on	to	the
那	无人	但	她自己	曾经	梦见	的	—	因此	做过	这	女士	低语	在	到	这

[greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .

great	annoyance	of	James	.
伟大的	烦恼	的	詹姆斯	.

那是除了她自己以外没有人梦到过的——这位女士如此喃喃自语，令詹姆斯十分恼火。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	we	must	leave	Mrs	.	James	and	her	indignation	to	themselves	,
但	我们	必须	离开	太太	.	詹姆斯	和	她	愤慨	到	他们自己	,

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] { - }

that	we	may	follow	{	108	}
那	我们	可能	跟随	{	-	}

但我们必须让詹姆斯夫人和她的愤慨自行消散，以便我们能够跟随{108}

[ðə; ði] ['sɪstər] [hoʊm] .

the	sisters	home	.
这	姐妹	家	.

姐妹俩的家。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

They	had	little	conversation	on	the	way	.
他们	有	小的	对话	在	这	方式	.

他们在路上几乎没怎么说话。

['krɪstʃən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['meri] ['wʌndɝd]

Christian	was	silent	and	absorbed	in	her	own	thoughts	,	and	Mary	wondered
基督教	曾是	沉默的	和	吸收	在	她	自己的	想法	,	和	玛丽	想知道

, [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ;

,	but	did	not	disturb	her	;
,	但	做过	不是	打扰	她	;

克里斯蒂安沉默不语，沉浸在自己的思绪中，玛丽感到疑惑，但没有打扰她；

[fɔːr; fər] ['meri] , [tuː] , [hæz; həz] [θɔːts] [ʌn'juːʒuəl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;

for	Mary	,	too	,	has	thoughts	unusual	,	which	she	cares	not	to	communicate	;
为了	玛丽	,	也	,	有	想法	异常	,	哪个	她	关心	不是	到	交流	;

[ænd; ənd] [suːn] , [ə'gen] ,

and	soon	,	again	,
和	很快	,	再次	,

玛丽也有一些不同寻常的想法，但她并不想与人分享；不久之后，又如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ruːm] , [noʊ] [wei] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [θriː] ['jɪrz]

we	are	in	the	old	room	,	no	way	changed	since	we	saw	it	first	,	three	years
我们	是	在	这	老的	房间	,	不	方式	已更改	自从	我们	锯	它	第一的	,	三	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

我们现在身处旧房间，自从三年前我们第一次看到它以来，房间没有任何变化；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['melvɪl] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪk'skjuːs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][soʊ]

and	Mr	.	Melville	—	how	shall	we	excuse	ourselves	for	passing	him	over	so
和	先生	.	梅尔维尔	—	如何	将	我们	原谅	我们自己	为了	通过	他	超过	所以

['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] — [ɪz] [hɪr] [ʌn'ɔːltərd] ,

lightly	and	so	long	—	is	here	unaltered	,
轻轻	和	所以	长的	—	是	这里	未改变的	,

而梅尔维尔先生——我们该如何为自己如此轻视他、如此长久地忽略他而道歉呢？——他在这里依然保持着原样。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] , [sɔːft] [tʃer] ,

as	much	a	fixture	in	his	wide	,	soft	chair	,
作为	很多	一个	固定装置	在	他的	宽的	,	柔软的	椅子	,

他就像是那把宽大柔软的椅子上的一个固定物，

[æz; əz] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ruːm] ; [ænd; ənd]['rɑːbərt] ,

as	any	piece	of	furniture	in	the	well	-	filled	room	;	and	Robert	,
作为	任何	片	的	家具	在	这	出色地	-	已填	房间	;	和	罗伯特	,

就像摆满物品的房间里的任何一件家具一样；还有罗伯特，

[wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [belz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz]['pɑːrti] !

we	lost	him	amid	the	belles	of	Mrs	.	James's	party	!
我们	丢失的	他	之中	这	美女	的	太太	.	詹姆斯的	派对	!

我们在詹姆斯太太的派对上把他弄丢了！

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] , [dɪ'stɪŋkt] , [fʊl] [groʊn] [ænd; ənd] ['mænli] ,

but	here	he	is	again	,	distinct	,	full	grown	and	manly	,
但	这里	他	是	再次	,	清楚的	,	满的	生长	和	男子气概	,

但他又出现了，神采奕奕，完全长大成人，充满男子气概。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [blaɪð] [lʊk] [ʌv; əv][oʊld] .

and	still	retaining	the	blithe	look	of	old	.
和	仍然	保留	这	快乐的	看	的	老的	.

依然保留着昔日那份轻松愉悦的氛围。

['krɪstʃən] [ə'loʊn][hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Christian	alone	has	yet	a	disturbed	apprehensive	expression	on	her	usually
基督教	独自的	有	然而	一个	不安	忧虑	表达	在	她	通常

[kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [feɪs] ,

calm	and	placid	face	,
冷静的	和	平静	脸	,

只有克里斯蒂安一人脸上，平日里平静安详的脸上，此刻却浮现出一丝不安和焦虑的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] ,

and	she	wonders	,
和	她	奇迹	,

她不禁思索：

“ [haʊ] [kæn; kən][dʒeɪmz][laɪk] [sʌtʃ] ['pɑːrtiz] ?
“ How can James like such parties ?
” 如何 能 詹姆斯 喜欢 这样的 各方 ?

“詹姆斯怎么会喜欢这样的聚会呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːnt] . { - }
it is so different from his wont . { 109 }
它 是 所以 不同的 从 他的 惯于 . { - }

这和他以往的作风截然不同。{109}

“ [jes] , ” [sez] ['meri] ['ɪnəsntli] , “ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [laɪks] [ðem; ðəm] .
“ Yes , ” says Mary innocently , “ I wonder that Elizabeth likes them .
” 是的 , ” 说道 玛丽 天真地 , “ 我 想知道 那 伊丽莎白 点赞 他们 .

“是的，”玛丽天真地说，“我很好奇伊丽莎白为什么喜欢它们。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] ,
If there were just two or three intelligent people like Mr . Forsyth ,
如果 那里 是 只是 二 或者 三 聪明的 人们 喜欢 先生 . 福赛斯 ,

如果世上只有两三个像福赛斯先生这样聪明的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .
it would be so much better .
它 会 是 所以 很多 更好的 .

那样会好得多。

” [pʊr] ['krɪstʃən] !
” Poor Christian !
” 贫穷的 基督教 !

可怜的基督徒！

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔːd] “ [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz]
The protection of the Almighty has been implored “ through the silent watches
这 保护 的 这 全能者 有 到过 恳求 “ 通过 这 沉默的 手表
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

人们“在寂静的夜里”祈求全能者的庇护。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛlˌvɪlz] ['haʊshoʊld] [ɪz] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] — [ɔːl][bʌt; bət] ['krɪstʃən] ;
” and Mr . Melville's household is hushed in sleep — all but Christian ;
” 和 先生 . 梅尔维尔的 家庭 是 静静地 在 睡觉 — 全部 但 基督教 ;

梅尔维尔先生一家人都沉浸在睡梦中——除了克里斯蒂安；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwaɪət] ['aʊər] [wen] [ɔːl][ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ,
for this quiet hour when all are at rest ,
为了 这 安静的 小时 什么时候 全部 是 在 休息 ,

在这静谧的时刻，当所有人都安息的时候

[ɪz] ['krɪstʃənz] ['juːʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
is Christian's usual hour of thoughtful relaxation and enjoyment .
是 基督徒的 通常 小时 的 周到 松弛 和 享受 .

这是克里斯蒂安平常享受的一个小时的沉思、放松和愉悦时光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər]
But she had a clouded brow and an uneasy look when she entered her
但 她 有 一个 阴天 眉头 和 一个 不安 看 什么时候 她 进入 她
[ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] ['meni] ['meməriz] .
room to - night — that room of many memories .
房间 到 - 夜晚 — 那 房间 的 许多 回忆 .

但今晚她走进房间时，眉头紧锁，神情不安——那间充满回忆的房间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mɪst][ʌv; əv][dɪsˈkwaɪəˌtuːd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpiːsf(ə)l]

At	length	there	is	no	mist	of	disquietude	to	be	seen	upon	her	peaceful
在	长度	那里	是	不	薄雾	的	不安	到	是	已见	之上	她	和平

[feɪs] ;

face	;
脸	;

最终，她平静的脸上再也看不到一丝不安的神色；

[noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

no	doubt	in	her	loving	heart	:	she	has	gone	to	the	footstool	of	the	Lord	,
不	怀疑	在	她	爱	心	:	她	有	已消失	到	这	脚凳	的	这	主	,

毫无疑问，在她慈爱的心中：她已安息在主的脚凳前。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,

and	borne	with	her	there	that	child	of	her	tenderness	and	affection	,
和	出生	和	她	那里	那	孩子	的	她	压痛	和	感情	,

她怀着她温柔和爱意，在那里生下了那个孩子。

[ˈoʊvər] [huːz] [ˈdɔːnɪŋ] [feɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtrembld] ,

over	whose	dawning	fate	she	has	trembled	,
超过	谁	黎明	命运	她	有	颤抖	,

她为谁即将面临的命运而战栗不已，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd]

and	has	committed	her	into	the	keeping	of	the	Father	of	all	;	and
和	有	坚定的	她	进入	这	保持	的	这	父亲	的	全部	;	和

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] { - }

she	has	{	110	}
她	有	{	-	}

并将她托付给万物之父；她有{110}

[pɔːd] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈɜːrnɪstnəs] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːst]

poured	forth	,	with	weeping	earnestness	,	the	longings	of	her	soul	for	that	lost
倾倒	前进	,	和	哭泣	认真	,	这	渴望	的	她	灵魂	为了	那	丢失的

[ˈbrʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

她泪流满面地倾诉着对逝去兄弟的思念之情。

[huːm] [ˈiːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [prer] .

whom	even	yet	she	knows	not	to	be	within	the	reach	of	prayer	.
谁	甚至	然而	她	知道	不是	到	是	之内	这	抵达	的	祷告	.

即便如此，她也知道这个人不在祈祷的范围之内。

[ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈhælb\\:t] [meɪ] [biː; bi] [ded] ,

Often	has	she	thought	that	Halbert	may	be	dead	,
经常	有	她	想法	那	哈尔伯特	可能	是	死的	,

她常常觉得哈尔伯特可能已经死了，

[sɪns] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðiːz] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm] ,

since	day	after	day	these	years	have	come	and	gone	,	and	no	tidings	from	,
自从	天	后	天	这些	年	有	来	和	已消失	,	和	不	消息	从	,

[ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

or	of	him	,
或者	的	他	,

日复一日，岁月流逝，却没有任何关于他的消息。

[hæv; həv] [ˈglædnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

have	gladdened	her	heart	.
有	高兴	她	心	.

令她欣喜不已。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fɜːrd] [hoʊp] ,
Her **spirit** **has** **been** **sick** **with** **deferred** **hope** **,**
她 精神 有 到过 生病的 和 延期 希望 ,

她因希望落空而精神萎靡。

[æz; əz] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [went] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] ['mesɪdʒ] .
as **month** **after** **month** **went** **by** **and** **brought** **no** **message** **.**
作为 月 后 月 去 经过 和 带来 不 信息 .

一个月又一个月过去了，却没有任何消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ðɪ][loʊd][ɪz][ɔːf][hɜːr; hər][soʊl] ;
But **she** **is** **calmer** **to** **-** **night** **;** **the** **load** **is** **off** **her** **soul** **;**
但 她 是 更平静 到 - 夜晚 ; 这 加载 是 离开 她 灵魂 ;

但她今晚平静多了；她如释重负；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tweɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [huː] ['du(ː)iθ][ɔːl]
she **has** **entrusted** **the** **guardianship** **of** **the** **twain** **into** **His** **hands** **who** **doeth** **all**
她 有 受托 这 监护 的 这 马克·吐温 进入 他的 双手 WHO 做 全部
[θɪŋz] [wel] ,
things **well** **,**
事物 出色地 ,

她已将这两个孩子的监护权托付给那位做事全善的神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fɪr] !
and **with** **whom** **all** **things** **are** **possible** **;** **and** **wherefore** **should** **she** **fear** **!**
和 和 谁 全部 事物 是 可能的 ; 和 因此 应该 她 害怕 !

在他面前，凡事皆有可能；她又何惧呢！

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] [ɪn]
The **light** **in** **her** **chamber** **is** **extinguished** **,** **and** **the** **moonbeams** **are** **streaming** **in**
这 光 在 她 房间 是 熄灭 , 和 这 月光 是 流媒体 在
[θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
through **the** **window** **.**
通过 这 窗户 .

她房间里的灯灭了，月光透过窗户照射进来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] ['stiːlɪŋ] , [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd]
A **few** **hours** **since** **she** **watched** **their** **silvery** **radiance** **stealing** **,** **unheeded** **and**
一个 很少 小时 自从 她 观看 他们的 银色 辐射 偷窃 , 无人理会 和
[ˌʌn'siːn] , ['ɪntuː][jɑːn] ['kraʊdɪd] [ruːm] ,
unseen **,** **into** **yon** **crowded** **room** **,**
看不见 , 进入 远 挤 房间 ,

几个小时前，她还看到他们银色的光芒悄无声息地、不为人知地溜进了那间拥挤的房间。

[draʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] { - }
drowned **in** **the** **flood** **of** **artificial** **light** **which** **filled** **it** **,** **and** **{** **111** **}**
溺水 在 这 洪水 的 人造的 光 哪个 已填 它 , 和 { - }

淹没在充斥其中的人造光线中，{111}

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðiːz] ['reɪz] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['vaɪsrɔɪ] — ['kɑːnʃəns] —
then **she** **had** **thought** **these** **rays** **an** **emblem** **of** **Heaven's** **Viceroy** **—** **conscience** **—**
然后 她 有 想法 这些 射线 一个 徽 的 天 总督 — 良心 —
[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [pər'tʃæns] ,
unknown **and** **unnoticed** **,** **perchance** **,**
未知 和 未被察觉 , 或许 ,

那时她认为这些光芒是上天总督——良知——的象征，或许是那位不为人知、无人察觉的人物。

[baɪ] [ðoʊz] [geɪ] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
by **those** **gay** **people** **round** **about** **her** **,**
经过 那些 同性恋 人们 圆形的 关于 她 ,

被她周围的那些同性恋者包围着

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ['mɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['tæblɪts] ,

but	even	then	marking	with	silent	finger	upon	its	everlasting	tablets	,
但	甚至	然后	标记	和	沉默的	手指	之上	它是	永恒	片剂	,

但即便如此，仍要用无声的手指在它永恒的石板上留下印记。

[ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðæt] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['ɪnər] [laɪf][ɪn] [lɔːŋ] ['diːteɪl] , ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

the	hidden	things	of	that	unseen	and	inner	life	in	long	detail	,	moment	,	and
这	隐	事物	的	那	看不见	和	内	生活	在	长的	细节	,	片刻	,	和

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

细致入微地描绘那不为人知的内心世界，每一刻、每一小时，都引人入胜。

[ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	day	,	for	each	one	of	them	.
和	天	,	为了	每个	一	的	他们	.

对他们每个人来说，每一天都是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ðiːz] [biːmz] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

But	now	,	in	the	silence	of	her	own	room	,	these	beams	have	another
但	现在	,	在	这	沉默	的	她	自己的	房间	,	这些	光束	有	其他

[sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ,

similitude	to	Christian	,
相似性	到	基督教	,

但现在，在她自己房间的寂静中，这些横梁与克里斯蒂安又有了另一种相似之处。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːr] [ɪn] [ˌʌnkən'faɪnd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] .

as	they	pour	in	unconfined	,	filling	the	quiet	chamber	.
作为	他们	倒	在	不受限制的	,	填充	这	安静的	房间	.

它们不受限制地涌入，填满了安静的房间。

[ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [piːs] , [piːs] [fʊl] , [swiːt] , [ænd; ənd] [ʌn'meʒərd] ,

They	tell	her	of	peace	,	peace	full	,	sweet	,	and	unmeasured	,
他们	告诉	她	的	和平	,	和平	满的	,	甜的	,	和	未测量的	,

他们告诉她，那是和平，充满和平，甜蜜和平，无边无际。

— [nɑːt][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['spɪrɪt] , — [ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] [ɑːr; ər]

—	not	the	peace	of	a	rejoicing	and	triumphant	spirit	,	—	the	sunbeams	are
—	不是	这	和平	的	一个	欢欣鼓舞	和	凯	精神	,	—	这	阳光	是

['laikə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

liker	it	,
点赞者	它	,

——并非那种欢欣雀跃、凯旋而归的平静，——阳光更像它。

— [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [bɔːrn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['traɪəl][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [faɪt] [ʌv; əv]

—	but	of	one	borne	down	with	trial	and	sorrow	,	with	a	sore	fight	of
—	但	的	一	出生	向下	和	审判	和	悲哀	,	和	一个	疮	斗争	的

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

——但对于一个饱受磨难和悲伤折磨、经历过痛苦挣扎的人来说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [jet] [naʊ] [æt; ət] [rest] .

with	a	fear	and	anguish	in	times	past	,	yet	now	at	rest	.
和	一个	害怕	和	痛苦	在	时代	过去的	,	然而	现在	在	休息	.

过去曾饱受恐惧和痛苦，如今却已安息。

[oʊ] , ['hæpi] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] !

Oh	,	happy	contradiction	!
哦	,	快乐的	矛盾	!

哦，多么令人欣喜的矛盾！

[dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , [jet] [kɑːm] [ə'mɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

distracted	with	cares	and	anxieties	,	yet	calm	amid	them	all	,	full	of	the
愣	和	关心	和	焦虑	,	然而	冷静的	之中	他们	全部	,	满的	的	这

['memərɪz] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['sɑːroʊ] ,

memories	of	bygone	sorrow	,
回忆	的	逝去的	悲哀	,

尽管忧虑和焦虑让她心神不宁，但她内心却很平静，心中充满了对往昔悲伤的回忆。

[ʌv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [jet] [tuː; tə] { - }

of	forebodings	of	sorrows	yet	to	{	112	}
的	不祥的预感	的	悲伤	然而	到	{	-	}

预感到未来将有悲伤{112}

[kʌm] , [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [haʊ] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [pə'zeʃn] !

come	,	but	peaceful	withal	,	how	blessed	the	possession	!
来	,	但	和平	此外	,	如何	蒙福	这	拥有	!

来吧，但愿一切安好，拥有这东西是多么幸福啊！

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːrm] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['muːnʃaɪn] ,

It	falls	upon	her	form	,	that	gentle	moonshine	,
它	瀑布	之上	她	形式	,	那	温和的	私酿酒	,

那温柔的月光洒在她身上，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [reɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

and	her	features	are	lit	up	as	with	a	twilight	ray	of	heaven	:
和	她	特征	是	点燃	向上	作为	和	一个	暮	射线	的	天堂	:

她的容颜仿佛被一道暮色中的天光照亮：

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .

it	lingers	over	her	treasures	as	though	it	loved	them	for	her	sake	.
它	徘徊不去	超过	她	宝藏	作为	尽管	它	喜爱	他们	为了	她	清酒	.

它徘徊在她珍藏的宝物旁，仿佛是为了她而爱它们。

[ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pɔːrtrət] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪts] [ɪts] ['pensɪv] [ænd; ənd]

It	streams	upon	that	portrait	on	the	wall	,	and	illuminates	its	pensive	and
它	溪流	之上	那	肖像	在	这	墙	,	和	照亮	它是	沉思的	和

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

unchanging	face	,
不变	脸	,

光线倾泻在墙上的画像上，照亮了画像上那张沉思而不变的脸庞。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] ;

as	with	the	shadow	of	a	living	smile	;
作为	和	这	阴影	的	一个	活的	微笑	;

如同活生生的微笑投下的影子；

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑːrt] [grəuz] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [brest] , [laɪk] [æn; ən]

and	Christian's	heart	grows	calm	and	still	within	her	beating	breast	,	like	an
和	基督徒的	心	生长	冷静的	和	仍然	之内	她	殴打	胸部	,	喜欢	一个

['ɪnfənts] ,

infant's	,
婴儿的	,

克里斯蒂安的心在她跳动的胸膛里变得平静下来，像婴儿的心一样。

[ænd; ənd] ['hoʊli] [siːnz] [ʌv; əv] [oʊld] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['lɪkwɪd] [aɪz] , [laɪk] ['eɪnʃənt] ['pɪktʃərz] ,

and	holy	scenes	of	old	come	up	before	her	liquid	eyes	,	like	ancient	pictures	,
和	圣	场景	的	老的	来	向上	前	她	液体	眼睛	,	喜欢	古老的	图片	,

古老的圣景如同古老的图画，在她清澈的双眼中浮现出来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stedfæst] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] [wʌn] ;

with	that	steadfast	face	upon	the	wall	shining	upon	her	in	every	one	;
和	那	坚定不移	脸	之上	这	墙	灼灼	之上	她	在	每一个	一	;

她那坚定的面容映照在墙上，在每一张照片中都闪耀着光芒；

[nɑːt][soʊ]['kɑːnstənt][ɪn][ɪts][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [siːn] ,

not	so	constant	in	its	sad	expression	,	but	varying	with	every	varying	scene	,
不是	所以	持续的	在	它是	伤心	表达	,	但	变化	和	每一个	变化	场景	,

它的悲伤表情并非始终如一，而是随着场景的变化而变化。

[tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [terz] [hæŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] ['duːdrɑːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [lʊk]

till	the	gathering	tears	hang	on	her	cheeks	like	dewdrops	,	and	she	may	not	look
直到	这	采集	眼泪	悬挂	在	她	脸颊	喜欢	露珠	,	和	她	可能	不是	看

[ə'gen] .

again	.
再次	.

直到泪水像露珠一样挂在她脸颊上，她可能再也不敢看下去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] [ðɪs] [naɪt] , [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] [sə'renəti] ,

And	there	is	peace	in	that	household	this	night	,	peace	and	sweet	serenity	,
和	那里	是	和平	在	那	家庭	这	夜晚	,	和平	和	甜的	宁静	,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] { - }

and	gentle	{	113	}
和	温和的	{	-	}

今夜，那家中一片祥和，宁静祥和，温柔宁静。{113}

['hoʊpflnəs] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz][ɑːn][ɪts] [prer] - ['hæloʊd] [ruːf] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['θreʃhoʊld]

hopefulness	;	for	a	blessing	is	on	its	prayer	-	hallowed	roof	and	humble	threshold
希望	;	为了	一个	祝福	是	在	它是	祷告	-	神圣的	屋顶	和	谦逊的	临界点

,

,

,

充满希望；因为祝福就在其祈祷神圣的屋顶和谦卑的门槛上，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][stænd] [ə'baʊt] [ɪts]['kwaɪət] ['dɔːrweɪ] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] —

and	angels	stand	about	its	quiet	doorway	,	guarding	the	children	of	their	King	—
和	天使	站立	关于	它是	安静的	门口	,	守护	这	孩子们	的	他们的	国王	—

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] . { - } { - }

the	King	of	Kings	.	{	115	}	{	114	}
这	国王	的	国王	.	{	-	}	{	-	}

天使们守卫着它静谧的门口，守护着他们君王——万王之王的儿女们。{115}{114}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .

CHRISTIAN	MELVILLE	.
基督教	梅尔维尔	.

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['epək] [ˌaɪ 'viː] . { - }

EPOCH	IV	.	{	116	}
时代	第四	.	{	-	}

第四纪元.{116}

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][soʊ] [fɪt]

There	is	no	emblem	of	our	lives	so	fit
那里	是	不	徽	的	我们的	生活	所以	合身

没有比这更贴切的人生象征了

[æz; əz][ðə; ði] [briːf] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [wen] [wiː; wi][sɪt]

As	the	brief	days	of	April	,	when	we	sit
作为	这	简短的	天	的	四月	,	什么时候	我们	坐

四月短暂的日子里，当我们坐着

['foʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɪn] ['sɑːroʊ] , ['aʊər; ɑːr][sæd] [aɪz]

Folding	our	arms	in	sorrow	,	our	sad	eyes
折叠式的	我们的	武器	在	悲哀	,	我们的	伤心	眼睛

我们悲伤地抱臂，我们忧伤的眼神

[dɪmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wiːpɪŋ] ; [loʊ] ! [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [reɪ] ,

Dimmed	with	long	weeping	;	lo	!	a	wondrous	ray	,
调暗	和	长的	哭泣	;	洛	!	一个	奇妙的	射线	,

被长久的哭泣弄得黯淡无光；看哪！一道奇妙的光芒，

[ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]

Unhoped	-	for	sunshine	bursting	from	the	skies
未曾预料到的	-	为了	阳光	爆发	从	这	天空

意想不到的阳光从天而降

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gluːm] [ə'weɪ] .

To	chase	the	shadow	of	our	gloom	away	.
到	追赶	这	阴影	的	我们的	愁云	离开	.

驱散我们心中的阴霾。

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['glædnəs] [blaɪnd][ˌjuː 'es] , [loʊ] !

And	lest	the	dazzling	gladness	blind	us	,	lo	!
和	免得	这	耀眼的	欢乐	瞎的	我们	,	洛	!

免得这耀眼的喜悦蒙蔽了我们的双眼，瞧！

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['kwaɪət] ['fɒloʊəθ] [sloʊ] ,

An	hour	of	twilight	quiet	followeth	slow	,
一个	小时	的	暮	安静的	跟随	慢的	,

暮色渐沉，静谧降临。

['mɔɪsnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪtf(ə)l] [terz] ,

Moistening	our	eyelids	with	its	grateful	tears	,
润湿	我们的	眼睑	和	它是	感激的	眼泪	,

它用感激的泪水润湿了我们的眼睑，

['streŋθənɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdiənt] [biːm]

Strengthening	our	vision	for	the	radiant	beam
强化	我们的	想象	为了	这	辐射状	光束

加强我们对辐射光束的愿景

[ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] , —

That	yet	shall	light	these	unknown	future	years	,	—
那	然而	将	光	这些	未知	未来	年	,	—

那必将照亮这未知的未来岁月，——

[iːtʃ] [dʒɔɪ] , [iːtʃ] [griːf] , [ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [ruːm] ,

Each	joy	,	each	grief	,	in	its	appointed	room	,
每个	喜悦	,	每个	悲伤	,	在	它是	任命	房间	,

每份喜悦，每份悲伤，都在它专属的房间里。

['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [fruːt] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [haɪ] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] . { - }

Ripening	the	precious	fruit	for	heaven's	high	harvest	home	.	{	117	}
成熟	这	宝贵的	水果	为了	天	高的	收成	家	.	{	-	}

为天国丰收的家园成熟珍贵的果实。{117}

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['benədɪkt] .

Benedict	.
本尼迪克特	.

本尼迪克特。

[preɪ] [ðiː] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] , [dɪ'zɜːrv] [wel]

Pray	thee	,	sweet	Mistress	Margaret	,	deserve	well
祈祷	你	,	甜的	情妇	玛格丽特	,	应得	出色地

亲爱的玛格丽特小姐，请您值得拥有美好的未来。

[æt; ət][maɪ][hændz][baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

at	**my**	**hands**	**by**	**helping**	**me**	**to**	**the**	**speech**	**of**	**Beatrice**	**.**
在	我的	双手	经过	帮助	我	到	这	演讲	的	贝娅特丽丝	.

在我的帮助下，贝娅特丽丝得以发表演讲。

[swiːt] ['bitrɪs] , [wʊdst] [ðaʊ] [kʌm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðiː] ?

Sweet	**Beatrice**	**,**	**wouldst**	**thou**	**come**	**when**	**I**	**called**	**thee**	**?**
甜的	贝娅特丽丝	,	会	你	来	什么时候	我	称为	你	?

亲爱的贝娅特丽丝，当我呼唤你时，你会来吗?

[mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] .

Much	**ado**	**about**	**Nothing**	**.**
很多	阿多	关于	没有什么	.

真是小题大做。

[iː][ɑːr; ər][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ləˈment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [kənˈfaɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

E	**are**	**half**	**inclined**	**to**	**lament**	**that**	**the**	**incidents**	**of**	**our**	**story**	**confine**	**us**	**to**
E	是	一半	倾斜	到	哀叹	那	这	事件	的	我们的	故事	局限	我们	到

[wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ] ,

one	**short**	**month**	**,**
一	短的	月	,

我们多少有些遗憾，故事的篇幅仅限于短短一个月。

[neɪ] , ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][wʌn] ['lɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] [jɪr] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

nay	**,**	**oftener**	**to**	**one**	**little**	**day**	**of**	**every**	**passing**	**year**	**,**	**but**	**nevertheless**	**so**	**it**	**is**	**,**
不	,	更频繁	到	一	小的	天	的	每一个	通过	年	,	但	尽管如此	所以	它	是	,

不，更常见的情况是每年某一天，但无论如何，事实就是如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['mɜːrmər] .

and	**we**	**may**	**not**	**murmur**	**.**
和	我们	可能	不是	低语	.

我们不得抱怨。

['daʊtləs] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr]

Doubtless	**could**	**we**	**have**	**sketched**	**the**	**glories**	**of**	**some**	**midsummer**	**morning**	**or**
毫无疑问	可以	我们	有	草图	这	荣耀	的	一些	盛夏	早晨	或者

[ɔːˈtʌmnəl] [naɪt] ,

autumnal	**night**	**,**
秋季	夜晚	,

我们当然可以描绘出某个仲夏清晨或秋夜的壮丽景象，

[ɔːr] ['wɔndəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['goʊən] - ['spɑːtɪd] [breɪz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt]

or	**wandered**	**by**	**our**	**heroine's**	**side**	**through**	**the**	**gowan**	**-**	**spotted**	**braes**	**in**	**the**	**verdant**
或者	漫步	经过	我们的	女主角的	边	通过	这	戈万	-	斑	布雷斯	在	这	葱茏

['sprɪŋtaɪm] ,

springtime	**,**
春天	,

或者在春暖花开的季节里，陪伴我们的女主人公漫步在长满山楂树的山坡上，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plezəntə] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə]

we	**should**	**have**	**had**	**pleasanter**	**objects**	**to**	**describe**	**,**	**and**	**a**	**pleasanter**
我们	应该	有	有	更令人愉悦	对象	到	描述	,	和	一个	更令人愉悦

[tæsk][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] { - }

task	**in**	**describing**	**{**	**118**	**}**
任务	在	描述	{	-	}

我们本应该有更令人愉快的事物来描述，描述的任务也应该更令人愉快{118}

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [les] ['wɪrisəm] [wʌn][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

them	**,**	**and**	**our**	**readers**	**a**	**less**	**wearisome**	**one**	**in**	**following**	**us**	**;**
他们	,	和	我们的	读者	一个	较少的	令人厌倦的	一	在	下列的	我们	;

他们，以及我们的读者，让他们在关注我们时不再感到疲惫；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] , [pər'fɔ:rs] , [ə'baɪd][baɪ] “ [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski]

but	seeing	that	we	must	,	perforce	,	abide	by	“	the	chamber	and	the	dusky
但	看到	那	我们	必须	,	强制	,	遵守	经过	“	这	房间	和	这	昏暗

[hɑ:rθ] , ” ['i:v(ə)n][soʊ] ,

hearth	,	”	even	so	,
炉	,	”	甚至	所以	,

但是，既然我们不得不遵守“房间和昏暗的炉灶”的规定，即便如此，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] .

let	it	be	.
让	它	是	.

随它去。

[ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [sketʃ] [ɪz][ɪn]['noʊˌwaɪz] ['dʌski] , [haʊ'evər] ;

The	hearth	of	our	present	sketch	is	in	nowise	dusky	,	however	;
这	炉	的	我们的	展示	草图	是	在	现在	昏暗	,	然而	;

然而，我们目前所描绘的场景却丝毫没有阴暗之处；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪt'self] .

there	is	nothing	about	it	that	is	not	bright	as	the	blazing	fire	itself	.
那里	是	没有什么	关于	它	那	是	不是	明亮的	作为	这	炽烈	火	本身	.

它的一切，都如同熊熊燃烧的火焰般耀眼夺目。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [tʃeɪnd] [daʊn]

If	you	look	from	the	window	you	may	see	that	everything	without	is	chained	down
如果	你	看	从	这	窗户	你	可能	看	那	一切	没有	是	连锁	向下

[hɑ:rd][ænd; ənd][fæst][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['fetərz] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] ,

hard	and	fast	in	the	iron	fetters	of	the	frost	,
难的	和	快速地	在	这	铁	镣铐	的	这	霜	,

如果你从窗户往外看，你会发现外面的一切都被严寒的铁链牢牢地束缚住了。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .

and	covered	with	a	mantle	of	dazzling	whiteness	.
和	涵盖	和	一个	地幔	的	耀眼的	白人	.

并披上了一层耀眼的白色外衣。

[wɪð; wɪθ] [tə'neɪʃəs] [græsp][ðə; ði] ['wɪntri] [kɪŋ] ['fɪksɪz][ðə; ði] [les] ['ɑ:bdərət] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi]

With	tenacious	grasp	the	wintry	king	fixes	the	less	obdurate	snow	to	the	heavy
和	顽强	抓牢	这	冬季	国王	修复	这	较少的	顽固的	雪	到	这	重的

['haustɔp] ,

housetops	,
屋顶	,

冬日之王用他那顽强的力气，将不太坚硬的积雪固定在沉重的屋顶上。

['dekɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ;

decking	them	as	with	hood	and	mantle	;
甲板	他们	作为	和	兜帽	和	地幔	;

给它们加上兜帽和斗篷；

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [gli:] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪvɪts] [i:tʃ] [drɑ:p][ʌv; əv] [spɪlt] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] ,

with	malicious	glee	it	rivets	each	drop	of	spilt	water	on	the	slippery	pavement	,
和	恶意	高兴	它	铆钉	每个	降低	的	洒了	水	在	这	滑	路面	,

['brɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)n] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

bringing	sudden	humiliation	,
带来	突然	屈辱	,

它带着恶意和得意，将洒在湿滑人行道上的每一滴水都牢牢钉住，带来突如其来的羞辱。

['daʊnfɔ:l] [ænd; ənd] [woʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:dləs] ['pæsndʒɚ] ;

downfall	and	woe	,	to	the	heedless	passengers	;
倒台	和	悲哀	,	到	这	鲁莽	乘客	;

粗心的乘客将遭受厄运和悲惨的命运；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [i:vz] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [taɪm]

and	from	the	southern	eaves	where	the	sun	has	for	some	short	time
和	从	这	南部	檐	在哪里	这	太阳	有	为了	一些	短的	时间

[ig'zə:tid][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['paʊər] ,

exerted	a	feeble	power	,
施加	一个	微弱	力量	,

从南侧屋檐，阳光曾短暂地照射进来，虽然微弱，但依然灿烂。

[hæŋ] [lɔ:ŋ] ['aɪsɪklz] [ɪn] ['kjʊriəs] ['spaiərəlz] , [laɪk] [ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['bju:ti] .

hang	long	icicles	in	curious	spirals	,	like	the	curls	of	youthful	beauty	.
悬挂	长的	冰柱	在	好奇的	螺旋	,	喜欢	这	卷发	的	青春	美丽	.

长长的冰柱呈奇特的螺旋状悬挂着，就像青春美人的卷发。

[ki:n] [ænd; ənd][koʊld] , [ˌaɪ 'ti:] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] { - }

Keen	and	cold	,	it	revels	in	the	{	119	}
敏锐的	和	寒冷的	,	它	揭秘	在	这	{	-	}

敏锐而冷酷，它沉醉于{119}

['pɪrsɪŋ] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bli:k] [nɔ:rθ] [ɪn] [fʊl] [gʌʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɪl] [stri:t]

piercing	wind	,	which	coming	from	the	bleak	north	in	full	gush	round	the	chill	street
冲孔	风	,	哪个	未来	从	这	苍凉	北	在	满的	喷	圆形的	这	寒意	街道

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

凛冽的寒风从阴冷的北方呼啸而来，绕过冰冷的街角。

['ægrəveits] [ðə; ði] ['wɪntri] [red] [ænd; ənd] [blu:] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz]

aggravates	the	wintry	red	and	blue	which	battle	for	the	mastery	in	the	faces
加剧	这	冬季	红色的	和	蓝色的	哪个	战斗	为了	这	精通	在	这	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['pæsndʒə˞] ,

of	the	shivering	passengers	,
的	这	瑟瑟发抖	乘客	,

冬日里，乘客们瑟瑟发抖，脸上的红蓝两色在寒风中交织，愈发刺眼。

[ænd; ənd] [skri:mz] [aʊt] [ɪts] [tʃɪl] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

and	screams	out	its	chill	laughter	in	the	gale	,
和	尖叫	出去	它是	寒意	笑声	在	这	大风	,

它在狂风中发出令人毛骨悚然的笑声。

[wen] [sʌm; səm] ['stɜ:rdi] [mæn] [hu:] [hæz; həz][bʌt; bət] [naʊ] [tʃeɪst] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['gloʊɪŋ] ['vəʊtəri:z]

when	some	sturdy	man	who	has	but	now	chased	its	little	glowing	votaries
什么时候	一些	结实的	男人	WHO	有	但	现在	追逐	它是	小的	发光	选民

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aɪsi] [pleɪ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'θroʊn] [hɪm'self] [baɪ][wʌn] [ɪn'kɔ:ʃəs] [step] ,

from	their	icy	play	is	suddenly	overthrown	himself	by	one	incautious	step	,
从	他们的	冰冷的	玩	是	突然	被推翻	他自己	经过	一	不谨慎	步	,

当一个身强力壮的男人刚刚把那些闪闪发光的小精灵们从冰面上赶走，却突然因为一个不小心迈出的一步而摔倒在地时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prɑ:'streɪʃn] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['i:stərn] [dʌz] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ɪts] ['paʊər] ,

and	with	prostration	lower	than	Eastern	does	homage	to	its	power	,
和	和	俯伏	降低	比	东	做	尊敬	到	它是	力量	,

并且，其俯伏姿势比东方人向其力量致敬的姿势还要低，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ə'fɔ:rsed] ,

to	the	great	and	loudly	expressed	satisfaction	of	the	urchins	aforesaid	,
到	这	伟大的	和	高声	表达	满意	的	这	海胆	上述	,

令上述那些顽童们感到无比满意和欣喜的是，

[hu:] [hæv; həv] [ri'zju:md] [ə'gen] [ðer; ðər] ['meri] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [zi:l] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

who	have	resumed	again	their	merry	game	with	renewed	zeal	and	vigour	.
WHO	有	恢复	再次	他们的	欢乐	游戏	和	更新	热情	和	活力	.

他们又重新投入到这场欢乐的游戏中，热情和活力焕发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['dwelərz] [æt; ət] [hoʊm] [hʌg] [ðəm'selvz] [ɑːn]

It	is	just	the	kind	of	morning	to	make	dwellers	at	home	hug	themselves	on
它	是	只是	这	种类	的	早晨	到	制作	居民	在	家	拥抱	他们自己	在

[ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [ðoʊz] [huːm] [nə'sesəti] [kɔːlz] [ə'brɔːd] ,

their	comfortable	superiority	over	those	whom	necessity	calls	abroad	,
他们的	舒服的	优势	超过	那些	谁	必要性	呼叫	国外	,

这样的早晨，会让那些待在家里的人们沉浸在舒适优越感中，而那些迫于无奈远赴他乡的人们则会更加得意忘形。

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tretʃərəs] [striːts] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [rʌf]

to	dare	the	dangerous	passage	of	these	treacherous	streets	and	meet	the	rough
到	敢	这	危险的	通道	的	这些	奸诈	街道	和	见面	这	粗糙的

[in'kauntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] .

encounters	of	the	biting	wind	.
遭遇	的	这	咬	风	.

敢于冒险穿越这些险恶的街道，直面凛冽的寒风。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][stænd][ɪn][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['niːtnəs] { - }

The	room	we	stand	in	is	the	very	picture	of	neatness	{	120	}
这	房间	我们	站立	在	是	这	非常	图片	的	整洁	{	-	}

我们所在的房间整洁得一尘不染{120}

[ænd; ənd]

and
和

和

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

舒适;

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ɪz] ['roʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [step] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪt]

a	beautiful	infant	of	two	years	old	is	roaming	with	unsteady	step	about	the	bright
一个	美丽的	婴儿	的	二	年	老的	是	漫游	和	不稳定	步	关于	这	明亮的

['faɪərsaɪd][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

fireside	and	over	the	carpet	,
炉边	和	超过	这	地毯	,

一个两岁大的漂亮女婴迈着不稳的步伐在明亮的壁炉旁和地毯上走来走去。

[ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'tentli] ['meɪkɪŋ] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

a	wide	world	to	him	,	intently	making	voyages	of	discovery	hither	and	thither
一个	宽的	世界	到	他	,	专注地	制作	航程	的	发现	这里	和	那里

,

;

,

对他来说，世界广阔无垠，他全神贯注地四处探索发现。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ðə; ði]['kɑːntənənts][ænd; ənd]['aɪləndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

among	the	chairs	and	tables	,	the	continents	and	islands	of	his	navigation	;
之中	这	椅子	和	表格	,	这	各大洲	和	岛屿	的	他的	导航	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrk] - ['teɪbl] ,

and	beside	a	pretty	work	-	table	,
和	旁	一个	漂亮的	工作	-	桌子	,

在桌椅之间，是他航行过的各大洲和岛屿；在一张漂亮的工作台旁边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [stɪl] [mɔːr] ['delɪkət] [wɜːrk] , [sɪts]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

with	her	delicate	fingers	employed	in	still	more	delicate	work	,	sits	Mrs	.	James
和	她	精美的	手指	受雇	在	仍然	更多的	精美的	工作	,	坐着	太太	.	詹姆斯

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

詹姆斯·梅尔维尔夫人坐在那里，她纤细的手指正忙着做着更加精细的工作。

[hɜːr; hər] [braʊ] ['fɜːroʊd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɪn] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] ['wɪzdəm] ,

her	brow	furrowed	and	curved	in	deliberative	wisdom	,
她	眉头	沟壑	和	弯曲	在	深思熟虑的	智慧	,

她眉头紧锁，若有所思地弯成弧形。

['gɪvɪŋ] ['ɜːrnɪst] [hiːd] [tuː; tə] [skiːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'tentɪv] [ɪr] ,

giving	earnest	heed	to	schemes	which	are	being	poured	into	her	attentive	ear	,
给予	认真	注意	到	方案	哪个	是	存在	倾倒	进入	她	细心	耳朵	,

她认真倾听着耳边传来的各种计划，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][ə'rækjələr]['grævəti] .

and	ever	and	anon	responding	with	oracular	gravity	.
和	曾经	和	匿名	回应	和	神谕	重力	.

而且总是不时地以神谕般的庄严态度作出回应。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [siːks] [ænd; ənd][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz]

Who	is	this	that	seeks	and	has	obtained	the	infinite	benefit	of	Mrs	.	James's
WHO	是	这	那	寻找	和	有	获得	这	无限	益处	的	太太	.	詹姆斯的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

是谁寻求并获得了詹姆斯夫人建议带来的无限益处?

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [leiz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]

and	that	now	with	deferential	courtesy	lays	before	her	the	inexpressible
和	那	现在	和	尊重	礼貌	躺下	前	她	这	难以言喻的

[æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

advantages	he	will	derive	from	her	advice	and	assistance	,
优势	他	将要	派生	从	她	建议	和	协助	,

现在，他以恭敬的礼貌向她陈述了他将从她的建议和帮助中获得的难以言喻的好处。

[ænd; ənd][ɪn'sɪnjuːˌeɪts][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɜːrnɪst]

and	insinuates	the	unending	gratitude	of	which	he	has	already	given	earnest
和	暗示	这	无尽的	感激	的	哪个	他	有	已经	给定	认真

[ɪn] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] ['prez(ə)nts] ,

in	delicate	and	well	-	timed	presents	,
在	精美的	和	出色地	-	定时	礼物	,

并暗示了他无尽的感激之情，而他此前已经通过精心准备且恰到好处的礼物表达了真挚的感激之情。

[sʌtʃ] [æz; əz] { - }

such	as	{	121	}
这样的	作为	{	-	}

例如{121}

[dɪ'laɪt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [hɑːrt] ?

delight	a	lady's	heart	?
喜	一个	女士的	心	?

博得女士芳心?

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

He	is	speaking	of	a	brilliant	establishment	to	be	offered	to	some	one
他	是	请讲	的	一个	杰出的	建立	到	是	提供	到	一些	一

[huːm] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][wɪn] ,

whom	he	seeks	to	win	,
谁	他	寻找	到	赢	,

他指的是一个绝佳的机构，准备提供给某个他想争取的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɪn][ɔːl][ðə; ði][mɔːr]['iːzəli] [θruː] [hɪz; ɪz][kaɪnd][frend]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz][əd'vaɪs]

and	shall	win	all	the	more	easily	through	his	kind	friend	Mrs	.	James's	advice
和	将	赢	全部	这	更多的	容易地	通过	他的	种类	朋友	太太	.	詹姆斯的	建议

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	co	-	operation	.
和	合作	-	手术	.

在他的好朋友詹姆斯太太的建议和合作下，他必将更容易取得胜利。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [lə'ments] , — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər]

He	is	speaking	of	wealth	which	hitherto	he	laments	,	—	and	here	the	petitioner
他	是	请讲	的	财富	哪个	迄今为止	他	哀叹	,	—	和	这里	这	请愿人

[saɪz] [ænd; ənd] [lʊks] ,

sighs	and	looks	,
叹息	和	看起来	,

他指的是他此前一直哀叹的财富——这时，请愿者叹了口气，望着前方。

[ɔːr] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [pə'θetɪk] , — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['prɑːpərli] [ɪm'plɔɪd] ,

or	tries	to	look	pathetic	,	—	he	has	not	properly	employed	,
或者	尝试	到	看	可怜的	,	—	他	有	不是	适当地	受雇	,

或者试图装可怜，——他没有正确运用，

[hweə'wɪð] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['neɪmləs] [θɜːrd] ['pɑːrti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'daʊd] ,

wherewith	that	as	yet	nameless	third	party	shall	be	endowed	,
以及	那	作为	然而	无名	第三	派对	将	是	捐赠	,

由此，该尚未具名的第三方将获得以下权益：

[ænd; ənd][hiː; hi]['waɪndz][ʌp][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən][juː'ləudʒiəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪləti] ,

and	he	winds	up	all	with	an	eulogium	upon	the	extraordinary	ability	,
和	他	风	向上	全部	和	一个	颂词	之上	这	非凡的	能力	,

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

and	undeserved	,
和	不应得的	,

最后，他盛赞了这位非凡的、不应得的才能者。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [smaɪlz] [soʊ] ['greɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel]

but	not	unappreciated	kindness	of	the	lady	who	smiles	so	graciously	at	his	well
但	不是	未被赏识	仁慈	的	这	女士	WHO	微笑	所以	亲切地	在	他的	出色地

- [taɪmd] ['kɑːmpləmɛnts] .

-	timed	compliments	.
-	定时	赞美	.

但这位女士的善意却不容忽视，她对他恰到好处的赞美报以亲切的微笑。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] [kəm'pliːtli] [wʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] -

Mrs	.	James	is	completely	won	over	,	and	her	full	assistance	and	co	-
太太	.	詹姆斯	是	完全地	韩元	超过	,	和	她	满的	协助	和	合作	-

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pledʒd] ,

operation	pledged	,
手术	承诺	,

詹姆斯夫人完全被说服了，并承诺全力协助和合作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pliːdə] [ɪz] [skɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] , [ænd; ənd][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

for	the	pleader	is	skilled	in	his	craft	,	and	wont	to	be	successful	.
为了	这	辩护人	是	熟练	在	他的	工艺	,	和	惯于	到	是	成功的	.

因为辩护人技艺精湛，惯于胜诉。

[huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['mɪstər] . [fɔːr'saɪθs] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['riːzənɪŋ] ?

Who	can	resist	Mr	.	Forsyth's	eloquence	and	special	reasonings	?
WHO	能	抵抗	先生	.	福赛斯的	口才	和	特别的	理由	?

谁能抵挡住福赛斯先生的雄辩和独特的推理呢?

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n] [goʊz] [ɑːn] , [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɑːr; ər] [leɪd] [fɔːr; fər] ['meri] , [swiːt] ['meri]

The	work	of	consultation	goes	on	,	the	toils	are	laid	for	Mary	,	sweet	Mary
这	工作	的	咨询	去	在	,	这	辛勤劳作	是	铺设	为了	玛丽	,	甜的	玛丽

['mɛlˌvɪlz] [ʌn'wɪtɪŋ] [fiːt] ,

Melville's	unwitting	feet	,
梅尔维尔的	不知情	脚	,

磋商工作仍在继续，辛劳已为玛丽，可爱的玛丽·梅尔维尔懵懂的双脚铺好路。

[ænd; ənd] ['fɔrˌsaɪθ] , { - }

and	Forsyth	,	{	122	}
和	福赛斯	,	{	-	}

和福赛斯，{122}

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'laɪz] [ə'ʃuərənsiz] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['braɪtnd] [ɪn] [æn'tɪsəpətɔːri]

on	the	strength	of	his	ally's	assurances	,	has	already	brightened	in	anticipatory
在	这	力量	的	他的	盟友的	保证	,	有	已经	明亮	在	预期

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

凭借盟友的保证，他已因预期的胜利而容光焕发。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr'saɪθs]

and	if	all	things	be	as	Mrs	.	James	says	they	are	,	and	all	Forsyth's
和	如果	全部	事物	是	作为	太太	.	詹姆斯	说道	他们	是	,	和	全部	福赛斯的

['prɔmisiz] [biː; bi] ['riəlaizd] ,

promises	be	realised	,
承诺	是	意识到	,

如果一切都如詹姆斯太太所说，福赛斯的所有承诺也都得以实现，

[ɪz] [nɑːt] ['mɛriːz] [lɑːt] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] ?

is	not	Mary's	lot	a	bright	one	?
是	不是	玛丽的	很多	一个	明亮的	一	?

玛丽的命运难道不是一片光明吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz]

Nay	,	but	is	this	a	man	to	hold	in	his	hands	the	happiness	of	Christian's
不	,	但	是	这	一个	男人	到	抓住	在	他的	双手	这	幸福	的	基督徒的

['sɪstər] ?

sister	?
姐姐	?

不，但这个人能左右克里斯蒂安妹妹的幸福吗?

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['signəlaiz] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkər] ,

Mrs	.	James	is	determined	to	signalise	herself	as	a	match	-	maker	,
太太	.	詹姆斯	是	决定	到	发出信号	她自己	作为	一个	匹配	-	制造商	,

詹姆斯太太决心要把自己塑造成一位媒人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk]

and	there	are	a	thousand	captivating	circumstances	which	conspire	to	make
和	那里	是	一个	千	引人入胜	情况	哪个	合谋	到	制作

[hɜːr; hər] ['iːgər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [fɔːr'saɪθs] [suːt] .

her	eager	in	the	furtherance	of	Forsyth's	suit	.
她	渴望的	在	这	进一步	的	福赛斯的	套装	.

还有无数令人着迷的因素促使她渴望推进福赛斯的诉讼。

[ʃiː; ʃi] ['rekənz] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

She	reckons	up	some	of	them	:
她	估计	向上	一些	的	他们	:

她列举了其中一些:

[fɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈriːəli] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈset(ə)lmənt] [fɔːr; fər] [ˈmeri] ;

First	,	it	will	really	be	an	excellent	settlement	for	Mary	;
第一的	,	它	将要	真的	是	一个	出色的	沉降	为了	玛丽	;

首先，这对玛丽来说将是一个非常好的和解方案；

[wer] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [hʌm] - [drʌm] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn]

where	among	her	father's	hum	-	drum	acquaintance	could	she	ever	have	found	one
在哪里	之中	她	父亲的	哼	-	鼓	熟人	可以	她	曾经	有	成立	一

[ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [soʊ] [gʊd] ;

anything	at	all	like	so	good	;
任何事物	在	全部	喜欢	所以	好的	;

在她父亲那些平庸的熟人中，她怎么可能找到像他这样好的东西呢?

[ˈsekəndli] , [ˈmɪsɪz] . [fɔːrˈsaɪθs] [welθ] [ænd; ənd] [staɪl] [wɪl] [brɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz]

secondly	,	Mrs	.	Forsyth's	wealth	and	style	will	bring	even	her	,	Mrs	.	James
第二	,	太太	.	福赛斯的	财富	和	风格	将要	带来	甚至	她	,	太太	.	詹姆斯

[ˈmelvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

其次，福赛斯夫人的财富和风度甚至会给她，詹姆斯·梅尔维尔夫人带来.....

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [sfɪr] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [dɪˈlaɪt]

into	a	more	brilliant	sphere	;	and	above	all	,	there	will	be	the	crowning	delight
进入	一个	更多的	杰出的	领域	;	和	多于	全部	,	那里	将要	是	这	加冕	喜

[ʌv; əv] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] ,

of	overcoming	,
的	克服	,

进入一个更加辉煌的领域；最重要的是，将迎来战胜困难的至高喜悦。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] , [ɔːl] [kris] { - }

or	rather	being	able	to	set	at	nought	,	all	Chris	{	123	}
或者	相当	存在	有能力的	到	放	在	零	,	全部	克里斯	{	-	}

或者更确切地说，能够将一切归零，所有克里斯{123}

[tiːˈænz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

tian's	opposition	.
天的	反对	.

田的反对。

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [self] - [ˈkɑːnfɪdənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈveri] [boʊld] ,

Mrs	.	James	,	self	-	confident	as	she	is	,	very	bold	,
太太	.	詹姆斯	,	自己	-	自信的	作为	她	是	,	非常	大胆的	,

詹姆斯夫人虽然自信满满，但胆子也很大。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] ,

and	even	impertinent	as	she	can	be	at	some	times	,
和	甚至	无礼	作为	她	能	是	在	一些	时代	,

即使她有时表现得无礼，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

and	strong	in	the	might	of	superior	elegance	and	beauty	,
和	强的	在	这	可能	的	优越的	优雅	和	美丽	,

并拥有超凡的优雅和美丽，气势磅礴。

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] ,

has	always	been	awed	in	the	presence	of	Christian's	quiet	dignity	,
有	总是	到过	敬畏	在	这	在场	的	基督徒的	安静的	尊严	,

一直以来，我都对克里斯蒂安身上那种沉静的尊严感到敬畏。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] [hɜːr; hər] [ˈgreɪtli] .

and	this	had	annoyed	and	galled	her	greatly	.
和	这	有	恼怒	和	恼怒	她	非常	.

这件事让她非常恼火和生气。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

There	is	something	in	that	grave	dignity	which	she	cannot	comprehend	,
那里	是	某物	在	那	严重	尊严	哪个	她	不能	理解	,

那份庄严中蕴含着她无法理解的东西。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,

and	still	more	aggravating	is	the	fact	,	that	do	what	she	will	,
和	仍然	更多的	加重	是	这	事实	,	那	做	什么	她	将要	,

更令人恼火的是，她想做什么就做什么。

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]

she	cannot	quarrel	with	her	gentle	sister	-	in	-	law	,	and	that	all	her
她	不能	争吵	和	她	温和的	姐姐	-	在	-	法律	,	和	那	全部	她

[ˌɪnju:'endəʊz] [fɔ:l] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] .

innuendoes	fall	pointless	and	harmless	.
影射	落下	无意义	和	无害	.

她无法与温柔的嫂子争吵，而且她所有的暗示都毫无意义，也无伤大雅。

['krɪstʃən] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] ['petʃələns] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['evər][soʊ][laʊd] ,

Christian	will	not	hear	Mrs	.	James's	petulance	,	be	it	ever	so	loud	,
基督教	将要	不是	听到	太太	.	詹姆斯的	性急	,	是	它	曾经	所以	大声	,

克里斯蒂安听不见詹姆斯太太的任性抱怨，不管她声音多大。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][wʌn] [kɑ:m] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [hɜ:r; hər][ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

for	with	one	calm	word	she	shows	her	its	insignificance	;
为了	和	一	冷静的	单词	她	演出	她	它是	微不足道	;

因为她用一句平静的话语就向她表明了这件事的微不足道；

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɑ:rkæzəm] [ə'genst] [oʊld] [meɪdz] ,

she	smiles	at	her	sarcasms	against	old	maids	,
她	微笑	在	她	讽刺	反对	老的	女佣	,

她对那些老处女的讽刺挖苦报以微笑，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [smaɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [nɪk] - [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔ:rt] ; [neɪ] , ['sʌmtaɪmz] ,

as	she	might	smile	at	some	nick	-	name	of	childish	sport	;	nay	,	sometimes	,
作为	她	可能	微笑	在	一些	缺口	-	姓名	的	幼稚	运动	;	不	,	有时	,

她或许会因为一些幼稚游戏里的绰号而微笑；不，有时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第4/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][mɜːrθ] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [ɪz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk]
and **it** **is** **the** **nearest** **approach** **to** **mirth** **which** **Christian** **is** **ever** **known** **to** **make**
和 它 是 这 最近的 方法 到 欢笑 哪个 基督教 是 曾经 已知 到 制作
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

这是克里斯蒂安如今所能做出的最接近欢乐的举动了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn] [raʊnd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'laɪnd] ['sɪstərhʊd] , [ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ]
she **will** **turn** **round** **in** **defence** **of** **the** **maligned** **sisterhood** **,** **and** **chase** **with**
她 将要 转动 圆形的 在 防御 的 这 受人诋毁 姐妹情谊 , 和 追赶 和
['laɪt'fʊtɪd] ['reɪləri] ,
lightfooted **raillery** **,**
轻盈的 玩笑 ,

她将转身捍卫受诋毁的姐妹会，并以轻快的嘲讽追击。

[wɪtʃ] ['seivəz] [ʌv; əv] [deɪz] { - }
which **savours** **of** **days** **{** **124** **}**
哪个 味道 的 天 { - }

哪些日子的味道{124}

[ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] ['hevi] [wɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
of **old** **,** **the** **heavy** **wit** **of** **her** **opponent** **off** **the** **field** **.**
的 老的 , 这 重的 有 的 她 对手 离开 这 场地 .

老对手在场外就展现出了她那犀利的智慧。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['nevər] [sɔː] ['krɪstʃən] ['rʌfld] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['eni] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Mrs **.** **James** **never** **saw** **Christian** **ruffled** **or** **disturbed** **by** **any** **speech** **of** **hers** **,**
太太 . 詹姆斯 绝不 锯 基督教 褶皱的 或者 不安 经过 任何 演讲 的 她的 ,

詹姆斯夫人从未见过克里斯蒂安因她的任何讲话而感到不安或困扰。

[seɪv] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] ['fɔrˌsaɪθ] [tuː; tə] ['meri] ,
save **on** **that** **occasion** **which** **introduced** **Forsyth** **to** **Mary** **,**
节省 在 那 场合 哪个 介绍 福赛斯 到 玛丽 ,

除了福赛斯与玛丽相识的那次场合之外，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
and **she** **was** **too** **watchful** **and** **too** **much** **delighted** **to** **let** **the** **opportunity**
和 她 曾是 也 警惕 和 也 很多 高兴极了 到 让 这 机会
[ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [siːs] ;
of **prolonging** **her** **annoyance** **cease** **;**
的 延长 她 烦恼 停止 ;

她既警惕又高兴，不肯放过任何一个可以延长自己恼怒时间的机会；

[ænd; ənd] ['meri] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [haʊs] , [hæz; həz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
and **Mary** **,** **a** **frequent** **visitor** **at** **her** **brother's** **house** **,** **has** **since** **that** **time** **,**
和 玛丽 , 一个 频繁 游客 在 她 兄弟 房子 , 有 自从 那 时间 ,
['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,
nearly **a** **year** **now** **,**
几乎 一个 年 现在 ,

玛丽经常去她哥哥家，从那时起，到现在差不多一年了，

[met] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'kweɪntəns] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

met	her	sister	-	in	-	law's	accomplished	acquaintance	so	often	,	that	people	begin	to
遇见	她	姐姐	-	在	-	法律的	完成	熟人	所以	经常	,	那	人们	开始	到

['wɪspər] [ə'baʊt] [fɔːr'saɪθs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

whisper	about	Forsyth's	devotion	,
耳语	关于	福赛斯的	虔诚	,

她与嫂子那位颇有成就的熟人见面次数太多，以至于人们开始窃窃私语，议论福赛斯对这位熟人的忠诚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['braɪdl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr]

and	to	look	forward	to	a	bridal	;	and	when	he	is	spoken	of	before
和	到	看	向前	到	一个	新娘	;	和	什么时候	他	是	说	的	前

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

并期待着婚礼；当人们在玛丽面前谈论他时，

[ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] ['diːpənz]

they	smile	and	look	in	her	face	,	and	the	colour	on	her	soft	cheek	deepens
他们	微笑	和	看	在	她	脸	,	和	这	颜色	在	她	柔软的	脸颊	加深

,

,
,

他们微笑着看着她的脸，她柔软的脸颊上的红晕更深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['flʌɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['wʌndər] [æt; ət]

and	the	blood	flushes	on	her	forehead	,	and	then	when	they	wonder	at
和	这	血	冲洗	在	她	前额	,	和	然后	什么时候	他们	想知道	在

[hɪz; ɪz]['vɜːrsət(ə)l]['tælənts] ,

his	versatile	talents	,
他的	多才多艺的	天赋	,

她额头上泛起了红晕，然后当他们惊叹于他多才多艺时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ] ['dwɔrfs] ,

as	they	often	do	,	for	he	is	intellectually	in	that	society	a	giant	among	dwarfs	,
作为	他们	经常	做	,	为了	他	是	智力方面	在	那	社会	一个	巨大的	之中	矮人	,

他们经常这样做，因为在那个社会里，他的智力堪比巨人，在矮人中鹤立鸡群。

['mɛriːz] ['daʊnkæst] ['aɪˌlɪdz] [groʊ] [wet] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrilz]

Mary's	downcast	eyelids	grow	wet	with	pleasant	moisture	,	and	her	heart	thrills
玛丽的	沮丧	眼睑	生长	湿的	和	令人愉快的	水分	,	和	她	心	刺激

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

with	pleasure	,	so	that	she	,
和	乐趣	,	所以	那	她	,

玛丽低垂的眼睑泛起令人愉悦的湿润，她的心中也涌起一阵愉悦的悸动，于是，

['lʌvɪŋ] ['krɪstʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] { - }

loving	Christian	as	she	does	,	is	unconsciously	{	125	}
爱	基督教	作为	她	做	,	是	不知不觉	{	-	}

她如此深爱基督徒，是无意识的{125}

['fəːðərɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪn][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

furthering	Mrs	.	James	in	her	plan	of	annoyance	.
进一步	太太	.	詹姆斯	在	她	计划	的	烦恼	.

进一步助长了詹姆斯太太的骚扰计划。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['meri] !

Our	poor	Mary	!
我们的	贫穷的	玛丽	!

我们可怜的玛丽!

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] .

But	we	are	neglecting	the	conversation	which	is	still	going	on	between	Mrs	.
但	我们	是	疏忽	这	对话	哪个	是	仍然	去	在	之间	太太	.

[dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɪzɪtər] .

James	and	her	visitor	.
詹姆斯	和	她	游客	.

但我们忽略了詹姆斯夫人和她的访客之间仍在进行的对话。

[ˈfɔrˌsaɪθ] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] [ɔːlˈredi] [prəˈlɔːŋd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˈjuːʒuəl]

Forsyth	is	preparing	to	go	,	his	visit	has	been	already	prolonged	beyond	all	usual
福赛斯	是	准备	到	去	,	他的	访问	有	到过	已经	延长	超过	全部	通常

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

福赛斯正准备离开，他的访问时间已经远远超出了通常的期限。

[jet] [hiː; hi] [ˈliŋgəz] [stɪl] , [ɪnˈdevər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈsweɪsɪv] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]

yet	he	lingers	still	,	endeavouring	with	his	persuasive	eloquence	to	bring	about
然而	他	徘徊不去	仍然	,	努力	和	他的	有说服力的	口才	到	带来	关于

[wʌn] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənt] .

one	other	arrangement	.
一	其他	安排	.

但他仍然徘徊不去，试图用他那极具说服力的口才促成另一项安排。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈmeri] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] , [ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr]

“	You	will	bring	Mary	here	to	meet	me	,	on	new	year's	day	morning	,	my	dear
“	你	将要	带来	玛丽	这里	到	见面	我	,	在	新的	年	天	早晨	,	我的	亲爱的

[ˈmædəm] ?

madam	?
女士	?

“亲爱的夫人，您会在元旦早晨带玛丽来这里见我吗？”

” [hiː; hi] [sez] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] , “ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”

”	he	says	softly	,	and	in	the	most	insinuating	tone	,	“	will	you	not	?	”
”	他	说道	轻轻	,	和	在	这	最多	暗示	语气	,	“	将要	你	不是	?	”

“你难道不想吗？”他轻声说道，语气却极其暖昧。

“ [nuː] [ˈjɪrz] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] , “ [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [duː] .

“	New	year's	morning	,	”	interrupted	Mrs	.	James	,	“	that	will	never	do	.
“	新的	年	早晨	,	”	中断	太太	.	詹姆斯	,	“	那	将要	绝不	做	.

“新年早晨，”詹姆斯太太打断道，“那绝对不行。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] [naɪt] ,

You	know	I	have	always	a	party	on	the	new	year's	night	,
你	知道	我	有	总是	一个	派对	在	这	新的	年	夜晚	,

你知道我每年新年夜都会举办派对，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

I	shall	not	be	able	to	give	you	that	morning	.	”
我	将	不是	是	有能力的	到	给	你	那	早晨	.	”

那天早上我无法给你提供服务。

“ [wel] , ” [ˈænsər] [ˈfɔrˌsaɪθ] , [æz; əz] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	Well	,	”	answered	Forsyth	,	as	smoothly	and	persuasively	as	he	could	,
“	出色地	,	”	回答	福赛斯	,	作为	顺利	和	令人信服地	作为	他	可以	,

“嗯，”福赛斯尽可能流畅而有说服力地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmeri] { - }

“	but	if	you	could	give	us	your	presence	for	a	few	minutes	,	Mary	{	126	}
“	但	如果	你	可以	给	我们	你的	在场	为了	一个	很少	分钟	,	玛丽	{	-	}

“但是，如果您能抽出几分钟时间，玛丽{126}

[ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	I	,	I	hope	,	will	be	able	to	manage	the	rest	ourselves	,	and	you
和	我	,	我	希望	,	将要	是	有能力的	到	管理	这	休息	我们自己	,	和	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我希望我们能够自己处理剩下的事情，你知道，

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [stɪl] [mɔːr] ['blændli] ,

my	dear	Mrs	.	Melville	,	"	he	added	still	more	blandly	,
我的	亲爱的	太太	.	梅尔维尔	,	"	他	额外	仍然	更多的	平淡地	,

“我亲爱的梅尔维尔夫人，”他语气更加平淡地补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

“	I	am	anxious	to	come	to	an	understanding	with	Mary	as	soon	as
“	我	是	焦虑的	到	来	到	一个	理解	和	玛丽	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“我渴望尽快与玛丽达成谅解。”

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]

Come	,	you	must	add	this	to	the	many	kindnesses	you	have	done	me
来	,	你	必须	添加	这	到	这	许多	善意	你	有	完毕	我

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

来吧，你一定要把这件事也加到你已经对我做的众多好事之中。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] , [aɪ] [siː] .

You	will	consent	,	I	see	.
你	将要	同意	,	我	看	.

看来你会同意的。

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

"	Mrs	.	James	could	not	resist	.
"	太太	.	詹姆斯	可以	不是	抵抗	.

詹姆斯夫人无法抗拒。

“ [wel] [ðen] , [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] ['meri] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

“	Well	then	,	on	new	year's	morning	be	here	,	and	Mary	shall	meet	you	,	"	she	said
“	出色地	然后	,	在	新的	年	早晨	是	这里	,	和	玛丽	将	见面	你	,	"	她	说

,

,
,

“那么，新年那天早上你一定要来这里，玛丽会来迎接你，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['grætɪfaɪd] [frend] ['baʊz, 'boʊz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

and	her	gratified	friend	bows	over	her	extended	hand	.
和	她	满意	朋友	弓	超过	她	扩展	手	.

她那感激的朋友向她伸出的手鞠躬致意。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] , [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] .

“	You	may	come	,	Mr	.	Forsyth	,	on	new	year's	morning	.
“	你	可能	来	,	先生	.	福赛斯	,	在	新的	年	早晨	.

“福赛斯先生，您可以在元旦早上过来。”

" ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] [kæn; kən] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

"	Mr	.	Forsyth	can	never	sufficiently	express	his	obligation	;
"	先生	.	福赛斯	能	绝不	足够	表达	他的	义务	;

“福赛斯先生永远无法充分表达他的感激之情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

and	having	succeeded	in	all	things	according	to	his	wish	with	Mrs	.	James
和	拥有	成功了	在	全部	事物	根据	到	他的	希望	和	太太	.	詹姆斯

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

并且，他与詹姆斯·梅尔维尔夫人之间所有的事情都如他所愿地成功了，

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

he	takes	his	leave	at	last	,	and	rejoices	as	he	hurries	through	the	streets	,
他	需要	他的	离开	在	最后的	,	和	欢欣鼓舞	作为	他	匆忙	通过	这	街道	,

他终于告别，一边欢快地穿过街道，一边说道：

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] ,

so	cold	and	bitter	to	other	passengers	,
所以	寒冷的	和	苦的	到	其他	乘客	,

对其他乘客如此冷漠无情

[bʌt; bət][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] ,

but	so	bright	and	cheerful	to	him	in	his	present	mood	,
但	所以	明亮的	和	快乐	到	他	在	他的	展示	情绪	,

但就他目前的心情而言，这让他感到无比明亮和快乐。

[ðæt] [suːn] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['meri] .

that	soon	now	he	will	be	assured	of	Mary	.
那	很快	现在	他	将要	是	保证	的	玛丽	.

他很快就能得到玛丽的陪伴了。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] { - }

He	has	no	{	127	}
他	有	不	{	-	}

他没有{127}

[daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

doubt	about	it	,	none	at	all	,
怀疑	关于	它	,	没有任何	在	全部	,

对此我丝毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

and	he	is	certain	that	all	that	he	wants	is	just	this	opportunity	which	Mrs	.	James
和	他	是	肯定	那	全部	那	他	想要	是	只是	这	机会	哪个	太太	.	詹姆斯

[ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

is	to	secure	him	,
是	到	安全的	他	,

他确信自己想要的正是詹姆斯夫人将要为他争取到的这个机会。

[ænd; ənd] [ðen] ['meri] ['melvɪl] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] , [p'laɪtɪd] [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	then	Mary	Melville	will	be	his	own	,	plighted	and	pledged	his	own	.
和	然后	玛丽	梅尔维尔	将要	是	他的	自己的	,	陷入困境	和	承诺	他的	自己的	.

然后，玛丽·梅尔维尔将成为他自己的，他发誓要将她据为己有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [jet] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][æz; əz]['tɑːrdi][ɪn] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] ,

It	is	but	a	few	days	,	yet	new	year's	morning	is	as	tardy	in	approach	as	if	,
它	是	但	一个	很少	天	,	然而	新的	年	早晨	是	作为	迟迟	在	方法	作为	如果	,

虽然只有几天时间，但新年的早晨却迟迟不来，仿佛.....

[soʊ][bɪg][wɪð; wɪθ] [feɪt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪrfəl] ['spɪrɪt] ,

so	big	with	fate	to	that	young	,	ingenious	,	and	unfearful	spirit	,
所以	大的	和	命运	到	那	年轻的	,	巧妙	,	和	无所畏惧	精神	,

命运如此眷顾这位年轻、聪颖、无畏的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ɑːn][ɪts] [wei] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

it	lingered	on	its	way	willing	to	prolong	her	state	of	happy	unconsciousness	.
它	徘徊不去	在	它是	方式	愿意的	到	延长	她	状态	的	快乐的	无意识	.

它一路徘徊，甘愿延长她幸福的无意识状态。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] [jɔːnz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] [deɪz] ;

The	elegant	Mr	.	Forsyth	yawns	through	the	long	weary	days	;
这	优雅的	先生	.	福赛斯	打哈欠	通过	这	长的	厌倦	天	;

优雅的福赛斯先生在漫长而疲惫的日子里打着哈欠；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɔɪnt] [hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] ,

though	it	is	the	time	of	his	own	appointing	he	is	impatient	and	restless	,
尽管	它	是	这	时间	的	他的	自己的	任命	他	是	不耐烦	和	不安	,

虽然这是他自己选定的时间，但他却焦躁不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˊəːksəmnis] [ɪz] [riː'dʌbəld] [ɑːn] [ðæt] [dʌl] , [koʊld] , ['tʃɪrləs]

and	his	yawning	and	irksomeness	is	redoubled	on	that	dull	,	cold	,	cheerless
和	他的	打哈欠	和	烦人	是	加倍	在	那	乏味的	,	寒冷的	,	冷冷清清

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɑːn] ,

evening	before	its	dawn	,
晚上	前	它是	黎明	,

在黎明前那个阴沉、寒冷、令人沮丧的夜晚，他的哈欠和烦躁情绪更加加倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['riːəli] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪr] .

and	he	gets	really	nervous	as	the	time	draws	near	.
和	他	获得	真的	紧张的	作为	这	时间	平局	靠近	.

随着时间临近，他变得越来越紧张。

[streɪndʒ] [ðæt] [wʌn] [soʊ] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Strange	that	one	so	practised	in	the	world	,
奇怪的	那	一	所以	已实践	在	这	世界	,

奇怪的是，世界上竟然有如此普遍的做法，

[huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɜːrfluəs] [piːs] [ʌv; əv] ['mætər] ,

whose	heart	has	been	so	long	a	very	superfluous	piece	of	matter	,
谁	心	有	到过	所以	长的	一个	非常	多余	片	的	事情	,

它的心脏长期以来都只是一块多余的物质，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ded] [əˈfekʃənz] [soʊ] ['paʊərfəli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]

should	have	his	dead	affections	so	powerfully	awakened	by	the	simple	grace	and
应该	有	他的	死的	情感	所以	强大的	觉醒	经过	这	简单的	优雅	和

['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['gaɪlləs] { - }

girlish	beauty	of	guileless	{	128	}
少女	美丽	的	朴实	{	-	}

纯真无邪的少女的优雅和美丽，应该能强烈地唤醒他死去的感情{128}

['meri] ['melvɪl] .

Mary	Melville	.
玛丽	梅尔维尔	.

玛丽·梅尔维尔。

[streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,

Strange	,	indeed	,
奇怪的	,	的确	,

确实很奇怪。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] —

and	if	he	is	successful	in	winning	her	—	as	who	can	doubt	he	will	—
和	如果	他	是	成功的	在	获胜	她	—	作为	WHO	能	怀疑	他	将要	—

[wʌt] [hoʊp] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['meri] [wen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] ['laɪkɪŋ] ['paːsiz]

what	hope	is	there	for	our	sweet	Mary	when	his	sudden	vehement	liking	passes
什么	希望	是	那里	为了	我们的	甜的	玛丽	什么时候	他的	突然	慷慨	喜欢	通过

['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .

into	indifference	.
进入	漠不关心	.

如果他成功赢得了她的芳心——谁又能怀疑他会成功呢？——当他突然的热烈喜爱变成冷漠时，我们可爱的玛丽还有什么希望呢？

[pʊr] ['mɛriːz] ['kɑːnstənt] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪtɪd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [æz; əz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [æz; əz]

Poor	Mary's	constant	heart	should	be	mated	only	with	one	as	warm	and	as
贫穷的	玛丽的	持续的	心	应该	是	已交配	仅有的	和	一	作为	温暖的	和	作为

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [æz; əz] [ɪt'self] ;

full	of	affection	and	tenderness	as	itself	;
满的	的	感情	和	压痛	作为	本身	;

可怜的玛丽那颗纯洁无瑕的心，应该只与一颗像她一样温暖、充满爱意和温柔的心相配；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['fjuːtʃər] — [ə'læs] , [huː] !

but	who	shall	have	the	choosing	of	their	own	future	—	alas	,	who	!
但	WHO	将	有	这	选择	的	他们的	自己的	未来	—	唉	,	WHO	!

但谁又能选择自己的未来呢？唉，谁又能呢！

[ɔːr] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] , [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə'raɪt] ? — [nɑːt] ['meri] .

or	who	,	if	the	choice	was	given	them	,	would	determine	aright	?	—	not	Mary	.
或者	WHO	,	如果	这	选择	曾是	给定	他们	,	会	决定	好的	?	—	不是	玛丽	.

或者，如果让他们自己选择，谁会做出正确的决定？——不是玛丽。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] [ʌv; əv] ,

But	there	is	a	power	,	the	bridegroom	in	anticipation	wots	not	of	,
但	那里	是	一个	力量	,	这	新郎	在	预期	什么	不是	的	,

但有一种力量，新郎满怀期待，无所不知。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

ordering	the	very	words	which	shall	fall	from	his	lips	to	-	morrow	,
订购	这	非常	字	哪个	将	落下	从	他的	嘴唇	到	-	明天	,

他预先安排好明天将从他口中说出的每一个字。

[ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krækfti] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

overruling	the	craftiness	of	his	crafty	and	subtle	spirit	,
否决	这	狡猾	的	他的	狡猾	和	微妙的	精神	,

压制了他狡猾阴险的本性

[ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] - [prə'tektɪd] [gɜːrl] , [dɪ'fendɪŋ]

and	guarding	the	innocent	simplicity	of	the	prayer	-	protected	girl	,	defending
和	守护	这	清白的	简单	的	这	祷告	-	受保护	女孩	,	防守

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪl] . { - }

her	from	all	ill	.	{	129	}
她	从	全部	患病的	.	{	-	}

守护着受祈祷庇佑的女孩的纯真无邪，保护她免受一切邪恶的侵害。{129}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[jɔːk] .

York	.
约克	.

约克。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi][baɪ] , [ðə; ði] [waɪl] ; [maɪ] [liːdʒ] , [ˌfer'wel] ;
I'll not be by , the while ; My Liege , farewell ;
患病的 不是 是 经过 , 这 尽管 ; 我的 列日 , 告别 ;

我不会在此停留片刻；我的君主，再见；

[wʌt] [wɪl] [ɪn'suː] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən] [tel] ;
What will ensue hereof , there's none can tell ;
什么 将要 随之而来 此 , 有 没有任何 能 告诉 ;

接下来会发生什么，谁也说不准；

[bʌt; bət][baɪ][bæd] ['kɔːrsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]
But by bad courses may be understood
但 经过 坏的 课程 可能 是 理解

但错误的课程也可以理解

[ðæt] [ðiːz] [ɪ'vents] [kæn; kən] ['nevər] [fɔːl] [aʊt] [gʊd] .
That these events can never fall out good .
那 这些 活动 能 绝不 落下 出去 好的 .

这些事件永远不会有好结果。

[kɪŋ] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] .
King Richard the Second .
国王 理查德 这 第二 .

理查二世国王。

[ˌiː'dʌbəljuː] ['jɪrz] [deɪ] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [taɪm] [soʊ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ] ['fɔrˌsaɪθ] ;
EW YEAR'S day at last arrived , the time so anxiously waited for by Forsyth ;
东威 年 天 在 最后的 到达的 , 这 时间 所以 焦虑地 等待 为了 经过 福赛斯 ;

新年终于到来了，这是福赛斯焦急等待的时刻；

[ə; eɪ][koʊld] [klɪr] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meri] , [ɪn'vaɪtɪd] ['speʃəli] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]
a cold clear winter morning ; and Mary , invited specially by her sister - in - law
一个 寒冷的 清除 冬天 早晨 ; 和 玛丽 , 受邀 特别 经过 她 姐姐 - 在 - 法律
,
,
,

一个寒冷晴朗的冬日清晨；玛丽，是受她嫂子特意邀请来的，

[liːvz] [hoʊm] [tuː; tə] [help] — [tuː; tə] [help] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
leaves home to help — to help in some little preparations for the evening ,
树叶 家 到 帮助 — 到 帮助 在 一些 小的 准备工作 为了 这 晚上 ,

离开家去帮忙——帮忙做一些晚上活动的准备工作，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɔːr] [pliː] [ə'saɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['meri] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
was the reason or plea assigned by Mrs . James to secure Mary on that morning ;
曾是 这 原因 或者 恳求 分配 经过 太太 . 詹姆斯 到 安全的 玛丽 在 那 早晨 ;

这是詹姆斯太太那天早上为确保玛丽的安全而提出的理由或请求；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
and even Christian had nothing to object to a request so reasonable ,
和 甚至 基督教 有 没有什么 到 目的 到 一个 要求 所以 合理的 ,

就连克里斯蒂安也无法反对如此合理的请求。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] ['krɪstʃən] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]
though it must be said that Christian did not like her sister to be much
尽管 它 必须 是 说 那 基督教 做过 不是 喜欢 她 姐姐 到 是 很多
[ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] [frendz] .
among Mrs . James's friends .
之中 太太 . 詹姆斯的 朋友们 .

不过必须指出的是，克里斯蒂安并不喜欢她的妹妹与詹姆斯太太的朋友们走得太近。

[nɔːr][hæd; həd] ['meri] { - }
Nor had Mary { 130 }
也不 有 玛丽 { - }

玛丽也没有{130}

[hɜːr'self] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,
herself been wont to like it either ,
她自己 到过 惯于 到 喜欢 它 任何一个 ,

她自己也一直很喜欢它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;
but the Mary of a year ago is not the Mary of to - day ;
但 这 玛丽 的 一个 年 前 是 不是 这 玛丽 的 到 - 天 ;

但一年前的玛丽和今天的玛丽已经不一样了;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [wɪʃɪz] ; ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ,
she has not grown indifferent to Christian's wishes ; very far from that ,
她 有 不是 生长 冷漠 到 基督徒的 愿望 ; 非常 远的 从 那 ,

她并没有对克里斯蒂安的意愿漠不关心；恰恰相反。

['meri] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ɔːl]
Mary was perhaps more nervously anxious to please Christian than ever in all
玛丽 曾是 也许 更多的 紧张地 焦虑的 到 请 基督教 比 曾经 在 全部
['lesər] [θɪŋz] ;
lesser things ;
较少 事物 ;

玛丽或许比以往任何时候都更加紧张地渴望在小事上取悦克里斯蒂安;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,
she felt that a kind of atonement , a satisfaction to her conscience ,
她 毛毡 那 一个 种类 的 赎罪 , 一个 满意 到 她 良心 ,

她感到一种赎罪，一种良心的慰藉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪn'groʊsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
for her encouragement of the one engrossing feeling of her heart ,
为了 她 鼓励 的 这 一 引人入胜 感觉 的 她 心 ,

为了鼓励她追求心中那份浓烈的情感，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [siːk] ['krɪstʃənz] [ə'pruːv(ə)l] .
of which she dared not indeed seek Christian's approval .
的 哪个 她 敢于 不是 的确 寻找 基督徒的 赞同 .

她当然不敢去征求克里斯蒂安的同意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] ,
For the thought that in this most important particular she was deceiving ,
为了 这 想法 那 在 这 最多 重要的 特别的 她 曾是 欺骗 ,

因为她认为，在这个最重要的细节上，她竟然在欺骗别人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ,
or at least disingenuous to her dearest friend ,
或者 在 至少 虚伪的 到 她 亲爱的 朋友 ,

或者至少对她最亲密的朋友来说是虚伪的。

[kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] , [geɪv] ['meri] ,
concealing from her what it so concerned her to know , gave Mary ,
隐藏 从 她 什么 它 所以 担心的 她 到 知道 , 给予 玛丽 ,

向玛丽隐瞒了她非常想知道的事情，

['æktɪŋ] [ðʌs] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , ['meni] [ə; eɪ]['siːkrət] [pæŋ] .
acting thus contrary to her nature , many a secret pang .
表演 因此 相反 到 她 自然 , 许多 一个 秘密 疼痛 .

违背她本性的行为，让她内心充满隐隐的痛苦。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['si:krət] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [pi:s] [æt; ət] [hoʊm] ,

But	though	this	secret	clouded	her	brow	and	disturbed	her	peace	at	home	,
但	尽管	这	秘密	阴天	她	眉头	和	不安	她	和平	在	家	,

虽然这个秘密让她眉头紧锁，扰乱了她在家中的平静生活，

[ʃi:; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

she	hid	it	in	her	own	heart	.
她	隐藏	它	在	她	自己的	心	.

她把它藏在了自己的心里。

[stɪl] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['laɪtsəm] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz]

Still	how	strange	that	Mary	should	be	lightsome	and	happier	with	her	brother's
仍然	如何	奇怪的	那	玛丽	应该	是	轻盈	和	更快乐	和	她	兄弟

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

然而，玛丽和她哥哥的妻子在一起时，竟然显得轻松快乐，这真是太奇怪了。

[hu:z] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [soʊ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] {

whose	character	was	in	every	respect	so	inferior	to	her	own	,	than	with	{
谁	特点	曾是	在	每一个	尊重	所以	下	到	她	自己的	,	比	和	{

\- }

131	}
-	}

她的品格在各方面都远逊于她自己，甚至不如{131}

[hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] ['sɪstər] ; [jet] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['mɛri:z] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [wen] [ʃi:; ʃi]

her	gentle	sister	;	yet	so	it	was	,	and	Mary's	heart	beat	quicker	when	she
她	温和的	姐姐	;	然而	所以	它	曾是	,	和	玛丽的	心	打	更快	什么时候	她

['entərd] ['dʒeɪmzɪz] [haʊs] ,

entered	James's	house	,
进入	詹姆斯的	房子	,

她温柔的妹妹；然而事实就是如此，当玛丽走进詹姆斯的房子时，她的心跳加速了。

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [stɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	quicker	still	when	she	saw	there	was	some	other	visitor	before	her	.
和	更快	仍然	什么时候	她	锯	那里	曾是	一些	其他	游客	前	她	.

当她看到前面还有其他访客时，动作就更快了。

[hu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [æsk] , [fɔ:r; fər] ['fɔrˌsaɪθ] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] ,

Who	it	was	she	needed	not	to	ask	,	for	Forsyth	sprung	to	her	side	,
WHO	它	曾是	她	需要	不是	到	问	,	为了	福赛斯	弹簧	到	她	边	,

她不必问是谁，因为福赛斯已经跳到她身边了。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] - [vɔɪst] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

as	she	entered	the	cheerful	room	,	with	low	-	voiced	salutation	,
作为	她	进入	这	快乐	房间	,	和	低的	-	配音	问候	,

她走进这间气氛明快的房间，低声问候道：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

and	a	glance	that	brought	the	blush	to	her	cheek	,
和	一个	瞥一眼	那	带来	这	脸红	到	她	脸颊	,

一个眼神让她脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] [tu:; tə] [bend] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

and	caused	her	fair	head	to	bend	over	the	merry	little	boy	that	came	running
和	导致	她	公平的	头	到	弯曲	超过	这	欢乐	小的	男生	那	来了	跑步

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:] ,

to	her	knee	,
到	她	膝盖	,

于是，她低下头，看向跑到她膝边的快乐小男孩。

[ænd; ənd] [heild] [hɜːr; hər][æz; əz] “ [ænt] ['meri] . ”

and	hailed	her	as	“	Aunt	Mary	.	”
和	赞誉	她	作为	“	阿姨	玛丽	.	”

并亲切地称她为“玛丽阿姨”。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] , [dʒeɪmz] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [kɔːl] [ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] ['wɔːltər] , ” [sed]

“	Call	me	uncle	,	James	,	that's	a	good	little	fellow	,	call	me	Uncle	Walter	,	”	said
“	称呼	我	叔叔	,	詹姆斯	,	那就是	一个	好的	小的	同伴	,	称呼	我	叔叔	沃尔特	,	”	说

['fɔrˌsaɪθ] .

Forsyth	.
福赛斯	.

“叫我叔叔吧，詹姆斯，这小家伙真乖，叫我沃尔特叔叔吧。”福赛斯说道。

['mɛriːz] [blʌʃ] [gruː] [diːpər] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ænt]

Mary's	blush	grew	deeper	;	but	James	the	younger	was	said	to	resemble	Aunt
玛丽的	脸红	生长	更深	;	但	詹姆斯	这	年轻	曾是	说	到	类似	阿姨

['krɪstʃən] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

Christian	in	many	things	,
基督教	在	许多	事物	,

玛丽的脸更红了；但据说小詹姆斯在很多方面都像极了克里斯蒂安姨妈。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [dis'laikɪŋ] ['fɔrˌsaɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	in	nothing	more	than	in	disliking	Forsyth	;	and	he	was	not	to	be
和	在	没有什么	更多的	比	在	不喜欢	福赛斯	;	和	他	曾是	不是	到	是

[kən'sɪliːˌeɪtid] ,

conciliated	,
和解	,

而他唯一的缺点就是不喜欢福赛斯；而且他根本不愿被安抚。

['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [ɔːr] [tɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

either	with	sugar	-	plum	or	toy	,	but	remained	steadfast	in	his	childish	instinct	of
任何一个	和	糖	-	李子	或者	玩具	,	但	剩余	坚定不移	在	他的	幼稚	本能	的

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

无论是用糖梅还是玩具，他都始终保持着孩子气的厌恶感。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , “ [noʊ] , ” — [ə; eɪ][bæd]['oʊmən] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['fɔrˌsaɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

so	he	said	bluntly	,	“	No	,	”	—	a	bad	omen	this	;	but	Forsyth	was	not	to
所以	他	说	直截了当地	,	“	不	,	”	—	一个	坏的	预兆	这	;	但	福赛斯	曾是	不是	到

[biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , { - }

be	discouraged	,	{	132	}
是	灰心	,	{	-	}

于是他直截了当地说：“不”，这是一个不祥之兆；但福赛斯并没有气馁，{132}

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , ['nɛtəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	Mrs	.	James	,	nettled	a	little	by	it	,	proceeded	at	once	to	open	the
和	太太	.	詹姆斯	,	荨麻	一个	小的	经过	它	,	继续	在	一次	到	打开	这

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

詹姆斯夫人对此有些恼火，立即着手开展这项活动。

[sʌm; səm] [nuː] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Some	new	music	was	lying	on	the	table	,	and	she	pointed	to	it	.
一些	新的	音乐	曾是	说谎	在	这	桌子	,	和	她	尖	到	它	.

桌子上放着一些新音乐，她指着它们说。

“ [siː] , ['meri] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] ,

“	See	,	Mary	,	here	is	a	present	from	Mr	.	Forsyth	,	”	she	said	,	laughingly	,
“	看	,	玛丽	,	这里	是	一个	展示	从	先生	.	福赛斯	,	”	她	说	,	笑着	,

“你看，玛丽，这是福赛斯先生送的礼物，”她笑着说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʧt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪts]

“	but	there	is	a	condition	attached	to	it	which	depends	on	you	for	its
”	但	那里	是	一个	状况	随附的	到	它	哪个	取决于	在	你	为了	它是

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

“但是，它附带一个条件，这个条件的实现取决于你。”

” ['meri] , [glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bent]['oʊvər][ðə; ðɪ]['teɪbl] [tuː; tə] [lʊk]

”	Mary	,	glad	of	anything	to	hide	her	confusion	,	bent	over	the	table	to	look
”	玛丽	,	高兴的	的	任何事物	到	隐藏	她	困惑	,	弯曲	超过	这	桌子	到	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

玛丽很高兴能找到任何东西来掩饰自己的困惑，她俯身趴在桌子上看了看。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”

“	Well	,	”	she	said	,	“	and	what	is	the	condition	that	depends	on	me	.	”
”	出色地	,	”	她	说	,	“	和	什么	是	这	状况	那	取决于	在	我	.	”

“嗯，”她说，“那么，什么情况取决于我呢？”

“ [neɪ] , [æsk][ðə; ðɪ]['gɪvər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt]

“	Nay	,	ask	the	giver	,	”	said	Mrs	.	James	,	“	he	must	make	his	agreement
”	不	,	问	这	赠予者	,	”	说	太太	.	詹姆斯	,	“	他	必须	制作	他的	协议

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪm'self] ,

with	you	himself	,
和	你	他自己	,

“不，去问赠予者，”詹姆斯太太说，“他必须亲自和你达成协议。”

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['baːginz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	cannot	make	bargains	for	him	.
我	不能	制作	特价商品	为了	他	.

我不能替他做交易。

” ['meri] [wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [fɔːr'saɪθs] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,

”	Mary	was	half	afraid	to	lift	her	eyes	to	Forsyth's	face	,	but	she	did	so	,
”	玛丽	曾是	一半	害怕的	到	举起	她	眼睛	到	福赛斯的	脸	,	但	她	做过	所以	,

玛丽几乎不敢抬眼去看福赛斯的脸，但她还是这么做了。

[ænd; ənd] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .

and	asked	by	a	glance	what	it	was	he	required	.
和	问	经过	一个	瞥一眼	什么	它	曾是	他	必需的	.

眼神中带着询问，似乎在问他需要什么。

“ [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	The	condition	is	not	a	very	difficult	one	,	”	said	he	,
“	这	状况	是	不是	一个	非常	难的	一	,	”	说	他	,

“这个条件并不十分苛刻，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][blænd][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [toʊn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['melvɪl]

in	his	most	bland	and	soothing	tone	,	“	it	was	merely	that	Mrs	.	Melville
在	他的	最多	平淡	和	舒缓	语气	,	“	它	曾是	仅仅	那	太太	.	梅尔维尔

[wʊd] [get] { - }

would	get	{	133	}
会	得到	{	-	}

他用最平淡、最舒缓的语气说：“只不过梅尔维尔夫人会得到{133}

[juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you	to	sing	this	song	for	me	.
你	到	唱歌	这	歌曲	为了	我	.

请你为我唱这首歌。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl][dɪd][aɪ][æsk][maɪ'self] . ”

I	was	afraid	I	should	fail	did	I	ask	myself	.	”
我	曾是	害怕的	我	应该	失败	做过	我	问	我	.	”

我害怕自己会失败，我问过自己这个问题。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [sɔːŋ] , ['mɪstər] . ['fɔr,saɪθ] , ” [æskt] ['meri] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ? ”

“	And	why	this	song	,	Mr	.	Forsyth	,	”	asked	Mary	,	“	is	it	such	a	favourite	?	”
”	和	为什么	这	歌曲	,	先生	.	福赛斯	,	”	问	玛丽	,	“	是	它	这样的	一个	最喜欢的	?	”

“福赛斯先生，为什么是这首歌呢？”玛丽问道，“它这么受您喜爱吗？”

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['spoʊkən] [tuː] [loʊ] ,

“	I	heard	you	sing	it	a	year	ago	,	”	was	the	answer	,	spoken	too	low	,
”	我	听到	你	唱歌	它	一个	年	前	,	”	曾是	这	回答	,	说	也	低的	,

“我一年前听你唱过这首歌，”对方低声回答道。

['meri] [θɔːt] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] [ɪr] ,

Mary	thought	,	to	reach	Mrs	.	James's	ear	,
玛丽	想法	,	到	抵达	太太	.	詹姆斯的	耳朵	,

玛丽心想，要把话送到詹姆斯太太的耳边，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	again	the	blood	came	rushing	in	torrents	to	her	face	.
和	再次	这	血	来了	匆忙	在	种子	到	她	脸	.

鲜血再次如潮水般涌上她的脸庞。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

Mrs	.	James	began	to	move	about	as	though	about	to	leave	the	room	;
太太	.	詹姆斯	开始	到	移动	关于	作为	尽管	关于	到	离开	这	房间	;

詹姆斯太太开始走动，好像要离开房间似的；

[ðɪs] ['saɪləns] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] ['meri] [ri'zjuːmd] ,

this	silence	would	not	do	,	it	was	too	embarrassing	,	and	Mary	resumed	,
这	沉默	会	不是	做	,	它	曾是	也	尴尬的	,	和	玛丽	恢复	,

这种沉默行不通，太尴尬了，玛丽继续说道：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [groʊn] [ˌɪmpər'septəbli] ['loʊər] .

though	her	voice	had	likewise	grown	imperceptibly	lower	.
尽管	她	嗓音	有	同样地	生长	不易察觉地	降低	.

虽然她的声音也悄然低沉了下来。

“ ['krɪstʃən] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	Christian	is	very	fond	of	this	song	,	and	we	all	of	us	like	it	because
”	基督教	是	非常	喜爱	的	这	歌曲	,	和	我们	全部	的	我们	喜欢	它	因为

[ʃiː; ʃi] [dʌz] .

she	does	.
她	做	.

“克里斯蒂安非常喜欢这首歌，我们也因为她喜欢这首歌而喜欢它。”

” ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [hɜːrd] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mɛriːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	James	heard	this	,	however	,	and	,	elated	by	Mary's	coming	to	her
”	太太	.	詹姆斯	听到	这	,	然而	,	和	,	欣喜若狂	经过	玛丽的	未来	到	她

[haʊs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

house	that	morning	,
房子	那	早晨	,

“然而，詹姆斯太太听到了这件事，并且因为玛丽那天早上来到她家而欣喜若狂，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['krɪstʃən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

and	her	own	expected	triumph	over	Christian	,	she	could	not	resist	the
和	她	自己的	预期的	胜利	超过	基督教	,	她	可以	不是	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

她预料自己会战胜克里斯蒂安，因此无法抗拒诱惑。

“ [oʊ] , ['krɪstʃən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [laɪks] [θɪŋz] [ðæt]
“ Oh , Christian has such strange notions , ” she said gaily , “ she likes things that
“ 哦 , 基督教 有 这样的 奇怪的 概念 , ” 她 说 兴高采烈地 , “ 她 点赞 事物 那
['noʊbɑːdi] [els] [dʌz] . { - }
nobody else does . { 134 }
无人 别的 做 . { - }

“哦，克里斯蒂安的想法真奇怪，”她兴高采烈地说，“她喜欢的东西别人都不喜欢。”{134}

[aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kən'tɪnjʊəli] [kwoʊtɪŋ] ['krɪstʃən] — ['krɪstʃən] !
I can't conceive why you are all continually quoting Christian — Christian !
我 不能 构想 为什么 你 是 全部 持续 引用 基督教 — 基督教 !

我实在不明白你们为什么总是引用基督教——基督教！

[wʌn] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['meri] , [bʌt; bət] ['krɪstʃən] , ['krɪstʃən] . ”
one hears nothing else from James and you , Mary , but Christian , Christian . ”
一 听到 没有什么 别的 从 詹姆斯 和 你 , 玛丽 , 但 基督教 , 基督教 . ”

从詹姆斯和你，玛丽口中，除了“基督徒，基督徒”之外，什么也听不到。

“ ['krɪstʃən] ['nevər] [set] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [wɪʃ] [ɪn]
“ Christian never set her own inclination in opposition to any other person's wish in
“ 基督教 绝不 放 她 自己的 倾角 在 反对 到 任何 其他 人的 希望 在
[hɜːr; hər] [laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

“克里斯蒂安一生中从未让自己的意愿与他人的意愿相悖，

” [sed] ['meri] , ['wɔːrmli] ; “ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['krɪstʃən] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
” said Mary , warmly ; “ you do not know Christian , Elizabeth ,
” 说 玛丽 , 热情地 ; “ 你 做 不是 知道 基督教 , 伊丽莎白 ,

玛丽热情地说：“你不认识克里斯蒂安，伊丽莎白，

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊ] . ”
or you would not speak of her so . ”
或者 你 会 不是 说话 的 她 所以 . ”

否则你就不会这样谈论她了。

“ [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['fɔrˌsaɪθ] , “ [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [rer] ['kwɑːlətiz] ,
“ Miss Melville's good qualities , ” chimed in Forsyth , “ Miss Melville's rare qualities ,
“ 错过 梅尔维尔的 好的 品质 , ” 齐声说道 在 福赛斯 , “ 错过 梅尔维尔的 稀有的 品质 ,

“梅尔维尔小姐的优点，”福赛斯插话道，“梅尔维尔小姐的罕见品质，

[mʌst; məst] [geɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [siːn] ,
must gain as much admiration wherever she is seen ,
必须 获得 作为 很多 钦佩 无论 她 是 已见 ,

无论走到哪里，她都必须赢得人们的赞赏。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɑːtn] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [frʌm; frəm] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn]
as they seem to have gotten love and reverence from all who are within
作为 他们 似乎 到 有 获得 爱 和 尊敬 从 全部 WHO 是 之内
[ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['eksərsaɪz] ,
the range of their beneficent exercise ,
这 范围 的 他们的 仁慈的 锻炼 ,

因为他们似乎赢得了所有受其善行影响的人的爱戴和尊敬。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] ['væljuː] ['fʊli] ;
and who have the privilege of knowing their value fully ;
和 WHO 有 这 特权 的 会心 他们的 价值 完全 ;

并且有幸充分认识到自身的价值；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [smaɪl] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] ,
” and he smiled his sweetest smile in Mary's face ,
” 和 他 微笑 他的 最甜美的 微笑 在 玛丽的 脸 ,

“然后他对着玛丽露出了他最温柔的笑容。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,

as	she	looked	up	to	him	with	grateful	glistening	eyes	,
作为	她	看起来	向上	到	他	和	感激的	闪闪发光	眼睛	,

她仰望着他，眼中闪烁着感激的光芒。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪr] ['krɪstʃən] [ɪn][hɜːr; hər]

and	inwardly	thanked	him	for	his	appreciation	of	dear	Christian	in	her
和	内心	谢谢	他	为了	他的	欣赏	的	亲爱的	基督教	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她内心感谢他对她亲爱的克里斯蒂安的赏识。

[haʊ] [suː'pɪriər] , [θɔːt] ['meri] , [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [sʌtʃ] { - }

How	superior	,	thought	Mary	,	is	he	to	such	{	135	}
如何	优越的	,	想法	玛丽	,	是	他	到	这样的	{	-	}

玛丽心想，他比这样的人优越多了{135}

['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['koʊtəri] , [hiː; hi] [əp'riːʃɪeɪts] ['krɪstʃən] , [hiː; hi]

worldly	people	as	Elizabeth	,	and	her	coterie	,	he	appreciates	Christian	,	he
世俗	人们	作为	伊丽莎白	,	和	她	小圈子	,	他	感谢	基督教	,	他

[kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɜːr; hər] ['prɑːpərli] .

can	estimate	her	properly	.
能	估计	她	适当地	.

像伊丽莎白和她的小圈子这样的世俗之人，他欣赏克里斯蒂安，他能正确地评价她。

[jet] ['meri] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gləud] ['ʌndər] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['fɔrˌsaɪθ] ,

Yet	Mary	,	all	the	time	that	her	heart	glowed	under	these	feelings	towards	Forsyth	,
然而	玛丽	,	全部	这	时间	那	她	心	发光	在下面	这些	情怀	向	福赛斯	,

然而，玛丽心中始终燃烧着对福赛斯的这些感情，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] ['krɪstʃənz] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] ,

felt	that	she	had	thwarted	Christian's	warmest	wishes	,
毛毡	那	她	有	受挫	基督徒的	最温暖	愿望	,

她觉得自己辜负了克里斯蒂安最美好的愿望。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['fɑːrðər] ['θwɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt]

and	is	still	farther	thwarting	them	by	the	very	look	with	which	she	thanked
和	是	仍然	更远	挫败	他们	经过	这	非常	看	和	哪个	她	谢谢

['fɔrˌsaɪθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] .

Forsyth	for	his	championship	.
福赛斯	为了	他的	锦标赛	.

她感谢福赛斯赢得冠军时的眼神，更是进一步挫败了他们的计划。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] ['wɪntər]

Mrs	.	James	is	at	the	window	carefully	examining	the	leaves	of	some	rare	winter
太太	.	詹姆斯	是	在	这	窗户	小心	检查	这	树叶	的	一些	稀有的	冬天

[plænts] — [ə'nʌðər] [gɪft][ʌv; əv] [fɔːr'saɪθs] ['gɪvɪŋ] ;

plants	—	another	gift	of	Forsyth's	giving	;
植物	—	其他	礼物	的	福赛斯的	给予	;

詹姆斯太太正在窗边仔细观察一些珍稀冬季植物的叶子——这是福赛斯赠送的另一份礼物；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːz] [ə'nʌðər] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

and	there	ensues	another	awkward	silence	.
和	那里	随之而来	其他	尴尬的	沉默	.

随后又是一阵尴尬的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɪn][wʌns] [mɔːr] .

At	length	she	breaks	in	once	more	.
在	长度	她	休息	在	一次	更多的	.

最后她再次闯了进来。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['mjuːzɪk] , ['meri] ?

“	Am	I	to	have	my	music	,	Mary	?
”	是	我	到	有	我的	音乐	,	玛丽	?

“玛丽，我能拥有我的音乐吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] [hæz; həz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

will	you	fulfil	the	conditions	Mr	.	Forsyth	has	attached	to	this	,
将要	你	实现	这	状况	先生	.	福赛斯	有	随附的	到	这	,

你是否愿意满足福赛斯先生提出的条件?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ?

or	shall	I	have	to	send	it	back	again	?
或者	将	我	有	到	发送	它	后退	再次	?

或者我得再寄回去一次?

” ['fɔrˌsaɪθ] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] , ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

”	Forsyth	is	leaning	over	her	chair	,	anxiously	waiting	for	her	answer	.
”	福赛斯	是	倾斜	超过	她	椅子	,	焦虑地	等待	为了	她	回答	.

福赛斯俯身靠在椅子上，焦急地等待着她的回答。

['meri] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [seɪ] , [noʊ] .

Mary	is	at	a	loss	what	to	do	,	but	cannot	say	,	No	.
玛丽	是	在	一个	损失	什么	到	做	,	但	不能	说	,	不	.

玛丽不知所措，但又说不出“不”这个字。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] . { - }

Again	Mrs	.	James	is	occupied	with	the	flowers	.	{	136	}
再次	太太	.	詹姆斯	是	占领	和	这	花朵	.	{	-	}

詹姆斯太太又在照料花草了。{136}

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪrə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['melvɪl] , ” ['fɔrˌsaɪθ] ['wɪspəd] [ɪn] ['mɛriːz] [ɪr] ;

“	This	is	an	era	with	me	,	Miss	Melville	,	”	Forsyth	whispered	in	Mary's	ear	;
”	这	是	一个	时代	和	我	,	错过	梅尔维尔	,	”	福赛斯	低声说道	在	玛丽的	耳朵	;

“梅尔维尔小姐，这是我人生中的一个时代，”福赛斯在玛丽耳边低语道；

“ [ðɪs] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	this	day	twelve	months	I	first	saw	you	.
”	这	天	十二	几个月	我	第一的	锯	你	.

“十二个月前的今天，我第一次见到你。”

” ['mɛriːz] ['fɪŋgərz] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːts] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

”	Mary's	fingers	still	hold	the	music	,	but	the	sheets	tremble	in	her	hands	.
”	玛丽的	手指	仍然	抓住	这	音乐	,	但	这	纸张	颤抖	在	她	双手	.

“玛丽的手指仍然握着乐谱，但乐谱在她手中颤抖。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

“	Is	it	,	indeed	?
”	是	它	,	的确	?

真是如此吗?

” [ʃiː; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ænjuəl] ['pɑːrti] !

I	remember	,	it	was	at	Elizabeth's	annual	party	!
我	记住	,	它	曾是	在	伊丽莎白的	年度的	派对	!

我记得，那是在伊丽莎白的年度派对上!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪrə][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , ['ɔːlsoʊ] .

It	is	an	era	to	us	all	,	also	.
它	是	一个	时代	到	我们	全部	,	还	.

对我们所有人来说，这也是一个时代。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

We	too	have	many	recollections	connected	with	the	New	Year	,	but	they	are	all
我们	也	有	许多	回忆	连接	和	这	新的	年	,	但	他们	是	全部

['sɑːroʊfl] . ”

sorrowful	.	”
悲伤	.	”

我们也有许多与新年相关的回忆，但都是悲伤的回忆。

“ [nɑːt] [maɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɔrˌsaɪθ] .

“	Not	mine	,	”	returned	Forsyth	.
“	不是	矿	,	”	返回	福赛斯	.

“不是我的，”福赛斯回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['melvɪl] ,

“	Do	you	know	,	Miss	Melville	,
“	做	你	知道	,	错过	梅尔维尔	,

“你知道吗，梅尔维尔小姐？”

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [ðen] [baɪ][jʊr; jər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][wʌns] [nuː] [ɪn]

I	was	much	struck	then	by	your	resemblance	to	a	young	man	I	once	knew	in
我	曾是	很多	击	然后	经过	你的	相似	到	一个	年轻的	男人	我	一次	知道	在

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

当时我非常惊讶地发现，你长得和我以前在爱丁堡认识的一位年轻人非常相像。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [læd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [tuː] .

a	very	fine	gentleman	-	like	lad	of	your	own	name	too	.
一个	非常	美好的	绅士	-	喜欢	小伙子	的	你的	自己的	姓名	也	.

一位非常优秀、举止绅士的小伙子，而且和你同名。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	often	wonder	what	has	become	of	him	.
我	经常	想知道	什么	有	变得	的	他	.

我常常想知道他现在怎么样了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələsli] ['rɪdʒɪd] [ə'pɪnjənz]

I	had	some	hand	in	inducing	him	to	change	some	ridiculously	rigid	opinions
我	有	一些	手	在	诱导	他	到	改变	一些	荒谬地	死板的	意见

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

of	his	;
的	他的	;

我曾参与促使他改变一些极其固执己见的观点；

[wen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

when	a	fit	of	superstitious	fear	came	over	him	,
什么时候	一个	合身	的	迷信的	害怕	来了	超过	他	,

当他被迷信的恐惧所笼罩时，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['heɪtrɪd] .

and	I	believe	his	regard	for	me	changed	to	a	perfect	hatred	.
和	我	相信	他的	看待	为了	我	已更改	到	一个	完美的	仇恨	.

我相信他对我的看法已经从尊重转变为彻底的憎恨。

” [hɪr] ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , { - }

”	Here	Mr	.	Forsyth	looked	over	to	Mrs	.	James	,	{	137	}
”	这里	先生	.	福赛斯	看起来	超过	到	太太	.	詹姆斯	,	{	-	}

“这时，福赛斯先生看向了詹姆斯太太，{137}

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

as	much	as	to	say	,	it	was	full	time	for	her	to	go	away	.
作为	很多	作为	到	说	,	它	曾是	满的	时间	为了	她	到	去	离开	.

也就是说，她该彻底离开了。

[ðə; ðiː] [laɪt] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['mɛriːz] [aɪz] , ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪm]

The	light	is	swimming	in	Mary's	eyes	,	everything	before	her	has	become	dim
这	光	是	游泳	在	玛丽的	眼睛	,	一切	前	她	有	变得	暗淡

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

and	indistinct	;
和	模糊	;

玛丽的眼中一片混沌，眼前的一切都变得模糊不清；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tremblz] , [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , [wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd]

and	she	trembles	,	not	as	she	trembled	a	moment	since	,	with	agitated
和	她	颤抖	,	不是	作为	她	颤抖	一个	片刻	自从	,	和	激动

['pleʒər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrər] ,

pleasure	—	it	is	horror	,
乐趣	—	它	是	恐怖	,

她颤抖着，但不是像刚才那样因激动而颤抖——而是恐惧。

[dred] , [fɪr] [ðæt] [naʊ] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] ['slendər] [freɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪm]

dread	,	fear	that	now	shakes	her	slender	frame	,	and	looks	out	from	her	dim
恐惧	,	害怕	那	现在	奶昔	她	苗条	框架	,	和	看起来	出去	从	她	暗淡

[ænd; ənd]['veɪkənt] [aɪz] .

and	vacant	eyes	.
和	空缺	眼睛	.

恐惧，害怕，此刻正颤抖着她纤细的身躯，从她昏暗空洞的眼神中透出。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['weɪvəd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'goʊ][soʊ] ['greɪsfəli]

There	is	no	trace	now	of	the	blush	which	wavered	but	a	little	ago	so	gracefully
那里	是	不	痕迹	现在	的	这	脸红	哪个	犹豫不决	但	一个	小的	前	所以	优雅地

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

upon	her	cheek	,
之上	她	脸颊	,

她脸颊上刚才还优雅地泛起的红晕，现在已经消失得无影无踪了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .

it	is	pale	as	death	,	as	she	sinks	back	into	her	chair	.
它	是	苍白	作为	死亡	,	作为	她	水槽	后退	进入	她	椅子	.

她脸色苍白如死，瘫倒在椅子上。

['fɔrˌsaɪθ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bəuθ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Forsyth	and	Elizabeth	both	rushed	to	her	side	.
福赛斯	和	伊丽莎白	两个都	匆忙	到	她	边	.

福赛斯和伊丽莎白都赶紧跑到她身边。

[wʌt] [ɪz] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] , [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

What	is	,	what	can	be	,	the	matter	?
什么	是	,	什么	能	是	,	这	事情	?

问题究竟是什么？又可能是什么？

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ɪ'miːdiətli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃudəriŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	Nothing	,	nothing	,	I	shall	be	better	immediately	,	”	she	said	,	shuddering	as	she
“	没有什么	,	没有什么	,	我	将	是	更好的	立即地	,	”	她	说	,	颤抖	作为	她

[reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'gen] ,

raised	herself	up	again	,
提高	她自己	向上	再次	,

“没事，没事，我马上就会好起来的，”她说着，一边颤抖着一边重新站了起来。

[ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['fɔrˌsaɪθ] [hæd; həd]['teɪkən] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , [mʌtʃ]

and	drew	away	the	hand	which	Forsyth	had	taken	;	“	I	am	better	now	,	much
和	画	离开	这	手	哪个	福赛斯	有	已采取	;	“	我	是	更好的	现在	,	很多

['betər] .

better	.
更好的	.

他抽回了福赛斯握住的手；“我现在好多了，好多了。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]

”	A	look	of	intelligence	and	mutual	congratulation	passed	between	her
”	一个	看	的	智力	和	相互的	恭喜	通过了	之间	她

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

她的同伴们交换了一个充满智慧和相互祝贺的眼神。

[pʊr] { - }

Poor	{	138	}
贫穷的	{	-	}

差{138}

[θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

thing	,	she	is	agitated	,	and	out	of	sorts	with	the	novelty	of	her	position	;
事物	,	她	是	激动	,	和	出去	的	排序	和	这	新奇	的	她	位置	;

虽然她感到焦躁不安，并且对新的工作岗位感到很不适应；

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meri] [naʊ] ,

but	what	matters	that	,	they	are	quite	sure	of	Mary	now	,
但	什么	事情	那	,	他们	是	相当	当然	的	玛丽	现在	,

但重要的是，他们现在对玛丽非常确信。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [glaidz] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	Mrs	.	James	glides	quietly	out	of	the	room	.
和	太太	.	詹姆斯	滑翔	悄悄	出去	的	这	房间	.

詹姆斯太太静静地滑出了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,

As	soon	as	she	has	gone	,	and	they	are	left	alone	together	,
作为	很快	作为	她	有	已消失	,	和	他们	是	左边	独自的	一起	,

她一走，只剩下他们两个人，

['fɔrˌsaɪθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [hiː; hi][kæn; kən]

Forsyth	with	all	the	eloquence	of	look	and	tone	and	gesture	he	can
福赛斯	和	全部	这	口才	的	看	和	语气	和	手势	他	能

[kəˈmænd] ,

command	,
命令	,

福赛斯用他所能调动的一切眼神、语气和手势，雄辩地表达着自己的想法。

[pɔːz] [hɪz; ɪz][suːt]['ɪntuː] ['mɛriːz] [ɪr] .

pours	his	suit	into	Mary's	ear	.
倾倒	他的	套装	进入	玛丽的	耳朵	.

他把西装倒进玛丽的耳朵里。

[haʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

How	entirely	will	he	not	be	devoted	to	her	,	to	her	happiness	.
如何	完全	将要	他	不是	是	奉献	到	她	,	到	她	幸福	.

他将全心全意地爱她，为她的幸福而努力。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ən'les] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

How	perfectly	does	she	reign	in	his	affections	;	but	it	seems	,	unless	from	a
如何	完美	做	她	在位	在	他的	情感	;	但	它	似乎	,	除非	从	一个

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

她是如何完美地掌控着他的感情；但似乎，除非是一阵颤抖，

[wɪtʃ] [θrilz] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	thrills	through	her	frame	from	time	to	time	,	that	he	speaks	to	a
哪个	刺激	通过	她	框架	从	时间	到	时间	,	那	他	说话	到	一个

['stætʃuː] ,

statue	,
雕像	,

她时不时会感到一阵悸动，因为他竟然在对着一座雕像说话。

[ə'laɪk] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɑːrmd] [pleɪs] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɑː'tɪkjʊleɪt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

alike	incapable	of	moving	from	that	charmed	place	,	or	of	articulating	anything	in
同样	无法	的	移动	从	那	迷住了	地方	,	或者	的	清晰表达	任何事物	在

['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] .

answer	to	his	petition	.
回答	到	他的	请愿	.

同样无法离开那个神奇的地方，也无法对他的请求做出任何回应。

['fɔrˌsaɪθ] [bɪ'kʌmz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [en'triːts] , [bɪ'siːtʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Forsyth	becomes	alarmed	,	and	entreats	,	beseeches	her	to	speak	to	him	,
福赛斯	变成	惊慌	,	和	恳求	,	恳求	她	到	说话	到	他	,

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊnli] ,

to	look	at	him	only	,
到	看	在	他	仅有的	,

福赛斯惊慌失措，恳求她和他说话，只看着他。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr]

to	return	the	pressure	of	his	hand	,	if	nothing	more	definite	is	to	be	said	or
到	返回	这	压力	的	他的	手	,	如果	没有什么	更多的	定	是	到	是	说	或者

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

如果没有什么更明确的话语或行动，就回应他手上的压力；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['meri] [dʌz] [lʊk] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðoʊ] { - }

and	suddenly	Mary	does	look	up	,	pale	and	troubled	though	{	139	}
和	突然	玛丽	做	看	向上	,	苍白	和	麻烦	尽管	{	-	}

突然，玛丽抬起头来，脸色苍白，神情忧虑{139}

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [biː; bi] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [spiːks] ['fɜːrmli] : —

her	countenance	be	,	into	his	face	,	and	speaks	firmly	:	—
她	面容	是	,	进入	他的	脸	,	和	说话	牢牢	:	—

她抬起头，目光转向他，坚定地说：

“ [wer] , ['mɪstər] . ['fɔrˌsaɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

“	Where	,	Mr	.	Forsyth	,	”	she	said	,	gazing	at	him	as	though	she	could
“	在哪里	,	先生	.	福赛斯	,	”	她	说	,	凝视	在	他	作为	尽管	她	可以

['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] ,

penetrate	the	veil	,
穿透	这	面纱	,

“福赛斯先生，您在哪里？”她一边说着，一边凝视着他，仿佛能看穿那层面纱。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ; “ [wer] [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][goʊ] ,

and	read	his	inmost	heart	;	“	where	did	that	young	man	go	,
和	读	他的	最	心	;	“	在哪里	做过	那	年轻的	男人	去	,

他读懂了他的内心：“那个年轻人去了哪里？”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] ; [ðə; ði][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

that	you	were	speaking	to	me	of	just	now	;	the	one	,	"	she	added	,	with
那	你	是	请讲	到	我	的	只是	现在	;	这	一	,	"	她	额外	,	和

['heɪsti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hasty	irritation	,
仓促	刺激	,

“就是你刚才跟我说的那个人，”她急忙补充道，语气中带着一丝恼怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] — " [ðə; ði]

as	she	marked	his	astonished	and	deprecating	gesture	—	"	the
作为	她	标记	他的	惊讶	和	弃用	手势	—	"	这

她注意到他惊讶而又自责的举动——“

[wʌn]

one
一

—

[juː; jʊ] [θɔːt] [ri'zembld] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ɔːr] ['kʌntri] [dɪd][hiː; hi] [fliː] ?

you	thought	resembled	me	;	to	what	place	or	country	did	he	flee	?
你	想法	类似	我	;	到	什么	地方	或者	国家	做过	他	逃跑	?

你认为他长得像我；他逃到了哪里或哪个国家?

['ænsər] [ˌem 'iː] . "

Answer	me	.	"
回答	我	.	"

回答我。

" ['meri] , [dɪr] ['meri] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['fɔrˌsaɪθ] , " [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] ?

"	Mary	,	dear	Mary	!	"	pleaded	Forsyth	,	"	why	ask	me	such	a	question	now	?
"	玛丽	,	亲爱的	玛丽	!	"	恳求	福赛斯	,	"	为什么	问	我	这样的	一个	问题	现在	?

“玛丽，亲爱的玛丽！”福赛斯恳求道，“你现在为什么要问我这样的问题？”

[waɪ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʊks] .

why	terrify	me	with	such	looks	.
为什么	恐惧	我	和	这样的	看起来	.

为什么要用这样的眼神吓唬我?

[ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['feloʊ] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] ['meri] ,

That	superstitious	fellow	can	be	nothing	to	you	;	and	you	,	dear	Mary	,
那	迷信的	同伴	能	是	没有什么	到	你	;	和	你	,	亲爱的	玛丽	,

那个迷信的家伙对你来说算不了什么；而你，亲爱的玛丽，

[ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

are	all	in	all	to	me	.
是	全部	在	全部	到	我	.

对我来说，这些都是总而言之的事情。

" ['mɛriːz] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] ['tremblɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] ,

"	Mary's	voice	is	still	trembling	,	notwithstanding	her	firmness	,
"	玛丽的	嗓音	是	仍然	发抖	,	虽然	她	硬度	,

尽管玛丽态度坚定，但她的声音仍在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

and	the	very	force	of	her	agitation	has	made	it	clear	.
和	这	非常	力量	的	她	搅动	有	制成	它	清除	.

她如此激动，已经清楚地表明了这一点。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] ?

"	Where	did	he	go	to	?
"	在哪里	做过	他	去	到	?

他去了哪里?

" [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] [wʌns] [mɔːr] .
" she repeats once more .
" 她 重复 一次 更多的 .

她又重复了一遍。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ðə; ði] { - }
" I do not know ; I believe to America , the { 140 }
" 我 做 不是 知道 ; 我 相信 到 美国 , 这 { - }

"我不知道；我相信对美国来说，{140}

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['refjuːdʒ] , " ['ænsər] ['fɔrˌsaɪθ] , [hæf] ['æŋgrəli] .
universal refuge , " answered Forsyth , half angrily .
普遍的 避难所 , " 回答 福赛斯 , 一半 愤怒地 .

"普遍的避难所，"福赛斯半是生气地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tɔːrment] [ˌem ˈiː] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] [enˈtriːtiːz] [baɪ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz]
" But why do you torment me thus , and answer my entreaties by such questions
" 但 为什么 做 你 折磨 我 因此 , 和 回答 我的 恳求 经过 这样的 问题
?
?
?

"但是，你们为什么这样折磨我，用这样的问题来回答我的恳求呢？"

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][suːt] ?
What has this to do with my suit ?
什么 有 这 到 做 和 我的 套装 ?

这跟我这身西装有什么关系?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['meri] ?
Will you not listen to me , Mary ?
将要 你 不是 听 到 我 , 玛丽 ?

玛丽，你就是不肯听我的吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɪgnəti] ,
" As he spoke , she rose with sudden dignity ,
" 作为 他 辐 , 她 玫瑰 和 突然 尊严 ,

他说话间，她突然挺身而出，姿态庄重。

[ænd; ənd][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ðə; ði] [praʊd] [mæn] [huː] [səbˈduːd] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hæf] [nelt] [bɪˈfɔːr]
and repelled the proud man who subdued and supplicating half knelt before
和 排斥 这 自豪的 男人 WHO 低沉的 和 恳求 一半 跪下 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

并击退了那个骄傲的男人，那个男人臣服于她，半跪在她面前乞求。

" [mʌtʃ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ;
" Much , Sir , " she said , with emphasis ;
" 很多 , 先生 , " 她 说 , 和 强调 ;

"很多，先生，"她强调道；

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" it has much to do with what you have said to me .
" 它 有 很多 到 做 和 什么 你 有 说 到 我 .

"这很大程度上与你对我说过的话有关。"

[aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [əˈdres] [jʊr; jər] [lʌv] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] ['ɪntuː] [isˈtiːmɪŋ]
I , to whom you address your love — I , who have been deceived into esteeming
我 , 到 谁 你 地址 你的 爱 — 我 , WHO 有 到过 受骗 进入 尊敬
[juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] — [aɪ] ,
you so long — I ,
你 所以 长的 — 我 ,

我，你所倾诉爱意的对象——我，被蒙蔽而如此长久地敬重你——我，

[ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['hælb\\:t] ['melvɪl] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [jʊr; jər] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] !

am	the	sister	of	Halbert	Melville	;	of	the	man	whom	your	seductions	destroyed	!
是	这	姐姐	的	哈尔伯特	梅尔维尔	;	的	这	男人	谁	你的	诱惑	损毁	!

我是哈尔伯特·梅尔维尔的妹妹；就是那个被你的诱惑毁掉的男人！

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ðɪs] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ,

〞	It	is	too	much	,	this	struggle	,	the	natural	feeling	will	not	be	restrained	,
〞	它	是	也	很多	,	这	斗争	,	这	自然的	感觉	将要	不是	是	克制	,

“这太过分了，这种挣扎，这种自然的情感无法抑制。”

[ænd; ənd] ['meri] ['melvɪl] ['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	Mary	Melville	hides	her	face	in	her	hands	,	and	tries	to	keep	in	the
和	玛丽	梅尔维尔	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	尝试	到	保持	在	这

['bɜːrnɪŋ] [terz] .

burning	tears	.
燃烧	眼泪	.

玛丽·梅尔维尔用双手捂住脸，努力忍住灼热的泪水。

['fɔrˌsaɪθ] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [stʌnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd]['broʊkən][ə'pɑːn]

Forsyth	has	been	standing	stunned	,	as	though	a	thunderbolt	had	broken	upon
福赛斯	有	到过	常设	目瞪口呆	,	作为	尽管	一个	霹雳	有	破碎的	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

福赛斯呆立在那里，仿佛一道闪电击中了他的头部。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['stɑːrts]['fɔːrwərd] [ə'gen] .

but	now	he	starts	forward	again	.
但	现在	他	开始	向前	再次	.

但现在他又开始向前迈进了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meltɪŋ] , [hiː; hi] { - }

She	is	melting	,	he	{	141	}
她	是	融化	,	他	{	-	}

她正在融化，他{141}

[θɪŋks] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

thinks	,	and	again	he	takes	her	hand	in	his	own	.
思考	,	和	再次	他	需要	她	手	在	他的	自己的	.

他想了想，然后再次握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['meri] , [ə'gen] ['elɪveɪtɪd] [ɪn]

It	is	forced	out	of	his	hold	almost	fiercely	,	and	Mary	,	again	elevated	in
它	是	强制	出去	的	他的	抓住	几乎	激烈地	,	和	玛丽	,	再次	升高	在

['trænzətɔːri] [streŋθ] ,

transitory	strength	,
短暂的	力量	,

它几乎是被猛烈地从他手中夺走的，玛丽再次获得了短暂的力量，

[bɪdz][hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

bids	him	begone	;	she	will	not	look	upon	the	destroyer	of	her	brother	with	a
出价	他	走开	;	她	将要	不是	看	之上	这	驱逐舰	的	她	兄弟	和	一个

['feɪvərəbl] [aɪ] ,

favourable	eye	,
有利	眼睛	,

她让他离开；她绝不会用好眼光看待杀害她兄弟的凶手。

[nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

nor	listen	to	a	word	from	his	lips	.
也不	听	到	一个	单词	从	他的	嘴唇	.

也别听他说一个字。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

A	moment	after	,	the	passengers	in	the	street	are	turning	round	in	astonishment	,
一个	片刻	后	,	这	乘客	在	这	街道	是	转弯	圆形的	在	惊讶	,

片刻之后，街上的乘客们惊讶地转过身来。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [soʊ]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [spiːdz] [pæst]

to	look	at	that	face	so	livid	with	rage	and	disappointment	which	speeds	past
到	看	在	那	脸	所以	铁青	和	愤怒	和	失望	哪个	速度	过去的

[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

them	like	a	flash	of	lightning	,
他们	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

看着那张因愤怒和失望而怒目而视的脸，它像闪电般从他们身边掠过。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [rɪ'stɔːrətɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Mrs	.	James	Melville	was	called	up	to	administer	restoratives	to	her
和	太太	.	詹姆斯	梅尔维尔	曾是	称为	向上	到	管理	修复剂	到	她

['feɪntɪŋ] ['sɪstər] — [swiːt] ['dʒent(ə)l] ['meri] . { - }

fainting	sister	—	sweet	gentle	Mary	.	{	142	}
昏厥	姐姐	—	甜的	温和的	玛丽	.	{	-	}

詹姆斯·梅尔维尔夫人被叫来给昏厥的妹妹——温柔善良的玛丽——服用恢复剂。{142}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [sliːp] ,

If	I	may	trust	the	flattering	eye	of	sleep	,
如果	我	可能	相信	这	奉承	眼睛	的	睡觉	,

如果我相信睡眠那讨人喜欢的眼睛的话，

[maɪ] [driːmz] ['presɪdʒ] [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [æt; ət][hænd] ;

My	dreams	presage	some	joyful	news	at	hand	;
我的	梦境	预示	一些	快乐	消息	在	手	;

我的梦预示着即将有喜讯传来；

[maɪ] ['bʊzəmz] [lɔːrd] [sɪts] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ;

My	bosom's	lord	sits	lightly	in	his	throne	;
我的	胸部的	主	坐着	轻轻	在	他的	王座	;

我心中的主轻盈地坐在他的宝座上；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [æn; ən] - ['spɪrɪt]

And	,	all	this	day	,	an	unaccustom'd	spirit
和	,	全部	这	天	,	一个	-	精神

而这一天，始终萦绕着一种不习惯的情绪。

[lɪfts] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] .

Lifts	me	above	the	ground	with	cheerful	thoughts	.
电梯	我	多于	这	地面	和	快乐	想法	.

它让我心情愉悦，仿佛升华到了云端。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[hrɪstʃən] ['melvɪl] [ɪz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪərsaɪd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

HRISTIAN	MELVILLE	is	seated	alone	by	her	fireside	,	engaged	in	her	usual	occupations	,
克里斯蒂安	梅尔维尔	是	坐着	独自的	经过	她	炉边	,	已订婚的	在	她	通常	职业	,

克里斯蒂安·梅尔维尔独自一人坐在壁炉旁，做着她平常做的事情。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [θɔːts] ;

and	full	of	her	wonted	thoughts	;
和	满的	的	她	惯常	想法	;

满脑子都是她惯常的想法;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['meri] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪŋgər] [les] [ɪn][ðə; ði]

but	her	present	anxiety	about	Mary	has	taught	her	to	linger	less	in	the
但	她	展示	焦虑	关于	玛丽	有	教授	她	到	萦绕	较少的	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

但她现在对玛丽的担忧让她学会了少沉湎于过去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɒf(tə)n] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

and	to	look	oftener	forward	to	the	future	than	she	has	been	accustomed
和	到	看	更频繁	向前	到	这	未来	比	她	有	到过	习惯

[tuː; tə][duː] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

to	do	heretofore	,
到	做	此前	,

而且，她会比以往更频繁地展望未来。

[sɪns] ['sɑːroʊ] [meɪd] [ðæt] [wʌns] [braɪt] ['prɑːspekt][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

since	sorrow	made	that	once	bright	prospect	a	blank	to	her	.
自从	悲哀	制成	那	一次	明亮的	前景	一个	空白的	到	她	.

因为悲伤让那曾经美好的前景在她心中变成了一片空白。

[neɪ] , ['krɪstʃən] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpiːɝ] ['aʊərz] , [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Nay	,	Christian	,	in	her	happier	hours	,	has	grown	a	dreamer	of	dreams	,
不	,	基督教	,	在	她	更快乐	小时	,	有	生长	一个	梦想家	的	梦境	,

不，克里斯蒂安在她快乐的时光里，已经变成了一个梦想家。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['fænsis] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][grænd]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði]

and	all	her	architectural	fancies	terminate	in	the	one	grand	object	,	the
和	全部	她	建筑	幻想	终止	在	这	一	盛大	目的	,	这

['hæpinəs] { - }

happiness	{	143	}
幸福	{	-	}

她所有的建筑幻想都归结为一个宏伟的目标，那就是幸福{143}

[ʌv; əv] ['meri] .

of	Mary	.
的	玛丽	.

玛丽的。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər][wʌn]

She	sees	the	imminent	danger	she	runs	of	having	to	relinquish	her	one
她	看到	这	迫在眉睫	危险	她	跑步	的	拥有	到	放弃	她	一

[rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒər] ,

remaining	treasure	,
其余的	宝藏	,

她意识到自己即将面临失去唯一珍宝的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌsts] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔrˌsaɪθ] .

and	that	into	the	keeping	of	one	she	distrusts	so	much	as	Forsyth	.
和	那	进入	这	保持	的	一	她	不信任	所以	很多	作为	福赛斯	.

并将这一切交给了她极其不信任的福赛斯保管。

['krɪstʃən] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l]

Christian	cannot	tell	how	it	is	that	she	has	such	an	unaccountable	,	unconquerable
基督教	不能	告诉	如何	它	是	那	她	有	这样的	一个	无法解释	,	不可征服的

[ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

aversion	to	him	.
厌恶	到	他	.

克里斯蒂安无法解释她为何对他有如此难以解释、无法克服的厌恶之情。

[tru:] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - ['temptər] ; [ænd; ənd]

True	,	his	name	is	the	same	as	that	of	Halbert's	tempter	;	and
真的	,	他的	姓名	是	这	相同的	作为	那	的	-	诱惑者	;	和

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz][ðə; ði] [ru:t] ,

association	is	the	root	,
协会	是	这	根	,

没错，他的名字和哈尔伯特的诱惑者的名字一样；而联想正是根本原因。

['daʊtləs] , [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['predʒədɪs] — [æz; əz] ['predʒədɪs] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]

doubtless	,	of	all	her	prejudice	—	as	prejudice	everybody	calls	it	—	and
毫无疑问	,	的	全部	她	偏见	—	作为	偏见	大家	呼叫	它	—	和

['krɪstʃən] [traɪz] ,

Christian	tries	,
基督教	尝试	,

毫无疑问，尽管她抱有偏见——就像大家所说的偏见一样——但克里斯蒂安还是试图.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌgnəns] ,

as	she	has	tried	a	hundred	times	,	to	overcome	her	repugnance	,
作为	她	有	尝试	一个	百	时代	,	到	克服	她	厌恶	,

她已经尝试过一百次，试图克服她的厌恶感。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [gʊd] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv]

and	to	recollect	the	good	traits	of	character	that	have	been	told	her	of
和	到	追忆	这	好的	特征	的	特点	那	有	到过	讲述	她	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并回忆起别人告诉她的关于他的优点，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sku:l] [hɜ:r; hər][maɪnd]['ɪntu:] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɛri:z] [tʃɔɪs] ;

and	to	school	her	mind	into	willingness	to	receive	him	as	Mary's	choice	;
和	到	学校	她	头脑	进入	意愿	到	收到	他	作为	玛丽的	选择	;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bri:ðz] ,

and	she	breathes	,
和	她	呼吸	,

并引导她心甘情愿地接受他作为玛丽的选择；她深吸一口气，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

from	the	depths	of	her	heart	,
从	这	深度	的	她	心	,

从她内心深处，

[ðə; ði] ['fɜ:rvənt] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

the	fervent	petition	for	guidance	and	deliverance	so	often	repeated	for	her
这	热切	请愿	为了	指导	和	解救	所以	经常	重复	为了	她

['ɪnəs(ə)nt] ['meri] — [hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

innocent	Mary	—	her	child	,
清白的	玛丽	—	她	孩子	,

她为无辜的玛丽——她的孩子——反复发出恳切的祈求，寻求指引和拯救。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [spiːd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hælb\\:t] ['raɪzɪz] [ʌp]

her	sister	—	and	then	her	thoughts	speed	away	,	and	Halbert	rises	up
她	姐姐	—	和	然后	她	想法	速度	离开	,	和	哈尔伯特	上升	向上

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

before	her	mental	vision	.
前	她	精神的	想象	.

她的妹妹——然后她的思绪飞快地飘走，哈尔伯特在她脑海中浮现出来。

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

What	can	be	his	fate	?
什么	能	是	他的	命运	?

他的命运将会如何?

[lɔːŋ] { - }

Long	{	144	}
长的	{	-	}

长{144}

[ænd; ənd] ['wɪrəli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːndər] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsis] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [hɜːr; hər] [groʊn] [ɪn] ['spɪrɪt]

and	wearily	does	she	ponder	,	and	bitter	fancies	often	make	her	groan	in	spirit
和	疲劳	做	她	思考	,	和	苦的	幻想	经常	制作	她	呻吟	在	精神

[æz; əz] [wʌn] ['bəːdnd] .

as	one	burdened	.
作为	一	负担	.

她疲惫地沉思，苦涩的念头常常让她心烦意乱，仿佛背负着沉重的负担。

[ɪz] [hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ? — [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] ; [ɔːr] ,

Is	he	still	a	living	man	?	—	still	to	be	hoped	and	prayed	for	;	or	,
是	他	仍然	一个	活的	男人	?	—	仍然	到	是	希望	和	祈祷	为了	;	或者	,

他现在还活着吗? ——是否仍然值得我们期盼和祈祷；或者，

[ɪz] ['hælb\\:t] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['hjuːmən] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ?

is	Halbert	now	beyond	all	human	hope	and	intercession	?
是	哈尔伯特	现在	超过	全部	人类	希望	和	代祷	?

哈尔伯特现在是否已经彻底脱离了人类的希望和干预?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [grəuz] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

Her	heart	grows	sick	and	faint	as	she	thinks	of	the	possibility	of	this	;
她	心	生长	生病的	和	头晕的	作为	她	思考	的	这	可能性	的	这	;

想到这种可能性，她就感到一阵恶心和眩晕；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntlɪ] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [soʊl]

but	she	almost	instantly	rejects	it	;	and	again	her	soul
但	她	几乎	即刻	拒绝	它	;	和	再次	她	灵魂

['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

rises	to	her	Lord	in	earnest	ejaculations	.
上升	到	她	主	在	认真	射精	.

但她几乎立刻就拒绝了；她的灵魂再次虔诚地向主祈祷。

[oʊ] ! [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wel] - [æsə'teind] ['sɜːrt(ə)nti] ,

Oh	!	but	for	this	power	of	prayer	,	but	for	this	well	-	ascertained	certainty	,
哦	!	但	为了	这	力量	的	祷告	,	但	为了	这	出色地	-	已确定	肯定	,

哦！若非祈祷的力量，若非这份确凿无疑的信念，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [huː] ['hiːrz] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

that	there	is	One	who	hears	the	prayers	of	his	people	,
那	那里	是	一	WHO	听到	这	祈祷	的	他的	人们	,

有一位神垂听祂子民的祷告，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['krɪstʃən] ['melvɪl] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː'aʊt] [ðiːz] [θriː] [lɔːŋ] ['æŋkʃəs] ['jɪrz] ;

how	should	Christian	Melville	have	lived	throughout	these	three	long	anxious	years	;
如何	应该	基督教	梅尔维尔	有	居住地	自始至终	这些	三	长的	焦虑的	年	;

克里斯蒂安·梅尔维尔应该如何度过这漫长而焦虑的三年?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['evri] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

how	should	she	have	endured	the	unbroken	monotony	of	every	uneventful	day	,
如何	应该	她	有	忍受	这	未破	单调	的	每一个	平静无事	天	,

她该如何忍受日复一日单调乏味、毫无波澜的日子呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fænsis] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn]

with	such	a	load	upon	her	mind	,	and	such	fancies	coming	and	going	in
和	这样的	一个	加载	之上	她	头脑	,	和	这样的	幻想	未来	和	去	在

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

her	heart	;
她	心	;

她心中充满忧虑，思绪万千；

[haʊ] ['pɑ:səbli] [səb'du:d] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [lʌv] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

how	possibly	subdued	the	longings	of	her	anxious	love	through	all	this	time	of
如何	可能	低沉的	这	渴望	的	她	焦虑的	爱	通过	全部	这	时间	的

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spens] ?

waiting	and	suspense	?
等待	和	悬念	?

在这段漫长的等待和悬念中，她那焦急的爱恋究竟是如何被压抑的?

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [prer] [hæz; həz] ['nevər] ['si:st] ; [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] { - }

But	her	prayer	has	never	ceased	;	like	the	smoke	of	{	145	}
但	她	祷告	有	绝不	停止	;	喜欢	这	抽烟	的	{	-	}

但她的祈祷从未停止；就像{145}的烟雾

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'sendɪd] [kən'tɪnjuəli] [θru:] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] :

the	ancient	sacrifice	,	it	has	ascended	continually	through	the	distant	heaven	:
这	古老的	牺牲	,	它	有	上升	持续	通过	这	遥远	天堂	:

古老的祭祀，它不断地升腾到遥远的苍穹:

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] ;

the	voice	of	her	supplications	and	intercedings	have	risen	up	without	ceasing	;
这	嗓音	的	她	祈求	和	代祷	有	升起	向上	没有	停止	;

她恳求和代求的声音不绝于耳;

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['hɪrər] [ʌv; əv] [prer] [wɪl] [nɑ:t] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu:; tə] [ði:z] .

and	surely	the	Hearer	of	prayer	will	not	shut	his	ears	to	these	.
和	一定	这	听者	的	祷告	将要	不是	关闭	他的	耳朵	到	这些	.

聆听祷告的主绝不会对这些祷告充耳不闻。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'loʊ] ,

There	is	some	commotion	going	on	below	,
那里	是	一些	骚动	去	在	以下	,

下面似乎有些骚动。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌp] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] ,

the	sound	of	which	comes	up	to	Christian	in	a	confused	murmur	,
这	声音	的	哪个	来	向上	到	基督教	在	一个	使困惑	低语	,

克里斯蒂安听到这声音，带着困惑的低语。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [oʊld] - [vɔɪs] .

in	which	she	can	only	distinguish	old	Ailie's	voice	.
在	哪个	她	能	仅有的	区分	老的	-	嗓音	.

她只能分辨出老艾莉的声音。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən]

At	first	she	takes	no	notice	of	it	;	then	she	begins	to	wonder	what	it	can
在	第一的	她	需要	不	注意	的	它	;	然后	她	开始	到	想知道	什么	它	能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

起初她并未在意；后来她开始好奇那究竟是什么。

[soʊ] [streɪndʒ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] [haʊs] ,

so	strange	are	such	sounds	in	this	quiet	and	methodical	house	,
所以	奇怪的	是	这样的	声音	在	这	安静的	和	有条不紊	房子	,

在这座安静有序的房子里，出现这样的声音真是太奇怪了。

[ðoʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

though	still	she	does	not	rise	to	inquire	what	it	is	.
尽管	仍然	她	做	不是	上升	到	查询	什么	它	是	.

但她仍然没有起身询问那是什么。

['krɪstʃən] [ɪz] [ɪn'groʊst] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz]

Christian	is	engrossed	too	much	with	her	own	thoughts	;	and	as	the	sounds
基督教	是	全神贯注	也	很多	和	她	自己的	想法	;	和	作为	这	声音

[groʊ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

grow	more	indistinct	,
生长	更多的	模糊	,

克里斯蒂安过于沉浸在自己的思绪中；随着声音越来越模糊，

[ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] ,

she	bends	her	head	again	,
她	弯曲	她	头	再次	,

她再次低下头，

[ænd; ənd] [pə'mits] [hɜːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	permits	herself	to	be	carried	away	once	more	in	the	current	of	her
和	许可证	她自己	到	是	携带	离开	一次	更多的	在	这	当前的	的	她

['mjuːzɪŋz] .

musings	.
沉思	.

她任由自己再次沉浸在思绪之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][oʊld] ['eɪliː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	the	step	of	old	Ailie	is	coming	up	the	stairs	much	more	rapidly	than	that
但	这	步	的	老的	艾莉	是	未来	向上	这	楼梯	很多	更多的	快速	比	那

[oʊld] ['fʊtstep] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ;

old	footstep	was	wont	to	come	;
老的	脚步	曾是	惯于	到	来	;

但是老艾莉的脚步声比她以往的脚步声快得多，正沿着楼梯向上走去；

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪstʃən] [lʊks] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] { - }

and	as	Christian	looks	up	again	in	{	146	}
和	作为	基督教	看起来	向上	再次	在	{	-	}

而当克里斯蒂安再次抬头时{146}

[ə'stɑːnɪʃmənt] , ['eɪliː] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [spɪnz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

astonishment	,	Ailie	rushes	into	the	room	,	spins	round	it	for	a	moment	with
惊讶	,	艾莉	冲刺	进入	这	房间	,	旋转	圆形的	它	为了	一个	片刻	和

[ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] ,

uplifted	hands	,
提升	双手	,

艾莉惊愕不已，冲进房间，举起双手，在房间里转了一会儿。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['miŋgld] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

sobbing	and	laughing	mingled	,	in	joyful	confusion	,	and	then	dropping	on	the
啜泣	和	笑	混合	,	在	快乐	困惑	,	和	然后	下降	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

哭泣和欢笑交织在一起，在喜悦的混乱中，然后瘫倒在地。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌpɪru:'etɪŋ] , [θroʊz] [hɜ:r; hər]['eɪprən]
breathless **and** **exhausted** **with** **her** **extraordinary** **pirouetting** **,** **throws** **her** **apron**
喘不过气 和 筋疲力尽的 和 她 非凡的 旋转 , 投掷 她 围裙
['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wi:ps] [ænd; ənd] [lɑ:fs] ,
over **her** **head** **,** **and** **weeps** **and** **laughs** **,**
超过 她 头 , 和 哭泣 和 笑声 ,

她因精彩绝伦的旋转而气喘吁吁、筋疲力尽，将围裙扔到头上，又哭又笑。

[ænd; ənd] ['ʌtəz] ['broʊkən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [tɪl] ['krɪstʃən] , ['heɪsənɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑ:rm]
and **utters** **broken** **ejaculations** **till** **Christian** **,** **hastening** **across** **the** **room** **in** **great** **alarm**
和 说话 破碎的 射精 直到 基督教 , 加速 穿过 这 房间 在 伟大的 警报
[tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɜ:r; hər] ,
to **interrogate** **her** **,**
到 审问 她 ,

她断断续续地发出呻吟声，直到克里斯蒂安惊恐地冲过房间质问她。

[ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [breɪn] [ɪz] [ə'fektɪd] ,
afraid **that** **the** **old** **woman's** **brain** **is** **affected** **,**
害怕的 那 这 老的 女性的 脑 是 做作的 ,

担心老妇人的大脑受到了影响，

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['eɪli:] ?
“ **What** **is** **the** **matter** **,** **Ailie** **?**
” 什么 是 这 事情 , 艾莉 ?

“艾莉，你怎么了？”

” ['krɪstʃən] [æsks] .
” **Christian** **asks** **.**
” 基督教 问 .

克里斯蒂安问道。

“ [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **Tell** **me** **,** **what** **is** **the** **matter** **?** **”**
” 告诉 我 , 什么 是 这 事情 ? ”

“告诉我，到底出了什么事？”

“ [oʊ] , [mɪs] ['krɪstʃən] !
“ **Oh** **,** **Miss** **Christian** **!**
” 哦 , 错过 基督教 !

“哦，克里斯蒂安小姐！”

” [ænd; ənd] [pʊr] - [weɪl] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['læftər] ['saʊndɪd] ['ɔ:lmoʊst]
” **and** **poor** **Ailie's** **wail** **of** **sobbing** **mixed** **with** **broken** **laughter** **sounded** **almost**
” 和 贫穷的 - 哀号 的 啜泣 混合 和 破碎的 笑声 听起来 几乎
[ʌn'ɜ:rθli] [ɪn] ['krɪstʃənz] [ɪr] .
unearthly **in** **Christian's** **ear** **.**
超凡脱俗的 在 基督徒的 耳朵 .

“可怜的艾莉的哭喊声夹杂着断断续续的笑声，在克里斯蒂安耳中听起来几乎像是来自另一个世界。”

“ [oʊ] , [mɪs] ['krɪstʃən] ! [sed] [aɪ][nɑ:t] ,
“ **Oh** **,** **Miss** **Christian** **!** **said** **I** **not** **,**
” 哦 , 错过 基督教 ! 说 我 不是 ,

“哦，克里斯蒂安小姐！”我没说，

[ðæt] [ðə; ði] [bern] [ʌv; əv][ˌes eɪ 'i:] ['moʊni] [prerz] [sʊld] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:st] [æt; ət] [læst] ? ”
that **the** **bairn** **of** **sae** **monie** **prayers** **suld** **not** **be** **lost** **at** **last** **?** **”**
那 这 孩子 的 sae 钱 祈祷 硫化物 不是 是 丢失的 在 最后的 ? ”

难道这些虔诚祈祷的成果最终不会付诸东流吗?

“ ['eɪli:] !
“ **Ailie** **!**
” 艾莉 !

“艾莉！

['eɪliː] !
Ailie !
艾莉 !

艾莉!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hælb\\ːt] ?
Have you heard anything of Halbert ?
有 你 听到 任何事物 的 哈尔伯特 ?

你听说过哈尔伯特吗?

" [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] { - }
" and Christian trembled like a leaf , and could scarce { 147 }
" 和 基督教 颤抖 喜欢 一个 叶子 , 和 可以 稀少 { - }

“克里斯蒂安像一片树叶一样颤抖，几乎无法……”{147}

[spiːk] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
speak her question for emotion .
说话 她 问题 为了 情感 .

她带着感情说出了她的问题。

“ ['eɪliː] !
“ Ailie !
" 艾莉 !

“艾莉!

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
I entreat you to speak to — to answer me .
我 恳求 你 到 说话 到 — 到 回答 我 .

我恳求你与我交谈——回答我的问题。

" [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
" And Christian wrung her hands in an agony of hope and fear ,
" 和 基督教 拧干 她 双手 在 一个 痛苦 的 希望 和 害怕 ,

“克里斯蒂安痛苦地绞着双手，既充满希望又充满恐惧。”

[ʌn'wɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
unwitting what to think or make of all this almost hysterical emotion of the old
不知情 什么 到 思考 或者 制作 的 全部 这 几乎 歇斯底里的 情感 的 这 老的
['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
faithful servant ,
忠实 仆人 ,

对于这位老仆人近乎歇斯底里的情绪，他不知该如何看待或理解。

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [enɪg'mætɪkəl] [wɜːrdz] .
or of her enigmatical words .
或者 的 她 神秘的 字 .

或她那些令人费解的话语。

“ [lʊk] [ʌp] , [dɪr] ['krɪstʃən] ; [lʊk] [ʌp] !
“ Look up , dear Christian ; look up !
" 看 向上 , 亲爱的 基督教 ; 看 向上 !

“亲爱的基督徒，抬头看看；抬头看看！”

" ['eɪliː] [niːdz] [nɑːt] ['ænsər] .
" Ailie needs not answer .
" 艾莉 需求 不是 回答 .

“艾莉无需回答。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [rɪ'membər] [ruːm] ,

Who	is	this	that	stands	on	the	threshold	of	this	well	-	remembered	room	,
WHO	是	这	那	站立	在	这	临界点	的	这	出色地	-	记得	房间	,

站在这间令人难忘的房间门口的是谁?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

with	a	flush	of	joy	on	his	cheek	,
和	一个	冲洗	的	喜悦	在	他的	脸颊	,

他脸颊上泛起了一抹喜悦的红晕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['fɪrflnəs] [dʒʌst] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

and	a	shade	of	shame	and	fearfulness	just	tempering	the	glow	of
和	一个	阴影	的	耻辱	和	恐惧	只是	回火	这	辉光	的

['hæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

happiness	in	his	eyes	?
幸福	在	他的	眼睛	?

他眼中洋溢的幸福光芒，是否还夹杂着一丝羞愧和恐惧?

“ ['hælb\\:t] ! ”

“	Halbert	!	”
“	哈尔伯特	!	”

“哈尔伯特！”

“ ['krɪstʃən] !

“	Christian	!
“	基督教	!

“基督教!

” [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [soʊ] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd] ,

”	The	brother	and	sister	so	fearfully	and	so	long	separated	,
”	这	兄弟	和	姐姐	所以	恐惧地	和	所以	长的	分开	,

“兄妹俩分离如此之久，如此恐惧，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n] ,

and	during	these	years	unwitting	of	each	other's	existence	even	,
和	期间	这些	年	不知情	的	每个	其他的	存在	甚至	,

在这些年里，他们甚至都不知道彼此的存在。

[ɑːr; ər] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [mɔːr] .

are	thus	restored	to	each	other	once	more	.
是	因此	恢复	到	每个	其他	一次	更多的	.

就这样，他们再次重归于好。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['hælb\\:t] [tuː; tə] [tel] ,

A	long	story	has	Halbert	to	tell	,
一个	长的	故事	有	哈尔伯特	到	告诉	,

哈尔伯特有很多故事要讲，

[wen] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [driːm] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ]

when	Christian	has	recovered	from	her	first	dream	of	confused	joy	,	a
什么时候	基督教	有	恢复	从	她	第一的	梦	的	使困惑	喜悦	,	一个

[θriː] [jɪr] [lɔːŋ] ['stɔːri] , { - }

three	year	long	story	,	{	148	}
三	年	长的	故事	,	{	-	}

当克里斯蒂安从她第一个充满困惑喜悦的梦中恢复过来时，这是一个长达三年的故事，{148}

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

beginning	with	that	fearful	night	,	the	source	of	all	his	sorrows	and	his
开始	和	那	可怕	夜晚	,	这	来源	的	全部	他的	悲伤	和	他的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

一切都始于那个可怕的夜晚，那是他所有悲伤和痛苦的根源。

['krɪstʃənz] [hɑːrt] [ɪz] [bent] [daʊn] [ɪn]['saɪlənt] ['ʃudərɪŋ] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [haʊ]

Christian's	**heart**	**is**	**bent**	**down**	**in**	**silent**	**shuddering**	**horror**	**as**	**he**	**tells**	**her**	**of**	**how**
基督徒的	心	是	弯曲	向下	在	沉默的	颤抖	恐怖	作为	他	讲述	她	的	如何

[hiː; hi] [fel] ;

he	**fell**	**;**
他	跌倒	;

克里斯蒂安向她讲述自己如何坠落时，心中充满了无声的恐惧和颤抖；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siˈdjuːst] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈhiθəfel] , ['ɪntuː] [daʊt] ,

how	**he**	**was**	**seduced**	**,**	**as**	**by**	**the**	**craftiness**	**of**	**an**	**Ahithophel**	**,**	**into**	**doubt**	**,**
如何	他	曾是	被诱惑	,	作为	经过	这	狡猾	的	一个	亚希多弗	,	进入	怀疑	,

['ɪntuː] [skɔfɪŋ] ,

into	**scoffing**	**,**
进入	嘲笑	,

他如何像被亚希多弗的诡计所诱惑，陷入怀疑和嘲笑之中?

['ɪntuː] [əˈvaʊd] [ˌʌnbɪˈliːf] ,

into	**avowed**	**unbelief**	**,**
进入	公开承认	不信	,

转而公开表示不信，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [led][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪˈduːsər] — [huː] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [pjʊr]

and	**finally**	**led**	**by**	**his**	**seducer**	**—**	**who**	**all**	**the**	**previous**	**time**	**had**	**seemed**	**pure**
和	最后	引领	经过	他的	诱惑者	—	WHO	全部	这	以前的	时间	有	似乎	纯的

[ænd; ənd] ['spɑːtləs] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] — ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgət]

and	**spotless**	**as**	**an**	**angel**	**of**	**light**	**—**	**into**	**the**	**haunts**	**of**	**his**	**profligate**
和	一尘不染	作为	一个	天使	的	光	—	进入	这	闹鬼的地方	的	他的	挥霍无度

[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

associates	**,**
同事	,

最后，他被引诱者——此前一直像光明天使一样纯洁无瑕——引诱到了他那些放荡不羁的同伙的巢穴里。

[soʊ] ['vɪʃəs] , [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ,

so	**vicious**	**,**	**so**	**degrading**	**,**
所以	恶毒	,	所以	降级	,

如此恶毒，如此堕落

[ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] ['mænt(ə)l][ɑːn] - [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]

that	**the**	**blush**	**mantles**	**on**	**Halbert's**	**cheek**	**at**	**the**	**bare**	**remembrance**	**of**	**that**	**one**
那	这	脸红	地衣	在	-	脸颊	在	这	裸	纪念	的	那	一

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

仅仅是回忆起那个夜晚，哈尔伯特的脸颊就泛起了红晕。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [haʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

He	**tells**	**her**	**how**	**among**	**them**	**he**	**was**	**led**	**to**	**acknowledge**	**the**	**change**
他	讲述	她	如何	之中	他们	他	曾是	引领	到	承认	这	改变

[wɪtʃ] ['fɔrˌsaɪθ] [hæd; həd] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ,

which	**Forsyth**	**had**	**wrought**	**upon**	**his**	**opinions**	**,**
哪个	福赛斯	有	锻	之上	他的	意见	,

他告诉她，正是这些人让他意识到福赛斯对他的观点产生了怎样的影响。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] [æz; əz][wʌn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**how**	**he**	**had**	**been**	**welcomed**	**as**	**one**	**delivered**	**from**	**the**	**bondage**	**of**
和	如何	他	有	到过	欢迎	作为	一	发表	从	这	束缚	的

['priːstli] [driːmz] [ænd; ənd] [diˈluːʒənz] ;

priestly	**dreams**	**and**	**delusions**	**;**
祭司	梦境	和	妄想	;

他如何被接纳为从祭司的梦想和错觉的束缚中解脱出来的人；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [left] [fɔːr'saɪθs] [haʊs] — [ðə; ði][hoʊst]

how	he	was	taken	with	them	when	they	left	Forsyth's	house	—	the	host
如何	他	曾是	已采取	和	他们	什么时候	他们	左边	福赛斯的	房子	—	这	主持人

[hɪm'self] [ðə; ði] [praɪm] ['liːdər] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd] [sɔː] [siːnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ]

himself	the	prime	leader	and	chief	of	all	—	and	saw	scenes	of	evil	which
他自己	这	主要的	领导者	和	首席	的	全部	—	和	锯	场景	的	邪恶的	哪个

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

he	shuddered	still	to	think	of	;
他	颤抖	仍然	到	思考	的	;

当他们离开福赛斯家时——主人福赛斯本人就是所有人的领袖和首领——他被他们深深吸引，看到了邪恶的景象，以至于他现在想起来仍然不寒而栗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] { - }

and	how	in	the	{	149	}
和	如何	在	这	{	-	}

以及如何在{149}中

['terəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts]

terrible	revulsion	of	his	feelings	which	followed	his	first	knowledge	of	the	habits
糟糕的	厌恶	的	他的	情怀	哪个	随后	他的	第一的	知识	的	这	习惯

[ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

of	these	men	,
的	这些	男人	,

当他第一次了解到这些人的习性后，心中充满了强烈的厌恶感。

[huːz] [noʊ] - [kriːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənli]

whose	no	-	creed	he	had	adopted	,	and	whose	principles	he	had	openly
谁	不	-	信条	他	有	已采用	,	和	谁	原则	他	有	公然

[kən'fest] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

confessed	the	night	before	,
坦白	这	夜晚	前	,

他信奉的无信条主义，以及他在前一天晚上公开宣称的原则，

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [leɪd] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

sudden	and	awful	conviction	laid	hold	upon	him	—	conviction	of	the	nature	of
突然	和	可怕	定罪	铺设	抓住	之上	他	—	定罪	的	这	自然	的

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

他突然感到一种可怕的信念，这种信念让他认识到了罪恶的本质；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ɪn] [tʃiːf] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n]

of	his	sin	in	chief	—	and	an	apprehension	of	the	hopelessness	of	pardon
的	他的	罪	在	首席	—	和	一个	忧虑	的	这	绝望	的	赦免

['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

being	extended	to	him	;
存在	扩展	到	他	;

他最大的罪过是——以及对他获得赦免的绝望的担忧；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['tɜːrnɪŋ] ['rekləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

and	how	,	turning	reckless	in	his	despair	,
和	如何	,	转弯	鲁莽	在	他的	绝望	,

以及他如何在绝望中变得鲁莽，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'kerɪŋ]

he	had	resolved	to	flee	to	some	place	where	he	was	unknown	,	uncaring
他	有	已解决	到	逃跑	到	一些	地方	在哪里	他	曾是	未知	,	冷漠

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

what	became	of	himself	.
什么	成为	的	他自己	.

他决心逃往一个无人知晓的地方，对自己的命运漠不关心。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ægəni] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

He	told	her	then	of	his	long	agony	,	of	his	fearful	struggle	with	despair	,
他	讲述	她	然后	的	他的	长的	痛苦	,	的	他的	可怕	斗争	和	绝望	,

他当时向她倾诉了他长久以来的痛苦，以及他与绝望的可怕斗争。

[wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

which	engrossed	his	soul	,
哪个	全神贯注	他的	灵魂	,

这让他魂牵梦萦，

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz]

and	how	at	last	he	was	prompted	by	an	inward	influence	to	the	use
和	如何	在	最后的	他	曾是	提示	经过	一个	向内	影响	到	这	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌns] [mɔːr] ;

of	the	means	of	grace	once	more	;
的	这	方法	的	优雅	一次	更多的	;

最后，他受到内心的感召，再次运用了恩典之道；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ə'gen] ,

and	how	,	when	at	length	he	dared	to	open	his	Bible	again	,
和	如何	,	什么时候	在	长度	他	敢于	到	打开	他的	圣经	再次	,

而当他最终鼓起勇气再次打开圣经时，他又是如何……

[ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

a	text	of	comfort	and	of	hopefulness	looked	him	in	the	face	;
一个	文本	的	舒适	和	的	希望	看起来	他	在	这	脸	;

一条充满安慰和希望的短信映入他的眼帘；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

that	he	had	said	to	himself	,	over	and	over	again	,	"	It	is	impossible	!
那	他	有	说	到	他自己	,	超过	和	超过	再次	,	"	它	是	不可能的	!

他曾一遍又一遍地对自己说："这不可能！"

" [tɪl] [hoʊp][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : [bʌt; bət] { - }

"	till	hope	had	died	in	his	heart	:	but	{	150	}
"	直到	希望	有	死亡	在	他的	心	:	但	{	-	}

直到他心中的希望彻底破灭：但是{150}

[hɪr] [ðɪs] [truː] [wɜːrd] [ˌkɔntrə'diktid] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] -

here	this	true	word	contradicted	at	once	the	terrible	utterance	of	his	self	-
这里	这	真的	单词	矛盾	在	一次	这	糟糕的	发声	的	他的	自己	-

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

这里，这句真话立刻与他自我放弃的可怕言论相矛盾。

" [ɔːl] [θɪŋz] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] ; " [ænd; ənd]['hælb\\:t][toʊld]

"	All	things	,	"	it	was	written	,	"	are	possible	with	God	;	"	and	Halbert	told
"	全部	事物	,	"	它	曾是	书面	,	"	是	可能的	和	上帝	;	"	和	哈尔伯特	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

经上写道："在神凡事都能。"哈尔伯特告诉她：

[haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ðæt] [hæd; həd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːl] [spræŋ] [ʌp] [ɪn]

how	the	first	tears	that	had	moistened	his	eyes	since	his	great	fall	sprang	up	in
如何	这	第一的	眼泪	那	有	湿润	他的	眼睛	自从	他的	伟大的	落下	弹簧	向上	在

[ðem; ðəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

them	that	very	day	.
他们	那	非常	天	.

就在那天，他自那次重大挫折以来第一次眼眶湿润的泪水涌了出来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [soʊ] [fer] ,
He told her of the scene so fair ,
他 讲述 她 的 这 场景 所以 公平的 ,

他把那美丽的景象告诉了她。

[wer] [ðɪs] ['maɪti] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]
where this mighty utterance of the Almighty went to his soul , and where he
在哪里 这 强大的 发声 的 这 全能者 去 到 他的 灵魂 , 和 在哪里 他
[faʊnd] [piːs] ;
found peace ;
成立 和平 ;

全能者的这句伟大宣言触动了他的灵魂，让他找到了平静；

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ə'merɪkən] —
in the words of the gifted American —
在 这 字 的 这 天才 美国人 —

用这位才华横溢的美国人的话来说——

“ [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][goʊ]
“ Oh , I could not choose but go
“ 哦 , 我 可以 不是 选择 但 去

“哦，我别无选择，只能去

['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdləndz] ['hɔːr] .
Into the woodlands hoar .
进入 这 林地 白霜 .

林间雪白。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [er] ,
“ Into the blithe and breathing air ,
“ 进入 这 快乐的 和 呼吸 空气 ,

“进入那令人愉悦、可以自由呼吸的空气中，

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊd] ,
Into the solemn wood ,
进入 这 庄严 木头 ,

进入庄严肃穆的树林，

['sɑːləm] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['evriwer] !
Solemn and silent everywhere !
庄严 和 沉默的 到处 !

到处一片肃穆寂静!

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [siːmd] [ðer; ðər] ,
Nature with folded arms seem'd there ,
自然 和 折叠 武器 似乎 那里 ,

大自然仿佛抱着双臂站在那里，

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] !
Kneeling at her evening prayer !
跪着 在 她 晚上 祷告 !

她跪着做晚祷!

[laɪk] [wʌn][ɪn] [prer] [aɪ] [stʊd] .
Like one in prayer I stood .
喜欢 一 在 祷告 我 站立 .

我像祈祷者一样站着。

“ [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][roʊz][æn; ən]['ævənuː]
“ Before me rose an avenue
“ 前 我 玫瑰 一个 大街

在我面前出现了一条大道

[ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɑːmbrəs] [paɪnz] ;
Of **tall** **and** **sombrous** **pines** **;**
的 高的 和 阴郁的 松树 ;

高耸而阴郁的松树;

[ə'brɔːd] [ðer; ðər] ['fænˌlaɪk] ['brænʧɪz] [gruː] ,
Abroad **their** **fanlike** **branches** **grew** **,**
国外 他们的 粉丝 分支 生长 ,

它们在海外生长出扇形的枝条,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['dɑːrtɪd] [θruː] ,
And **where** **the** **sunshine** **darted** **through** **,**
和 在哪里 这 阳光 飞镖 通过 ,

阳光透过缝隙洒下来,

[spred] [ə; eɪ] ['veɪpər] [sɔːft] [ænd; ənd] [bluː] .
Spread **a** **vapour** **soft** **and** **blue** **.**
传播 一个 汽 柔软的 和 蓝色的 .

弥漫着柔和的蓝色薄雾。

[ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [laɪnz] . { - }
In **long** **and** **sloping** **lines** **.** **{** **151** **}**
在 长的 和 倾斜的 线条 . { - }

呈长而倾斜的线条。{151}

“ [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['wɪri] [breɪn] ,
“ **And** **falling** **on** **my** **weary** **brain** **,**
“ 和 坠落 在 我的 厌倦 脑 ,

“然后,我疲惫的大脑就崩溃了,

[laɪk] [ə; eɪ] [fæst] ['fɔːlɪŋ] ['ʃaʊər] ,
Like **a** **fast** **falling** **shower** **,**
喜欢 一个 快速地 坠落 淋浴 ,

就像一场骤然落下的阵雨,

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ;
The **dreams** **of** **youth** **came** **back** **again** **;**
这 梦境 的 青年 来了 后退 再次 ;

青春的梦想再次涌上心头;

[loʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn] ,
Low **lispings** **of** **the** **summer** **rain** **,**
低的 口齿不清 的 这 夏天 雨 ,

夏雨低沉的沙沙声

['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪpɛnd] [greɪn] ,
Dropping **on** **the** **ripen'd** **grain** **,**
下降 在 这 成熟的 粮食 ,

落在成熟的谷粒上,

[æz; əz] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊər] .
As **once** **upon** **the** **flower** **.**
作为 一次 之上 这 花 .

就像花朵曾经绽放时那样。

” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['prɑːgres] ,
” **He** **told** **her** **of** **his** **happy** **progress** **,**
” 他 讲述 她 的 他的 快乐的 进步 ,

他告诉她自己取得了令人欣喜的进展,

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['stedfæst] [feɪθ] .
from **that** **first** **dawning** **of** **hope** **to** **the** **full** **joy** **of** **steadfast** **faith** **.**
从 那 第一的 黎明 的 希望 到 这 满的 喜悦 的 坚定不移 信仰 .

从最初的希望之光到坚定信仰带来的完全喜悦。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

He	ran	over	the	history	of	the	past	year	,
他	跑	超过	这	历史	的	这	过去的	年	,

他回顾了过去一年的情况，

[ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ;

in	which	from	day	to	day	he	had	looked	forward	to	this	meeting	;
在	哪个	从	天	到	天	他	有	看起来	向前	到	这	会议	;

他日复一日地盼望着这次会面；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] ['sloʊli] ['ædɪd] [kɔɪn][tuː; tə][kɔɪn] ,

and	he	told	with	what	joy	he	had	slowly	added	coin	to	coin	,
和	他	讲述	和	什么	喜悦	他	有	缓慢地	额外	硬币	到	硬币	,

他满怀喜悦地讲述了自己如何一点一点地往钱里添钱。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

until	he	had	saved	a	sufficient	sum	to	carry	him	home	.
直到	他	有	已保存	一个	充足的	和	到	携带	他	家	.

直到他攒够了钱才得以回家。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ['miŋgld] [ðer; ðər]

Then	,	when	he	had	finished	,	the	sister	and	brother	mingled	their
然后	,	什么时候	他	有	完成的	,	这	姐姐	和	兄弟	混合	他们的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tə'geðər] ,

thanksgivings	and	happiness	together	,
感恩节	和	幸福	一起	,

然后，当他讲完后，兄妹俩将他们的感恩和喜悦交织在一起。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑːrt] [sweld] [fʊl] [ænd; ənd] [oʊ.və·'bɹɪmɪŋ] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['siːtɪd]

and	Christian's	heart	swelled	full	and	overbrimming	:	she	could	have	seated
和	基督徒的	心	肿胀	满的	和	溢出	:	她	可以	有	坐着

[hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

herself	upon	the	floor	,
她自己	之上	这	地面	,

克里斯蒂安的心瞬间被喜悦填满，她恨不得直接坐在地上。

[laɪk] ['eɪliː] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][æz; əz] ['aːtlisli] .

like	Ailie	,	and	poured	out	her	joy	as	artlessly	.
喜欢	艾莉	,	和	倾倒	出去	她	喜悦	作为	不经意地	.

就像艾莉一样，毫不掩饰地倾诉着她的喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

But	it	is	Halbert's	turn	now	to	ask	questions	.
但	它	是	-	转动	现在	到	问	问题	.

现在轮到哈尔伯特提问了。

[wen] [wɪl] ['lɪt(ə)l] ['meri] [biː; bi] [hoʊm] ?

When	will	little	Mary	be	home	?
什么时候	将要	小的	玛丽	是	家	?

小玛丽什么时候回家?

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [steɪz] .

how	long	she	stays	.
如何	长的	她	停留	.

她会待多久。

['hælb\\:t] ['wiəriz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['bɪdn] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

Halbert	wearies	to	see	his	little	sister	,	but	he	is	bidden	remember	that	she	is	not
哈尔伯特	疲惫	到	看	他的	小的	姐姐	,	但	他	是	拜登	记住	那	她	是	不是

['lɪt(ə)l] { - }

little	{	152	}
小的	{	-	}

哈尔伯特很想见他的小妹妹，但他被告知要记住她并不小{152}

[naʊ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][klaʊd] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

now	,	and	Christian	sighs	,	and	the	dark	cloud	,	that	she	fears	is	hanging	over
现在	,	和	基督教	叹息	,	和	这	黑暗的	云	,	那	她	恐惧	是	绞刑	超过

['mɛriːz] [feɪt] ,

Mary's	fate	,
玛丽的	命运	,

现在，克里斯蒂安叹了口气，她担心笼罩在玛丽命运上的那片乌云也随之消散。

[θroʊz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [gluːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [feɪs] .

throws	somewhat	of	its	premonitory	gloom	upon	her	heart	and	face	.
投掷	有些	的	它是	预兆	愁云	之上	她	心	和	脸	.

一丝不祥的预感笼罩着她的心和脸庞。

['hælb\\ːt] , [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Halbert	,	unnoticing	this	,	is	going	about	the	room	,	almost	like	a	boy	,
哈尔伯特	,	不经意间	这	,	是	去	关于	这	房间	,	几乎	喜欢	一个	男生	,

哈尔伯特对此浑然不觉，像个孩子一样在房间里走来走去。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ɪts] [wel] - [rɪ'membər] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

looking	lovingly	at	its	well	-	remembered	corners	,	and	at	the	chairs	and
寻找	深情地	在	它是	出色地	-	记得	角落	,	和	在	这	椅子	和

[teiblz] , [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ,

tables	,	at	the	books	,
表格	,	在	这	图书	,

深情地凝视着那些令人怀念的角落，凝视着桌椅，凝视着书籍，

[ænd; ənd][læst][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz][ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,

and	last	his	eye	falls	on	a	card	lying	in	a	little	basket	,
和	最后的	他的	眼睛	瀑布	在	一个	卡片	说谎	在	一个	小的	篮子	,

最后，他的目光落在了放在一个小篮子里的一张卡片上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

and	he	starts	as	if	he	had	encountered	a	serpent	,
和	他	开始	作为	如果	他	有	遭遇	一个	蛇	,

他一开始的反应就像遇到了一条蛇一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] ,

and	his	eye	flashes	as	he	suddenly	cries	out	,	almost	sternly	,
和	他的	眼睛	闪光灯	作为	他	突然	哭泣	出去	,	几乎	严厉地	,

他眼神一闪，突然近乎严厉地喊道：

[æz; əz][hiː; hi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [neɪm] .

as	he	lifts	it	and	reads	the	name	.
作为	他	电梯	它	和	阅读	这	姓名	.

他拿起它，读出了上面的名字。

“ ['krɪstʃən] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] — [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

“	Christian	,	what	is	this	—	what	means	this	?
“	基督教	,	什么	是	这	—	什么	方法	这	?

“克里斯蒂安，这是什么——这是什么意思？”

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['fɔrˌsaɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

Mr	.	Walter	Forsyth	a	visitor	of	yours	;	it	cannot	be	.
先生	.	沃尔特	福赛斯	一个	游客	的	你的	;	它	不能	是	.

沃尔特·福赛斯先生是你的访客？不可能。

[tel] [ˌem 'iː] , ['krɪstʃən] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”

Tell	me	,	Christian	,	what	does	it	mean	?	”
告诉	我	,	基督教	,	什么	做	它	意思是	?	”

克里斯蒂安，告诉我，这是什么意思？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [fɔːr'saɪθs] [kɑːrd] , ” [sed] ['krɪstʃən] ['greɪvli] ; “ [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

“	It	is	Mr	.	Forsyth's	card	,	”	said	Christian	gravely	;	“	an	acquaintance	,
”	它	是	先生	.	福赛斯的	卡片	,	”	说	基督教	严重地	;	“	一个	熟人	,

“这是福赛斯先生的名片，”克里斯蒂安严肃地说；“一位熟人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

I	am	afraid	I	must	say	a	friend	of	ours	.
我	是	害怕的	我	必须	说	一个	朋友	的	我们的	.

恐怕我不得不说，这是我们的一位朋友。

[ɪn'diːd] , ['hælb\\:t] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [griːf] .

Indeed	,	Halbert	,	now	that	you	are	home	with	us	again	,	this	is	my	only	grief	.
的确	,	哈尔伯特	,	现在	那	你	是	家	和	我们	再次	,	这	是	我的	仅有的	悲伤	.

的确，哈尔伯特，既然你又回到了我们身边，这就是我唯一的遗憾了。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] { - }

I	fear	we	shall	have	to	give	our	{	153	}
我	害怕	我们	将	有	到	给	我们的	{	-	}

我担心我们不得不付出我们的{153}

['lɪt(ə)l] ['meri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

little	Mary	into	his	keeping	,	and	he	is	not	worthy	of	her	.
小的	玛丽	进入	他的	保持	,	和	他	是	不是	值得	的	她	.

小玛丽落入他手中，但他配不上她。

” ['hælb\\:t][ɪz] [kɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['traɪəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

”	Halbert	is	calmed	by	his	long	trial	,	but	his	natural	impetuosity	is	not	entirely
”	哈尔伯特	是	平静下来	经过	他的	长的	审判	,	但	他的	自然的	冲动	是	不是	完全

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

“漫长的审判使哈尔伯特平静下来，但他天生的冲动性格并没有完全克服。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrts][ʌp][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] .

and	he	starts	up	in	sudden	excitement	and	disorder	.
和	他	开始	向上	在	突然	激动	和	紊乱	.

他突然变得异常兴奋和慌乱。

“ ['wɔːltər] ['fɔrˌsaɪθ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] ['meri] !

“	Walter	Forsyth	the	husband	of	my	sister	Mary	!
”	沃尔特	福赛斯	这	丈夫	的	我的	姐姐	玛丽	!

“沃尔特·福赛斯，我姐姐玛丽的丈夫！”

['wɔːltər] ['fɔrˌsaɪθ] , [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ; ['betər] , ['krɪstʃən] , ['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Walter	Forsyth	,	the	infidel	,	the	profligate	;	better	,	Christian	,	better	a	thousand
沃尔特	福赛斯	,	这	异教徒	,	这	挥霍无度	;	更好的	,	基督教	,	更好的	一个	千

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

沃尔特·福赛斯，那个无神论者，那个放荡不羁的人；改信基督教吧，好一千倍。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [greɪt] ['traɪəl][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

that	we	should	lay	her	head	in	the	grave	,	great	trial	as	that	would	be	,
那	我们	应该	躺	她	头	在	这	严重	,	伟大的	审判	作为	那	会	是	,

我们该让她入土为安，尽管这将是莫大的考验。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ægəni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

and	much	agony	as	it	would	cause	us	all	,
和	很多	痛苦	作为	它	会	原因	我们	全部	,

尽管这会给我们所有人带来巨大的痛苦，

[ðæn; ðən] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reptaɪl] . ”

than	permit	her	to	unite	herself	with	such	a	reptile	. ”
比	允许	她	到	团结	她自己	和	这样的	一个	爬虫	. ”

也不愿让她与那样一条爬行动物结合。

“ ['hælb\\:t] , ” [sed] ['krɪstʃən] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ˌmis'liːdz] [juː; jʊ] ;

“	Halbert	,	”	said	Christian	,	“	the	name	misleads	you	;
“	哈尔伯特	,	”	说	基督教	,	“	这	姓名	误导	你	;

“哈尔伯特，”克里斯蒂安说，“这个名字会误导你；

[ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] — [ðə; ði] ['fɔrˌsaɪθ] [huː] [rɔːt] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs]

this	cannot	be	the	man	—	the	Forsyth	who	wrought	you	so	much	unhappiness
这	不能	是	这	男人	—	这	福赛斯	WHO	锻	你	所以	很多	不快乐

[ænd; ənd] [hɑːrm] ,

and	harm	,
和	伤害	,

这不可能是那个人——那个给你带来那么多不幸和伤害的福赛斯。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [sʌtʃ] [greɪt] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ]

and	has	caused	us	all	such	great	grief	and	sorrow	;	he	must	be	much
和	有	导致	我们	全部	这样的	伟大的	悲伤	和	悲哀	;	他	必须	是	很多

['oʊldər] ,

older	,
老	,

他给我们所有人带来了巨大的悲痛和悲伤；他一定年纪很大了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .

and	altogether	a	different	person	.
和	共	一个	不同的	人	.

完全变成了另一个人。

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['skɑːfər] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] . ”

This	one	is	not	even	a	scoffer	,	at	least	so	far	as	I	have	seen	. ”
这	一	是	不是	甚至	一个	嘲讽者	,	在	至少	所以	远的	作为	我	有	已见	. ”

至少就我目前所见，这个人甚至连个嘲讽者都算不上。”

“ ['krɪstʃən] , ” [kraɪd] ['hælb\\:t] ['viːəməntli] , “ [aɪ] { - }

“	Christian	,	”	cried	Halbert	vehemently	,	“	I	{	154	}
“	基督教	,	”	哭	哈尔伯特	强烈地	,	“	我	{	-	}

“克里斯蒂安，”哈尔伯特激动地喊道，“我{154}

[fiːl] [əˈʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

feel	assured	it	is	the	same	.
感觉	保证	它	是	这	相同的	.

请放心，它们是一样的。

[duː] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Do	not	tell	me	what	he	pretends	to	be	,
做	不是	告诉	我	什么	他	假装	到	是	,

不要告诉我他假装成什么样子，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] [end] [tuː; tə] [sɜːrv] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

if	he	has	any	end	to	serve	he	can	be	anything	,
如果	他	有	任何	结尾	到	服务	他	能	是	任何事物	,

只要他有存在的意义，他就能成为任何角色。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [laɪt] ['iːv(ə)n] .

and	put	on	the	seeming	of	an	angel	of	light	even	.
和	放	在	这	似乎	的	一个	天使	的	光	甚至	.

甚至还要装出一副光明天使的模样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['krɪstʃən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .

I	tell	you	,	Christian	,	that	I	am	sure	,	quite	sure	,	that	it	is	he	.
我	告诉	你	,	基督教	,	那	我	是	当然	,	相当	当然	,	那	它	是	他	.

克里斯蒂安，我告诉你，我确信，非常确信，那就是他。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

I	met	him	as	I	came	here	,	and	I	shuddered	as	I	saw	him	,
我	遇见	他	作为	我	来了	这里	,	和	我	颤抖	作为	我	锯	他	,

我来这里的时候遇到了他，看到他时我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [felt] [maɪ'self] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [lest] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ;

and	even	felt	myself	shrinking	back	lest	his	clothes	should	touch	me	;
和	甚至	毛毡	我	收缩	后退	免得	他的	衣服	应该	触碰	我	;

甚至感觉自己不由自主地往后缩，生怕他的衣服碰到我；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɔːr] [griːf] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

but	little	did	I	suspect	that	he	was	about	to	bring	more	grief	upon	us	.
但	小的	做过	我	怀疑	那	他	曾是	关于	到	带来	更多的	悲伤	之上	我们	.

但我万万没想到，他还会给我们带来更大的痛苦。

[dʌz] ['meri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Does	Mary	,	do	you	think	,	care	for	him	?
做	玛丽	,	做	你	思考	,	关心	为了	他	?

你觉得玛丽关心他吗?

〞 ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fɪrz] ;

〞	Christian	could	not	but	tell	him	her	fears	;
〞	基督教	可以	不是	但	告诉	他	她	恐惧	;

克里斯蒂安不禁将自己的恐惧告诉了他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

but	she	said	also	that	Mary	had	always	avoided	speaking	to	her	on	the	subject	.
但	她	说	还	那	玛丽	有	总是	避免	请讲	到	她	在	这	主题	.

但她也表示，玛丽一直避免和她谈论这个话题。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

What	could	they	do	?
什么	可以	他们	做	?

他们能做什么呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] ['meri] ?

What	should	be	done	to	save	Mary	?
什么	应该	是	完毕	到	节省	玛丽	?

应该怎么做才能救玛丽?

['hælb\\:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

Halbert	,	in	his	impatience	,	would	have	gone	to	seek	her	out	at	once	,
哈尔伯特	,	在	他的	不耐烦	,	会	有	已消失	到	寻找	她	出去	在	一次	,

哈尔伯特若是心急如焚，恐怕会立刻去找她。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

and	have	pointed	out	to	her	the	character	of	her	lover	;
和	有	尖	出去	到	她	这	特点	的	她	情人	;

并向她指出了她情人的品行；

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['oʊnli] ['mɔːrnfəli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

but	Christian	only	mournfully	shook	her	head	,
但	基督教	仅有的	悲伤地	摇晃	她	头	,

但克里斯蒂安只是悲伤地摇了摇头。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][hɑːrm][ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] .

such	a	plan	was	most	likely	to	do	harm	and	not	good	.
这样的	一个	计划	曾是	最多	可能	到	做	伤害	和	不是	好的	.

这样的计划很可能弊大于利。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , ['hælb\\ːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , { - }

“	You	must	be	calm	,	Halbert	,	”	she	said	,	{	155	}
”	你	必须	是	冷静的	,	哈尔伯特	,	”	她	说	,	{	-	}

“你一定要冷静，哈尔伯特，”她说，{155}

“ [ðɪs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] — [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] ['meri] [baɪ]['dʒentlər] [miːnz] ,

“	this	impetuosity	will	be	injurious	—	we	must	save	Mary	by	gentler	means	,
”	这	冲动	将要	是	有害的	—	我们	必须	节省	玛丽	经过	更温和	方法	,

“这种冲动会造成伤害——我们必须用更温和的方式拯救玛丽，

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [tuː] [laɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn] [ðɪs] [aʊt'spoʊkən] ['mænər] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd]

she	is	far	too	like	yourself	to	be	told	in	this	outspoken	manner	—	the	shock	would
她	是	远的	也	喜欢	你自己	到	是	讲述	在	这	直言不讳	方式	—	这	震惊	会

[kɪl] [hɜːr; hər] .

kill	her	.
杀	她	.

她和你太像了，不能用这种直白的方式告诉她——这种打击会要了她的命。

” [bʌt; bət][oʊld] ['eɪliː] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpən] ['tɪmɪdli] ,

”	But	old	Ailie	is	stealing	the	door	of	the	room	open	timidly	,
”	但	老的	艾莉	是	偷窃	这	门	的	这	房间	打开	胆怯地	,

“但是老艾莉正怯生生地偷偷打开房间的门，

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [dʒɔɪ] ,

to	break	in	on	the	first	hour	of	Christian's	joy	,
到	休息	在	在	这	第一的	小时	的	基督徒的	喜悦	,

打断基督徒最初的喜悦，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['soʊbər] ['tʃɪrflnəs] ,

and	when	she	entered	she	did	it	with	a	look	of	sober	cheerfulness	,
和	什么时候	她	进入	她	做过	它	和	一个	看	的	清醒	愉悦	,

她进来时，脸上带着一种沉稳而愉悦的神情。

['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt] ['dʒɔɪfl] ['frenzi] .

widely	different	from	her	late	joyful	frenzy	.
广泛	不同的	从	她	晚的	快乐	狂热	.

与她晚年欣喜若狂的状态截然不同。

“ [mɪs] ['meri] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Miss	Mary	came	in	a	while	since	,	”	she	said	,
”	错过	玛丽	来了	在	一个	尽管	自从	,	”	她	说	,

“玛丽小姐刚才进来了，”她说。

“ [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

“	and	ran	straight	up	to	her	own	room	,	without	speaking	,
”	和	跑	直的	向上	到	她	自己的	房间	,	没有	请讲	,

“然后她一言不发地径直跑回了自己的房间。”

[ɔːr] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [tɛld] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['mɪstər] . - [hoʊm] ['kʌmɪŋ] ,

or	waiting	till	I	telled	her	of	Mr	.	Halbert's	home	coming	,
或者	等待	直到	我	告诉	她	的	先生	.	-	家	未来	,

或者等到我告诉她哈尔伯特先生要回家了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [laɪk] ; [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][goʊ][ʌp] , [mɪs] ['krɪstʃən] ,

and	she	looked	pale	and	ill	like	;	would	you	not	go	up	,	Miss	Christian	,
和	她	看起来	苍白	和	患病的	喜欢	;	会	你	不是	去	向上	,	错过	基督教	,

[ænd; ənd] [si:] ?

and	see	?
和	看	?

她脸色苍白，看起来很不舒服；克里斯蒂安小姐，您不上去看看吗?

" [ðə; ði] ['melvil] [ɑ:r; ər] - [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

"	The	Melvilles	are	Ailie's	own	children	,
"	这	梅尔维尔	是	-	自己的	孩子们	,

“梅尔维尔家的孩子是艾莉的亲生孩子。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['trʌblz] , ['bɑ:dɪli][ɔ:r]

and	she	has	a	mother's	care	of	them	in	all	their	troubles	,	bodily	or
和	她	有	一个	母亲的	关心	的	他们	在	全部	他们的	麻烦	,	身体上的	或者

['ment(ə)l] .

mental	.
精神的	.

她像母亲一样照顾他们，帮助他们克服身体或精神上的所有困难。

[soʊ][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ['krɪstʃən] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] ['mɛri:z] [ru:m] : [ðə; ði] [dɔ:r]

So	at	her	bidding	Christian	rose	and	went	softly	to	Mary's	room	:	the	door
所以	在	她	投标	基督教	玫瑰	和	去	轻轻	到	玛丽的	房间	:	这	门

[wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

was	closed	,
曾是	关闭	,

于是，克里斯蒂安遵照她的吩咐起身，轻手轻脚地走向玛丽的房间：门关着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][mɑ:r] { - }

but	she	opened	it	gently	,	and	standing	hidden	by	the	curtains	of	Mar	{	156	}
但	她	打开	它	轻轻地	,	和	常设	隐	经过	这	窗帘	的	三月	{	-	}

但她轻轻地打开了它，站在 Mar{156} 的窗帘后面。

[waɪ][bed] ,

y's	bed	,
的	床	,

y的床，

[wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n]

was	witness	to	the	wild	burst	of	passionate	sorrow	and	disappointed	affection
曾是	证人	到	这	荒野	爆裂	的	热情的	悲哀	和	失望的	感情

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɛri:z] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] [gʌʃt] [fɔ:rθ] ,

in	which	Mary's	breaking	heart	gushed	forth	,
在	哪个	玛丽的	打破	心	滔滔不绝	前进	,

亲眼目睹了玛丽破碎的心迸发出的那种炽热的悲伤和失望的爱意，

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [ə'loʊn] .

when	she	found	herself	once	more	alone	.
什么时候	她	成立	她自己	一次	更多的	独自的	.

当她再次发现自己孤身一人时。

[hɜ:r'self] [ˌʌn'si:n] , ['krɪstʃən] [sɔ:] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] ['welɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l]

Herself	unseen	,	Christian	saw	the	scalding	tears	welling	out	from	her	gentle
她自己	看不见	,	基督教	锯	这	烫	眼泪	井	出去	从	她	温和的

['sɪstɚz] [dɪm][ænd; ənd]['swoʊlən] [aɪz] ,

sister's	dim	and	swollen	eyes	,
姐妹	暗淡	和	肿	眼睛	,

虽然自己没有露面，但克里斯蒂安看到她温柔的妹妹那双黯淡而红肿的眼睛里涌出了滚烫的泪水。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈməuʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgjər] ,

she	saw	the	convulsive	motions	of	her	lithe	and	graceful	figure	,
她	锯	这	痉挛	运动	的	她	轻盈	和	优美	数字	,

她看到自己轻盈优美的身躯抽搐着，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [ɔːr] [stɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [griːf] [wɪˈðɪn] :

as	she	rocked	herself	to	and	fro	,	as	if	to	ease	or	still	the	burning	grief	within	:
作为	她	摇滚	她自己	到	和	弗	,	作为	如果	到	舒适	或者	仍然	这	燃烧	悲伤	之内	:

她摇晃着身体，仿佛要平息或缓解内心的悲痛：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈbroʊkən] [ˈməːməz] .

and	she	heard	her	broken	murmurs	.
和	她	听到	她	破碎的	低语	.

她听到了她断断续续的低语。

“ [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

“	Had	he	but	died	before	I	knew	this	,	I	would	have	mourned	for	him	all	my	life	,
“	有	他	但	死亡	前	我	知道	这	,	我	会	有	哀悼	为了	他	全部	我的	生活	,

“如果他在我得知此事之前就去世了，我会终生为他哀悼。”

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [mɔːnz] , [bʌt; bət] [naʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] !

even	as	Christian	mourns	,	but	now	—	but	now	!
甚至	作为	基督教	哀悼	,	但	现在	—	但	现在	!

即使基督徒在哀悼，但现在——但现在！

— [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ” — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈsɔbiŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] .

—	such	as	he	is	”	—	and	her	burst	of	sobbing	checked	the	voice	of	her	sorrow	.
—	这样的	作为	他	是	”	—	和	她	爆裂	的	啜泣	已检查	这	嗓音	的	她	悲哀	.

——即便他是那样的人”——她突然的抽泣声掩盖了她悲伤的声音。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈviːəməns] .

A	moment	after	she	started	up	and	dashed	the	tears	from	her	eyes	,	with	some	vehemence	.
一个	片刻	后	她	开始	向上	和	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	,	和	一些	激烈	.

片刻之后，她猛地站起身，用力地擦去眼中的泪水。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [ˈræðər] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˌjuˈnaitiŋ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgɑːdləs] [mæn] — [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðɚz] [sɪˈduːsər] ?

“	Should	I	not	rather	thank	God	that	I	have	been	saved	from	uniting	myself	with	a	godless	man	—	with	my	poor	brother's	seducer	?
“	应该	我	不是	相当	感谢	上帝	那	我	有	到过	已保存	从	联合	我	和	一个	无神论者	男人	—	和	我的	贫穷的	兄弟	诱惑者	?

“我难道不应该感谢上帝，让我免于与一个无神论者——我可怜的兄弟的诱惑者——结合吗？ ”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] { - }

”	and	she	sank	on	{	157	}
”	和	她	沉没	在	{	-	}

“然后她沉入了{157}

[hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

her	knees	by	the	bedside	.
她	膝盖	经过	这	床头	.

她跪在床边。

[pʊr] ['mɛriːz] [griːf] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['saɪlənt] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [stʊd]

Poor	Mary's	grief	was	too	great	for	silent	supplications	,	and	Christian	stood
贫穷的	玛丽的	悲伤	曾是	也	伟大的	为了	沉默的	祈求	,	和	基督教	站立

[ɪn'trænst] , [æz; əz] [ðæt] [prer] ,

entranced	,	as	that	prayer	,
着迷	,	作为	那	祷告	,

可怜的玛丽悲痛欲绝，无法默默祈祷，而克里斯蒂安则被那祷告深深吸引，

['broʊkən][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [roʊz] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]

broken	by	many	a	gush	of	weeping	,	rose	through	the	stillness	of	the	quiet
破碎的	经过	许多	一个	喷	的	哭泣	,	玫瑰	通过	这	寂静	的	这	安静的

[ruːm] .

room	.
房间	.

夹杂着阵阵啜泣，回荡在寂静的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜːrd] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

She	had	never	,	she	thought	,	heard	such	eloquence	before	of	supplicating	sorrow	,
她	有	绝不	,	她	想法	,	听到	这样的	口才	前	的	恳求	悲哀	,

她心想，她以前从未听过如此动人的哀悼之词。

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [tɪl] [ðen] ;

had	never	seen	the	omnipotence	of	truth	and	faith	till	then	;
有	绝不	已见	这	全能	的	真相	和	信仰	直到	然后	;

在此之前，他从未见识过真理和信仰的力量；

['grædʒuəli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [səb'duː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [griːf] ,

gradually	they	seemed	to	subdue	and	overcome	the	wildness	of	that	first	grief	,
逐步地	他们	似乎	到	征服	和	克服	这	野性	的	那	第一的	悲伤	,

他们似乎逐渐平息并克服了最初那份难以抑制的悲痛。

['grædʒuəli] [ə'tuːnd] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['sɔbiŋ] , ['strʌglɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [swiːtəst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

gradually	attuned	that	sweet	young	sobbing	,	struggling	voice	,	to	sweetest	resignation	,
逐步地	协调的	那	甜的	年轻的	啜泣	,	挣扎	嗓音	,	到	最甜美的	辞职	,

渐渐地，那甜美稚嫩、抽泣挣扎的声音，变成了最温柔的顺从。

[ænd; ənd] [er] ['krɪstʃən] ['ekəud] [ðə; ði] ['sɑːləm] “ [eɪ'menˌɑː'men] , ” ['meri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θæŋks]

and	ere	Christian	echoed	the	solemn	“	Amen	,	”	Mary	had	given	thanks
和	埃雷	基督教	回声	这	庄严	“	阿门	,	”	玛丽	有	给定	谢谢

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] ,

for	her	deliverance	,
为了	她	解救	,

在克里斯蒂安庄严地回应“阿门”之前，玛丽已经为她的获救表达了感谢。

[ðoʊ] [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] , [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

though	still	natural	tears	,	not	to	be	repressed	,	broke	in	on	her	thanksgiving	,
尽管	仍然	自然的	眼泪	,	不是	到	是	压抑	,	打破	在	在	她	感恩	,

尽管如此，在她表达感恩之情时，还是有泪水夺眶而出，无法抑制。

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['wiːpɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['endɪd] [prer] .

and	silent	weeping	followed	her	ended	prayer	.
和	沉默的	哭泣	随后	她	结束	祷告	.

祷告结束后，她默默地哭泣起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] [ə'gen] , ['krɪstʃənz] [kaɪnd][ɑ:rm][wʌz; wəz]

But	when	she	bent	her	head	upon	her	hands	again	,	Christian's	kind	arm	was
但	什么时候	她	弯曲	她	头	之上	她	双手	再次	,	基督徒的	种类	手臂	曾是

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

但当她再次低下头，双手托腮时，克里斯蒂安温柔的手臂已经环住了她。

['krɪstʃənz] [terz] [wɜ:r; wər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

Christian's	tears	were	mingled	with	her	own	,
基督徒的	眼泪	是	混合	和	她	自己的	,

克里斯蒂安的眼泪和她自己的眼泪混杂在一起。

['krɪstʃənz] [lɪps][wɜ:r; wər] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wet] [tʃi:k] [ɪn]['tendər] ['sɪmpəθi] , { - }

Christian's	lips	were	pressed	to	her	wet	cheek	in	tender	sympathy	,	{	158	}
基督徒的	嘴唇	是	按下	到	她	湿的	脸颊	在	投标	同情	,	{	-	}

克里斯蒂安温柔地吻了吻她湿润的脸颊，{158}

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] , ['wɪspəd] ,

and	the	voice	of	Christian	,	like	a	comforter	,	whispered	,
和	这	嗓音	的	基督教	,	喜欢	一个	棉被	,	低声说道	,

克里斯蒂安的声音像安慰者一样轻声说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] , ['meri] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] ; [meɪ] [gɑ:d]['streŋ(k)θ(ə)n][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] — [ju:; jʊ]

“	I	know	all	,	Mary	,	I	know	all	;	may	God	strengthen	you	,	my	dear	sister	—	you
“	我	知道	全部	,	玛丽	,	我	知道	全部	;	可能	上帝	加强	你	,	我的	亲爱的	姐姐	—	你

[hæv; həv] [dʌn] ['noʊbli] ,

have	done	nobly	,
有	完毕	高贵地	,

“玛丽，我什么都知道，我什么都知道；愿上帝保佑你，我亲爱的妹妹——你做得非常出色，

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ; [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ['meri] .

and	as	you	should	have	done	;	may	God	bless	you	,	dearest	Mary	.
和	作为	你	应该	有	完毕	;	可能	上帝	保佑	你	,	亲爱的	玛丽	.

你本该这么做的；愿上帝保佑你，亲爱的玛丽。

” [ænd; ənd] ['mɛriːz] [hed] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔrəuz] , ['nesəlz] [ɑ:n] ['krɪstʃənz] ['bʊzəm]

”	And	Mary's	head	,	as	in	her	old	childish	sorrows	,	nestles	on	Christian's	bosom
”	和	玛丽的	头	,	作为	在	她	老的	幼稚	悲伤	,	雀巢	在	基督徒的	怀

,

,

,

“玛丽的头，如同她孩提时代悲伤时那样，依偎在克里斯蒂安的胸膛上，

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [hɑ:rt] [ɪz] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hæf][ɪts] ['hevi] [ænd; ənd] ['bɪtər] [loʊd] .

and	Mary's	heart	is	relieved	of	half	its	heavy	and	bitter	load	.
和	玛丽的	心	是	松了口气	的	一半	它是	重的	和	苦的	加载	.

玛丽的心中沉重而痛苦的负担减轻了一半。

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

the	days	of	childhood	have	indeed	come	back	again	,	and	,
这	天	的	童年	有	的确	来	后退	再次	,	和	,

童年时光真的又回来了，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [werz] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [wi:ps] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] ,

as	the	violence	of	the	struggle	wears	away	,	she	weeps	herself	to	sleep	,
作为	这	暴力	的	这	斗争	穿着	离开	,	她	哭泣	她自己	到	睡觉	,

随着斗争的激烈程度逐渐消退，她哭着睡着了。

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [wɔːrn] [aʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] ,

for	sorrow	has	worn	out	the	strength	of	her	delicate	frame	,
为了	悲哀	有	磨损	出去	这	力量	的	她	精美的	框架	,

因为悲伤耗尽了她纤弱的身躯。

[ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['verɪd] [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

already	exhausted	by	the	varied	and	contending	emotions	of	the	day	,
已经	筋疲力尽的	经过	这	多种多样	和	争吵	情绪	的	这	天	,

一天下来，各种复杂的情绪已经让他筋疲力尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [slaɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	now	the	tears	slide	slowly	from	beneath	her	closed	eyelids	even	in	her
和	现在	这	眼泪	滑动	缓慢地	从	下面	她	关闭	眼睑	甚至	在	她

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

现在，即使在睡梦中，泪水也会缓缓地从她紧闭的眼睑下滑落。

[bʌt; bət] ['hælb\\:t] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['æŋkʃəsli] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ,

But	Halbert	is	at	the	door	anxiously	begging	for	admittance	,
但	哈尔伯特	是	在	这	门	焦虑地	乞讨	为了	准入	,

但哈尔伯特正焦急地守在门口，恳求进入。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] [sliːp] .

and	Christian	leads	him	in	to	look	at	little	Mary's	sleep	.
和	基督教	线索	他	在	到	看	在	小的	玛丽的	睡觉	.

克里斯蒂安领着他去看小玛丽的睡姿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] { - }

It	was	a	chil	{	159	}
它	曾是	一个	孩子	{	-	}

那是一个孩子{159}

['diːz] [feɪs] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ,

d's	face	,	the	last	time	he	looked	upon	it	,	a	happy	girlish	face	,
的	脸	,	这	最后的	时间	他	看起来	之上	它	,	一个	快乐的	少女	脸	,

d最后一次看到他的脸时，那是一张快乐而稚嫩的少女脸庞。

[wer] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ['raɪvəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɪk'spresɪv]

where	mirth	and	quick	intelligence	rivalled	each	other	in	bringing	out	its	expressive
在哪里	欢笑	和	快的	智力	竞争对手	每个	其他	在	带来	出去	它是	富有表现力的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

欢乐与机智相互竞争，共同展现了它的表现力；

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

he	sees	it	now	,	a	woman's	,
他	看到	它	现在	,	一个	女性的	,

他现在看到了，一个女人的，

[wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [sɔː(r)] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] ,

worn	with	the	first	and	sorest	struggle	that	its	loving	nature	could	sustain	,
磨损	和	这	第一的	和	最痛	斗争	那	它是	爱	自然	可以	维持	,

它饱经风霜，承受着它充满爱意的天性所能承受的第一次也是最痛苦的挣扎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['revərəns] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [bent]

and	a	kind	of	reverence	mingled	with	his	warm	affection	as	he	bent
和	一个	种类	的	尊敬	混合	和	他的	温暖的	感情	作为	他	弯曲

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['sɪstər] ;

over	his	sleeping	sister	;
超过	他的	睡眠	姐姐	;

他俯身看着熟睡的妹妹，眼中流露出敬畏之情和浓浓的爱意；

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] , [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['wikər] ,

he	had	yielded	to	temptations	,	oh	,	how	much	weaker	,
他	有	产生	到	诱惑	,	哦	,	如何	很多	较弱	,

他屈服于诱惑，哦，他是多么软弱啊！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [saɪd] ;

since	his	heart	was	not	enlisted	on	the	tempter's	side	;
自从	他的	心	曾是	不是	入伍	在	这	-	边	;

因为他的心并没有站在诱惑者一边；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第5/7页

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

he	had	made	shipwreck	of	his	faith	and	of	his	peace	,	for	years	,
他	有	制成	海难	的	他的	信仰	和	的	他的	和平	,	为了	年	,

多年来，他已经失去了信仰和内心的平静。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ət'rækʃnz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [les] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜːrl] ,

fascinated	by	attractions	a	thousand	times	less	potent	than	those	which	this	girl	,
着迷	经过	景点	一个	千	时代	较少的	强效	比	那些	哪个	这	女孩	,

她着迷于那些远不如这个女孩所拥有的吸引力强烈一千倍的东西。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪt] [i'məuʃənz] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

her	slight	figure	still	trembling	with	her	late	emotions	,	still	weeping	in	her
她	轻微	数字	仍然	发抖	和	她	晚的	情绪	,	仍然	哭泣	在	她

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

她纤弱的身躯仍在因深夜的情绪而颤抖，睡梦中仍在哭泣。

[hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] ; [ænd; ənd] ['hælb\\:t] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [hjuː'mɪləti] ['mɪŋglɪŋ]

had	withstood	and	overcome	;	and	Halbert	bent	his	head	,	humility	mingling
有	经受住了考验	和	克服	;	和	哈尔伯特	弯曲	他的	头	,	谦逊	混杂

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	his	rejoicing	.
和	他的	欢欣鼓舞	.

他挺过来了，战胜了困难；哈尔伯特低下头，谦卑中夹杂着喜悦。

[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [bɪn] [æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz] ['meri] ,

Had	he	only	been	as	steadfast	as	Mary	,
有	他	仅有的	到过	作为	坚定不移	作为	玛丽	,

如果他能像玛丽那样坚定就好了，

[haʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

how	much	sorrow	and	suffering	would	they	all	have	been	saved	.
如何	很多	悲哀	和	痛苦	会	他们	全部	有	到过	已保存	.

他们本可以免受多少悲伤和痛苦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] { - }

They	have	left	the	room	awhile	with	quiet	{	160	}
他们	有	左边	这	房间	一会儿	和	安静的	{	-	}

他们安静地离开了房间一会儿{160}

['futsteps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['glædnəs] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːrts] , [ðoʊ] ['tremblɪŋ] [stɪl]

footsteps	,	and	there	is	much	gladness	in	those	two	hearts	,	though	trembling	still
脚步声	,	和	那里	是	很多	欢乐	在	那些	二	心	,	尽管	发抖	仍然

['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪ] ;

mingles	with	their	joy	;
混合	和	他们的	喜悦	;

脚步声响起，两人心中充满了喜悦，尽管喜悦中仍夹杂着一丝颤抖；

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['krɪstʃən] [fɪrz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ɑːn] ['mɛriːz] [helθ] ,

for	,	if	Christian	fears	the	effect	of	this	terrible	shock	on	Mary's	health	,
为了	,	如果	基督教	恐惧	这	影响	的	这	糟糕的	震惊	在	玛丽的	健康	,

因为，如果克里斯蒂安担心这可怕的打击会对玛丽的健康造成影响，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪvərd] ; [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] ,

at	least	she	is	delivered	;	there	is	great	happiness	in	that	certainty	,
在	至少	她	是	发表	;	那里	是	伟大的	幸福	在	那	肯定	,

至少她解脱了；这种确定性本身就带来了极大的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr'saɪθs] [truː] ['kærəktər] ,

she	has	found	out	Forsyth's	true	character	,
她	有	成立	出去	福赛斯的	真的	特点	,

她已经看清了福赛斯的真面目。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ɔːl][ðer; ðər] ['gesɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [tuː; tə] [tel] [haʊ] .

though	it	passes	all	their	guessing	and	conjectures	to	tell	how	.
尽管	它	通过	全部	他们的	猜测	和	猜想	到	告诉	如何	.

虽然它超越了他们所有的猜测和推测，但仍然无法解释其中的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hælb\\:t] [ɪz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd]['rɑːbərt] ,

And	now	Halbert	is	asking	about	his	father	,	and	James	and	Robert	,
和	现在	哈尔伯特	是	问	关于	他的	父亲	,	和	詹姆斯	和	罗伯特	,

现在哈尔伯特在问起他的父亲，还有詹姆斯和罗伯特。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['truːənt] [sʌn] .

and	expressing	his	fears	as	to	how	they	will	receive	him	,	the	truant	son	.
和	表达	他的	恐惧	作为	到	如何	他们	将要	收到	他	,	这	逃学	儿子	.

并表达了他对家人将如何对待他这个逃学儿子的担忧。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɪl] [biː; bi] [ri'dʒɔist] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [hæf] ['daʊtf(ə)l] , [hæf]

His	brothers	will	be	rejoiced	;	but	Christian	shakes	her	head	half	doubtful	,	half
他的	兄弟	将要	是	欣喜若狂	;	但	基督教	奶昔	她	头	一半	疑	,	一半

['smaɪlɪŋ] , [wen] ['hælb\\:t] ,

smiling	,	when	Halbert	,
微笑	,	什么时候	哈尔伯特	,

他的兄弟们会很高兴；但当哈尔伯特……时，克里斯蒂安半是怀疑半是微笑地摇了摇头。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ” — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt]

“	and	my	father	”	—	she	cannot	say	,	but	an	hour	or	two	more	will	bring	that
“	和	我的	父亲	”	—	她	不能	说	,	但	一个	小时	或者	二	更多的	将要	带来	那

[tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

to	the	proof	.
到	这	证明	.

“还有我的父亲”——她不能说，但再过一两个小时就能证明这一点。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['krɪstʃən] , [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][men][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

“	Do	you	know	,	Christian	,	I	feel	myself	like	one	of	the	broken	men	of	the	old
“	做	你	知道	,	基督教	,	我	感觉	我	喜欢	一	的	这	破碎的	男人	的	这	老的

['bælədz] ,

ballads	,
民谣	,

“克里斯蒂安，你知道吗，我觉得自己就像那些古老民谣里描绘的失意男子一样。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] , [ɪn][pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . ”

and	I	am	in	doubt	,	in	perplexity	,	and	fear	,	about	this	meeting	.	”
和	我	是	在	怀疑	,	在	困惑	,	和	害怕	,	关于	这	会议	.	”

我对这次会面感到疑惑、困惑和恐惧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['broʊkən] , [ɪf] [jʊr; jər] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] { - }

“	If	you	are	broken	,	if	your	ship	has	been	{	161	}
“	如果	你	是	破碎的	,	如果	你的	船	有	到过	{	-	}

“如果你破碎了，如果你的船已经{161}

[kæst] [ə'ʃɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] [ə'gen] , ” [sed] ['krɪstʃən] ,

cast	ashore	,	we	will	get	it	mended	again	,	”	said	Christian	,
投掷	岸上	,	我们	将要	得到	它	已修复	再次	,	”	说	基督教	,

“搁浅了，我们会把它修好的，”克里斯蒂安说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['lait'haːtidnis] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːðər] [felt] [ɔːr] [juːst]
with **more** **of** **humour** **and** **lightheartedness** **than** **she** **had** **either** **felt** **or** **used**
和 更多的 的 幽默 和 轻松愉快 比 她 有 任何一个 毛毡 或者 用过的
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for **many** **a** **day** **.**
为了 许多 一个 天 .

她比以往任何时候都更有幽默感和轻松心情。

“ [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['hælb\\:t] , [dʒʌst] [naʊ] .
“ **But** **no** **more** **of** **that** **,** **Halbert** **,** **just** **now** **.**
“ 但 不 更多的 的 那 , 哈尔伯特 , 只是 现在 .

“但是哈尔伯特，现在就到此为止吧。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz][tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Tell **me** **,** **will** **you** **go** **to** **see** **James** **to** **-** **night** **?** **”**
告诉 我 , 将要 你 去 到 看 詹姆斯 到 - 夜晚 ? ”

告诉我，你今晚会去看詹姆斯吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [bɪ'saɪdz] .
“ **No** **,** **I** **can't** **;** **it** **would** **be** **unseemly** **besides** **.**
“ 不 , 我 不能 ; 它 会 是 不体面的 除了 .

“不，我不能；而且这样做也不体面。”

” ['hælb\\:t] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
” **Halbert** **will** **not** **leave** **his** **sister** **the** **first** **night** **of** **his** **return** **,** **and** **Christian**
” 哈尔伯特 将要 不是 离开 他的 姐姐 这 第一的 夜晚 的 他的 返回 , 和 基督教
[fiːlz] [rɪ'liːvd] ;
feels **relieved** **;**
感觉 松了口气 ;

“哈尔伯特回来后的第一晚不会离开他的妹妹，克里斯蒂安感到很欣慰；

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] :
after **a** **pause** **,** **he** **continues** **:**
后 一个 暂停 , 他 继续 :

停顿片刻后，他继续说道：

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] , ['krɪstʃən] ; [ɑːr; ər][dʒeɪmz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæpi] [tə'geðər] ? ”
“ **How** **do** **you** **like** **Elizabeth** **now** **,** **Christian** **;** **are** **James** **and** **she** **happy** **together** **?** **”**
“ 如何 做 你 喜欢 伊丽莎白 现在 , 基督教 ; 是 詹姆斯 和 她 快乐的 一起 ? ”

“克里斯蒂安，你现在觉得伊丽莎白怎么样？她和詹姆斯在一起幸福吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['krɪstʃən] , [ɪ'veɪsɪvli] ; “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi]
“ **I** **have** **no** **doubt** **they** **are** **,** **”** **said** **Christian** **,** **evasively** **;** **“** **why** **should** **they** **not** **be**
“ 我 有 不 怀疑 他们 是 , ” 说 基督教 , 闪烁其词 ; “ 为什么 应该 他们 不是 是
? ”
? **”**
? ”

“我毫不怀疑他们是，”克里斯蒂安含糊其辞地说，“他们为什么不应该是呢？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] . ”
“ **But** **you** **don't** **like** **her** **.** **”**
“ 但 你 不 喜欢 她 . ”

“但你不喜欢她。”

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , ['hælb\\:t] . ”
“ **I** **never** **said** **so** **,** **Halbert** **.** **”**
“ 我 绝不 说 所以 , 哈尔伯特 . ”

“我从未说过那样的话，哈尔伯特。”

“ [wel] , [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Well** **,** **that's** **true** **enough** **;** **but** **I** **inferred** **it** **.** **”**
“ 出色地 , 那就是 真的 足够的 ; 但 我 推断 它 . ”

“嗯，这倒也没错；但我只是推断出来的。”

“ [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] ['infərənsiz] .
“ Nay , you must make no inferences .
“ 不 , 你 必须 制作 不 推断 .

“不，你绝对不能妄下断言。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ,
Elizabeth can be very pleasant and lovable ; if she is not always so ,
伊丽莎白 能 是 非常 令人愉快的 和 可爱的 ; 如果 她 是 不是 总是 所以 ,

伊丽莎白有时非常和蔼可亲，令人喜爱；即使她并非总是如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] .
it is but because she does not choose to exercise her powers of pleasing .
它 是 但 因为 她 做 不是 选择 到 锻炼 她 权力 的 令人愉悦 .
{ - }
{ 162 }
{ - }

但这仅仅是因为她没有选择运用她取悦他人的能力。{162}

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['lʌvəbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
“ So she can be lovable when she likes .
“ 所以 她 能 是 可爱的 什么时候 她 点赞 .

“所以她想讨人喜欢的时候就可以很讨人喜欢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] ['meri] [tuː; tə] ['fɔrˌsaɪθ] ? ” [sed]
But it was she , was it not , that introduced Mary to Forsyth ? ” said
但 它 曾是 她 , 曾是 它 不是 , 那 介绍 玛丽 到 福赛斯 ? ” 说
['hælb\\:t] ,
Halbert ,
哈尔伯特 ,

“但正是她把玛丽介绍给了福赛斯，不是吗？”哈尔伯特说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːrkənɪŋ] .
his brow darkening .
他的 眉头 变暗 .

他的眉头皱了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['hælb\\:t] ;
“ You must forgive her that , Halbert ;
“ 你 必须 原谅 她 那 , 哈尔伯特 ;

“哈尔伯特，你必须原谅她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌzənz]
she was not aware of his character when she received him as her cousin's
她 曾是 不是 意识到的 的 他的 特点 什么时候 她 已收到 他 作为 她 表亲
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

她当时并不了解他的为人，只是把他当作表妹的朋友接待了。

” [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʊkt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ; “ [ænd; ənd]
” and Christian looked distressed and uneasy , and continued ; “ and
” 和 基督教 看起来 苦恼 和 不安 , 和 持续 ; “ 和
['hælb\\:t] ,
Halbert ,
哈尔伯特 ,

克里斯蒂安神色沮丧不安，继续说道：“还有哈尔伯特，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['fɔrˌsaɪθ] , [bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
you must not cherish a vindictive feeling even against Forsyth , bad as he is ,
你 必须 不是 珍惜 一个 报复心强的 感觉 甚至 反对 福赛斯 , 坏的 作为 他 是 ,

即使对福赛斯再坏，你也绝不能怀有报复之心。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ] ; ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['hælb\\:t] , ['prɑːmɪs]

and	great	as	is	the	mischief	he	did	you	;	promise	me	that	,	Halbert	,	promise
和	伟大的	作为	是	这	恶作剧	他	做过	你	;	承诺	我	那	,	哈尔伯特	,	承诺

[ˌem 'iː] , [naʊ] . ”

me	,	now	.	”
我	,	现在	.	”

他给你造成的伤害虽然很大，但哈尔伯特，答应我，现在就答应我。”

“ [wel] , [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ;

“	Well	,	I	do	promise	you	;	I	could	not	,	if	I	would	;
“	出色地	,	我	做	承诺	你	;	我	可以	不是	,	如果	我	会	;

“嗯，我向你保证；即使我想，我也做不到；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

and	I	now	pity	him	much	more	than	hate	him	.
和	我	现在	遗憾	他	很多	更多的	比	恨	他	.

我现在更多的是同情他，而不是恨他。

” [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [kən'vəːsɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] , [wen] ['krɪstʃən] ,

”	They	sat	together	conversing	,	till	the	shadows	began	to	lengthen	,	when	Christian	,
”	他们	卫星	一起	对话	,	直到	这	阴影	开始	到	加长	,	什么时候	基督教	,

他们坐在一起交谈，直到夜幕降临，克里斯蒂安……

[kəm'peld] [baɪ] [də'mestɪk] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [left] [hɜːr; hər] [nuː]

compelled	by	domestic	cares	and	preparations	for	the	evening	,	left	her	new
被迫	经过	国内的	关心	和	准备工作	为了	这	晚上	,	左边	她	新的

[faʊnd] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . { - }

found	brother	for	a	time	.	{	163	}
成立	兄弟	为了	一个	时间	.	{	-	}

由于家务琐事和晚间准备的需要，她暂时离开了新结识的哥哥。{163}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ber] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ;

Bear	a	lily	in	thy	hand	;
熊	一个	百合	在	你的	手	;

手中拿着一朵百合花；

[geɪts] [ʌv; əv] [bræs] ['kænɑːt] [wɪð'stænd]

Gates	of	brass	cannot	withstand
盖茨	的	黄铜	不能	经受

黄铜大门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk][wɑːnd] .

One	touch	of	that	magic	wand	.
一	触碰	的	那	魔法	魔杖	.

只需轻轻触碰那根魔杖。

[ber] [θruː] ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

Bear	through	sorrow	,	wrong	and	ruth	,
熊	通过	悲哀	,	错误的	和	露丝	,

忍受悲伤、冤屈和残忍，

[ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [juːθ] ,

In	thy	heart	the	dew	of	youth	,
在	你的	心	这	露	的	青年	,

你心中仍残留着青春的露珠，

[ɑːn] [ðaɪ] [lɪps] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [truːθ] . — ['lɔŋfeləu] .

On	thy	lips	the	smile	of	truth	.	—	Longfellow	.
在	你的	嘴唇	这	微笑	的	真相	.	—	朗费罗	.

你唇边带着真诚的微笑。——朗费罗

[hiː; hi] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] [fæst] , [ænd; ənd][oʊld] -

HE	day	wore	away	,	and	now	the	evening	darkened	fast	,	and	old	Ailie's
他	天	穿着	离开	,	和	现在	这	晚上	变暗	快速地	,	和	老的	-

['biːmɪŋ] [feɪs] ,

beaming	face	,
光芒四射	脸	,

白昼渐短，夜幕迅速降临，老艾莉脸上洋溢着笑容，

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] , [ˌɪntə'rʌpts] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn]

illuminated	by	the	lights	she	carries	,	interrupts	brother	and	sister	,	again	seated	in
照明	经过	这	灯	她	携带	,	中断	兄弟	和	姐姐	,	再次	坐着	在

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] - [laɪt] ,

the	cheerful	fire	-	light	,
这	快乐	火	-	光	,

她手中的灯火照亮了她，打断了坐在温暖的火光中的兄妹俩的谈话。

[wɪtʃ] , [er] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	,	ere	the	candles	are	set	upon	the	table	,
哪个	,	埃雷	这	蜡烛	是	放	之上	这	桌子	,

在蜡烛摆放在桌上之前，

[hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flɪkərɪŋ] [hæf] - [gluːm] , [hæf] - ['reɪdiəns] .

has	filled	the	room	with	such	a	pleasant	flickering	half	-	gloom	,	half	-	radiance	.
有	已填	这	房间	和	这样的	一个	令人愉快的	闪烁	一半	-	愁云	,	一半	-	辐射	.

房间里充满了令人愉悦的忽明忽暗的光影。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪz]['mɪstər] . ['mɛlˌvɪlz] [nɑːk] , [wɪtʃ] ['nevər] ['veriz] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

And	there	,	too	,	is	Mr	.	Melville's	knock	,	which	never	varies	,	at	the	door	.
和	那里	,	也	,	是	先生	.	梅尔维尔的	敲	,	哪个	绝不	变化	,	在	这	门	.

而且，门外也总是传来梅尔维尔先生那标志性的敲门声，一如既往。

['hælb\\:t] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] { - }

Halbert	knows	it	as	well	as	{	164	}
哈尔伯特	知道	它	作为	出色地	作为	{	-	}

哈尔伯特对此也心知肚明{164}

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

基督教，

[ænd; ənd] [grəuz] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glaidz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	grows	pale	and	involuntarily	glides	into	a	corner	—	as	he	had	done
和	生长	苍白	和	不由自主	滑翔	进入	一个	角落	—	作为	他	有	完毕

[ʌv; əv][oʊld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'grest] — [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

of	old	when	he	had	transgressed	—	but	Christian	has	met	her	father
的	老的	什么时候	他	有	违反了	—	但	基督教	有	遇见	她	父亲

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他脸色苍白，不由自主地滑到角落里——就像他以前犯错时那样——但克里斯蒂安在门口遇到了她的父亲。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	whispered	that	there	is	a	stranger	newly	arrived	in	the	room	.
和	低声说道	那	那里	是	一个	陌生人	新	到达的	在	这	房间	.

他低声说，房间里新来了一位陌生人。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] ['hæpənz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['melvɪl] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [mɔːr]

It	fortunately	so	happens	to	-	night	that	Mr	.	Melville	has	come	home	more
它	幸运的是	所以	发生	到	-	夜晚	那	先生	.	梅尔维尔	有	来	家	更多的

[kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

complacent	and	willing	to	be	pleased	than	he	has	done	for	many	a
自满	和	愿意的	到	是	高兴	比	他	有	完毕	为了	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

幸运的是，今晚梅尔维尔先生回家时心情比以往任何时候都更加平静，也更容易感到高兴。

[sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ,

Some	speculation	suggested	by	James	,
一些	推测	建议	经过	詹姆斯	,

詹姆斯提出了一些推测，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['pruːd(ə)nt] [dɪ'mɜːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	agreed	to	with	sundry	prudent	demurring	by	the	heads	of	the	house	,
和	同意	到	和	杂项	谨慎	异议	经过	这	头部	的	这	房子	,

尽管众议院议长们提出了一些谨慎的异议，但最终还是同意了。

[hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [moʊst] [sək'sesfəli] ,

has	turned	out	most	successfully	,
有	转向	出去	最多	成功地	,

结果非常成功，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['melvɪl] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɔːl]

and	Mr	.	Melville	has	taken	the	credit	of	James's	foresight	and	energy	all
和	先生	.	梅尔维尔	有	已采取	这	信用	的	詹姆斯的	远见	和	活力	全部

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

梅尔维尔先生将詹姆斯的远见卓识和充其量归功于自己。

[ænd; ənd][ɪz] ['mɑːrvələsli] [pliːzd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

and	is	marvellously	pleased	therewith	.
和	是	奇妙地	高兴	由此	.

并对此感到无比满意。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] , ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒər] ?

“	A	stranger	,	aye	,	Christian	,	and	who	is	this	stranger	?
“	一个	陌生人	,	是的	,	基督教	,	和	WHO	是	这	陌生人	?

“陌生人，是的，基督徒，这个陌生人是谁？”

” [hiː; hi] [sez] [moʊst] ['greɪʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vests] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['ræpɪŋz] ;

”	he	says	most	graciously	,	as	he	divests	himself	of	his	outer	wrappings	;
”	他	说道	最多	亲切地	,	作为	他	撤资	他自己	的	他的	外	包装	;

“他一边脱下外衣，一边彬彬有礼地说；

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ænsər] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [puʃiz] ['oʊpən]

but	Christian	has	no	voice	to	answer	just	then	,	and	so	he	pushes	open
但	基督教	有	不	嗓音	到	回答	只是	然后	,	和	所以	他	推动	打开

[ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [dɔːr] ,

the	half	-	shut	door	,
这	一半	-	关闭	门	,

但克里斯蒂安此时已无力回答，于是他推开了半掩着的门。

[ænd; ənd] [lʊks] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] { - }

and	looks	curiously	about	the	room	;	his	son	stands	before	him	,	his	{	165	}
和	看起来	奇怪的是	关于	这	房间	;	他的	儿子	站立	前	他	,	他的	{	-	}

他好奇地环顾四周；他的儿子站在他面前，他的{165}

[aɪz] [kæst] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

eyes	cast	down	,	his	cheeks	flushed	,	his	heart	beating	.
眼睛	投掷	向下	,	他的	脸颊	酡	,	他的	心	殴打	.

他低垂着眼帘，双颊泛红，心跳加速。

“ ['hælb\\ːt] !

“	Halbert	!
”	哈尔伯特	!

“哈尔伯特!

” [ðə; ði]['hjuːmən][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛlˌvɪlz] ['neɪtʃər] [melts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [sər'praɪz]

”	The	human	part	of	Mr	.	Melville's	nature	melts	for	the	moment	,	the	surprise
”	这	人类	部分	的	先生	.	梅尔维尔的	自然	融化	为了	这	片刻	,	这	惊喜

[ɪz] ['pleʒərəbl] ;

is	pleasurable	;
是	令人愉悦的	;

“梅尔维尔先生人性中的一面在这一刻融化了，这种惊喜令人愉悦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [grəuz] [stɜːrn] [ə'gen] .

but	he	soon	grows	stern	again	.
但	他	很快	生长	船尾	再次	.

但他很快又变得严肃起来。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [sɜːr] ?

“	Where	have	you	been	,	sir	?
”	在哪里	有	你	到过	,	先生	?

先生，您去哪儿了?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

what	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

and	why	have	you	never	written	to	your	sister	?
和	为什么	有	你	绝不	书面	到	你的	姐姐	?

你为什么从来没有给你的姐姐写过信?

” - ['traɪəl][hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['miːknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑːr; ər][ɪn][wɜːrdz]

”	Halbert's	trial	has	taught	him	meekness	,	and	his	answers	are	in	words
”	-	审判	有	教授	他	谦逊	,	和	他的	答案	是	在	字

[wɪtʃ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ræθ] ,

which	turn	away	wrath	,
哪个	转动	离开	愤怒	,

“哈尔伯特的审判让他变得谦逊，他的回答言辞都能平息怒火。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɜːrnz] [raʊnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeltərd]

and	his	father	turns	round	to	seek	his	easy	-	chair	on	the	most	sheltered
和	他的	父亲	转弯	圆形的	到	寻找	他的	简单的	-	椅子	在	这	最多	避难所

[ænd; ənd]['koʊziɪst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

and	cosiest	side	of	the	glowing	fire	.
和	最舒适的	边	的	这	发光	火	.

他的父亲转身走向火堆最温暖、最舒适的一侧，在那里找了一把安乐椅坐下。

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼!

" [hiː; hi] [sez] ; " [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr]
" he says ; " well , since you are home , I suppose it's no use making any more
" 他 说道 ; " 出色地 , 自从 你 是 家 , 我 认为 它是 不 使用 制作 任何 更多的
[ɪn'kwaɪəriz] [naʊ] ,
enquiries now ,
查询 现在 ,

他说："既然你已经回家了，我想现在再多打听也没用了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
but what do you intend to do ?
但 什么 做 你 打算 到 做 ?

但你打算怎么做?

" ['hælb\\:t] [lʊks] [ə'stɑːnɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] ;
" Halbert looks astonished ; it is a question he is not prepared to answer ;
" 哈尔伯特 看起来 惊讶 ; 它 是 一个 问题 他 是 不是 准备 到 回答 ;

哈尔伯特看起来很惊讶；他不准备回答这个问题；

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][ænd; ənd] ['kænɑːt] [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
he feels that he ought not and cannot ask his father to enable him to
他 感觉 那 他 应该 不是 和 不能 问 他的 父亲 到 使能够 他 到
['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [driːm] { - }
carry out the plan he has been dream { 166 }
携带 出去 这 计划 他 有 到过 梦 { - }

他觉得自己不应该也不能请求父亲帮助他实现他一直梦想的计划{166}

[ɪŋ] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .
ing of for the past twelve months , and he is silent .
ing 的 为了 这 过去的 十二 几个月 , 和 他 是 沉默的 .

过去十二个月里，他一直保持沉默。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðæt] , ['fɑːðər] , " [sed] ['krɪstʃən] ['brɪskli] ;
" There is plenty of time for answering that , father , " said Christian briskly ;
" 那里 是 很多 的 时间 为了 回答 那 , 父亲 , " 说 基督教 轻快地 ;

"父亲，有的是时间回答这个问题，"克里斯蒂安干脆利落地说道；

" [wiː; wi][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðæt] ['æftərwərdz] ,
" we can consult about that afterwards ,
" 我们 能 咨询 关于 那 然后 ,

"我们可以之后再讨论这个问题。"

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [sər'praɪz] [wɪtʃ] ['hælb\\:t]
when we have all recovered ourselves a little from this surprise which Halbert
什么时候 我们 有 全部 恢复 我们自己 一个 小的 从 这 惊喜 哪个 哈尔伯特
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ;
has given us ;
有 给定 我们 ;

当我们都从哈尔伯特带给我们的这个惊喜中稍微缓过神来之后；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['rɑːbərt] .
and here comes Robert .
和 这里 来 罗伯特 .

罗伯特来了。

" ['rɑːbərt] [keɪm] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['krɪstʃən] [spoʊk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] ,
" Robert came merrily into the room as Christian spoke , and not alone ,
" 罗伯特 来了 兴高采烈地 进入 这 房间 作为 基督教 辐 , 和 不是 独自的 ,

克里斯蒂安说话的时候，罗伯特兴高采烈地走进房间，而且他不是一个人进来的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

he	had	a	companion	with	him	whom	he	brought	forward	to	introduce
他	有	一个	伴侣	和	他	谁	他	带来	向前	到	介绍

[tuː; tə] ['krɪstʃən] ,

to	Christian	,
到	基督教	,

他带着一个同伴，把这个人介绍给了克里斯蒂安。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

when	his	eye	caught	his	brother	.
什么时候	他的	眼睛	捕捉	他的	兄弟	.

当他目光落在哥哥身上时。

[wʌt] ! [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][oʊld] - [ɪk'strævəgənsiz] ['oʊvər] [ə'gen] .

What	!	are	we	going	to	have	old	Ailie's	extravagances	over	again	.
什么	!	是	我们	去	到	有	老的	-	奢侈	超过	再次	.

什么！难道我们要重蹈老艾莉的覆辙，再次经历她那些奢靡的生活吗?

[pʊr] ['rɑːbɝts] [læf] [ɪz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmblz] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz] ,

Poor	Robert's	laugh	is	hysterical	as	he	tumbles	over	half	a	dozen	chairs	,
贫穷的	罗伯特的	笑	是	歇斯底里的	作为	他	翻滚	超过	一半	一个	打	椅子	,

可怜的罗伯特笑得歇斯底里，他摔倒在六七把椅子上。

[ænd; ənd] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv]['hælb\\:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɪ'lektrəˌfaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,

and	lays	hold	of	Halbert	,	and	his	shout	electrifies	the	whole	household	,
和	躺下	抓住	的	哈尔伯特	,	和	他的	喊	通电	这	所有的	家庭	,

他一把抓住哈尔伯特，哈尔伯特的吼声响彻整个屋子。

['weɪkənɪŋ] [pʊr] ['sliːpɪŋ] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] .

wakening	poor	sleeping	Mary	in	her	lonely	chamber	.
觉醒	贫穷的	睡眠	玛丽	在	她	孤独	房间	.

唤醒了独自在房间里熟睡的可怜的玛丽。

“ ['hælb\\:t] !

“	Halbert	!
“	哈尔伯特	!

“哈尔伯特!

['hælb\\:t] ” — ['rɑːbərt][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst]

Halbert	”	—	Robert	is	a	fine	fellow	for	all	his	thoughtlessness	,	and	is	almost
哈尔伯特	”	—	罗伯特	是	一个	美好的	同伴	为了	全部	他的	考虑不周	,	和	是	几乎

['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] ['brʌðər] , { - }

weeping	over	his	recovered	brother	,	{	167	}
哭泣	超过	他的	恢复	兄弟	,	{	-	}

哈尔伯特”——罗伯特虽然粗心大意，但他是个好人，看到他康复的兄弟，他几乎要哭了。{167}

[ænd; ənd] - ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [kəm'poʊʒər] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	Halbert's	newly	acquired	composure	has	forsaken	him	again	,	and	he
和	-	新	获得	镇定	有	被遗弃的	他	再次	,	和	他

['sɒbz][ænd; ənd][grɑːsps] ['rɑːbɝts] [hændz] ,

sobs	and	grasps	Robert's	hands	,
啜泣	和	抓住	罗伯特的	双手	,

哈尔伯特好不容易才恢复的镇定再次消失，他呜咽着紧紧抓住罗伯特的手。

[ænd; ənd] [θæŋks] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	thanks	God	in	his	heart	.
和	谢谢	上帝	在	他的	心	.

他心中感谢上帝。

[ðɪs] [ɪz]['truːli][ə; eɪ] [prɑːdɪgəlz] ['welkəm] , [wɪtʃ] ['hælb\\:t] [fiːlz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] .

This	is	truly	a	prodigal's	welcome	,	which	Halbert	feels	he	deserves	not	.
这	是	真的	一个	浪子的	欢迎	,	哪个	哈尔伯特	感觉	他	值得	不是	.

这真是浪子回头的欢迎仪式，但哈尔伯特觉得自己不配得到这样的待遇。

['rɑ:bɜ·ts] [kəm'pænjən] [hæŋz] [bæk] ['bæʃfəli] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n] ,
Robert's companion hangs back bashfully , unwilling to break in upon ,
罗伯特的 伴侣 悬挂 后退 害羞地 , 不情愿 到 休息 在 之上 ,

罗伯特的同伴害羞地退到一边，不愿贸然闯入。

[lest] [hi:; hi][mɑ:r] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt] ['fæməli][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [laɪk] [hɪm'self]
['fʊli] [əp'ri:ʃɪeɪts] ;
lest he mar this scene of heartfelt family joy , which a good brother like himself
fully appreciates ;
免得 他 马尔 这 场景 的 衷心 家庭 喜悦 , 哪个 一个 好的 兄弟 喜欢 他自己
完全 感谢 ;

以免他破坏这温馨的家庭欢乐场面，像他这样的好兄弟对此深有体会；

[bʌt; bət] ['krɪstʃənz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [mɑ:rkt]
but Christian's kind and watchful eye is upon him , and has marked
[hɪm; ɪm] ,
him ,
但 基督徒的 种类 和 警惕 眼睛 是 之上 他 , 和 有 标记
他 ,

但克里斯蒂安慈爱而警醒的目光一直注视着他，并已注意到他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
and she comes forward to relieve him from the awkward position in which
[hi:; hi][ɪz] [pleɪst] ,
he is placed ,
和 她 来 向前 到 缓解 他 从 这 尴尬的 位置 在 哪个
他 是 放置 ,

她上前帮他解除了尴尬的处境。

[mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] !
Marked him !
标记 他 !

盯上他了！

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['ædʒɪteɪtɪd] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
yes , but what a startled agitated look it is with which she regards him ,
是的 , 但 什么 一个 惊慌 激动 看 它 是 和 哪个 她 问候 他 ,

是的，但她看向他的眼神中充满了惊愕和不安。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [pə'ru:z] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] ['i:gər]
['ɜ:rnɪstnəs] .
and seems to peruse every lineament of his countenance with eager
earnestness .
和 似乎 到 仔细阅读 每一个 线状特征 的 他的 面容 和 渴望的
认真 .

并且似乎满怀热切地仔细端详着他脸上的每一处轮廓。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [kʌmz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [kən'sɪdərət] ['kɜ:rtəsi] ,
What can it be that comes thus in the way of Christian's considerate courtesy ,
什么 能 它 是 那 来 因此 在 这 方式 的 基督徒的 周到 礼貌 ,

究竟是什么阻碍了克里斯蒂安体贴周到的礼貌呢?

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜ:r; hər][rɪ'taɪər] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ?
and makes her retire again and gaze and wonder ?
和 制作 她 退休 再次 和 目光 和 想知道 ?

让她再次隐退，凝望远方，陷入沉思?

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] !
What a resemblance !
什么 一个 相似 !

真是太像了！

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑːrt] [biːts] [kwɪk] .

and	Christian's	heart	beats	quick	.
和	基督徒的	心	节拍	快的	.

克里斯蒂安的心跳很快。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] { - }

But	Robert	has	at	length	{	168	}
但	罗伯特	有	在	长度	{	-	}

但罗伯特最终{168}

[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [brɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌintrə'djuːsis] [hɪm; ɪm]

recollected	himself	,	and	now	brings	the	young	man	forward	and	introduces	him
回忆	他自己	,	和	现在	带来	这	年轻的	男人	向前	和	介绍	他

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] .

as	his	friend	Charles	Hamilton	.
作为	他的	朋友	查尔斯	汉密尔顿	.

他回过神来，把这个年轻人带到前面，介绍说他是自己的朋友查尔斯·汉密尔顿。

['krɪstʃən] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɑːrts] [ə'gen] [ænd; ənd] ['iks'tʃeindʒs] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns]

Christian	returns	his	greeting	,	but	starts	again	and	exchanges	a	hurried	glance
基督教	返回	他的	问候	,	但	开始	再次	和	交易所	一个	慌忙	瞥一眼

[wɪð; wɪθ] ['hælb\\:t] ,

with	Halbert	,
和	哈尔伯特	,

克里斯蒂安回以问候，但随即又开口，匆匆与哈尔伯特交换了一个眼神。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [lʊks] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

who	also	looks	wonderingly	on	the	stranger	.
WHO	还	看起来	惊奇地	在	这	陌生人	.

他也好奇地看着这位陌生人。

['krɪstʃən] [suːn] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['meri] [tuː; tə] [siːk] ['æftər] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] ;

Christian	soon	leaves	the	room	,	she	has	Mary	to	seek	after	,	and	attend	to	;
基督教	很快	树叶	这	房间	,	她	有	玛丽	到	寻找	后	,	和	出席	到	;

克里斯蒂安很快离开了房间，她还要去照顾玛丽；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] - [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr]

but	as	she	passes	Halbert's	chair	,	she	bends	over	it	and	whispers	in	his	ear
但	作为	她	通过	-	椅子	,	她	弯曲	超过	它	和	低语	在	他的	耳朵

,

,

,

但当她经过哈尔伯特的椅子时，她俯身在他耳边低语道：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblz] [ðə; ði] [waɪl] , —

and	her	voice	trembles	the	while	,	—
和	她	嗓音	颤抖	这	尽管	,	—

她的声音也随之颤抖——

“ [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [moʊst] ['straɪkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] ? ”

“	Is	not	the	resemblance	most	striking	—	and	the	name	?	”
“	是	不是	这	相似	最多	引人注目	—	和	这	姓名	?	”

“难道不是外形和名字都非常相似吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , ” ['ænsər] ['hælb\\:t] [ə'laʊd] ,

“	It	is	most	extraordinary	,	”	answered	Halbert	aloud	,
“	它	是	最多	非凡的	,	”	回答	哈尔伯特	大声	,

“真是太不可思议了，”哈尔伯特大声回答道。

[geɪzɪŋ] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪld] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

gazing	again	on	the	mild	ingenuous	face	of	the	stranger	.
凝视	再次	在	这	温和的	天真无邪	脸	的	这	陌生人	.

再次凝视着陌生人那张温和纯真的脸庞。

['krɪstʃən] [glaidid] [ə'weɪ] .
Christian glided away .
基督教 滑翔 离开 .

克里斯蒂安滑翔而去。

“ [wʌt] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ['hælb\\:t] ? ” [æskt] ['rɑ:bərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn]
“ What is most extraordinary , Halbert ? ” asked Robert , with a slight impatience in
“ 什么 是 最多 非凡的 , 哈尔伯特 ? ” 问 罗伯特 , 和 一个 轻微 不耐烦 在
[hɪz; ɪz][toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“哈尔伯特，最不可思议的是什么？”罗伯特问道，语气中带着一丝不耐烦。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ;
“ Oh , nothing ;
“ 哦 , 没有什么 ;

“哦，没什么；

[æt; ət] [li:st] ['oʊnli]['mɪstər] . ['hæməltənz] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [lɔ:ŋ]
at least only Mr . Hamilton's great resemblance to an old friend of ours long
在 至少 仅有的 先生 . 汉密尔顿的 伟大的 相似 到 一个 老的 朋友 的 我们的 长的
[sɪns] [ded] . { - }
since dead . { 169 }
自从 死的 . { - }

至少汉密尔顿先生与我们一位早已去世的老朋友长得非常相像。{169}

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
The young man looked towards him and smiled .
这 年轻的 男人 看起来 向 他 和 微笑 .

年轻人看向他，笑了。

[kæn; kən] [ðæt] ['pɪktʃər] [stɪl] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ɪn] ['krɪstʃənz] [ru:m] ?
Can that picture still be hanging in its old place in Christian's room ?
能 那 图片 仍然 是 绞刑 在 它是 老的 地方 在 基督徒的 房间 ?

那幅画还挂在克里斯蒂安房间原来的位置吗?

['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['meri] [hæz; həz] [slept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] [wen] ['rɑ:bɝts] [ʃaʊt] [ə'woʊk]
Our poor Mary has slept long and calmly , and when Robert's shout awoke
我们的 贫穷的 玛丽 有 睡着了 长的 和 平静地 , 和 什么时候 罗伯特的 喊 醒来
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

可怜的玛丽睡了很久，睡得很安稳，罗伯特的喊声把她吵醒了。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
she started up in astonishment .
她 开始 向上 在 惊讶 .

她惊愕地站了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
She was lying in the dark room alone , with silence round about her ,
她 曾是 说谎 在 这 黑暗的 房间 独自的 , 和 沉默 圆形的 关于 她 ,

她独自一人躺在黑暗的房间里，周围一片寂静。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and her pillow was wet with tears .
和 她 枕头 曾是 湿的 和 眼泪 .

她的枕头被泪水浸湿了。

['meri] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
Mary raised herself in her bed ,
玛丽 提高 她自己 在 她 床 ,

玛丽在床上坐了起来，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [traɪd] [tu:; tə]

and	throwing	back	the	disordered	hair	which	hung	about	her	face	tried	to
和	投掷	后退	这	混乱	头发	哪个	悬挂	关于	她	脸	尝试	到

[kə'lekt] [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərd] [θɔ:ts] .

collect	her	bewildered	thoughts	.
收集	她	困惑	想法	.

她甩了甩垂在脸颊旁凌乱的头发，试图理清自己混乱的思绪。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] [hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

The	memory	of	her	grief	has	left	her	for	the	moment	,
这	记忆	的	她	悲伤	有	左边	她	为了	这	片刻	,

她暂时忘却了悲伤的记忆。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	she	is	wondering	what	the	sound	could	be	that	came	indistinctly	to	her
和	她	是	好奇	什么	这	声音	可以	是	那	来了	模糊不清	到	她

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

她想知道那模糊地传入她耳中的声音究竟是什么；

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , ['veri] [laɪk] “ ['hælb\\:t] .

it	sounded	,	she	fancied	,	very	like	“	Halbert	.
它	听起来	,	她	幻想	,	非常	喜欢	“	哈尔伯特	.

她觉得，这听起来很像“哈尔伯特”。

” [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

”	Who	could	be	speaking	of	him	,
”	WHO	可以	是	请讲	的	他	,

“谁会是在说他呢？”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'pi:ts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,

and	as	she	repeats	his	name	the	full	knowledge	of	what	has	passed	,
和	作为	她	重复	他的	姓名	这	满的	知识	的	什么	有	通过了	,

当她一遍遍重复他的名字时，她才完全明白过去发生的一切。

[ɔ:l][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m]

all	the	momentous	events	and	misery	of	this	day	come	upon	her	like	a	dream
全部	这	意义重大	活动	和	苦难	的	这	天	来	之上	她	喜欢	一个	梦

.

:
.

今天所有重大事件和苦难都像梦境一样降临在她身上。

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [breɪks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɑ:rtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜ:r; hər] { - }

a	heavy	sigh	breaks	from	her	parted	lips	,	and	she	presses	her	{	170	}
一个	重的	叹	休息	从	她	分手了	嘴唇	,	和	她	出版社	她	{	-	}

她微张的嘴唇间发出一声沉重的叹息，她紧紧地按着她的{170}

[hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l] [aɪz] .

hand	over	her	painful	eyes	.
手	超过	她	痛苦	眼睛	.

她用手捂住疼痛的双眼。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [sti:lz] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ;

She	does	not	see	the	approaching	light	which	steals	into	the	little	room	;
她	做	不是	看	这	接近	光	哪个	偷窃	进入	这	小的	房间	;

她没有看到那偷偷溜进小屋的光线；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l] ['berər] ,

she	does	not	hear	the	light	footstep	of	its	gentle	bearer	,
她	做	不是	听到	这	光	脚步	的	它是	温和的	持有人	,

她听不到轻柔的搬运者的脚步声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][kaɪnd] ['preʃər] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ɑːrm] ,

but	she	feels	the	kind	pressure	of	Christian's	arm	,
但	她	感觉	这	种类	压力	的	基督徒的	手臂	,

但她能感觉到克里斯蒂安手臂上那温暖的压力。

[ænd; ənd][moʊst] ['redɪli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rests] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['krɪstʃənz] [sə'pɔːrtɪŋ]

and	most	readily	and	thankfully	rests	her	head	on	Christian's	supporting
和	最多	容易	和	谢天谢地	休息	她	头	在	基督徒的	支持

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

她欣然地将头靠在克里斯蒂安的肩膀上，感激不尽。

“ [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” ['hwispəz] ['krɪstʃən] ,

“	I	have	news	to	tell	you	,	”	whispers	Christian	,
“	我	有	消息	到	告诉	你	,	”	低语	基督教	,

“我有消息要告诉你，”克里斯蒂安低声说道。

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] [naʊ] .

“	which	you	will	be	glad	of	and	smile	at	,	though	you	are	sighing	now	.
“	哪个	你	将要	是	高兴的	的	和	微笑	在	,	尽管	你	是	叹息	现在	.

“即使你现在叹息，将来你也会为此感到高兴并露出笑容。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['hælb\\:t] , ['meri] ?

You	remember	Halbert	,	Mary	?
你	记住	哈尔伯特	,	玛丽	?

玛丽，你还记得哈尔伯特吗?

” [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] !

”	Remember	him	!
”	记住	他	!

“记住他！”

[bʌt; bət] ['mɛriːz] ['oʊnli] ['ænsər] [ɪz][ə; eɪ] [saɪ] .

but	Mary's	only	answer	is	a	sigh	.
但	玛丽的	仅有的	回答	是	一个	叹	.

但玛丽只是叹了口气。

- [neɪm] [hæz; həz]['terəb(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ;

Halbert's	name	has	terrible	associations	for	her	to	-	night	;
-	姓名	有	糟糕的	协会	为了	她	到	-	夜晚	;

今晚，哈尔伯特这个名字对她来说有着可怕的联想;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðɪs] [deɪ] .

she	has	remembered	him	and	his	fortunes	so	well	and	clearly	this	day	.
她	有	记得	他	和	他的	财富	所以	出色地	和	清楚地	这	天	.

今天，她对他和他的命运都记得清清楚楚。

“ ['meri] , ['hælb\\:t][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [wɪl] [juː; jʊ] [raʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Mary	,	Halbert	has	come	home	,	will	you	rouse	yourself	to	see	him	?	”
“	玛丽	,	哈尔伯特	有	来	家	,	将要	你	唤醒	你自己	到	看	他	?	”

“玛丽，哈尔伯特回家了，你肯起床去见他吗？”

“ [kʌm] [hoʊm] , ['hælb\\:t] [kʌm] [hoʊm] !

“	Come	home	,	Halbert	come	home	!
“	来	家	,	哈尔伯特	来	家	!

“回家吧，哈尔伯特，回家吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] .

"	and	the	poor	girl	lifted	up	her	head	.
"	和	这	贫穷的	女孩	抬起	向上	她	头	.

“可怜的女孩抬起了头。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['krɪstʃən] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] { - }

“	Forgive	me	,	Christian	,	forgive	me	,	but	I	have	done	{	171	}
"	原谅	我	,	基督教	,	原谅	我	,	但	我	有	完毕	{	-	}

“请原谅我，基督徒，请原谅我，但我已经做了{171}

['veri] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] ;

very	wrong	,	and	I	am	very	,	very	unhappy	;
非常	错误的	,	和	我	是	非常	,	非常	不开心	;

大错特错，我非常非常不高兴；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [floʊd] [ɑːn] ['krɪstʃənz] [nek] [ə'gen] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	and	the	tears	flowed	on	Christian's	neck	again	more	freely	than	before	.
"	和	这	眼泪	流动	在	基督徒的	脖子	再次	更多的	自由	比	前	.

泪水再次顺着克里斯蒂安的脖子流淌下来，比之前更加肆意。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['noʊbli] , [dɪr] ['meri] — ['oʊnli] [raʊz] [jɔːr'self] , [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [griːf] ; [juː; jʊ]

“	You	have	done	nobly	,	dear	Mary	—	only	rouse	yourself	,	shake	off	this	grief	;	you
"	你	有	完毕	高贵地	,	亲爱的	玛丽	—	仅有的	唤醒	你自己	,	摇	离开	这	悲伤	;	你

[hæv; həv] [dʌn] [wel] ,

have	done	well	,
有	完毕	出色地	,

“亲爱的玛丽，你做得非常出色——振作起来，摆脱悲伤；你做得很好，

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] .

and	God	will	give	you	strength	.
和	上帝	将要	给	你	力量	.

上帝会赐予你力量。

[let] [ˌem 'iː] [beɪð] [jʊr; jər] ['tɛmpəlz] — [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] [naʊ] , " [sed] ['krɪstʃən] ,

Let	me	bathe	your	temples	—	you	will	soon	be	better	now	,	"	said	Christian	,
让	我	洗澡	你的	寺庙	—	你	将要	很快	是	更好的	现在	,	"	说	基督教	,

“让我帮你清洗太阳穴——你很快就会好起来的，”克里斯蒂安说道。

['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'ʃevld] [her] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪl] ['striːmɪŋ] [terz] .

parting	the	long	dishevelled	hair	,	and	wiping	away	the	still	streaming	tears	.
离别	这	长的	蓬头垢面	头发	,	和	擦拭	离开	这	仍然	流媒体	眼泪	.

她拨开凌乱的长发，擦去仍在流淌的泪水。

“ [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['meri] : [biː; bi] ['θæŋkfl] ['ræðər] , ['dɪrɪst]

“	That	man	is	not	worthy	one	tear	from	you	,	Mary	:	be	thankful	rather	,	dearest
"	那	男人	是	不是	值得	一	撕	从	你	,	玛丽	:	是	感恩	相当	,	亲爱的

,

,

,

“玛丽，那个人不配你为他流一滴眼泪；亲爱的，你应该心存感激。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪlz] .

for	your	deliverance	from	his	cunning	and	his	wiles	.
为了	你的	解救	从	他的	狡猾	和	他的	诡计	.

求主使你脱离他的诡计和诡诈。

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [flitid] ['oʊvər] ['mɛriːz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,

"	A	deep	blush	flitted	over	Mary's	tear	-	stained	face	,
"	一个	深的	脸红	飞掠	超过	玛丽的	撕	-	染色	脸	,

玛丽泪痕斑驳的脸上掠过一丝红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃənz] ['tendər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

as	she	raised	herself	and	began	with	Christian's	tender	assistance	to	remove
作为	她	提高	她自己	和	开始	和	基督徒的	投标	协助	到	消除

[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

the	traces	of	her	grief	.
这	痕迹	的	她	悲伤	.

她起身，在克里斯蒂安温柔的帮助下，开始清除悲伤的痕迹。

['krɪstʃən] ['wʌndɚd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'gen] ;

Christian	wondered	as	she	saw	her	begin	to	move	about	the	little	room	again	;
基督教	想知道	作为	她	锯	她	开始	到	移动	关于	这	小的	房间	再次	;

克里斯蒂安看着她再次在小房间里走动，感到很疑惑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [kəm'poʊʒər] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [fitʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	was	a	still	composure	gathering	about	her	gentle	features	,	which	the
那里	曾是	一个	仍然	镇定	采集	关于	她	温和的	特征	,	哪个	这

['eldər] ['sɪstər] ,

elder	sister	,
长老	姐姐	,

她温柔的脸上笼罩着一丝沉静，那是姐姐的神情。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meri] [æz; əz] [stɪl] { - }

accustomed	to	think	of	Mary	as	still	{	172	}
习惯	到	思考	的	玛丽	作为	仍然	{	-	}

习惯于把玛丽看作仍然是{172}

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [kʊd; kəd]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ɪn] ['saɪləns] .

little	more	than	a	child	,	could	only	marvel	at	in	silence	.
小的	更多的	比	一个	孩子	,	可以	仅有的	奇迹	在	在	沉默	.

年纪尚小，只能默默地惊叹不已。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][stɜːrn][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmnəs] ,

Her	eyes	were	almost	stern	in	their	calmness	,
她	眼睛	是	几乎	船尾	在	他们的	平静	,

她的眼神平静得近乎严厉，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fɜːmər][ðæn; ðən] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l]

and	her	voice	was	firmer	than	Christian	could	have	believed	possible
和	她	嗓音	曾是	更坚固	比	基督教	可以	有	相信	可能的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] .

as	she	turned	to	speak	.
作为	她	转向	到	说话	.

她转过身来说话时，声音比克里斯蒂安所能想象的还要坚定。

“ [jes] , ['krɪstʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] — ['θæŋkfl] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ;

“	Yes	,	Christian	,	I	am	thankful	—	thankful	beyond	anything	I	can	say	;
“	是的	,	基督教	,	我	是	感恩	—	感恩	超过	任何事物	我	能	说	;

“是的，克里斯蒂安，我非常感激——感激之情难以言表；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɜːrɪdli] ,

but	do	not	ask	me	about	anything	just	now	,	”	she	continued	,	hurriedly	,
但	做	不是	问	我	关于	任何事物	只是	现在	,	”	她	持续	,	匆匆	,

“但现在什么都别问我，”她匆匆说道。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .

as	Christian	looked	up	to	her	as	if	about	to	speak	.
作为	基督教	看起来	向上	到	她	作为	如果	关于	到	说话	.

克里斯蒂安抬头看着她，好像要开口说话。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] — [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr]
“ I will tell you all afterwards , but not to - night — not to - night , dear
“ 我 将要 告诉 你 全部 然后 , 但 不是 到 - 夜晚 — 不是 到 - 夜晚 , 亲爱的
['krɪstʃən] . ”
Christian . ”
基督教 . ”

“以后我会把一切都告诉你们，但不是今晚——不是今晚，亲爱的克里斯蒂安。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['hælb\\:t] , ['meri] ? ” [sed] ['krɪstʃən] ,
“ Would you not like to see Halbert , Mary ? ” said Christian ,
“ 会 你 不是 喜欢 到 看 哈尔伯特 , 玛丽 ? ” 说 基督教 ,

“玛丽，你不想见见哈尔伯特吗？”克里斯蒂安问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
taking the cold hands of her sister in her own .
采取 这 寒冷的 双手 的 她 姐姐 在 她 自己的 .

她握住了姐姐冰冷的手。

“ [duː] [juː; jʊ] [ker] [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['hælb\\:t] [naʊ] , ['meri] ? ”
“ Do you care or wish to see Halbert now , Mary ? ”
“ 做 你 关心 或者 希望 到 看 哈尔伯特 现在 , 玛丽 ? ”

“玛丽，你现在想见哈尔伯特吗？”

“ [jes] , [jes] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['kɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr]
“ Yes , yes , ” was the answer , and Mary's eye assumed a kinder and more
“ 是的 , 是的 , ” 曾是 这 回答 , 和 玛丽的 眼睛 假定 一个 幼儿园 和 更多的
['nætʃ(ə)rəl] [gloʊ] .
natural glow .
自然的 辉光 .

“是的，是的，”玛丽回答道，她的眼神也变得温柔自然起来。

“ [aɪ] [fər'gɑːt] , [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['krɪstʃən] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] ,
“ I forgot , tell him to come here Christian , I would rather see him ,
“ 我 忘了 , 告诉 他 到 来 这里 基督教 , 我 会 相当 看 他 ,

“我忘了，告诉他过来，克里斯蒂安，我更想见他。”

[aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] . { - }
I cannot meet him down stairs . { 173 }
我 不能 见面 他 向下 楼梯 . { - }

我不能下楼见他。{173}

['hælb\\:t] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [step] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Halbert was speedily summoned , and when his step paused at the door ,
哈尔伯特 曾是 迅速地 被召唤 , 和 什么时候 他的 步 暂停 在 这 门 ,

哈尔伯特很快被叫了过来，当他走到门口停下脚步时，

['meri] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mary ran forward to meet him with pleasure in her eyes .
玛丽 跑 向前 到 见面 他 和 乐趣 在 她 眼睛 .

玛丽跑上前去迎接他，眼中充满了喜悦。

[truː] , - [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn]
True , Halbert's tone of affectionate sympathy brought the remembrance of that scene
真的 , - 语气 的 亲热 同情 带来 这 纪念 的 那 场景
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
of the morning ,
的 这 早晨 ,

的确，哈尔伯特充满爱意和同情的语气，让人回想起那天早晨的情景。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [terz] [tuː; tə] ['mɛriːz] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

and	with	it	the	tears	to	Mary's	eyes	;	but	Christian	rejoiced	to	see	how
和	和	它	这	眼泪	到	玛丽的	眼睛	;	但	基督教	欣喜若狂	到	看	如何

['dʒentli] [ðeɪ] [fel] ,

gently	they	fell	,
轻轻地	他们	跌倒	,

玛丽的眼泪也随之涌上眼眶；但克里斯蒂安欣慰地看到她的眼泪缓缓落下。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['bɪtɜ-əst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][pæst] ;

and	hoped	that	the	sorest	and	bitterest	part	of	the	struggle	was	past	;
和	希望	那	这	最痛	和	最苦涩的	部分	的	这	斗争	曾是	过去的	;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	so	it	was	,
和	所以	它	曾是	,

他希望斗争中最痛苦、最艰难的阶段已经过去；事实也的确如此。

[fɔːr; fər] ['meri] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'trɛmblɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]

for	Mary	went	down	with	untrembling	step	and	entered	the	room	where	her
为了	玛丽	去	向下	和	毫不动摇	步	和	进入	这	房间	在哪里	她

['fɑːðər] , ['brʌðər] ,

father	,	brother	,
父亲	,	兄弟	,

玛丽迈着坚定的步伐走下楼，走进她父亲、哥哥所在的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['setld] ['kɑːmnəs] , [wɪtʃ] [əˈleɪ] [ɔːl]

and	the	stranger	sat	with	a	sweet	and	settled	calmness	,	which	allayed	all
和	这	陌生人	卫星	和	一个	甜的	和	定居	平静	,	哪个	缓解	全部

['krɪstʃənz] [fɪrz] .

Christian's	fears	.
基督徒的	恐惧	.

陌生人端坐着，神态安详而平静，这打消了克里斯蒂安所有的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [haʊ'evər] [streɪndʒ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['krɪstʃən] ,

It	seemed	now	that	however	strange	the	stranger	was	to	Christian	,
它	似乎	现在	那	然而	奇怪的	这	陌生人	曾是	到	基督教	,

现在看来，尽管这个陌生人对克里斯蒂安来说很奇怪，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['meri] ['melvɪl] .

he	was	no	stranger	to	Mary	Melville	.
他	曾是	不	陌生人	到	玛丽	梅尔维尔	.

他和玛丽·梅尔维尔并不陌生。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['meri] — [jeɪ] , [ðæt] ['rɑːbərt] [lʊkt]

Mr	.	Charles	Hamilton	was	in	truth	well	known	to	Mary	—	yea	,	that	Robert	looked
先生	.	查尔斯	汉密尔顿	曾是	在	真相	出色地	已知	到	玛丽	—	是的	,	那	罗伯特	看起来

[ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

arch	and	intelligent	,
拱	和	聪明的	,

事实上，玛丽很认识查尔斯·汉密尔顿先生——是的，那个罗伯特看起来既老练又聪明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns]

and	his	young	friend	blushed	as	he	rose	to	greet	her	on	her	entrance
和	他的	年轻的	朋友	脸红了	作为	他	玫瑰	到	迎接	她	在	她	入口

.

:

.

他的年轻朋友脸红了，他起身迎接她进来。

[ðɪs] [əˈkweɪntənsʃɪp] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] , ['meri] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] { - }

This	acquaintanceship	was	soon	explained	,	Mary	had	met	him	several	{	174	}
这	熟人关系	曾是	很快	解释	,	玛丽	有	遇见	他	一些	{	-	}

这段相识很快就得到了解释，玛丽曾多次见过他{174}

[taɪmz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] ['pɑːrtiz] ,

times	**at**	**Mrs**	**.**	**James's**	**parties**	**,**
时代	在	太太	.	詹姆斯的	各方	,

在詹姆斯太太的聚会上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæʒuəl]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rɑːbərt][ænd; ənd]['meri] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ]

and	**the**	**casual**	**mention**	**which**	**Robert**	**and**	**Mary**	**had**	**made**	**of**	**him**	**among**
和	这	随意的	提到	哪个	罗伯特	和	玛丽	有	制成	的	他	之中

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [mɑːrkt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]

the	**host**	**of**	**Elizabeth's**	**visitors**	**had**	**not**	**been**	**sufficiently**	**marked**	**to**	**attract**	**the**
这	主持人	的	伊丽莎白的	访客	有	不是	到过	足够	标记	到	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ,

attention	**of**	**Christian**	**,**
注意力	的	基督教	,

罗伯特和玛丽在伊丽莎白女王的众多访客中随意提及他，但并没有引起克里斯蒂安的注意。

[ɪn'groʊst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [pʊr] ['mɛriːz]

engrossed	**as**	**she**	**was**	**then**	**with**	**such**	**great**	**anxiety**	**regarding**	**poor**	**Mary's**
全神贯注	作为	她	曾是	然后	和	这样的	伟大的	焦虑	关于	贫穷的	玛丽的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt] .

unfortunate	**attachment**	**.**
不幸	依恋	.

当时她全神贯注于可怜的玛丽不幸的恋情，为此感到非常焦虑。

[tʃɑːrlz] ['hæməltənz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

Charles	**Hamilton's**	**qualities**	**of**	**head**	**and**	**heart**	**were**	**much**	**too**	**large**	**for**	**Mrs**	**.**
查尔斯	汉密尔顿的	品质	的	头	和	心	是	很多	也	大的	为了	太太	.

[dʒeɪmz] ['melvɪl] ,

James	**Melville**	**,**
詹姆斯	梅尔维尔	,

查尔斯·汉密尔顿的才智和爱心远超詹姆斯·梅尔维尔夫人所能承受的范围。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

and	**,**	**accordingly**	**,**	**though**	**she**	**received**	**him**	**as**	**a**	**guest**	**,**	**and**	**was**	**even**
和	,	因此	,	尽管	她	已收到	他	作为	一个	客人	,	和	曾是	甚至

[glæd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

glad	**to**	**do**	**so**	**,**
高兴的	到	做	所以	,

因此，尽管她以客人的身份接待了他，而且也乐于这样做，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɑːspekts] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

from	**his**	**social**	**position**	**and**	**prospects**	**—**	**she**	**regarded**	**him**	**with**	**much**	**the**
从	他的	社会的	位置	和	前景	—	她	认为	他	和	很多	这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [ə'tæks] [ɑːn] ['krɪstʃən] ,

same	**feeling**	**which**	**prompted**	**her**	**attacks**	**on**	**Christian**	**,**
相同的	感觉	哪个	提示	她	攻击	在	基督教	,

从他的社会地位和前途来看——她对他的感觉与她攻击克里斯蒂安的感觉几乎相同。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [wʌt] [pʊr] ['meri] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

and	**having**	**noticed**	**what**	**poor**	**Mary**	**was**	**too**	**much**	**occupied**	**to**	**notice**	**,**
和	拥有	注意到	什么	贫穷的	玛丽	曾是	也	很多	占领	到	注意	,

而可怜的玛丽却因为太过忙碌而没有注意到这件事，他这才意识到这一点。

[ðə; ði] ['bæʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fer] ['sɪstər] - [ɪn]

the	**bashful**	**attention**	**with**	**which**	**the**	**young**	**man**	**hovered**	**about**	**her**	**fair**	**sister**	**-**	**in**
这	害羞的	注意力	和	哪个	这	年轻的	男人	悬停	关于	她	公平的	姐姐	-	在

- [lɔː] ,

-	**law**	**,**
-	法律	,

年轻男子羞涩地在她美丽的嫂子身边徘徊，

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ɪn'taɪərli] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊps][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Mrs	**.**	**James**	**had**	**decided**	**upon**	**entirely**	**crushing**	**his**	**hopes**	**by**	**exhibiting**	**to**	**him**
太太	.	詹姆斯	有	决定	之上	完全	压碎	他的	希望	经过	展出	到	他

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

this	**evening**	**,**
这	晚上	,

詹姆斯太太决定今晚向他展示一些东西，彻底粉碎他的希望。

[æt; ət][hɜːr; hər]['pɑːrti] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ['fɔr,saɪθ] .

at	**her**	**party**	**,**	**the**	**crowning**	**triumph**	**of**	**her**	**friend**	**Forsyth**	**.**
在	她	派对	,	这	加冕	胜利	的	她	朋友	福赛斯	.

在她的派对上，她的朋友福赛斯取得了巨大的成功。

[pʊr] ['mɪsɪz] . { - }

Poor	**Mrs**	**.**	**{**	**175**	**}**
贫穷的	太太	.	{	-	}

可怜的夫人{175}

[dʒeɪmz] !

James	**!**
詹姆斯	!

詹姆斯!

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [ænd; ənd] [aʊt'wɪtid] [hɜːr'self] .

how	**completely**	**she**	**had**	**over**	**-**	**reached**	**and**	**outwitted**	**herself**	**.**
如何	完全地	她	有	超过	-	达到	和	被智胜	她自己	.

她真是搬起石头砸了自己的脚，完全弄巧成拙了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪʃt] [frend] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] — [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn]

That	**evening**	**found**	**her**	**accomplished**	**friend**	**the**	**rejected**	**—**	**rejected**	**with**	**scorn**
那	晚上	成立	她	完成	朋友	这	拒绝	—	拒绝	和	轻蔑

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [tuː] — [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['meri] ['melvɪl] ,

and	**loathing**	**,**	**too**	**—**	**of**	**simple**	**Mary**	**Melville**	**,**
和	厌恶	,	也	—	的	简单的	玛丽	梅尔维尔	,

那天晚上，她遇到了她那位才华横溢的朋友，这位朋友被朴实的玛丽·梅尔维尔拒绝了——而且还受到了蔑视和厌恶的拒绝。

[ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ,

in	**no**	**humour**	**for**	**contributing**	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**her**	**guests**	**,**
在	不	幽默	为了	贡献	到	这	娱乐	的	她	客人	,

她丝毫没有因为给客人带来欢乐而感到高兴。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['fɛrɚ] [wei] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self]

and	**Charles**	**Hamilton**	**in**	**a**	**far**	**fairer**	**way**	**of**	**success**	**than**	**even**	**he**	**himself**
和	查尔斯	汉密尔顿	在	一个	远的	更公平	方式	的	成功	比	甚至	他	他自己

[hæd; həd]['evər] [dremt] [ʌv; əv] ,

had	**ever**	**dreamt**	**of**	**,**
有	曾经	梦见	的	,

查尔斯·汉密尔顿的成功方式远比他自己梦寐以求的要公平得多。

[fɔːr; fər] ['krɪstʃənz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

for	**Christian's**	**eyes**	**are**	**bent**	**on**	**him**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
为了	基督徒的	眼睛	是	弯曲	在	他	从	时间	到	时间	,

因为基督徒的目光时常转向他，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['wʌndər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [glɑːnsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	**there**	**is**	**wonder**	**blended**	**with**	**kindness**	**in**	**her**	**frequent**	**glances**	**on**	**his**	**face**
和	那里	是	想知道	混合	和	仁慈	在	她	频繁	眼神	在	他的	脸

,

,
,

她时不时地瞥向他的脸庞，眼中既有惊奇，又有温柔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	her	pleasant	voice	has	an	unconscious	tone	of	affection	in	it	as
和	她	令人愉快的	嗓音	有	一个	无意识	语气	的	感情	在	它	作为

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	speaks	to	him	,
她	说话	到	他	,

她用悦耳的声音和他说话时，不自觉地带出一丝爱意。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

as	though	she	were	addressing	a	younger	brother	.
作为	尽管	她	是	解决	一个	年轻	兄弟	.

就好像在跟弟弟说话一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz]['pɑːrti] ;

But	the	time	has	come	when	they	must	prepare	for	Mrs	.	James's	party	;
但	这	时间	有	来	什么时候	他们	必须	准备	为了	太太	.	詹姆斯的	派对	;

['krɪstʃən] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ,

Christian	will	not	go	,
基督教	将要	不是	去	,

但现在他们必须准备参加詹姆斯太太的聚会了；克里斯蒂安不会去。

['meri] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

Mary	will	not	go	,	how	could	she	?
玛丽	将要	不是	去	,	如何	可以	她	?

玛丽不会去，她怎么能去呢?

['hælb\\:t] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [grəuz] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] ,

Halbert	will	not	go	,	and	the	young	stranger's	face	grows	suddenly	clouded	,
哈尔伯特	将要	不是	去	,	和	这	年轻的	陌生人的	脸	生长	突然	阴天	,

哈尔伯特不愿离开，那位年轻陌生人的脸色突然变得阴沉起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]['raɪzɪz] [rɪ'lʌktəntli] .

and	he	moves	uneasily	on	his	chair	,	and	at	last	rises	reluctantly	.
和	他	移动	不安地	在	他的	椅子	,	和	在	最后的	上升	勉强	.

他不安地挪动着身子，最终不情愿地站了起来。

['mɪstər] . ['melvɪl] [ænd; ənd]['rɑːbərt][mʌst; məst][goʊ] { - }

Mr	.	Melville	and	Robert	must	go	{	176	}
先生	.	梅尔维尔	和	罗伯特	必须	去	{	-	}

梅尔维尔先生和罗伯特必须去{176}

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm] ,

for	a	time	at	least	,	to	excuse	the	others	that	remain	at	home	,
为了	一个	时间	在	至少	,	到	原谅	这	其他的	那	保持	在	家	,

至少暂时如此，以体谅那些留在家里的其他人。

[ænd; ənd] [tel] [dʒeɪmz][ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] ,

and	tell	James	of	Halbert's	return	,
和	告诉	詹姆斯	的	-	返回	,

并告诉詹姆斯哈尔伯特回来的消息。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] [ɪn] [veɪn] [hʌnts] [θruː] ['evri] ['riːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['paʊɝz]

and	Charles	Hamilton	in	vain	hunts	through	every	recess	of	his	inventive	powers
和	查尔斯	汉密尔顿	在	徒劳	狩猎	通过	每一个	凹陷处	的	他的	富有创造力的	权力

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

to	find	some	reason	that	will	excuse	him	for	sitting	down	again	.
到	寻找	一些	原因	那	将要	原谅	他	为了	坐着	向下	再次	.

查尔斯·汉密尔顿徒劳地绞尽脑汁，想找到一个可以让他再次坐下的理由。

[bʌt; bət][ɔːl] [feɪl] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ;

But	all	fail	,	he	can	find	nothing	to	offer	as	an	excuse	;
但	全部	失败	,	他	能	寻找	没有什么	到	提供	作为	一个	原谅	;

但所有办法都失败了，他找不到任何借口；

[hiː; hi][ɪz] [inˈtruːdiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] [ðɪs] [naɪt] ,

he	is	intruding	on	the	family	this	night	,
他	是	入侵	在	这	家庭	这	夜晚	,

他今晚打扰了这家人。

['seɪkrɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

sacred	as	it	is	—	the	evening	of	the	wanderer's	return	—	and	when	he
神圣	作为	它	是	—	这	晚上	的	这	流浪者的	返回	—	和	什么时候	他

[meɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ;

may	suppose	they	all	so	much	desire	to	be	alone	;
可能	认为	他们	全部	所以	很多	欲望	到	是	独自的	;

尽管这是一个神圣的时刻——流浪者归来的夜晚——但他可能会认为，他们都如此渴望独处；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [haʊˈevər] [loʊθ][ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [soʊ][tuː; tə][duː] .

and	so	he	must	take	his	leave	,	however	loth	and	reluctant	so	to	do	.
和	所以	他	必须	拿	他的	离开	,	然而	洛斯	和	不情愿的	所以	到	做	.

因此，尽管他很不情愿，但还是不得不告辞了。

[bʌt; bət] [waɪl] [soʊ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ['krɪstʃən] [teɪks] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

But	while	so	perplexed	and	disappointed	Christian	takes	him	aside	,
但	尽管	所以	困惑	和	失望的	基督教	需要	他	旁边	,

但克里斯蒂安感到困惑和失望，便把他拉到一边。

['krɪstʃən] [bɪdz][hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['rɑːbərt]

Christian	bids	him	sit	down	and	speak	to	her	a	moment	when	Robert
基督教	出价	他	坐	向下	和	说话	到	她	一个	片刻	什么时候	罗伯特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] ,

and	his	father	have	gone	away	,
和	他的	父亲	有	已消失	离开	,

罗伯特和他的父亲离开后，克里斯蒂安让罗伯特坐下，和她单独谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ['glædli] .

and	he	does	so	gladly	.
和	他	做	所以	乐意	.

而且他乐意这样做。

['meri] ['wʌndɚz] [wʌt] ['krɪstʃən] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mary	wonders	what	Christian	can	have	to	say	to	him	,
玛丽	奇迹	什么	基督教	能	有	到	说	到	他	,

玛丽想知道克里斯蒂安会跟他说些什么。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['aʊər] , [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['evri]

a	stranger	to	her	till	the	last	hour	,	and	looks	over	,	with	interest	every
一个	陌生人	到	她	直到	这	最后的	小时	,	和	看起来	超过	,	和	兴趣	每一个

['moʊmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

moment	increasing	,
片刻	增加	,

直到最后一刻，他都是她的陌生人，她饶有兴致地看着他，而且每时每刻都更加感兴趣。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['hælb\\:t] [tuː] ; {

towards	the	corner	where	they	are	seated	side	by	side	,	and	so	does	Halbert	too	;	{
向	这	角落	在哪里	他们	是	坐着	边	经过	边	,	和	所以	做	哈尔伯特	也	;	{

\- }

177	}

\- }

他们并排坐在角落里，哈尔伯特也一样；{177}

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [kəm'pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n]

but	there	is	no	astonishment	in	his	face	,	though	there	is	compassionate	affection
但	那里	是	不	惊讶	在	他的	脸	,	尽管	那里	是	富有同情心	感情

['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

beaming	from	his	eyes	.
光芒四射	从	他的	眼睛	.

但他脸上没有一丝惊讶，反而眼中流露出怜悯和爱意。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] ,

Their	conversation	seems	to	be	most	interesting	to	both	,
他们的	对话	似乎	到	是	最多	有趣的	到	两个都	,

他们俩似乎都对彼此的谈话很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑːn] ['krɪstʃənz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	the	look	of	sad	recollection	on	Christian's	gentle	face	seems	to	have
和	这	看	的	伤心	回忆	在	基督徒的	温和的	脸	似乎	到	有

[bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

been	communicated	to	the	more	animated	features	of	her	companion	,
到过	沟通	到	这	更多的	动画	特征	的	她	伴侣	,

克里斯蒂安温柔的脸上流露出的悲伤回忆似乎也传递给了她同伴生动的面容。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrts][ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər][hænd] .

and	at	length	he	suddenly	starts	and	clasps	her	hand	.
和	在	长度	他	突然	开始	和	扣环	她	手	.

最后他突然起身，紧紧握住她的手。

“ ['krɪstʃən] ['melvɪl] !

“	Christian	Melville	!
“	基督教	梅尔维尔	!

“克里斯蒂安·梅尔维尔！”

” [hiː; hi] [iks'kleimz] , “ [oʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] !

”	he	exclaims	,	“	Oh	that	my	mother	were	here	!
”	他	惊呼	,	“	哦	那	我的	母亲	是	这里	!

他惊呼道：“哦，但愿我的母亲在这里！”

” [ðə; ði] [terz] [stænd][ɪn] ['krɪstʃənz] [aɪz] — [sʌm; səm] [kɔːrd] [ʌv; əv][oʊld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

”	The	tears	stand	in	Christian's	eyes	—	some	chord	of	old	recollection	has	been
”	这	眼泪	站立	在	基督徒的	眼睛	—	一些	弦	的	老的	回忆	有	到过

[tʌtʃt] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

touched	more	powerfully	than	usual	,
感动	更多的	强大的	比	通常	,

克里斯蒂安的眼中噙满了泪水——某些尘封已久的记忆被比以往更加强烈地触动了。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [wet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	Christian's	cheeks	are	wet	,	and	her	eyes	cast	down	for	a	moment	.
和	基督徒的	脸颊	是	湿的	,	和	她	眼睛	投掷	向下	为了	一个	片刻	.

克里斯蒂安的脸颊湿润了，她低下了头。

['meri] [kæn; kən]['oʊnli] [geɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Mary	can	only	gaze	in	astonishment	,
玛丽	能	仅有的	目光	在	惊讶	,

玛丽只能惊愕地凝视着这一切。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riː'kʌvəz] [hɜːr'self] ['krɪstʃən] [hæz; həz][led][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

and	before	she	recovers	herself	Christian	has	led	the	young	man	forward	to
和	前	她	恢复	她自己	基督教	有	引领	这	年轻的	男人	向前	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她还没回过神来，克里斯蒂安就已经领着那个年轻人走到他们面前了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] ['hælb\\:t][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][hænd]
and **then** **she** **hurries** **from** **the** **room** **,** **while** **Halbert** **extends** **his** **hand**
和 然后 她 匆忙 从 这 房间 , 尽管 哈尔伯特 扩展 他的 手
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kɔ:rdʒəli] .
to **him** **cordially** **.**
到 他 诚挚地 .

然后她匆匆离开了房间，而哈尔伯特则热情地向他伸出了手。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What **is** **the** **meaning** **of** **this** **?**
什么 是 这 意义 的 这 ?

这句话是什么意思?

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] { - }
both **the** **young** **men** **{** **178** **}**
两个都 这 年轻的 男人 { - }

这两个年轻人{178}

[dʒɔɪn][ɪn] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] ['hæməltənz] [vɔɪs] [ɪz]['broʊkən] , [hæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
join **in** **explanations** **,** **but** **Charles** **Hamilton's** **voice** **is** **broken** **,** **half** **with** **the**
加入 在 解释 , 但 查尔斯 汉密尔顿的 嗓音 是 破碎的 , 一半 和 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] ,
recollection **of** **his** **dead** **brother** **,**
回忆 的 他的 死的 兄弟 ,

众人加入解释，但查尔斯·汉密尔顿的声音哽咽了，一半是因为回忆起他死去的兄弟。

[ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **half** **with** **the** **pleasure** **of** **discovering** **such** **a** **tie** **already** **existing** **with**
和 一半 和 这 乐趣 的 发现 这样的 一个 领带 已经 现存的 和
['mɛri:z] ['fæməli] .
Mary's **family** **.**
玛丽的 家庭 .

一半的喜悦来自于发现与玛丽的家人之间已经存在这样的联系。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['tʃɑ:rlzɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [seɪnt] - [laɪk] ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [hæŋz] [wɪ'ðɪn]
Charles's **brother** **was** **the** **original** **of** **that** **saint** **-** **like** **portrait** **which** **hangs** **within**
查尔斯的 兄弟 曾是 这 原来的 的 那 圣 - 喜欢 肖像 哪个 悬挂 之内
[ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ru:m] .
reach **of** **the** **glories** **of** **sunset** **on** **the** **wall** **of** **Christian's** **room** **.**
抵达 的 这 荣耀 的 日落 在 这 墙 的 基督徒的 房间 .

查尔斯的兄弟是那幅圣人般画像的原型，这幅画像悬挂在克里斯蒂安房间的墙上，与落日余晖遥不可及。

[ðə; ði] [greɪv] [wer] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['berid] [hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [hoʊps] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]
The **grave** **where** **Christian** **had** **buried** **her** **youthful** **hopes** **was** **the** **grave** **of**
这 严重 在哪里 基督教 有 埋葬 她 青春 希望 曾是 这 严重 的
['wɪljəm] ['hæmɪltən] ,
William **Hamilton** **,**
威廉 汉密尔顿 ,

克里斯蒂安埋葬了她青春希望的坟墓，正是威廉·汉密尔顿的坟墓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [neɪm] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɪndrəd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ;
and **that** **one** **name** **made** **the** **young** **man** **kindred** **to** **them** **all** **;**
和 那 一 姓名 制成 这 年轻的 男人 亲属 到 他们 全部 ;

仅仅因为这个名字，这个年轻人就和他们所有人成了一家人；

[ænd; ənd] [wen] ['krɪstʃən] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ə'gen] ,

and	when	Christian	after	a	time	came	down	stairs	again	,
和	什么时候	基督教	后	一个	时间	来了	向下	楼梯	再次	,

过了一会儿，克里斯蒂安再次下楼时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] ['hælb\\:t] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

she	found	him	seated	between	Halbert	and	Mary	as	though	he	had	been
她	成立	他	坐着	之间	哈尔伯特	和	玛丽	作为	尽管	他	有	到过

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪərsaɪd]['sɜ:rk(ə)l][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

familiar	with	that	fireside	circle	all	his	days	,
熟悉的	和	那	炉边	圆圈	全部	他的	天	,

她发现他坐在哈尔伯特和玛丽中间，仿佛他从小就熟悉这个炉边聚会似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

and	was	indeed	a	brother	.
和	曾是	的确	一个	兄弟	.

的确是他的兄弟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ru:m] ,

It	was	a	happy	night	that	to	the	group	in	this	bright	room	,
它	曾是	一个	快乐的	夜晚	那	到	这	团体	在	这	明亮的	房间	,

对于这间明亮房间里的众人来说，那是一个快乐的夜晚。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kə'mju:niən] ,

a	night	of	great	cheerfulness	and	pleasant	communion	,
一个	夜晚	的	伟大的	愉悦	和	令人愉快的	圣餐	,

一个充满欢乐和愉快交流的夜晚，

[dʒʌst] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sædnɪŋ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] ['meməri] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['meri] , ['aʊər; ɑ:r] [swi:t] ['meri] ,

just	heightened	by	the	saddening	tinge	which	memory	gave	it	,	and	Mary	,	our	sweet	Mary	,
只是	增强	经过	这	令人悲伤	色调	哪个	记忆	给予	它	,	和	玛丽	,	我们的	甜的	玛丽	,

只是因为回忆带上的那份悲伤，还有玛丽，我们亲爱的玛丽，

['mɑ:vəlz] [æt; ət][hɜ:r'self] , { - }

marvels	at	herself	,	{	179	}
奇迹	在	她自己	,	{	-	}

她对自己感到惊叹，{179}

[ænd; ənd][ɪz][hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ;

and	is	half	disappointed	that	there	is	so	little	of	romance	in	the	fading	of	her	sorrow	;
和	是	一半	失望的	那	那里	是	所以	小的	的	浪漫	在	这	褪色	的	她	悲哀	;

她有些失望，因为悲伤消散的过程中几乎没有浪漫的成分；

[bʌt; bət]['mɑ:rv(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪks] , [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [smaɪl] [pleɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] [ə'gen] ,

but	marvel	as	she	likes	,	the	unwitting	smile	plays	on	her	lips	again	,
但	奇迹	作为	她	点赞	,	这	不知情	微笑	演出	在	她	嘴唇	再次	,

但无论她多么惊叹，那不经意的微笑再次浮现在她的嘴角。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [hæv; həv] [ʃed] [soʊ] ['meni] [terz] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	you	could	scarce	believe	that	those	clear	eyes	have	shed	so	many	tears	to	-	day	.
和	你	可以	稀少	相信	那	那些	清除	眼睛	有	棚	所以	许多	眼泪	到	-	天	.

你很难相信，今天这双清澈的眼睛里流下了这么多眼泪。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['iziə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n] , [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

She	feels	easier	and	happier	even	,	now	the	weight	of	concealment	,
她	感觉	更轻松	和	更快乐	甚至	,	现在	这	重量	的	隐蔽	,

她现在感觉轻松多了，甚至更快乐了，卸下了隐瞒的重担。

[wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][ɪn] ['krɪstʃənz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪz] [rɪ'muːvd]

which	disturbed	and	distressed	her	in	Christian's	presence	of	late	,	is	removed
哪个	不安	和	苦恼	她	在	基督徒的	在场	的	晚的	,	是	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

from	the	spirit	;
从	这	精神	;

最近在克里斯蒂安面前令她感到不安和痛苦的事情，已从灵界消除；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] , ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːrl][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ;

and	she	is	the	same	open	,	single	-	minded	,	ingenuous	girl	as	heretofore	;
和	她	是	这	相同的	打开	,	单身的	-	有思想	,	天真无邪	女孩	作为	此前	;

她还是和以前一样，是个开朗、专一、天真的女孩；

[ðə; ði]['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [fɔːr'saɪθs] ['fæsɪneɪtɪŋ]

the	secret	consciousness	that	it	was	not	right	to	yield	to	Forsyth's	fascinating
这	秘密	意识	那	它	曾是	不是	正确的	到	屈服	到	福赛斯的	迷人

['paʊɚz] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] ,

powers	is	gone	now	,
权力	是	已消失	现在	,

那种认为不应该屈服于福赛斯迷人魅力的隐秘意识已经消失了。

[ænd; ənd] ['meri] ['melvɪl] [ɪz][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] , [mɔːr] [hɜːr'self][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

and	Mary	Melville	is	herself	once	more	,	aye	,	more	herself	than	she	has	been
和	玛丽	梅尔维尔	是	她自己	一次	更多的	,	是的	,	更多的	她自己	比	她	有	到过

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ,

for	months	past	,
为了	几个月	过去的	,

玛丽·梅尔维尔又恢复了她原本的样子，是的，比过去几个月都更像她自己了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

notwithstanding	the	bitter	suffering	of	that	very	day	.
虽然	这	苦的	痛苦	的	那	非常	天	.

尽管那一天充满了痛苦和苦难。

[gɑːd][hæz; həz] ['greɪʃəsli] ['tempərd] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd]

God	has	graciously	tempered	the	fierceness	of	his	wind	to	the	tender	and
上帝	有	亲切地	淬火	这	凶猛	的	他的	风	到	这	投标	和

['tremblɪŋ] [læm] ,

trembling	lamb	,
发抖	羊肉	,

上帝仁慈地缓和了狂风的威力，使之温柔而颤抖的羔羊得以安息。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] ,

and	Christian's	confidence	is	restored	,
和	基督徒的	信心	是	恢复	,

克里斯蒂安的信心恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [meɪk] ['mɛriːz] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] {

and	she	feels	sure	that	time	will	make	Mary's	heart	as	light	as	ever	,	and	{
和	她	感觉	当然	那	时间	将要	制作	玛丽的	心	作为	光	作为	曾经	,	和	{

- }

180	}
-	}

她确信时间会让玛丽的心像以前一样轻松，并且{180}

[ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l][mæn] ,

efface	from	her	memory	the	image	of	that	evil	man	,
抹去	从	她	记忆	这	图像	的	那	邪恶的	男人	,

她要将那个邪恶男人的形象从记忆中抹去。

[ænd; ənd][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['ægəni] ;

and	blot	out	the	traces	of	this	day's	agony	;
和	印迹	出去	这	痕迹	的	这	天	痛苦	;

抹去今日痛苦的痕迹;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flits] ['oʊvər] ['krɪstʃənz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fænsis][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn]

and	a	smile	flits	over	Christian's	cheerful	face	as	she	fancies	the	substitution
和	一个	微笑	飞掠	超过	基督徒的	快乐	脸	作为	她	幻想	这	替代

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [en'tæblətʃər] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [hɑːrt] .

of	another	image	in	the	precious	entablature	of	Mary's	heart	.
的	其他	图像	在	这	宝贵的	檐壁	的	玛丽的	心	.

当她想象着用另一个图像替换玛丽心形珍贵檐壁上的图像时，克里斯蒂安快乐的脸上掠过一丝微笑。

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] [meɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər]

Who	can	tell	but	Charles	Hamilton	may	gain	a	right	to	the	name	of	brother
WHO	能	告诉	但	查尔斯	汉密尔顿	可能	获得	一个	正确的	到	这	姓名	的	兄弟

,

,

,

谁也说不准，但查尔斯·汉密尔顿或许能获得"兄弟"的称号。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['hezɪteɪt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kɔːrd] , ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kleɪm] ,

which	she	already	hesitates	not	to	accord	,	better	than	his	present	claim	,
哪个	她	已经	犹豫	不是	到	符合	,	更好的	比	他的	展示	宣称	,

她已经犹豫是否要拒绝，因为这比他现在的要求更好。

['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

precious	to	her	mind	as	it	is	.
宝贵的	到	她	头脑	作为	它	是	.

在她心中，这东西弥足珍贵。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] ['pɑːrti][ɪz] ['sædli] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌstər] [ðɪs] [jɪr] ,

Mrs	.	James	Melville's	party	is	sadly	shorn	of	its	lustre	this	year	,
太太	.	詹姆斯	梅尔维尔的	派对	是	令人遗憾的是	剪	的	它是	光泽	这	年	,

今年詹姆斯·梅尔维尔夫人的聚会令人遗憾地失去了往日的光彩。

[wen] [wiː; wi] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] ['predəsesər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['twelvmʌnθ] [sɪns] ;

when	we	compare	it	with	its	last	predecessor	,	only	a	short	twelvemonth	since	;
什么时候	我们	比较	它	和	它是最后的		前任	,	仅有的	一个	短的	十二个月	自从	;

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

and	already	,
和	已经	,

与仅仅过去十二个月的上一代产品相比，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] ,

in	spite	of	all	the	attractions	of	gossip	,	music	,	and	flirtation	,
在	尽管如此	的	全部	这	景点	的	闲话	,	音乐	,	和	调情	,

尽管八卦、音乐和调情都极具吸引力，

[hɜːr; hər] [gests] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [lʊk] ['wɪri] .

her	guests	are	beginning	to	yawn	and	look	weary	.
她	客人	是	开始	到	打哈欠	和	看	厌倦	.

她的客人们开始打哈欠，看起来很疲惫。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [ə'nɔɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɔ:l] [si:mz] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə][hæv; həv]

Mrs	**.**	**James**	**was**	**never**	**so**	**annoyed**	**in**	**her**	**life**	**,**	**all**	**seems**	**this**	**night**	**to**	**have**
太太	.	詹姆斯	曾是	绝不	所以	恼怒	在	她	生活	,	全部	似乎	这	夜晚	到	有

[gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

gone	**wrong**	**.**
已消失	错误的	.

詹姆斯太太这辈子都没这么生气过，今晚似乎一切都不顺利。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][flai] [daʊn] [sterz]

Her	**very**	**husband**	**had**	**deserted**	**her**	**—**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**fly**	**down**	**stairs**
她	非常	丈夫	有	荒凉的	她	—	她	有	已见	他	飞	向下	楼梯

[θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

three	**steps**	**at**	**a**	**time**	**,**
三	步骤	在	一个	时间	,

她亲眼看到她的丈夫抛弃了她——她亲眼看到他一步跨三级台阶就飞奔下楼。

[ænd; ənd] [skɪm] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði][koʊld] [stri:t] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] { - }

and	**skim**	**away**	**through**	**the**	**cold**	**street**	**towards**	**his**	**{**	**181**	**}**
和	撇去	离开	通过	这	寒冷的	街道	向	他的	{	-	}

然后掠过寒冷的街道，朝他的{181}走去

['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

father's	**house**	**.**
父亲的	房子	.

父亲的房子。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər]['eni] ['hælb\\:t]

Mrs	**.**	**James**	**was**	**enraged**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**at**	**such**	**a**	**time**	**for**	**any**	**Halbert**
太太	.	詹姆斯	曾是	愤怒	到	是	左边	独自的	在	这样的	一个	时间	为了	任何	哈尔伯特

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

of	**them**	**all**	**.**
的	他们	全部	.

詹姆斯太太对在这个时候被哈尔伯特一家中的任何一个单独留下感到非常愤怒。

“ [ə; eɪ][naɪs] [fʌs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

“	**A**	**nice**	**fuss**	**was**	**made**	**about**	**him**	**,**
“	一个	好的	大惊小怪	曾是	制成	关于	他	,

“人们对他引起了不小的轰动。”

[æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑ:nsens] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

as	**much**	**nonsense**	**when**	**he**	**went**	**away**	**as**	**if**	**there**	**wasn't**	**another**	**in**	**the**	**whole**
作为	很多	废话	什么时候	他	去	离开	作为	如果	那里	不是	其他	在	这	所有的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

他离开后，人们仍然像疯了一样议论纷纷，好像全国只有他一个人似的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] — —

and	**now**	**when**	**he**	**thought**	**fit**	**and**	**had**	**come**	**home**	**—**	**—**
和	现在	什么时候	他	想法	合身	和	有	来	家	—	—

现在，当他觉得时机成熟，回到家后——

” ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔ:r; fər] [spaɪt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn]

”	**Mrs**	**.**	**James**	**could**	**not**	**finish**	**the**	**sentence**	**,**	**for**	**spite**	**and**	**vexation**
”	太太	.	詹姆斯	可以	不是	结束	这	句子	,	为了	尽管如此	和	烦恼

['əuvə'mɑ:stəd] [hɜ:r; hər] .

overmastered	**her**	**.**
过度掌握	她	.

詹姆斯太太没能说完这句话，因为怨恨和恼怒压倒了她。

['fɔrˌsaɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] ; ['meri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Forsyth	was	not	there	,	her	chief	attraction	;	Mary	was	not	there	,	and
福赛斯	曾是	不是	那里	,	她	首席	景点	;	玛丽	曾是	不是	那里	,	和

['i:v(ə)n] ['krɪstʃənz] ['æbsəns] ,

even	Christian's	absence	,
甚至	基督徒的	缺席	,

福赛斯不在，他是她最大的吸引力；玛丽也不在；甚至连克里斯蒂安也不在。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

little	as	she	liked	her	,	was	another	source	of	annoyance	;
小的	作为	她	喜欢	她	,	曾是	其他	来源	的	烦恼	;

尽管她不太喜欢她，但那也是她另一个烦恼的来源；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] .

and	this	flying	off	of	James	was	the	finishing	stroke	.
和	这	飞行	离开	的	詹姆斯	曾是	这	精加工	中风	.

詹姆斯的这次飞扑是致命一击。

[wi:; wi] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

We	hardly	think	,	however	,
我们	几乎	思考	,	然而	,

然而，我们几乎不会这样想。

[ðæt] ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meltid] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]

that	even	Mrs	.	James	would	not	have	melted	had	she	seen	her	husband	in
那	甚至	太太	.	詹姆斯	会	不是	有	融化	有	她	已见	她	丈夫	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][jɑ:n] ['tʃɪrf(ə)l] [gru:p] ,

the	middle	of	yon	cheerful	group	,
这	中间	的	远	快乐	团体	,

即使詹姆斯太太看到自己的丈夫身处那群欢快的人群之中，也不会感到心软。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bi:mɪŋ] ['dʒɔɪəs] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] - [hændz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

with	his	beaming	joyous	face	,	shaking	Halbert's	hands	over	and	over	again	,
和	他的	光芒四射	欢乐	脸	,	摇晃	-	双手	超过	和	超过	再次	,

他脸上洋溢着喜悦的笑容，一遍又一遍地和哈尔伯特握手。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnt] . { - }

to	the	imminent	danger	of	bone	and	joint	.	{	182	}
到	这	迫在眉睫	危险	的	骨	和	联合的	.	{	-	}

危及骨骼和关节的危险。{182}

[wi:; wi] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] .

We	really	think	she	could	not	but	have	helped	him	.
我们	真的	思考	她	可以	不是	但	有	帮助	他	.

我们真的认为她不可能不帮助他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['mɛlˌvɪlz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,

There	was	a	voice	of	thanksgiving	in	Mr	.	Melville's	house	that	night	,
那里	曾是	一个	嗓音	的	感恩	在	先生	.	梅尔维尔的	房子	那	夜晚	,

当晚，梅尔维尔先生家中响起了感恩的声音。

[ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [toʊld][ɪn][ɪts] ['ɜ:rnɪst] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['mə:siz] ;

of	thanksgiving	which	told	in	its	earnest	acknowledgment	of	many	mercies	;
的	感恩	哪个	讲述	在	它是	认真	致谢	的	许多	怜悯	;

感恩之歌，真挚地表达了对诸多恩典的感激之情；

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [sɑ:bɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid]

thanksgiving	whose	voice	was	broken	by	the	sobbings	of	one	and	accompanied
感恩	谁	嗓音	曾是	破碎的	经过	这	啜泣	的	一	和	伴随

[baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [terz] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

by	the	happy	tears	of	all	,
经过	这	快乐的	眼泪	的	全部	,

感恩的话语中，一人泣不成声，众人则喜极而泣。

[fɔːr; fər] ['hælb\\:t] [led] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] ,

for	Halbert	led	their	devotions	,
为了	哈尔伯特	引领	他们的	虔诚	,

因为哈尔伯特带领他们进行祈祷，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] [roʊz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ]

and	when	his	earnest	tones	rose	up	among	them	there	was	not	a	dry
和	什么时候	他的	认真	音调	玫瑰	向上	之中	他们	那里	曾是	不是	一个	干燥

[tʃiːk] [ɪn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fæməli] ,

cheek	in	the	kneeling	family	,
脸颊	在	这	跪着	家庭	,

当他恳切的声音在他们中间响起时，跪着的家人没有一个人的脸颊不露泪水。

[nɑːt][dʒeɪmz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['eiljəneitid][frʌm; frəm][ðə; ði]

not	James	,	though	it	might	be	thought	his	heart	was	alienated	from	the
不是	詹姆斯	,	尽管	它	可能	是	想法	他的	心	曾是	疏离的	从	这

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

overflowing	affection	of	home	,
溢出	感情	的	家	,

虽然人们可能会认为詹姆斯的心与家中浓浓的爱意疏远了，但他并非如此。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [nɑːt] [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] , [pər'mɪtɪd] , [neɪ] [ri'kwestid] ,

by	the	remembrance	of	his	own	;	not	Charles	Hamilton	,	permitted	,	nay	requested	,
经过	这	纪念	的	他的	自己的	;	不是	查尔斯	汉密尔顿	,	允许	,	不	请求	,

[tuː; tə] [steɪ] ,

to	stay	,
到	停留	,

凭着他自己的记忆；不是查尔斯·汉密尔顿，而是他自己，被允许，甚至被请求留下。

[fɔːr; fər] [huː] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['hælb\\:t] [kʊd; kəd] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

for	who	so	well	as	Halbert	could	give	thanks	for	that	double	deliverance	.
为了	WHO	所以	出色地	作为	哈尔伯特	可以	给	谢谢	为了	那	双倍的	解救	.

还有谁比哈尔伯特更能对这双重解脱表示感激呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [driːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ['hʌvər] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [wɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

There	are	dreams	to	-	night	hovering	with	drowsy	wing	about	the	dwelling	,
那里	是	梦境	到	-	夜晚	悬停	和	昏昏欲睡	翼	关于	这	住宅	,

今夜，梦境如梦魇般在居所周围徘徊，带着昏昏欲睡的翅膀。

[driːmz] [wɪtʃ] [ə'laɪt] [ɑːn] [tʃɑːrlz] ['hæməltənz] [jʌŋ] { - }

dreams	which	alight	on	Charles	Hamilton's	young	{	183	}
梦境	哪个	点燃	在	查尔斯	汉密尔顿的	年轻的	{	-	}

查尔斯·汉密尔顿年轻时的梦想{183}

[hed] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsənz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

head	as	he	hastens	home	,	his	heart	full	of	the	last	scene	of	the	evening	,
头	作为	他	加快	家	,	他的	心	满的	的	这	最后的	场景	的	这	晚上	,

他匆匆赶回家，心中仍萦绕着当晚的最后一幕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] —

and	his	voice	repeating	—
和	他的	嗓音	重复	—

他的声音一遍遍重复着——

“ [ɪn] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs]

“	In	dwellings	of	the	righteous
“	在	住宅	的	这	正义

“在义人的住处

[ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meləɪdi]

Is	heard	the	melody
是	听到	这	旋律

听到了旋律

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [helθ]
Of **joy** **and** **health**
的 喜悦 和 健康

喜乐与健康

: [ðə; ði][lɔː(r)dz] [raɪt] [hænd]
: **the** **Lord's** **right** **hand**
: 这 主场 正确的 手

主的右手

[dʌθ; dəθ]['evər] ['væliəntli] ; ″ —
Doth **ever** **valiantly** **;** **″** **—**
确实 曾经 英勇地 ; ″ —

他总是英勇无畏;″——

[driːmz] [wɪtʃ] ['entər] ['hælb\\:t] ['mɛl,vɪlz] [lɔːŋ] [ʃʌt] ['tʃeɪmbər] ,
dreams **which** **enter** **Halbert** **Melville's** **long** **shut** **chamber** **,**
梦境 哪个 进入 哈尔伯特 梅尔维尔的 长的 关闭 房间 ,

进入哈尔伯特·梅尔维尔长期封闭房间的梦境

['welkəmɪŋ] [ɪts][oʊld] ['driːmər] [bæk] [ə'gen] — [driːmz] [wɪtʃ] [floʊt] [ə'baʊt] ['krɪstʃənz] ['restɪŋ] -
welcoming **its** **old** **dreamer** **back** **again** **—** **dreams** **which** **float** **about** **Christian's** **resting** **-**
欢迎 它是 老的 梦想家 后退 再次 — 梦境 哪个 漂浮 关于 基督徒的 休息 -
[pleɪs] — [ə'bʌv] [ðə; ði] [fer] [hed] [leɪd][ɑːn] ['krɪstʃənz] ['ʃoʊldər] ,
place **—** **above** **the** **fair** **head** **laid** **on** **Christian's** **shoulder** **,**
地方 — 多于 这 公平的 头 铺设 在 基督徒的 肩膀 ,

欢迎昔日的梦想家再次归来——那些在克里斯蒂安的安息之地飘荡的梦想——在克里斯蒂安肩上安放的美丽头颅上方，

[kɑːm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [swiːt] , ['hoʊpf(ə)l] , ['tʃɪrɪŋ] [driːmz] ,
calm **as** **in** **the** **happy** **days** **of** **childhood** **;** **sweet** **,** **hopeful** **,** **cheering** **dreams** **,**
冷静的 作为 在 这 快乐的 天 的 童年 ; 甜的 , 充满希望 , 欢呼 梦境 ,

平静如童年快乐时光；甜蜜、充满希望、令人振奋的梦想

[ðæt] ['oʊpən] [ʌp] [lɔːŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] ,
that **open** **up** **long** **vistas** **of** **indistinct** **and** **dazzling** **brightness** **,**
那 打开 向上 长的 景色 的 模糊 和 耀眼的 亮度 ,

展现出一片片模糊而耀眼的明亮景象，

[ɔːl][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər][ðer; ðər][glæd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,
all **the** **brighter** **for** **their** **glad** **uncertainty** **before** **their** **eyes** **,**
全部 这 更亮 为了 他们的 高兴的 不确定 前 他们的 眼睛 ,

眼前这令人欣喜的未知，反而让一切更加明亮。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪtʃ] ['tremb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [kɑːmz]
and **fill** **the** **hearts** **which** **tremble** **in** **their** **joy** **with** **a** **sweet** **assurance** **that** **calms**
和 充满 这 心 哪个 颤抖 在 他们的 喜悦 和 一个 甜的 保证 那 平静
[ðer; ðər] [fɪrz] ['ɪntuː] [piːs] .
their **fears** **into** **peace** **.**
他们的 恐惧 进入 和平 .

让喜悦中颤抖的心灵充满甜蜜的保证，平息他们的恐惧，带来平静。

['iːv(ə)n] ['eɪliː] [driːmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
Even **Ailie** **dreamed** **,** **and** **her** **visions** **were** **of** **a** **gay** **complexion** **,**
甚至 艾莉 梦见 , 和 她 愿景 是 的 一个 同性恋 肤色 ,

就连艾莉也会做梦，而且她梦见的都是同性恋的形象。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋz] [θruː] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veriəs]
fitting **the** **nature** **of** **her** **doings** **through** **this** **eventful** **day** **,** **and** **had** **various**
配件 这 自然 的 她 行为 通过 这 多事 天 , 和 有 各种各样的
[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['braɪdl] ['faɪnəri] { - }
anticipations **of** **bridal** **finery** **{** **184** **}**
预期 的 新娘 服饰 { - }

与她在这一天所做的事情的性质相符，并且对新娘的华丽服饰抱有各种各样的期待{184}

['floʊtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
floating through them .
漂浮的 通过 他们 .

漂浮其中。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [wɪtʃ] ['hwisld] [pæst]['mɪstər] . ['mɛl,vɪlz] [ruːf] - [triː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]
Nay , the very wind which whistled past Mr . Melville's roof - tree had a language
不 , 这 非常 风 哪个 吹口哨 过去的 先生 . 梅尔维尔的 屋顶 - 树 有 一个 语言
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
of its own ,
的 它是自己的 ,

不，就连呼啸而过的梅尔维尔先生屋檐树旁的风，都有它自己的语言。

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['glisəm] ['tʃʌk(ə)l] ,
and admirable gleesome chuckle ,
和 令人钦佩的 兴高采烈 轻笑 ,

以及令人钦佩的愉悦的轻笑，

[wɪtʃ] [sed] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðæt] ['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn]
which said plain as words could speak that happy as this night had been
哪个 说 清楚的 作为 字 可以 说话 那 快乐的 作为 这 夜晚 有 到过
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
beneath it ,
下面 它 ,

字里行间清楚地表明，今晚虽然快乐，但其实并非如此。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mɛriːɚ] , ['hæpiːɚ] ['duːɪŋz] [hɪr] [nekst] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] . { - }
there would be merrier , happier doings here next new year's day . { 185 }
那里 会 是 更快乐 , 更快乐 行为 这里 下一个 新的 年 天 . { - }

明年元旦这里将会更加欢乐祥和。{185}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['epək] [viː] . { - }
EPOCH V . { 186 }
时代 V . { - }

时代 V.{186}

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['leɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] ,
Sweet is the sunshine lacing with its light ,
甜的 是 这 阳光 系带 和 它是 光 ,

阳光甜美，光芒四射。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊd] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ;
The parting storm - cloud after day of sadness ;
这 离别 风暴 - 云 后 天 的 悲伤 ;

悲伤的一天过后，乌云散去；

[ðæt] [er] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['dɑːkənz] ['ɪntuː] [naɪt]
That ere the even darkens into night
那 埃雷 这 甚至 变暗 进入 夜晚

夜幕降临之时

- [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ;
O'erflows the world with glory and with gladness ;
- 这 世界 和 荣耀 和 和 欢乐 ;

荣耀和喜悦充满世界；

[bʌt; bət] [swiːtər] [ɪz][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['plezntnəs] ,

But	sweeter	is	the	flood	of	pleasantness	,
但	更甜	是	这	洪水	的	愉悦	,

但更甜蜜的是那如潮水般涌来的愉悦。

[ðæt] [breɪks] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

That	breaks	at	noonday	through	the	clouds	of	morning	,
那	休息	在	午	通过	这	云	的	早晨	,

那光芒在正午时分穿透了清晨的云层。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] [glæd] ['aʊərz] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [bles] ,

While	yet	the	long	glad	hours	have	power	to	bless	,
尽管	然而	这	长的	高兴的	小时	有	力量	到	保佑	,

趁着漫长而快乐的时光依然拥有祝福的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['braɪtnz] - [niːθ] [ɪts] [wɔːrm] [ə'dɔrnɪŋ]

And	the	earth	brightens	'	neath	its	warm	adorning
和	这	地球	亮	-	下方	它是	温暖的	装饰

大地在它温暖的装点下熠熠生辉

[ʌv; əv] ['skætərd] ['sʌnbiːmz] .

Of	scattered	sunbeams	.
的	疏散	阳光	.

斑驳的阳光。

[soʊ][ðer; ðər] [feɪt] [ik'selz]

So	their	fate	excels
所以	他们的	命运	卓越

所以他们的命运注定辉煌

[ɪn] ['blesɪdnəs] , [ə'pɑːn] [huːz] ['nuːndeɪ] ['stɔːri]

In	blessedness	,	upon	whose	noonday	story
在	幸福	,	之上	谁	午	故事

在幸福之中，关于他正午的故事

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['feɪvər] [dwelz] ,

The	heavenly	sunshine	of	God's	favour	dwells	,
这	天上	阳光	的	神的	偏爱	居住地	,

上帝恩典的天光普照大地，

[waɪl] [jet] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ;

While	yet	their	tongues	are	strong	to	speak	His	glory	;
尽管	然而	他们的	舌头	是	强的	到	说话	他的	荣耀	;

趁着他们舌头还强健，还能述说他的荣耀；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ðeɪ] , [oʊ] [lɔːrd] !

And	blessed	they	,	O	Lord	!
和	蒙福	他们	,	哦	主	!

主啊，他们有福了！

[huː] , [seɪvd] [ænd; ənd] [friː] ,

who	,	saved	and	free	,
WHO	,	已保存	和	自由的	,

谁，得救并重获自由，

[stretʃ] [aʊt] [kəm'pæʃənət] [hændz][tuː; tə] [drɔː] [men] [nɪr] [tuː; tə] [ðiː] ! { - }

Stretch	out	compassionate	hands	to	draw	men	near	to	thee	!	{	187	}
拉紧	出去	富有同情心	双手	到	画	男人	靠近	到	你	!	{	-	}

伸出慈悲之手，吸引世人靠近你！{187}

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðeɪ] ['θɪkən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,
They thicken on our path ,
他们 加厚 在 我们的 小路 ,

它们在我们前进的路上越聚越多，

[ðiːz] ['saɪlənt] ['wɪtnəs] ['jɪrz] ;
These silent witness years ;
这些 沉默的 证人 年 ;

这些沉默的见证岁月；

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['tenəntri] , [ðæt] [stɪl] [lænd] [hæθ]
A solemn tenantry , that still land hath
一个 庄严 承租人 , 那 仍然 土地 有

庄严的佃户，那片静止的土地拥有

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [spent] ['aʊər; ɑːr] ['baɪgɔːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ;
Wherein were spent our bygone smiles and tears ;
其中 是 花费 我们的 逝去的 微笑 和 眼泪 ;

我们昔日的笑容和泪水都倾注其中；

['greɪvn] [ɑːn][ðer; ðər] ['siːkrət] ['tæblɪts] ['saɪləntli] ,
Graven on their secret tablets silently ,
格雷文 在 他们的 秘密 片剂 默默 ,

他们默默地将文字刻在秘密石板上。

[stænd] [diːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɜːrd] ,
Stand deed , and thought , and word ,
站立 契据 , 和 想法 , 和 单词 ,

坚持行动、思想和言语。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [sɔːft] [dɪ'keɪ] ,
Beyond the touch of change or soft decay ,
超过 这 触碰 的 改变 或者柔软的 衰变 ,

超越了变化或轻微衰败的痕迹，

- [ˌstæblɪʃ] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] !
' Stablished perpetually before the Lord !
- 已建立 永恒地 前 这 主 !

“永远在主面前屹立！”

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [taɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Season of labour , time of hope and fear ,
季节 的 劳动 , 时间 的 希望 和 害怕 ,

劳动季节，充满希望与恐惧的时刻

[kaɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊshəʊldz] [let] [ðaɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][biː; bi] ;
Kind to our households let thy varyings be ;
种类 到 我们的 家庭 让 你的 变化 是 ;

善待我们的家庭，任凭你的变迁；

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr] ,
With thee we give a sigh to the Old year ,
和 你 我们 给 一个 叹 到 这 老的 年 ,

我们与你一同向旧年叹息，

[ænd; ənd][duː] [rɪ'dʒɔɪs] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . — [waɪ] . [es] . [piː] .
And do rejoice us in the New with thee . — Y . S . P .
和 做 麾 我们 在 这 新的 和 你 . — 是 . S . P .

愿你与我们一同欢庆新年。——YSP

[ɪn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪərsaɪd] [siːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
EN **years** **have** **passed** **away** **,** **and** **again** **it** **is** **a** **fireside** **scene** **that** **we** **have**
EN 年 有 通过了 离开 , 和 再次 它 是 一个 炉边 场景 那 我们 有
[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ,
to **depict** **,**
到 描绘 ,

多年过去了，我们又要描绘炉火旁的场景了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l] .
and **a** **fireside** **conversation** **we** **have** **to** **chronicle** **.**
和 一个 炉边 对话 我们 有 到 编年史 .

还有一段我们必须记录下来的炉边谈话。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [naʊ] [stænd][ɪn][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
The **room** **we** **now** **stand** **in** **is** **large** **and** **pleasant** **,**
这 房间 我们 现在 站立 在 是 大的 和 令人愉快的 ,

我们现在所在的房间宽敞舒适。

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['meri] ['feɪsɪz] — ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz]
and **bright** **with** **the** **radiance** **of** **merry** **faces** **—** **faces** **of** **every** **age** **and** **size**
和 明亮的 和 这 辐射 的 欢乐 面孔 — 面孔 的 每一个 年龄 和 尺寸
,
,
,

到处洋溢着欢乐的笑脸——各种年龄、各种身材的笑脸，

[bʌt; bət][ɔːl] ['mɑːrvələsli] [ə'laɪk][ɪn] [fitʃər] , { - }
but **all** **marvellously** **alike** **in** **features** **,** **{** **188** **}**
但 全部 奇妙地 同样 在 特征 , { - }

但它们在特征上却惊人地相似，{188}

[æz; əz][ɪn] ['hæpinəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ['sinjər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [krəuɪŋ] ['beɪbi] ,
as **in** **happiness** **,** **from** **the** **grave** **seniors** **down** **to** **the** **crowing** **baby** **,**
作为 在 幸福 , 从 这 严重 老年人 向下 到 这 鸣叫 婴儿 ,

就像幸福一样，从庄严肃穆的老人到啼哭的婴儿，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd][sə'braɪəti] [ðæt] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðæt] [wel] -
through **all** **the** **gradations** **of** **stature** **and** **sobriety** **that** **crowd** **around** **that** **well** **-**
通过 全部 这 渐变 的 身材 和 清醒 那 人群 大约 那 出色地 -
[spred] ['teɪbl] .
spread **table** **.**
传播 桌子 .

围坐在摆满食物的餐桌旁，形形色色、性格各异的人们。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] ,
The **assembly** **is** **too** **large** **,**
这 集会 是 也 大的 ,

组件规模过大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ɔːl]
and **the** **children** **too** **near** **each** **other** **in** **age** **to** **allow** **you** **to** **think** **them** **all**
和 这 孩子们 也 靠近 每个 其他 在 年龄 到 允许 你 到 思考 他们 全部
['membər] [ʌv; əv][wʌn] ['haʊshoʊld] ;
members **of** **one** **household** **;**
成员 的 一 家庭 ;

孩子们年龄相近，让人觉得他们不像是一个家庭的成员；

[ænd; ənd] [tuː] ['fɑːðəz] [hæf] [tʃekt] , [hæf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['meri] [kraʊd] , [ænd; ənd] [tuː]

and	two	fathers	half	checked	,	half	encouraged	the	merry	crowd	,	and	two
和	二	父亲们	一半	已检查	,	一半	鼓励	这	欢乐	人群	,	和	二

['mʌðərz] [tʊk] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,

mothers	took	sweet	counsel	together	,
母亲们	采取	甜的	法律顾问	一起	,

两位父亲半是劝阻半是鼓励着欢乐的人群，两位母亲则聚在一起商议着什么。

['preɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ] [də'mestɪk] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

praising	each	other's	little	ones	,	and	exchanging	domestic	experiences	with	each
赞扬	每个	其他的	小的	一个	,	和	交换	国内的	经历	和	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

互相称赞对方的孩子，并交流家庭生活经验。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['meri] ['feɪsɪz][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv]

We	must	try	and	find	in	these	merry	faces	the	traits	of	those	we	have
我们	必须	尝试	和	寻找	在	这些	欢乐	面孔	这	特征	的	那些	我们	有

[noʊn] [bɪ'fɔːr] .

known	before	.
已知	前	.

我们必须努力从这些快乐的面孔中寻找我们以前认识的人的特征。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Let	us	see	whom	we	have	before	us	.
让	我们	看	谁	我们	有	前	我们	.

让我们看看我们面前的是谁。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðə; ði]['eldər] ; [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hə'bɪtʃuəli] ,

A	man	of	goodly	presence	is	the	elder	;	grave	,	it	seems	,	habitually	,
一个	男人	的	很好	在场	是	这	长老	;	严重	,	它	似乎	,	习惯性地	,

一位相貌堂堂、气质高雅的长者；他似乎总是显得严肃庄重。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

but	with	a	smile	that	is	like	a	sunbeam	,
但	和	一个	微笑	那	是	喜欢	一个	阳光	,

但她脸上却带着如同阳光般灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [sædist] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [ɪn] ; [ænd; ənd]

and	which	has	an	electrical	effect	in	the	saddest	house	it	beams	in	;	and
和	哪个	有	一个	电气	影响	在	这	最悲伤的	房子	它	光束	在	;	和

['meni] ,

many	,
许多	,

即使是最悲伤的房子，它照射进去的光线也能产生电光效应；而且很多，

['meni] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siː] ,

many	houses	of	sorrow	does	it	see	,
许多	房屋	的	悲哀	做	它	看	,

它目睹了许多悲伤的房屋，

[ænd; ənd] ['meni] ['mɔːnəz] [ɑːr; ər] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðæt] [floʊ]

and	many	mourners	are	cheered	by	the	words	of	hope	and	comfort	that	flow
和	许多	哀悼者	是	欢呼	经过	这	字	的	希望	和	舒适	那	流动

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɪmpəθaɪz] { - }

from	these	sympathising	{	189	}
从	这些	同情的	{	-	}

许多哀悼者因这些同情者的话语中流露出的希望和安慰而感到振奋{189}

[lɪps] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][mɑːrk][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

lips	;	for	you	will	see	,	if	you	look	at	his	apparel	,	and	mark	his	manner	,
嘴唇	;	为了	你	将要	看	,	如果	你	看	在	他的	服饰	,	和	标记	他的	方式	,

嘴唇；因为你只要看看他的衣着，注意他的举止，就会明白。

[ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [haɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

that	he	holds	a	high	vocation	,
那	他	持有	一个	高的	职业	,

他肩负着崇高的使命，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ə'baʊt] [ðæt] ['glɔːriəs] [vaɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər]

no	less	than	a	labourer	about	that	glorious	vine	which	has	the	Eternal	Father
不	较少的	比	一个	劳动者	关于	那	辉煌	藤	哪个	有	这	永恒	父亲

[fɔːr; fər][ɪts] ['hʌzbəndmən] ;

for	its	husbandman	;
为了	它是	农夫	;

不亚于为那棵荣耀的葡萄树辛勤劳作，因为永恒的父是它的园丁；

[ə; eɪ] ['leɪbərər] , [wʌn] [huː] , [laɪk][ðə; ði] [biː] , [siːks] ['hʌni] [frʌm; frəm] ['evri] ['flaʊər] , [ænd; ənd]

a	labourer	,	one	who	,	like	the	bee	,	seeks	honey	from	every	flower	,	and
一个	劳动者	,	一	WHO	,	喜欢	这	蜜蜂	,	寻找	蜂蜜	从	每一个	花	,	和

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ,

from	his	pulpit	,
从	他的	讲坛	,

一个劳动者，像蜜蜂一样，从每一朵花中汲取蜂蜜，也从他的讲坛上汲取蜂蜜。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][bedz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [kloʊz] , [ænd; ənd]

and	standing	by	beds	of	suffering	,	and	in	the	dark	,	close	,	and	fœtid
和	常设	经过	床	的	痛苦	,	和	在	这	黑暗的	,	关闭	,	和	臭

[hɔːnts] [ʌv; əv][sɪn] ,

haunts	of	sin	,
闹鬼的地方	的	罪	,

站在受苦的病床旁，在黑暗、幽闭、污秽的罪恶之地，

[siːks] [tuː; tə][hæv; həv] [soʊlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['haɪər][æz; əz][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

seeks	to	have	souls	for	his	hire	as	the	labour	of	his	life	and	the
寻找	到	有	灵魂	为了	他的	聘请	作为	这	劳动	的	他的	生活	和	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

joy	of	his	existence	.
喜悦	的	他的	存在	.

他以贩卖灵魂为生，以此作为他毕生的事业和存在的乐趣。

[noʊ] [mɪr] ['sæbəθ] [deɪ] ['wɜːrkər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ['nevər] ['taɪərz] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

No	mere	Sabbath	day	worker	in	his	pulpit	,	but	one	that	never	tires	,	that	is	always
不	仅仅	安息日	天	工人	在	他的	讲坛	,	但	一	那	绝不	轮胎	,	那	是	总是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他并非只是在安息日坐在讲台上布道，而是永不疲倦，时刻准备着。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ʌv; əv]

and	almost	always	with	his	harness	on	his	back	;	like	a	good	knight	of
和	几乎	总是	和	他的	马具	在	他的	后退	;	喜欢	一个	好的	骑士	的

[ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

the	olden	time	,
这	古老的	时间	,

而且几乎总是背着马具；就像古代一位英勇的骑士。

[prɑːmpt][tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] .

prompt	to	succour	the	distressed	.
迅速的	到	救助	这	苦恼	.

及时救助受难者。

[ðə; ði]['leɪdi] [tuː] , [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	lady	too	,	who	sits	beside	him	,
这	女士	也	,	WHO	坐着	旁	他	,

坐在他旁边的那位女士也是。

[hæz; həz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnətɪ] [ðæt] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

has	about	her	a	gentle	dignity	that	is	akin	to	his	;
有	关于	她	一个	温和的	尊严	那	是	类似的	到	他的	;

她身上有一种与他相似的温柔尊严；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [boʊst] [noʊ][oʊld]

but	with	her	blooming	cheek	and	bright	eye	we	can	boast	no	old
但	和	她	盛开	脸颊	和	明亮的	眼睛	我们	能	夸	不	老的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但她那红扑扑的脸颊和明亮的眼睛，却丝毫没有透露出我们认识她老相识的迹象。

[ðoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] " ['hælb\\:t] ,

though	when	she	lays	her	white	hand	on	his	arm	and	calls	him	"	Halbert	,
尽管	什么时候	她	躺下	她	白色的	手	在	他的	手臂	和	呼叫	他	"	哈尔伯特	,

虽然当她把白皙的手放在他的手臂上，叫他"哈尔伯特"时，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][hæf] { - }

"	we	are	half	{	190	}
"	我们	是	一半	{	-	}

我们是一半{190}

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hælb\\:t] ['mɛl,vɪlz] [waɪf] .

ashamed	to	say	so	much	of	Halbert	Melville's	wife	.
羞愧	到	说	所以	很多	的	哈尔伯特	梅尔维尔的	妻子	.

我很惭愧，不敢说这么多关于哈尔伯特·梅尔维尔妻子的事。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [sɪts][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['leɪdi] ,

But	on	the	other	side	of	the	fire	sits	a	younger	lady	,
但	在	这	其他	边	的	这	火	坐着	一个	年轻	女士	,

但火堆的另一边坐着一位年轻女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [er] [ʌv; əv] ['meɪtrənlɪ] [self] - [pə'zeʃn] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [sets] ['aʊər; ɑːr] ['meməri]

with	a	calm	air	of	matronly	self	-	possession	,	which	almost	sets	our	memory
和	一个	冷静的	空气	的	女家长	自己	-	拥有	,	哪个	几乎	套	我们的	记忆

[æt; ət] [dɪ'faɪəns] ;

at	defiance	;
在	蔑视	;

她带着一种沉稳的、成熟稳重的气质，几乎让我们对她产生了一种反抗的情绪；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊks] [soʊ] ['juːθfl] [ɪn] [ɪts] ['eləkwənt] [ɪk'spresɪvnəs] [ðæt] ,

it	is	true	that	her	face	looks	so	youthful	in	its	eloquent	expressiveness	that	,
它	是	真的	那	她	脸	看起来	所以	青春	在	它是	雄辩	表现力	那	,

她的面容确实显得如此年轻，神采奕奕，令人赏心悦目。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃaɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ,

but	for	that	copy	of	it	that	shines	at	her	knee	,
但	为了	那	复制	的	它	那	闪耀	在	她	膝盖	,

但除了她膝盖上闪闪发光的那份副本之外，

[θruː] [ðə; ði] [fer] ['stræglɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [gɜːrl] ,

through	the	fair	straggling	locks	of	a	little	merry	girl	,
通过	这	公平的	零散的	锁	的	一个	小的	欢乐	女孩	,

透过一个快乐小女孩飘逸的金发，

[juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [hɜːr; hər] [stɪl] [ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

you	might	fancy	her	still	the	Mary	of	ten	years	ago	;
你	可能	想要	她	仍然	这	玛丽	的	十	年	前	;

你或许会觉得她还是十年前的那个玛丽；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [sɪts] [sʌtʃ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd]

but	in	the	silent	depths	of	her	dark	eyes	sits	such	serene	and	assured
但	在	这	沉默的	深度	的	她	黑暗的	眼睛	坐着	这样的	安详	和	保证

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

但就在她深邃的眼眸深处，却蕴藏着宁静而笃定的幸福。

[æt; ət] [wʌns] [soʊ] [kɑːm] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [fʊl] ,

at	once	so	calm	,	and	deep	,	and	full	,
在	一次	所以	冷静的	,	和	深的	,	和	满的	,

既平静又深沉，又饱满，

[æz; əz] [meɪks] [wʌn] [ʃʊr] [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [jɑːn] [dɪm] ['tʃeɪmbər] ,

as	makes	one	sure	this	cannot	be	the	disconsolate	inhabitant	of	yon	dim	chamber	,
作为	制作	一	当然	这	不能	是	这	沮丧的	居民	的	远	暗淡	房间	,

因为这足以让人确信，这绝不是那间昏暗房间里悲伤的居民。

['wiːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [woʊ] .

weeping	in	her	sleep	in	the	first	agony	of	womanly	woe	.
哭泣	在	她	睡觉	在	这	第一的	痛苦	的	女性	悲哀	.

在睡梦中，她因初尝女人悲痛而哭泣。

[jet] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [hæv; həv] [ðiːz] [ten] [swɪft] ['jɪrz] — [lɔːŋ] ,

Yet	so	it	is	,	and	lightly	have	these	ten	swift	years	—	long	,
然而	所以	它	是	,	和	轻轻	有	这些	十	迅速	年	—	长的	,

然而事实就是如此，轻轻地拥有这短暂的十年——漫长的，

[oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [tuː; tə] ['meni] — [floʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

oh	,	how	long	and	dreary	to	many	—	flown	over	her	,
哦	,	如何	长的	和	凄凉	到	许多	—	飞行	超过	她	,

哦，对许多人来说，飞越她的上空是多么漫长而乏味啊！

[ɪ'feɪsɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn]

effacing	so	entirely	everything	but	the	remembrance	of	those	passages	in
抹除	所以	完全	一切	但	这	纪念	的	那些	段落	在

[hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] { - }

her	history	{	191	}
她	历史	{	-	}

彻底抹去她历史中除那些篇章之外的一切{191}

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [bæk] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['trʌbld] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæf]

from	her	mind	,	that	when	she	looks	back	now	upon	that	troubled	time	,	she	half
从	她	头脑	,	那	什么时候	她	看起来	后退	现在	之上	那	麻烦	时间	,	她	一半

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

在她心中，每当她回想起那段艰难的时光，都会露出一丝微笑。

[hæf] [blʌʃiz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊld] [self] , [ænd; ənd] ['rekənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [briːf] [bʌt; bət] ['ægəˌnaiziŋ]

half	blushes	for	her	old	self	,	and	reckons	of	her	brief	but	agonising
一半	脸红	为了	她	老的	自己	,	和	估计	的	她	简短的	但	痛苦的

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

她为过去的自己感到一丝羞涩，回想起那段短暂却痛苦的考验。

[æz; əz] [sɪk] [men] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meməriz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dri:mz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'lɪriəs]

as	sick	men	recall	to	their	memories	the	terrible	dreams	of	some	delirious
作为	生病的	男人	记起	到	他们的	回忆	这	糟糕的	梦境	的	一些	谵妄

['fi:vər] [fɪt] .

fever	fit	.
发烧	合身	.

就像病人回忆起高烧发作时做的可怕梦境一样。

[fɔ:r; fər] ['meri] ['melvɪl] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn'taɪər][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['kɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn]

For	Mary	Melville	has	found	entire	and	perfect	kindred	in	the	heart	of	one
为了	玛丽	梅尔维尔	有	成立	全部的	和	完美的	亲属	在	这	心	的	一

[hu:m] [ðen] [ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] [rek] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ,

whom	then	she	little	recked	of	and	cared	not	for	,
谁	然后	她	小的	毁灭	的	和	关心	不是	为了	,

玛丽·梅尔维尔在一个她当时几乎没怎么注意、也不在乎的人的心中，找到了完全而完美的知己。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɚz] [naʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , ['evər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['hæməltənz] [wɔ:rm]

and	she	wonders	now	how	she	,	ever	the	object	of	Charles	Hamilton's	warm
和	她	奇迹	现在	如何	她	,	曾经	这	目的	的	查尔斯	汉密尔顿的	温暖的

[ænd; ənd] [fʊl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	full	affection	,
和	满的	感情	,

她现在不禁疑惑，自己作为查尔斯·汉密尔顿一直以来热情而深情的对象，究竟是如何做到这一切的。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪz; ɪz]['noʊblɚ] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [ɪn'sted] [fɔ:r'saɪθs]

could	have	overlooked	his	nobler	qualities	,	and	preferred	instead	Forsyth's
可以	有	被忽视的	他的	更高贵	品质	,	和	首选	反而	福赛斯的

[dɪ'septɪv] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] ['briljəns,-jənsi] ,

deceptive	and	hollow	brilliancy	,
欺骗性的	和	空洞的	才华横溢	,

人们本可以忽略他身上更高尚的品质，而更喜欢福赛斯虚伪空洞的才华。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [wel] - [dɪ'spleɪd] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ]

and	the	glitter	of	well	-	displayed	accomplishments	,	which	threw	the	blushing
和	这	闪光	的	出色地	-	显示	成就	,	哪个	扔	这	脸红

[ju:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] .

youth	into	the	shade	.
青年	进入	这	阴影	.

以及那些精心展示的成就所带来的耀眼光芒，让羞涩的年轻人黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ju:θ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][læst] ['tʃæptər] [blʌʃiz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [wen] [hi:; hi]

And	the	blushing	youth	of	our	last	chapter	blushes	no	longer	when	he
和	这	脸红	青年	的	我们的	最后的	章	脸红	不	更长	什么时候	他

[spi:ks] [tu:; tə] ['meri] ,

speaks	to	Mary	,
说话	到	玛丽	,

而上一章中那个羞涩的少年，如今在和玛丽说话时不再脸红了。

[nɔ:r][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [bɪn] [si:n] , ['hælb\\:t] [sez] , [fɔ:r; fər][naɪn] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd]

nor	has	his	bashfulness	been	seen	,	Halbert	says	,	for	nine	long	years	and
也不	有	他的	臊	到过	已见	,	哈尔伯特	说道	,	为了	九	长的	年	和

[mɔ:r] ;

more	;
更多的	;

哈尔伯特说，九年多来，人们再也没有见过他害羞的样子了；

['nevər] [sɪns] [wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['meri] [ænd; ənd][hiː; hi] [sər'praɪzd] ['krɪstʃən] [ɪn]

never	since	one	bright	autumn	evening	,	when	Mary	and	he	surprised	Christian	in
绝不	自从	一	明亮的	秋天	晚上	,	什么时候	玛丽	和	他	惊讶	基督教	在

[hɜːr; hər]['soʊˌliː] { - }

her	soli	{	192	}
她	索利	{	-	}

自从一个明亮的秋夜，玛丽和他突然出现在克里斯蒂安的独处处后，就再也没有发生过这样的事了{192}

['tuːd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'griːmənt] [kʌm] [tuː; tə]

tude	by	the	whispered	communication	of	an	important	agreement	come	to
态度	经过	这	低声说道	沟通	的	一个	重要的	协议	来	到

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他们之间通过低声交流达成了一项重要协议，这种态度令人动容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , ['rætɪfaɪd][ænd; ənd] [siːld] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [nuː]

and	which	was	carried	into	effect	,	ratified	and	sealed	,	on	the	following	new
和	哪个	曾是	携带	进入	影响	,	已批准	和	密封	,	在	这	下列的	新的

['jɪrz] [deɪ] ,

year's	day	,
年	天	,

该法令于次年元旦生效、批准并盖章。

[fʊl'fɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] ['mænər] , [oʊld] - [driːm] .

fulfilling	,	in	the	most	joyous	manner	,	old	Ailie's	dream	.
满足	,	在	这	最多	欢乐	方式	,	老的	-	梦	.

以最快乐的方式实现了老艾莉的梦想。

[æt; ət] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] - ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ,

At	this	transaction	Halbert's	presence	was	indispensable	,	albeit	he	was	again	,
在	这	交易	-	在场	曾是	必不可少	,	尽管	他	曾是	再次	,

在这次交易中，哈尔伯特的在场至关重要，尽管他再次.....

['æftər] ['krɪstʃənz] [kaɪnd] [pə'sweiʒənz] [ænd; ənd]['dʒeɪmzɪz] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hæd; həd] [ʃeɪmd]

after	Christian's	kind	persuasions	and	James's	spirited	remonstrances	had	shamed
后	基督徒的	种类	说服	和	詹姆斯的	精神抖擞	抗议	有	羞愧

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

their	father	into	liberality	,
他们的	父亲	进入	自由主义	,

在克里斯蒂安的善意劝说和詹姆斯的激烈抗议之后，他们的父亲终于感到羞愧，变得慷慨起来。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fər'seɪkən] ['stʌdiz] [soʊ] [dɪ'zæstrəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʌv; əv][oʊld] ,

finishing	the	long	forsaken	studies	so	disastrously	interrupted	of	old	,
精加工	这	长的	被遗弃的	研究	所以	灾难性的	中断	的	老的	,

完成那些长期以来因各种灾难性原因而中断的学业，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'kwentʃəbl] .

with	a	vigour	and	ardour	that	was	unquenchable	.
和	一个	活力	和	热情	那	曾是	无法熄灭的	.

带着永不熄灭的活力和热情。

[truː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒeɪmzɪz] ['wedɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ,

True	,	he	did	not	come	to	James's	wedding	when	it	took	place	;	but	Christian	,
真的	,	他	做过	不是	来	到	詹姆斯的	婚礼	什么时候	它	采取	地方	;	但	基督教	,

[ænd; ənd] ['meri] ,

and	Mary	,
和	玛丽	,

没错，他没有参加詹姆斯的婚礼；但是克里斯蒂安和玛丽，

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] ; [ðeɪ]

and	Charles	Hamilton	were	each	and	all	immovable	in	their	demands	;	they
和	查尔斯	汉密尔顿	是	每个	和	全部	不可移动的	在	他们的	需求	;	他们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['hælb\\:t] ,

could	not	do	without	Halbert	,
可以	不是	做	没有	哈尔伯特	,

查尔斯·汉密尔顿等人的要求都毫不妥协；他们离不开哈尔伯特。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['ræθfl]

and	so	he	was	present	at	the	ceremony	,	exciting	Charles's	wrathful
和	所以	他	曾是	展示	在	这	仪式	,	激动人心	查尔斯的	愤怒的

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

contradiction	,	and	Christian	and	Mary's	curiosity	,
矛盾	,	和	基督教	和	玛丽的	好奇心	,

因此，他出席了仪式，这激起了查理的愤怒和矛盾，也引起了克里斯蒂安和玛丽的好奇。

[baɪ] ['hɪntɪŋ] ['merəli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['meri] , [huːz] ['prez(ə)ns] { - }

by	hinting	merrily	of	another	Mary	,	whose	presence	{	193	}
经过	暗示	兴高采烈地	的	其他	玛丽	,	谁	在场	{	-	}

通过愉快地暗示另一个玛丽的存在{193}

[wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

would	throw	the	bride	of	to	-	day	into	the	shade	,
会	扔	这	新娘	的	到	-	天	进入	这	阴影	,

会让今天的新娘黯然失色。

[ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] [blaɪð] ['braɪdl] [lʊkt] [ɑːn] ['meri] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'fekʃənət]

though	no	one	at	that	blithe	bridal	looked	on	Mary	Melville	with	more	affectionate
尽管	不	一	在	那	快乐的	新娘	看起来	在	玛丽	梅尔维尔	和	更多的	亲热

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hælb\\:t] .

admiration	than	her	brother	Halbert	.
钦佩	比	她	兄弟	哈尔伯特	.

在那场欢乐的婚礼上，没有人比玛丽·梅尔维尔的哥哥哈尔伯特更满怀爱慕地看着她。

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - ['stʌdi] [ænd; ənd] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

when	the	time	of	Halbert's	study	and	probations	was	over	,
什么时候	这	时间	的	-	学习	和	缓刑	曾是	超过	,

当哈尔伯特的学习和缓刑期结束时，

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	Providence	had	so	ordered	that	the	place	of	his	ministry	should	be
和	普罗维登斯	有	所以	订购	那	这	地方	的	他的	部	应该	是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

the	same	as	that	of	his	birth	,
这	相同的	作为	那	的	他的	出生	,

天意安排他传道的地方与他的出生地相同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [stɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['kɪndrəd] , [ðen] [keɪm]

and	the	dwelling	-	place	still	of	his	nearest	and	dearest	kindred	,	then	came
和	这	住宅	-	地方	仍然	的	他的	最近的	和	亲爱的	亲属	,	然后	来了

[ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['braɪdl] ,

about	another	bridal	,
关于	其他	新娘	,

而他最亲近的亲属的住所，随后又发生了另一场婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] ['melvɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ,

and	the	name	of	Mary	Melville	was	resuscitated	,
和	这	姓名	的	玛丽	梅尔维尔	曾是	复苏	,

于是，玛丽·梅尔维尔的名字又被重新提及。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] ['hæməltənz] [praʊd] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər] [ə'loʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['berər]

though	Mrs	.	Charles	Hamilton's	proud	husband	would	never	allow	that	the	old	bearer
尽管	太太	.	查尔斯	汉密尔顿的	自豪的	丈夫	会	绝不	允许	那	这	老的	持有人

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [nu:] .

of	the	name	was	equalled	by	the	new	.
的	这	姓名	曾是	等于	经过	这	新的	.

尽管查尔斯·汉密尔顿夫人的丈夫非常自豪，但他绝不会承认这个姓氏的旧持有者能与新持有者相提并论。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['raɪvlʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstər] — ['sɪstər] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

But	there	is	no	rivalship	between	the	sisters	—	sisters	in	affection	as	much	as
但	那里	是	不	竞争	之间	这	姐妹	—	姐妹	在	感情	作为	很多	作为

[ɪn] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

in	name	—	and	the	children	,
在	姓名	—	和	这	孩子们	,

但是姐妹俩之间——她们不仅名义上是姐妹，情同手足——与孩子们之间没有任何竞争关系。

[hu:z] [fer] ['hedz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] ['flaʊərz] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

whose	fair	heads	have	sprung	up	like	flowers	beside	and	about	them	,
谁	公平的	头部	有	弹簧	向上	喜欢	花朵	旁	和	关于	他们	,

它们美丽的脑袋像花朵一样在它们身边和周围冒了出来，

[ɑ:r; ər] [laɪk] [wʌn] ['fæməli][ɪn][ðer; ðər]['kɔ:rdʒəl] ['ɪntərkɔ:rs] .

are	like	one	family	in	their	cordial	intercourse	.
是	喜欢	一	家庭	在	他们的	亲切	交往	.

他们相处融洽，就像一家人一样。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['krɪstʃən] ?

But	where	is	Christian	?
但	在哪里	是	基督教	?

克里斯蒂安在哪里?

['aʊər; ɑ:r] ['ɪnkwəri] [ɪz] ['ekəud] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

Our	enquiry	is	echoed	by	half	-	a	-	dozen	merry	voices	.
我们的	询问	是	回声	经过	一半	-	一个	-	打	欢乐	声音	.

我们的询问得到了六位朋友的赞同。

“ [wer] [kæn; kən] { - }

“	Where	can	{	194	}
“	在哪里	能	{	-	}

“哪里可以{194}

[ænt] ['krɪstʃən] [bi:; bi] ?

Aunt	Christian	be	?
阿姨	基督教	是	?

克里斯蒂安阿姨是吗?

” [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['moʊmənt] [hens] ,

”	There	will	be	no	need	to	ask	the	question	a	moment	hence	,
”	那里	将要	是	不	需要	到	问	这	问题	一个	片刻	因此	,

“一会儿就无需再问这个问题了。”

[ɪf] [ɪn'di:d] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [θru:] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt]

if	indeed	we	can	discern	our	old	friend	through	the	pyramid	of	children	that
如果	的确	我们	能	辨别	我们的	老的	朋友	通过	这	金字塔	的	孩子们	那

[ɑ:r; ər] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

are	clustering	about	her	;
是	聚类	关于	她	;

如果我们真的能透过聚集在她周围的孩子们组成的金字塔来辨认出我们的老朋友；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ['mɛri:z] [ni:] [hæz; həz] [left] [fɔ:r; fər] [ænt] ['krɪstʃən] ,

the	**little**	**girl**	**that**	**stood**	**by**	**Mary's**	**knee**	**has**	**left**	**for**	**Aunt**	**Christian**	**,**
这	小的	女孩	那	站立	经过	玛丽的	膝盖	有	左边	为了	阿姨	基督教	,

站在玛丽膝边的小女孩已经去找克里斯蒂安阿姨了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

and	**now**	**stands**	**on**	**a**	**chair**	**beside**	**her**	**,**	**with**	**her**	**round**	**arms**	**about**	**her**
和	现在	站立	在	一个	椅子	旁	她	,	和	她	圆形的	武器	关于	她

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

现在她站在她身旁的椅子上，用她圆润的双臂环抱着她的脖子。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['roʊzi] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ;

and	**her**	**rosy**	**face**	**beaming**	**on**	**her**	**shoulders**	**;**
和	她	红润	脸	光芒四射	在	她	肩膀	;

她红润的脸庞在肩头绽放出灿烂的笑容；

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] [bɔɪ] [hu:] [lent] [ɑ:n] - [tʃer] [hæz; həz] [left] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər]

the	**sturdy**	**boy**	**who**	**leant**	**on**	**Halbert's**	**chair**	**has**	**left**	**that**	**place**	**of**	**honour**	**for**
这	结实的	男生	WHO	倾斜	在	-	椅子	有	左边	那	地方	的	荣誉	为了

[ænt] ['krɪstʃən] ,

Aunt	**Christian**	**,**
阿姨	基督教	,

那个曾经倚靠在哈尔伯特椅子上的健壮男孩，现在把那个尊贵的位置让给了克里斯蒂安阿姨。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stændz] ['praʊdli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

and	**he**	**stands**	**proudly**	**at**	**her**	**right**	**hand**	**as**	**prime**	**minister**	**,**
和	他	站立	自豪地	在	她	正确的	手	作为	主要的	部长	,

他以首相的身份，骄傲地站在她的右手边。

['helpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [nu:] ['jɪrz] ['deɪntiz] — [fɔ:r; fər]

helping	**at**	**the**	**distribution**	**of**	**the**	**great**	**basketful**	**of**	**new**	**year's**	**dainties**	**—**	**for**
帮助	在	这	分配	的	这	伟大的	满篮	的	新的	年	精致小点心	—	为了

[ðɪs] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['glædn]

this	**is**	**again**	**the**	**first**	**night**	**of**	**another**	**year**	**—**	**which**	**she**	**has**	**brought**	**to**	**gladden**
这	是	再次	这	第一的	夜晚	的	其他	年	—	哪个	她	有	带来	到	格拉登

[ði:z] ['ju:θfl] ['hɑ:rts] .

these	**youthful**	**hearts**	**.**
这些	青春	心	.

她帮忙分发满满一大篮新年美食——因为这又是新的一年的第一个夜晚——她带来了这些美食，为这些年轻的心灵带来欢乐。

[ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz] , [əb'zɔ:rbd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɪns] [ɪn]

The	**whole**	**host**	**of**	**her**	**nephews**	**and**	**nieces**	**,**	**absorbed**	**a**	**moment**	**since**	**in**
这	所有的	主持人	的	她	侄子们	和	侄女	,	吸收	一个	片刻	自从	在

[ðer; ðər] ['veriəs] [ˌə'mju:zmənts] ,

their	**various**	**amusements**	**,**
他们的	各种各样的	娱乐	,

她的众多侄子侄女们，都沉浸在各自的娱乐活动中，片刻的宁静.....

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ænt] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

have	**left**	**them**	**all**	**for**	**Aunt**	**Christian**	**,**	**and**	**are**	**gathered**	**about**	**her**	**,**
有	左边	他们	全部	为了	阿姨	基督教	,	和	是	聚集	关于	她	,

他们都把东西留给了克里斯蒂安阿姨，现在都聚集在她身边。

[wʌn] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] ['i:ðər] [ɑ:rm] , ['greɪtli] { - }

one	**clinging**	**round**	**her**	**waist**	**and**	**one**	**hanging**	**at**	**either**	**arm**	**,**	**greatly**	**{**	**195**	**}**
一	依恋	圆形的	她	腰部	和	一	绞刑	在	任何一个	手臂	,	非常	{	-	}

一条腰带缠绕着她的腰，一条胳膊上各挂着一条，非常{195}

[ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɪft] - [dis'pensiŋ] [hænd] .

impeding	the	action	of	her	gift	-	dispensing	hand	.
阻碍	这	行动	的	她	礼物	-	分发	手	.

阻碍了她分发礼物的手的动作。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hɪr] [ɪz] ['krɪstʃən] , [haʊ] [blaɪð] !

Sure	enough	here	is	Christian	,	how	blithe	!
当然	足够的	这里	是	基督教	,	如何	快乐的	!

果然，克里斯蒂安来了，多么快乐啊！

[haʊ] ['hæpi] !

how	happy	!
如何	快乐的	!

太开心了！

[taɪm] [hæz; həz] [delt] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Time	has	dealt	gently	with	her	,
时间	有	已处理	轻轻地	和	她	,

时间对她很温柔。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [dɑːrk]

and	though	he	has	drawn	a	thread	of	silver	through	the	rich	dark
和	尽管	他	有	绘制	一个	线	的	银	通过	这	富有的	黑暗的

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪnli] ['breɪdɪd] [her] ,

abundance	of	her	plainly	braided	hair	,
丰富	的	她	显然	编织	头发	,

虽然他已在她浓密乌黑、随意编成辫子的头发中穿入了一缕银丝，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][stɑːrt][ʌp][ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] ,

there	is	not	one	in	this	room	that	would	not	start	up	in	indignant	surprise	,
那里	是	不是	一	在	这	房间	那	会	不是	开始	向上	在	愤怒	惊喜	,

在座各位，没有一个人不会对此感到义愤填膺。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['lʊkɪŋ] [ɔːr] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

if	you	said	that	Christian	was	either	looking	or	growing	old	.
如果	你	说	那	基督教	曾是	任何一个	寻找	或者	生长	老的	.

如果你说克里斯蒂安要么看起来老了，要么正在变老。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [sed] ['hælb\\:t] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	Nay	,	nay	,	”	said	Halbert	,	not	long	ago	,	when	some	indifferent	friend	of	the
“	不	,	不	,	”	说	哈尔伯特	,	不是	长的	前	,	什么时候	一些	冷漠	朋友	的	这

['fæməli] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ,

family	suggested	this	,
家庭	建议	这	,

“不，不，”哈尔伯特不久前说道，当时一位漠不关心的家庭朋友提出了这个建议。

“ ['krɪstʃən] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [oʊld] .

“	Christian	will	never	grow	old	.
“	基督教	将要	绝不	生长	老的	.

“基督徒永远不会变老。”

[wen] ['jɪrz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [glaɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['striːmlit] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] ,

When	years	come	upon	her	,	she	will	glide	away	like	a	streamlet	into	a	river	,
什么时候	年	来	之上	她	,	她	将要	滑行	离开	喜欢	一个	流子	进入	一个	河	,

岁月流逝，她将如溪流汇入江河般消逝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [feɪd] .

but	she	will	not	fade	.
但	她	将要	不是	褪色	.

但她不会消失。

['krɪstʃənz] ['spɪrɪt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] .

Christian's	spirit	will	always	be	young	.
基督徒的	精神	将要	总是	是	年轻的	.

克里斯蒂安的心灵永远年轻。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hɜːr; hər][sɔːft] [klɪr] [vɔɪs] [stɪlz] [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['hʌbʌb] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	so	it	is	;	her	soft	clear	voice	stills	all	that	little	childish	hubbub	in	a
"	和	所以	它	是	;	她	柔软的	清除	嗓音	静止画面	全部	那	小的	幼稚	尘嚣	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“果然如此；她柔和清澈的声音瞬间平息了所有孩子气的喧闹。”

[ðə; ði] ['veri] ['beɪbi] [steɪz] [ɪts] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ænt]

The	very	baby	stays	its	scream	of	joy	,	as	if	it	too	would	listen	to	Aunt
这	非常	婴儿	停留	它是	尖叫	的	喜悦	,	作为	如果	它	也	会	听	到	阿姨

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

就连婴儿也止住了喜悦的尖叫，仿佛它也想听克里斯蒂安阿姨的话。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['hælb\\:t][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] { - }

and	little	Mary	on	her	shoulder	,	and	strong	Halbert	at	her	right	{	196	}
和	小的	玛丽	在	她	肩膀	,	和	强的	哈尔伯特	在	她	正确的	{	-	}

她肩上趴着小玛丽，右边是强壮的哈尔伯特{196}

[hænd] ,

hand	,
手	,

手，

[ænd; ənd] ['evri] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [həusts][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

and	every	separate	individual	of	their	respective	hosts	of	brothers	and	sisters
和	每一个	分离	个人	的	他们的	各自	主持人	的	兄弟	和	姐妹

[wʊd] [der] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['vælər] ['eni] [fʊl] - [groʊn] [gə'laɪəθ] [ðæt] [wʊd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]

would	dare	in	single	-	handed	valour	any	full	-	grown	Goliath	that	would	presume	to
会	敢	在	单身的	-	递交	勇气	任何	满的	-	生长	歌利亚	那	会	怙	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænt] ['krɪstʃənz] ['pleʒər] ,

interrupt	the	expression	of	Aunt	Christian's	pleasure	,
打断	这	表达	的	阿姨	基督徒的	乐趣	,

他们各自的兄弟姐妹中，每个人都敢于单枪匹马地与任何胆敢打断克里斯蒂安阿姨享受快乐的成年巨人歌利亚战斗。

['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

pleasant	as	it	always	is	.
令人愉快的	作为	它	总是	是	.

一如既往地令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [juˈnaɪtɪd] ['fæməliz] .

It	is	a	great	day	this	,	with	these	two	united	families	.
它	是	一个	伟大的	天	这	,	和	这些	二	团结的	家庭	.

今天真是个好日子，两个家庭终于团聚了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl]

A	day	of	childish	jubilee	to	the	younger	members	,	and	of	joyful
一个	天	的	幼稚	禧年	到	这	年轻	成员	,	和	的	快乐

[kəˌmemə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] ,

commemoration	to	the	older	,
纪念	到	这	老	,

对于年幼的成员来说，这是充满童趣的欢乐日子；对于年长的成员来说，这是充满喜悦的纪念日。

[fɔːr; fər] ['hælb\\ːt] [lʊks] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ten]
for **Halbert** **looks** **back** **with** **glistening** **eyes** **,** **and** **rejoices** **in** **the** **union** **of** **ten**
为了 哈尔伯特 看起来 后退 和 闪闪发光 眼睛 , 和 欢欣鼓舞 在 这 联盟 的 十
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

哈尔伯特回首往事，眼中闪烁着光芒，为十年前的结合而感到欣喜。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] , [lə'bɔːriəs] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['meri] [ri'membəz] [hɜːr; hər]
a **beginning** **of** **happy** **,** **laborious** **years** **to** **him** **;** **and** **Mary** **remembers** **her**
一个 开始 的 快乐的 , 费力的 年 到 他 ; 和 玛丽 记得 她
['ɜːrli] ['traɪəl] ,
early **trial** **,**
早期的 审判 ,

对他而言，这是幸福而又辛勤的岁月的开始；而玛丽则记得她早年的磨难。

[ænd; ənd] [θæŋks] [gɑːd][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] ,
and **thanks** **God** **most** **earnestly** **for** **deliverance** **,**
和 谢谢 上帝 最多 切实 为了 解救 ,

并由衷感谢上帝赐予的救赎。

[ænd; ənd] [pɑː'tisipeits] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **participates** **with** **her** **husband** **in** **the** **happier** **recollections** **of** **their**
和 参与 和 她 丈夫 在 这 更快乐 回忆 的 他们的
['mærɪdʒ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['meri] ,
marriage **day** **;** **and** **the** **other** **Mary** **,**
婚姻 天 ; 和 这 其他 玛丽 ,

她与丈夫一起回忆起结婚当天的幸福时光；而另一个玛丽，

[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ?
with **generous** **affection** **,** **sympathises** **with** **each** **and** **all** **;** **and** **Christian** **?**
和 慷慨的 感情 , 表示同情 和 每个 和 全部 ; 和 基督教 ?

他满怀爱意，同情每一个人；而且是基督徒吗?

['krɪstʃənz] [hɑːrt] , ['oʊpən][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] ,
Christian's **heart** **,** **open** **at** **all** **times** **to** **generous** **impulses** **,**
基督徒的 心 , 打开 在 全部 时代 到 慷慨的 冲动 ,

克里斯蒂安的心，时刻向慷慨的冲动敞开，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [sluːsiz] [ʌv; əv] [oʊvɚpɔrɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [lʌv] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən]
seems **to** **have** **its** **sluices** **of** **overpouring** **and** **constant** **love** **thrown** **wide** **open**
[fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] { - }
for **the** **free** **{** **197** **}**
为了 这 自由的 { - }

似乎向自由敞开了倾泻而出、永不停歇的爱的闸门{197}

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['swelɪŋ] [taɪdz] , [iːtʃ] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] ,
passage **of** **its** **swelling** **tides** **,** **each** **new** **year's** **night** **,**
通道 的 它是 肿胀 潮汐 , 每个 新的 年 夜晚 ,

每逢新年之夜，潮水汹涌而来，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɜːrvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːl] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ə'loʊn] ,
and **if** **you** **heard** **her** **fervent** **thanksgiving** **when** **she** **kneels** **before** **God** **alone** **,**
和 如果 你 听到 她 热切 感恩 什么时候 她 跪着 前 上帝 独自的 ,

如果你听过她独自跪在上帝面前时那热切的感恩之情，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
you **would** **think** **that** **flood** **of** **blessings** **had** **been** **all** **poured** **out** **upon** **her** **,**
你 会 思考 那 洪水 的 祝福 有 到过 全部 倾倒 出去 之上 她 ,

你会觉得她已经沐浴在万千祝福之中了。

[nɑːt] [ðæt] [ɪts] ['fʊlnəs] [hæd; həd] [floʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frendz] ,

not	that	its	fulness	had	flowed	upon	her	friends	,
不是	那	它是	充满	有	流动	之上	她	朋友们	,

并非说她的喜悦已经倾注到她的朋友们身上，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['evri] ['seprət] [gɪft] .

but	that	she	herself	was	the	individual	recipient	of	every	separate	gift	.
但	那	她	她自己	曾是	这	个人	接受者	的	每一个	分离	礼物	.

但每一份礼物都是她本人单独收到的。

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] [soʊ] [ɪn'taɪərlɪ] ,

For	Christian	identifies	herself	with	those	dear	ones	so	entirely	,
为了	基督教	识别	她自己	和	那些	亲爱的	一个	所以	完全	,

因为克里斯蒂安完全认同了她所爱的人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['blesɪŋ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .

that	she	looks	upon	their	happiness	as	a	peculiar	blessing	bestowed	upon	herself	.
那	她	看起来	之上	他们的	幸福	作为	一个	奇特	祝福	授予	之上	她自己	.

她将他们的幸福视为上天赐予自己的特殊恩赐。

['krɪstʃən] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [naʊ] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃer] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Christian	has	,	however	,	now	seated	herself	in	the	empty	chair	waiting	for	her
基督教	有	,	然而	,	现在	坐着	她自己	在	这	空的	椅子	等待	为了	她

— ['dʒeləsli] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

—	jealously	kept	for	her	,
—	嫉妒	保留	为了	她	,

然而，克里斯蒂安现在已经坐在了那张为她特意留着的空椅子上。

[ɪn'diːd] — [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

indeed	—	at	the	brightest	corner	of	the	cheerful	fireside	,	and	taking	a	little
的确	—	在	这	最亮的	角落	的	这	快乐	炉边	,	和	采取	一个	小的

['neɪmseɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

namesake	of	her	own	,
同名者	的	她	自己的	,

的确——在温暖明亮的壁炉一角，她拥有了自己的小小名字，

[ə; eɪ] [greɪv] , ['sɪriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪsp] ['wɪzdəm] [ɔːl'redi]

a	grave	,	serious	,	thoughtful	child	,	who	has	begun	to	lisp	wisdom	already
一个	严重	,	严肃的	,	周到	孩子	,	WHO	有	开始	到	口齿不清	智慧	已经

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [tʌŋ] ,

with	her	infant	tongue	,
和	她	婴儿	舌头	,

一个严肃、认真、深思熟虑的孩子，用她稚嫩的小舌头已经开始吐露智慧的言语了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['entrəns] ,

upon	her	knee	,	she	joins	in	the	conversation	which	her	entrance	,
之上	她	膝盖	,	她	加入	在	这	对话	哪个	她	入口	,

她单膝跪地，加入到谈话中，她的出现……

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [hɜːr; hər]['ekwɪtəb(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd]

and	still	more	her	equitable	distribution	of	the	basket	of	good	things	had
和	仍然	更多的	她	公平	分配	的	这	篮子	的	好的	事物	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] . { - }

interrupted	.	{	198	}
中断	.	{	-	}

而且，她公平分配这篮好东西的计划也因此中断了。{198}

“ ['fɑːðər] , ” ['kwestʃənd] ['hælb\\:t] ['melvɪl] , ['sekənd] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

“	Father	,	”	questioned	Halbert	Melville	,	second	bearer	of	the	name	,
“	父亲	,	”	被质问	哈尔伯特	梅尔维尔	,	第二	持有人	的	这	姓名	,

“父亲，”第二位同名者哈尔伯特·梅尔维尔问道。

“ [duː][juː; jʊ] [kiːp] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ? ”

“	do	you	keep	new	year's	day	because	it	is	new	year's	day	?	”
”	做	你	保持	新的	年	天	因为	它	是	新的	年	天	？	”

“你庆祝元旦是因为它今天是元旦吗？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , ['hælb\\ːt] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	Why	do	you	ask	,	Halbert	?	”	said	his	mother	,	smiling	,	as	she	drew	the	boy
”	为什么	做	你	问	,	哈尔伯特	？	”	说	他的	母亲	,	微笑	,	作为	她	画	这	男生

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

“你为什么这么问，哈尔伯特？”他的母亲笑着说，同时把男孩拉向自己。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mæmə] , ['noʊbɑːdi] [els] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

“	Because	,	Mamma	,	nobody	else	cares	about	it	here	;
”	因为	,	妈妈	,	无人	别的	关心	关于	它	这里	;

“因为，妈妈，这里没有人关心这件事；

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ænt] ['krɪstʃən] [seɪ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]

and	I've	heard	Aunt	Christian	say	how	foolish	it	was	for	people	to	keep
和	我已经	听到	阿姨	基督教	说	如何	愚蠢	它	曾是	为了	人们	到	保持

[ðer; ðər] ['bəːθdeiz] ,

their	birthdays	,
他们的	生日	,

我曾听克里斯蒂安阿姨说过，人们保留自己的生日是多么愚蠢。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

as	if	they	were	glad	that	time	was	going	away	from	them	,
作为	如果	他们	是	高兴的	那	时间	曾是	去	离开	从	他们	,

仿佛他们很高兴时间从他们身边流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第6/7页

['piːp(ə)l] [ðæt] [dəunt][juːz][ðer; ðər][taɪm] [wel] ['iːðər] ， ” ['mɔːrəˌlaɪzd] ['hælb\\ːt] ， ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn]
people **that** **don't** **use** **their** **time** **well** **either** **，** **”** **moralised** **Halbert** **，** **looking** **earnestly** **in**
人们 那 不 使用 他们的 时间 出色地 任何一个 ， ” 道德化的 哈尔伯特 ， 寻找 切实 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [feɪs] ，
his **mother's** **face** **，**
他的 母亲的 脸 ，

“那些不善于利用时间的人也一样，”哈尔伯特说着，认真地看着他母亲的脸。

“ [ænd; ənd] ['iznt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] — ” [ðə; ði] [bɔɪ]
“ **and** **isn't** **new** **year's** **day** **just** **the** **same** **as** **a** **birthday** **and** **—** **”** **the** **boy**
“ 和 不是 新的 年 天 只是 这 相同的 作为 一个 生日 和 — ” 这 男生
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
hesitated **and** **seemed** **unwilling** **or** **unable** **to** **say** **more** **.**
犹豫了一下 和 似乎 不情愿 或者 无法 到 说 更多的 .

“元旦不就跟生日一样吗——”男孩犹豫了一下，似乎不愿意或不能再说下去了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ， ['hælb\\ːt] ， ” [sed] ['krɪstʃən] ， [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ，
“ **And** **what** **，** **Halbert** **，** **”** **said** **Christian** **，** **as** **the** **boy** **paused** **and** **looked** **down** **，**
“ 和 什么 ， 哈尔伯特 ， ” 说 基督教 ， 作为 这 男生 暂停 和 看起来 向下 ，

“然后呢，哈尔伯特？”克里斯蒂安问道，男孩停顿了一下，低下了头。

“ [ænd; ənd] [wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ？ ”
“ **and** **what** **—** **what** **was** **it** **you** **were** **going** **to** **say** **？** **”**
“ 和 什么 — 什么 曾是 它 你 是 去 到 说 ？ ”

“那你……你本来想说什么来着？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ， [ænt] ['krɪstʃən] ， ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] { - }
“ **I** **don't** **know** **，** **Aunt** **Christian** **，** **”** **hesitated** **{** **199** **}**
“ 我 不 知道 ， 阿姨 基督教 ， ” 犹豫了一下 { - }

“我不知道，克里斯蒂安阿姨，”他犹豫了一下。

['hælb\\ːt] ， “ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] ，
Halbert **，** **“** **I** **don't** **know** **whether** **it's** **right** **or** **not** **，**
哈尔伯特 ， “ 我 不 知道 无论 它是 正确的 或者 不是 ，

哈尔伯特：“我不知道这样做是对是错，

[bʌt; bət] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] ['ræðər] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [kʌmz] ，
but **shouldn't** **we** **be** **rather** **sorry** **when** **the** **new** **year** **comes** **，**
但 不应该 我们 是 相当 对不起 什么时候 这 新的 年 来 ，

但新年到来之际，我们难道不应该感到遗憾吗？

[ðæn; ðən][glæd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [hæz; həz] ['endɪd] ？ ”
than **glad** **that** **the** **old** **year** **has** **ended** **？** **”**
比 高兴的 那 这 老的 年 有 结束 ？ ”

难道你不为旧年的结束感到高兴吗？

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['sɑːri] ，['hælb\\ːt] ？ ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ， [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]
“ **And** **why** **sorry** **，** **Halbert** **？** **”** **said** **his** **father** **，** **who** **had** **hitherto** **been** **listening** **in**
“ 和 为什么 对不起 ， 哈尔伯特 ？ ” 说 他的 父亲 ， WHO 有 迄今为止 到过 聆听 在
['saɪləns] ，
silence **，**
沉默 ，

“哈尔伯特，你为什么要道歉？”他父亲问道，此前一直默默地听着。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] ? ”
“ why do you think we should be sorry ? ”
“ 为什么 做 你 思考 我们 应该 是 对不起 ? ”

“你觉得我们为什么要道歉？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['hælbɒt] , ['kwɪkli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [ɪn]
“ Because , father , ” said Halbert , quickly , raising his eyes , “ because you said in
“ 因为 , 父亲 , ” 说 哈尔伯特 , 迅速地 , 提高 他的 眼睛 , “ 因为 你 说 在
[jʊr; jər] ['sɜːrmən] [læst] ['sæbəθ] ,
your sermon last Sabbath ,
你的 讲道 最后的 安息日 ,

“因为，父亲，”哈尔伯特迅速说道，抬起头，“因为您在上个安息日的布道中说过，

[ðæt] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
that when once a year was gone , if we had not spent it well ,
那 什么时候 一次 一个 年 曾是 已消失 , 如果 我们 有 不是 花费 它 出色地 ,

一年过去了，如果我们没有好好利用这一年，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bæk]
it was entirely lost for ever , for we could never bring a minute back
它 曾是 完全 丢失的 为了 曾经 , 为了 我们 可以 绝不 带来 一个 分钟 后退
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

时间彻底永远地消失了，因为我们再也无法让一分钟重来。

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] , [duː][juː; jʊ] , ['hælbɒt] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd]
“ And therefore you think we should be sorry , do you , Halbert ? ” rejoined
“ 和 所以 你 思考 我们 应该 是 对不起 , 做 你 , 哈尔伯特 ? ” 重新加入
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

“所以你认为我们应该感到抱歉，是吗，哈尔伯特？”他父亲反问道。

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [jʌŋ] - [feɪs] [wʌz; wəz] [kæst]
“ Yes , father , ” was the answer , and again young Halbert's face was cast
“ 是的 , 父亲 , ” 曾是 这 回答 , 和 再次 年轻的 - 脸 曾是 投掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“是的，父亲，”他回答道，小哈尔伯特的脸再次低了下来。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [s'pendz] [ðer; ðər] [taɪm] [wel] , [ɔːr] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
“ for you say often that nobody spends their time well , or as right as they
“ 为了 你 说 经常 那 无人 花费 他们的 时间 出色地 , 或者 作为 正确的 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd] [duː] .
should do .
应该 做 .

“因为你常说，没有人好好利用自己的时间，或者没有像他们应该做的那样正确地利用时间。

” [ðə; ði] ['eldər] ['hælbɒt] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] { - }
” The elder Halbert did not answer , but he { 200 }
” 这 长老 哈尔伯特 做过 不是 回答 , 但 他 { - }

“老哈尔伯特没有回答，但他{200}

[tʊk] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ,
took little Christian ,
采取 小的 基督教 ,

小基督徒

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ['eləkwənt] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [ðæt] [spoʊk] [ɪn]

who	had	been	gazing	with	her	large	eloquent	eyes	at	every	one	that	spoke	in
WHO	有	到过	凝视	和	她	大的	雄辩	眼睛	在	每一个	一	那	辐	在

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

她用那双炯炯有神的大眼睛注视着每一个依次发言的人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'tendid] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌn'juːʒuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	had	attended	diligently	and	earnestly	to	the	unusual	conversation	,
和	有	参加	勤勉地	和	切实	到	这	异常	对话	,

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [niːz] .

upon	her	aunt's	knees	.
之上	她	姑姑的	膝盖	.

她坐在姑妈的膝盖上，认真而专注地听着这不同寻常的谈话。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [kʌmz] ? ”

“	Well	,	little	one	,	do	you	think	we	should	be	sorry	when	the	new	year	comes	?	”
“	出色地	,	小的	一	,	做	你	思考	我们	应该	是	对不起	什么时候	这	新的	年	来	?	”

“小家伙，你觉得新年到来的时候我们应该感到后悔吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bəuθ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [glæd] , ['pɑːpə] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [prɑːmpt] ['ænsər]

“	I	think	we	should	be	both	sorry	and	glad	,	papa	,	”	was	the	prompt	answer
“	我	思考	我们	应该	是	两个都	对不起	和	高兴的	,	爸爸	,	”	曾是	这	迅速的	回答

.

:
.

“爸爸，我想我们应该既感到遗憾又感到高兴，”对方立即回答道。

“ [wel] , ['krɪstʃən] , ['hælb\\:t] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] ;

“	Well	,	Christian	,	Halbert	has	told	us	why	we	should	be	sorry	;
“	出色地	,	基督教	,	哈尔伯特	有	讲述	我们	为什么	我们	应该	是	对不起	;

“克里斯蒂安，哈尔伯特已经告诉我们为什么我们应该感到抱歉了；

[naʊ] [duː] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [fɔːr; fər] .

now	do	you	tell	us	what	it	is	we	should	be	glad	for	.
现在	做	你	告诉	我们	什么	它	是	我们	应该	是	高兴的	为了	.

现在你倒是告诉我们，我们应该感到高兴的是什么？

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

”	There	was	a	murmur	among	a	little	knot	at	a	corner	of	the	table	,
”	那里	曾是	一个	低语	之中	一个	小的	结	在	一个	角落	的	这	桌子	,

“桌角一小群人低声窃窃私语，”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [læf] [bɪ'fɔːr] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər]

and	a	half	-	suppressed	laugh	before	Christian	had	time	to	answer	her
和	一个	一半	-	被抑制	笑	前	基督教	有	时间	到	回答	她

['fɑːðɚz] ['kwestʃən] .

father's	question	.
父亲的	问题	.

克里斯蒂安还没来得及回答她父亲的问题，她就忍不住笑出了声。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
“	WHO	是	那	?

“那是谁？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] ['meri] ? ” [sed] ['hælb\\:t] ,

what	is	it	that	makes	you	so	merry	?	”	said	Halbert	,
什么	是	它	那	制作	你	所以	欢乐	?	”	说	哈尔伯特	,

“是什么让你这么高兴？”哈尔伯特问道。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] ['ɜːtʃɪnz] , [huː] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn]

smiling	**and**	**shaking**	**his**	**head**	**at**	**the**	**merry**	**urchins**	**,**	**who**	**were**	**congregated**	**in**
微笑	和	摇晃	他的	头	在	这	欢乐	海胆	,	WHO	是	聚集	在

[ə; eɪ] [gruːp] .

a	**group**	**.**
一个	团体	.

他笑着摇了摇头，看着一群快乐地聚在一起的顽童们。

“ [its] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['hælb\\:t] , ['ʌŋk(ə)l] , [its] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] { - }

“	**It's**	**only**	**our**	**Halbert**	**,**	**uncle**	**,**	**it's**	**only**	**our**	**{**	**201**	**}**
”	它是	仅有的	我们的	哈尔伯特	,	叔叔	,	它是	仅有的	我们的	{	-	}

“这只是我们的哈尔伯特，叔叔，这只是我们的{201}

['hælb\\:t] , ” ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['hæmɪltən] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

Halbert	**,**	**”**	**whispered**	**little**	**Mary**	**Hamilton**	**,**	**deprecatingly**	**.**
哈尔伯特	,	”	低声说道	小的	玛丽	汉密尔顿	,	贬义地	.

“哈尔伯特，”小玛丽·汉密尔顿轻蔑地低声说道。

“ [wel] , ['meri] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

“	**Well**	**,**	**Mary**	**,**	**we**	**are**	**impartial**	**to**	**-**	**night**	**,**	**so**	**we**	**must**	**hear**	**what**	**our**
”	出色地	,	玛丽	,	我们	是	公正	到	-	夜晚	,	所以	我们	必须	听到	什么	我们的

['hælb\\:t] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ;

Halbert	**has**	**to**	**say**	**;**
哈尔伯特	有	到	说	;

“好吧，玛丽，今晚我们要保持中立，所以我们必须听听哈尔伯特要说什么；

[kʌm] [hɪr] , [sɜːr] .

come	**here**	**,**	**sir**	**.**
来	这里	,	先生	.

先生，过来一下。

” [ænd; ənd] ['hælb\\:t] ['hæmɪltən] , [ðə; ði]['waɪldɪst]['lɪt(ə)l] [roʊg] [ðæt] ['evər] [kept] ['nɜːrsəri] [ɪn][æn; ən]

”	**And**	**Halbert**	**Hamilton**	**,**	**the**	**wildest**	**little**	**rogue**	**that**	**ever**	**kept**	**nursery**	**in**	**an**
”	和	哈尔伯特	汉密尔顿	,	这	最狂野的	小的	流氓	那	曾经	保留	苗圃	在	一个

['ʌprɔːr] ,

uproar	**,**
骚动	,

“还有哈尔伯特·汉密尔顿，这个最顽皮的小淘气，把育婴室弄得乱七八糟。”

[ɔːr][ˌoʊvər'keɪm] ['nɜ˞ːsɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːts] [ʌv; əv] ['meri]

or	**overcame**	**nurse's**	**patience**	**,**	**or**	**conquered**	**her**	**heart**	**by**	**his**	**feats**	**of**	**merry**
或者	克服	护士的	耐心	,	或者	征服	她	心	经过	他的	壮举	的	欢乐

['mɪstʃɪf] ,

mischief	**,**
恶作剧	,

或者他战胜了护士的耐心，或者他用他滑稽的恶作剧征服了她的芳心。

[hæf] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

half	**hid**	**himself**	**below**	**the**	**table**	**in**	**pretended**	**fear**	**and**	**dismay**	**at**	**his**	**uncle's**
一半	隐藏	他自己	以下	这	桌子	在	假装	害怕	和	沮丧	在	他的	叔叔的

['sʌmənz] ,

summons	**,**
传票	,

听到叔叔的召见，他假装害怕和惊慌，半躲在桌子底下。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

and	**did**	**not**	**stir**	**.**
和	做过	不是	搅拌	.

一动不动。

“ [kʌm] , ['hælb\\:t] , ” [sed] ['meri] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
“ Come , Halbert , ” said Mary , his mother ,
“ 来 , 哈尔伯特 , ” 说 玛丽 , 他的 母亲 ,

“来吧，哈尔伯特，”他的母亲玛丽说道。

[æz; əz] [tʃɑ:rlz] [dru:] [hɪz; ɪz][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [sʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] ,
as Charles drew his incorrigible son into the middle of the little circle ,
作为 查尔斯 画 他的 不可救药 儿子 进入 这 中间 的 这 小的 圆圈 ,

查尔斯把顽劣的儿子拉到小圈子的中央，

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
“ what did you say over there ?
“ 什么 做过 你 说 超过 那里 ?

你刚才在那边说了什么?

” ['hælb\\:t][ðə; ði][θɜ:rd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] ['aʊtraɪt] .
” Halbert the third looked down and blushed , and then laughed outright .
” 哈尔伯特 这 第三 看起来 向下 和 脸红了 , 和 然后 笑了 直接 .

“哈尔伯特三世低头看了看，脸红了，然后哈哈大笑起来。”

“ [hi:; hi]['oʊnli] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [kʌmz] ,
“ He only said we should be glad when the new year comes ,
“ 他 仅有的 说 我们 应该 是 高兴的 什么时候 这 新的 年 来 ,

他只说我们应该为新年的到来感到高兴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['meri] ['melvɪl] , [hɜ:r; hər][waɪld] ['kʌzənz]
because we have plenty of fun , ” interposed Mary Melville , her wild cousin's
因为 我们 有 很多 的 乐趣 , ” 插入 玛丽 梅尔维尔 , 她 荒野 表亲
['kɑ:nstənt] [dɪ'fendər] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒɪst] . { - }
constant defender and apologist . { 202 }
持续的 防守队员 和 辩护者 . { - }

“因为我们玩得很开心，”玛丽·梅尔维尔插话道，她是她那位狂野表妹的忠实拥护者和辩护者。{202}

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['hælb\\:t] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz]
“ Quite right , my boy , ” said the elder Halbert , laying his hand kindly on the boy's
“ 相当 正确的 , 我的 男生 , ” 说 这 长老 哈尔伯特 , 躺下 他的 手 亲切地 在 这 男孩们
[hed] ,
head ,
头 ,

“完全正确，孩子，”老哈尔伯特说着，和蔼地把手放在男孩的头上。

“ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][glæd]
“ the coming of plenty of fun is a very good and proper thing to be glad
“ 这 未来 的 很多 的 乐趣 是 一个 非常 好的 和 恰当的 事物 到 是 高兴的
[fɔ:r; fər] ;
for ;
为了 ;

“即将到来的快乐是一件非常美好、非常值得高兴的事情；

[bʌt; bət][sɪt][ju:; jʊ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [hɪr] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [hæz; həz][tu:; tə][seɪ] .
but sit you down now , and let us hear what little Christian has to say .
但 坐 你 向下 现在 , 和 让 我们 听到 什么 小的 基督教 有 到 说 .

现在请你坐下，让我们听听小克里斯蒂安要说什么。

” [ænd; ənd] ['hælb\\:t][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fi:t] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
” And Halbert sat down at his uncle's feet to listen .
” 和 哈尔伯特 卫星 向下 在 他的 叔叔的 脚 到 听 .

于是哈尔伯特坐在他叔叔脚边听。

“ [wel] [naʊ] , ['krɪstʃən] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi][glæd][fɔ:r; fər] ?
“ Well now , Christian , what should we be glad for ?
“ 出色地 现在 , 基督教 , 什么 应该 我们 是 高兴的 为了 ?

“那么，克里斯蒂安，我们应该感到高兴什么呢？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] , [æz; əz] ['hælb\\:t] [sez] ? ”

Is	it	because	there	is	plenty	of	fun	,	as	Halbert	says	?	”
是	它	因为	那里	是	很多	的	乐趣	,	作为	哈尔伯特	说道	?	”

是因为像哈尔伯特说的那样，这里有很多乐趣吗?

“ [noʊ] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [greɪv] [gɜːrl] , ['sɪriəsli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːləmli] , “

“	No	,	papa	,	”	said	the	little	,	grave	girl	,	seriously	,	shaking	her	head	solemnly	,	“
”	不	,	爸爸	,	”	说	这	小的	,	严重	女孩	,	严重地	,	摇晃	她	头	庄严地	,	”

[noʊ] ,

no	,
不	,

“不，爸爸，”小女孩神情严肃地说，郑重地摇了摇头，“不，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

it	is	not	that	.
它	是	不是	那	.

并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː] [raɪt] [ɪn] .

I	think	it's	because	we	have	another	to	be	good	and	do	right	in	.
我	思考	它是	因为	我们	有	其他	到	是	好的	和	做	正确的	在	.

我认为这是因为我们还有机会做好事，把事情做好。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] ['krɪstʃən] ?

Isn't	that	it	,	Aunt	Christian	?
不是	那	它	,	阿姨	基督教	?

是不是这样，克里斯蒂安阿姨?

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] ,

”	And	the	little	girl	looked	over	to	her	aunt	inquiringly	,
”	和	这	小的	女孩	看起来	超过	到	她	阿姨	询问地	,

小女孩疑惑地看向她的姑姑。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈrekt] [wʌn] .

to	see	if	her	childish	conclusion	was	a	correct	one	.
到	看	如果	她	幼稚	结论	曾是	一个	正确的	一	.

看看她幼稚的结论是否正确。

“ [dʒʌst][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [wʌz; wəz] [ænt] ['krɪstʃənz] ['ænsər] , [æz; əz] ['hælb\\:t] ['pætɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

“	Just	so	,	my	dear	,	”	was	Aunt	Christian's	answer	,	as	Halbert	patted	the	child's
”	只是	所以	,	我的	亲爱的	,	”	曾是	阿姨	基督徒的	回答	,	作为	哈尔伯特	轻拍	这	孩子的

[sɔːft] { - }

soft	{	203	}
柔软的	{	-	}

“正是如此，亲爱的，”克里斯蒂安阿姨回答道，哈尔伯特轻轻拍了拍孩子柔软的{203}

[tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]

cheek	,	and	then	permitted	her	to	make	her	way	over	to	her
脸颊	,	和	然后	允许	她	到	制作	她	方式	超过	到	她

[əˈkʌstəmd] [siːt] .

accustomed	seat	.
习惯	座位	.

他亲了亲她的脸颊，然后允许她走到她常坐的座位上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['perənts] - [niːz] ,

The	children	were	gathered	now	about	their	parents	'	knees	,
这	孩子们	是	聚集	现在	关于	他们的	父母	-	膝盖	,

孩子们都围在父母的膝边。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][waɪld] ['hælb\\:t] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əˈtentɪv] .

and	even	wild	Halbert	Hamilton	was	silent	and	attentive	.
和	甚至	荒野	哈尔伯特	汉密尔顿	曾是	沉默的	和	细心	.

就连桀骜不驯的哈尔伯特·汉密尔顿也保持沉默，全神贯注。

“ [jes] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn]

“	Yes	,	children	,	”	said	the	kind	father	and	uncle	,	as	he	looked	round	upon
”	是的	,	孩子们	,	”	说	这	种类	父亲	和	叔叔	,	作为	他	看起来	圆形的	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“是的，孩子们，”慈祥的父亲兼叔叔环顾四周说道。

“ [jes] , ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [glæd][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] ['plenti]

“	yes	,	children	,	there	is	a	better	reason	for	being	glad	than	even	having	plenty
”	是的	,	孩子们	,	那里	是	一个	更好的	原因	为了	存在	高兴的	比	甚至	拥有	很多

[ʌv; əv] [fʌn] .

of	fun	.
的	乐趣	.

“是的，孩子们，快乐的理由远不止拥有很多乐趣。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪn] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [sez] ,

There	is	a	new	year	to	be	good	in	,	as	little	Christian	says	,
那里	是	一个	新的	年	到	是	好的	在	,	作为	小的	基督教	说道	,

正如小克里斯蒂安所说，新的一年要好好表现。

[ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪn] .

a	new	year	to	live	and	learn	in	.
一个	新的	年	到	居住	和	学习	在	.

新的一年，新的生活，新的学习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ɪts] [end] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

It	is	true	that	,	perhaps	,	you	may	not	see	its	end	;	but	,	nevertheless	,
它	是	真的	那	,	也许	,	你	可能	不是	看	它是	结尾	;	但	,	尽管如此	,

的确，或许你看不到它的结局；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [bəuθ][ʌv; əv] ['duːɪŋ]

it	is	the	beginning	of	a	new	year	with	many	opportunities	,	both	of	doing
它	是	这	开始	的	一个	新的	年	和	许多	机会	,	两个都	的	正在做

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [gʊd] ,

and	receiving	good	,
和	接收	好的	,

新的一年开始了，充满了许多机会，既可以行善，也可以收获善款。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	therefore	we	should	be	glad	,	and	we	should	ask	God	to	make	us
和	所以	我们	应该	是	高兴的	,	和	我们	应该	问	上帝	到	制作	我们

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

His	faithful	servants	,
他的	忠实	仆人	,

因此我们应该感到高兴，并祈求上帝使我们成为他忠实的仆人。

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [jɪr] ,

loving	Him	and	keeping	His	commandments	all	through	this	year	,
爱	他	和	保持	他的	诫命	全部	通过	这	年	,

在这一年中，要爱祂并遵守祂的诫命。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [dʌz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə]

and	if	God	does	that	you	may	be	sure	this	will	be	a	very	happy	new	year	to
和	如果	上帝	做	那	你	可能	是	当然	这	将要	是	一个	非常	快乐的	新的	年	到

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

如果上帝真的这么做了，那么可以肯定的是，这将是我们所有人非常快乐的新年。

[wel] , ['hælb\\:t] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [baɪ] {
Well , Halbert , ” he continued , turning to his son , who was back again by {
出色地 , 哈尔伯特 , ” 他 持续 , 转弯 到 他的 儿子 , WHO 曾是 后退 再次 经过 {
- }
204 }
- }

“好了，哈尔伯特，”他继续说道，转向他的儿子，儿子又回来了{204}

[ænt] ['krɪstʃənz] [saɪd] , “ [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] ?
Aunt Christian's side , “ has little Christian satisfied you ?
阿姨 基督徒的 边 , ” 有 小的 基督教 使满意 你 ?

克里斯蒂安阿姨那边问道：“小克里斯蒂安让你满意了吗？”

” - [feɪs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər][bəuθ] [kwaɪt] [klɪrd] ;
” Halbert's face and conscience were both quite cleared ;
” - 脸 和 良心 是 两个都 相当 已清除 ;

“哈尔伯特的脸上和良心都得到了彻底的解脱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
it was right to be glad on a new year's day ,
它 曾是 正确的 到 是 高兴的 在 一个 新的 年 天 ,

新年伊始，感到高兴是理所当然的。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
and he got a promise that that night he should hear some of the many
和 他 得到 一个 承诺 那 那 夜晚 他 应该 听到 一些 的 这 许多
[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn]['fɔːrmər] [nuː] ['jɪrz] - [deɪz] ,
things which had happened on former new years ' days ,
事物 哪个 有 发生 在 以前的 新的 年 - 天 ,

他得到了一个承诺，当晚他将会听到一些过去每年元旦发生的趣事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd]
and had made that day a special anniversary in the family ; and
和 有 制成 那 天 一个 特别的 周年纪念日 在 这 家庭 ; 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

并将那一天定为家庭的特殊纪念日；此外，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ænt] ['krɪstʃən] ,
the relation of these things was to be committed to Aunt Christian ,
这 关系 的 这些 事物 曾是 到 是 坚定的 到 阿姨 基督教 ,
['ðerfɔːr] ['hælb\\:t] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
therefore Halbert was quite satisfied .
所以 哈尔伯特 曾是 相当 使满意 .

这些事情的来龙去脉要托付给克里斯蒂安姨妈，因此哈尔伯特非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sinjər] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
And then the seniors closed round the fireside ,
和 然后 这 老年人 关闭 圆形的 这 炉边 ,

然后老人们围坐在火炉旁，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['hælb\\:t] ['melvɪl] [ænd; ənd] ['meri]
and all the children — with the exception of Halbert Melville and Mary
和 全部 这 孩子们 — 和 这 例外 的 哈尔伯特 梅尔维尔 和 玛丽
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

除了哈尔伯特·梅尔维尔和玛丽·汉密尔顿之外，所有的孩子都.....

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ,

the	eldest	of	the	two	families	,
这	长子	的	这	二	家庭	,

两家中较年长的那一家

[huː] [hæŋ] [baɪ] [ænt] ['krɪstʃən] [stɪl] — [sɔːt] [mɔːr] ['æktɪv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnərz]

who	hang	by	Aunt	Christian	still	—	sought	more	active	amusement	in	the	farther	corners
WHO	悬挂	经过	阿姨	基督教	仍然	—	寻求	更多的	积极的	娱乐	在	这	更远	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

那些仍然挂在克里斯蒂安阿姨家的人——在房间更远的角落里寻找更活跃的娱乐活动，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['liŋgə] [ɑːn]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]

and	recollections	of	those	bygone	years	became	the	long	lingered	on	subject	with
和	回忆	的	那些	逝去的	年	成为	这	长的	徘徊不去	在	主题	和

['hælb\\:t] , [tʃɑːrlz] ,

Halbert	,	Charles	,
哈尔伯特	,	查尔斯	,

而对那些逝去岁月的回忆，成了查尔斯·哈尔伯特长久以来津津乐道的话题。

['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɛriz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['wʌndərɪŋ] [geɪz]

Christian	,	and	the	two	Marys	;	and	they	looked	back	with	half	-	wondering	gaze
基督教	,	和	这	二	玛丽	;	和	他们	看起来	后退	和	一半	-	好奇	目光

[ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] , { - }

upon	the	past	,	{	205	}
之上	这	过去的	,	{	-	}

克里斯蒂安和两位玛丽；他们带着半是惊奇的目光回望过去，{205}

[æz; əz] [men] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [glæs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

as	men	look	through	the	wondrous	glass	of	science	on	the	clear	outline	of
作为	男人	看	通过	这	奇妙的	玻璃	的	科学	在	这	清除	大纲	的

[sʌm; səm][fɑːr] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,

some	far	distant	shore	,
一些	远的	遥远	支撑	,

当人们透过科学这面神奇的镜子，看到遥远海岸清晰的轮廓时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['dwelə[…

of	which	the	human	dwellers	,	the	fears	and	hopes	,	the	loves	and	sorrows	,
的	哪个	这	人类	居民	,	这	恐惧	和	希望	,	这	爱	和	悲伤	,

其中就包括人类居民、恐惧和希望、爱与悲伤，

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [sloʊps] [ðæt] [jet] ['lɪŋgər] [ɪn][ðer; ðər] [vjuː] ,

which	people	the	farther	sides	of	the	blue	slopes	that	yet	linger	in	their	view	,
哪个	人们	这	更远	侧面	的	这	蓝色的	连续下坡	那	然而	萦绕	在	他们的	看法	,

那些居住在远处蓝色山坡上的人们，他们的视野中仍然保留着那片景色。

[hæv; həv][ɔːl]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][rɪ'taɪərɪŋ]['vɪʒ(ə)n] .

have	all	faded	from	their	retiring	vision	.
有	全部	褪色	从	他们的	退休	想象	.

他们都已从退休愿景中消失了。

[bʌt; bət] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːbi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

But	then	comes	a	distant	shout	from	the	lobby	into	which	some	of	the
但	然后	来	一个	遥远	喊	从	这	大厅	进入	哪个	一些	的	这

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [streɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,

children	have	strayed	in	their	play	,
孩子们	有	迷路了	在	他们的	玩	,

但这时从大厅深处传来一声喊叫，原来是几个孩子玩耍时跑到那里去了。

[ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !

of	“	Uncle	James	!
的	”	叔叔	詹姆斯	!

《詹姆斯叔叔！》

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !

Uncle	James	!
叔叔	詹姆斯	!

詹姆斯叔叔!

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

”	and	here	he	is	.
”	和	这里	他	是	.

“他就在这里。”

['oʊldər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jet] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ;

Older	,	of	course	,	yet	looking	much	as	he	looked	in	the	old	times	;
老年人	,	的	课程	,	然而	寻找	很多	作为	他	看起来	在	这	老的	时代	;

当然，他年纪大了，但看起来和以前没什么两样；

[ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['wɪspər] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr]

though	we	must	whisper	that	the	bridegroom	whom	we	saw	some	fourteen	or
尽管	我们	必须	耳语	那	这	新郎	谁	我们	锯	一些	十四	或者

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

fifteen	years	ago	at	the	commencement	of	this	story	,
十五	年	前	在	这	开始	的	这	故事	,

不过我们必须悄悄透露，我们在故事开头十四五年前见到的那位新郎，

[hæz; həz] [naʊ] , [æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] ; [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [moʊst]

has	now	,	at	its	conclusion	,	become	a	portly	gentleman	;	in	good	sooth	,	most
有	现在	,	在	它是	结论	,	变得	一个	肥胖的	绅士	;	在	好的	舒缓	,	最多

[ˌʌnˌsentɪ'mentəli] [staʊt] ,

unsentimentally	stout	,
不带感情地	肥硕	,

如今，到了最后，他已变成了一位体态丰腴的绅士；说真的，他身材魁梧得毫不矫情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn]

and	with	a	look	of	comfort	and	competence	about	him	,	which	speaks	in
和	和	一个	看	的	舒适	和	权限	关于	他	,	哪个	说话	在

[toʊnz] [moʊst] ['ɔːdəbli] ,

tones	most	audibly	,
音调	最多	可听见的	,

他神态自若、游刃有余，这种自信和能力从他说话的语气中就能清晰地传达出来。

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] [sək'ses] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

of	worldly	success	and	prosperity	.
的	世俗	成功	和	繁荣	.

世俗的成功和繁荣。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , { - }

A	good	man	,	too	,	and	a	pleasant	,	{	206	}
一个	好的	男人	,	也	,	和	一个	令人愉快的	,	{	-	}

他也是个好人，而且很和蔼可亲。{206}

[hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

he	is	,	with	the	milk	of	human	kindness	abounding	in	his	heart	;
他	是	,	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	丰富	在	他的	心	;

他心中充满了人类的仁慈；

[æz; əz] [sʌtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ,

as	such	Mr	.	James	Melville	is	universally	considered	and	honoured	,
作为	这样的	先生	.	詹姆斯	梅尔维尔	是	普遍地	经过考虑的	和	荣幸	,

因此，詹姆斯·梅尔维尔先生受到普遍认可和尊敬。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [nɔːr][soʊ] [wel]

though	with	scarcely	so	large	a	heart	as	his	brother	the	minister	,	nor	so	well
尽管	和	几乎	所以	大的	一个	心	作为	他的	兄弟	这	部长	,	也不	所以	出色地

['meɪtɪd] .

mated	.
已交配	.

虽然他的心胸远不及他的牧师哥哥宽广，而且他的伴侣也不如哥哥般贤良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]

It	is	true	,	Mrs	.	James	,	since	she	found	out	who	her	friend	of	ten	years	ago
它	是	真的	,	太太	.	詹姆斯	,	自从	她	成立	出去	WHO	她	朋友	的	十	年	前

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

詹姆斯太太说得没错，自从她发现十年前的朋友是谁之后；

[ænd; ənd] ['mɛriːz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [riˈdʒektɪŋ] [wʌt] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Mary's	reasons	for	rejecting	what	seemed	so	good	a	match	,	and	the
和	玛丽的	原因	为了	拒绝	什么	似乎	所以	好的	一个	匹配	,	和	这

['feɪljər] ,

failure	,
失败	,

以及玛丽拒绝这桩看似非常般配的婚事的理由，以及最终的失败。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti][ɑːn] [ðæt] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ; [hæz; həz]

the	utter	failure	of	her	party	on	that	new	year's	night	in	consequence	;	has
这	说出	失败	的	她	派对	在	那	新的	年	夜晚	在	结果	;	有

[groʊn] ['wʌndərfəli] ['kerf(ə)l] ,

grown	wonderfully	careful	,
生长	太棒了	小心	,

结果，她在新年夜举办的派对彻底失败；此后她变得异常谨慎。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plezəntə] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

and	begins	to	discover	that	there	are	pleasanter	things	in	life	,
和	开始	到	发现	那	那里	是	更令人愉悦	事物	在	生活	,

并开始发现生活中还有更美好的事物，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ɔːr]

than	the	collecting	together	a	dozen	or	two	of	people	to	be	entertained	or
比	这	收集	一起	一个	打	或者	二	的	人们	到	是	娱乐	或者

['wɪrid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

wearied	according	to	their	respective	inclinations	,
疲惫	根据	到	他们的	各自	倾向	,

与其聚集十几二十个人，根据他们各自的喜好来娱乐或使之疲惫，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['faɪərsaɪd][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ,

and	her	fireside	has	grown	a	much	more	cheerful	one	always	,
和	她	炉边	有	生长	一个	很多	更多的	快乐	一	总是	,

她的炉火旁也总是弥漫着更加欢乐的气氛。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ;

though	for	a	few	nights	in	the	year	less	brilliant	than	heretofore	;
尽管	为了	一个	很少	夜晚	在	这	年	较少的	杰出的	比	此前	;

虽然一年中总有几个夜晚不如以往那样绚丽；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kwoʊ'teɪʃənz][ʌv; əv] “ ['krɪstʃən] ” [hæv; həv] [groʊn] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	her	husband's	quotations	of	“	Christian	”	have	grown	less	disagreeable
和	她	丈夫的	引文	的	“	基督教	”	有	生长	较少的	令人不快的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

to	her	ears	,
到	她	耳朵	,

她丈夫引用“基督教”一词，现在听起来也没那么令人反感了。

[ðoʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [riˈzents] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] { - }

though	still	she	sometimes	resents	the	superiority	{	207	}
尽管	仍然	她	有时	怨恨	这	优势	{	-	}

不过她有时仍然对这种优越感感到不满{207}

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	everybody	accords	to	her	.
哪个	大家	协议	到	她	.

大家都认同她这一点。

[dʒeɪmz][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [haʊs] ,

James	is	always	welcomed	in	his	brother	Halbert's	house	,
詹姆斯	是	总是	欢迎	在	他的	兄弟	-	房子	,

詹姆斯总是很受他哥哥哈尔伯特的欢迎。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] ;

and	never	more	warmly	than	on	New	Year's	night	;
和	绝不	更多的	热情地	比	在	新的	年	夜晚	;

尤其是在新年之夜，这份热情更是达到了顶峰；

[fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʌz] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] ['ænjuəl] [ə'keiʒənz] ;

for	Elizabeth	does	not	accompany	him	on	these	annual	occasions	;
为了	伊丽莎白	做	不是	陪伴	他	在	这些	年度的	场合	;

因为伊丽莎白不会陪伴他参加这些年度盛会；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [fiːl] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['æbsəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	even	that	loving	circle	feel	relieved	by	her	absence	at	such	a	time	,
和	甚至	那	爱	圆圈	感觉	松了口气	经过	她	缺席	在	这样的	一个	时间	,

甚至连她身边那些爱她的人，在这个时候也因为她的缺席而感到轻松。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [rʌnz] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'membrənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

for	the	conversation	generally	runs	upon	certain	remembrances	which	she	would	not
为了	这	对话	一般来说	跑步	之上	肯定	回忆	哪个	她	会	不是

[laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ;

like	to	hear	;
喜欢	到	听到	;

因为谈话内容通常围绕着一些她不想听到的回忆展开；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	which	none	of	them	would	like	to	mention	in	her	presence	.
和	哪个	没有任何	的	他们	会	喜欢	到	提到	在	她	在场	.

而且他们都不愿意在她面前提起这件事。

[soʊ][dʒeɪmz][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

So	James	sits	down	and	joins	them	for	awhile	in	their	recalling	of	the	past
所以	詹姆斯	坐着	向下	和	加入	他们	为了	一会儿	在	他们的	回忆	的	这	过去的

;

;

;

于是詹姆斯坐下来，和他们一起回忆往事；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [geiziz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

and	little	Halbert	Melville	gazes	at	his	father	in	open	-	mouthed	astonishment	,
和	小的	哈尔伯特	梅尔维尔	凝视	在	他的	父亲	在	打开	-	嘴巴	惊讶	,

小哈尔伯特·梅尔维尔目瞪口呆地望着他的父亲，一脸惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

as	he	hears	him	speak	of	being	the	cause	of	unhappiness	and	sorrow
作为	他	听到	他	说话	的	存在	这	原因	的	不快乐	和	悲哀

[tuː; tə] [ænt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ænt] ['meri] ,

to	Aunt	Christian	and	Aunt	Mary	,
到	阿姨	基督教	和	阿姨	玛丽	,

当他听到他说自己给克里斯蒂安阿姨和玛丽阿姨带来了不幸和悲伤时，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌŋkəlz] [dʒeɪmz][ænd; ənd]['rɑːbərt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [oʊld] ['grænfɑːðər] [huː] [daɪd]

and	to	Uncles	James	and	Robert	,	and	his	grave	old	grandfather	who	died
和	到	叔叔们	詹姆斯	和	罗伯特	,	和	他的	严重	老的	祖父	WHO	死亡

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

two	years	ago	.
二	年	前	.

以及他的叔叔詹姆斯和罗伯特，还有他两年前去世的祖父。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ænd; ənd]['hælb\\ːt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ðæt] ['fɑːðɚz] [self] .

His	father	—	and	Halbert	would	have	defied	anybody	but	that	father's	self	.
他的	父亲	—	和	哈尔伯特	会	有	违抗	任何人	但	那	父亲的	自己	.

他的父亲——哈尔伯特会违抗任何人，唯独不会违抗他父亲本人。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['iːv(ə)n] [ænt] ['krɪstʃən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] { - }

even	Aunt	Christian	,	if	she	had	said	such	words	as	these	{	208	}
甚至	阿姨	基督教	,	如果	她	有	说	这样的	字	作为	这些	{	-	}

即使是克里斯蒂安阿姨，如果她说过这样的话{208}

— [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ! — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːm]

—	his	father	cause	unhappiness	and	sorrow	to	anybody	!	—	his	father	,	whom
—	他的	父亲	原因	不快乐	和	悲哀	到	任何人	!	—	他的	父亲	,	谁

[oʊld] ['eɪliː] ,

old	Ailie	,
老的	艾莉	,

——他的父亲给任何人带来不幸和悲伤！——他的父亲，老艾莉，

[stɪl] [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ['haʊshoʊld] ,

still	a	hale	and	vigorous	old	woman	,	and	chief	of	Christian's	household	,
仍然	一个	哈尔	和	蓬勃	老的	女士	,	和	首席	的	基督徒的	家庭	,

她仍然是一位身体健康、精力充沛的老妇人，也是克里斯蒂安一家的户主。

[ænd; ənd] ['primə] ['dɑːnə] [ɪn] ['meri] ['mɛlˌvɪlz] ['nɜːrsəri] ,

and	prima	donna	in	Mary	Melville's	nursery	,
和	普里玛	唐娜	在	玛丽	梅尔维尔的	苗圃	,

以及玛丽·梅尔维尔育儿室里的首席女高音，

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl]

had	told	him	was	always	as	kind	and	good	to	everybody	all
有	讲述	他	曾是	总是	作为	种类	和	好的	到	大家	全部

[θruː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] !

through	his	life	as	he	was	now	!
通过	他的	生活	作为	他	曾是	现在	!

有人告诉他，他一生中一直像现在这样善良友好!

['hælb\\ːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

Halbert	could	not	believe	it	possible	.
哈尔伯特	可以	不是	相信	它	可能的	.

哈尔伯特简直不敢相信这是真的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] ['hæməltənz] [aɪz] [wækst] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

And	little	Mary	Hamilton's	eyes	waxed	larger	and	larger	,	in	amazement	,
和	小的	玛丽	汉密尔顿的	眼睛	打蜡	更大的	和	更大的	,	在	惊愕	,

小玛丽·汉密尔顿的眼睛越睁越大，满是惊奇。

[æz; əz] [ænt] ['krɪstʃən] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
as **Aunt** **Christian** **spoke** **of** **her** **mother** **—** **her** **mother** **whom** **she** **had** **never**
作为 阿姨 基督教 辐 的 她 母亲 — 她 母亲 谁 她 有 绝不
[siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
seen **without** **a** **smile** **on** **her** **face** **,**
已见 没有 一个 微笑 在 她 脸 ,

克里斯蒂安阿姨谈起她的母亲——她从未见过母亲脸上没有笑容的那位——

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bɔːrn] , [moʊst]
being **at** **that** **infinitely** **remote** **period** **before** **any** **of** **them** **were** **born** **,** **most**
存在 在 那 无限地 偏僻的 时期 前 任何 的 他们 是 出生 , 最多
[ʌn'hæpi] [hɜːr'self] ;
unhappy **herself** **;**
不开心 她自己 ;

在他们出生之前的遥远时期，她自己也极度不快乐；

[jes] , ['veri] [ʌn'hæpi] !
yes **,** **very** **unhappy** **!**
是的 , 非常 不开心 !

是的，非常不开心！

['meri] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ænt]
Mary **would** **have** **denied** **it** **aloud** **,** **but** **that** **she** **had** **too** **much** **faith** **in** **Aunt**
玛丽 会 有 否认 它 大声 , 但 那 她 有 也 很多 信仰 在 阿姨
['krɪstʃənz] [ɪnˌfæləˈbɪlətɪ] ,
Christian's **infallibility** **,**
基督徒的 绝对正确 ,

玛丽本想公开否认，但她太相信克里斯蒂安姨妈的绝对正确了。

[tuː; tə] [daʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd] .
to **doubt** **for** **an** **instant** **even** **her** **word** **.**
到 怀疑 为了 一个 立即的 甚至 她 单词 .

哪怕一瞬间，我都怀疑过她的话。

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] .
This **night** **was** **a** **night** **of** **wonders** **to** **these** **two** **listening** **children** **.**
这 夜晚 曾是 一个 夜晚 的 奇迹 到 这些 二 聆听 孩子们 .

对于这两个认真聆听的孩子来说，这是一个充满奇迹的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] — [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
But **the** **time** **passed** **on** **,** **and** **Uncle** **James** **—** **while** **yet** **the** **other** **little** **ones**
但 这 时间 通过了 在 , 和 叔叔 詹姆斯 — 尽管 然而 这 其他 小的 一个
[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] { - }
were **engaged** **in** **{** **209** **}**
是 已订婚的 在 { - }

但时间流逝，詹姆斯叔叔——而其他小家伙们还在忙着{209}

[ə; eɪ] ['meri] [geɪm] , ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]
a **merry** **game** **,** **chasing** **each** **other** **throughout** **all** **the** **house** **,** **from** **the** **glowing**
一个 欢乐 游戏 , 追逐 每个 其他 自始至终 全部 这 房子 , 从 这 发光
['kɪtʃɪn] , [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
kitchen **,** **clean** **and** **bright** **,**
厨房 , 干净的 和 明亮的 ,

一场欢乐的游戏，他们在整栋房子里互相追逐，从明亮洁净的厨房开始。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wer] [oʊld] ['eɪliː] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [fʊl] [steɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] — [mʌst; məst][goʊ] .
up **to** **the** **nursery** **where** **old** **Ailie** **presided** **in** **full** **state** **and** **glory** **—** **must** **go** **.**
向上 到 这 苗圃 在哪里 老的 艾莉 主持 在 满的 状态 和 荣耀 — 必须 去 .

必须去老艾莉曾经荣光满溢的育婴室看看。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːmli] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm]

Elizabeth	was	unwell	;	and	he	felt	it	was	not	seemly	to	be	from
伊丽莎白	曾是	不适	;	和	他	毛毡	它	曾是	不是	似乎	到	是	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

伊丽莎白身体不适；他觉得不在家不太合适。

[loʊθ][ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ɪts] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrk(ə)l]

loth	and	reluctant	as	he	was	to	leave	that	fireside	and	its	loving	circle
洛斯	和	不情愿的	作为	他	曾是	到	离开	那	炉边	和	它是	爱	圆圈

.

:
.

尽管他很不情愿离开炉火旁和那充满爱的圈子。

[soʊ]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [daʊn] [rʌʃt] [ə'gen] [ðə; ði] [hoʊl] ['meri]

So	Uncle	James	prepared	to	go	home	;	and	down	rushed	again	the	whole	merry
所以	叔叔	詹姆斯	准备	到	去	家	;	和	向下	匆忙	再次	这	所有的	欢乐

[bænd] ,

band	,
乐队	,

于是詹姆斯叔叔准备回家；那群快乐的伙伴们又都冲了下来。

[dɪ'zɜːrtɪd] ['eɪliː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - [wɜːrld] ['stɔːriz] , [tuː; tə][bɪd]

deserted	Ailie	,	even	in	the	midst	of	one	of	her	old	-	world	stories	,	to	bid
荒凉的	艾莉	,	甚至	在	这	中间	的	一	的	她	老的	-	世界	故事	,	到	出价

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ;

him	good	-	night	;
他	好的	-	夜晚	;

甚至在艾莉讲着她那些古老故事的时候，她也离开了她，向他道晚安；

[ænd; ənd] [ðʌs] [in'vaiərənd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊst][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hæd; həd]

and	thus	environed	by	the	little	host	with	shouts	as	loud	as	had
和	因此	环境	经过	这	小的	主持人	和	喊叫	作为	大声	作为	有

['welkəmd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

welcomed	his	arrival	,
欢迎	他的	到达	,

于是，他被热情的小主人团团围住，周围响起如同迎接他到来时一样响亮的欢呼声。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [went] [ə'weɪ] [hoʊm] . { - }

Uncle	James	went	away	home	.	{	210	}
叔叔	詹姆斯	去	离开	家	.	{	-	}

詹姆斯叔叔回家了。{210}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[men] [reɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

Men	rail	upon	the	Change	!
男人	轨	之上	这	改变	!

人们强烈反对变革！

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] ?

But	think	they	as	they	speak	?
但	思考	他们	作为	他们	说话	?

但你想想他们说的话?

[ðaʊ] ['sɔːfnər] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [peɪn] ,
Thou softener of earth's pain ,
你 柔软剂 的 地球的 疼痛 ,

你是抚慰世间苦难的使者，

[oʊ] [tʃeɪndʒ] !
Oh Change !
哦 改变 !

哦，改变！

[swiːt] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wiːk] ,
sweet gift of the Infinite to the weak ,
甜的 礼物 的 这 无限 到 这 虚弱的 ,

无限者赐予弱者的甜蜜礼物

[wiː; wɪ] [heɪl] [ə'laɪk] [ðaɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðaɪ] [reɪn] ;
We hail alike thy sunshine and thy rain ;
我们 冰雹 同样 你的 阳光 和 你的 雨 ;

我们同样赞美你的阳光和雨露；

[ɔː] [dwelz] [su'priːm] [ɪn] [jɑːn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,
Awe dwells supreme in yon eternal light ,
敬畏 居住地 最高 在 远 永恒 光 ,

敬畏之心至高无上地栖息在那永恒的光芒之中。

['hɔːrər] [ɪn] ['mɪzəriz] [duːm] ;
Horror in misery's doom ;
恐怖 在 痛苦的 厄运 ;

苦难的厄运令人恐惧；

[bʌt; bət] [freɪl] [hjuː'mænəti] [dɛəz] [briːð] , [wen] [braɪt]
But frail humanity dares breathe , when bright
但 脆弱 人类 敢于 呼吸 , 什么时候 明亮的

但脆弱的人类，在光明中，仍敢于呼吸。

[ðaɪ] ['tremjələs] ['reɪdiəns] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gluːm] . — [waɪ] . [es] . [piː] .
Thy tremulous radiance mingles with the gloom . — Y . S . P .
你的 颤抖的 辐射 混合 和 这 愁云 . — 是 . S . P .

你颤抖的光芒与黑暗交织在一起。——YSP

[ɛŋkəli] [dʒeɪmz] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] ,
NCLE JAMES has just gone ,
ncle 詹姆斯 有 只是 已消失 ,

NCLE JAMES刚刚离开，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['eldəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [tʃerz] ['kloʊzər]
and the group of elders in the parlour are just drawing their chairs closer
和 这 团体 的 长者 在 这 客厅 是 只是 绘画 他们的 椅子 更近

[tə'geðər] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ðɪ] [gæp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz] [meɪd] ,
together to fill up the gap which his departure has made ,
一起 到 充满 向上 这 差距 哪个 他的 离开 有 制成 ,

客厅里的长者们正把椅子拉近，填补他离开后留下的空缺。

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['heɪsti] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ə; eɪ] ['heɪsti] , [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] ,
when they hear a hasty knock at the door ; a hasty , imperative summons ,
什么时候 他们 听到 一个 仓促 敲 在 这 门 ; 一个 仓促 , 至关重要的 传票 ,

当他们听到急促的敲门声；一声匆忙而紧急的召唤时，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ['ækses] ,
as if from urgent need that would not be denied access ,
作为 如果 从 紧迫的 需要 那 会 不是 是 否认 使用权 ,

仿佛出于迫切需要，不容被拒绝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['mesɪndʒər] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][reɪn][ʌv; əv]

and	a	dripping	messenger	stands	on	the	threshold	—	for	the	cold	rain	of
和	一个	滴落	信使	站立	在	这	临界点	—	为了	这	寒冷的	雨	的

['wɪntər] { - }

winter	{	211	}
冬天	{	-	}

一个浑身湿透的信使站在门槛上——迎接冬日的寒雨{211}

[fɔːlz] ['hevɪli] [wɪ'ðaʊt] — ['bɛgɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['melvɪl] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

falls	heavily	without	—	begging	that	Mr	.	Melville	would	go	with	him	to	see	a
瀑布	重度	没有	—	乞讨	那	先生	.	梅尔维尔	会	去	和	他	到	看	一个

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	man	,
垂死	男人	,

他重重地跌倒在地，恳求梅尔维尔先生陪他去见一位垂死之人。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ]

a	stranger	who	has	taken	up	his	residence	for	the	last	few	weeks	at	a
一个	陌生人	WHO	有	已采取	向上	他的	住宅	为了	这	最后的	很少	周	在	一个

[smɔːl] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

small	inn	in	the	neighbourhood	,
小的	客栈	在	这	邻里	,

一个陌生人，在过去几周一直住在附近一家小旅馆里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [ə'pærəntli] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

and	was	now	,	apparently	,	on	the	very	brink	of	death	,	and	in	a	dreadful
和	曾是	现在	,	显然	,	在	这	非常	边缘	的	死亡	,	和	在	一个	可怕

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

显然，他当时已濒临死亡，精神状态极差。

[ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz]['gɑːdz] ['speʃ(ə)l] [kə'mændz] [tuː; tə]['hælb\\:t]

The	calls	of	the	sick	and	dying	were	as	God's	special	commands	to	Halbert
这	呼叫	的	这	生病的	和	垂死	是	作为	神的	特别的	命令	到	哈尔伯特

;

;
;

病人和垂死者的呼唤，对哈尔伯特来说，就像是上帝特别的旨意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

and	he	rose	at	once	to	accompany	the	messenger	,
和	他	玫瑰	在	一次	到	陪伴	这	信使	,

他立刻起身，陪同使者前往。

[ðoʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['sɪstər] [tweɪn] , ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [ker] [æz; əz][hiː; hi]

though	the	faces	of	his	wife	and	sisters	twain	,	darkened	with	care	as	he
尽管	这	面孔	的	他的	妻子	和	姐妹	马克·吐温	,	变暗	和	关心	作为	他

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

尽管他这样做时，他的妻子和两个姐妹的脸色都因担忧而变得阴沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [ɪ'speʃl]

It	was	very	hard	that	he	should	be	called	away	from	them	on	this	especial
它	曾是	非常	难的	那	他	应该	是	称为	离开	从	他们	在	这	特别的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

在这个特殊的夜晚，他却不得不离开他们，这让他感到非常难过；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['fɜːrmli] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , ['meri] ['wɪspəd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][goʊ]

and	when	he	firmly	declared	he	would	go	,	Mary	whispered	to	Charles	to	go
和	什么时候	他	牢牢	声明	他	会	去	,	玛丽	低声说道	到	查尔斯	到	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当他坚定地表示要去时，玛丽悄悄告诉查尔斯和他一起去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [suːn] [bæk] .

and	to	bring	him	soon	back	.
和	到	带来	他	很快	后退	.

并尽快把他带回来。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [went] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ,

The	two	brothers	went	away	through	the	storm	,
这	二	兄弟	去	离开	通过	这	风暴	,

两兄弟冒着暴风雨离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

and	the	sisters	drew	closer	to	each	other	round	the	fire	,	as	the	gentlemen
和	这	姐妹	画	更近	到	每个	其他	圆形的	这	火	,	作为	这	先生们

[left] [ðem; ðəm] ;

left	them	;
左边	他们	;

男人们离开后，姐妹俩围坐在火堆旁，彼此靠得更近了。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

then	Mrs	.	Melville	told	the	others	how	anxious	she	always	was	when	her	husband
然后	太太	.	梅尔维尔	讲述	这	其他的	如何	焦虑的	她	总是	曾是	什么时候	她	丈夫

[wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; { - }

was	called	out	in	this	way	;	{	212	}
曾是	称为	出去	在	这	方式	;	{	-	}

然后梅尔维尔太太告诉其他人，每当她丈夫被这样叫出去时，她总是多么焦虑不安；{212}

[haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli]

how	he	might	be	exposed	to	infection	in	his	visiting	of	the	sick	so	assiduously
如何	他	可能	是	裸露	到	感染	在	他的	访问	的	这	生病的	所以	勤勉地

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

as	he	did	;
作为	他	做过	;

他如此勤恳地探望病人，可能会因此感染疾病；

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] ,

and	how	,	for	his	health's	sake	,
和	如何	,	为了	他的	健康的	清酒	,

为了他的健康，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [les] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

she	could	almost	wish	he	were	less	faithful	and	steady	in	the	discharge	of
她	可以	几乎	希望	他	是	较少的	忠实	和	稳定的	在	这	释放	的

[ðiːz] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] :

these	his	duties	:
这些	他的	职责	:

她几乎希望他在履行这些职责时少一些忠诚和坚定：

[ænd; ənd] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə'lɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,

and	Mary	looked	at	her	in	alarm	as	she	spoke	,	and	turned	pale	,
和	玛丽	看起来	在	她	在	警报	作为	她	辐	,	和	转向	苍白	,

玛丽惊恐地看着她说话，脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd] [hæf] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊzd] [tʃɑːrlz] ,
and **half** **upbraided** **herself** **for** **having** **unnecessarily** **exposed** **Charles** **,**
和 一半 责备 她自己 为了 拥有 不必要的 裸露 查尔斯 ,

她半是自责，觉得自己不必要地暴露了查尔斯的隐私。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] ['spiːdəli] [sə'prest] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] ['selfɪʃnəs] .
though **a** **more** **generous** **feeling** **speedily** **suppressed** **her** **momentary** **selfishness** **.**
尽管 一个 更多的 慷慨的 感觉 迅速地 被抑制 她 瞬间 自私 .

然而，一种更宽容的情感很快压制了她一时的自私。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [baɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
But **Christian** **was** **by** **,** **and** **when** **was** **selfishness** **of** **thought** **,**
但 基督教 曾是 经过 , 和 什么时候 曾是 自私 的 想法 ,

但基督教信仰却与之相悖，而自私的思想……

[ɔːr] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [fɪr] ['hɑːrbər] [ɪn] ['krɪstʃənz] ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ?
or **an** **unbelieving** **fear** **harboured** **in** **Christian's** **gentle** **presence** **?**
或者 一个 不信者 害怕 窝藏 在 基督徒的 温和的 在场 ?

还是在克里斯蒂安温和的外表下隐藏着一种不信的恐惧?

“ ['meri] ! ['meri] !
“ **Mary** **!** **Mary** **!**
“ 玛丽 ! 玛丽 !

“玛丽！玛丽！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
” **she** **exclaimed** **,** **as** **she** **turned** **from** **one** **to** **the** **other** **,**
” 她 惊呼 , 作为 她 转向 从 一 到 这 其他 ,

她一边说着，一边从一个人转向另一个人。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
“ **are** **you** **afraid** **to** **trust** **them** **in** **the** **hands** **of** **your** **Father** **?**
“ 是 你 害怕的 到 相信 他们 在 这 双手 的 你的 父亲 ?

“你不敢把他们交托给你的天父吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] ['duːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm]
They **are** **but** **doing** **what** **is** **their** **duty** **,** **and** **He** **will** **shield** **His** **own** **from**
他们 是 但 正在做 什么 是 他们的 责任 , 和 他 将要 盾 他的 自己的 从
[ɔːl] ['iːv(ə)l] .
all **evil** **.**
全部 邪恶的 .

他们只是在履行自己的职责，祂会保护祂的子民免受一切邪恶的侵害。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['meri] ['melvɪl] , [laɪk] [ðiːz] ['ministəz] [huːz] [hoʊl] [wɜːrk]
Would **you** **have** **your** **husband** **,** **Mary** **Melville** **,** **like** **these** **ministers** **whose** **whole** **work**
会 你 有 你的 丈夫 , 玛丽 梅尔维尔 , 喜欢 这些 部长们 谁 所有的 工作
[ɪz] [ðer; ðər] ['sɜːmənz] — [ə'læs] !
is **their** **sermons** **—** **alas** **!**
是 他们的 布道 — 唉 !

玛丽·梅尔维尔，你希望你的丈夫像这些牧师一样，把全部精力都放在布道上吗？唉！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] { - }
there **are** **many** **{** **213** **}**
那里 是 许多 { - }

有很多{213}

[sʌtʃ] — [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [traɪ] , ['weðər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪʃəs]
such **—** **and** **who** **never** **try** **,** **whether** **visiting** **the** **sick** **and** **dying** **,** **or** **the** **vicious**
这样的 — 和 WHO 绝不 尝试 , 无论 访问 这 生病的 和 垂死 , 或者 这 恶毒
[ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l] ,
and **criminal** **,**
和 刑事 ,

这样的人——无论探望病人、垂死之人，还是探望凶残的罪犯，都从未尝试过。

[wʊd] [nɑːt] [æd'væns] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [kɔːz] [æz; əz] [wel] — [wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ,
would not advance their Master's cause as well — would you that ,
会 不是 进步 他们的 硕士学位 原因 作为 出色地 — 会 你 那 ,

这样岂不是也有利于他们主人的事业吗?

['ræðər] [ðæn; ðən] - ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
rather than Halbert's going forth as he has done to - night ? ”
相当 比 - 去 前进 作为 他 有 完毕 到 - 夜晚 ? ”

而不是像哈尔伯特今晚这样继续前进?

“ [noʊ] , [noʊ] ;
“ No , no ;
” 不 , 不 ;

“不，不;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːr][ɪz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
but it is terrible for me to think that he is exposed to all kinds of
但 它 是 糟糕的 为了 我 到 思考 那 他 是 裸露 到 全部 种类 的
[kən'teɪdʒən] ;
contagion ;
传染 ;

但一想到他可能面临各种传染病，我就觉得很可怕;

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['fiːvəz] , [ænd; ənd] [pleɪgz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]
that he must go to fevers , and plagues , and diseases that I cannot
那 他 必须 去 到 发烧 , 和 瘟疫 , 和 疾病 那 我 不能
[neɪm] [nɔːr] ['nʌmbər] ,
name nor number ,
姓名 也不 数字 ,

他必须去经历各种热病、瘟疫和我无法列举的疾病。

[ænd; ənd] [rʌn] [kən'tɪnjuəli] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [rɪsks] , ” [sed] ['meri] , [ˌenər'dʒetɪkli] .
and run continually such fearful risks , ” said Mary , energetically .
和 跑步 持续 这样的 可怕 风险 , ” 说 玛丽 , 精力充沛地 .

“还要不断地冒这种可怕的风险，”玛丽精力充沛地说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪl] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['sɑːləmli] .
“ Our Father who is in Heaven , will protect him , ” said Christian , solemnly .
” 我们的 父亲 WHO 是 在 天堂 , 将要 保护 他 , ” 说 基督教 , 庄严地 .

“我们在天上的父会保护他，”克里斯蒂安庄严地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['lʌndən] ,
“ I have heard of a minister in London ,
” 我 有 听到 的 一个 部长 在 伦敦 ,

我听说过伦敦的一位牧师，

[huː] ['nevər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]
who never for years ever thinks of seeing after his own people in their own homes
WHO 绝不 为了 年 曾经 思考 的 看到 后 他的 自己的 人们 在 他们的 自己的 房屋
;
;
;

多年来，他从未想过要照顾自己人民在自己家中的生活;

[ˌaɪ 'tiːr][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [fər'suːθ] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ðer; ðər] ['priːtʃər] , [nɑːt][ðer; ðər]['pæstər] ;
it is too much labour , forsooth , he is only their preacher , not their pastor ;
它 是 也 很多 劳动 , 真的 , 他 是 仅有的 他们的 牧师 , 不是 他们的 牧师 ;

这太费力了，真的，他只是他们的传道人，而不是他们的牧师;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sendz] — ['revərənd] ['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] — [hɪz; ɪz] ['diːkənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	though	he	sends	—	Reverend	Doctor	that	he	is	—	his	deacons	and	such
和	尽管	他	发送	—	牧师	医生	那	他	是	—	他的	执事	和	这样的

[laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ;

like	to	visit	;
喜欢	到	访问	;

虽然他是一位德高望重的博士，但他还是会派遣他的执事和其他类似的人员去探望；

[its] ['seldəm] [ðæt] [hɪm'self] ['evər] [goʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] [bed] , [ænd; ənd]

it's	seldom	that	himself	ever	goes	to	a	poor	sick	bed	,	and
它是	很少	那	他自己	曾经	去	到	一个	贫穷的	生病的	床	,	和

他很少会去看望贫困的病人，而且

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] { - }

as	to	his	trying	to	re	{	214	}
作为	到	他的	尝试	到	关于	{	-	}

至于他试图重新{214}

[kleɪm] [ðə; ði] ['vɪʃəs] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɑːrt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [ɔːr] ['efərt] .

claim	the	vicious	,	there	is	not	on	his	individual	part	the	least	attempt	or	effort	.
宣称	这	恶毒	,	那里	是	不是	在	他的	个人	部分	这	至少	试图	或者	努力	.

恶人声称，他个人没有做出丝毫的尝试或努力。

[naʊ] , ['meri] , [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['hælb\\:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðæt] ? ”

Now	,	Mary	,	would	you	have	Halbert	such	a	man	as	that	?	”
现在	,	玛丽	,	会	你	有	哈尔伯特	这样的	一个	男人	作为	那	?	”

玛丽，你愿意让哈尔伯特嫁给那样的人吗?

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [kən'teɪdʒən] .

“	I	would	rather	see	him	lying	under	the	direfullest	contagion	.
“	我	会	相当	看	他	说谎	在下面	这	-	传染	.

“我宁愿看到他身患最严重的传染病。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [oʊn] [hænd] ,

I	would	rather	that	he	was	stricken	by	the	Lord's	own	hand	,
我	会	相当	那	他	曾是	受打击的	经过	这	主场	自己的	手	,

我宁愿他被上帝亲手击杀。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [ðæt] [hiː; hi] [flɪntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

than	that	it	should	be	said	of	Halbert	Melville	that	he	flinched	in	the	least
比	那	它	应该	是	说	的	哈尔伯特	梅尔维尔	那	他	畏缩	在	这	至少

[dɪ'griː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

degree	from	the	work	which	the	Lord	has	laid	upon	him	,
程度	从	这	工作	哪个	这	主	有	铺设	之上	他	,

与其说哈尔伯特·梅尔维尔在履行上帝赋予他的使命时有任何丝毫退缩，不如说他完全没有退缩。

” [rɪ'tɜːrnd] ['meri] , ['praʊdli] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['meɪtrənli] [fɔːrm] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

”	returned	Mary	,	proudly	elevating	her	matronly	form	to	its	full	height	,
”	返回	玛丽	,	自豪地	提升	她	女家长	形式	到	它是	满的	高度	,

“玛丽骄傲地挺直了身子，昂首挺胸地回答道。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] ['glædnd] ['krɪstʃənz] [hɑːrt] .

with	a	dignity	that	gladdened	Christian's	heart	.
和	一个	尊严	那	高兴	基督徒的	心	.

他的尊严令克里斯蒂安感到欣慰。

“ [jet] [ðæt] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['spoʊkən] [ʌv; əv] , ” [sed] ['meri] ['hæmɪltən] ,

“	Yet	that	man	in	London	will	be	well	spoken	of	,	”	said	Mary	Hamilton	,
“	然而	那	男人	在	伦敦	将要	是	出色地	说	的	,	”	说	玛丽	汉密尔顿	,

“不过，那个在伦敦的人会受到人们的好评，”玛丽·汉密尔顿说道。

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hælb\\:t] [ˌʌn'noʊn] .
“ and our Halbert unknown .
” 和 我们的 哈尔伯特 未知 .

“而我们的哈尔伯特则无人知晓。”

[noʊ] ['mætər] : [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['hælb\\:t] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['oʊpənli] ; [ænd; ənd]
No matter : the time will come when Halbert will be acknowledged openly ; and
不 事情 : 这 时间 将要 来 什么时候 哈尔伯特 将要 是 已确认 公然 ; 和
[naʊ] , ['krɪstʃən] ,
now , Christian ,
现在 , 基督教 ,

没关系：总有一天哈尔伯特会被公开认可；而现在，克里斯蒂安，

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hælb\\:t] . ”
I feel assured and pleased that Charles went out with Halbert . ”
我 感觉 保证 和 高兴 那 查尔斯 去 出去 和 哈尔伯特 . ”

查尔斯和哈尔伯特约会让我感到安心和高兴。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [wen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] { - }
“ And you may , when they went on such an { 215 }
” 和 你 可能 , 什么时候 他们 去 在 这样的 一个 { - }

“当他们进行这样的{215}时，你可能会……”

['erənd] , ” [sed] ['krɪstʃən] ; “ [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] ,
errand , ” said Christian ; “ but ” — and she continued briskly ,
差事 , ” 说 基督教 ; “ 但 ” — 和 她 持续 轻快地 ,

“跑腿，”克里斯蒂安说；“但是”——她继续干脆利落地说道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
as if to dispel the little gloom which had fallen upon them , and
作为 如果 到 打消 这 小的 愁云 哪个 有 倒下 之上 他们 , 和
[riː'zjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
resuming the conversation ,
恢复 这 对话 ,

仿佛为了驱散笼罩在他们身上的些许阴霾，他们继续交谈起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — “ [bʌt; bət]['rɑːbərt]
which had been broken off on the departure of the gentlemen — “ but Robert
哪个 有 到过 破碎的 离开 在 这 离开 的 这 先生们 — “ 但 罗伯特
[raɪts] [ˌem 'iː] ,
writes me ,
写 我 ,

这段关系在先生们离开时中断了——“但是罗伯特写信给我说，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] , [ænd; ənd] [laɪks] [hɪz; ɪz] [nuː] ['rezɪdəns] [wel] . ”
that he is very comfortably settled , and likes his new residence well . ”
那 他 是 非常 舒适地 定居 , 和 点赞 他的 新的 住宅 出色地 . ”

他现在生活得很舒适，很喜欢他的新住处。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
“ I am sorry , ” said Mrs . Melville , after a pause , during which her agitation
” 我 是 对不起 , ” 说 太太 . 梅尔维尔 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 她 搅动
[hæd; həd] ['grædʒuəli] [səb'saidid] ,
had gradually subsided ,
有 逐步地 平静下来 ,

“我很抱歉，”梅尔维尔夫人停顿了一下，情绪逐渐平复下来后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['rɑːbərt] .
“ I am sorry that I saw so little of Robert .
” 我 是 对不起 那 我 锯 所以 小的 的 罗伯特 .

“我很遗憾没能多见到罗伯特。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

He	and	I	are	almost	strangers	to	each	other	. ”
他	和	我	是	几乎	陌生人	到	每个	其他	. ”

我和他几乎就像陌生人一样。

“ [nɑːt][st'reɪndʒəz] , ['meri] , [waɪl] [soʊ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['kaɪndli] .

“	Not	strangers	,	Mary	,	while	so	nearly	connected	,	”	said	Christian	,	kindly	.
”	不是	陌生人	,	玛丽	,	尽管	所以	几乎	连接	,	”	说	基督教	,	亲切地	.

“玛丽，我们虽然关系如此密切，却并非陌生人，”克里斯蒂安和蔼地说。

“ [mɔːr'oʊvər] ,

“	Moreover	,
”	而且	,

“而且，

['rɑːbərt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz]

Robert	gives	me	several	very	intelligible	hints	about	a	young	lady	in	your	uncle's
罗伯特	给予	我	一些	非常	可理解的	提示	关于	一个	年轻的	女士	在	你的	叔叔的

['fæməli][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] . ”

family	to	whom	you	introduced	him	.	”
家庭	到	谁	你	介绍	他	.	”

罗伯特给了我几个非常明确的暗示，是关于你介绍给他的你叔叔家的一位年轻女士。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , “ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [miːnz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['helən] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	Mrs	.	Melville	,	“	no	doubt	he	means	my	cousin	Helen	.
”	的确	!	”	惊呼	太太	.	梅尔维尔	,	“	不	怀疑	他	方法	我的	表哥	海伦	.

“没错！”梅尔维尔太太惊呼道，“毫无疑问，他指的是我的表妹海伦。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

Oh	,	I	am	very	glad	of	that	.
哦	,	我	是	非常	高兴的	的	那	.

哦，我对此非常高兴。

[jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , ['krɪstʃən] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] { - }

Your	brothers	are	too	good	,	Christian	,	to	be	thrown	away	on	{	216	}
你的	兄弟	是	也	好的	,	基督教	,	到	是	抛掷	离开	在	{	-	}

克里斯蒂安，你的兄弟们太好了，不应该被抛弃{216}

[koʊld] - ['hɑrtɪd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

cold	-	hearted	,	calculating	people	,
寒冷的	-	心地	,	计算	人们	,

冷酷无情、精于算计的人

[huː] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌniːz] [wɜːrθ] — — ” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [fel]

who	only	look	at	money	and	money's	worth	—	—	”	and	as	the	words	fell
WHO	仅有的	看	在	钱	和	钱的	值得	—	—	”	和	作为	这	字	跌倒

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

那些只看重金钱和金钱价值的人——”话音刚落，她就脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [flæʃt] [ə'pɑːn]

she	stopped	and	blushed	,	and	hesitated	,	for	Mrs	.	James	flashed	upon
她	停止	和	脸红了	,	和	犹豫了一下	,	为了	太太	.	詹姆斯	闪光灯	之上

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她停下脚步，脸颊泛红，犹豫了一下，因为詹姆斯太太的身影突然浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] [siːmd] [ɪn'vɪdiəs] .

and	the	comparison	seemed	invidious	.
和	这	比较	似乎	令人厌恶的	.

这种比较似乎很不公平。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['meri] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meri] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ You are quite right , Mary , ” said the other Mary , smiling ;
“ 你 是 相当 正确的 , 玛丽 , ” 说 这 其他 玛丽 , 微笑 ;

“你说得完全正确，玛丽，”另一个玛丽笑着说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['rɑːbərt] [biː; bi] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] ['hælb\\ːt] [hæz; həz] [bɪn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ]
“ and if Robert be as fortunate as Halbert has been , we shall be a
“ 和 如果 罗伯特 是 作为 幸运 作为 哈尔伯特 有 到过 , 我们 将 是 一个
['hæpi] ['fæməli] [ɪn'diːd] .
happy family indeed .
快乐的 家庭 的确 .

“如果罗伯特能像哈尔伯特一样幸运，我们将会成为一个幸福的家庭。”

” [dɪd] ['krɪstʃənz] [braʊ] [groʊ] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] ['sɑːroʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz]
” Did Christian's brow grow dark with selfish sorrow , as she listened to these
” 做过 基督徒的 眉头 生长 黑暗的 和 自私 悲哀 , 作为 她 听着 到 这些
['mjuːtʃuəl] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?
mutual congratulations ?
相互的 恭喜！ ?

“当克里斯蒂安听到这些相互祝贺时，她的眉头是否因自私的悲伤而变得黝黑？”

[neɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [self] [wʌz; wəz]
Nay , that had been a strange mood of Christian's mind in which self was
不 , 那 有 到过 一个 奇怪的 情绪 的 基督徒的 头脑 在 哪个 自己 曾是
['ʌpərmoʊst] ,
uppermost ,
最上层 ,

不，那只是克里斯蒂安一种奇怪的心境，在这种心境下，自我至上。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ri'dʒɔist] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ɪn]
or indeed near the surface at all ; and her whole soul rejoiced within her in
或者 的确 靠近 这 表面 在 全部 ; 和 她 所有的 灵魂 欣喜若狂 之内 她 在
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['glædnəs] .
sympathetic gladness .
交感神经 欢乐 .

或者说，根本就没接近表面；她的整个灵魂都因这种同情而欢欣鼓舞。

[nɔːr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
Nor , though they were happy in the full realisation of their early expectations ,
也不 , 尽管 他们 是 快乐的 在 这 满的 实现 的 他们的 早期的 期望 ,

虽然他们很高兴自己早期的期望完全实现，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hoʊld] [hɜːr'self] [les] ['blesɪd; blest] ; [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [bɔːr] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɜːr; hər]
did she hold herself less blessed ; for Christian bore about with her , in her
做过 她 抓住 她自己 较少的 蒙福 ; 为了 基督教 钻孔 关于 和 她 , 在 她
[hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
heart of hearts ,
心 的 心 ,

她是否觉得自己不够幸运？因为在她内心深处，基督徒一直陪伴着她，

[ðə; ði] ['hoʊli] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] { - }
the holy memory of the dead , and { 217 }
这 圣 记忆 的 这 死的 , 和 { - }

逝者的神圣记忆，以及{217}

[ɪn] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stɪlɪst] ['sɑːlətuːd] [felt] [nɑːt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] .
in her hours of stillest solitude felt not herself alone .
在 她 小时 的 最静 孤独 毛毡 不是 她自己 独自的 .

即使在最寂静的独处时光里，她也不觉得孤单。

[æn; ən]['eɪndʒl] [vɔɪs] [briːðd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn] ['wɪspərɪŋ] ['tendərnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər]
An angel voice breathed about her in whispering tenderness when she turned over
一个 天使 嗓音 呼吸 关于 她 在 耳语 压痛 什么时候 她 转向 超过
[ðə; ði] ['hæloʊd] [liːvz] [ʌv; əv][jɑːn][oʊld]['baɪb(ə)l] ;
the hallowed leaves of yon old Bible ;
这 神圣的 树叶 的 远 老的 圣经 ;

当她翻开那本古老圣经的神圣书页时，仿佛听到天使般的声音在她耳边轻声细语，温柔至极；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['treʒərd] ['pɪktʃər] , [ˌaɪ 'tiː]
and when the glorious light of sunset fell on her treasured picture , it
和 什么时候 这 辉煌 光 的 日落 跌倒 在 她 珍藏 图片 , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

当夕阳的余晖洒在她珍爱的照片上时，似乎……

[ɪn][hɜːr; hər] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['glædnəs] ;
in her glistening eyes , to light it up with smiles and gladness ;
在 她 闪闪发光 眼睛 , 到 光 它 向上 和 微笑 和 欢乐 ;

在她闪亮的双眸中，绽放出笑容和喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn] ['dʒentli][ænd; ənd] ['saɪləntli] , [deɪ] [ə'pɑːn] [deɪ] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [liːvz] [ɪn]
and the time is gliding on gently and silently , day upon day falling like leaves in
和 这 时间 是 滑翔 在 轻轻地 和 默默 , 天 之上 天 坠落 喜欢 树叶 在
['ɔːtəm] ,
autumn ,
秋天 ,

时间静悄悄地流逝，日复一日，如同秋叶飘落。

[tɪl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][jɑːn][fɑːr][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] , ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt]
till the gates of yon far celestial city , gleaming through the mists of imperfect
直到 这 大门 的 远 远的 天体 城市 , 闪闪发光 通过 这 薄雾 的 不完善
['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,
mortal vision ,
凡人 想象 ,

直到那遥远天国之城的城门，透过凡人不完美的视线所透出的迷雾闪耀，

[ʃæl; ʃəl]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['futsteps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][oʊld] ['welkəm]
shall open to her humble footsteps , and the beloved of old welcome
将 打开 到 她 谦逊的 脚步声 , 和 这 心爱 的 老的 欢迎
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌriː'juːniən] ;
her to that everlasting reunion ;
她 到 那 永恒 团圆 ;

必将为她谦卑的脚步敞开大门，昔日挚爱之人将迎接她，与她重聚；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kæn; kən] ['krɪstʃən] [rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
and therefore can Christian rejoice , as well on her own account ,
和 所以 能 基督教 麾 , 作为 出色地 在 她 自己的 帐户 ,

因此，基督徒也可以为自己感到高兴。

[æz; əz][ɪn] ['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['spɪrɪts] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
as in ready sympathy with the joyful spirits round about her .
作为 在 准备好 同情 和 这 快乐 烈酒 圆形的 关于 她 .

她与周围快乐的人们产生了共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['hevi] ,
But the present evening wore gradually away , and the children became heavy ,
但 这 展示 晚上 穿着 逐步地 离开 , 和 这 孩子们 成为 重的 ,
['wɪri] , [ænd; ənd] ['sliːpi] ,
weary , and sleepy ,
厌倦 , 和 困 ,

但夜色渐渐消逝，孩子们也渐渐变得疲惫、困倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ferli] [fel] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['melvɪl] [lʊkt] [æt; ət]

and	the	youngest	of	all	fairly	fell	asleep	;	and	Mrs	.	Melville	looked	at
和	这	最小的	的	全部	相当	跌倒	睡着了	;	和	太太	.	梅尔维尔	看起来	在

[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] { - }

her	watch	{	218	}
她	手表	{	-	}

最小的孩子很快就睡着了；梅尔维尔太太看了看手表{218}

['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['meri] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] , [bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ]

anxiously	,	and	Mary	said	she	could	not	wait	for	Charles	,	but	must	go
焦虑地	,	和	玛丽	说	她	可以	不是	等待	为了	查尔斯	,	但	必须	去

[hoʊm] ;

home	;
家	;

玛丽焦急地说，她等不及查尔斯了，必须回家。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] ['krɪstʃən] [ˌɪntər'poʊzd] .

but	here	again	Christian	interposed	.
但	这里	再次	基督教	插入	.

但克里斯蒂安再次介入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['melvil] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ,

The	little	Melvilles	and	Hamiltons	had	slept	under	the	same	roof	before	now	,
这	小的	梅尔维尔	和	汉密尔顿	有	睡着了	在下面	这	相同的	屋顶	前	现在	,

小梅尔维尔一家和小汉密尔顿一家以前就睡在同一个屋檐下。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn] ['wɪrinəs] [tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [də'mestɪk] ['wɜ:rʃɪp] ,

and	being	too	far	gone	in	weariness	to	have	joined	in	their	domestic	worship	,
和	存在	也	远的	已消失	在	疲劳	到	有	加入	在	他们的	国内的	崇拜	,

由于疲惫不堪，无力参与他们的家庭礼拜活动，

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['eldəz] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

even	had	the	elders	been	ready	to	engage	in	it	,
甚至	有	这	长者	到过	准备好	到	从事	在	它	,

即使长老们准备参与其中，

[wɜ:r; wər]['teɪkən] [ɔ:f] [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tʃembər]

were	taken	off	by	twos	and	threes	indiscriminately	to	their	respective	chambers
是	已采取	离开	经过	二	和	三	不加区分地	到	他们的	各自	房间

;

;
;

他们三三两两地被不分青红皂白地带回各自的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] [left] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔ:r] , [meɪn'teɪnɪŋ] , [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑ:rts] ,

and	the	three	sisters	are	left	alone	once	more	,	maintaining	,	by	fits	and	starts	,
和	这	三	姐妹	是	左边	独自的	一次	更多的	,	保持	,	经过	适合	和	开始	,

于是，三姐妹再次孤身一人，断断续续地维持着生计。

[ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] ['wɔndəd] ; [ænd; ənd] ,

a	conversation	that	showed	how	their	thoughts	wandered	;	and	,
一个	对话	那	显示	如何	他们的	想法	漫步	;	和	,

一段对话展现了他们思绪的游离；而且，

[ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hælb\\:t] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz]

in	this	dreary	interval	of	waiting	for	the	home	-	coming	of	Halbert	and	Charles
在	这	凄凉	间隔	的	等待	为了	这	家	-	未来	的	哈尔伯特	和	查尔斯

,

,
,

在等待哈尔伯特和查尔斯归来的这段漫长而沉闷的时期里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] -
listening **to** **the** **doleful** **dropping** **of** **the** **slow** **rain** **without** **,** **until** **the** **long** **-**
聆听 到 这 悲伤的 下降 的 这 慢的 雨 没有 , 直到 这 长的 -
[kən'tɪnjuːd] [sə'spens] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] ['peɪnf(ə)l] .
continued **suspense** **became** **intolerably** **painful** **.**
持续 悬念 成为 无法容忍地 痛苦 .

听着窗外淅淅沥沥的雨声，直到漫长的等待变得令人难以忍受。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['futsteps] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd]
At **length** **footsteps** **paused** **at** **the** **door** **;** **there** **was** **a** **knock** **,** **and**
在 长度 脚步声 暂停 在 这 门 ; 那里 曾是 一个 敲 , 和
[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] ,
some **one** **entered** **,**
一些 一 进入 ,

脚步声终于在门口停了下来；有人敲门，然后有人走了进来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['melvɪl]
and **each** **drew** **a** **long** **breath** **as** **if** **suddenly** **relieved** **,** **though** **Mrs** **.** **Melville**
和 每个 画 一个 长的 气息 作为 如果 突然 松了口气 , 尽管 太太 . 梅尔维尔
['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,
started **again** **,**
开始 再次 ,

两人都长长地舒了一口气，仿佛突然松了口气，但梅尔维尔夫人又惊叫了一声。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] , [wen] { - }
and **became** **deadly** **pale** **,** **when** **{** **219** **}**
和 成为 致命 苍白 , 什么时候 { - }

脸色变得惨白，当{219}

[tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .
Charles **Hamilton** **entered** **the** **room** **alone** **.**
查尔斯 汉密尔顿 进入 这 房间 独自的 .

查尔斯·汉密尔顿独自一人走进了房间。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] .
He **seemed** **much** **agitated** **and** **distressed** **.**
他 似乎 很多 激动 和 苦恼 .

他看起来非常激动和焦虑。

“ [wer] [ɪz] ['hælb\\:t] ?
“ **Where** **is** **Halbert** **?**
” 在哪里 是 哈尔伯特 ?

“哈尔伯特在哪里？”

” ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]
” **Mrs** **.** **Melville** **exclaimed** **;** **and** **her** **cry** **was** **echoed** **by** **the** **others** **at** **the**
” 太太 . 梅尔维尔 惊呼 ; 和 她 哭 曾是 回声 经过 这 其他的 在 这
['faɪərsaɪd] .
fireside **.**
炉边 .

“梅尔维尔太太惊呼道；她的喊声也引起了炉火旁其他人的共鸣。”

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['hælb\\:t] ? ”
“ **Has** **anything** **happened** **to** **Halbert** **?** **”**
” 有 任何事物 发生 到 哈尔伯特 ? ”

“哈尔伯特出什么事了吗？”

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] : ['hælb\\:t] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]
“ Nothing — nothing : Halbert is quite well , ” said Charles , sitting down and wiping
” 没有什么 — 没有什么 : 哈尔伯特 是 相当 出色地 , ” 说 查尔斯 , 坐着 向下 和 擦拭
[ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
the perspiration from his forehead ,
这 汗 从 他的 前额 ,

“没什么，没什么：哈尔伯特很好，”查尔斯说着，坐了下来，擦了擦额头上的汗。

[waɪl] - [waɪf] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] .
while Halbert's wife clasped her hands in thankfulness .
尽管 - 妻子 紧握 她 双手 在 感恩 .

哈尔伯特的妻子双手合十，满怀感激。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] ;
“ He will be here soon ;
” 他 将要 是 这里 很快 ;

他很快就会到这里；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [si:n] — [ə; eɪ] ['deθbed] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
but I come from a most distressing scene — a deathbed — and that the
但 我 来 从 一个 最多 令人痛心 场景 — 一个 临终 — 和 那 这
['deθbed] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] . ”
deathbed of one who has spent his life as an infidel . ”
临终 的 一 WHO 有 花费 他的 生活 作为 一个 异教徒 . ”

但我来自一个极其痛苦的场景——临终的床榻——而且是一位终生信奉异教之人的临终床榻。

“ [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [tʃɑ:rlz] ? ” [æskt] ['meri] .
“ A stranger , Charles ? ” asked Mary .
” 一个 陌生人 , 查尔斯 ? ” 问 玛丽 .

“陌生人，查尔斯？”玛丽问道。

“ [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ju: 'es] , ” [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rlzɪz] ['ænsər] ;
“ A stranger , and yet no stranger to us , ” was Charles's answer ;
” 一个 陌生人 , 和 然而 不 陌生人 到 我们 , ” 曾是 查尔斯的 回答 ;

“他是个陌生人，但对我们来说却并不陌生，”查尔斯回答道；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and he pressed his hands on his eyes ,
和 他 按下 他的 双手 在 他的 眼睛 ,

他用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] ['witnist]
as though to shut out the remembrance of what he had so lately witnessed
作为 尽管 到 关闭 出去 这 纪念 的 什么 他 有 所以 最近 目击者
.
:
.

仿佛要将他不久前目睹的一切从记忆中抹去。

[æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['i:vnɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] ,
As he spoke , the servants entered the room for the usual evening worship ,
作为 他 辐 , 这 仆人 进入 这 房间 为了 这 通常 晚上 崇拜 ,

他说话间，仆人们走进房间，开始进行例行的晚祷。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ænd; ənd] { - }
under the impression that the master had returned ; and { 220 }
在下面 这 印象 那 这 掌握 有 返回 ; 和 { - }

以为主人已经回来了；并且{220}

[tʃɑ:rlz] ['hæmɪltən] [tʊk] - [pleɪs] ; [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Charles	Hamilton	took	Halbert's	place	;	and	wife	,	and	Christian	,	and	the
查尔斯	汉密尔顿	采取	-	地方	;	和	妻子	,	和	基督教	,	和	这

['ʌðər] ['meri] ,

other	Mary	,
其他	玛丽	,

查尔斯·汉密尔顿取代了哈尔伯特的位置；还有他的妻子、克里斯蒂安和另一个玛丽，

['mɑ:vəld] [wen] ['tʃɑ:rlzɪz] [vɔɪs] [ə'roʊz] [ɪn] [prer] ,

marvelled	when	Charles's	voice	arose	in	prayer	,
惊叹不已	什么时候	查尔斯的	嗓音	出现	在	祷告	,

当查尔斯的声音响起祈祷时，我感到十分惊奇。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['fɜ:rvənt] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [fɔ:r; fər]

at	the	earnest	fervent	tone	of	supplication	with	which	he	pleaded	for
在	这	认真	热切	语气	的	恳求	和	哪个	他	恳求	为了

[ðæt] ['daɪɪŋ] ['streɪndʒər] ,

that	dying	stranger	,
那	垂死	陌生人	,

他用恳切热切的语气为那位垂死的陌生人求情，

[ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪgɔ:n] [laɪf] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

that	the	sins	of	his	bygone	life	might	not	be	remembered	against	him	;
那	这	罪孽	的	他的	逝去的	生活	可能	不是	是	记得	反对	他	;

免得他过去犯下的罪孽被人记念；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [ʃed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] , [maɪt] [klenz] [ænd; ənd]

and	that	the	blood	of	atonement	,	shed	for	the	vilest	,	might	cleanse	and
和	那	这	血	的	赎罪	,	棚	为了	这	最卑鄙的	,	可能	洁净	和

['pjʊrɪfaɪ] [ðæt] [pə'lu:tɪd] [soʊl] ,

purify	that	polluted	soul	,
净化	那	受污染的	灵魂	,

愿为最卑贱之人流出的赎罪之血，能够洁净并净化那污秽的灵魂。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ]

even	in	the	departing	hour	;	and	to	these	listeners	there	seemed	a
甚至	在	这	离开	小时	;	和	到	这些	听众	那里	似乎	一个

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['tʃɑ:rlzɪz] [prer] ,

something	in	Charles's	prayer	,
某物	在	查尔斯的	祷告	,

即使在离别之际；而对于这些听众来说，查尔斯的祈祷中似乎蕴含着某种意义。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fæst] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli]

as	if	the	dying	man	and	the	sins	of	his	fast	fading	life	were	thoroughly
作为	如果	这	垂死	男人	和	这	罪孽	的	他的	快速地	褪色	生活	是	彻底

[fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] .

familiar	to	him	and	them	.
熟悉的	到	他	和	他们	.

仿佛垂死之人及其迅速消逝的生命中所犯下的罪孽，对他们和他自己来说都无比熟悉。

[ə; eɪ] ['drɪri] ['dʒɜ:rni] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['hælb\\:t] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['hæmɪltən] [æz; əz] [ðeɪ] [left]

A	dreary	journey	it	was	for	Halbert	and	Charles	Hamilton	as	they	left
一个	凄凉	旅行	它	曾是	为了	哈尔伯特	和	查尔斯	汉密尔顿	作为	他们	左边

[ðə; ði] [wɔ:rm] ['soʊʃ(ə)l] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [ɪn] ['saɪləns] ,

the	warm	social	hearth	and	threaded	the	narrow	streets	in	silence	,
这	温暖的	社会的	炉	和	螺纹	这	狭窄的	街道	在	沉默	,

对于哈尔伯特和查尔斯·汉密尔顿来说，这是一段令人沮丧的旅程，他们离开了温暖的社交场所，默默地穿过狭窄的街道。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['mesɪndʒər] .

following	the	sick	man's	messenger	.
下列的	这	生病的	男人的	信使	.

跟随病人的信使。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [naɪt] , [huːz] ['wɪndi] [gʌsts] [wɜːrl] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

It	was	a	boisterous	night	,	whose	windy	gusts	whirled	the	heavy	clouds	along	in
它	曾是	一个	喧闹的	夜晚	,	谁	刮风	阵风	旋转	这	重的	云	沿着	在

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

quick	succession	,
快的	演替	,

那是一个喧闹的夜晚，狂风卷起厚重的云层，快速地向前移动。

['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] ['bʊzəm] { - }

scattering	them	across	the	dark	bosom	{	221	}
散射	他们	穿过	这	黑暗的	怀	{	-	}

将它们散落在黑暗的胸怀{221}

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

天空，

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [im'bætlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːndərəs] ['mæsɪz] [ðæt] ['loʊɝd] [ɪn] [ə'pærənt] [ræθ]

and	anon	embattling	them	in	ponderous	masses	that	lowered	in	apparent	wrath
和	匿名	陷入困境	他们	在	沉重的	群众	那	降低	在	明显	愤怒

['oʊvər][ðə; ði] ['gluːmi] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] .

over	the	gloomy	world	below	.
超过	这	阴沉	世界	以下	.

随后，它们化作庞大的巨兽群，带着明显的愤怒，俯冲到下方阴沉的世界中，与它们展开激战。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [blaɪð] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd]

A	strange	contrast	to	the	blithe	house	they	had	left	was	the	clamour	and
一个	奇怪的	对比	到	这	快乐的	房子	他们	有	左边	曾是	这	叫嚣	和

['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ɪn] [ðeɪ] ['entərd] [naʊ] ,

rudeness	of	the	obscure	inn	they	entered	now	,
粗鲁	的	这	朦胧	客栈	他们	进入	现在	,

与他们离开的那间温馨舒适的房子形成鲜明对比的是，他们现在进入的这家偏僻客栈充满了喧闹和粗鲁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ]

and	an	unwonted	visitor	was	a	clergyman	there	;	but	up	the	narrow
和	一个	不寻常的	游客	曾是	一个	牧师	那里	;	但	向上	这	狭窄的

['sterkeɪs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [led] ,

staircase	were	they	led	,
楼梯	是	他们	引领	,

一位不速之客是那里的牧师；但他们还是被领着上了狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

and	pausing	for	an	instant	on	the	landing	-	place	,
和	暂停	为了	一个	立即的	在	这	降落	-	地方	,

在着陆点稍作停留，

[ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [graʊnz] [ænd; ənd][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

they	listened	for	a	moment	to	the	deep	groans	and	wild	exclamations	of
他们	听着	为了	一个	片刻	到	这	深的	呻吟	和	荒野	感叹词	的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ægəni] ,

impatient	agony	,
不耐烦	痛苦	,

他们静静地听着那深沉的呻吟和焦躁不安的叫喊声，

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌfərər] [tɔ:st] [ə'baʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] [bed] .

as	the	sufferer	tossed	about	on	his	uneasy	bed	.
作为	这	患者	抛掷	关于	在	他的	不安	床	.

病人躺在不舒服的床上辗转反侧。

" [eɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,

"	Ay	,	sir	,	"	said	a	servant	,
"	哎	,	先生	,	"	说	一个	仆人	,

“是的，先生，”一个仆人说道。

[hu:] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

who	came	out	of	the	room	with	a	scared	and	terrified	expression	upon	her
WHO	来了	出去	的	这	房间	和	一个	害怕的	和	恐惧	表达	之上	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她从房间里出来时，脸上带着惊恐万分的表情。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; " [eɪ] , [sɜ:r] , ['hi:z] ['veri] [bæd] ;

in	answer	to	Halbert's	inquiry	;	"	ay	,	sir	,	he's	very	bad	;
在	回答	到	-	询问	;	"	哎	,	先生	,	他是	非常	坏的	;

回答哈尔伯特的询问：“是的，先生，他非常糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , ['ni:ðər] !

but	the	worst	of	it	is	not	in	his	body	,	neither	!
但	这	最差	的	它	是	不是	在	他的	身体	,	两者都不	!

但最糟糕的情况并不在他身上！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [mɪ'stɪriəsli] ; " [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] ,

"	and	she	shook	her	head	mysteriously	;	"	for	sure	he's	been	a	bad	man	,
"	和	她	摇晃	她	头	神秘地	;	"	为了	当然	他是	到过	一个	坏的	男人	,

她神秘地摇了摇头；“他肯定是个坏人。”

[ænd; ənd]['hi:z][ə; eɪ] [di:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he's	a	deal	on	his	mind	.
和	他是	一个	交易	在	他的	头脑	.

他心里想着一笔交易。

" [ʃi:; ʃi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] .

"	She	held	open	the	door	as	she	said	so	,	and	the	visitors	entered	.
"	她	握住	打开	这	门	作为	她	说	所以	,	和	这	访客	进入	.

“她说着，把门敞开着，访客们走了进去。”

[ðə; ði] ['skænti] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] { - }

The	scanty	hangings	of	{	222	}
这	稀少	绞刑	的	{	-	}

稀少的绞刑架{222}

[hɪz; ɪz][bed][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [hu:] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

his	bed	hid	them	from	the	miserable	man	who	lay	writhing	and	struggling
他的	床	隐藏	他们	从	这	悲惨的	男人	WHO	躺	扭动	和	挣扎

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他的床将他们挡在了外面，让躺在那里痛苦挣扎的男人看不到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weɪstɪd]

and	the	brothers	started	in	utter	amazement	as	they	looked	upon	the	wasted
和	这	兄弟	开始	在	说出	惊愕	作为	他们	看起来	之上	这	浪费

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ru:m] ;

and	dying	occupant	of	that	poor	room	;
和	垂死	居住者	的	那	贫穷的	房间	;

兄弟俩看着那间简陋房间里憔悴垂死的住户，都惊呆了；

[ðə; ði] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['fɔrˌsaɪθ] — [wer] [wɜːr; wər] [ɔːl]
the brilliant , the fashionable , the rich , the talented Forsyth — where were all
这 杰出的 , 这 时髦 , 这 富有的 , 这 才华横溢 福赛斯 — 在哪里 是 全部
[ðiːz] [veɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [naʊ] ?
these vain distinctions now ?
这些 徒劳 区别 现在 ?

才华横溢、时尚前卫、富有、有才华的福赛斯——所有这些虚荣的荣誉现在都到哪里去了?

— [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] ; [pʊr] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [fər'lɔːrn] ,
— lay before them , labouring in the last great conflict ; poor , deserted , forlorn ,
— 躺 前 他们 , 劳动 在 这 最后的 伟大的 冲突 ; 贫穷的 , 荒凉的 , 绝望 ,
[ænd; ənd] ['helpləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
and helpless , without a friend ,
和 无助 , 没有 一个 朋友 ,

——躺在他们面前，在最后一场大战中浴血奋战；贫穷、被遗弃、孤苦伶仃、无助，没有朋友，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] ,
without a hope ,
没有 一个 希望 ,

没有希望，

[wɪð; wɪθ] [skers] [sə'fɪʃ(ə)nt] [welθ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][koʊld][sə'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [nɜːrs] [huː]
with scarce sufficient wealth to buy the cold civility of the terrified nurse who
和 稀少 充足的 财富 到 买 这 寒冷的 礼貌 的 这 恐惧 护士 WHO
[tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsəneri] ['kerləsnəs] ;
tended him with mercenary carelessness ;
倾向于 他 和 雇佣兵 疏忽 ;

他几乎没有足够的财富去换取那位惊恐万分、冷漠无情的护士对他的礼貌，那位护士对他照顾得如同唯利是图一般；

['presɪŋ] [fæst]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [gluːm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
pressing fast into the wide gloom of eternity ,
紧迫 快速地 进入 这 宽的 愁云 的 永恒 ,

疾驰而去，步入永恒的广阔黑暗之中，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][hoʊp][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,
without one feeble ray of life or hope to guide him on that fearful passage ,
没有 一 微弱 射线 的 生活 或者 希望 到 指导 他 在 那 可怕 通道 ,

在那段可怕的旅程中，他没有一丝微弱的生命之光或希望指引他。

[ɔːr] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [er] [ˌaɪ 'tiː][set] [aʊt] .
or assuage the burning misery of his soul ere it set out .
或者 缓和 这 燃烧 苦难 的 他的 灵魂 埃雷 它 放 出去 .

或者在他出发之前，抚慰他灵魂深处燃烧的痛苦。

['hælb\\:t] ['melvɪl] , [di'siːvd] [baɪ] [ðæt] [pʊr] ['sʌfərər] [ʌv; əv][oʊld] , [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Halbert Melville , deceived by that poor sufferer of old , bent down his face on his
哈尔伯特 梅尔维尔 , 受骗 经过 那 贫穷的 患者 的 老的 , 弯曲 向下 他的 脸 在 他的
[klɑːspt] [hændz] ,
clasped hands ,
紧握 双手 ,

哈尔伯特·梅尔维尔被那个可怜的老受苦者欺骗了，他低下头，双手紧握。

['spiːtʃləs] , [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [neɪm] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʌŋ] , —
speechless , as the well - known name trembled on his companion's tongue , —
无言 , 作为 这 出色地 - 已知 姓名 颤抖 在 他的 同伴的 舌头 , —

他哑口无言，因为那个熟悉的名字在他同伴的舌尖颤抖着响起——

“ ['fɔrˌsaɪθ] ! { - }
“ Forsyth ! { 223 }
“ 福赛斯 ! { - }

“福赛斯！{223}

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɪrfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈskelɪt(ə)n] [ɑːrm] ,

“	**Who**	**calls**	**me**	**?**	”	**said**	**the**	**dying**	**man**	**,**	**raising**	**himself**	**fearfully**	**on**	**his**	**skeleton**	**arm**	**,**
”	WHO	呼叫	我	?	”	说	这	垂死	男人	,	提高	他自己	恐惧地	在	他的	骨骼	手臂	,

“谁在叫我？”垂死之人惊恐地用他那只骨瘦如柴的手臂撑起身子，说道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] .

and	**gazing**	**with**	**his**	**fiery**	**sunken**	**eyes**	**through**	**the**	**small**	**apartment**	**.**
和	凝视	和	他的	火热	凹陷	眼睛	通过	这	小的	公寓	.

他用那双深陷、目光灼灼的眼睛凝视着这间狭小的公寓。

“ [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	**Who**	**spoke**	**to**	**me**	**?**
”	WHO	辐	到	我	?

“谁跟我说话了？”

[hens] !

Hence	**!**
因此	!

因此！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwaɪldli] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [dɪˈlɪriəs] [ˈfjʊri] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**wildly**	**sitting**	**up**	**erect**	**and**	**strong**	**in**	**delirious**	**fury**	**.**
”	他	惊呼	,	疯狂地	坐着	向上	直立	和	强的	在	谵妄	愤怒	.

他怒吼着，猛地坐直身子，神情狂怒。

“ [hens] , [jiː; ji] [vaɪl] [ˈspɪrɪts] !

“	**Hence**	**,**	**ye**	**vile**	**spirits**	**!**
”	因此	,	是的	卑鄙的	烈酒	!

“滚开，你们这些卑鄙的鬼魂！”

[duː][aɪ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ?

Do	**I**	**not**	**come**	**to**	**your**	**place**	**of**	**misery**	**?**
做	我	不是	来	到	你的	地方	的	苦难	?

难道我不该来探望你们的苦难之地吗?

[waɪ] [wɪl] [jiː; ji] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] ?

Why	**will**	**ye**	**torment**	**me**	**before**	**my**	**time**	**?**
为什么	将要	是的	折磨	我	前	我的	时间	?

为何在我死前要折磨我?

” [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [əˈtendənt] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] : “ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæd; həd]

”	**His**	**trembling**	**attendant**	**tried**	**to**	**calm**	**him**	**:**	**“**	**A**	**minister**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**had**
”	他的	发抖	服务员	尝试	到	冷静的	他	:	“	一个	部长	,	”	她	说	,	“	有

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

come	**to**	**see**	**him**	**.**
来	到	看	他	.

他的侍从颤抖着试图安抚他：“一位大臣，”她说，“来看望他了。”

” [hiː; hi] [sed] : “ [hiː; hi] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

”	**He**	**said**	**:**	**“**	**He**	**allow**	**a**	**minister**	**to**	**come**	**and**	**speak**	**with**	**him**	**?**
”	他	说	:	“	他	允许	一个	部长	到	来	和	说话	和	他	?

他说：“他允许一位部长来和他谈话吗？”

” [ə; eɪ][waɪld] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .

”	**A**	**wild**	**laugh**	**was**	**the**	**response**	**.**
”	一个	荒野	笑	曾是	这	回复	.

“大家哄堂大笑。”

“ [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈtɔːrment] !

“	**To**	**speak**	**with**	**me**	**,**	**me**	**that**	**am**	**already**	**in**	**torment**	**!**
”	到	说话	和	我	,	我	那	是	已经	在	折磨	!

“来跟我说话吧，我可是身处痛苦之中啊！”

[wel] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ˌɪdi'ɑːtɪk] [smaɪl] ,

Well	,	let	him	come	,	"	he	said	,	sinking	back	with	a	half	-	idiotic	smile	,
出色地	,	让	他	来	,	"	他	说	,	下沉	后退	和	一个	一半	-	愚蠢的	微笑	,

"好吧，让他来吧，"他说道，然后带着半傻半傻的笑容向后靠去。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] " — — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə]

"	let	him	come	"	—	—	and	he	muttered	the	conclusion	of	the	sentence	to
"	让	他	来	"	—	—	和	他	低声说道	这	结论	的	这	句子	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"让他来吧"——他喃喃自语地重复了这句话的后半部分。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [rɪ'spektfəli] [ə'dresɪŋ] ['hælb\\:t] .

"	Will	you	come	forward	,	sir	?	"	said	the	nurse	,	respectfully	addressing	Halbert	.
"	将要	你	来	向前	,	先生	?	"	说	这	护士	,	尊敬	解决	哈尔伯特	.

"先生，请您上前来好吗？"护士恭敬地对哈尔伯特说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [kəm'poʊzd] [naʊ] . { - }

"	He	is	composed	now	.	{	224	}
"	他	是	由	现在	.	{	-	}

他现在镇定下来了。{224}

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['hælb\\:t] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðoʊz]

Trembling	with	agitation	,	Halbert	drew	nearer	the	bedside	,	but	when	those
发抖	和	搅动	,	哈尔伯特	画	更近	这	床头	,	但	什么时候	那些

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

burning	eyes	,
燃烧	眼睛	,

哈尔伯特激动得浑身颤抖，他走近床边，但当那双燃烧着怒火的眼睛.....

['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

wandering	hither	and	thither	about	the	room	,	rested	on	him	,
漫游	这里	和	那里	关于	这	房间	,	休息	在	他	,

在房间里四处游荡，最后落在了他身上。

[ə; eɪ] ['meɪniæk] [skriːm] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] ,

a	maniac	scream	rang	through	the	narrow	walls	,
一个	疯子	尖叫	响铃	通过	这	狭窄的	墙壁	,

一声疯狂的尖叫响彻狭窄的墙壁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːrm] [sæt] [ɪ'rekt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

and	the	gaunt	form	sat	erect	again	for	a	moment	,
和	这	瘦削	形式	卫星	直立	再次	为了	一个	片刻	,

那副瘦削的身影又直起身子坐了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

with	its	long	arms	lifted	above	its	head	,	and	then	fell	back	in	a	faint	,
和	它是	长的	武器	抬起	多于	它是	头	,	和	然后	跌倒	后退	在	一个	头晕的	,

它高举着长长的手臂过头顶，然后昏倒在地。

[ænd; ənd] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [dɪ'siːvər] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ðoʊ]

and	Halbert	Melville	hung	over	his	ancient	deceiver	as	anxiously	as	though
和	哈尔伯特	梅尔维尔	悬挂	超过	他的	古老的	骗子	作为	焦虑地	作为	尽管

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

he	had	been	,
他	有	到过	,

哈尔伯特·梅尔维尔焦急地守在他那古老的骗子身边，仿佛他一直都是那样。

[ɔːr] [dɪ'zɜːrvd] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'lʌvɪd] ;

or	deserved	in	all	respects	to	be	,	his	best	beloved	;
或者	应得的	在	全部	尊重	到	是	,	他的	最好的	心爱	;

或者说，他当之无愧是他最挚爱的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt]

and	when	the	miserable	man	awoke	to	consciousness	again	,	the	first	object
和	什么时候	这	悲惨的	男人	醒来	到	意识	再次	,	这	第一的	目的

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ,

his	eye	fell	upon	,
他的	眼睛	跌倒	之上	,

当这个可怜的男人再次醒来时，他的目光首先落在了什么东西上。

[wʌz; wəz] ['hælb\\:t] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði][koʊld][dæmp][hænd][ʌv; əv]

was	Halbert	kneeling	by	his	bedside	,	chafing	in	his	own	the	cold	damp	hand	of
曾是	哈尔伯特	跪着	经过	他的	床头	,	摩擦	在	他的	自己的	这	寒冷的	潮湿	手	的

['fɔr˛saɪθ] ,

Forsyth	,
福赛斯	,

哈尔伯特跪在床边，用他自己冰冷潮湿的手捂着福赛斯的手。

[wɪð; wɪθ]['kaɪndɪst] ['pɪti] ['piktʃəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	kindest	pity	pictured	on	his	face	.
和	最善良的	遗憾	如图所示	在	他的	脸	.

他脸上带着最仁慈的怜悯。

[hæd; həd]['hælb\\:t] [dis'deind] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔːr] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] , [pʊr]

Had	Halbert	disdained	him	,	had	he	shunned	or	reproached	him	,	poor
有	哈尔伯特	轻蔑	他	,	有	他	被排斥	或者	受责备	他	,	贫穷的

['fɔr˛saɪθ] ,

Forsyth	,
福赛斯	,

如果哈尔伯特轻视他，如果他疏远他或责备他，可怜的福赛斯，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [skɔːrn][fɔːr; fər]

in	the	delirious	strength	of	his	disease	,	would	have	given	him	back	scorn	for
在	这	谵妄	力量	的	他的	疾病	,	会	有	给定	他	后退	轻蔑	为了

[skɔːrn] ,

scorn	,
轻蔑	,

在他疾病带来的神志恍惚中，他会以牙还牙，回敬对方的蔑视。

[rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'proʊtʃ] .

reproach	for	reproach	.
责备	为了	责备	.

以牙还牙。

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧!

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [soʊ] { - }

the	face	of	this	man	,	whom	he	had	wounded	so	{	225	}
这	脸	的	这	男人	,	谁	他	有	受伤	所以	{	-	}

他伤了这个人的脸{225}

['bɪtərli] , [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [kəmpæʃənz] ['dʒɛntələst] [gaɪz] ;

bitterly	,	was	beaming	on	him	now	in	compassion's	gentlest	guise	;
苦涩地	,	曾是	光芒四射	在	他	现在	在	同情心	最温柔的	伪装	;

内心深处，她正以最温柔的怜悯之心注视着他，脸上带着苦涩的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'sperɪŋ] ['spɪrɪt] [meltid] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnər]

and	the	fierce	despairing	spirit	melted	like	a	child's	,	and	the	dying	sinner
和	这	凶猛的	绝望	精神	融化	喜欢	一个	孩子的	,	和	这	垂死	罪人

[wept] .

wept	.
哭泣	.

那颗充满绝望的灵魂像孩子一样融化了，垂死的罪人哭了。

" [kiːp] [bæk] , [tʃɑːrlz] ! " ['wɪspəd] ['hælb\\:t] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd] ;

"	Keep	back	,	Charles	!	"	whispered	Halbert	,	as	he	rose	from	the	bedside	;
"	保持	后退	,	查尔斯	!	"	低声说道	哈尔伯特	,	作为	他	玫瑰	从	这	床头	;

"查尔斯，退后！"哈尔伯特一边从床边起身，一边低声说道；

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [ə'weɪkən]['dɑːrkər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [səb'duːd] [ænd; ənd]

"	the	sight	of	you	might	awaken	darker	feelings	,	and	he	seems	subdued	and
"	这	视线	的	你	可能	觉醒	较暗	情怀	,	和	他	似乎	低沉的	和

['sɔfənd] [naʊ] .

softened	now	.
软化	现在	.

"看到你，他可能会唤起内心深处的阴暗情绪，而现在他似乎变得平静柔和了。"

[ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [hoʊp] .

There	may	yet	be	hope	.
那里	可能	然而	是	希望	.

或许还有希望。

" [hoʊp] ! — [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest][wɜːrd][hæz; həz] ['ʃʊrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv]

"	Hope	!	—	the	echo	of	that	blessed	word	has	surely	reached	the	quick	ear	of
"	希望	!	—	这	回声	的	那	蒙福	单词	有	一定	达到	这	快的	耳朵	的

[ðə; ði] ['sʌfərər] ;

the	sufferer	;
这	患者	;

"希望！——这句美好的话语的回响，一定已经传到了受苦者的耳中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [moʊn] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

and	it	draws	from	him	a	painful	moan	and	bitter	repetition	as	he
和	它	平局	从	他	一个	痛苦	呻吟	和	苦的	重复	作为	他

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['wɪri] [fɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'gen] :

turns	his	weary	form	on	his	couch	again	:
转弯	他的	厌倦	形式	在	他的	长椅	再次	:

于是，他痛苦地呻吟一声，苦涩地重复着，疲惫的身躯再次翻身躺回沙发上：

" [hoʊp] ! [huː] [spiːks] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Hope	!	who	speaks	of	hope	to	me	?	"
"	希望	!	WHO	说话	的	希望	到	我	?	"

"希望！谁能跟我谈起希望？"

" [aɪ][duː] , " [sed] ['hælb\\:t] ['melvɪl] ,

"	I	do	,	"	said	Halbert	Melville	,
"	我	做	,	"	说	哈尔伯特	梅尔维尔	,

"我愿意，"哈尔伯特·梅尔维尔说道。

['maɪldli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [huːz] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [wɜːr; wər]

mildly	looking	upon	the	ghastly	face	whose	eyes	of	supernatural	brightness	were
轻微地	寻找	之上	这	阴森	脸	谁	眼睛	的	超自然	亮度	是

[ə'gen] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

again	fixed	upon	him	.
再次	固定的	之上	他	.

他平静地看着那张可怕的脸，那双闪着超自然光芒的眼睛再次盯着他。

“ [aɪ][duː] , ['fɔrˌsaɪθ] ; [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [sind] [æz; əz] ['diːpli] ,
“ I do , Forsyth ; I , who have sinned as deeply ,
“ 我 做 , 福赛斯 ; 我 , WHO 有 罪过 作为 深 ,

“我的确如此，福赛斯；我，罪孽深重，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['æftər][ðə; ðiː] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] .
and in some degree after the same fashion as you .
和 在 一些 程度 后 这 相同的 时尚 作为 你 .

在某种程度上，也和你一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] { - }
I am commissioned to speak of hope to { 226 }
我 是 委托 到 说话 的 希望 到 { - }

我受命向{226}讲述希望

[ɔːl] — [ʌv; əv] [hoʊp] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðiː] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪv] — [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃiːf] [ʌv; əv]
all — of hope , even on the brink of the grave — of hope to the chief of
全部 — 的 希望 , 甚至 在 这 边缘 的 这 严重 — 的 希望 到 这 首席 的
['sɪnərz] .
sinners .
罪人 .

即使在死亡的边缘，也怀有希望——即使是罪魁祸首也怀有希望。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hoʊp] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Yes , I am sent to speak of hope , ” he continued , growing more and more
是的 , 我 是 发送 到 说话 的 希望 , ” 他 持续 , 生长 更多的 和 更多的
['fɜːrvənt] ,
fervent ,
热切 ,

“是的，我奉命来传递希望，”他继续说道，语气越来越激动。

[waɪl] [ðə; ðiː] [sɪk] ['mænz] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [wɜːrd][hiː; hi]
while the sick man's fascinated attention and glowing eyes followed each word he
尽管 这 生病的 男人的 着迷 注意力 和 发光 眼睛 随后 每个 单词 他
['ʌtəd] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] .
uttered and each motion of his lifted hand .
说出 和 每个 运动 的 他的 抬起 手 .

病人全神贯注地注视着他说的每一个字，以及他举起的每一个手的动作，目光炯炯有神。

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[ʌv; əv] [hoʊp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['haɪər] [ɪn][ɪts] ['feɪntɪst] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['lɔːftɪɪst]
of hope a thousand times higher in its faintest aspirations than the loftiest
的 希望 一个 千 时代 更高 在 它是 最微弱 抱负 比 这 最高
[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] . ”
ambition of the world . ”
志向 的 这 世界 . ”

即使是最微弱的愿望，也比世界上最崇高的抱负高出千倍。

“ [eɪ] , ['melvɪl] , ” [hiː; hi] ['mɜːrmɜrd] , ['fiːbli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ Ay , Melville , ” he murmured , feebly overcome by his weakness and emotion .
” 哎 , 梅尔维尔 , ” 他 低声说道 , 虚弱地 克服 经过 他的 弱点 和 情感 .

“唉，梅尔维尔，”他喃喃道，虚弱无力，被自己的软弱和情绪所淹没。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ Ay , but not for me , not for one like me .
” 哎 , 但 不是 为了 我 , 不是 为了 一 喜欢 我 .

“是啊，但对我来说不行，像我这样的人不行。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
Why do you come here to mock me ?
为什么 做 你 来 这里 到 嘲笑 我 ?

你为什么来这里嘲笑我?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ;
" he added fiercely , after a momentary pause ;
" 他 额外 激烈地 , 后 一个 瞬间 暂停 ;

"他顿了顿，语气激烈地补充道；

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [hoʊp] ?
" why do you come here to insult me with your offers of hope ?
" 为什么 做 你 来 这里 到 侮辱 我 和 你的 优惠 的 希望 ?

"你们为什么来这里用你们那些所谓的希望来侮辱我？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] .
I am beyond its reach .
我 是 超过 它是 抵达 .

我已超出它的影响范围。

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Let me alone ; there is no hope , no help for me !
让 我 独自的 ; 那里 是 不 希望 , 不 帮助 为了 我 !

放过我吧；我没有希望，没有人能帮帮我!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['fiːblnəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
" and again his voice sunk into feebleness , as he murmured over and over
" 和 再次 他的 嗓音 沉没 进入 虚弱 , 作为 他 低声说道 超过 和 超过
[ðiːz] [dɪ'sperɪŋ] [wɜːrdz] ,
these despairing words ,
这些 绝望 字 ,

"他的声音再次变得虚弱，一遍又一遍地喃喃自语着这些绝望的话语，

[laɪk] , [tʃɑːrlz] ['hæmɪltən] { - }
like , Charles Hamilton { 227 }
喜欢 , 查尔斯 汉密尔顿 { - }

例如，查尔斯·汉密尔顿{227}

[sed] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
said afterwards , the prolonged wail of a lost soul .
说 然后 , 这 延长 哀号 的 一个 丢失的 灵魂 .

事后有人说，那是迷失灵魂的绵长哀嚎。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɔrˌsaɪθ] , " [sed] ['hælb\\:t] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]
" Listen to me , Forsyth , " said Halbert , seating himself by the bedside , and
" 听 到 我 , 福赛斯 , " 说 哈尔伯特 , 座位 他自己 经过 这 床头 , 和
['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] .
bending over the sufferer .
弯曲 超过 这 患者 .

"听我说，福赛斯，"哈尔伯特说着，在床边坐下，俯身看着病人。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Listen to me !
" 听 到 我 !

"听我说！"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ][gɑːd][ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [wen] [læst][aɪ] [sɔː]
You remember how I denied my God and glorified in the denial when last I saw
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你还记得上次见到你时，我是如何否认我的上帝，并以这种否认为荣的吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [rɪ'naunst] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , ” [ænd; ənd] ['hælb\\:t] , [peɪl] [wɪð; wɪθ]
You remember how I renounced my faith and hope , ” and Halbert , pale with
你 记住 如何 我 放弃 我的 信仰 和 希望 , ” 和 哈尔伯特 , 苍白 和
['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
sudden recollection ,
突然 回忆 ,

你还记得我是如何放弃信仰和希望的吗？”哈尔伯特脸色苍白，突然想起了这件事。

[waɪpt] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
wiped the cold perspiration from his forehead .
擦拭 这 寒冷的 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的冷汗。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['laɪkwaɪz] , [haʊ] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] [dɪ'sper] — [sʌtʃ] [dɪ'sper] [æz; əz][juː; jʊ]
“ You know , likewise , how I left my home in despair — such despair as you
“ 你 知道 , 同样地 , 如何 我 左边 我的 家 在 绝望 — 这样的 绝望 作为 你
[ɪk'spɪriəns] [naʊ] .
experience now .
经验 现在 .

“你也知道，我当时是如何绝望地离开家乡的——就像你现在所经历的那种绝望一样。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɔr,saɪθ] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [riː'geɪnd] [hoʊp] .
Listen to me , Forsyth , while I tell you how I regained hope .
听 到 我 , 福赛斯 , 尽管 我 告诉 你 如何 我 恢复 希望 .

福赛斯，听我讲讲我是如何重拾希望的。

” ['fɔr,saɪθ] [groʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
” Forsyth groaned and hid his face in his hands ,
” 福赛斯 呻吟 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 ,

福赛斯呻吟一声，双手捂住了脸。

[fɔːr; fər] ['hælb\\:t] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
for Halbert had touched a chord in his heart ,
为了 哈尔伯特 有 感动 一个 弦 在 他的 心 ,

因为哈尔伯特触动了他的心弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [dɑːnt] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪf]
and a flood of memories rushed back to daunt and confound him , if
和 一个 洪水 的 回忆 匆忙 后退 到 吓住 和 混杂 他 , 如果
[ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,
that were possible ,
那 是 可能的 ,

记忆如潮水般涌来，令他感到畏惧和困惑，如果这可能的话。

[stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
still more and more ; and then ,
仍然 更多的 和 更多的 ; 和 然后 ,

越来越频繁；然后，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi]
for there seemed something in Halbert's face that fascinated his burning eyes , he
为了 那里 似乎 某物 在 - 脸 那 着迷 他的 燃烧 眼睛 , 他
[tɜːrnd] [raʊnd] { - }
turned round { 228 }
转向 圆形的 { - }

因为哈尔伯特的脸上似乎有什么东西吸引了他燃烧的目光，他转过身去{228}

[ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
again to listen ,
再次 到 听 ,

再听一遍，

[waɪl] ['hælb\\:t] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sper] — ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] —
while **Halbert** **began** **the** **fearful** **story** **of** **his** **own** **despair** **—** **terrible** **to** **hear** **of** **—**
尽管 哈尔伯特 开始 这 可怕 故事 的 他的 自己的 绝望 — 糟糕的 到 听到 的 —
['terəb(ə)l] [tu:; tə] [tel] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
terrible **to** **tell** **;** **but** **,** **oh** **!**
糟糕的 到 告诉 ; 但 , 哦 !

哈尔伯特开始讲述他自己绝望的可怕故事——听起来很可怕——说出来也很可怕；但是，哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [æz; əz] [wʌt] [wʌn'self] [hæz; həz] [pæst] [θru:] .
how **much** **more** **terrible** **to** **remember** **,** **as** **what** **oneself** **has** **passed** **through** **.**
如何 很多 更多的 糟糕的 到 记住 , 作为 什么 自己 有 通过了 通过 .

回想起自己经历过的事情，会更加痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [geɪzd] [ænd; ənd]
With **increasing** **earnestness** **as** **he** **went** **on** **,** **the** **poor** **sufferer** **gazed** **and**
和 增加 认真 作为 他 去 在 , 这 贫穷的 患者 凝视 和
['lisnd] ,
listened **,**
听着 ,

随着讲述的进行，可怜的受害者越来越认真地凝视和倾听。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [pɔ:z] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,
and **at** **every** **pause** **a** **low** **moan** **,** **wrung** **from** **his** **very** **soul** **,**
和 在 每一个 暂停 一个 低的 呻吟 , 拧干 从 他的 非常 灵魂 ,

每一次停顿，都伴随着一声低沉的呻吟，仿佛是从他灵魂深处迸发出来。

[ə'testɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rtrətʃər] , [tru:] [ɪn] [ɪts] ['mɪnɪtɪst] [pɔɪnts] .
attested **the** **fearful** **faithfulness** **of** **the** **portraiture** **,** **true** **in** **its** **minutest** **points** **.**
已证实 这 可怕 忠诚 的 这 画像 , 真的 在 它是 最分钟 积分 .

这证明了肖像画惊人的真实性，连最细微之处都准确无误。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:r] [tæsk] [fɔ:r; fər] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [ə'gen] , ['i:v(ə)n] [ɪn]
It **was** **a** **sore** **task** **for** **Halbert** **Melville** **to** **live** **over** **again** **,** **even** **in**
它 曾是 一个 疮 任务 为了 哈尔伯特 梅尔维尔 到 居住 超过 再次 , 甚至 在
[rɪ'membrəns] ,
remembrance **,**
纪念 ,

即使只是在回忆中，对哈尔伯特·梅尔维尔来说，重温那段经历也是一件痛苦的事。

[ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] ['jɪrz] ,
those **awful** **years** **,**
那些 可怕 年 ,

那些可怕的岁月，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['baɪgɔ:n] ['fi:vər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wu:ndɪd]
and **exhibit** **the** **bygone** **fever** **of** **his** **life** **for** **the** **healing** **of** **that** **wounded**
和 展览 这 逝去的 发烧 的 他的 生活 为了 这 康复 的 那 受伤
[soʊl] ;
soul **;**
灵魂 ;

并展现他过去为治愈那颗受伤的灵魂而燃起的热情；

[bʌt; bət] ['breɪvli] [dɪd] [hi:; hi] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , ['sperɪŋ] [nɑ:t] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃrɪŋkɪŋ]
but **bravely** **did** **he** **do** **it** **,** **sparing** **not** **the** **pain** **of** **his** **own** **shrinking**
但 勇敢地 做过 他 做 它 , 节省 不是 这 疼痛 的 他的 自己的 收缩
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection **,**
回忆 ,

但他勇敢地做到了，毫不掩饰自己记忆力衰退带来的痛苦。

[bʌt; bət] [ʌn'foʊldɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðen] ['hoʊpləsnəs] ,

but	unfolding	bit	by	bit	the	agonies	of	his	then	hopelessness	,
但	展开	少量	经过	少量	这	痛苦	的	他的	然后	绝望	,

但却一点一点地展现了他当时绝望的痛苦，

[soʊ] ['fɪrfəli] [ˌri:prə'dju:st] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['tremblɪŋ] ['spɪrɪt] , [tɪl] [tʃɑ:rlz] ,

so	fearfully	reproduced	before	him	now	in	this	trembling	spirit	,	till	Charles	,
所以	恐惧地	复制品	前	他	现在	在	这	发抖	精神	,	直到	查尔斯	,

如今，他恐惧地在这种颤抖的精神中重现眼前，直到查理，

['sɪtɪŋ] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] , [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔ:] [kri:p]

sitting	unseen	in	a	corner	of	the	small	apartment	,	felt	a	thrill	of	awe	creep
坐着	看不见	在	一个	角落	的	这	小的	公寓	,	毛毡	一个	刺激	的	敬畏	潜行者

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

他独自坐在小公寓的角落里，一股敬畏之情涌上心头。

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] ['trembld] { - }

as	he	listened	and	trembled	{	229	}
作为	他	听着	和	颤抖	{	-	}

他一边听着一边颤抖{229}

[ɪn] ['veri] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [wen] - [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [sædist] [sə'lemnəti] ,

in	very	sympathy	;	but	when	Halbert's	voice	,	full	of	saddest	solemnity	,
在	非常	同情	;	但	什么时候	-	嗓音	,	满的	的	最悲伤的	严肃	,

非常同情；但当哈尔伯特的声音充满悲伤庄严时，

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɔ:fn] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

began	to	soften	as	he	spoke	of	hope	,
开始	到	软化	作为	他	辐	的	希望	,

当他谈到希望时，语气开始变得柔和起来。

[ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪəd] [hɑ:rt] [laɪk][ðə; ði] [swi:t] [drɑ:ps][ʌv; əv]['eɪprəl][reɪn] ,

of	that	hope	that	came	upon	his	seared	heart	like	the	sweet	drops	of	April	rain	,
的	那	希望	那	来了	之上	他的	烤	心	喜欢	这	甜的	滴	的	四月	雨	,

那份希望如同四月甘霖般滋润着他饱受煎熬的心。

[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['desələt] , [ʌv; əv] [hoʊp] [hu:z] ['evri] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

reviving	what	was	desolate	,	of	hope	whose	every	smile	was	full	of
复苏	什么	曾是	荒凉	,	的	希望	谁	每一个	微笑	曾是	满的	的

['tru:θflnəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

truthfulness	,	and	certainty	,
真实性	,	和	肯定	,

重燃希望，那希望的每一个微笑都充满真诚和确定。

['fɜ:mər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

firmer	than	the	foundations	of	the	earth	,
更坚固	比	这	基础	的	这	地球	,

比地球的根基还要坚固，

[mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ɔ:r][ðə; ði] ['stɑ:ri] [wɜ:rld] [ə'bʌv] ,

more	enduring	than	the	blue	sky	or	the	starry	worlds	above	,
更多的	持久	比	这	蓝色的	天空	或者	这	繁星	世界	多于	,

比蓝天或繁星更永恒，

[bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər] ['sɪnərz] ;

built	upon	the	divine	righteousness	of	Him	who	died	for	sinners	;
建造	之上	这	神圣的	义	的	他	WHO	死亡	为了	罪人	;

建立在为罪人而死的那位神圣的义之上；

— [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] [gruː] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

—	the	heart	of	the	despairing	man	grew	sick	within	him	,
—	这	心	的	这	绝望	男人	生长	生病的	之内	他	,

绝望之人的内心变得痛苦不堪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [gliːm] [wɪtʃ] [ɪ'reɪdiˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs]

as	though	the	momentary	gleam	which	irradiated	his	hollow	eye	was	too	precious
作为	尽管	这	瞬间	闪耀	哪个	辐照	他的	空洞的	眼睛	曾是	也	宝贵的

, [tuː] ['dʒɔɪfl] ,

,	too	joyful	,
,	也	快乐	,

仿佛他空洞的眼中闪过的那一丝光芒太过珍贵，太过喜悦，

[tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] — [ænd; ənd] , [loʊ] ! [ðə; ði] ['hɑrdnd] , ['ɑːbdərət] ,

to	abide	with	him	in	his	misery	—	and	,	lo	!	the	hardened	,	obdurate	,
到	遵守	和	他	在	他的	苦难	—	和	,	洛	!	这	硬化	,	顽固的	,

与他一同承受痛苦——瞧！那顽固不化的、顽固的，

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][wʌn] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['moʊzəs]

and	unbelieving	spirit	was	struck	with	the	rod	of	One	mightier	than	Moses
和	不信者	精神	曾是	击	和	这	杆	的	一	更强大的	比	摩西

,

,
,

不信的灵被一位比摩西更有能力者的杖击打。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [wet] ['pɪloʊ] ,

and	hiding	his	pale	face	on	his	tear	-	wet	pillow	,
和	隐藏	他的	苍白	脸	在	他的	撕	-	湿的	枕头	,

他把苍白的脸埋在泪水浸湿的枕头里。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [mæn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , " [oʊ] ! [ðæt] [maɪn] [hed]

the	penitent	man	was	ready	to	sob	with	the	Prophet	,	"	Oh	!	that	mine	head
这	忏悔者	男人	曾是	准备好	到	哭泣	和	这	先知	,	"	哦	!	那	矿	头

[wɜːr; wər]['wɔːtərz] ,

were	waters	,
是	水	,

忏悔的人准备和先知一起痛哭流涕："唉！但愿我的头是水啊！"

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ! { - }

and	mine	eyes	a	fountain	of	tears	!	{	230	}
和	矿	眼睛	一个	喷泉	的	眼泪	!	{	-	}

我的双眼泪如泉涌！{230}

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [sɪk] - [ruːm] [wen] - ['eləkwənt] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] ;

A	solemn	stillness	fell	upon	that	sick	-	room	when	Halbert's	eloquent	tale	was	told	;
一个	庄严	寂静	跌倒	之上	那	生病的	-	房间	什么时候	-	雄辩	故事	曾是	讲述	;

当哈尔伯特讲述他那充满感染力的故事时，病房里顿时一片肃穆寂静；

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	stillness	that	thrilled	them	as	though	it	betokened	the	presence	of	a
一个	寂静	那	激动不已	他们	作为	尽管	它	标记	这	在场	的	一个

['vɪzɪtər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

visitor	more	powerful	than	they	.
游客	更多的	强大的	比	他们	.

那份静谧令他们感到兴奋，仿佛预示着一位比他们更强大的访客即将到来。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ,

The	solitary	light	by	the	bedside	fell	upon	the	recumbent	figure	,
这	孤	光	经过	这	床头	跌倒	之上	这	卧式	数字	,

床边唯一的灯光落在了躺着的身上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] [ɑːrmz] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ,

with	**its**	**thin**	**arms**	**stretched**	**upon**	**the**	**pillow**	**,**
和	它是	薄的	武器	拉伸	之上	这	枕头	,

它纤细的双臂伸展在枕头上，

[ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ˌðerˈɑːn] — [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz][ʌv; əv]

and	**its**	**white**	**and**	**ghastly**	**face**	**hidden**	**thereon**	**—**	**full**	**upon**	**the**	**clasped**	**hands**	**of**
和	它是	白色的	和	阴森	脸	隐	其上	—	满的	之上	这	紧握	双手	的

['gɑːdz] ['dʒenərəs] ['sɜːrvənt] ,

God's	**generous**	**servant**	**,**
神的	慷慨的	仆人	,

它那惨白而恐怖的面容就隐藏在上面——完全位于上帝慷慨的仆人紧握的双手上。

['reslɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['helpləs] [wʌn] .

wrestling	**in**	**silent**	**supplication**	**for**	**that**	**poor**	**helpless**	**one**	**.**
摔角	在	沉默的	恳求	为了	那	贫穷的	无助	一	.

默默地为那个可怜无助的人祈求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ðə; ði][end][ʌv; əv]

It	**was**	**a**	**solemn**	**moment**	**,**	**and**	**who**	**may**	**prophesy**	**the**	**issue**	**,**	**the**	**end**	**of**
它	曾是	一个	庄严	片刻	,	和	WHO	可能	预言	这	问题	,	这	结尾	的

[ɔːl] [ðɪs] ?

all	**this**	**?**
全部	这	?

这是一个庄严肃穆的时刻，谁又能预言最终的结局呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪriəd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz]

A	**little**	**period**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**the**	**fever**	**of**	**the**	**sick**	**man's**	**despair**	**was**
一个	小的	时期	通过了	离开	,	和	这	发烧	的	这	生病的	男人的	绝望	曾是

[ə'sweɪdʒd] ,

assuaged	**,**
缓解	,

过了一会儿，病人绝望的情绪也消退了。

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wiːk] [freɪm] ,

and	**weariness**	**stole**	**over**	**his**	**weak**	**frame**	**,**
和	疲劳	偷窃	超过	他的	虚弱的	框架	,

疲惫感逐渐侵蚀着他虚弱的身体。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪəri][reɪdʒ][ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

with	**which**	**his**	**fiery**	**rage**	**of**	**mind**	**had**	**hitherto**	**done**	**battle**	**;**	**and**	**gentle**
和	哪个	他的	火热	愤怒	的	头脑	有	迄今为止	完毕	战斗	;	和	温和的

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

他此前一直与之对抗的炽热怒火；以及安稳的睡眠，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['bɑːdi] [sɪns] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [bed] ,

such	**as**	**had**	**never**	**refreshed**	**his**	**feeble**	**body**	**since**	**he**	**lay**	**down**	**on**	**this**	**bed**	**,**
这样的	作为	有	绝不	焕然一新	他的	微弱	身体	自从	他	躺	向下	在	这	床	,

自从他躺在这张床上以来，他虚弱的身体就从未得到过如此滋润。

[kloʊzd] [ðoʊz] [pʊr] ['aɪˌlɪdz] [naʊ] .

closed	**those**	**poor**	**eyelids**	**now**	**.**
关闭	那些	贫穷的	眼睑	现在	.

现在，闭上你那可怜的眼皮吧。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] ['weɪstɪd] [feɪs] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] { - }

Pleasant	**to**	**look**	**upon**	**was**	**that**	**wasted**	**face**	**,**	**in**	**comparison**	**{**	**231**	**}**
令人愉快的	到	看	之上	曾是	那	浪费	脸	,	在	比较	{	-	}

相比之下，那张憔悴的脸看起来倒是挺赏心悦目的{231}

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['hælb\\:t] ['melvɪl] [sɔː] [ɪts] ['hægərd] [fitʃər] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]

with	what	it	was	when	Halbert	Melville	saw	its	haggard	features	first	of	all	this
和	什么	它	曾是	什么时候	哈尔伯特	梅尔维尔	锯	它是	枯槁	特征	第一的	的	全部	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当哈尔伯特·梅尔维尔今晚第一次看到它那憔悴的面貌时，它是什么样子呢?

[gɑːd][grænt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ə'weɪkənɪŋ] .

God	grant	a	blessed	awakening	.
上帝	授予	一个	蒙福	唤醒	.

愿上帝赐予你一个美好的醒来时刻。

['sɔːftli] ['hælb\\:t] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪd] [tʃɑːrlz] [goʊ] ;

Softly	Halbert	stole	across	the	room	,	and	bade	Charles	go	;
轻轻	哈尔伯特	偷窃	穿过	这	房间	,	和	巴德	查尔斯	去	;

哈尔伯特轻手轻脚地穿过房间，示意查尔斯走;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] ['fɔrˌsaɪθ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

as	soon	as	he	could	leave	Forsyth	he	promised	that	he	would	return	home	,
作为	很快	作为	他	可以	离开	福赛斯	他	承诺	那	他	会	返回	家	,

他承诺一旦离开福赛斯就会回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

but	it	might	be	long	ere	he	could	do	that	,	and	he	called	the	nurse	,
但	它	可能	是	长的	埃雷	他	可以	做	那	,	和	他	称为	这	护士	,

但他可能很久都做不到，于是他叫来了护士。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [slept] .

who	was	waiting	without	the	door	,	to	see	how	her	patient	slept	.
WHO	曾是	等待	没有	这	门	,	到	看	如何	她	病人	睡着了	.

她守在门外，想看看她的病人睡得怎么样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

She	looked	at	him	in	amazement	.
她	看起来	在	他	在	惊愕	.

她惊讶地看着他。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Nor	was	the	wonder	less	of	the	doctor	,
也不	曾是	这	想知道	较少的	的	这	医生	,

医生的惊奇之情也丝毫不减。

[huː] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [diːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

who	came	almost	immediately	after	—	he	could	not	have	deemed	such	a	thing
WHO	来了	几乎	立即地	后	—	他	可以	不是	有	被认为	这样的	一个	事物

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

紧随其后的人——他不可能认为这种事有可能发生，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] [maɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [spent] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

and	if	it	continued	long	,	it	yet	might	save	his	life	,	spent	and	wasted
和	如果	它	持续	长的	,	它	然而	可能	节省	他的	生活	,	花费	和	浪费

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

as	he	was	;
作为	他	曾是	;

如果这种情况持续下去，或许还能挽救他那已经精疲力竭、奄奄一息的生命;

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətnəs] .

but	he	must	still	be	kept	in	perfect	quietness	.
但	他	必须	仍然	是	保留	在	完美的	寂静	.

但他仍然必须保持绝对安静。

['hælb\\:t] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [nɜ:rs] [left] [ðə; ði]

Halbert	took	his	station	at	the	bedside	as	the	doctor	and	nurse	left	the
哈尔伯特	采取	他的	车站	在	这	床头	作为	这	医生	和	护士	左边	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

医生和护士离开房间后，哈尔伯特走到床边就位。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [fɔ:r'saɪθs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] ['kɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] [lent] [bæk] ,

and	shading	Forsyth's	face	with	the	thin	curtain	,	he	leant	back	,
和	阴影	福赛斯的	脸	和	这	薄的	窗帘	,	他	倾斜	后退	,

他用薄薄的窗帘遮住福赛斯的脸，然后向后靠去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ]

and	gave	himself	up	for	a	time	to	the	strange	whirl	of	excited	feeling	which
和	给予	他自己	向上	为了	一个	时间	到	这	奇怪的	旋转	的	兴奋的	感觉	哪个

['fɒl] { - }

fol	{	232	}
福尔	{	-	}

他一度沉浸在随之而来的兴奋情绪的奇怪漩涡中{232}

[loʊd] .

lowed	.
低	.

低。

[ðə; ði] ['meməriz] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['berid] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ə'weɪkənd] ; [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

The	memories	so	long	buried	,	so	suddenly	and	powerfully	awakened	;	the	image
这	回忆	所以	长的	埋葬	,	所以	突然	和	强大的	觉醒	;	这	图像

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	this	man	,
的	这	男人	,

那些被埋藏已久的记忆，突然而强烈地苏醒过来；这个人的形象，

[æz; əz][hi:; hi][wʌns][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

as	he	once	was	,	and	what	he	was	now	.
作为	他	一次	曾是	,	和	什么	他	曾是	现在	.

他曾经是什么样的人，以及他现在的样子。

[kəm'pæʃ(ə)n] , ['ɪntrəst] , [hoʊp] , [ɔ:l] ['sə:kld] [ə'baʊt] [ðæt] ['slʌmbɚɪŋ] ['fɪgjər] ,

Compassion	,	interest	,	hope	,	all	circled	about	that	slumbering	figure	,
同情	,	兴趣	,	希望	,	全部	圈起来	关于	那	沉睡	数字	,

怜悯、兴趣、希望，所有这些情感都围绕着那个沉睡的身影。

[tɪl] - [æŋ'zaɪəti] [faʊnd] [vent] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃæn(ə)l] , [prer] .

till	Halbert's	anxiety	found	vent	in	its	accustomed	channel	,	prayer	.
直到	-	焦虑	成立	发泄	在	它是	习惯	渠道	,	祷告	.

直到哈尔伯特的焦虑通过他惯常的渠道——祈祷——找到了宣泄的出口。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

The	night	wore	slowly	on	,
这	夜晚	穿着	缓慢地	在	,

夜色缓缓流逝。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pi:ld] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [klɑ:ks] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv] [mɔ:rn]

hour	after	hour	pealed	from	neighbouring	clocks	till	the	chill	grey	dawn	of	morn
小时	后	小时	剥皮	从	邻接	时钟	直到	这	寒意	灰色的	黎明	的	早晨

[krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,

crept	into	the	sick	-	room	,
悄悄地爬	进入	这	生病的	-	房间	,

相邻的钟表一小时一小时地鸣响，直到清晨寒冷的灰色黎明悄悄爬进病房。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['wɑːtʃər] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] ;

making	the	solitary	watcher	shiver	with	its	breath	of	piercing	cold	;
制作	这	孤	观察者	颤抖	和	它是	气息	的	冲孔	寒冷的	;

它呼出的寒气刺骨，让独自一人观看的人不寒而栗；

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [əd'vænst] , [tɪl] [smoʊk] ['floʊtɪd] ['oʊvər] ['evri] [ruːf] ,

and	not	until	the	morning	was	advanced	,	till	smoke	floated	over	every	roof	,
和	不是	直到	这	早晨	曾是	先进的	,	直到	抽烟	漂浮	超过	每一个	屋顶	,

直到晨曦初露，烟雾弥漫在每家每户的屋顶上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['deɪli] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wʌns] [mɔːr] , [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['slʌmbərər]

and	the	bustle	of	daily	life	had	begun	once	more	,	did	the	poor	slumberer
和	这	忙碌	的	日常的	生活	有	开始	一次	更多的	,	做过	这	贫穷的	沉睡者

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

日常生活的喧嚣再次开始，可怜的睡梦者这才醒来。

['wʌndrɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪd][hiː; hi] [geɪz] [ɑːn]['hælb\\:t] : ['wʌndrɪŋli]

Wonderingly	,	as	he	opened	his	eyes	,	did	he	gaze	on	Halbert	:	wonderingly
惊奇地	,	作为	他	打开	他的	眼睛	,	做过	他	目光	在	哈尔伯特	:	惊奇地

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

and	wistfully	,
和	怅然地	,

他睁开双眼，疑惑地凝视着哈尔伯特：眼神中充满了疑惑和惆怅。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃənz] ,

as	the	events	of	the	past	night	came	up	before	him	in	confused	recollections	,
作为	这	活动	的	这	过去的	夜晚	来了	向上	前	他	在	使困惑	回忆	,

昨晚发生的事情在他脑海中混乱地浮现出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['hælb\\:t] , [huː] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪəriz] ,

and	he	perceived	that	Halbert	,	who	bent	over	him	with	enquiries	,
和	他	感知	那	哈尔伯特	,	WHO	弯曲	超过	他	和	查询	,

他察觉到，哈尔伯特俯身向他询问，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɔːl] [naɪt] . { - }

had	watched	by	his	side	all	night	.	{	233	}
有	观看	经过	他的	边	全部	夜晚	.	{	-	}

整夜都守在他身边。{233}

['fɔrˌsaɪθ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ][hæf] ['wiːpɪŋ]

Forsyth	shaded	his	eyes	with	his	thin	hand	,	and	murmured	a	half	weeping
福赛斯	阴影	他的	眼睛	和	他的	薄的	手	,	和	低声说道	一个	一半	哭泣

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

acknowledgment	of	thankfulness	,
致谢	的	感恩	,

福赛斯用他那瘦削的手遮住眼睛，低声哽咽着表达了感激之情。

“ [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['melvɪl] , [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! ” { - }

“	This	from	you	,	Melville	,	this	from	you	!	”	{	234	}
“	这	从	你	,	梅尔维尔	,	这	从	你	!	”	{	-	}

“这是你的杰作，梅尔维尔，这是你的杰作！”{234}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hoʊp] [ðə; ði] [bɪ'frendɪŋ] ,

Hope	the	befriending	,
希望	这	交朋友	,

希望这份友谊，

[dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [ˌevərˈmɔːr] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

Does	what	she	can	,	for	she	points	evermore	up	to	heaven	,	and	faithful
做	什么	她	能	,	为了	她	积分	越来越	向上	到	天堂	,	和	忠实

她尽其所能，因为她始终仰望天堂，并且忠诚不渝。

[plʌndʒz] [hɜːr; hər] ['æŋkɝz] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

Plunges	her	anchor's	peak	in	the	depths	of	the	grave	,	and	beneath	it
暴跌	她	主播的	顶峰	在	这	深度	的	这	严重	,	和	下面	它

她的锚尖深深扎入坟墓深处，而就在其下方

[peɪnts] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] * * * *

Paints	a	more	beautiful	world	*	*	*	*
油漆	一个	更多的	美丽的	世界	*	*	*	*

描绘一个更美好的世界 *** *

* * * [ðen] [preɪz] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

*	*	*	Then	praise	we	our	Father	in	Heaven	,
*	*	*	然后	称赞	我们	我们的	父亲	在	天堂	,

* * * 那么，我们就赞美我们在天上的父，

[hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæz; həz] [hoʊp] [bɪn] [i'ljuːmind] ;

Him	,	who	has	given	us	more	;	for	to	us	has	Hope	been	illumined	;
他	,	WHO	有	给定	我们	更多的	;	为了	到	我们	有	希望	到过	照明	;

祂赐予我们更多；因为希望之光已照耀我们；

['groʊpɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə'ʃʊrəns] ;

Groping	no	longer	in	night	;	she	is	Faith	,	she	is	living	assurance	;
摸索	不	更长	在	夜晚	;	她	是	信仰	,	她	是	活的	保证	;

她不再在黑夜中摸索；她就是信仰，她就是活生生的保证；

[feɪθ] [ɪz] - [hoʊp] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪt] , [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

Faith	is	enlighten'd	hope	;	she	is	light	,	is	the	eye	of	affection	;
信仰	是	-	希望	;	她	是	光	,	是	这	眼睛	的	感情	;

信仰是充满希望的启迪；她是光，是爱意的目光；

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [in'təːprits] , [ænd; ənd] [kɑːvz] [ðer; ðər] ['vɪʒənz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ;

Dreams	of	the	longing	interprets	,	and	carves	their	visions	in	marble	;
梦想	的	这	渴望	解释	,	和	雕刻	他们的	愿景	在	大理石	;

渴望的梦想诠释了他们的愿景，并将之雕刻在大理石上；

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ʃaɪnz] [laɪk][ðə; ði] ['prɑːfəts] ,

Faith	is	the	sun	of	life	;	and	her	countenance	shines	like	the	Prophet's	,
信仰	是	这	太阳	的	生活	;	和	她	面容	闪耀	喜欢	这	先知的	,

信仰是生命的太阳；她的容颜如同先知的容颜般闪耀。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn][gɑːd] . — [i'vændʒili:n] .

For	she	has	look'd	upon	God	.	—	Evangeline	.
为了	她	有	看起来	之上	上帝	.	—	伊万杰琳	.

因为她曾瞻仰过上帝。——伊万杰琳

[hɪr] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] ['welkəm] [wɪtʃ] ['hælb\\:t] ['melvɪl]

HERE	were	anxious	enquiries	mingling	with	the	glad	welcome	which	Halbert	Melville
这里	是	焦虑的	查询	混杂	和	这	高兴的	欢迎	哪个	哈尔伯特	梅尔维尔

[rɪ'siːvd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [klɪr] [koʊld] - { - }

received	as	he	entered	his	own	house	on	that	clear	cold	winte	{	235	}
已收到	作为	他	进入	他的	自己的	房子	在	那	清除	寒冷的	-	{	-	}

在那个晴朗寒冷的冬日，当哈尔伯特·梅尔维尔走进自己的家时，焦急的询问声与热烈的欢迎声交织在一起。{235}

[ɑː(r)] ['mɔːrnɪŋ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [reɪn][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

r's	morning	,	—	for	the	evening's	rain	had	passed	away	,
r 的	早晨	,	—	为了	这	晚上	雨	有	通过了	离开	,

清晨，——因为傍晚的雨已经停了，

[ænd; ənd] [frɔːst] [hæd; həd] [set] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] — [ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [bəuθ]

and	frost	had	set	in	once	more	—	enquiries	that	showed	the	interest	which	both
和	霜	有	放	在	一次	更多的	—	查询	那	显示	这	兴趣	哪个	两个都

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meri] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] — [fɔːr; fər] ['krɪstʃənz] [sə'saɪəti] ,

his	own	Mary	and	Christian	—	for	Christian's	society	,
他的	自己的	玛丽	和	基督教	—	为了	基督徒的	社会	,

寒霜再次降临——这些询问表明，他自己的玛丽和克里斯蒂安都对克里斯蒂安的社交活动很感兴趣。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [baɪ] ['iːðər] ,

though	she	did	not	allow	it	to	be	monopolised	by	either	,
尽管	她	做过	不是	允许	它	到	是	垄断	经过	任何一个	,

但她没有允许它被任何一方垄断，

[wʌz; wəz] [kleɪmd] [ɪn] [pɑːrt] [baɪ] [bəuθ] [ðə; ði] ['mɛriz] ,

was	claimed	in	part	by	both	the	Marys	,
曾是	声称	在	部分	经过	两个都	这	玛丽	,

两位玛丽都声称拥有部分所有权，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [taɪm] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [felt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərər] .

and	her	time	divided	between	them	—	felt	in	the	unhappy	sufferer	.
和	她	时间	分割	之间	他们	—	毛毡	在	这	不开心	患者	.

她的时间被他们分割——不幸的受害者深有体会。

“ [dʌz] ['meri] [noʊ] , ['krɪstʃən] ? ” [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] - [fɜːrst] ['kwestʃənz] .

“	Does	Mary	know	,	Christian	?	”	was	one	of	Halbert's	first	questions	.
“	做	玛丽	知道	,	基督教	?	”	曾是	一	的	-	第一的	问题	.

“克里斯蒂安，玛丽知道吗？”这是哈尔伯特最先提出的问题之一。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , “ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] , [ʌv; əv]

“	Yes	,	”	was	the	answer	,	“	and	much	was	she	shocked	and	grieved	,	of
“	是的	,	”	曾是	这	回答	,	“	和	很多	曾是	她	震惊	和	伤心	,	的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

“是的，”回答说，“她当然感到非常震惊和悲痛；

[æz; əz] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['ɔːlsoʊ] ,

as	was	Charles	also	,
作为	曾是	查尔斯	还	,

查尔斯也是如此。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnfluəns]

but	we	were	all	rejoiced	to	hear	from	him	that	a	happy	influence
但	我们	是	全部	欣喜若狂	到	听到	从	他	那	一个	快乐的	影响

[siːmd] [æt; ət] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] .

seemed	at	work	before	he	left	you	.
似乎	在	工作	前	他	左边	你	.

但我们很高兴听到他在离开你们之前，说似乎有某种积极的影响在起作用。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [ɑːn] ?

Has	it	gone	on	?
有	它	已消失	在	?

这件事还在继续吗?

[kæn; kən] [hiː; hi] [siː] ['eni] [laɪt] [jet] , ['hælb\\:t] ? ”

Can	he	see	any	light	yet	,	Halbert	?	”
能	他	看	任何	光	然而	,	哈尔伯特	?	”

哈尔伯特，他看到一丝光亮了吗?

“ [aɪ] [der] [nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['krɪstʃən] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['greɪvli] .

“	I	dare	not	answer	you	,	Christian	,	”	said	her	brother	gravely	.
“	我	敢	不是	回答	你	,	基督教	,	”	说	她	兄弟	严重地	.

“我不敢回答你，克里斯蒂安，”她哥哥严肃地说。

“ [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːr'saɪθs] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	know	too	well	the	nature	of	Forsyth's	feelings	to	expect	that	he	should
“	我	知道	也	出色地	这	自然	的	福赛斯的	情怀	到	预计	那	他	应该

['spiːdəli] [hæv; həv][ɪn'taɪər][rest] ;

speedily	have	entire	rest	;
迅速地	有	全部的	休息	;

“我太了解福赛斯的感受了，所以我不认为他会很快完全安息；

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] { - }

but	God	has	different	ways	of	working	with	different	{	236	}
但	上帝	有	不同的	方式	的	在职的	和	不同的	{	-	}

但上帝对不同的人有不同的行事方式{236}

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['terəb(ə)l]

individuals	,	and	I	have	reason	to	give	Him	thanks	for	my	own	terrible
个人	,	和	我	有	原因	到	给	他	谢谢	为了	我的	自己的	糟糕的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

就我个人而言，我有理由感谢他让我经历了如此可怕的事情。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

as	I	believe	my	account	of	it	was	the	means	of	softening	the	heart	of
作为	我	相信	我的	帐户	的	它	曾是	这	方法	的	软化	这	心	的

[jɑːn] [pʊr] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] . ”

yon	poor	despairing	man	.	”
远	贫穷的	绝望	男人	.	”

我相信我的讲述能够软化那位绝望可怜人的心。

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ['hælb\\:t] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

“	How	wonderful	,	Halbert	,	”	said	Christian	,	laying	her	hand	on	his	shoulder	;
“	如何	精彩的	,	哈尔伯特	,	”	说	基督教	,	躺下	她	手	在	他的	肩膀	;

“太好了，哈尔伯特，”克里斯蒂安说着，把手放在他的肩膀上；

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

“	how	wonderful	are	the	ways	and	workings	of	Providence	.
“	如何	精彩的	是	这	方式	和	运作	的	普罗维登斯	.

“天意的安排和运作真是奇妙无比。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Who	could	have	imagined	that	you	were	to	be	the	instrument	,
WHO	可以	有	想象	那	你	是	到	是	这	乐器	,

谁能想到你会成为那件乐器呢?

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

as	I	trust	and	pray	you	may	be	,
作为	我	相信	和	祈祷	你	可能	是	,

我相信并祈祷您一切安好。

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] ['temptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

of	turning	your	old	tempter	from	the	evil	of	his	ways	,
的	转弯	你的	老的	诱惑者	从	这	邪恶的	的	他的	方式	,

使你过去的诱惑者远离邪恶的道路，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !

and	leading	him	into	the	way	of	salvation	!
和	领导	他	进入	这	方式	的	救恩	!

并引领他走上救赎之路!

” [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [glaidid] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [wen] [wʌn][maɪld] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	A	month	of	the	new	year	glided	rapidly	away	,	when	one	mild	Sabbath	morning	,
”	一个	月	的	这	新的	年	滑翔	快速	离开	,	什么时候	一	温和的	安息日	早晨	,

新年伊始，一个月的时间飞逝而过，在一个温暖的安息日早晨，

[ə; eɪ] [θɪn] [peɪl] [mæn] , [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][eɪdʒd] , ['entərd] ['hælb\\:t] ['mɛlˌvɪlz] [tʃɜːrtʃ] .

a	thin	pale	man	,	prematurely	aged	,	entered	Halbert	Melville's	church	.
一个	薄的	苍白	男人	,	过早	老年人	,	进入	哈尔伯特	梅尔维尔的	教会	.

一个面色苍白、瘦削的男子走进了哈尔伯特·梅尔维尔的教堂。

[ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [siːmd] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	exertion	of	walking	seemed	very	great	and	painful	to	him	,	and	he
这	用力	的	步行	似乎	非常	伟大的	和	痛苦	到	他	,	和	他

['tɔtəd] ,

tottered	,
摇摇晃晃	,

走路对他来说似乎非常吃力，非常痛苦，他步履蹒跚。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

even	though	leaning	on	his	staff	,	as	he	passed	along	to	a	seat	.
甚至	尽管	倾斜	在	他的	职员	,	作为	他	通过了	沿着	到	一个	座位	.

尽管他拄着拐杖，但他还是走到座位上坐了下来。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [hjuː][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fitʃər] ,

A	sickly	hue	was	still	upon	his	wasted	features	,
一个	病弱的	色调	曾是	仍然	之上	他的	浪费	特征	,

他憔悴的脸上仍然带着病态的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [waɪt] , [əˈpærəntli] { - }

and	the	hair	that	shaded	his	high	forehead	was	white	,	apparently	{	237	}
和	这	头发	那	阴影	他的	高的	前额	曾是	白色的	,	显然	{	-	}

他高高的额头上的头发显然是白色的{237}

[mɔːr] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['jɪrz] .

more	from	sorrow	than	from	years	.
更多的	从	悲哀	比	从	年	.

更多的是悲伤而非岁月。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][kæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['wɪstf(ə)l] [glæns] ,

When	he	had	seated	himself	,	he	cast	around	him	a	humble	wistful	glance	,
什么时候	他	有	坐着	他自己	,	他	投掷	大约	他	一个	谦逊的	怅惘	瞥一眼	,

他坐下后，带着谦卑和惆怅的目光环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [əˈloʊn] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ;

as	though	he	felt	himself	alone	and	begged	for	sympathy	;
作为	尽管	他	毛毡	他自己	独自的	和	乞求	为了	同情	;

仿佛他感到孤独无助，渴望得到同情；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['neɪtʃər] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	people	of	kindly	nature	who	took	their	places	near	him	,
和	人们	的	亲切地	自然	WHO	采取	他们的	地方	靠近	他	,

还有一些心地善良的人，他们都待在他身边。

[felt] [ðəm'selvz] ['paʊərfəli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['streɪndʒər] [huː] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] , [ænd; ənd]

felt	themselves	powerfully	drawn	to	the	lonely	stranger	who	looked	so	pale	,	and
毛毡	他们自己	强大的	绘制	到	这	孤独	陌生人	WHO	看起来	所以	苍白	,	和

[wiːk] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

weak	,	and	humble	,
虚弱的	,	和	谦逊的	,

他们不由自主地被那个看起来脸色苍白、虚弱谦卑的孤独陌生人所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第7/7页

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
and **wondered** **who** **he** **was** **;** **and** **many** **of** **them** **who** **watched** **him**
和 想知道 WHO 他 曾是 ; 和 许多 的 他们 WHO 观看 他
[wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪntrəst] ,
with **involuntary** **interest** **,**
和 非自愿 兴趣 ,

他们都好奇他是谁；许多人都不由自主地对他产生了兴趣，

['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['meri] ['hæmɪltən] ['entərd] ,
noticed **the** **quick** **flush** **that** **passed** **over** **his** **face** **as** **Mary** **Hamilton** **entered** **,**
注意到 这 快的 冲洗 那 通过了 超过 他的 脸 作为 玛丽 汉密尔顿 进入 ,

玛丽·汉密尔顿进来时，他注意到自己脸上迅速闪过一丝红晕。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['meri] ,
and **how** **he** **gazed** **upon** **the** **other** **Mary** **,**
和 如何 他 凝视 之上 这 其他 玛丽 ,

他是如何凝视着另一个玛丽的，

[ænd; ənd] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['evri] ['lɪt(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['smaɪlɪŋ] ['fæməliz] ,
and **lingered** **with** **glistening** **eyes** **on** **every** **little** **one** **of** **the** **two** **smiling** **families** **,**
和 徘徊不去 和 闪闪发光 眼睛 在 每一个 小的 一 的 这 二 微笑 家庭 ,

她目光闪亮地注视着这两个笑容灿烂的家庭中的每一个孩子，久久不愿离去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
as **though** **their** **childish** **grace** **rejoiced** **his** **heart** **;**
作为 尽管 他们的 幼稚 优雅 欣喜若狂 他的 心 ;

仿佛他们孩童般的天真可爱令他心旷神怡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] ['wʌndɝd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
but **the** **observers** **wondered** **still** **more** **when** **their** **minister** **had** **entered** **the**
但 这 观察员 想知道 仍然 更多的 什么时候 他们的 部长 有 进入 这
['pʊlpɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [terz] [wɪtʃ] [fel] ['saɪləntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['oʊpən]['baɪb(ə)l] ,
pulpit **to** **see** **the** **big** **round** **tears** **which** **fell** **silently** **upon** **the** **stranger's** **open** **Bible** **,**
讲坛 到 看 这 大的 圆形的 眼泪 哪个 跌倒 默默 之上 这 陌生人的 打开 圣经 ,

但当牧师走上讲台，看到陌生人摊开的圣经上无声地滴落着两颗颗圆圆的眼泪时，旁观者们更加感到疑惑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['wʊmənli] ['tendərnəs] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv]
and **the** **expression** **of** **almost** **womanly** **tenderness** **that** **shone** **in** **every** **line** **of**
和 这 表达 的 几乎 女性 压痛 那 闪耀 在 每一个 线 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
his **upturned** **face** **.**
他的 翻转 脸 .

他仰起的脸上，每一道线条都流露出近乎女性般的温柔。

['mɪstər] . ['melvɪl] , { - }
Mr **.** **Melville** **,** **{** **238** **}**
先生 . 梅尔维尔 , { - }

梅尔维尔先生，{238}

[ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪərd] [ðæt] [deɪ] — [soʊ] [klɪr] , [soʊ] [fʊl] ,
they **said** **afterwards** **,** **was** **like** **a** **man** **inspired** **that** **day** **—** **so** **clear** **,** **so** **full** **,**
他们 说 然后 , 曾是 喜欢 一个 男人 灵感 那 天 — 所以 清除 , 所以 满的 ,

他们事后说，那天他就像受到了某种启示——思路清晰，精神饱满。

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .

so	powerful	was	his	sermon	.
所以	强大的	曾是	他的	讲道	.

他的布道太精彩了。

[hɪz; ɪz] [tekst] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [aɪ'zaɪəz] [sə'blaɪm] ['prɔfisiz] .

His	text	was	in	one	of	Isaiah's	sublime	prophecies	.
他的	文本	曾是	在	一	的	以赛亚的	升华	预言	.

他的文字出自以赛亚的一篇崇高预言。

“ [lʊk] ['ʌntə¦ʌntu] [¦em 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [jiː; ji] [seɪvd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [aɪ]

“	Look	unto	me	and	be	ye	saved	,	all	the	ends	of	the	earth	,	for	I
“	看	到	我	和	是	是的	已保存	,	全部	这	结束	的	这	地球	,	为了	我

[¦eɪ 'em] [gɑːd] ,

am	God	,
是	上帝	,

“地极的人都当仰望我，就必得救，因为我是神。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [¦em 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [els] .

and	besides	me	there	is	none	else	.
和	除了	我	那里	是	没有任何	别的	.

除了我以外，没有其他人了。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] ['pens(ə)l] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

”	And	as	he	drew	with	rapid	pencil	the	glorious	character	of	the	divine
”	和	作为	他	画	和	迅速的	铅笔	这	辉煌	特点	的	这	神圣的

['spiːkər] ,

speaker	,
扬声器	,

“当他用铅笔飞快地勾勒出这位神圣演说家的光辉形象时，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɑːdhed] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [miːdiə'tɔːriəl]

in	all	the	majesty	of	the	original	Godhead	,	and	also	of	his	Mediatorial
在	全部	这	威严	的	这	原来的	神格	,	和	还	的	他的	调解员

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

在原始神性的全部威严中，以及祂中保的荣耀中，

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [deɪ] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [ɪn'spaɪərd] .

his	hearers	felt	that	he	that	day	spoke	like	one	inspired	.
他的	听众	毛毡	那	他	那	天	辐	喜欢	一	灵感	.

听众们都觉得他那天讲话像是受到了启发。

['vɪvɪdli] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [lɔːst] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːrknəs] , ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

Vividly	he	described	them	lost	in	natural	darkness	,	groping	about	the	walls	of
生动地	他	描述	他们	丢失的	在	自然的	黑暗	,	摸索	关于	这	墙壁	的

[ðer; ðər] ['prɪzn] - [haʊs] ,

their	prison	-	house	,
他们的	监狱	-	房子	,

他生动地描述了他们迷失在自然黑暗中，在监狱的墙壁间摸索前进的情景。

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] ['miːtiər] [laɪt] [wɪtʃ] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [iːtʃ]

labouring	to	grasp	the	meteor	light	which	flitted	hither	and	thither	about	each
劳动	到	抓牢	这	流星	光	哪个	飞掠	这里	和	那里	关于	每个

['ɜːrθli] ['baʊndri] ,

earthly	boundary	,
尘世的	边界	,

努力捕捉那在地球每一处边界附近飘忽不定的流星光芒，

['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wen] [ðɪs] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , “ [lʊk] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː]
hopeless and helpless , when this voice rang through the gloom , “ Look unto me
绝望 和 无助 , 什么时候 这 嗓音 响铃 通过 这 愁云 , “ 看 到 我
[ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [seɪvd] .
and be ye saved .
和 是 是的 已保存 .

绝望无助之际，这声音在黑暗中响起：“仰望我，你们就得救了。”

” ['vɪvɪdli] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪvd] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz]
” Vividly he pictured the entering light , which to the saved followed these words
” 生动地 他 如图所示 这 进入 光 , 哪个 到 这 已保存 随后 这些 字
[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
of mercy ,
的 怜悯 ,

他生动地描绘出一道光芒照进人间的景象，得救之人随着这些怜悯的话语而得救。

['stedi] , [ʌn'feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðæt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] { - }
steady , unfailing , and eternal , that sprung from point to point of { 239 }
稳定的 , 永不失败 , 和 永恒 , 那 弹簧 从 观点 到 观点 的 { - }

稳定、可靠、永恒，从一点到一点{239}

[ðiːz] ['desələt] ['spɪrɪt] ['sɛlz] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd]
these desolate spirit cells , illuminating the walls with heavenly radiance , and
这些 荒凉 精神 细胞 , 启发性的 这 墙壁 和 天上 辐射 , 和
['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['prizənz] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
making them prisons no longer ,
制作 他们 监狱 不 更长 ,

这些荒凉的灵魂牢房，墙壁被天堂般的光辉照亮，使它们不再是监狱。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['tɛmpəlz] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
but changing them into temples dedicate to the worship of the highest .
但 变化 他们 进入 寺庙 奉献 到 这 崇拜 的 这 最高 .

但要将它们改建成供奉至高者的神庙。

“ [maɪ] ['breðrən] , ” [sed] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['priːtʃər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] ,
“ My brethren , ” said the eloquent preacher , bending down in his earnestness ,
“ 我的 弟兄们 , ” 说 这 雄辩 牧师 , 弯曲 向下 在 他的 认真 ,

“我的弟兄们，”这位能言善辩的传教士说着，弯下腰，语气十分恳切。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [er] [hiː; hi] [kən'kluːdid] .
as though he would speak to each individual ere he concluded .
作为 尽管 他 会 说话 到 每个 个人 埃雷 他 结束 .

仿佛他要和每个人单独谈谈，然后再结束发言。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] [plʌkt]
“ There are those among you who know the blessedness of being thus plucked
“ 那里 是 那些 之中 你 WHO 知道 这 幸福 的 存在 因此 拨弦
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][wɔːrn] [aʊt]
from the everlasting burnings — there are among you those who have worn out
从 这 永恒 燃烧 — 那里 是 之中 你 那些 WHO 有 磨损 出去
['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [rest] ;
years in a fiery struggle before they found rest ;
年 在 一个 火热 斗争 前 他们 成立 休息 ;

“你们当中有些人知道从永恒的烈火中被拯救出来的幸福——你们当中有些人经历了多年的烈火搏斗才获得安息；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ['trembld] ;
” and the voice of the preacher trembled ;
” 和 这 嗓音 的 这 牧师 颤抖 ;

牧师的声音颤抖起来；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːz] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

“	and	there	are	those	whose	anguish	has	been	compressed	into	a	little	round
“	和	那里	是	那些	谁	痛苦	有	到过	压缩	进入	一个	小的	圆形的

[ʌv; əv] [deɪz] ;

of	days	;
的	天	;

“还有一些人，他们的痛苦被压缩在短短几天内；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [hɪr] [huː] [kæn; kən]['ekoʊ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]

but	I	know	also	that	there	are	some	here	who	can	echo	the	words	of	one
但	我	知道	还	那	那里	是	一些	这里	WHO	能	回声	这	字	的	一

[huː] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dred] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] : “

who	knew	in	his	own	dread	experience	the	agony	of	despair	:	“
WHO	知道	在	他的	自己的	恐惧	经验	这	痛苦	的	绝望	:	“

但我也知道，这里有些人能够体会到一位曾亲身经历过绝望痛苦的人的感受：“

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪr] [ðæt] [left] [ðə; ði][hɜːrd]

'	I	was	a	stricken	deer	that	left	the	herd
-	我	曾是	一个	受打击的	鹿	那	左边	这	一群

我是一只受伤的鹿，离开了鹿群。

[lɔːŋ] [sɪns] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['æroʊ] [diːp] [ɪn'fɪks]

Long	since	,	with	many	an	arrow	deep	infixed
长的	自从	,	和	许多	一个	箭	深的	固定

很久以前，许多箭矢深深地射入体内

[maɪ] ['pæntɪŋ] [saɪdz][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] ; - { - }

My	panting	sides	were	charged	;	'	{	240	}
我的	喘息	侧面	是	带电	;	-	{	-	}

我喘息着，两边都充满了压力；'{240}

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

and	I	rejoice	to	know	that	here	there	are	those	who	can	continue	in	the
和	我	麾	到	知道	那	这里	那里	是	那些	WHO	能	继续	在	这

[seɪm] [wɜːrdz] — “

same	words	—	“
相同的	字	—	“

我很高兴知道这里有人能够继续用同样的话来表达——

- [ðer; ðər] - [twʌz] [aɪ] [met] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self]

'	There	'	twas	I	met	One	who	had	himself
-	那里	-	那是	我	遇见	一	WHO	有	他自己

在那里，我遇见了一位自称是他的人。

[bɪn] [hɪt][baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [bɔːr]

Been	hit	by	the	archers	,	in	his	hands	he	bore
到过	打	经过	这	弓箭手	,	在	他的	双手	他	钻孔

他被弓箭手射中，手中拿着

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɪrst] [saɪd] , [ðer; ðər]['kruːəl] ['wuːndz] ;

And	in	his	pierced	side	,	their	cruel	wounds	;
和	在	他的	穿孔	边	,	他们的	残忍的	伤口	;

在他被刺穿的肋旁，是他们残酷的伤口；

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][dɑːrts] ,

With	gentle	force	soliciting	the	darts	,
和	温和的	力量	征求	这	飞镖	,

用轻柔的力道引诱飞镖，

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [-] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

He	drew	them	out	,	and	heal'd	,	and	bade	me	live	.
他	画	他们	出去	,	和	已治愈	,	和	巴德	我	居住	.

他把它们拔了出来，治好了我，并让我活了下来。

- [ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

'	and	,	oh	,	my	brethren	,	did	you	but	know	the	fearful	suffering	,
-	和	,	哦	,	我的	弟兄们	,	做过	你	但	知道	这	可怕	痛苦	,

“哦，我的弟兄们，你们若知道那可怕的苦难，该有多好啊！”

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]

the	hopeless	anguish	that	follows	a	course	of	lost	opportunities	and	despised
这	绝望	痛苦	那	跟随	一个	课程	的	丢失的	机会	和	被鄙视的

['məːsiz] ,

mercies	,
怜悯	,

错失良机和辜负恩惠所带来的绝望痛苦，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd][juː; jʊ] [fliː] !

you	would	not	need	that	I	should	bid	you	flee	!
你	会	不是	需要	那	我	应该	出价	你	逃跑	!

你不需要我命令你逃走！

[ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , ['tæri] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sel] , [ðə; ði] [pleɪn] [fer] [ænd; ənd] [wel] ['wɔːtərd] ,

escape	for	your	lives	,	tarry	not	in	the	cell	,	the	plain	fair	and	well	watered	,
逃脱	为了	你的	生活	,	焦油	不是	在	这	细胞	,	这	清楚的	公平的	和	出色地	浇水	,

逃命吧，不要在牢房里逗留，平原平坦，水源充足。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;

and	like	the	garden	of	the	Lord	though	it	seem	;
和	喜欢	这	花园	的	这	主	尽管	它	似乎	;

虽然看起来像是上帝的花园；

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lest] [jiː; jɪ][biː; bi] [kən'sʊmd] .

escape	to	the	mountain	lest	ye	be	consumed	.
逃脱	到	这	山	免得	是的	是	消耗	.

逃往山上，免得你们被毁灭。

- [lʊk] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][jiː; jɪ] [seɪvd] , [ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][aɪ]

'	Look	unto	me	and	be	ye	saved	,	all	the	ends	of	the	earth	,	for	I
-	看	到	我	和	是	是的	已保存	,	全部	这	结束	的	这	地球	,	为了	我

[ˌeɪ 'em][gɑːd] ,

am	God	,
是	上帝	,

“地极的人都当仰望我，就必得救，因为我是神。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [els] . -

and	besides	me	there	is	none	else	.	'
和	除了	我	那里	是	没有任何	别的	.	-

除了我以外，没有其他人了。

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['streɪndʒər][ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

”	The	face	of	the	lonely	stranger	is	hidden	,
”	这	脸	的	这	孤独	陌生人	是	隐	,

“孤独陌生人的脸庞隐藏了起来，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ˌes oʊ 'biː]

but	those	who	sit	near	him	are	turning	round	in	wonder	at	the	echoing	sob
但	那些	WHO	坐	靠近	他	是	转弯	圆形的	在	想知道	在	这	回声	哭泣

[wɪtʃ] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] { - }

which	bore	witness	to	the	effect	of	these	thrilling	words	{	241	}
哪个	钻孔	证人	到	这	影响	的	这些	惊险	字	{	-	}

但坐在他附近的人们都惊奇地转过身来，听着回荡的啜泣声，这啜泣声证明了这些激动人心的话语所产生的效果{241}

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

upon	his	mind	;	but	when	the	minister	had	closed	his	book	,
之上	他的	头脑	;	但	什么时候	这	部长	有	关闭	他的	书	,

他一直想着这件事；但当牧师合上书后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][juˈnaɪtɪd][ðer; ðər]['vɔɪsɪz][ɪn][preɪz] [bɪˈfɔːr][ðə; ði]['sɜːrvɪs]['endɪd] ,

and	the	people	united	their	voices	in	praise	before	the	service	ended	,
和	这	人们	团结的	他们的	声音	在	称赞	前	这	服务	结束	,

仪式结束前，人们齐声高声赞美。

[ðə; ði] [wiːk] [loʊ]['æksənts][ʌv; əv][ðæt]['hʌmb(ə)l][mæn][wɜːr; wər][hɜːrd] ['miŋgliŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

the	weak	low	accents	of	that	humble	man	were	heard	mingling	among	them	,
这	虚弱的	低的	口音	的	那	谦逊的	男人	是	听到	混杂	之中	他们	,

那位谦逊男子的低沉微弱的口音混杂在他们中间，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hoʊp] ,

for	he	had	found	hope	,
为了	他	有	成立	希望	,

因为他找到了希望，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [hoʊp][ænd; ənd] [piːs] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ][hæd; həd]

even	such	hope	and	peace	as	the	preacher	of	this	day	had
甚至	这样的	希望	和	和平	作为	这	牧师	的	这	天	有

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪn]['jɑːndər][dɪm] [sɪk] - ['tʃeɪmbər][tuː; tə][ɪts]['daɪɪŋ] ['ɑːkjəpənt] ;

proclaimed	in	yonder	dim	sick	-	chamber	to	its	dying	occupant	;
宣布	在	远处	暗淡	生病的	-	房间	到	它是	垂死	居住者	;

甚至连今天这位传道者在昏暗的病房里向垂死之人宣扬的希望与和平；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['loʊli] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

and	this	lowly	man	was	he	,
和	这	卑微的	男人	曾是	他	,

而他，正是这样一个卑微的人。

[reɪzd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ,

raised	as	by	a	miracle	at	once	from	the	gates	of	hell	,
提高	作为	经过	一个	奇迹	在	一次	从	这	大门	的	地狱	,

仿佛奇迹般地从地狱之门复活，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	from	the	brink	of	the	grave	.
和	从	这	边缘	的	这	严重	.

死里逃生。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] [dɪd]['hælb\\:t] ['melvɪl] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv]['mɜːrsi]['oʊvər] ,

With	gentle	sympathy	did	Halbert	Melville	,	his	work	of	mercy	over	,
和	温和的	同情	做过	哈尔伯特	梅尔维尔	,	他的	工作	的	怜悯	超过	,

哈尔伯特·梅尔维尔怀着温柔的同情，完成了他的仁慈之举。

[pres] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] [mæn] ;

press	the	hand	of	that	grateful	man	;
按	这	手	的	那	感激的	男人	;

握住那位感激不尽的男士的手；

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sprest] [wɪʃ] [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn][baɪ]

with	kindly	anticipation	of	his	unexpressed	wish	did	he	bring	the	children	one	by
和	亲切地	预期	的	他的	未表达的	希望	做过	他	带来	这	孩子们	一	经过

[wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

one	before	him	,
一	前	他	,

他满怀善意地期待着他未曾表达的愿望，将孩子们一个个领到他面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] ['juːθflnəs] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðæt] ['slendər]

and	they	wondered	in	their	happy	youthfulness	as	the	hand	of	that	slender
和	他们	想知道	在	他们的	快乐的	青春	作为	这	手	的	那	苗条

['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ['trembld] [ɑːn] [iːtʃ] ['greɪsf(ə)l] [hed] ;

stooping	figure	trembled	on	each	graceful	head	;
弯腰	数字	颤抖	在	每个	优美	头	;

在他们快乐的青春岁月里，他们惊奇地看到，那纤细佝偻的身影的手颤抖着抚摸着他们优雅的头颅；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] [hænd][ɪn][hænd] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['fɔr,saɪθ] [dɪd][nɑːt][æsk]

and	when	the	two	little	Marys	hand	in	hand	came	smiling	up	Forsyth	did	not	ask
和	什么时候	这	二	小的	玛丽	手	在	手	来了	微笑	向上	福赛斯	做过	不是	问

[ðer; ðər] [neɪmz] .

their	names	.
他们的	姓名	.

当两个小玛丽手牵着手笑着走过来时，福赛斯并没有问她们的名字。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː] ['klɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] { - }

He	discovered	too	clearly	the	resemblance	shining	in	{	242	}
他	发现	也	清楚地	这	相似	灼灼	在	{	-	}

他太清楚地发现了{242}中闪耀的相似之处

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [skers] [les] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['meri] ['melvɪl] [ʌv; əv][oʊld] ,

the	daughter	,	and	scarce	less	distant	in	the	niece	of	Mary	Melville	of	old	,
这	女儿	,	和	稀少	较少的	遥远	在	这	侄女	的	玛丽	梅尔维尔	的	老的	,

女儿，以及与老玛丽·梅尔维尔的侄女关系也相差无几。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	he	murmured	blessings	upon	them	.
和	他	低声说道	祝福	之上	他们	.

他低声祝福他们。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [soʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn][ɪts] [swiːt]

He	feared	to	hear	the	name	which	brought	so	many	painful	recollections	in	its	sweet
他	害怕	到	听到	这	姓名	哪个	带来	所以	许多	痛苦	回忆	在	它是	甜的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .

and	pleasant	sound	.
和	令人愉快的	声音	.

他害怕听到这个名字，因为它甜美悦耳的发音会勾起他许多痛苦的回忆。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

But	when	a	little	time	had	passed	away	,
但	什么时候	一个	小的	时间	有	通过了	离开	,

但过了一段时间后，

['fɔr,saɪθ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['meri] ['mɛl,vɪlz] ['eldɪst] [bɔːrn] ,

Forsyth	learned	to	love	the	very	shadow	of	Mary	Melville's	eldest	born	,
福赛斯	学习	到	爱	这	非常	阴影	的	玛丽	梅尔维尔的	长子	出生	,

福赛斯甚至爱上了玛丽·梅尔维尔长子的影子。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['gɜːrlhʊd] ,

and	cherished	her	as	she	sprang	up	in	graceful	girlhood	,
和	珍爱	她	作为	她	弹簧	向上	在	优美	少女时代	,

在她优雅地成长为少女时，她备受宠爱。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

as	though	she	had	been	the	child	of	his	own	old	age	,	the	daughter	of
作为	尽管	她	有	到过	这	孩子	的	他的	自己的	老的	年龄	,	这	女儿	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

仿佛她是他年老时的孩子，是他心中的女儿。

[ðə; ði]['sɑːlətəri]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [suːn] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['hælb\\:t]

The	solitary	stranger	was	soon	better	known	to	the	hearers	of	the	Rev	.	Halbert
这	孤	陌生人	曾是	很快	更好的	已知	到	这	听众	的	这	牧师	.	哈尔伯特

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

不久，哈尔伯特·梅尔维尔牧师的听众们就对这位孤身一人的陌生人更加熟悉了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈliŋgə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [ˈveri] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə]

for	he	lingered	about	the	place	as	though	its	very	stones	were	dear	to
为了	他	徘徊不去	关于	这	地方	作为	尽管	它是	非常	石头	是	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他在此地流连忘返，仿佛这里的每块石头都对他意义非凡。

['fɔrˌsaɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti]

Forsyth	had	made	no	friends	in	his	long	season	of	sinful	wealth	and	prosperity
福赛斯	有	制成	不	朋友们	在	他的	长的	季节	的	罪恶的	财富	和	繁荣

— [geɪ] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['plenti] [huː] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['gɪltɪnɪs] ,

—	gay	acquaintances	he	had	had	in	plenty	who	joined	his	guiltiness	,
—	同性恋	熟人	他	有	有	在	很多	WHO	加入	他的	内疚	,

在福赛斯漫长的罪恶财富和繁荣时期，他没有结交任何朋友——他有很多同性恋熟人，但他们都和他一样沉沦于罪恶之中。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðəmˈselvz] [frendz] ,

and	called	themselves	friends	,
和	称为	他们自己	朋友们	,

他们自称是朋友，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪkˈses] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ]

until	the	new	course	of	folly	and	excess	on	which	he	entered	with	headlong
直到	这	新的	课程	的	蠢事	和	过量的	在	哪个	他	进入	和	一头扎

[əˈvɪdəti] ['æftər] ['meri] ['melvɪl] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,

avidity	after	Mary	Melville	rejected	him	,
热情	后	玛丽	梅尔维尔	拒绝	他	,

直到玛丽·梅尔维尔拒绝他之后，他才义无反顾地踏上了一条新的愚蠢和放纵的道路。

[hæd; həd] { - }

had	{	243	}
有	{	-	}

有{243}

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊr] ,

dissipated	his	substance	and	made	him	poor	,
消散	他的	物质	和	制成	他	贫穷的	,

他挥霍了所有财产，变得一贫如洗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] ['sʌfərər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əbˈskjʊr] [əˈpɑːrtmənt] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː]

and	then	the	forlorn	sufferer	in	his	obscure	apartment	found	out	the	true	value
和	然后	这	绝望	患者	在	他的	朦胧	公寓	成立	出去	这	真的	价值

[ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [kəm'pænjənz] - ['frendʃɪp] .

of	these	his	heartless	companions	'	friendship	.
的	这些	他的	狠心	同伴	-	友谊	.

然后，这位住在阴暗公寓里的孤独受苦者才发现，他那些冷酷无情的同伴们的友谊是多么珍贵。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] [əˈmʌŋ] [frendz] [ɑːn] [huːz] [ʌnˈwɜːrldli] [sɪnˈserəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

a	new	man	among	friends	on	whose	unworldly	sincerity	he	could	rely	without	a
一个	新的	男人	之中	朋友们	在	谁	超凡脱俗的	诚意	他	可以	依靠	没有	一个

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

shadow	of	a	doubt	,
阴影	的	一个	怀疑	,

朋友中多了一位新朋友，他可以毫不怀疑地信赖这位朋友超凡脱俗的真诚。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['wɜ:rldli] ['prɑ:spekts] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	very	worldly	prospects	brightened	,	and	gathering	the	remnants	of	his
他的	非常	世俗	前景	明亮	,	和	采集	这	残余物	的	他的

['broʊkən] ['fɔ:tʃənz] ,

broken	fortunes	,
破碎的	财富	,

他的世俗前途一片光明，他开始收拾残破的家产，

[hi:; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [wʌns] [ə'bʌndənt] [gɪfts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli]

he	began	now	to	use	the	remainder	of	God's	once	abundant	gifts	with	a	holy
他	开始	现在	到	使用	这	余	的	神的	一次	丰富	礼物	和	一个	圣

['pru:d(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

他开始以圣洁的谨慎运用上帝曾经赐予他的剩余的丰厚恩赐。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['sʌbstəns] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] ,

that	made	his	small	substance	more	valuable	a	thousand	fold	,
那	制成	他的	小的	物质	更多的	有价值的	一个	千	折叠	,

这使得他那点可怜的东西价值翻了千倍。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lævɪʃli] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]

than	the	larger	income	that	had	been	so	lavishly	expended	in	the	long	years
比	这	更大的	收入	那	有	到过	所以	慷慨地	已支出	在	这	长的	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ;

of	his	guilt	and	darkness	;
的	他的	有罪	和	黑暗	;

比起他在多年罪恶和黑暗生活中挥霍掉的巨额收入；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,

a	changed	man	was	he	in	every	particular	,
一个	已更改	男人	曾是	他	在	每一个	特别的	,

他简直判若两人，方方面面都变了。

[ðə; ði]['tælənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fɔ:rmoʊst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n]

the	talent	which	made	him	foremost	in	the	ranks	of	infidelity	was	laid	upon
这	天赋	哪个	制成	他	首先	在	这	排名	的	不忠	曾是	铺设	之上

['gɑ:dz]['ɔ:ltər] [naʊ] ,

God's	altar	now	,
神的	坛	现在	,

使他成为不信者中佼佼者的天赋，如今已献给了上帝的祭坛。

[ə; eɪ]['kənsəˌkreitid] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [men] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst]['æftər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

a	consecrated	thing	,	and	men	who	knew	him	first	after	his	great	changes	,
一个	已祝圣的	事物	,	和	男人	WHO	知道	他	第一的	后	他的	伟大的	变化	,

一件神圣的事，以及在他经历巨大转变后最早认识他的人，

['mɑ:vəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [hju:'mɪləti] , [soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] ['loʊlɪnɪs] .

marvelled	at	his	strange	humility	,	so	unlike	the	world	in	its	simple	lowliness	.
惊叹不已	在	他的	奇怪的	谦逊	,	所以	与此不同	这	世界	在	它是	简单的	卑贱	.

他那奇特的谦逊令我惊叹不已，与世俗的卑微截然不同。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

When	he	was	told	of	the	{	244	}
什么时候	他	曾是	讲述	的	这	{	-	}

当他得知{244}

['sɪnfl] [ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bleɪmd] [ðem; ðəm][nɑ:t] ,

sinful	and	erring	he	bent	his	head	and	blamed	them	not	,
罪恶的	和	犯错	他	弯曲	他的	头	和	被指责	他们	不是	,

他罪孽深重，犯了错，但他低下头，并没有责怪他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒɛntələst] ['tʃærəti] ,

for	the	remembrance	of	his	own	sins	filled	him	with	gentlest	charity	,
为了	这	纪念	的	他的	自己的	罪孽	已填	他	和	最温柔的	慈善机构	,

因为想起自己的罪过，他心中充满了最温柔的仁慈。

[ænd; ənd] [wen] [diːd] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðæt] ['niːdɪd] ['ɜːrnɪst] [ɪg'zɜːrʃn]

and	when	deed	of	mercy	was	to	be	done	,	that	needed	earnest	exertion
和	什么时候	契据	的	怜悯	曾是	到	是	完毕	,	那	需要	认真	用力

[ænd; ənd] ['zeləs] [hɑːrt] ,

and	zealous	heart	,
和	热心	心	,

当需要行善时，就需要付出真诚的努力和热忱的心。

[ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['fɔr,saɪθ] [wʌz; wəz]['evər] ['fɔːrmoʊst] [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] .

the	mild	and	gentle	Forsyth	was	ever	foremost	delighting	in	the	labour	.
这	温和的	和	温和的	福赛斯	曾是	曾经	首先	令人愉悦	在	这	劳动	.

性情温和的福赛斯先生始终最享受劳动的过程。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [hæv; həv] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] , [æz; əz]

The	threads	of	our	tale	have	nearly	run	out	;	and	we	have	but	,	as
这	线程	的	我们的	故事	有	几乎	跑步	出去	;	和	我们	有	但	,	作为

['nɪtəz] [seɪ] ,

knitters	say	,
编织者	说	,

我们的故事线几乎已经用完了；正如编织者所说，我们只剩下……

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [er] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] .

to	take	them	up	ere	we	finish	.
到	拿	他们	向上	埃雷	我们	结束	.

在我们完成之前把它们带上去。

['aʊər; ɑːr]['hælb\\:t] ['melvɪl] [ɪz] [feɪmd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ; [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['mɪnɪstər] ,

Our	Halbert	Melville	is	famed	and	honoured	;	a	wise	and	earnest	minister	,
我们的	哈尔伯特	梅尔维尔	是	著名的	和	荣幸	;	一个	明智的	和	认真	部长	,

我们的哈尔伯特·梅尔维尔是一位享有盛誉的牧师，他智慧而真诚。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] , [ʌn'wɪriɪŋ] [ɪn] ['deɪli] ['leɪbər] .

faithful	and	fervent	in	his	pulpit	,	unwearying	in	daily	labour	.
忠实	和	热切	在	他的	讲坛	,	不知疲倦	在	日常的	劳动	.

在讲坛上忠诚而热忱，在日常工作中不知疲倦。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['meri] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [swiːt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meitrənhjd] [wel] ,

His	gentle	Mary	becomes	the	sweet	dignity	of	her	matronhood	well	,
他的	温和的	玛丽	变成	这	甜的	尊严	的	她	母职	出色地	,

他温柔的玛丽很好地展现了她作为母亲的甜美尊严。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [fer] ['tʃɪldrən] .

rejoicing	in	the	happy	guardianship	of	these	fair	children	.
欢欣鼓舞	在	这	快乐的	监护	的	这些	公平的	孩子们	.

为这些可爱孩子的幸福成长而感到高兴。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['meri] [les] ['blesɪd; blest] : [ðə; ði]['lɪbərəl] ['hevəns] [hæv; həv] [reɪnd] [daʊn] [gɪfts]

Nor	is	the	other	Mary	less	blessed	:	the	liberal	heavens	have	rained	down	gifts
也不	是	这	其他	玛丽	较少的	蒙福	:	这	自由主义	天	有	下雨了	向下	礼物

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ;

upon	them	all	;
之上	他们	全部	;

另一位玛丽也同样蒙受恩泽：上天慷慨地赐予她们所有人礼物；

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] ;

seed	-	time	and	harvest	,	summer	and	winter	,	have	passed	over	their	heads	;
种子	-	时间	和	收成	,	夏天	和	冬天	,	有	通过了	超过	他们的	头部	;

[bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

but	death	and	sorrow	,
但	死亡	和	悲哀	,

播种和收获，夏季和冬季，都已从他们头顶掠过；但死亡和悲伤，

['meɪkɪŋ] [sæd] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['meni] ['hoʊmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] { - }

making	sad	visits	to	many	homes	around	them	,	and	{	245	}
制作	伤心	访问	到	许多	房屋	大约	他们	,	和	{	-	}

他们悲伤地拜访了周围许多家庭，并且{245}

['liːvɪŋ] ['hævək] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn] [ðer; ðər] [treɪn] ,

leaving	havoc	and	desolation	in	their	train	,
离开	混乱	和	荒凉	在	他们的	火车	,

他们的列车上留下一片狼藉和荒凉景象。

[hæv; həv] ['nevər] [ɪn] [ðer; ðər] [stɜːrn] [kəm'pænjənʃɪp] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [θ'reʃhəʊldz] .

have	never	in	their	stern	companionship	come	across	these	peaceful	thresholds	.
有	绝不	在	他们的	船尾	友谊	来	穿过	这些	和平	阈值	.

在他们严酷的交往中，从未踏足过这片宁静的土地。

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] ,

Now	we	must	draw	the	veil	,
现在	我们	必须	画	这	面纱	,

现在我们必须揭开面纱了。

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪn] [ðiːz] ['hæpi] ['haʊshəʊldz] ,

lest	we	should	feel	the	hot	breath	of	sickness	in	these	happy	households	,
免得	我们	应该	感觉	这	热的	气息	的	疾病	在	这些	快乐的	家庭	,

免得我们在这些幸福的家庭中感受到疾病的气息，

[ɔːr] [siː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [griːf] ['dɑːrkənɪŋ] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['dɔːˌweɪz] .

or	see	the	approaching	shadow	of	grief	darkening	their	pleasant	doorways	.
或者	看	这	接近	阴影	的	悲伤	变暗	他们的	令人愉快的	门口	.

或者看到悲伤的阴影笼罩着他们原本温馨的家门。

['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒeɪmz] [greʊz] [rɪtʃ] [ə'peɪs] ;

Our	friend	James	grows	rich	apace	;
我们的	朋友	詹姆斯	生长	富有的	迅速	;

我们的朋友詹姆斯迅速致富；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] “ [ɑːn] [tʃeɪndʒ] ,

and	were	you	to	see	his	portly	figure	and	shining	face	“	on	Change	,
和	是	你	到	看	他的	肥胖的	数字	和	灼灼	脸	“	在	改变	,

如果你看到他在“变革”中那魁梧的身形和容光焕发的脸庞，

” [wer] ['mɜːtʃənts] [moʊst] [duː] ['kɑːŋgrɪgeɪt] ,

”	where	merchants	most	do	congregate	,
”	在哪里	商人	最多	做	聚集	,

“商贩们最常聚集的地方”，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['weɪti]

you	would	be	at	no	loss	to	understand	why	his	opinion	is	now	so	weighty
你	会	是	在	不	损失	到	理解	为什么	他的	观点	是	现在	所以	重

[ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .

and	influential	.
和	有影响	.

你很容易就能理解为什么他的观点现在如此重要和有影响力。

['mesərz] . ['rʌðərfərd] [ænd; ənd] ['melvɪl] [left] [ə; eɪ] ['gʊdli] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɔːr]
Messrs . Rutherford and Melville left a goodly beginning for their more
先生们 . 卢瑟福 和 梅尔维尔 左边 一个 很好 开始 为了 他们的 更多的
['entərpraɪzɪŋ] [sək'sesər] ;
enterprising successor ;
进取 接班人 ;

拉瑟福德先生和梅尔维尔先生为他们更有进取心的继任者留下了良好的开端；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][moʊst] ['prɑːspərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][moʊst] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] .
and James is now a most prosperous , because a most enterprising man .
和 詹姆斯 是 现在 一个 最多 繁荣 , 因为 一个 最多 进取 男人 .

詹姆斯现在非常成功，因为他是一个非常有进取心的人。

['rɑːbərt] , [tuː] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪti] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Robert , too , though at a distance in another city , the resident partner of his
罗伯特 , 也 , 尽管 在 一个 距离 在 其他 城市 , 这 居民 伙伴 的 他的
['brʌðɝz] [greɪt] [haʊs] ,
brother's great house ,
兄弟 伟大的 房子 ,

罗伯特虽然远在另一个城市，但他也是他哥哥大宅的常驻合伙人。

[spiːdz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz]
speeds well in his vocation ; and wedding one of his gentle sister - in - law's
速度 出色地 在 他的 职业 ; 和 婚礼 一 的 他的 温和的 姐姐 - 在 - 法律的
['kɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ,

他在事业上进展顺利；并迎娶了他温柔的嫂子的一位亲戚。

[hæz; həz] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] .
has made up our tale .
有 制成 向上 我们的 故事 .

编造了我们的故事。

[ðə; ði] { - }
The { 246 }
这 { - }

246

['melvil] [ɑːr; ər] ['truːli] , [æz; əz] ['meri] [sed] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
Melvilles are truly , as Mary said , a happy family .
梅尔维尔 是 真的 , 作为 玛丽 说 , 一个 快乐的 家庭 .

正如玛丽所说，梅尔维尔一家的确是一个幸福的家庭。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd]
But how shall we say farewell to our companion of so many days and
但 如何 将 我们 说 告别 到 我们的 伴侣 的 所以 许多 天 和
['veriəs] [vi'sisitjuːdz] — ['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] ['melvɪl] ;
various vicissitudes — our generous single - minded Christian Melville ;
各种各样的 变迁 — 我们的 慷慨的 单身的 - 有思想 基督教 梅尔维尔 ;

但是，我们该如何向陪伴我们走过这么多天、经历了这么多风风雨雨的伙伴——我们慷慨、一心一意的基督徒梅尔维尔告别呢?

[feɪn] [wʊd] [wiː; wi] ['lɪŋgər] ['oʊvər] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɔːri] .
fain would we linger over every incident of thy remaining story .
欣然 会 我们 萦绕 超过 每一个 事件 的 你的 其余的 故事 .

我们多么希望能够细细品味你故事中剩余的每一件事。

[feɪn] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] , [dɪr] ['krɪstʃən] , [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn]
Fain look upon thee once more , dear Christian , in the sacred quietness of thine own
欣然 看 之上 你 一次 更多的 , 亲爱的 基督教 , 在 这 神圣 寂静 的 你的 自己的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

亲爱的基督徒，愿你在自己静谧的房间里，再一次饱览你的风采。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
recalling the holy memories of the past .
回忆 这 圣 回忆 的 这 过去的 .

追忆过往的神圣记忆。

[feɪn] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [θruː] [ðaɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['duːtiz] ,
Fain go with thee through thy round of duties ,
欣然 去 和 你 通过 你的 圆形的 的 职责 ,

费恩陪你走完你的日常工作，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [miːts] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] ['evriwer] .
rejoicing in the love which meets thy gracious presence everywhere .
欢欣鼓舞 在 这 爱 哪个 满足 你的 亲切 在场 到处 .

因你慈悲的临在所到之处所感受到的爱而欢欣鼓舞。

[feɪn] [wʊd] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'nʌðər] [teɪl] ,
Fain would we add to our brief history another tale ,
欣然 会 我们 添加 到 我们的 简短的 历史 其他 故事 ,

我们是否愿意在简史中再添一则故事呢?

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['stʌbərn] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['hælb\\:t] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][noʊ]
recording how the stubborn resolutions of a second Halbert would yield to no
记录 如何 这 固执的 决议 的 一个 第二 哈尔伯特 会 屈服 到 不
[pə'sweɪʒənz] [les] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən] [ðaɪn] ;
persuasions less gentle than thine ;
说服 较少的 温和的 比 你的 ;

记录下第二个哈尔伯特顽固的决心，即使你用最温和的方式劝说，他也绝不屈服;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ['mɛriz] [ən'foʊldəd][ðer; ðər][moʊst] ['siːkrət]
and how the guileless hearts of the twain Marys unfolded their most secret
和 如何 这 朴实 心 的 这 马克·吐温 玛丽 展开 他们的 最多 秘密
['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [swiːtəst] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə]['oʊnli] [ðiː] ;
thinkings in sweetest confidence to only thee ;
思考 在 最甜美的 信心 到 仅有的 你 ;

两位玛丽纯洁无瑕的心，是如何以最甜蜜的信任，向你倾诉她们最隐秘的想法的;

[haʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [dɪr] ['krɪstʃən] ; [haʊ]
how thou wert cherished , and honoured , and beloved , dear Christian ; how
如何 你 沃特 珍爱 , 和 荣幸 , 和 心爱 , 亲爱的 基督教 ; 如何
['wɪlɪŋli] [wʊd] [wiː; wi] [tel] , [haʊ] { - }
willingly would we tell , how { 247 }
心甘情愿 会 我们 告诉 , 如何 { - }

亲爱的基督徒，你曾是多么受人珍惜、尊敬和爱戴；我们多么乐意讲述，你曾是多么受人珍惜、尊敬和爱戴{247}

[glæd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['fjuːtʃər] ,
glad look forward through the dim future ,
高兴的 看 向前 通过 这 暗淡 未来 ,

乐观地展望黯淡的未来，

[tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [ðiː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [æz; əz] [ðɪs] ,
to prophesy thee years of happiness as bright and unclouded as this ,
到 预言 你 年 的 幸福 作为 明亮的 和 晴朗无云 作为 这 ,

预言你将拥有像今天这样光明无云的幸福岁月。

[ænd; ənd]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] - , “ [ðæt] ['krɪstʃən] [wʊd]

and	testify	to	the	truth	of	that	old	saying	of	Halbert's	,	“	that	Christian	would
和	作证	到	这	真相	的	那	老的	说	的	-	,	“	那	基督教	会

['nevər] [groʊ] [oʊld] .

never	grow	old	.
绝不	生长	老的	.

并见证哈尔伯特那句古老谚语的真理：“基督徒永远不会变老。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] , ['noʊɪŋ] [haʊ] “ [ðaɪ] [soʊl] , [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]

”	But	now	we	must	bid	thee	farewell	,	knowing	how	“	thy	soul	,	like	a	quiet
”	但	现在	我们	必须	出价	你	告别	,	会心	如何	“	你的	灵魂	,	喜欢	一个	安静的

['pɑːmər] ,

palmer	,
帕尔默	,

但现在我们必须与你告别，因为我们知道“你的灵魂，就像一个安静的朝圣者，

['trævə)l] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [wel] [ðæt] , ['krɪstʃən] ,

travellest	unto	the	land	of	heaven	;	”	and	believing	well	that	,	Christian	,
旅行者	到	这	土地	的	天堂	;	”	和	相信	出色地	那	,	基督教	,

前往天国之地；”并且深信不疑，基督徒，

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['fɔːrwərd] ['dʒɜːrni] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪvər] [naʊ] ,

whatever	may	happen	to	thee	in	thy	forward	journey	,	however	it	may	savour	now	,
任何	可能	发生	到	你	在	你的	向前	旅行	,	然而	它	可能	品尝	现在	,

无论你未来的旅途中会遭遇什么，无论你现在感觉如何，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] ['traɪəlz][ɔːr] [ɪn'kriːst] [dʒɔɪz] ,

be	it	fresh	trials	or	increased	joys	,
是	它	新鲜的	试验	或者	增加	喜悦	,

无论是新的考验还是更多的喜悦，

[wɪl] [wɜːrk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['faɪn(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd]

will	work	nothing	but	final	good	and	pleasantness	to	thy	subdued	and
将要	工作	没有什么	但	最终的	好的	和	愉悦	到	你的	低沉的	和

['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] — [hæz; həz][nɑːt]['ævər; ɑːr] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

heavenly	spirit	—	has	not	our	Father	said	that	all	things	shall	work	together	for
天上	精神	—	有	不是	我们的	父亲	说	那	全部	事物	将	工作	一起	为了

[gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ?

good	to	them	that	love	God	as	thou	dost	?
好的	到	他们	那	爱	上帝	作为	你	朋友	?

祂必使你谦卑而神圣的心灵最终获得益处和愉悦——我们的父不是说过，万事都互相效力，叫爱神的人得益处吗?

— ['brɪŋɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'bʌndənt] ['entrəns] [æt; ət] [ðaɪ] ['lætər] [deɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haɪ]

—	bringing	but	a	more	abundant	entrance	at	thy	latter	days	into	the	high
—	带来	但	一个	更多的	丰富	入口	在	你的	后者	天	进入	这	高的

[ɪn'herɪtəns] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] ,

inheritance	in	thy	Father's	Kingdom	,
遗产	在	你的	父亲的	王国	,

——只为在你晚年更丰盛地进入你父国的至高产业，

[wɪtʃ] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [dɪr] ['krɪstʃən] ['melvɪl] .

which	waits	for	the	ending	of	thy	pilgrimage	,	dear	Christian	Melville	.
哪个	等待	为了	这	结束	的	你的	朝圣	,	亲爱的	基督教	梅尔维尔	.

亲爱的克里斯蒂安·梅尔维尔，它将等待你朝圣之旅的结束。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] , ['prɪntər] , ['gɪlfərd] , ['sɜːri] .

BILLING , PRINTER , GUILDFORD , SURREY .

计费 , 打印机 , 吉尔福德 , 萨里 .

账单、印刷、吉尔福德、萨里郡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神